叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000004

5. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000005

6. 保罗·克利福德 — 第 06 卷(paul Clifford — Volume 06) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd] , ['vɑːljəm] [sɪks] .
PAUL CLIFFORD , Volume 6 .
保罗 克利福德 , 体积 6 .

保罗·克利福德，第 6 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[gɑːd] [bles] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ,
God bless our King and Parliament ,
上帝 保佑 我们的 国王 和 议会 ,

愿上帝保佑我们的国王和议会。

[ænd; ənd] [send] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [neɪvz] [rɪ'pent] !
And send he may make such knaves repent !
和 发送 他 可能 制作 这样的 无赖 悔改 !

愿他派遣使者，使这些恶棍悔改！

['lɔɪəl] ['sɔŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌmp] ['pɑːrləmənt] .
Loyal Songs against the Rump Parliament .
忠诚 歌曲 反对 这 臀部 议会 .

反对残余议会的忠诚之歌。

[hoʊ] , ['tretʃəri] !
Ho , treachery !
何 , 背信弃义 !

嚯，背叛！

[maɪ] [gɑːrdz] , [maɪ] ['sɪmɪtər] !
my guards , my cimeter !
我的 守卫 , 我的 厘米 !

我的卫兵，我的墓碑！

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['mɪstər] . ['pepər] [hæd; həd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz][hændz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]

When	the	irreverent	Mr	.	Pepper	had	warmed	his	hands	sufficiently	to	be
什么时候	这	不敬的	先生	.	胡椒	有	温暖	他的	双手	足够	到	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][træns'fɜ:r][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

able	to	transfer	them	from	the	fire	,
有能力的	到	转移	他们	从	这	火	,

当那位不拘一格的佩珀先生把手暖和到足以从火里拿出来时，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [raɪt] [pɑ:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'di:snt] [ˌdʒɑ:kjə'lærəti][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

he	lifted	the	right	palm	,	and	with	an	indecent	jocularity	of	spirits	,
他	抬起	这	正确的	棕榈	,	和	和	一个	不雅	滑稽	的	烈酒	,

他举起右手，带着一种轻佻的玩笑意味，

[ə'kɔst] [ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp]

accosted	the	ci	-	devant	ornament	of	"	The	Asinaeum	"	with	a	sounding	slap
被骚扰	这	ci	-	前	装饰品	的	"	这	-	"	和	一个	听起来	拍击

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

他用一声响亮的耳光拍打着“阿西纳神庙”的中央装饰物，

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] .

or	some	such	part	of	his	conformation	.
或者	一些	这样的	部分	的	他的	构象	.

或者他体态的某些类似部分。

" [ɑ:] , [oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?

"	Ah	,	old	boy	!	"	said	he	,	"	is	this	the	way	you	keep	house	for	us	?
"	啊	,	老的	男生	!	"	说	他	,	"	是	这	这	方式	你	保持	房子	为了	我们	?

“啊，老伙计！”他说，“这就是你为我们操持家务的方式吗？”

[ə; eɪ]['faɪər][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [roʊst] [ə; eɪ] [nɪt] ,

A	fire	not	large	enough	to	roast	a	nit	,
一个	火	不是	大的	足够的	到	烤	一个	尼特	,

连一只虱子都烤不熟的火堆

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə]['fæt(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:rhænd] !

and	a	supper	too	small	to	fatten	him	beforehand	!
和	一个	晚餐	也	小的	到	催肥	他	预先	!

而且晚餐量太少，根本没法事先把他喂胖！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['prɑ:vəndər][fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] ?

But	how	the	deuce	should	you	know	how	to	provender	for	gentlemen	?
但	如何	这	二	应该	你	知道	如何	到	饲料	为了	先生们	?

但你究竟该如何懂得如何款待绅士呢?

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]['skɑ:tlənd] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ! "

You	thought	you	were	in	Scotland	,	I'll	be	bound	!	"
你	想法	你	是	在	苏格兰	,	患病的	是	边界	!	"

你以为你身在苏格兰，我敢肯定！

" [pər'hæps][hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ned] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , ['greɪvli] ;

"	Perhaps	he	did	when	he	looked	upon	you	,	Ned	!	"	said	Tomlinson	,	gravely	;
"	也许	他	做过	什么时候	他	看起来	之上	你	,	内德	!	"	说	汤姆林森	,	严重地	;

“也许他看着你的时候就这么想的，内德！”汤姆林森严肃地说；

" - [ti:][ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [aʊt] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [si:] [soʊ][bɪg][ə; eɪ] [roʊg] [ɪn][soʊ]

"	'	t	is	but	rarely	out	of	Scotland	that	a	man	can	see	so	big	a	rogue	in	so
"	-	t	是	但	很少	出去	的	苏格兰	那	一个	男人	能	看	所以	大的	一个	流氓	在	所以

['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['kʌmpəs] !

little	a	compass	!
小的	一个	罗盘	!

“在苏格兰以外的地方，很少有人能用这么小的罗盘看到这么大的恶棍！”

" ['mɪstər] . - , ['ɪntuː] [huːz] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['pɑːmɪstri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] [hæd; həd] [brɔːt]
" Mr . MacGrawler , into whose eyes the palmistry of Long Ned had brought
" 先生 . - , 进入 谁 眼睛 这 手相学 的 长的 内德 有 带来
[terz] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] ,
tears of sincere feeling ,
眼泪 的 真诚 感觉 ,

“麦克格劳勒先生，朗·内德的手相术让他感动得热泪盈眶，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [pɑːrt] , [naʊ] ['grʌmbld] [fɔːrθ] , —
and who had hitherto been rubbing the afflicted part , now grumbled forth , —
和 WHO 有 迄今为止 到过 擦 这 受苦的 部分 , 现在 咕哝 前进 , —

而之前一直在揉搓患处的那个人，现在咕哝道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['pepər] ,
" You may say what you please , Mr . Pepper ,
" 你 可能 说 什么 你 请 , 先生 . 胡椒 ,

“你想说什么就说吧，佩珀先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðæt] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] [siːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ]
but it is not often in my country that men of genius are seen performing the
但 它 是 不是 经常 在 我的 国家 那 男人 的 天才 是 已见 表演 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [kʊk] [tuː; tə] ['rɔbəz] ! "
part of cook to robbers ! "
部分 的 厨师 到 强盗 ! "

但在我的国家，天才人物很少会去给强盗当厨师！

" [noʊ] ! " [kwoʊθ] ['tɔmlinsn] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['rɔbəz]
" No ! " quoth Tomlinson , " they are performing the more profitable part of robbers
" 不 ! " 引用 汤姆林森 , " 他们 是 表演 这 更多的 有利可图 部分 的 强盗
[tuː; tə] [kʊks] , [eɪ] ! "
to cooks , eh ! "
到 厨师 , 嗯 ! "

“不！”汤姆林森说道，“他们扮演的是强盗对厨师更有利可图的角色，是吧！”

" ['dæm, 'deɪm] , [jʊə(r)] [aʊt] , " [kraɪd] [lɔːŋ] [ned] , — " [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːðər]
" Damme , you're out , " cried Long Ned , — " for in that country there are either
" 达姆 , 你是 出去 , " 哭 长的 内德 , — " 为了 在 那 国家 那里 是 任何一个
[noʊ] ['rɔbəz] ,
no robbers ,
不 强盗 ,

“该死，你出局了，”长腿内德喊道，“因为那个国家要么没有强盗，要么……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɑːb] ; [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rɔbəz] , [huː] [hæv; həv]
because there is nothing to rob ; or the inhabitants are all robbers , who have
因为 那里 是 没有什么 到 抢 ; 或者 这 居民 是 全部 强盗 , WHO 有
['plʌndəd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
plundered one another ,
掠夺 一 其他 ,

因为没有什么可抢劫的；或者居民都是强盗，互相掠夺。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['buːti] ! "
and made away with the booty ! "
和 制成 离开 和 这 赃物 ! "

然后带着战利品逃走了！

" [meɪ] [ðə; ðɪ] - [kætʃ] [ðiː] ! " [sed] - , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] , — [fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl]
" May the de'il catch thee ! " said MacGrawler , stung to the quick , — for , like all
" 可能 这 - 抓住 你 ! " 说 - , 被蜇了 到 这 快的 , — 为了 , 喜欢 全部
[skɑːts] ,
Scots ,
苏格兰人 ,

“愿魔鬼抓住你！”麦克格劳勒怒吼道，仿佛被狠狠刺了一刀——因为，像所有苏格兰人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtrɪət] ;

he	was	a	patriot	;
他	曾是	一个	爱国者	;

他是一位爱国者；

[mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrst] ['tʃɪldrən] [meɪks]

much	on	the	same	principle	as	a	woman	who	has	the	worst	children	makes
很多	在	这	相同的	原则	作为	一个	女士	WHO	有	这	最差	孩子们	制作

[ðə; ði][best] ['mʌðər] .

the	best	mother	.
这	最好的	母亲	.

这与“生出最差劲的孩子的女人往往是最好的母亲”的道理非常相似。

" [ðə; ði] - , " [sed] [ned] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] " ['sɪlvər] [saʊnd] ,

"	The	de'il	,	"	said	Ned	,	mimicking	the	"	silver	sound	,
"	这	-	,	"	说	内德	,	模仿	这	"	银	声音	,

“迪尔，”内德模仿着“银色的声音”说道。

" [æz; əz][sɜːr]['dʌbljuː] . [skɔt][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [fə'siːʃəsli] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n]

"	as	Sir	W	.	Scott	had	been	pleased	facetiously	to	call	the	"	mountain
"	作为	先生	W	.	斯科特	有	到过	高兴	戏谑地	到	称呼	这	"	山

[tʌŋ] " ([ðə; ði][skɑːts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvər] ,

tongue	"	(	the	Scots	in	general	seem	to	think	it	is	silver	,
舌头	"	(	这	苏格兰人	在	一般的	似乎	到	思考	它	是	银	,

正如 W. Scott 爵士曾戏谑地称之为“山舌”一样（苏格兰人普遍认为它是银色的），

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli]) " [ðə; ði] - , — - , [juː; jʊ] [miːn] , [ʃʊr] ,

they	keep	it	so	carefully	)	"	the	de'il	,	—	MacDeil	,	you	mean	,	sure	,
他们	保持	它	所以	小心	)	"	这	-	,	—	-	,	你	意思是	,	当然	,

他们保存得非常仔细）“de'il，——MacDeil，你是说MacDeil，当然，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] !

the	gentleman	must	have	been	a	Scotchman	!
这	绅士	必须	有	到过	一个	苏格兰人	!

这位先生一定是苏格兰人！

" [ðə; ði][seɪdʒ] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌepɪk'titəs] [wen] [ə; eɪ]

"	The	sage	grinned	in	spite	;	but	remembering	the	patience	of	Epictetus	when	a
"	这	圣人	咧嘴一笑	在	尽管如此	;	但	记住	这	耐心	的	爱比克泰德	什么时候	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

“这位智者带着一丝怨恨咧嘴一笑；但他想起了爱比克泰德做奴隶时的耐心，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] , [hiː; hi] [kəːbd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

and	mindful	also	of	the	strong	arm	of	Long	Ned	,	he	curbed	his	temper	,
和	正念	还	的	这	强的	手臂	的	长的	内德	,	他	路边	他的	脾气	,

而且，他心里也清楚长腿奈德的胳膊很粗，所以克制住了自己的脾气。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] .

and	turned	the	beefsteaks	with	his	fork	.
和	转向	这	牛排	和	他的	叉	.

他用叉子翻动牛排。

" [wel] , [ned] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [tuː; tə]

"	Well	,	Ned	,	"	said	Augustus	,	throwing	himself	into	a	chair	,	which	he	drew	to
"	出色地	,	内德	,	"	说	奥古斯都	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	哪个	他	画	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“好吧，内德，”奥古斯都说着，一屁股坐到椅子上，然后把椅子搬到火炉旁。

[waɪl] [hiː; hi] ['dʒentli] ['pætɪd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [lɪmz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pepər] ,

while	he	gently	patted	the	huge	limbs	of	Mr	.	Pepper	,
尽管	他	轻轻地	轻拍	这	巨大的	四肢	的	先生	.	胡椒	,

他一边轻轻拍着佩珀先生巨大的四肢，一边

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [træns'pærənt] [æz; əz] [glæs] ,

as	if	to	admonish	him	that	they	were	not	so	transparent	as	glass	,
作为	如果	到	谏	他	那	他们	是	不是	所以	透明的	作为	玻璃	,

仿佛在告诫他，它们并不像玻璃那样透明。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

"	let	us	look	at	the	fire	;	and	,	by	the	by	,
"	让	我们	看	在	这	火	;	和	,	经过	这	经过	,

让我们看看火势；顺便说一句，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] . "

it	is	your	turn	to	see	to	the	horses	.	"
它	是	你的	转动	到	看	到	这	马匹	.	"

现在轮到你照顾马匹了。

" [pleɪg] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ned] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [tɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Plague	on	it	!	"	cried	Ned	;	"	it	is	always	my	turn	,	I	think	.
"	瘟疫	在	它	!	"	哭	内德	;	"	它	是	总是	我的	转动	,	我	思考	.

“真该死！”内德喊道；“我觉得总是轮到我了。”

['hɑːlə; hə'lɑː] , [juː; jʊ] [skɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] !

Holla	,	you	Scot	of	the	pot	!
霍拉	,	你	苏格兰人	的	这	锅	!

喂，你这苏格兰佬！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [gruːmd] [ðə; ði] [biːsts] [læst] ?

can't	you	prove	that	I	groomed	the	beasts	last	?
不能	你	证明	那	我	修剪过的	这	野兽	最后的	?

你难道不能证明是我最后才给牲畜梳理毛发吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	you	a	crown	to	do	it	.
患病的	给	你	一个	王冠	到	做	它	.

我给你一顶王冠，让你去做这件事。

" [ðə; ði] [waɪz] - [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	The	wise	MacGrawler	pricked	up	his	ears	.
"	这	明智的	-	刺痛	向上	他的	耳朵	.

睿智的麦克格劳勒竖起了耳朵。

" [ə; eɪ] [kraʊn] ! " [sed] [hiː; hi] , — " [ə; eɪ] [kraʊn] !

"	A	crown	!	"	said	he	,	—	"	a	crown	!
"	一个	王冠	!	"	说	他	,	—	"	一个	王冠	!

“一顶王冠！”他说，“一顶王冠！”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pepər] ?

Do	you	mean	to	insult	me	,	Mr	.	Pepper	?
做	你	意思是	到	侮辱	我	,	先生	.	胡椒	?

佩珀先生，您是想侮辱我吗?

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [dɪd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [læst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,

But	,	to	be	sure	,	you	did	see	to	the	horses	last	;	and	this	worthy	gentleman	,
但	,	到	是	当然	,	你	做过	看	到	这	马匹	最后的	;	和	这	值得	绅士	,

但可以肯定的是，您最后照顾了马匹；还有这位可敬的先生，

['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

Mr	**.**	**Tomlinson**	**,**	**must**	**remember**	**it**	**too**	**.**	**"**
先生	.	汤姆林森	,	必须	记住	它	也	.	"

汤姆林森先生也必须记住这一点。

" [haʊ] ! " [kraɪd] [ɔː'gʌstəs] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**How**	**!**	**"**	**cried**	**Augustus**	**;**	**"**	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**half**	**a**	**guinea**	**to**	**prove**	**it**	**.**
"	如何	!	"	哭	奥古斯都	;	"	你	是	错误	,	和	患病的	给	你	一半	一个	几内亚	到	证明	它	.

“怎么可能！”奥古斯都喊道，“你错了，我给你半个金币来证明这一点。”

" - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] ,

"	**MacGrawler**	**opened**	**his**	**eyes**	**larger**	**and**	**larger**	**,**
"	-	打开	他的	眼睛	更大的	和	更大的	,

麦格劳勒的眼睛越睁越大，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['waɪd(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'nɔːrməti] ,

even	**as**	**you**	**may**	**see**	**a**	**small**	**circle**	**in**	**the**	**water**	**widen**	**into**	**enormity**	**,**
甚至	作为	你	可能	看	一个	小的	圆圈	在	这	水	扩大	进入	巨大	,

即使你看到水中的一个小圆圈逐渐扩大成一个巨大的圆圈，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ] [ðə; ði] [əb'truʒən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] .

if	**you**	**disturb**	**the**	**equanimity**	**of**	**the**	**surface**	**by**	**the**	**obtrusion**	**of**	**a**	**foreign**	**substance**	**.**
如果	你	打扰	这	平静	的	这	表面	经过	这	妨碍	的	一个	外国的	物质	.

如果外来物质的侵入扰乱了表面的平静。

" [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ] [dʒoʊk] .

"	**Half**	**a**	**guinea**	**!**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**nay**	**,**	**nay**	**,**	**you**	**joke**	**.**
"	一半	一个	几内亚	!	"	说	他	;	"	不	,	不	,	你	开玩笑	.

“半个金币！”他说；“不，不，你在开玩笑吧。”

[aɪm] [nɑːt] ['mɜːrsəneri] .

I'm	**not**	**mercenary**	**.**
我是	不是	雇佣兵	.

我不是唯利是图的人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

You	**think**	**I**	**am**	**!**
你	思考	我	是	!

你以为我是吗?

[puː] , [puː] !

Pooh	**,**	**pooh**	**!**
呸	,	呸	!

噗噗!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [miːnz] [wil] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [və'ræsəti] ,

you	**are**	**mistaken**	**;**	**I'm**	**a**	**man**	**who**	**means**	**weel**	**,**	**a**	**man**	**of**	**veracity**	**,**
你	是	错误	;	我是	一个	男人	WHO	方法	威尔	,	一个	男人	的	真实性	,

你误会了；我是一个心地善良、诚实守信的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hæf] - ['gɪnɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**will**	**speak**	**the**	**truth**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**half**	**-**	**guineas**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	将要	说话	这	真相	在	尽管如此	的	全部	这	一半	-	几内亚	在	这	世界	.

即使付出全世界所有的半基尼，他也会说出真相。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] [dɪd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]

But	certainly	,	now	I	begin	to	think	of	it	,	Mr	.	Tomlinson	did	see	to	the
但	当然	,	现在	我	开始	到	思考	的	它	,	先生	.	汤姆林森	做过	看	到	这

['kriːtʃərz] [læst] ;

creatures	last	;
生物	最后的	;

但是现在想想，汤姆林森先生确实是最后照顾这些动物的人；

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['pepər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] . "

and	,	Mr	.	Pepper	,	it	is	your	turn	.	"
和	,	先生	.	胡椒	,	它	是	你的	转动	.	"

佩珀先生，轮到你了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['dænjəl] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][draɪ] ['mænər] .

"	A	very	Daniel	!	"	said	Tomlinson	,	chuckling	in	his	usual	dry	manner	.
"	一个	非常	丹尼尔	!	"	说	汤姆林森	,	轻笑	在	他的	通常	干燥	方式	.

“真是个典型的丹尼尔！”汤姆林森说着，用他惯常的冷笑声说道。

" [ned] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [neɪ] ? "

"	Ned	,	don't	you	hear	the	horses	neigh	?	"
"	内德	,	不	你	听到	这	马匹	嘶	?	"

“内德，你没听到马嘶声吗？”

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ! " [sed] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['pepər] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Oh	,	hang	the	horses	!	"	said	the	volatile	Pepper	,	forgetting	everything	else	,
"	哦	,	悬挂	这	马匹	!	"	说	这	易挥发的	胡椒	,	遗忘	一切	别的	,

“哦，真是岂有此理！”脾气暴躁的佩珀说道，把其他一切都抛在了脑后。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

as	he	thrust	his	hands	in	his	pockets	,	and	felt	the	gains	of	the	night	;
作为	他	推力	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	毛毡	这	收益	的	这	夜晚	;

他将双手插进口袋，感受着夜晚的收获；

" [let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋz] !

"	let	us	first	look	to	our	winnings	!
"	让	我们	第一的	看	到	我们的	奖金	!

“让我们先来看看我们的奖金吧！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌðer'ɑːn] .

"	So	saying	,	he	marched	towards	the	table	,	and	emptied	his	pockets	thereon	.
"	所以	说	,	他	行军	向	这	桌子	,	和	清空	他的	口袋	其上	.

“说完，他径直走向桌子，把口袋里的东西都掏了出来。

['tɔmlinsn] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

Tomlinson	,	nothing	loath	,	followed	the	example	.
汤姆林森	,	没有什么	厌恶	,	随后	这	例子	.

汤姆林森并不反感，而是效仿了这一做法。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] - [lɪps] , [æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

what	exclamations	of	delight	issued	from	the	scoundrels	'	lips	,	as	,	one	by	one	,
什么	感叹词	的	喜	发布	从	这	无赖	-	嘴唇	,	作为	,	一	经过	一	,

当这些恶棍一个接一个地……时，他们发出了一阵阵欣喜的惊叹声。

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðer; ðər] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃnz] !

they	inspected	their	new	acquisitions	!
他们	检查	他们的	新的	收购	!

他们检查了新购置的物品！

" [hɪəz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] !
" Here's a magnificent creature !
" 这里是 一个 壮丽 生物 !

“这是一只多么奇妙的生物啊！”

" [kraɪd] [ned] ,
" cried Ned ,
" 哭 内德 ,

“内德喊道，”

['hændlɪŋ] [ðæt] [suː'pɜːrb] [wɑːtʃ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ɜːrl] [hæd; həd] [wʌns]
handling that superb watch studded with jewels which the poor earl had once
处理 那 高超 手表 带钉的 和 珠宝 哪个 这 贫穷的 伯爵 有 一次
[bɪ'fɔːr] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [ri'diːmd] ,
before unavailingly redeemed ,
前 徒劳无功 已赎回 ,

他把玩着那块镶嵌着宝石的精美怀表，那块怀表曾被可怜的伯爵徒劳地赎回过。

— " [ə; eɪ] [rɪ'piːtər] , [baɪ][dʒoʊv] ! "
— " a repeater , by Jove ! "
— " 一个 中继器 , 经过 朱庇特 ! "

“天哪，居然是中继器！”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ɔː'gʌstəs] ; " [rɪ'piːtɚz] [wɪl] [nɑːt] [tel] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" I hope not , " said the phlegmatic Augustus ; " repeaters will not tell well for your
" 我 希望 不是 , " 说 这 黏液质的 奥古斯都 ; " 中继器 将要 不是 告诉 出色地 为了 你的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ned] !
conversation , Ned !
对话 , 内德 !

“我希望不会，”冷静的奥古斯都说道；“复述者不会很好地记录你的谈话内容，内德！”

[bʌt; bət] , ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] !
But , powers that be !
但 , 权力 那 是 !

但是，当权者啊！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪŋ] , — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ! "
look at this ring , — a diamond of the first water ! "
看 在 这 戒指 , — 一个 钻石 的 这 第一的 水 ! "

瞧瞧这枚戒指——一颗顶级钻石！

" [oʊ] , [ðə; ði]['spɑːrklər] !
" Oh , the sparkler !
" 哦 , 这 烟花 !

“哦，仙女棒！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔːtər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪt'self] .
it makes one's mouth water as much as itself .
它 制作 一个人的 嘴 水 作为 很多 作为 本身 .

它本身就让人垂涎欲滴。

- [s'dɛθ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sniːzə] , — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]
' Sdeath , here's a precious box for a sneezer , — a picture inside , and
- 死亡 , 这里是 一个 宝贵的 盒子 为了 一个 打喷嚏 , — 一个 图片 里面 , 和
['ruːbiz] [ˌaʊt'saɪd] !
rubies outside !
红宝石 外部 !

“死神，这是个给打喷嚏的人准备的珍贵盒子，里面有一幅画，外面镶嵌着红宝石！”

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] ;
The old fellow had excellent taste ;
这 老的 同伴 有 出色的 品尝 ;

这位老人品味极佳；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pliːzd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri]

it	would	charm	him	to	see	how	pleased	we	are	with	his	choice	of	jewelry
它	会	魅力	他	到	看	如何	高兴	我们	是	和	他的	选择	的	珠宝
!	"													
!	"													
!	"													

他要是看到我们对他挑选的珠宝如此满意，一定会非常高兴！

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs]

"	Talking	of	jewelry	,	"	said	Tomlinson	,	"	I	had	almost	forgotten	the	morocco	case
"	说	的	珠宝	,	"	说	汤姆林森	,	"	我	有	几乎	被遗忘的	这	摩洛哥	案件
.																
:																
.																

“说到珠宝，”汤姆林森说，“我差点忘了那个摩洛哥皮盒。”

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪz] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]

Between	you	and	me	,	I	imagine	we	have	a	prize	there	;	it	looks	like	a
之间	你	和	我	,	我	想象	我们	有	一个	奖	那里	;	它	看起来	喜欢	一个

['dʒuːəl] ['kæskɪt] !

jewel	casket	!
宝石	棺材	!

说实话，我觉得那里面可能有一件奖品；它看起来像个珠宝盒！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði] ['rɑːbər] ['oʊpənd] [ðæt] [keɪs] [wɪtʃ] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [hæd; həd] [lent] ['lʌstər] [tuː; tə]

the	robber	opened	that	case	which	on	many	a	gala	day	had	lent	lustre	to
这	强盗	打开	那	案件	哪个	在	许多	一个	节日	天	有	借出的	光泽	到

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] .

the	polished	person	of	Mauleverer	.
这	抛光	人	的	毛勒弗	.

劫匪打开了那个箱子，那个箱子曾在许多盛大的日子里为毛勒韦勒光彩照人的身体增添光彩。

[oʊ] , ['riːdər] , [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðæt] [in'sjuːd] !

Oh	,	reader	,	the	burst	of	rapture	that	ensued	!
哦	,	读者	,	这	爆裂	的	狂喜	那	随后	!

哦，读者朋友，随之而来的那种狂喜真是难以言喻！

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

Imagine	it	!
想象	它	!

想象一下！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

we	cannot	express	it	.
我们	不能	表达	它	.

我们无法用语言表达。

[laɪk] [ðə; ði] ['griːʃn] ['peɪntər] , [wiː; wi] [drɑːp] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [i'məuʃənz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

Like	the	Grecian	painter	,	we	drop	a	veil	over	emotions	too	deep	for	words	.
喜欢	这	希腊	画家	,	我们	降低	一个	面纱	超过	情绪	也	深的	为了	字	.

就像古希腊画家一样，我们用面纱遮盖住那些难以言喻的深沉情感。

" [bʌt; bət] [hɪr] , " [sed] ['pepər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər]

"	But	here	,	"	said	Pepper	,	when	they	had	almost	exhausted	their
"	但	这里	,	"	说	胡椒	,	什么时候	他们	有	几乎	筋疲力尽的	他们的

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ,

transports	at	sight	of	the	diamonds	,
运输	在	视线	的	这	钻石	,

“但是在这里，”佩珀说道，此时他们几乎耗尽了所有运输工具，一看到钻石就来了。

— " [hɪəz] [ə; eɪ] [pɜːrs] , — ['fɪfti] ['gɪnɪ] !

—	"	here's	a	purse	,	—	fifty	guineas	!
—	"	这里是	一个	钱包	,	—	五十	几内亚	!

“——这里有个钱包，——五十几尼！”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ?

And	what's	this	?
和	是什么	这	?

这是什么?

[noʊts] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

Notes	,	by	Jupiter	!
笔记	,	经过	木星	!

笔记，来自木星！

[wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɑːpt] .

We	must	change	them	to	-	morrow	before	they	are	stopped	.
我们	必须	改变	他们	到	-	明天	前	他们	是	停止	.

我们必须赶在明天之前把它们改过来，否则就停工了。

[kɜːrs] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] !

Curse	those	fellows	at	the	Bank	!
诅咒	那些	伙伴们	在	这	银行	!

诅咒银行那帮家伙！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][stɑːp][ðer; ðər] ['mʌni] ,

they	are	always	imitating	us	,	we	stop	their	money	,
他们	是	总是	模仿	我们	,	我们	停止	他们的	钱	,

他们总是模仿我们，我们切断了他们的资金来源。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	they	don't	lose	a	moment	in	stopping	it	too	.
和	他们	不	失去	一个	片刻	在	停止	它	也	.

他们也立即着手制止它。

[θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

Three	hundred	pounds	!
三	百	磅	!

三百英镑！

['kæptɪn] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌk] ?

Captain	,	what	say	you	to	our	luck	?
队长	,	什么	说	你	到	我们的	运气	?

船长，您觉得我们的运气如何?

" ['klɪfərd] [hæd; həd][sæt] ['gluːmɪli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ; [hiː; hi]

"	Clifford	had	sat	gloomily	looking	on	during	the	operations	of	the	robbers	;	he
"	克利福德	有	卫星	阴郁地	寻找	在	期间	这	运营	的	这	强盗	;	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“克利福德一直阴沉地坐在一旁看着劫匪们作案；现在，

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
assuming **a** **correspondent** **cheerfulness** **of** **manner** **,** **made** **a** **suitable** **reply** **,**
假设 一个 通讯员 愉悦 的 方式 , 制成 一个 合适的 回复 ,

假设对方态度和蔼可亲，便作出了恰当的答复。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
and **after** **some** **general** **conversation** **the** **work** **of** **division** **took** **place** **.**
和 后 一些 一般的 对话 这 工作 的 分配 采取 地方 .

经过一番闲聊之后，便开始了分组工作。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best] [əˌriθmə'tiʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , [æz; əz][hiː; hi] [paʊtʃt]
" **We** **are** **the** **best** **arithmeticians** **in** **the** **world** **,** **"** **said** **Augustus** **,** **as** **he** **pouched**
" 我们 是 这 最好的 算术家 在 这 世界 , " 说 奥古斯都 , 作为 他 袋状的
[hɪz; ɪz] [ʃer] ;
his **share** **;**
他的 分享 ;

“我们是世界上最好的算术家，”奥古斯都一边说着，一边把自己的那份装进袋子里；

" [əˈdɪʃ(ə)n] , [səbˈtrækʃ(ə)n] , [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [rɪˈdʌkʃ(ə)n] , — [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][pæt][æz; əz] -
" **addition** **,** **subtraction** **,** **division** **,** **reduction** **,** **—** **we** **have** **them** **all** **as** **pat** **as** **'**
" 添加 , 减法 , 分配 , 减少 , — 我们 有 他们 全部 作为 拍 作为 -
[ðə; ðɪ] ['tuːtərz] [ə'sɪstənt] ; - [ænd; ənd] ,
The **Tutor's** **Assistant** **;** **'** **and** **,**
这 导师的 助手 ; - 和 ,

“加法、减法、除法、约分——我们把它们都掌握得像《家教助手》一样熟练；”

[wʌt] [ɪz] ['betər] , [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] . "
what **is** **better** **,** **we** **make** **them** **all** **applicable** **to** **the** **Rule** **of** **Three** **.** **"**
什么 是 更好的 , 我们 制作 他们 全部 适用的 到 这 规则 的 三 . "

更好的是，我们让它们都适用于三法则。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [aʊt] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **You** **have** **left** **out** **multiplication** **!** **"** **said** **Clifford** **,** **smiling** **.**
" 你 有 左边 出去 乘法 ! " 说 克利福德 , 微笑 .

“你漏掉了乘法！”克利福德笑着说。

" [ɑː] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɜːrks] ['dɪfrəntli] .
" **Ah** **!** **because** **that** **works** **differently** **.**
" 啊 ! 因为 那 作品 不同 .

“啊！因为那不一样。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːlz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːʃiː] - [es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]
The **other** **rules** **apply** **to** **the** **specie** **-** **s** **of** **the** **kingdom** **;** **but** **as** **for**
这 其他 规则 申请 到 这 物种 - s 的 这 王国 ; 但 作为 为了
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [wiː; wi] ['mʌltɪplaɪ] ,
multiplication **,** **we** **multiply** **,**
乘法 , 我们 乘 ,

其他规则适用于王国中的物种；但至于繁殖，我们则进行繁殖。

[aɪ] [fɪr] , [noʊ] ['spiːʃiːz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ! "
I **fear** **,** **no** **species** **but** **our** **own** **!** **"**
我 害怕 , 不 物种 但 我们的 自己的 ! "

恐怕，除了我们人类之外，没有其他物种了！

" [faɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] - , [ɔː'stɪrli] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
" **Fie** **,** **gentlemen** **!** **"** **said** **MacGrawler** **,** **austerely** **,** **—** **for** **there** **is** **a** **wonderful**
" 菲 , 先生们 ! " 说 - , 简朴地 , — 为了 那里 是 一个 精彩的
[dɪ'kɔːrəm] [ɪn][jʊr; jər] [truː] ['skɑːtsmən] .
decorum **in** **your** **true** **Scotsmen** **.**
礼仪 在 你的 真的 苏格兰人 .

“呸，先生们！”麦克格劳勒严厉地说，“因为你们这些真正的苏格兰人有一种奇妙的礼仪。”

" ['ækʃnz] [ɑːr; ər]['traɪfəlz] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːrdz] ! "

"	**Actions**	**are**	**trifles**	**;**	**nothing**	**can**	**be**	**cleaner**	**than**	**their**	**words**	**!**	**"**
"	行动	是	琐事	;	没有什么	能	是	清洁工	比	他们的	字	!	"

"行动微不足道；没有什么比言辞更纯净！"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θrʌst] [ɪn][jʊr; jər]['wɪzdəm] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ned] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**thrust**	**in**	**your**	**wisdom**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Ned**	**.**
"	哦	,	你	推力	在	你的	智慧	,	做	你	?	"	说	内德	.

"哦，你这是要炫耀你的智慧吗？"内德说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] ! "

"	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**your**	**part**	**of**	**the**	**booty**	**!**	**"**
"	我	认为	你	想	你的	部分	的	这	赃物	!	"

"看来你也想要分一杯羹啊！"

" [pɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌbtɪˌlaɪzɪŋ] ['tɔmlɪnsn] .

"	**Part**	**!**	**"**	**said**	**the**	**subtilizing**	**Tomlinson**	**.**
"	部分	!	"	说	这	微妙化	汤姆林森	.

"部分！"汤姆林森轻声说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][naɪn] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [pɑːrts][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] .

"	**He**	**has**	**nine**	**times**	**as**	**many**	**parts**	**as**	**we**	**have**	**already**	**.**
"	他	有	九	时代	作为	许多	部分	作为	我们	有	已经	.

"他拥有的零件数量是我们现有零件数量的九倍。"

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

Is	**he**	**not**	**a**	**critic**	**,**	**and**	**has**	**he**	**not**	**the**	**parts**	**of**	**speech**	**at**	**his**	**fingers**
是	他	不是	一个	评论家	,	和	有	他	不是	这	部分	的	演讲	在	他的	手指

- [end] ? "

'	**end**	**?**	**"**
-	结尾	?	"

他难道不是评论家吗？难道他不是对各种词类都了如指掌吗？

" ['nɑːnsens] ! " [sed] - , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**said**	**MacGrawler**	**,**	**instinctively**	**holding**	**up**	**his**	**hands**	**,**
"	废话	!	"	说	-	,	本能地	保持	向上	他的	双手	,

"胡说！"麦克格劳勒说着，本能地举起了双手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk] ['drɑːpɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɑːm] .

with	**the**	**fork**	**dropping**	**between**	**the**	**outstretched**	**fingers**	**of**	**the**	**right**	**palm**	**.**
和	这	叉	下降	之间	这	伸展	手指	的	这	正确的	棕榈	.

叉子从右手伸出的手指间滑落。

" ['nɑːnsens] [jɔːrˈself] , " [kraɪd] [ned] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [tʊk] !

"	**Nonsense**	**yourself**	**,**	**"**	**cried**	**Ned**	**;**	**"**	**you**	**have**	**a**	**share**	**in**	**what**	**you**	**never**	**took**	**!**
"	废话	你自己	,	"	哭	内德	;	"	你	有	一个	分享	在	什么	你	绝不	采取	!

"胡说八道！"内德喊道，"你从未拿过的东西，你也应该得到一份！"

[ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] , ['truːli] !

A	**pretty**	**fellow**	**,**	**truly**	**!**
一个	漂亮的	同伴	,	真的	!

真是个漂亮的小伙子！

[maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [skɑːt] , [ænd; ənd][fɔːrk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːfsteɪk] !

Mind	**your**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Scot**	**,**	**and**	**fork**	**nothing**	**but**	**the**	**beefsteaks**	**!**
头脑	你的	商业	,	先生	.	苏格兰人	,	和	叉	没有什么	但	这	牛排	!

管好你自己的事，斯科特先生，除了牛排什么都别吃！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ned] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]
" With this Ned turned to the stables , and soon disappeared among the horses
" 和 这 内德 转向 到 这 马厩 , 和 很快 消失 之中 这 马匹
; [bʌt; bət] ['klɪfərd] ,
; but Clifford ,
; 但 克利福德 ,

“说完，奈德转身走向马厩，很快就消失在马群之中；而克利福德，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [seɪdʒ] , [tʊk] [ten] ['gɪnɪ]
eying the disappointed and eager face of the culinary sage , took ten guineas
注视 这 失望的 和 渴望的 脸 的 这 烹饪 圣人 , 采取 十 几内亚
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] ,
from his own share ,
从 他的 自己的 分享 ,

他看着这位烹饪大师失望又渴望的表情，从自己的那份里拿出了十个金币。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]['tuːtər] .
and pushed them towards his quondam tutor .
和 推动 他们 向 他的 quondam 导师 .

然后把他们推向他以前的导师。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] .
" There ! " said he , emphatically .
" 那里 ! " 说 他 , 强调地 .

“就是它！”他强调道。

" [neɪ] , [neɪ] , " [grʌntid] - ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ,
" Nay , nay , " grunted MacGrawler ; " I don't want the money ,
" 不 , 不 , " 哼哼 - ; " 我 不 想 这 钱 ,

“不，不，”麦克格劳勒咕哝道，“我不要钱。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][skɔːrn] [sʌtʃ] [drɑːs] !
— it is my way to scorn such dross !
— 它 是 我的 方式 到 轻蔑 这样的 浮渣 !

——这就是我鄙视这种糟粕的方式！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" So saying , he pocketed the coins , and turned , muttering to himself ,
" 所以 说 , 他 口袋 这 硬币 , 和 转向 , 喃喃自语 到 他自己 ,

说完，他把硬币揣进口袋，转身离开，嘴里嘟囔着：

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] .
to the renewal of his festive preparations .
到 这 续期 的 他的 节日 准备工作 .

为重新开始他的节日准备工作。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Meanwhile a whispered conversation took place between Augustus and the captain ,
同时 一个 低声说道 对话 采取 地方 之间 奥古斯都 和 这 队长 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ned] [rɪ'tɜːrnd] .
and continued till Ned returned .
和 持续 直到 内德 返回 .

与此同时，奥古斯都和船长低声交谈起来，直到奈德回来才结束。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] ['vaɪəndz] [smoʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] !
" And the night's viands smoked along the board !
" 和 这 夜晚 菜肴 熏制 沿着 这 木板 !

“夜幕降临，菜肴在餐盘上冒着烟！”

" [soʊlz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd]['æmˌbroʊz] ['lə'mɛlə] ,
" Souls of Don Raphael and Ambrose Lamela ,
" 灵魂 的 大学教师 拉斐尔 和 安布罗斯 层状物 ,

“唐·拉斐尔和安布罗斯·拉梅拉的灵魂，

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] !

what	a	charming	thing	it	is	to	be	a	rogue	for	a	little	time	!
什么	一个	迷人	事物	它	是	到	是	一个	流氓	为了	一个	小的	时间	!

短暂地当个浪子真是件迷人的事!

[haʊ] ['meri] [men] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðer; ðər] ['breðrən] !

How	merry	men	are	when	they	have	cheated	their	brethren	!
如何	欢乐	男人	是	什么时候	他们	有	作弊	他们的	弟兄们	!

欺骗了兄弟之后，人们是多么快乐啊!

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪlkˌsɑːps] ['nevər] [meɪd] [soʊ]['dʒɑːli][ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

Your	innocent	milksops	never	made	so	jolly	a	supper	as	did	our	heroes	of
你的	清白的	懦夫	绝不	制成	所以	快乐的	一个	晚餐	作为	做过	我们的	英雄	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

你们这些天真无邪的懦夫，做不出比我们这些一路英雄们做的更美味的晚餐。

['klɪfərd] , [pər'hæps] ['æktɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʌz; wəz]

Clifford	,	perhaps	acted	a	part	,	but	the	hilarity	of	his	comrades	was
克利福德	,	也许	行动	一个	部分	,	但	这	欢闹	的	他的	同志们	曾是

[ʌn'feɪnd] .

unfeigned	.
慆	.

克利福德或许是在演戏，但他的同伴们的欢笑却是发自内心的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːntræst] , — [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] " [hɑː] , [hɑː] ! " [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] ,

It	was	a	delicious	contrast	,	—	the	boisterous	"	ha	,	ha	!	"	of	Long	Ned	,
它	曾是	一个	可口的	对比	,	—	这	喧闹的	"	哈	,	哈	!	"	的	长的	内德	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ,

and	the	secret	,
和	这	秘密	,

这形成了鲜明的对比——长内德喧闹的“哈哈！”声，以及秘密的.....

[draɪ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .

dry	,	calculating	chuckle	of	Augustus	Tomlinson	.
干燥	,	计算	轻笑	的	奥古斯都	汤姆林森	.

奥古斯都·汤姆林森发出干巴巴、意味深长的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræbəˌleiz] [ə'genst] [vɔl'ter] .

It	was	Rabelais	against	Voltaire	.
它	曾是	拉伯雷	反对	伏尔泰	.

这是拉伯雷与伏尔泰的较量。

[ðeɪ] [juˈnaɪtɪd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒests] ,

They	united	only	in	the	objects	of	their	jests	,
他们	团结的	仅有的	在	这	对象	的	他们的	笑话	,

他们唯一的共同点就是玩笑的对象。

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] (['wɪzdəm] [ɪz]['evər][ðə; ði][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] !

and	foremost	of	those	objects	(	wisdom	is	ever	the	but	of	the	frivolous	!
和	首先	的	那些	对象	(	智慧	是	曾经	这	但	的	这	轻浮	!

而其中最重要的是（智慧总是轻浮之人的例外！）

) [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['piːtər] - .

)	was	the	great	Peter	MacGrawler	.
)	曾是	这	伟大的	彼得	-	.

）是伟大的彼得·麦克格劳勒。

[ðə; ði] ['greɪsləs] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] ['meri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒəz]['fɔ:rmər]

The	graceless	dogs	were	especially	merry	upon	the	subject	of	the	sage's	former
这	毫无风度	狗	是	尤其	欢乐	之上	这	主题	的	这	圣人的	以前的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

这些没教养的狗一听到圣人以前的职业就特别高兴。

" [kʌm] , [mæk] , [ju:; jʊ] [kɑ:rv] [ðɪs] [hæm] , " [sed] [ned] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['præktɪs] [ɪn]

"	Come	,	Mac	,	you	carve	this	ham	,	"	said	Ned	;	"	you	have	had	practice	in
"	来	,	苹果	,	你	雕刻	这	火腿	,	"	说	内德	;	"	你	有	有	实践	在

['kʌtɪŋ] [ʌp] .

cutting	up	.
切割	向上	.

“来吧，麦克，你来切这块火腿，”内德说；“你切东西很有经验。”

" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [mæn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ə'bri:vieɪtɪd] [prə'si:did] [tu:; tə]

"	The	learned	man	whose	name	was	thus	disrespectfully	abbreviated	proceeded	to
"	这	学习	男人	谁	姓名	曾是	因此	不尊重	缩写	继续	到

[pər'fɔ:rm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] .

perform	what	he	was	bid	.
履行	什么	他	曾是	出价	.

“这位学识渊博的人，他的名字就这样被不敬地缩写了，然后他开始执行别人交给他的任务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [wen] ['tɔmlinsn] ['slaɪli] [səb'træktɪd]

He	was	about	to	sit	down	for	that	purpose	,	when	Tomlinson	slyly	subtracted
他	曾是	关于	到	坐	向下	为了	那	目的	,	什么时候	汤姆林森	狡猾地	减去

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

他正要坐下，汤姆林森却悄悄地把他的椅子搬走了。

— [ðə; ði][seɪdʒ] [fel] .

—	the	sage	fell	.
—	这	圣人	跌倒	.

圣人倒下了。

" [noʊ][dʒests][æt; ət] - , " [sed] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ɔ:'gʌstəs] ; " [wət'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lts]

"	No	jests	at	MacGrawler	,	"	said	the	malicious	Augustus	;	"	whatever	be	his	faults
"	不	笑话	在	-	,	"	说	这	恶意	奥古斯都	;	"	任何	是	他的	故障

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

as	a	critic	,
作为	一个	评论家	,

“不要拿麦格劳勒开玩笑，”恶毒的奥古斯都说道，“不管他作为评论家有什么缺点，

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wel] ['graʊndɪd] ,

you	see	that	he	is	well	grounded	,
你	看	那	他	是	出色地	接地	,

你可以看出他很脚踏实地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gets] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

and	he	gets	at	once	to	the	bottom	of	a	subject	.
和	他	获得	在	一次	到	这	底部	的	一个	主题	.

他总能迅速弄清事情的本质。

[mæk] , [sə'poʊz] [jʊr; jər][nekst][wɜ:rk][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][woʊ] !

Mac	,	suppose	your	next	work	be	entitled	a	Tail	of	Woe	!
苹果	,	认为	你的	下一个	工作	是	标题	一个	尾巴	的	悲哀	!

Mac，假设你的下一部作品名为《悲惨故事》！

" [men] [huː] [hæv; həv] [greɪt] [maɪndz][ɑːr; ər] ['rerli] ['fleksəb(ə)l] , — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒest]
" Men who have great minds are rarely flexible , — they do not take a jest
" 男人 WHO 有 伟大的 思想 是 很少 灵活的 , — 他们 做 不是 拿 一个 笑话
['redɪli] ;
readily ;
容易 ;

“才智出众的人很少灵活变通，他们不容易接受玩笑；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - .
so it was with MacGrawler .
所以 它 曾是 和 - .

麦克格劳勒的情况也是如此。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] ;
He rose in a violent rage ;
他 玫瑰 在 一个 暴力 愤怒 ;

他勃然大怒，猛地站了起来；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['rɔbəz] [bɪn] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi]
and had the robbers been more penetrating than they condescended to be
和 有 这 强盗 到过 更多的 渗透 比 他们 居高临下的 到 是
,
,
,

如果劫匪们比他们屈尊俯就的手段更狠一些，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
they might have noticed something dangerous in his eye .
他们 可能 有 注意到 某物 危险的 在 他的 眼睛 .

他们可能注意到他眼睛里有什么危险的迹象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As it was , Clifford , who had often before been the protector of his
作为 它 曾是 , 克利福德 , WHO 有 经常 前 到过 这 保护者 的 他的
['tuːtər] ,
tutor ,
导师 ,

事实上，克利福德此前经常保护他的家庭教师，

[ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [druː] [ðə; ði][seɪdʒ][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
interposed in his behalf , drew the sage a seat near to himself ,
插入 在 他的 代表 , 画 这 圣人 一个 座位 靠近 到 他自己 ,

他出面为他求情，并为这位智者在自己身边拉了个座位。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and filled his plate for him .
和 已填 他的 盘子 为了 他 .

并为他盛满了盘子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['defərəns] [frʌm; frəm] ['paʊər] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] !
It was interesting to see this deference from Power to Learning !
它 曾是 有趣的 到 看 这 尊重 从 力量 到 学习 !

看到这种从权力转向学习的转变，真是令人感到有趣！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌælɪg'zændər] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['ærɪˌstɑːtl] !
It was Alexander doing homage to Aristotle !
它 曾是 亚历山大 正在做 尊敬 到 亚里士多德 !

这是亚历山大向亚里士多德致敬！

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] , " [kraɪd] [ned] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
" There is only one thing I regret , " cried Ned , with his mouth full ,
" 那里 是 仅有的 一 事物 我 后悔 , " 哭 内德 , 和 他的 嘴 满的 ,

“我唯一后悔的事就是……”内德嘴里塞满了东西，喊道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	about	the	old	lord	,	—	it	was	a	thousand	pities	we	did	not	make	him
"	关于	这	老的	主	,	—	它	曾是	一个	千	可惜	我们	做过	不是	制作	他

[dæns] !

dance	!
舞蹈	!

“至于那位老领主，——我们没让他跳舞，真是太可惜了！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , ['kæptɪn] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	remember	the	day	,	Captain	,	when	you	would	have	insisted	on	it	.
我	记住	这	天	,	队长	,	什么时候	你	会	有	坚持	在	它	.

船长，我记得那天，你一定会坚持这么做的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns] !

What	a	merry	fellow	you	were	once	!
什么	一个	欢乐	同伴	你	是	一次	!

你以前真是个快乐的人啊!

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Do	you	recollect	,	one	bright	moonlight	night	,	just	like	the	present	,	for	instance	,
做	你	追忆	,	一	明亮的	月光	夜晚	,	只是	喜欢	这	展示	,	为了	实例	,

你是否还记得，比如某个月光皎洁的夜晚，就像现在这样?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['duːti] [nɪr] ['steɪnz] , [haʊ] [juː; jʊ] [swɔːr] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [stɑːpt] ,

when	we	were	doing	duty	near	Staines	,	how	you	swore	every	person	we	stopped	,
什么时候	我们	是	正在做	责任	靠近	污渍	,	如何	你	发誓	每一个	人	我们	停止	,

当我们在斯坦斯附近执勤时，你对我们拦下的每个人都破口大骂。

[ə'bʌv] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

above	fifty	years	old	,	should	dance	a	minuet	with	you	?	"
多于	五十	年	老的	,	应该	舞蹈	一个	小步舞曲	和	你	?	"

五十岁以上的人，愿意和你跳小步舞吗?

" [eɪ] ! " ['ædɪd] [ɔː'gʌstəs] , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] .

"	Ay	!	"	added	Augustus	,	"	and	the	first	was	a	bishop	in	a	white	wig	.
"	哎	!	"	额外	奥古斯都	,	"	和	这	第一的	曾是	一个	主教	在	一个	白色的	假发	.

“哎！”奥古斯都补充道，“第一个是一位戴着白色假发的主教。”

[feɪθ] , [haʊ] ['stɪfli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dʒɪgd] [ˌaɪ 'tiː] !

Faith	,	how	stiffly	his	lordship	jigged	it	!
信仰	,	如何	僵硬地	他的	领主	抖动	它	!

我的天哪，这位大人跳起舞来多么僵硬啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪvli] ['lʌvɪt] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	how	gravely	Lovett	bowed	to	him	,	with	his	hat	off	,	when	it	was
和	如何	严重地	洛维特	鞠躬	到	他	,	和	他的	帽子	离开	,	什么时候	它	曾是

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

一切结束后，洛维特脱帽向他郑重鞠躬，神情肃穆。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ten] ['gɪnɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

and	returned	him	his	watch	and	ten	guineas	,	—	it	was	worth	the
和	返回	他	他的	手表	和	十	几内亚	,	—	它	曾是	值得	这

['sækrɪfaɪs] ! "

sacrifice	!	"
牺牲	!	"

于是，他把手表和十个金币还给了他——这牺牲是值得的!

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd][ʌv; əv]['kwɑːləti] , " [sed] [ned] , " [æz; əz] [liːn] [æz; əz]
" And the next was an old maid of quality , " said Ned , " as lean as
" 和 这 下一个 曾是 一个 老的 女佣 的 质量 , " 说 内德 , " 作为 倾斜 作为
[ə; eɪ] ['lɔɪər] .
a lawyer .
一个 律师 .

“下一个是一位很有品位的老处女，”内德说，“身材像律师一样精瘦。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɜː'vet] ? "
Don't you remember how she curvetted ? "
不 你 记住 如何 她 弯曲的 ? "

你不记得她身材有多棒了吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['tɔmlinsn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['veri] ['wɪtɪli] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːp] -
" To be sure , " said Tomlinson ; " and you very wittily called her a hop -
" 到 是 当然 , " 说 汤姆林森 ; " 和 你 非常 机智地 称为 她 一个 跳 -
[poʊl] ! "
pole ! "
极 ! "

“当然，”汤姆林森说，“你还很机智地称她为跳杆！”

" [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] ['swɑːvəti] !
" How delighted she was with the captain's suavity !
" 如何 高兴极了 她 曾是 和 这 船长的 温文尔雅 !

她对船长的温文尔雅感到非常满意!

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['iəriŋz] [ænd; ənd] ['eɪgret] ,
When he gave her back her earrings and aigrette ,
什么时候 他 给予 她 后退 她 耳环 和 鹭 ,

当他把耳环和羽饰还给她时，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [saɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , — [hɑː] !
she bade him with a tender sigh keep them for her sake , — ha !
她 巴德 他 和 一个 投标 叹 保持 他们 为了 她 清酒 , — 哈 !

她温柔地叹了口气，嘱咐他为了她保留它们，——哈!

[hɑː] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊ] ! " [kraɪd] [ɔː'gʌstəs] ;
" And the third was a beau ! " cried Augustus ;
" 和 这 第三 曾是 一个 帅哥 ! " 哭 奥古斯都 ;

“第三个是个美男子！”奥古斯都喊道;

" [ænd; ənd] ['lʌvɪt] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" and Lovett surrendered his right of partnership to me .
" 和 洛维特 投降 他的 正确的 的 合伙 到 我 .

“洛维特将他的合伙人权利让给了我。”

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [aɪ] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] ['boʊʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
Do you recollect how I danced his beauship into the ditch ?
做 你 追忆 如何 我 跳舞 他的 美人鱼 进入 这 沟 ?

你还记得我是如何把他的爱人带进沟里的吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi][wɜːr; wər][mæd] ['fɛloʊz] [ðen] ; [bʌt; bət][wiː; wi][get]['seɪtɪd] — - , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] —

we	were	mad	fellows	then	;	but	we	get	sated	—	blases	,	as	the	French	say	—
我们	是	疯狂的	伙伴们	然后	;	但	我们	得到	满足	—	-	,	作为	这	法语	说	—

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ! "

as	we	grow	older	!	"
作为	我们	生长	老	!	"

我们当时都是疯子；但随着年龄增长，我们变得麻木——用法国人的话来说，就是变得冷漠了！

" [wiː; wi] [lʊk] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [naʊ] , " [sed] [ned] .

"	We	look	only	to	the	main	chance	now	,	"	said	Ned	.
"	我们	看	仅有的	到	这	主要的	机会	现在	,	"	说	内德	.

“我们现在只关注主要机会，”内德说。

" ['ævərɪs] [ˌsjuːpə'siːdz] ['entərpraɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [sen'tenʃəs] [ɔː'gʌstəs] .

"	Avarice	supersedes	enterprise	,	"	added	the	sententious	Augustus	.
"	贪婪	取代	企业	,	"	额外	这	有道理的	奥古斯都	.

“贪婪胜过进取，”爱说教的奥古斯都补充道。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [teɪks] [tuː; tə] [waɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪtʃ]['æftər][ðə; ði]['dʌbljuː] !

"	And	our	captain	takes	to	wine	with	an	h	after	the	w	!
"	和	我们的	队长	需要	到	葡萄酒	和	一个	h	后	这	西	!

“我们的船长喜欢在w后面加h的葡萄酒！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ned] .

"	continued	the	metaphorical	Ned	.
"	持续	这	比喻性的	内德	.

“继续用比喻的方式称呼内德。”

" [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meləŋkɑːli] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['bʌmpər] .

"	Come	,	we	are	melancholy	,	"	said	Tomlinson	,	tossing	off	a	bumper	.
"	来	,	我们	是	忧郁	,	"	说	汤姆林森	,	抛掷	离开	一个	保险杠	.

“来吧，我们心情低落，”汤姆林森说着，扔掉了一个保险杠。

" [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

"	Methinks	we	are	really	growing	old	,	we	shall	repent	soon	,	and	the	next
"	我觉得	我们	是	真的	生长	老的	,	我们	将	悔改	很快	,	和	这	下一个

[step] [wɪl] [biː; bi] - ['hæŋɪŋ] ! "

step	will	be	-	hanging	!	"
步	将要	是	-	绞刑	!	"

“我觉得我们真的老了，很快就会后悔，下一步就是绞刑了！”

" - [fɔːr] [gæd] ! " [sed] [ned] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] , " [dəunt][biː; bi][soʊ] [krəʊkɪŋ] .

"	'	Fore	Gad	!	"	said	Ned	,	helping	himself	,	"	don't	be	so	croaking	.
"	-	前	加德	!	"	说	内德	,	帮助	他自己	,	"	不	是	所以	呱呱叫	.

“我的天哪！”奈德一边说着，一边帮自己拿东西，“别这么叫个不停。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [mə'laɪnd] ['dʒentri] ,

There	are	two	classes	of	maligned	gentry	,
那里	是	二	课程	的	受人诋毁	绅	,

受人诟病的贵族阶层分为两类：

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərz] [ɪn] ['dresɪŋ] ;

who	should	always	be	particular	to	avoid	certain	colours	in	dressing	;
WHO	应该	总是	是	特别的	到	避免	肯定	颜色	在	敷料	;

穿衣打扮时，应该特别注意避免某些颜色；

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [truː] [bɔɪ] [ɪn] [blæk] , [ɔːr][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] [bluː] .

I	hate	to	see	a	true	boy	in	black	,	or	a	devil	in	blue	.
我	恨	到	看	一个	真的	男生	在	黑色的	,	或者	一个	魔鬼	在	蓝色的	.

我讨厌看到真正的男孩穿黑色衣服，或者魔鬼穿蓝色衣服。

[bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ][læst] [glæs] [tuː; tə] - [naɪt] !

But	here's	my	last	glass	to	-	night	!
但	这里是	我的	最后的	玻璃	到	-	夜晚	!

但这是我今晚最后一杯了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faundidli] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	am	confoundedly	sleepy	,	and	we	rise	early	to	-	morrow	.	"
我	是	要命	困	,	和	我们	上升	早期的	到	-	明天	.	"

我困得要命，明天还要早起。

" [raɪt] , [ned] , " [sed] ['tɔmlinsn] ; " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'taɪər] ,

"	Right	,	Ned	,	"	said	Tomlinson	;	"	give	us	a	song	before	you	retire	,
"	正确的	,	内德	,	"	说	汤姆林森	;	"	给	我们	一个	歌曲	前	你	退休	,

“好的，内德，”汤姆林森说，“在你退休之前给我们唱首歌吧。”

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['lʌvɪt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .

and	let	it	be	that	one	which	Lovett	composed	the	last	time	we	were	here	.
和	让	它	是	那	一	哪个	洛维特	由	这	最后的	时间	我们	是	这里	.

就用洛维特上次我们来这里时创作的那首曲子吧。

" [ned] , ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪm'self] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	Ned	,	always	pleased	with	an	opportunity	of	displaying	himself	,	cleared	his
"	内德	,	总是	高兴	和	一个	机会	的	显示	他自己	,	已清除	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

voice	and	complied	.
嗓音	和	遵命	.

内德一向乐于展现自己，他清了清嗓子，照做了。

[ə; eɪ] ['dɪti] [frʌm; frəm] ['ʃəːwud] .

A	DITTY	FROM	SHERWOOD	.
一个	小调	从	舍伍德	.

来自舍伍德的小调。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[læf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ,

Laugh	with	us	at	the	prince	and	the	palace	,
笑	和	我们	在	这	王子	和	这	宫殿	,

和我们一起嘲笑王子和宫殿吧!

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] - [laɪf][ðer; ðər][ɪz] ['betər] [tʃɪr] ;

In	the	wild	wood	-	life	there	is	better	cheer	;
在	这	荒野	木头	-	生活	那里	是	更好的	欢呼	;

在野外森林里，生活更加快乐；

[wʊd] [juː; jʊ] [bɔːrd] [jʊr; jər] [mɜːrθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪbɝz] ['mælɪs] ,

Would	you	board	your	mirth	from	your	neighbour's	malice	,
会	你	木板	你的	欢笑	从	你的	邻居	恶意	,

你会从邻居的恶意中获得快乐吗?

['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːnəz] [hɪr] .

Gather	it	up	in	our	garners	here	.
收集	它	向上	在	我们的	收集者	这里	.

把它们收集到我们这里的粮仓里。

[sʌm; səm] [kɪŋz] [ðer; ðər] [welθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [rɪŋ] ,

Some	kings	their	wealth	from	their	subjects	wring	,
一些	国王	他们的	财富	从	他们的	主题	拧	,

有些国王榨取臣民的财富，

[waɪl] [baɪ][ðer; ðər][foʊz] [ðeɪ] [ðə; ði] ['puːrɝ] [wæks] ;

While	by	their	foes	they	the	poorer	wax	;
尽管	经过	他们的	敌人	他们	这	贫穷	蜡	;

而他们的敌人却让他们的穷人感到沮丧;

[friː] [goʊ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [wʊd] - [kɪŋ] ,

Free	go	the	men	of	the	wise	wood	-	king	,
自由的	去	这	男人	的	这	明智的	木头	-	国王	,

释放那些睿智的森林之王的部下吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][foʊz][wiː; wi][tæks] .

And	it	is	only	our	foes	we	tax	.
和	它	是	仅有的	我们的	敌人	我们	税	.

我们只对敌人征税。

[liːv] [ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv] [treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] [gyd] - [waɪf]

Leave	the	cheats	of	trade	to	the	shrewd	gude	-	wife
离开	这	作弊	的	贸易	到	这	精明	古德	-	妻子

把那些商业欺诈留给精明的贤妻吧。

[let] [ðə; ði][oʊld][biː; bi] [neɪvz] [æt; ət] [iːz] ;

Let	the	old	be	knaves	at	ease	;
让	这	老的	是	无赖	在	舒适	;

让老人们安逸地做无赖吧;

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['dæʃɪŋ] [laɪf]

Away	with	the	tide	of	that	dashing	life
离开	和	这	潮	的	那	帅气	生活

随那段潇洒人生的浪潮远去

[wɪtʃ] [ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [briːz] !

Which	is	stirred	by	a	constant	breeze	!
哪个	是	搅拌	经过	一个	持续的	微风	!

微风拂过，带来阵阵涟漪!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[læf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [di'siːvɪŋ]

Laugh	with	us	when	you	hear	deceiving
笑	和	我们	什么时候	你	听到	欺骗

听到欺骗性的话语，请和我们一起笑吧

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [roʊgz] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [neɪvz] [wiː; wi][biː; bi]

And	solemn	rogues	tell	you	what	knaves	we	be
和	庄严	流氓	告诉	你	什么	无赖	我们	是

而那些一本正经的恶棍会告诉你，我们是多么卑鄙无耻。

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [lɔː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θiːvɪŋ]

Commerce	and	law	have	a	method	of	thieving
商业	和	法律	有	一个	方法	的	盗窃

商业和法律都有盗窃的手段。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [triː] .

Worse	than	a	stand	at	the	outlaw's	tree	.
更糟	比	一个	站立	在	这	亡命之徒	树	.

比守在亡命之徒的树下还要糟糕。

[seɪ] , [wɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wiː; wi] [lʌv] [dɪ'spaɪz]

Say	,	will	the	maiden	we	love	despise
说	,	将要	这	少女	我们	爱	鄙视

你说，我们所爱的少女会鄙视她吗?

['gælən(t)s][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [tru:] ?

Gallants	at	least	to	each	other	true	?
豪侠	在	至少	到	每个	其他	真的	?

至少彼此之间是绅士吗?

[aɪ][grænt] [ðæt] [wi:; wi]['træmp(ə)l][ɑ:n]['li:g(ə)l] [taɪz] ,

I	grant	that	we	trample	on	legal	ties	,
我	授予	那	我们	践踏	在	合法的	领带	,

我承认我们践踏了法律关系，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [lʌv] [skɔ:nz] [ðem; ðəm] [tu:] ,

But	I	have	heard	that	Love	scorns	them	too	,
但	我	有	听到	那	爱	蔑视	他们	也	,

但我听说，爱情也鄙视他们。

['kɜ:rɪdʒ] , [ðen] , — ['kɜ:rɪdʒ] , [ji:; ji]['dʒɑ:li] [bɔɪz] ,

Courage	,	then	,	—	courage	,	ye	jolly	boys	,
勇气	,	然后	,	—	勇气	,	是的	快乐的	男孩们	,

所以，鼓起勇气吧，——鼓起勇气吧，你们这些快乐的小伙子们!

[hu:m] [ðə; ði] [fu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [reɪts]

Whom	the	fool	with	the	knavish	rates
谁	这	傻子	和	这	奸诈之徒	利率

那个奸诈的傻瓜对谁评价?

[oʊ] ! [hu:] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rld] [in'dʒɔiz]

Oh	!	who	that	is	loved	by	the	world	enjoys
哦	!	WHO	那	是	喜爱	经过	这	世界	享受

哦！那位被世人喜爱的人，享受着.....

[hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:] [heɪts] ?

Half	as	much	as	the	man	it	hates	?
一半	作为	很多	作为	这	男人	它	讨厌	?

比它憎恨的那个人恨得还多?

" [brɑ:'vi:si:mɔ:] , [ned] ! " [kraɪd] ['tɔmlinsn] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ; " [brɑ:'vi:si:mɔ:] !

"	Bravissimo	,	Ned	!	"	cried	Tomlinson	,	rapping	the	table	;	"	bravissimo	!
"	bravissimo	,	内德	!	"	哭	汤姆林森	,	说唱	这	桌子	;	"	bravissimo	!

“太棒了，内德！”汤姆林森一边敲着桌子一边喊道；“太棒了！”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][su:'pɜ:rb][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɔ:ŋ] ['ædmərəb(ə)l] .

Your	voice	is	superb	to	-	night	,	and	your	song	admirable	.
你的	嗓音	是	高超	到	-	夜晚	,	和	你的	歌曲	令人钦佩的	.

你今晚的嗓音太棒了，你的歌也令人赞叹。

['ri:əli] , ['lʌvɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [jʊr; jər] [poʊ'etɪkl] ['dʒi:niəs] [greɪt] ['kredɪt] ; [kwaɪt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [ə'pɑ:n][maɪ]
['ɑ:nər] . "

Really	,	Lovett	,	it	does	your	poetical	genius	great	credit	;	quite	philosophical	,	upon	my
真的	,	洛维特	,	它	做	你的	诗意的	天才	伟大的	信用	;	相当	哲学	,	之上	我的

honour	.	"
荣誉	.	"

洛维特，说真的，这充分展现了你的诗歌天赋；而且颇具哲理，我以我的荣誉发誓。

" [brɑ:'vi:si:mɔ:] ! " [sed] - , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:fli] .

"	Bravissimo	!	"	said	MacGrawler	-	,	nodding	his	head	awfully	.
"	bravissimo	!	"	说		-	,	点头	他的	头	非常	.

“太棒了！”麦克格劳勒说着，使劲点头。

" ['mɪstər] . ['pɛpɝz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['bægpaɪp] !

"	Mr	.	Pepper's	voice	is	as	sweet	as	a	bagpipe	!
"	先生	.	胡椒	嗓音	是	作为	甜的	作为	一个	风笛	!

“佩珀先生的声音像风笛一样甜美！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] - [ðə; ði] - , - [wen] [aɪ][hæd; həd]
such a song would have been invaluable to ' The Asinaeum , ' when I had
这样的 一个 歌曲 会 有 到过 无价 到 - 这 - , - 什么时候 我 有
[ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] — "
the honour to — "
这 荣誉 到 — "

这样一首歌对《驴子剧院》来说将是无比珍贵的，当时我有幸——

" [biː; bi] ['vɪkər] [ʌv; əv] [breɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔmlinsn] .
" Be Vicar of Bray to that establishment , " interrupted Tomlinson .
" 是 牧师 的 嘶叫 到 那 建立 , " 中断 汤姆林森 .

“去那家机构担任布雷的牧师吧，”汤姆林森打断道。

" [preɪ] , - , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] ['edɪnbərə] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['æθənz] ? "
" Pray , MacGrawler , why do they call Edinburgh the Modern Athens ? "
" 祈祷 , - , 为什么 做 他们 称呼 爱丁堡 这 现代的 雅典 ? "

“请问，麦克格劳勒，为什么人们称爱丁堡为现代雅典？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] , " [rɪ'tɜːrnd]
" Because of the learned and great men it produces , " returned
" 因为 的 这 学习 和 伟大的 男人 它 产 , " 返回
- , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] .
MacGrawler , with conscious pride .
- , 和 有意识的 自豪 .

“因为它培养出了许多博学之士和伟人，”麦克格劳勒自豪地回答道。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

[puː] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] .
pooh ! — you are thinking of ancient Athens .
呸 ! — 你 是 思维 的 古老的 雅典 .

呸！——你想到的是古雅典。

[jʊr; jər] ['sɪti] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['æθənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][laɪk][ðə; ði]['mɑːdərn]
Your city is called the modern Athens because you are all so like the modern
你的 城市 是 称为 这 现代的 雅典 因为 你 是 全部 所以 喜欢 这 现代的
[æ'θiːniːənz] ,
Athenians ,
雅典人 ,

你们的城市被称为现代雅典，是因为你们都和现代雅典人非常相似。

— [ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ən'les] ['trævələz] [bɪ'laɪ] [ðem; ðəm] . "
— the greatest scoundrels imaginable , unless travellers belie them . "
— 这 最 无赖 可以想象的 , 除非 旅行者 掩饰 他们 . "

——除非旅行者的证词与他们相悖，否则他们就是你能想象到的最无赖的恶棍。

" [neɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ned] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,
" Nay , " interrupted Ned , who was softened by the applause of the critic ,
" 不 , " 中断 内德 , WHO 曾是 软化 经过 这 掌声 的 这 评论家 ,

“不，”内德打断道，评论家的掌声让他心软了些。

" [mæk][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [sper] [hɪm; ɪm] .
" Mac is a good fellow , spare him .
" 苹果 是 一个 好的 同伴 , 空闲的 他 .

“麦克是个好人，饶了他吧。”

['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [helθ] .

Gentlemen	**,**	**your**	**health**	**.**
先生们	,	你的	健康	.

先生们，祝你们健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "

I	**am**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**not**	**tarry**	**long**	**behind**	**me**	**.**	**"**
我	是	去	到	床	,	和	我	认为	你	将要	不是	焦油	长的	在后面	我	.	"

我要去睡觉了，我想你也不会在我身后待太久。

" [trʌst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] ['tɔmlinsn] ;

"	**Trust**	**us**	**for**	**that**	**,**	**"**	**answered**	**Tomlinson**	**;**
"	相信	我们	为了	那	,	"	回答	汤姆林森	;

“相信我们，”汤姆林森回答道；

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

"	**the**	**captain**	**and**	**I**	**will**	**consult**	**on**	**the**	**business**	**of**	**the**	**morrow**	**,**
"	这	队长	和	我	将要	咨询	在	这	商业	的	这	明天	,

“船长和我将商议明天的事务。”

[ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedpoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʃruːdli]

and	**join**	**you**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**a**	**bedpost**	**,**	**as**	**it**	**has**	**been**	**shrewdly**
和	加入	你	在	这	闪烁	的	一个	床柱	,	作为	它	有	到过	精明地

[ɪk'sprest] .

expressed	**.**
表达	.

正如有人巧妙地表达的那样，它们将与你一同在床柱闪烁的光芒中相伴。

" [ned] [jɔːnd] [hɪz; ɪz][læst] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

"	**Ned**	**yawned**	**his**	**last**	**"**	**good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**and**	**disappeared**	**within**	**the**	**dormitory**	**.**
"	内德	打哈欠	他的	最后的	"	好的	-	夜晚	,	"	和	消失	之内	这	宿舍	.

内德打了个哈欠，说了最后一句“晚安”，然后消失在宿舍里。

- , [jɔːnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [jɔːn] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

MacGrawler	**,**	**yawning**	**also**	**,**	**but**	**with**	**a**	**graver**	**yawn**	**,**	**as**	**became**	**his**	**wisdom**	**,**
-	,	打哈欠	还	,	但	和	一个	刻刀	打哈欠	,	作为	成为	他的	智慧	,

麦格劳勒也打了个哈欠，但他的哈欠声更重，这正体现了他的智慧。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ˌpærəfər'neɪliə] : ['æftər] ['bʌslɪŋ]

betook	**himself**	**to**	**the**	**duty**	**of**	**removing**	**the**	**supper**	**paraphernalia**	**:**	**after**	**bustling**
贝托克	他自己	到	这	责任	的	移除	这	晚餐	用具	:	后	繁华

['soʊbərli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

soberly	**about**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
清醒地	关于	为了	一些	分钟	,

他开始负责收拾晚餐用具：在认真忙碌了几分钟后，

[hiː; hi] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [pres] - [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ([fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɪn]

he	**let**	**down**	**a**	**press**	**-**	**bed**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**cave**	**(**	**for**	**he**	**did**	**not**	**sleep**	**in**
他	让	向下	一个	按	-	床	在	这	角落	的	这	洞穴	(	为了	他	做过	不是	睡觉	在

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [ə'pɑːrtmənt]) ,

the	**robbers**	**'**	**apartment**	**)**	**,**
这	强盗	-	公寓	)	,

他在山洞角落里放下了一张折叠床（因为他没有睡在强盗的房间里），

[ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm'self] , [suːn] [ə'pɪrd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

and	**undressing**	**himself**	**,**	**soon**	**appeared**	**buried**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**Morpheus**	**.**
和	脱衣服	他自己	,	很快	出现	埋葬	在	这	怀	的	墨菲斯	.

他脱下衣服，很快就出现在梦乡，埋在了摩耳甫斯的怀抱里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] , ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz]

But	the	chief	and	Tomlinson	,	drawing	their	seats	nearer	to	the	dying	embers
但	这	首席	和	汤姆林森	,	绘画	他们的	座位	更近	到	这	垂死	余烬

, [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['sloʊθfl] [gɑːd] ,

,	defied	the	slothful	god	,
,	违抗	这	懒惰	上帝	,

但是酋长和汤姆林森把座位拉得更靠近即将熄灭的余烬，公然违抗了懒惰的神灵。

[ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [toʊnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

and	entered	with	low	tones	into	a	close	and	anxious	commune	.
和	进入	和	低的	音调	进入	一个	关闭	和	焦虑的	公社	.

低沉的嗓音进入了一个封闭而焦虑的群体。

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːələɪzd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [fɔːr; fər]

"	So	,	then	,	"	said	Augustus	,	"	now	that	you	have	realized	sufficient	funds	for
"	所以	,	然后	,	"	说	奥古斯都	,	"	现在	那	你	有	已实现	充足的	资金	为了

[jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ,

your	purpose	,
你的	目的	,

“那么，”奥古斯都说道，“既然你们已经筹集到了足够的资金来实现你们的目标，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] ['dezərt] [ˌjuː 'es] ?

you	will	really	desert	us	?
你	将要	真的	沙漠	我们	?

你真的要抛弃我们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [wel] [weid] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] ?

Have	you	well	weighed	the	pros	and	cons	?
有	你	出色地	称重	这	优点	和	缺点	?

你是否已经仔细权衡了利弊?

[rɪ'membər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [æz; əz] [rɪ'fɔːrm] ; [ðə; ði]['moʊmənt]

Remember	that	nothing	is	so	dangerous	to	our	state	as	reform	;	the	moment
记住	那	没有什么	是	所以	危险的	到	我们的	状态	作为	改革	;	这	片刻

[ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['ɑːnɪst] ,

a	man	grows	honest	,
一个	男人	生长	诚实的	,

记住，对我们国家来说，没有什么比改革更危险；一旦一个人变得诚实，

[ðə; ði] [gæŋ] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [fiː] ; [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] ['piːtʃɪz] ;

the	gang	forsake	him	;	the	magistrate	misses	his	fee	;	the	informer	peaches	;
这	帮派	背叛	他	;	这	地方法官	错过	他的	费用	;	这	告密者	桃子	;

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'kjuːzənt] [hæŋz] . "

and	the	recusant	hangs	.	"
和	这	拒绝入教者	悬挂	.	"

团伙抛弃了他；地方法官没拿到酬金；告密者逍遥法外；拒不服从者被绞死。

" [aɪ][hæv; həv] [wel] [weid] [ɔːl] [ðɪs] , " ['ænsər] ['klɪfərd] , " [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][maɪ]

"	I	have	well	weighed	all	this	,	"	answered	Clifford	,	"	and	have	decided	on	my
"	我	有	出色地	称重	全部	这	,	"	回答	克利福德	,	"	和	有	决定	在	我的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

“我已经仔细权衡了这一切，”克利福德回答说，“并决定了我的道路。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['tæriːd] [tɪl] [maɪ] [miːnz] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [maɪ] [wɪl] .

I	have	only	tarried	till	my	means	could	assist	my	will	.
我	有	仅有的	滞留	直到	我的	方法	可以	协助	我的	将要	.

我只是等到经济条件允许时才采取行动。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [leɪt] ['buːti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə]

With	my	share	of	our	present	and	late	booty	,	I	shall	betake	myself	to
和	我的	分享	的	我们的	展示	和	晚的	赃物	,	我	将	带	我	到

[ðə; ðiː] ['kɑːntɪnənt] .

the	Continent	.
这	大陆	.

我将带着我应得的战利品，前往欧洲大陆。

['prʌʃə] ['gɪvz] ['iːzi] [trʌst] [ænd; ənd] ['redi] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

Prussia	gives	easy	trust	and	ready	promotion	to	all	who	will	enlist	in	her	service	.
普鲁士	给予	简单的	相信	和	准备好	晋升	到	全部	WHO	将要	入伍	在	她	服务	.

普鲁士给予所有愿意为她效力的人以信任和晋升。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [siːmz] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

But	this	language	,	my	dear	friend	,	seems	strange	from	your	lips	.
但	这	语言	,	我的	亲爱的	朋友	,	似乎	奇怪的	从	你的	嘴唇	.

但是，我亲爱的朋友，你口中说出这种话，听起来却很陌生。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kɔːr] ?

Surely	you	will	join	me	in	my	separation	from	the	corps	?
一定	你	将要	加入	我	在	我的	分离	从	这	兵团	?

你肯定会和我一起退出军团吧?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] !

you	shake	your	head	!
你	摇	你的	头	!

你摇头!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ðiː] [seɪm] ['tɔmlɪnsn] [huː] [æt; ət] [bæθ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Are	you	not	the	same	Tomlinson	who	at	Bath	agreed	with	me	that	we	were
是	你	不是	这	相同的	汤姆林森	WHO	在	洗澡	同意	和	我	那	我们	是

[ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['envi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,

in	danger	from	the	envy	of	our	comrades	,
在	危险	从	这	嫉妒	的	我们的	同志们	,

你不就是当年在巴斯和我一样认为我们正面临同志们嫉妒的那个汤姆林森吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ?

and	that	retreat	had	become	necessary	to	our	safety	?
和	那	撤退	有	变得	必要的	到	我们的	安全	?

撤退是为了我们的安全所必须的吗?

[neɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [jʊr; jər] [meɪn] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

Nay	,	was	not	this	your	main	argument	for	our	matrimonial	expedition	?	"
不	,	曾是	不是	这	你的	主要的	争论	为了	我们的	婚姻	远征	?	"

不，这难道不是你当初促成我们婚姻的主要理由吗?

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['lʌvɪt] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [blɑːks] [ʌv; əv] ['mætər] ,

"	Why	,	look	you	,	dear	Lovett	,	"	said	Augustus	,	"	we	are	all	blocks	of	matter	,
"	为什么	,	看	你	,	亲爱的	洛维特	,	"	说	奥古斯都	,	"	我们	是	全部	积木	的	事情	,

“瞧你，亲爱的洛维特，”奥古斯都说，“我们都是物质的集合体。”

[fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['ætəmz][ʌv; əv] ['kʌstəm] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ,

formed	from	the	atoms	of	custom	;	in	other	words	,	we	are	a	mechanism	,
形成	从	这	原子	的	风俗	;	在	其他	字	,	我们	是	一个	机制	,

由习俗的原子构成；换句话说，我们是一种机制。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæbɪt][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .

to	which	habit	is	the	spring	.
到	哪个	习惯	是	这	春天	.

春天属于哪种习惯?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kə'rɪr] ?

What	could	I	do	in	an	honest	career	?
什么	可以	我	做	在	一个	诚实的	职业	?

我靠正当职业能做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	am	many	years	older	than	you	.
我	是	许多	年	老	比	你	.

我比你年长很多岁。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['roʊgəri] .

I	have	lived	as	a	rogue	till	I	have	no	other	nature	than	roguery	.
我	有	居住地	作为	一个	流氓	直到	我	有	不	其他	自然	比	坏事	.

我一直过着浪荡子的生活，以至于我的本性除了浪荡子之外别无其他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][tɜːrn]['soʊldʒər] .

I	doubt	if	I	should	not	be	a	coward	were	I	to	turn	soldier	.
我	怀疑	如果	我	应该	不是	是	一个	懦夫	是	我	到	转动	士兵	.

如果我当兵，我怀疑自己会不会是个懦夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ʌv; əv]['ræskəlz][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]

I	am	sure	I	should	be	the	most	consummate	of	rascals	were	I	to
我	是	当然	我	应该	是	这	最多	完善	的	无赖	是	我	到

[ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

affect	to	be	honest	.
影响	到	是	诚实的	.

如果我装作诚实，我肯定会成为一个十足的无赖。

[noʊ] : [aɪ] [mɪ'stʊk] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

No	:	I	mistook	myself	when	I	talked	of	separation	.
不	:	我	误	我	什么时候	我	谈话	的	分离	.

不：我之前谈到分离时，理解错了。

[aɪ][mʌst; məst] [iːn] [dʒɑːg][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][oʊld] [weɪz] ;

I	must	e'en	jog	on	with	my	old	comrades	,	and	in	my	old	ways	;
我	必须	e'en	慢跑	在	和	我的	老的	同志们	,	和	在	我的	老的	方式	;

我必须继续和我的老战友们一起慢跑，用我以前的方式;

[tɪl] [aɪ][dʒɑːg]['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] ['hempən] [ɔːr] — ['meləŋkɑːli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ! — [ðə; ði] [nuːs]

till	I	jog	into	the	noose	hempen	or	—	melancholy	alternative	!	—	the	noose
直到	我	慢跑	进入	这	套索	麻杆	或者	—	忧郁	选择	!	—	这	套索

[ˌmætrɪ'moʊniəl] . "

matrimonial	.	"
婚姻	.	"

直到我慢跑着走进绞索的麻绳围栏，或者——更悲哀的是！——走进婚姻的绞索。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['fɑːli] , " [sed] ['klɪfərd] , [frʌm; frəm] [huːz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [maɪnd]

"	This	is	mere	folly	,	"	said	Clifford	,	from	whose	nervous	and	masculine	mind
"	这	是	仅仅	蠢事	,	"	说	克利福德	,	从	谁	紧张的	和	男性	头脑

['hæbɪts][wɜːr; wər] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] .

habits	were	easily	shaken	.
习惯	是	容易地	摇晃	.

"这纯粹是愚蠢之举，"克利福德说道，他神经质且男性化的思维习惯很容易改变。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	We	have	not	for	so	many	years	discarded	all	the	servile	laws	of	others	,
"	我们	有	不是	为了	所以	许多	年	丢弃	全部	这	奴性的	法律	的	其他的	,

"这么多年来，我们并没有完全摒弃他人的所有奴役性法律，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æbdʒekt] [sleɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wiknəsɪz] .

to	be	the	abject	slaves	of	our	own	weaknesses	.
到	是	这	卑贱	奴隶	的	我们的	自己的	弱点	.

沦为自身弱点的奴隶。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [raʊz] [jɔːr'self] .

Come	,	my	dear	fellow	,	rouse	yourself	.
来	,	我的	亲爱的	同伴	,	唤醒	你自己	.

来吧，我的朋友，振作起来。

['hev(ə)n] [noʊz] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,

Heaven	knows	,	were	I	to	succumb	to	the	feebleness	of	my	own	heart	,
天堂	知道	,	是	我	到	屈服	到	这	虚弱	的	我的	自己的	心	,

天知道，如果我屈服于自己内心的软弱，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [ɪn'diːd] .

I	should	be	lost	indeed	.
我	应该	是	丢失的	的确	.

我应该真的迷路了。

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['res(ə)l] [aɪ]['evər][soʊ] ['staʊtli] , [aɪ][duː][nɑːt] ['res(ə)l] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [klɪŋz]

And	perhaps	,	wrestle	I	ever	so	stoutly	,	I	do	not	wrestle	away	that	which	clings
和	也许	,	搏斗	我	曾经	所以	坚定地	,	我	做	不是	搏斗	离开	那	哪个	黏附

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

within	me	,
之内	我	,

或许，即便我拼尽全力，也无法摆脱萦绕在我心头的那份执念。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

and	will	kill	me	,	though	by	inches	.
和	将要	杀	我	,	尽管	经过	英寸	.

他会要了我的命，虽然只是一点点。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi]['kreɪvənz] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [feɪt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [ðæn; ðən]

But	let	us	not	be	cravens	,	and	suffer	fate	to	drown	us	rather	than
但	让	我们	不是	是	懦夫	,	和	遭受	命运	到	溺水	我们	相当	比

[swɪm] .

swim	.
游泳	.

但我们不能做懦夫，宁愿被命运淹死也不愿奋力游向彼岸。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

In	a	word	,	fly	with	me	ere	it	be	too	late	.
在	一个	单词	,	飞	和	我	埃雷	它	是	也	晚的	.

总之，趁现在还来得及，跟我一起飞吧。

[ə; eɪ] ['smʌglɚz] ['ves(ə)l] [weɪts] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['dɔːsit] : [ɪn] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ]

A	smuggler's	vessel	waits	me	off	the	coast	of	Dorset	:	in	three	days	from	this	I
一个	走私者的	血管	等待	我	离开	这	海岸	的	多塞特郡	:	在	三	天	从	这	我

[seɪl] .

sail	.
帆	.

一艘走私船在多塞特郡海岸附近等着我：三天后我将从这里启航。

[biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] .

Be	my	companion	.
是	我的	伴侣	.

做我的伴侣。

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][reɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] .

We	can	both	rein	a	fiery	horse	,	and	wield	a	good	sword	.
我们	能	两个都	缰绳	一个	火热	马	,	和	挥	一个	好的	剑	.

我们都能驾驭烈马，也能挥舞利剑。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [meɪk] [wɔːr] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] , [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪl] [prɪ'vent]
As **long** **as** **men** **make** **war** **one** **against** **another** **,** **those** **accomplishments** **will** **prevent**
作为 长的 作为 男人 制作 战争 一 反对 其他 , 那些 成就 将要 防止
[ðer; ðər] ['oʊnər] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,
their **owner** **from** **starving** **,**
他们的 所有者 从 饥饿 ,

只要人类继续互相征战，这些成就就能防止其拥有者挨饿。

[ɔːr] — "
or **—** **"**
或者 — "

或者-”

" [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [nɑːt] [ðə; ði] [roʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔmlinsn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **If** **employed** **in** **the** **field** **,** **not** **the** **road** **,** **"** **interrupted** **Tomlinson** **,** **with** **a** **smile** **,**
" 如果 受雇 在 这 场地 , 不是 这 路 , " 中断 汤姆林森 , 和 一个 微笑 ,
— " [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] .
— **"** **from** **hanging** **.**
— " 从 绞刑 .

“如果是在田间而不是路上工作，”汤姆林森笑着打断道，“——就不会被吊死。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
But **it** **cannot** **be** **!**
但 它 不能 是 !

但这不可能！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [dʒɔɪ] , [ɔːl] [sək'ses] [ɪn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] .
I **wish** **you** **all** **joy** **,** **all** **success** **in** **your** **career** **.**
我 希望 你 全部 喜悦 , 全部 成功 在 你的 职业 .

祝您幸福快乐，事业成功。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [boʊld] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['spɪrɪt]
You **are** **young** **,** **bold** **,** **and** **able** **;** **and** **you** **always** **had** **a** **loftier** **spirit**
你 是 年轻的 , 大胆的 , 和 有能力的 ; 和 你 总是 有 一个 更高 精神
[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .
than **I** **have** **.**
比 我 有 .

你年轻、勇敢、有能力；而且你的精神境界一直比我高尚。

[neɪv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [neɪv] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] ! "
Knave **I** **am** **,** **and** **knave** **I** **must** **be** **to** **the** **end** **of** **the** **chapter** **!** **"**
恶棍 我 是 , 和 恶棍 我 必须 是 到 这 结尾 的 这 章 ! "

我是个无赖，而且我必须一直当到这章结束！

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['klɪfərd] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ,
" **As** **you** **will** **,** **"** **said** **Clifford** **,** **who** **was** **not** **a** **man** **of** **many** **words** **,**
" 作为 你 将要 , " 说 克利福德 , WHO 曾是 不是 一个 男人 的 许多 字 ,

“如你所愿，”克利福德说道，他并不是一个多言的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] : " [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] . "
but **he** **spoke** **with** **reluctance** **:** **"** **if** **so** **,** **I** **must** **seek** **my** **fortune** **alone** **.** **"**
但 他 辐 和 不情愿 : " 如果 所以 , 我 必须 寻找 我的 财富 独自的 . "

但他很不情愿地说：“如果真是这样，我只能独自去谋生了。”

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['tɔmlinsn] .
" **When** **do** **you** **leave** **us** **?** **"** **asked** **Tomlinson** **.**
" 什么时候 做 你 离开 我们 ? " 问 汤姆林森 .

“你什么时候离开我们？”汤姆林森问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
" **To** **-** **morrow** **,** **before** **noon** **.**
" 到 - 明天 , 前 中午 .

“明天中午之前。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊst]

I	shall	visit	London	for	a	few	hours	,	and	then	start	at	once	for	the	coast
我	将	访问	伦敦	为了	一个	很少	小时	,	和	然后	开始	在	一次	为了	这	海岸

. "

: "

. "

我将在伦敦停留几个小时，然后立即启程前往海边。

" ['lʌndən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɔmlinsn] ; " [wʌt] , [ðə; ði] ['veri] [den][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

"	London	!	"	exclaimed	Tomlinson	;	"	what	,	the	very	den	of	danger	?
"	伦敦	!	"	惊呼	汤姆林森	;	"	什么	,	这	非常	丹	的	危险	?

“伦敦！”汤姆林森惊呼道；“什么，危险的巢穴？”

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] :

you	do	not	know	what	you	say	:
你	做	不是	知道	什么	你	说	:

你不知道自己在说什么：

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fɪliəl][tuː; tə] [kə'res] ['mʌðər] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] ? "

or	do	you	think	it	filial	to	caress	Mother	Lobkins	before	you	depart	?	"
或者	做	你	思考	它	孝	到	抚摸	母亲	-	前	你	离开	?	"

或者你觉得临走前抚摸一下洛布金斯夫人是孝顺的表现吗?

" [nɑːt] [ðæt] , " ['ænsər] ['klɪfərd] .

"	Not	that	,	"	answered	Clifford	.
"	不是	那	,	"	回答	克利福德	.

“不是那样的，”克利福德回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][wɑːnt] ; [ænd; ənd]

"	I	have	already	ascertained	that	she	is	above	the	reach	of	all	want	;	and
"	我	有	已经	已确定	那	她	是	多于	这	抵达	的	全部	想	;	和

[hɜːr; hər] [deɪz] ,

her	days	,
她	天	,

“我已经确定她不会有任何匮乏；而且她的日子，

[pʊr] [soʊl] !

poor	soul	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

['kænɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] ['meni] .

cannot	,	I	fear	,	be	many	.
不能	,	我	害怕	,	是	许多	.

恐怕不会有很多。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hæbɪts]['kænɑːt] [mʌtʃ]

In	all	probability	she	would	scarcely	recognize	me	;	for	her	habits	cannot	much
在	全部	可能性	她	会	几乎	认出	我	;	为了	她	习惯	不能	很多

[hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] ['meməri] .

have	improved	her	memory	.
有	改进	她	记忆	.

她很可能认不出我了；因为她的生活习惯不太可能提高她的记忆力。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbərz] !

Would	I	could	say	as	much	for	her	neighbours	!
会	我	可以	说	作为	很多	为了	她	邻居	!

但愿她的邻居们也能如此!

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [loʊ] ['θiːvəri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Were	**I**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**purlieus**	**of**	**low**	**thievery**	**,**	**you**	**know**	**,**
是	我	到	是	已见	在	这	普利厄斯	的	低的	盗窃	,	你	知道	,

如果我被发现混迹于低级盗窃团伙，你知道的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,

as	**well**	**as**	**I**	**do**	**,**
作为	出色地	作为	我	做	,

我也一样，

[ðæt] [sʌm; səm]['sɪnˌstilər][ʌv; əv] ['kəːtʃifs] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn'fɔːrmər] [ə'genst] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['kæptɪn]

that	**some**	**stealer**	**of**	**kerchiefs**	**would**	**turn**	**informer**	**against**	**the**	**notorious**	**Captain**
那	一些	窃贼	的	手帕	会	转动	告密者	反对	这	臭名昭著	队长

['lʌvɪt] . "

Lovett	**.**	**"**
洛维特	.	"

“竟然有偷手帕的小偷会成为告密者，指证臭名昭著的洛维特上尉。”

" [wʌt] , [ðen] , [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ?

"	**What**	**,**	**then**	**,**	**takes**	**you**	**to**	**town**	**?**
"	什么	,	然后	,	需要	你	到	镇	?

那么，是什么风把你吹到城里来了呢?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [feɪs] .

you	**turn**	**away**	**your**	**face**	**.**
你	转动	离开	你的	脸	.

你转过脸去。

[aɪ] [ges] !

I	**guess**	**!**
我	猜测	!

我猜也是!

[wel] , [lʌv] [hæz; həz] ['ruːɪnd] ['meni] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [bɪ'fɔːr] ; [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

Well	**,**	**Love**	**has**	**ruined**	**many**	**a**	**hero**	**before**	**;**	**may**	**you**	**not**	**be**	**the**	**worse**	**for**
出色地	,	爱	有	毁坏	许多	一个	英雄	前	;	可能	你	不是	是	这	更糟	为了

[hɪz; ɪz] ['gɒdʃɪp] !

his	**godship**	**!**
他的	神权	!

唉，爱情毁了不少英雄；愿你不会因为他的神性而遭殃!

" ['klɪfərd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pɔːz]

"	**Clifford**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**the**	**conversation**	**made**	**a**	**sudden**	**and**	**long**	**pause**
"	克利福德	做过	不是	回答	,	和	这	对话	制成	一个	突然	和	长的	暂停

; ['tɔmlinsn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

;	**Tomlinson**	**broke**	**it**	**.**
;	汤姆林森	打破	它	.

克利福德没有回答，谈话突然陷入了长时间的沉默；汤姆林森打破了沉默。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['lʌvɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz][moʊst]

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Lovett**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**though**	**I**	**have**	**as**	**little**	**heart**	**as**	**most**
"	做	你	知道	,	洛维特	,	"	说	他	,	"	尽管	我	有	作为	小的	心	作为	最多

[men] ,

men	**,**
男人	,

“你知道吗，洛维特，”他说，“虽然我和大多数男人一样冷酷无情，

[jet] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

yet	I	feel	for	you	more	than	I	could	have	thought	it	possible	.
然而	我	感觉	为了	你	更多的	比	我	可以	有	想法	它	可能的	.

然而，我对你的同情之情却远超我的想象。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][dʒɔɪn][juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['devəlɪʃ] [gʊd] [tə'bækoʊ][ɪn]['dʒɜːrməni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] ,

I	would	fain	join	you	;	there	is	devilish	good	tobacco	in	Germany	,	I	believe	;	and	,
我	会	欣然	加入	你	;	那里	是	恶魔般的	好的	烟草	在	德国	,	我	相信	;	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

我很想加入你们；我相信德国有非常棒的烟草；而且，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

there	is	not	so	much	difference	between	the	life	of	a	thief	and	of	a
那里	是	不是	所以	很多	不同之处	之间	这	生活	的	一个	贼	和	的	一个

['soʊldʒər] . "

soldier	.	"
士兵	.	"

小偷和士兵的生活其实并没有太大区别。

" [duː]['prɑːfɪt][baɪ][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] , " [sed] ['klɪfərd] .

"	Do	profit	by	so	sensible	a	remark	,	"	said	Clifford	.
"	做	利润	经过	所以	明智的	一个	评论	,	"	说	克利福德	.

“好好利用这句明智的评论吧，”克利福德说道。

" [rɪ'flekt] !

"	Reflect	!
"	反映	!

“反映！

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [naʊ] [tred] ;

how	certain	of	destruction	is	the	path	you	now	tread	;
如何	肯定	的	破坏	是	这	小路	你	现在	踏	;

你现在所走的这条路，注定要走向毁灭；

[ðə; ði] ['gæloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [goʊlz] ! "

the	gallows	and	the	hulks	are	the	only	goals	!	"
这	绞刑架	和	这	绿巨人	是	这	仅有的	目标	!	"

绞刑架和废弃船只就是我们唯一的目标！

" [ðə; ði]['prɑːspekts][ɑːr; ər][nɑːt] ['pliːzɪŋ] , [aɪ] [ə'laʊ] , " [sed] ['tɔmlinsn] ;

"	The	prospects	are	not	pleasing	,	I	allow	,	"	said	Tomlinson	;
"	这	前景	是	不是	令人愉悦	,	我	允许	,	"	说	汤姆林森	;

“我承认，前景并不乐观，”汤姆林森说道；

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti]

"	nor	is	it	desirable	to	be	preserved	for	another	century	in	the	immortality
"	也不	是	它	理想	到	是	保存完好	为了	其他	世纪	在	这	不朽

[ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɪn] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] ,

of	a	glass	case	in	Surgeons	'	Hall	,
的	一个	玻璃	案件	在	外科医生	-	大厅	,

“也不希望它被保存在外科医生大厅的玻璃柜中，再过一个世纪以求永生。”

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [fɪ'næli] [ɪ'mædʒɪnəbl]

grinning	from	ear	to	ear	,	as	if	one	had	made	the	merriest	finale	imaginable
咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	,	作为	如果	一	有	制成	这	最快乐的	终曲	可以想象的

.

.
.

咧嘴大笑，仿佛上演了一场最欢乐的结局。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] [tə'mɑːroʊ] ; [bʌt; bət] [pʊr] [ned] ?
I will sleep on it , and you shall have my answer tomorrow ; but poor Ned ?
我 将要 睡觉 在 它 , 和 你 将 有 我的 回答 明天 ; 但 贫穷的 内德 ?
"
"
"

我会好好考虑一下，明天给你答复；可怜的内德?

" [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "
" Would he not join us ? "
" 会 他 不是 加入 我们 ? "

他难道不愿意加入我们吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
" Certainly not ; his neck is made for a rope , and his mind for the Old
" 当然 不是 ; 他的 脖子 是 制成 为了 一个 绳索 , 和 他的 头脑 为了 这 老的
['beɪli] .
Bailey .
贝利 .

“当然不是；他的脖子天生就是用来绞死的，他的脑子天生就是用来上刑事法庭的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jet] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] .
There is no hope for him ; yet he is an excellent fellow .
那里 是 不 希望 为了 他 ; 然而 他 是 一个 出色的 同伴 .

他已经没有希望了；但他是个非常优秀的人。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['medɪˌteɪtid] [dɪ'zɜːrʃn] . "
We must not even tell him of our meditated desertion . "
我们 必须 不是 甚至 告诉 他 的 我们的 冥想 逃兵 . "

我们甚至不能告诉他我们蓄意抛弃他。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [tʃiːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] .
I shall leave a letter to our London chief ; it will explain all .
我 将 离开 一个 信 到 我们的 伦敦 首席 ; 它 将要 解释 全部 .

我会给我们在伦敦的负责人留一封信，信里会解释一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][bed] .
And now to bed .
和 现在 到 床 .

该睡觉了。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] ['setld] . "
I look to your companionship as settled . "
我 看 到 你的 友谊 作为 定居 . "

我认为与你相伴已足够安定。

" [həmf] ! " [sed] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .
" Humph ! " said Augustus Tomlinson .
" 哼 ! " 说 奥古斯都 汤姆林森 .

“哼！”奥古斯都·汤姆林森说道。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

So	ended	the	conference	of	the	robbers	.
所以	结束	这	会议	的	这	强盗	.

强盗们的会议就此结束。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] ,

About	an	hour	after	it	had	ceased	,
关于	一个	小时	后	它	有	停止	,

大约一个小时后，它停止了，

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['hevi] [breθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

and	when	no	sound	save	the	heavy	breath	of	Long	Ned	broke	the	stillness	of
和	什么时候	不	声音	节省	这	重的	气息	的	长的	内德	打破	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

当夜里除了长尼德沉重的呼吸声之外再无其他声响时，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['piːtər] - ['sloʊli] ['elɪveɪtɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	intelligent	countenance	of	Peter	MacGrawler	slowly	elevated	itself	from	the
这	聪明的	面容	的	彼得	-	缓慢地	升高	本身	从	这

['loʊnli] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] .

lonely	pillow	on	which	it	had	reclined	.
孤独	枕头	在	哪个	它	有	斜倚	.

彼得·麦克格劳勒睿智的面容缓缓从它原本倚靠的孤零零的枕头上抬起。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] ['stɪfnd] ['ɪntuː] [ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] ,

By	degrees	the	back	of	the	sage	stiffened	into	perpendicularity	,
经过	学位	这	后退	的	这	圣人	僵硬	进入	垂直度	,

圣人的背部渐渐挺直，变得笔直。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə'pærəntli] [ɪn]

and	he	sat	for	a	few	moments	erect	on	his	seat	of	honour	,	apparently	in
和	他	卫星	为了	一个	很少	时刻	直立	在	他的	座位	的	荣誉	,	显然	在

['lɪsnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

listening	deliberation	.
聆听	审议	.

他笔直地坐在尊位上，似乎在倾听和思考，过了好一会儿。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] , [seɪv] [ðə; ði]['sɑːləteri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv]

Satisfied	with	the	deep	silence	that	,	save	the	solitary	interruption	we	have
使满意	和	这	深的	沉默	那	,	节省	这	孤	中断	我们	有

['spesɪfaɪd] , ['reɪnd] [ə'raʊnd] ,

specified	,	reigned	around	,
指定的	,	统治	大约	,

除了我们提到的那次短暂的打扰之外，周围一片寂静，令人心满意足。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][vɑː'tɛl] [roʊz] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

the	learned	disciple	of	Vatel	rose	gently	from	the	bed	,	hurried	on	his	clothes	,
这	学习	弟子	的	瓦特尔	玫瑰	轻轻地	从	这	床	,	慌忙	在	他的	衣服	,

瓦泰尔的博学弟子缓缓从床上起身，匆匆穿好衣服。

[stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'bɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [hænd] , [ænd; ənd]

stole	on	tiptoe	to	the	door	,	unbarred	it	with	a	noiseless	hand	,	and
偷窃	在	脚尖	到	这	门	,	畅通无阻	它	和	一个	无声	手	,	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他踮着脚尖走到门口，无声地打开门闩，然后消失了。

[swiːt] ['riːdər] !
Sweet reader !
甜的 读者 !

亲爱的读者！

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
while thou art wondering at his absence , suppose we account for his
尽管 你 艺术 好奇 在 他的 缺席 , 认为 我们 帐户 为了 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

当你还在疑惑他为何缺席时，不妨想想他为何会出现。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔː'gʌstəs] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]
One evening Clifford and his companion Augustus had been enjoying the rational
一 晚上 克利福德 和 他的 伴侣 奥古斯都 有 到过 享受 这 合理的
[ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['rænələ] ,
amusement at Ranelagh ,
娱乐 在 拉内拉 ,

一天晚上，克利福德和他的同伴奥古斯都正在拉内拉格享受理性娱乐，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and were just leaving that celebrated place when they were arrested by a
和 是 只是 离开 那 著名 地方 什么时候 他们 是 被捕 经过 一个
[kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
crowd at the entrance .
人群 在 这 入口 .

他们正要离开那个著名的地方时，在入口处被一群人逮捕了。

[ðæt] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪkpɑːkɪt] — [oʊ]['vɜːrtʃuː] ,
That crowd was assembled round a pickpocket ; and that pickpocket — O virtue ,
那 人群 曾是 组装 圆形的 一个 扒手 ; 和 那 扒手 — 哦 美德 ,
[oʊ] ['wɪzdəm] , [oʊ] - !
O wisdom , O Asinaeum !
哦 智慧 , 哦 - !

人群聚集在一个扒手周围；而那个扒手——哦，美德，哦，智慧，哦，阿西纳伊姆！

— [wʌz; wəz] ['piːtər] - !
— was Peter MacGrawler !
— 曾是 彼得 - !

——是彼得·麦克格劳勒！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːn] [ænd; ənd][æn; ən]
We have before said that Clifford was possessed of a good mien and an
我们 有 前 说 那 克利福德 曾是 拥有 的 一个 好的 面容 和 一个
[ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] ,
imposing manner ,
气势磅礴 方式 ,

我们之前说过，克利福德面容和善，举止威严。

[ænd; ənd] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'speʃəli] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn]
and these advantages were at that time especially effectual in
和 这些 优势 是 在 那 时间 尤其 有效的 在
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['aʊər; ɑːr] [ɔːr'bɪliəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] .
preserving our Orbilius from the pump .
保存 我们的 奥比利乌斯 从 这 泵 .

这些优势在当时对保护我们的 Orbilius 免受泵的损害尤为有效。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['klɪfərd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪpiənt] [skɑːt] ,
No sooner did Clifford recognize the magisterial face of the sapient Scot ,
不 很快 做过 克利福德 认出 这 权威的 脸 的 这 有智慧的 苏格兰人 ,

克利福德刚一认出这位睿智的苏格兰人那张威严的面孔，

[ðæn; ðən][hiː; hi]['boʊldli] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

than	he	boldly	thrust	himself	into	the	middle	of	the	crowd	,
比	他	大胆地	推力	他自己	进入	这	中间	的	这	人群	,

然后他大胆地冲进了人群中央。

[ænd; ənd] ['kɑːlərɪŋ] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['sɪtɪzn] [huː] [hæd; həd] ['kɑːlərd] - ,

and	collaring	the	enterprising	citizen	who	had	collared	MacGrawler	,
和	项圈	这	进取	公民	WHO	有	项圈	-	,

并抓获了抓获麦格劳勒的那位机智的市民。

[dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n]

declared	himself	ready	to	vouch	for	the	honesty	of	the	very	respectable	person
声明	他自己	准备好	到	担保	为了	这	诚实	的	这	非常	可敬	人

[huːz] [aɪ'dentəti][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [soʊ] ['groʊsli] [mɪ'steɪkən] .

whose	identity	had	evidently	been	so	grossly	mistaken	.
谁	身份	有	显然	到过	所以	粗略地	错误	.

他表示愿意为那位身份显然被严重误认的、非常受人尊敬的人的诚实作证。

[ɔː'gʌstəs] , ['prɑːbəbli] [fɔː'siːɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [ruːz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ɪnstəntli]

Augustus	,	probably	foreseeing	some	ingenious	ruse	,	of	his	companion	,	instantly
奥古斯都	,	大概	预见	一些	巧妙	诡计	,	的	他的	伴侣	,	即刻

['sekəndid] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

seconded	the	defence	.
附议	这	防御	.

奥古斯都可能预见到他的同伴会耍什么巧妙的计谋，立即表示支持辩护。

[ðə; ði][mɑːb] , [huː] ['nevər] [dɪ'skraɪ] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [truːθ] , [geɪv] [weɪ] ;

The	mob	,	who	never	descry	any	difference	between	impudence	and	truth	,	gave	way	;
这	暴民	,	WHO	绝不	描述	任何	不同之处	之间	厚颜无耻	和	真相	,	给予	方式	;

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [keɪm] [ʌp] ,

a	constable	came	up	,
一个	警官	来了	向上	,

暴民们从不区分无礼和真理，他们让开了；一名警员走了过来。

[tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['ʌnik'sepʃənəli] [drest] ; ['aʊər; ɑːr]

took	part	with	the	friend	of	two	gentlemen	so	unexceptionally	dressed	;	our
采取	部分	和	这	朋友	的	二	先生们	所以	毫无例外	穿着	;	我们的

[frendz] [wɔːkt] [ɔːf] ;

friends	walked	off	;
朋友们	步行	离开	;

与两位衣着普通的男士的朋友一起参加；我们的朋友离开了；

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	crowd	repented	of	their	precipitation	,
这	人群	悔改	的	他们的	沉淀	,

众人为自己的鲁莽行为感到后悔。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mendz] ['dʌkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['pɑːkəts] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] .

and	by	way	of	amends	ducked	the	gentleman	whose	pockets	had	been	picked	.
和	经过	方式	的	修改	躲闪	这	绅士	谁	口袋	有	到过	挑选	.

为了弥补过失，那位被扒窃的先生躲过了一劫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

It	was	in	vain	for	him	to	defend	himself	,	for	he	had	an
它	曾是	在	徒劳	为了	他	到	保卫	他自己	,	为了	他	有	一个

[ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

impediment	in	his	speech	;
障碍	在	他的	演讲	;

他为自己辩护是徒劳的，因为他说话有障碍；

[ænd; ənd] ['mesərz] [ðə; ði][mɑ:b] , ['hævɪŋ] ['dʌkt] [hɪm; ɪm][wʌns][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

and	Messieurs	the	mob	,	having	ducked	him	once	for	his	guilt	,
和	先生们	这	暴民	,	拥有	躲闪	他	一次	为了	他的	有罪	,

还有那些暴民先生们，他们曾因他的罪行而躲避过他一次，

['dʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

ducked	him	a	second	time	for	his	embarrassment	.
躲闪	他	一个	第二	时间	为了	他的	尴尬	.

为了羞辱他，我第二次躲开了他。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ['klɪfərd] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz]['kwɑ:ndəm] ['mentər] [tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv]

In	the	interim	Clifford	had	withdrawn	his	quondam	Mentor	to	the	asylum	of
在	这	临时	克利福德	有	撤回	他的	quondam	导师	到	这	庇护所	的

[ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] ;

a	coffee	-	house	;
一个	咖啡	-	房子	;

在此期间，克利福德将他昔日的导师转移到了咖啡馆的庇护所；

[ænd; ənd] [waɪl] - [soʊl] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self] [baɪ] [waɪn] , [hi:; hi] ['nær,eɪtid] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]

and	while	MacGrawler's	soul	expanded	itself	by	wine	,	he	narrated	the	causes	of
和	尽管	-	灵魂	扩展	本身	经过	葡萄酒	,	他	旁白	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

his	dilemma	.
他的	困境	.

当麦格劳勒沉醉于美酒之中时，他讲述了自己陷入困境的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðæt] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['dʒɜ:rn(ə)l] " [ðə; ði] - ,

It	seems	that	that	incomparable	journal	"	The	Asinaeum	,
它	似乎	那	那	无与伦比	杂志	"	这	-	,

看来那份无与伦比的期刊《阿西纳姆》

" [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][moʊst]['pɑ:pjələr]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] " ['ɔ:ləs] ['pru:'dɛnʃəs]

"	despite	a	series	of	most	popular	articles	upon	the	writings	of	"	Aulus	Prudentius
"	尽管	一个	系列	的	最多	受欢迎的	文章	之上	这	著作	的	"	奥卢斯	普鲁登提乌斯

,

,

,

"尽管有一系列关于"奥卢斯·普鲁登提乌斯"著作的最受欢迎的文章，

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['daɪələ:gz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn]

"	to	which	were	added	an	exquisite	string	of	dialogues	,	written	in	a	tone
"	到	哪个	是	额外	一个	精美的	细绳	的	对话	,	书面	在	一个	语气

[ʌv; əv] [brɔ:d] ['hju:mər] ,

of	broad	humour	,
的	广阔	幽默	,

此外，还加入了一系列精彩的对话，这些对话以轻松幽默的口吻写成。

['neɪmli] , [brɔ:d] [skɑ:tʃ] ([wɪð; wɪθ] ['skɔtʃmən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) , [dɪ'spaɪt] [ði:z]

namely	,	broad	Scotch	(	with	Scotchmen	it	is	all	the	same	thing	)	,	despite	these
即	,	广阔	苏格兰威士忌	(	和	苏格兰人	它	是	全部	这	相同的	事物	)	,	尽管	这些

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɪsəˌleɪni:z] ,

invaluable	miscellanies	,
无价	杂项	,

也就是说，尽管有这些宝贵的杂项，但苏格兰威士忌（在苏格兰人看来都是一回事）仍然很普通。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɔ:riəs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

to	say	nothing	of	some	glorious	political	articles	,
到	说	没有什么	的	一些	辉煌	政治的	文章	,

更不用说其中一些精彩的政治文章了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

in	which	it	was	clearly	proved	to	the	satisfaction	of	the	rich	,
在	哪个	它	曾是	清楚地	已证实	到	这	满意	的	这	富有的	,

这无疑令富人们感到满意。

[ðæt] [ðə; ði] [les] [pʊr] ['dɛvəlz] [iːt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] , — [dɪ'spaɪt] , [wiː; wi] [seɪ]

that	the	less	poor	devils	eat	the	better	for	their	constitutions	,	—	despite	,	we	say
那	这	较少的	贫穷的	魔鬼	吃	这	更好的	为了	他们的	宪法	,	—	尽管	,	我们	说

,

,

我们认为，可怜的家伙吃得越少，对他们的身体就越好——尽管如此，

[ðiːz] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [ðə; ði] - " ['tɔtəd] ,

these	great	acquisitions	to	British	literature	,	"	The	Asinaeum	"	tottered	,
这些	伟大的	收购	到	英国	文学	,	"	这	-	"	摇摇晃晃	,

[fel] , ['berid] [ɪts] ['bʊkselər] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪts] ['ɔːθər] .

fell	,	buried	its	bookseller	,	and	crushed	its	author	.
跌倒	,	埋葬	它是	书商	,	和	碎	它是	作者	.

对于英国文学而言，《驴舍》这部伟大的作品却摇摇欲坠，最终倒下，埋葬了它的书商，也压垮了它的作者。

- ['oʊnli] , — [ɪ'skeɪpɪŋ] , [laɪk] ['θiədɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['helmɪt] [ʌv; əv]

MacGrawler	only	,	—	escaping	,	like	Theodore	from	the	enormous	helmet	of
-	仅有的	,	—	逃脱	,	喜欢	西奥多	从	这	巨大的	头盔	的

[ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] , — - ['oʊnli] [sə'vaivd] .

Otranto	,	—	MacGrawler	only	survived	.
奥特朗托	,	—	-	仅有的	幸存下来	.

只有麦格劳勒幸存了下来，就像西奥多从奥特朗托巨大的头盔中逃脱一样。

" [lʌv] , " [sez] [sɜːr] ['filip] ['saidni] .

"	Love	,	"	says	Sir	Philip	Sidney	.
"	爱	,	"	说道	先生	菲利普	西德尼	.

“爱，”菲利普·西德尼爵士说道。

" [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [siː] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

"	makes	a	man	see	better	than	a	pair	of	spectacles	.
"	制作	一个	男人	看	更好的	比	一个	一对	的	眼镜	.

“使人比戴眼镜看得更清楚。”

" [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːptɪks] ,

"	Love	of	life	has	a	very	different	effect	on	the	optics	,
"	爱	的	生活	有	一个	非常	不同的	影响	在	这	光学	,

“热爱生命对视觉效果的影响截然不同，

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['woʊfəli] [dɪm][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

—	it	makes	a	man	wofully	dim	of	inspection	,
—	它	制作	一个	男人	可怜地	暗淡	的	检查	,

——它使人变得观察力极其迟钝，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [pɜːrs] !

and	sometimes	causes	him	to	see	his	own	property	in	another	man's	purse	!
和	有时	原因	他	到	看	他的	自己的	财产	在	其他	男人的	钱包	!

有时候甚至让他看到自己的财物出现在别人的钱包里！

[ðɪs] - ['visəs] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'poʊz][ə'pɑːn]['piːtər] - ?

This	deceptio	visus	,	did	it	impose	upon	Peter	MacGrawler	?
这	-	视觉	,	做过	它	强加	之上	彼得	-	?

这种欺骗行为是强加给彼得·麦克格劳勒的吗？

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['rænələ] .

He	went	to	Ranelagh	.
他	去	到	拉内拉	.

他去了拉内拉格。

['riːdər] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] !
Reader , thou knowest the rest !
读者 , 你 最了解 这 休息 !

读者，剩下的故事你自然知道!

[waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['hævɪŋ] [ɪk'stɔːtid] [ðɪs] ['nærətɪv] [frʌm; frəm]
Wine and the ingenuity of the robbers having extorted this narrative from
葡萄酒 和 这 独创性 的 这 强盗 拥有 勒索 这 叙述 从
- ,
MacGrawler ,
- ,

葡萄酒和劫匪们的机智，让他们从麦格劳勒口中套出了这个故事。

[ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['delɪkəsi] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
the barriers of superfluous delicacy were easily done away with .
这 障碍 的 多余 美味 是 容易地 完毕 离开 和 .

多余的精致感带来的障碍很容易就被消除了。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪdʒ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [klʌb] ; [ðə; ði] ['ɔːfər]
Our heroes offered to the sage an introduction to their club ; the offer
我们的 英雄 提供 到 这 圣人 一个 介绍 到 他们的 俱乐部 ; 这 提供
[wʌz; wəz] [ək'septɪd] ;
was accepted ;
曾是 公认 ;

我们的英雄们向这位智者提议介绍他们的俱乐部；智者接受了提议；

[ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] [meɪd] [drʌŋk] , [wʌz; wəz] [nekst] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɑːbər] .
and MacGrawler , having been first made drunk , was next made a robber .
和 - , 拥有 到过 第一的 制成 醉 , 曾是 下一个 制成 一个 强盗 .

麦格劳勒先是被灌醉，然后又被指控为强盗。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,
The gang engaged him in various little matters ,
这 帮派 已订婚的 他 在 各种各样的 小的 事情 ,

该团伙让他参与各种小勾当，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ,
in which we grieve to relate that though his intentions were excellent ,
在 哪个 我们 悲伤 到 涉及 那 尽管 他的 意图 是 出色的 ,

我们悲痛地告知大家，尽管他的初衷是好的，

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] [æz; əz] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ; [neɪ] ,
his success was so ill as thoroughly to enrage his employers ; nay ,
他的 成功 曾是 所以 患病的 作为 彻底 到 激怒 他的 雇主 ; 不 ,

他的成功如此糟糕，以至于彻底激怒了他的雇主；不，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['dʒʌstɪs] ,
they were about at one time , when they wanted to propitiate justice ,
他们 是 关于 在 一 时间 , 什么时候 他们 通缉 到 安抚 正义 ,

他们曾经在一起，当时他们想要伸张正义。

[tuː; tə] [hænd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekjələr] ['paʊər] , [wen] ['klɪfərd] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
to hand him over to the secular power , when Clifford interposed in his behalf .
到 手 他 超过 到 这 世俗 力量 , 什么时候 克利福德 插入 在 他的 代表 .

克利福德出面为他辩护，阻止了将他移交给世俗政权的行动。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['dwindld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drʌdʒ] ; ['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ([ðə; ði]
From a robber the sage dwindled into a drudge ; menial offices (the
从 一个 强盗 这 圣人 减少 进入 一个 苦力 ; 卑微的 办公室 (这
['rɔbəz] , [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['ræskəlz] ,
robbers , the lying rascals ,
强盗 , 这 说谎 无赖 ,

智者从强盗沦为苦役；卑贱的职业（强盗、说谎的恶棍，

[dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

declared	**that**	**such**	**offices**	**were**	**best**	**fitted**	**to**	**the**	**genius**	**of**	**his**	**country**	**!**
声明	那	这样的	办公室	是	最好的	适配	到	这	天才	的	他的	国家	！

宣称这样的职位最适合他国家的杰出人才！

) [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]['noʊb(ə)l] [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

)	**succeeded**	**to**	**noble**	**exploits**	**,**	**and**	**the**	**worst**	**of**	**robbers**	**became**	**the**
)	成功了	到	高贵	漏洞	,	和	这	最差	的	强盗	成为	这

[best] [ʌv; əv] [kʊks] .

best	**of**	**cooks**	**.**
最好的	的	厨师	.

）取得了崇高的成就，最坏的强盗变成了最好的厨师。

[haʊ] [veɪn] [ɪz] [ɔːl] ['wɪzdəm] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] !

How	**vain**	**is**	**all**	**wisdom**	**but**	**that**	**of**	**long**	**experience**	**!**
如何	徒劳	是	全部	智慧	但	那	的	长的	经验	！

除了长久经验带来的智慧之外，其他一切智慧都是徒劳的！

[ðoʊ] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːn] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['aʊər; ɑːr][seɪdʒ]

Though	**Clifford**	**was**	**a**	**sensible**	**,**	**and**	**keen**	**man**	**,**	**though**	**he**	**knew**	**our**	**sage**
尽管	克利福德	曾是	一个	明智的	,	和	敏锐的	男人	,	尽管	他	知道	我们的	圣人

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,

to	**be**	**a**	**knave**	**,**
到	是	一个	恶棍	,

虽然克利福德是个明智而敏锐的人，尽管他知道我们这位智者是个无赖，

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] .

he	**never**	**dreamed**	**he**	**could**	**be**	**a**	**traitor**	**.**
他	绝不	梦见	他	可以	是	一个	叛徒	.

他做梦也没想到自己会成为叛徒。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lɪʃəs] , [ænd; ənd] — [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [hjuː'mænəti]

He	**thought**	**him**	**too**	**indolent**	**to**	**be**	**malicious**	**,**	**and**	**—**	**short**	**-**	**sighted**	**humanity**
他	想法	他	也	懒惰的	到	是	恶意	,	和	—	短的	-	目击者	人类

! — [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

!	**—**	**too**	**silly**	**to**	**be**	**dangerous**	**.**
！	—	也	愚蠢的	到	是	危险的	.

他认为他太懒惰，不可能怀有恶意；而且——短视的人性啊！——他太愚蠢，不可能构成危险。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ,

He	**trusted**	**the**	**sage**	**with**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**cavern**	**;**	**and**	**Augustus**	**,**
他	可信	这	圣人	和	这	秘密	的	这	洞穴	;	和	奥古斯都	,

他把洞穴的秘密告诉了那位智者；而奥古斯都，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] , [səb'mɪtɪd] , [ðoʊ] [fɔːr'boʊdɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði]

who	**was**	**a**	**bit**	**of**	**an**	**epicure**	**,**	**submitted**	**,**	**though**	**forebodingly**	**,**	**to**	**the**
WHO	曾是	一个	少量	的	一个	美食家	,	提交	,	尽管	不祥地预感	,	到	这

[tʃɔɪs] ,

choice	**,**
选择	,

他有点儿美食家的气质，虽然心怀忐忑，但最终还是接受了这个选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [skɪl] [ɪn] ['brɔɪlɪŋ] .

because	**of**	**the**	**Scotchman's**	**skill**	**in**	**broiling**	**.**
因为	的	这	-	技能	在	烤制	.

因为苏格兰人擅长烧烤。

[bʌt; bət] - , [laɪk] ['bruːtəs] , [kən'siːld] [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [hɑːrt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] [gaɪz] .

But	**MacGrawler**	**,**	**like**	**Brutus**	**,**	**concealed**	**a**	**scheming**	**heart**	**under**	**a**	**stolid**	**guise**	**.**
但	-	,	喜欢	布鲁图斯	,	暗	一个	心计	心	在下面	一个	沉稳	伪装	.

但麦克格劳勒和布鲁图斯一样，在冷峻的外表下隐藏着一颗阴险狡诈的心。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd] ['lʌvɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] [dɪ'zaɪər] ;

The	apprehension	of	the	noted	Lovett	had	become	a	matter	of	serious	desire	;
这	忧虑	的	这	著名的	洛维特	有	变得	一个	事情	的	严肃的	欲望	;

抓捕著名人物洛维特已成为一件令人极为渴望的事情；

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [braibd] , [neɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [braɪb]

the	police	was	no	longer	to	be	bribed	,	nay	,	they	were	now	eager	to	bribe
这	警察	曾是	不	更长	到	是	受贿	,	不	,	他们	是	现在	渴望的	到	贿赂

.

:

.

警察不再会被贿赂，不，他们现在反而渴望行贿。

- [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [soʊld][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

MacGrawler	had	watched	his	time	,	sold	his	chief	,
-	有	观看	他的	时间	,	卖	他的	首席	,

麦格劳勒见机行事，出卖了自己的首领。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	now	on	the	road	to	Reading	to	meet	and	to	guide	to	the
和	曾是	现在	在	这	路	到	阅读	到	见面	和	到	指导	到	这

['kævərn]['mɪstər] . - [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [striːt] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

cavern	Mr	.	Nabbem	of	Bow	Street	and	four	of	his	attendants	.
洞穴	先生	.	-	的	弓	街道	和	四	的	他的	服务员	.

现在他正前往雷丁，与鲍街的纳贝姆先生及其四名随从会面，并为他们引路前往洞穴。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

Having	thus	,	as	rapidly	as	we	were	able	,
拥有	因此	,	作为	快速	作为	我们	是	有能力的	,

因此，我们尽快地.....

[treɪst] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ðə; ði][moʊst]

traced	the	causes	which	brought	so	startlingly	before	your	notice	the	most
追踪	这	原因	哪个	带来	所以	令人震惊地	前	你的	注意	这	最多

[ɪn'kɑːmprəbl] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,

incomparable	of	critics	,
无与伦比	的	评论家	,

追溯了使这位最杰出的评论家如此令人震惊地出现在你面前的原因，

[wiː; wi] [naʊ] , ['riːdər] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɔbəz] .

we	now	,	reader	,	return	to	our	robbers	.
我们	现在	,	读者	,	返回	到	我们的	强盗	.

读者朋友们，现在让我们回到强盗们的故事上来。

" [hɪst] , ['lʌvɪt] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , [hæf] [ə'sliːp] , " [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Hist	,	Lovett	!	"	said	Tomlinson	,	half	asleep	,	"	methought	I	heard	something	in	the
"	历史	,	洛维特	!	"	说	汤姆林森	,	一半	睡着了	,	"	我的想法	我	听到	某物	在	这

['aʊtər] [keɪv] . "

outer	cave	.	"
外	洞穴	.	"

“嘘，洛维特！”汤姆林森半睡半醒地说，“我好像听到外面的洞穴里有动静。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [skɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['klɪfərd] : " [juː; jʊ] [sɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]

"	It	is	the	Scot	,	I	suppose	,	"	answered	Clifford	:	"	you	saw	,	of	course	,	to
"	它	是	这	苏格兰人	,	我	认为	,	"	回答	克利福德	:	"	你	锯	,	的	课程	,	到

[ðə; ði] [dɔːr] ? "

the	door	?	"
这	门	?	"

“我想应该是那个苏格兰人吧，”克利福德回答说：“当然，你看到他到门口了？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " ['mʌtəd] ['tɔmlinsn] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

"	To	be	sure	!	"	muttered	Tomlinson	,	and	in	two	minutes	more	he	was	asleep	.
"	到	是	当然	！	"	低声说道	汤姆林森	,	和	在	二	分钟	更多的	他	曾是	睡着了	.

:

“当然！”汤姆林森嘟囔着，两分钟后他就睡着了。

[nɑːt][soʊ] ['klɪfərd] : ['meni] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] .

Not	so	Clifford	:	many	and	anxious	thoughts	kept	him	waking	.
不是	所以	克利福德	:	许多	和	焦虑的	想法	保留	他	醒来	.

但克利福德却并非如此：许多焦虑的思绪让他彻夜难眠。

[æt; ət][wʌn] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] ,

At	one	while	,	when	he	anticipated	the	opening	to	a	new	career	,
在	一	尽管	,	什么时候	他	预期	这	开幕	到	一个	新的	职业	,

曾几何时，当他预感到新的职业生涯即将开启时，

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [muːvd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gɪlti]

somewhat	of	the	stirring	and	high	spirit	which	still	moved	amidst	the	guilty
有些	的	这	搅拌	和	高的	精神	哪个	仍然	已搬	在……之中	这	有罪的

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz]

and	confused	habits	of	his	mind	made	his	pulse	feverish	and	his	limbs
和	使困惑	习惯	的	他的	头脑	制成	他的	脉冲	发烧	和	他的	四肢

['restləs] ;

restless	;
不安	;

尽管他内心充满罪恶感和混乱，但内心深处仍然涌动着一丝激动和兴奋，这让他的脉搏加快，四肢躁动不安；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'membrəns] , — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['luːsi] [ɪn] [ɔːl]

at	another	time	,	an	agonizing	remembrance	,	—	the	remembrance	of	Lucy	in	all
在	其他	时间	,	一个	痛苦的	纪念	,	—	这	纪念	的	露西	在	全部

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	charms	,	her	beauty	,
她	魅力	,	她	美丽	,

在另一个时刻，一段痛苦的回忆涌上心头——对露西所有魅力和美貌的回忆，

[hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['tendər] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , — ['luːsi] [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə]

her	love	,	her	tender	and	innocent	heart	,	—	Lucy	all	perfect	,	and	lost	to
她	爱	,	她	投标	和	清白的	心	,	—	露西	全部	完美的	,	和	丢失的	到

[hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

him	forever	,
他	永远	,

她的爱，她温柔纯真的心——完美无瑕的露西，却永远地离他而去。

— ['bænɪʃt] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

—	banished	every	other	reflection	,	and	only	left	him	the	sick	sensation	of
—	被放逐	每一个	其他	反射	,	和	仅有的	左边	他	这	生病的	感觉	的

[dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

despondency	and	despair	.
沮丧	和	绝望	.

——驱散了所有其他念头，只留下沮丧和绝望的痛苦感觉。

" [wʌt] [ə'veɪls] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] ?

"	What	avails	my	struggle	for	a	better	name	?
"	什么	可用性	我的	斗争	为了	一个	更好的	姓名	?

“我为争取更好的名字而奋斗，又有什么用呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [wət'evər] [maɪ]['fju:tʃər][lɑ:t] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevər] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Whatever	my	future	lot	,	she	can	never	share	it	.
"	任何	我的	未来	很多	,	她	能	绝不	分享	它	.

无论我未来会怎样，她都永远无法分享。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [fɪkst] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

My	punishment	is	fixed	,	—	it	is	worse	than	a	death	of	shame	;
我的	惩罚	是	固定的	,	—	它	是	更糟	比	一个	死亡	的	耻辱	;

我的惩罚是确定的，比耻辱而死还要痛苦；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] !

it	is	a	life	without	hope	!
它	是	一个	生活	没有	希望	!

这是毫无希望的生活!

['evri] ['moʊmənt][aɪ] [fi:l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

Every	moment	I	feel	,	and	shall	feel	to	the	last	,
每一个	片刻	我	感觉	,	和	将	感觉	到	这	最后的	,

我感受到的每一刻，以及直到最后一刻都将感受到的每一刻，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi]['broʊkən][ɔ:r] ['lu:snd] !

the	pressure	of	a	chain	that	may	never	be	broken	or	loosened	!
这	压力	的	一个	链	那	可能	绝不	是	破碎的	或者	松动	!

一条可能永远不会断裂或松开的链条所带来的压力!

[ænd; ənd] [jet] , [fu:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

And	yet	,	fool	that	I	am	!
和	然而	,	傻子	那	我	是	!

然而，我真是个傻瓜!

[aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

I	cannot	leave	this	country	without	seeing	her	again	,
我	不能	离开	这	国家	没有	看到	她	再次	,

我不能在没能再见到她之前离开这个国家。

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [lʊkt] [maɪ] [læst] .

without	telling	her	that	I	have	really	looked	my	last	.
没有	讲述	她	那	我	有	真的	看起来	我的	最后的	.

我没告诉她，我真的已经最后一次看她了。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [twaɪs] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ?

But	have	I	not	twice	told	her	that	?
但	有	我	不是	两次	讲述	她	那	?

但我难道没有两次告诉过她吗?

[streɪndʒ] [feɪ'tæləti] !

Strange	fatality	!
奇怪的	死亡	!

奇怪的死亡!

[bʌt; bət] [twaɪs] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [lʌv] ,

But	twice	have	I	spoken	to	her	of	love	,
但	两次	有	我	说	到	她	的	爱	,

但我曾两次对她谈情说爱，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

and	each	time	it	was	to	tear	myself	from	her	at	the	moment
和	每个	时间	它	曾是	到	撕	我	从	她	在	这	片刻

[ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

of	my	confession	.
的	我的	忏悔	.

每次向她表白时，我都恨不得立刻将自己从她身边拉开。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə]

And	even	now	something	that	I	have	no	power	to	resist	compels	me	to
和	甚至	现在	某物	那	我	有	不	力量	到	抵抗	强制	我	到

[ðə; ði] [seɪm] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [wi:k] [ɪn'dʌldʒəns] .

the	same	idle	and	weak	indulgence	.
这	相同的	闲置的	和	虚弱的	放纵	.

即使现在，我依然无法抗拒某种东西，驱使我沉溺于同样的懒惰和软弱的放纵之中。

[dʌz] ['destəni] [ɜ:rdʒ][ˌem 'i:] ?

Does	destiny	urge	me	?
做	命运	敦促	我	?

是命运在指引我吗?

[eɪ] , [pər'hæps][tu:; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] !

Ay	,	perhaps	to	my	destruction	!
哎	,	也许	到	我的	破坏	!

唉，或许会让我走向毁灭!

['evri] ['aʊər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'i:] .

Every	hour	a	thousand	deaths	encompass	me	.
每一个	小时	一个	千	死亡人数	包含	我	.

每时每刻，都有上千人死亡包围着我。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [əb'teɪnd] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə]['lɪŋgər] .

I	have	now	obtained	all	for	which	I	seemed	to	linger	.
我	有	现在	获得	全部	为了	哪个	我	似乎	到	萦绕	.

我终于得到了我一直渴望的一切。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [kraɪm] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] [lænd] ,

I	have	won	,	by	a	new	crime	,	enough	to	bear	me	to	another	land	,
我	有	韩元	,	经过	一个	新的	犯罪	,	足够的	到	熊	我	到	其他	土地	,

我凭借新的罪行赢得了足够的财富，可以前往另一个国度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['destəni] .

and	to	provide	me	there	a	soldier's	destiny	.
和	到	提供	我	那里	一个	士兵的	命运	.

并赋予我士兵的命运。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lu:z] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [flaɪt] , [jet] [aɪ] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ,

I	should	not	lose	an	hour	in	flight	,	yet	I	rush	into	the	nest	of	my	enemies	,
我	应该	不是	失去	一个	小时	在	航班	,	然而	我	匆忙	进入	这	巢	的	我的	敌人	,

我本不该在飞行中浪费一个小时，但我却贸然闯入了敌人的巢穴。

['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , ['æftər][aɪ][hæv; həv]

only	for	one	unavailing	word	with	her	;	and	this	,	too	,	after	I	have
仅有的	为了	一	徒劳无功	单词	和	她	;	和	这	,	也	,	后	我	有

[ɔ:l'redi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] !

already	bade	her	farewell	!
已经	巴德	她	告别	!

只是和她说了一句无济于事的话；而且，这还是在我已经向她道别之后!

[ɪz] [ðɪs] [feɪt] ?

Is	this	fate	?
是	这	命运	?

这就是命运吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ?

If	it	be	so	,	what	matters	it	?
如果	它	是	所以	,	什么	事情	它	?

如果真是这样，那又有什么关系呢?

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

I	no	longer	care	for	a	life	which	,	after	all	,
我	不	更长	关心	为了	一个	生活	哪个	,	后	全部	,

我不再在乎那种生活，毕竟，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][veɪn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [jet] — [jet] ,

I	should	reform	in	vain	if	I	could	not	reform	it	for	her	;	yet	—	yet	,
我	应该	改革	在	徒劳	如果	我	可以	不是	改革	它	为了	她	;	然而	—	然而	,

如果我不能为她进行改革，那么我的改革就毫无意义；然而——然而，

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

selfish	and	lost	that	I	am	!
自私	和	丢失的	那	我	是	!

我真是自私又迷茫！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'diːmd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

will	it	be	nothing	to	think	hereafter	that	I	have	redeemed	her	from	the
将要	它	是	没有什么	到	思考	此后	那	我	有	已赎回	她	从	这

[dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['felən] ?

disgrace	of	having	loved	an	outcast	and	a	felon	?
耻辱	的	拥有	喜爱	一个	被排斥者	和	一个	重罪犯	?

将来人们会不会觉得，我让她摆脱了爱上一个被社会遗弃的罪犯的耻辱?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['ɑːnər] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] ,

If	I	can	obtain	honour	,	will	it	not	,	in	my	own	heart	at	least	,
如果	我	能	获得	荣誉	,	将要	它	不是	,	在	我的	自己的	心	在	至少	,

如果我能获得荣誉，至少在我自己内心深处，难道不会感到满足吗?

— [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'flekt] , [haʊ'evər] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['dɪstəntli] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

—	will	it	not	reflect	,	however	dimly	and	distantly	,	upon	her	?
—	将要	它	不是	反映	,	然而	依稀	和	遥远地	,	之上	她	?

——难道这不会对她产生哪怕是模糊而遥远的影响吗?

" [sʌtʃ] , [bɪ'wɪldərd] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

"	Such	,	bewildered	,	unsatisfactory	,
"	这样的	,	困惑	,	不令人满意	,

“如此，困惑，令人不满，

[jet] [stɪl] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðæt] [truː] [lʌv] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

yet	still	steeped	in	the	colours	of	that	true	love	which	raises	even	the	lowest	,
然而	仍然	浸泡	在	这	颜色	的	那	真的	爱	哪个	提高	甚至	这	最低	,

然而，他们依然沉浸在那份真爱的色彩中，那份真爱甚至能提升最卑微的人。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ; [ðeɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

were	the	midnight	meditations	of	Clifford	;	they	terminated	,	towards	the	morning	,
是	这	午夜	冥想	的	克利福德	;	他们	终止	,	向	这	早晨	,

[ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] .

in	an	uneasy	and	fitful	slumber	.
在	一个	不安	和	断断续续	睡眠	.

那是克利福德的午夜沉思；临近清晨，他便陷入了不安和断断续续的睡眠中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [jɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] ,

From	this	he	was	awakened	by	a	loud	yawn	from	the	throat	of	Long	Ned	,
从	这	他	曾是	觉醒	经过	一个	大声	打哈欠	从	这	喉	的	长的	内德	,

他被隆·奈德喉咙里传来的一声响亮的哈欠吵醒了。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['raɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] .

who	was	always	the	earliest	riser	of	his	set	.
WHO	曾是	总是	这	最早	立管	的	他的	放	.

他总是他那群人里起得最早的。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪbreɪk] ;

"	Hullo	!	"	said	he	,	"	it	is	almost	daybreak	;
"	你好	!	"	说	他	,	"	它	是	几乎	拂晓	;

“喂！”他说，“天快亮了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kæʃ] ['aʊər; ɑːr] [noʊts] [ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz]

and	if	we	want	to	cash	our	notes	and	to	move	the	old	lord's
和	如果	我们	想	到	现金	我们的	笔记	和	到	移动	这	老的	领主的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

如果我们想兑现钞票，并转移老领主的珠宝，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][stɑːrt] . "

we	should	already	be	on	the	start	.	"
我们	应该	已经	是	在	这	开始	.	"

我们应该已经开始了。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['naɪtkæp]

"	A	plague	on	you	!	"	said	Tomlinson	,	from	under	cover	of	his	woollen	nightcap
"	一个	瘟疫	在	你	!	"	说	汤姆林森	,	从	在下面	覆盖	的	他的	羊毛	睡前小酌

;

;
;

“诅咒你！”汤姆林森从他的羊毛睡帽下说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	it	was	but	this	instant	that	I	was	dreaming	you	were	going	to	be
"	它	曾是	但	这	立即的	那	我	曾是	做梦	你	是	去	到	是

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

“就在刚才，我还梦见你要被绞死呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ! "

and	now	you	wake	me	in	the	pleasantest	part	of	the	dream	!	"
和	现在	你	唤醒	我	在	这	最令人愉悦的	部分	的	这	梦	!	"

现在你却在梦境最美好的部分把我唤醒了！

" [juː; jʊ][biː; bi] [ʃɑːt] ! " [sed] [ned] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌn] [leg] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ; " [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

"	You	be	shot	!	"	said	Ned	,	turning	one	leg	out	of	bed	;	"	by	the	by	,
"	你	是	射击	!	"	说	内德	,	转弯	一	腿	出去	的	床	;	"	经过	这	经过	,

“你该被枪毙！”内德说着，把一条腿从床上抬起来；“顺便说一句，

[juː; jʊ] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʃer] [læst] [naɪt] ,

you	took	more	than	your	share	last	night	,
你	采取	更多的	比	你的	分享	最后的	夜晚	,

昨晚你拿的比你应得的还多。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [oʊd] [ˌem 'iː] [θriː] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][læst] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] !

for	you	owed	me	three	guineas	for	our	last	game	at	cribbage	!
为了	你	欠款	我	三	几内亚	为了	我们的	最后的	游戏	在	克里比奇牌	!

因为你欠我三个金币，那是我们上次玩纸牌游戏的赌注！

[juːl] [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] : [ʃɔːrt] [ə'kaʊnts] [meɪk] [lɔːŋ] [frendz]

You'll	please	to	pay	me	before	we	part	to	-	day	:	short	accounts	make	long	friends
你会	请	到	支付	我	前	我们	部分	到	-	天	:	短的	账户	制作	长的	朋友们

! "

!	"
!	"

今天临别前请务必把钱付给我：早还早贷，友谊长久！

" [haʊ'evər] [truː] [ðæt] ['mæksɪm] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɔmlinsn] , " [aɪ] [noʊ] [wʌn] [mʌtʃ] [trʊ] ,
" However true that maxim may be , " returned Tomlinson , " I know one much truer ,
" 然而 真的 那 格言 可能 是 , " 返回 汤姆林森 , " 我 知道 一 很多 更真实 ,
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

“尽管那条格言或许没错，”汤姆林森回答说，“但我知道一条更正确的格言，那就是：

[lɔːŋ] [frendz] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnts] !
long friends will make short accounts !
长的 朋友们 将要 制作 短的 账户 !

老朋友之间也会有短暂的交情！

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][dʒæk] [ketʃ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] ! "
You must ask Jack Ketch this day month if I'm wrong ! "
你 必须 问 杰克 凯奇 这 天 月 如果 我是 错误的 ! "

如果你问我错了，你一定要在今天这个月去问杰克·凯奇！

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [wɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː]
" That's what you call wit , I suppose ! " retorted Ned , as he now , struggling into
" 那就是 什么 你 称呼 有 , 我 认为 ! " 反驳 内德 , 作为 他 现在 , 挣扎 进入
[hɪz; ɪz][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,
his inexpressibles ,
他的 不可言说的 ,

“这就是你们所谓的机智吗！”内德反驳道，此时他正努力让自己陷入难以言喻的情绪中。

[felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [keɪv] .
felt his way into the outer cave .
毛毡 他的 方式 进入 这 外 洞穴 .

他摸索着进入了外洞。

" [wʌt] , [hoʊ] , [mæk] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , " [stɜːr] [ðoʊz] ['bɔbinz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
" What , ho , Mac ! " cried he , as he went , " stir those bobbins of thine ,
" 什么 , 何 , 苹果 ! " 哭 他 , 作为 他 去 , " 搅拌 那些 线轴 的 你的 ,

“喂，麦克！”他边走边喊，“拨动你的那些线轴！”

[wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [legz] ; [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — - [diː][tuː; tə][juː; jʊ]
which thou art pleased to call legs ; strike a light , and be d — - d to you
哪个 你 艺术 高兴 到 称呼 腿 ; 罢工 一个 光 , 和 是 d — - d 到 你
! "
! "
! "

你竟把这玩意儿叫做腿；点亮它，去死吧！

" [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['tɔmlinsn] , [prə'feinli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [left] [hɪz; ɪz]
" A light for you , " said Tomlinson , profanely , as he reluctantly left his
" 一个 光 为了 你 , " 说 汤姆林森 , 亵渎地 , 作为 他 勉强 左边 他的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

“给你点灯，”汤姆林森不情愿地离开沙发，粗声粗气地说。

" [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] - [laɪt] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['dʒentailz] ! - "
" will indeed be a ' light to lighten the Gentiles ! ' "
" 将要 的确 是 一个 - 光 到 减轻 这 外邦人 ! - "

“必将成为照亮外邦人的光！”

" [waɪ] , [mæk] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ned] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?
" Why , Mac , Mac ! " shouted Ned , " why don't you answer ?
" 为什么 , 苹果 , 苹果 ! " 喊叫 内德 , " 为什么 不 你 回答 ?

“麦克，麦克！”内德喊道，“你为什么不回答？”

[feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]
faith , I think the
信仰 , 我 思考 这

我认为信仰

[skɑːts] [ded] ! "
Scot's dead ! "
苏格兰人的 死的 ! "

斯科特死了！

" [siːz] [jʊr; jər] [men] ! — [jiːld] , ['sɝːrz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [stɜːrn] , ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] ;
" Seize your men ! — Yield , sirs ! " cried a stern , sudden voice from the gloom ;
" 抢占 你的 男人 ! — 屈服 , 先生们 ! " 哭 一个 船尾 , 突然 嗓音 从 这 愁云 ;

“抓住你们的人！——投降吧，先生们！”黑暗中突然传来一个严厉的声音；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː] [dɑːrk] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,
and at that instant two dark lanterns were turned ,
和 在 那 立即的 二 黑暗的 灯笼 是 转向 ,

就在那一刻，两盏黑灯亮了起来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪt] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and their light streamed full upon the astounded forms of Tomlinson and his
和 他们的 光 流媒体 满的 之上 这 震惊 表格 的 汤姆林森 和 他的
[gɔːnt] ['kɑːmræd] !
gaunt comrade !
瘦削 同志 !

他们的光芒完全照在了汤姆林森和他瘦骨嶙峋的同伴惊愕的身影上！

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]
In the dark shade of the background four or five forms were also indistinctly
在 这 黑暗的 阴影 的 这 背景 四 或者 五 表格 是 还 模糊不清
['vɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

在深色背景的映衬下，还隐约可见四五个身影；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)
第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['kʌtləs] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **the** **ray** **of** **the** **lanterns** **glimmered** **on** **the** **blades** **of** **cutlasses** **and** **the**
和 这 射线 的 这 灯笼 闪烁 在 这 刀片 的 弯刀 和 这
['bærəlz] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [stɪl] [les] ['iːzəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
barrels **of** **weapons** **still** **less** **easily** **resisted** **.**
桶 的 武器 仍然 较少的 容易地 抵抗 .

灯笼的光芒照耀在弯刀的刀刃和更难抵挡的武器枪管上。

['tɔmlinsn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
Tomlinson **was** **the** **first** **to** **recover** **his** **self** **-** **possession** **.**
汤姆林森 曾是 这 第一的 到 恢复 他的 自己 - 拥有 .

汤姆林森是第一个恢复理智的人。

[ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,
The **light** **just** **gleamed** **upon** **the** **first** **step** **of** **the** **stairs** **leading** **to** **the** **stables** **,**
这 光 只是 闪闪发光 之上 这 第一的 步 的 这 楼梯 领导 到 这 马厩 ,

阳光正好照在通往马厩的台阶第一级上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
leaving **the** **rest** **in** **shadow** **.**
离开 这 休息 在 阴影 .

其余部分则隐于阴影之中。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [wer] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
He **made** **one** **stride** **to** **the** **place** **beside** **the** **cart** **,** **where** **,** **we** **have** **said** **,**
他 制成 一 步幅 到 这 地方 旁 这 大车 , 在哪里 , 我们 有 说 ,

他迈出一步，走到马车旁边，也就是我们之前说过的地方。

[leɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['wɛpənz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , — [ðə; ði] ['wɛpənz]
lay **some** **of** **the** **robbers** **'** **weapons** **;** **he** **had** **been** **anticipated** **,** **—** **the** **weapons**
躺 一些 的 这 强盗 - 武器 ; 他 有 到过 预期 , — 这 武器
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were **gone** **.**
是 已消失 .

他发现了一些劫匪的武器；他早有预料，——武器已经不见了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['tɔmlinsn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] .
The **next** **moment** **Tomlinson** **had** **sprung** **up** **the** **steps** **.**
这 下一个 片刻 汤姆林森 有 弹簧 向上 这 步骤 .

下一刻，汤姆林森就跳上了台阶。

" ['lʌvɪt] !
" **Lovett** **!**
" 洛维特 !

“洛维特！

['lʌvɪt] !
Lovett **!**
洛维特 !

洛维特！

['lʌvɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .
Lovett **!** **"** **shouted** **he** **.**
洛维特 ! " 喊叫 他 .

“洛维特！”他喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ,

The	captain	,	who	had	followed	his	comrades	into	the	cavern	,
这	队长	,	WHO	有	随后	他的	同志们	进入	这	洞穴	,

船长跟随他的同伴们进入了洞穴，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] [men] .

was	already	in	the	grasp	of	two	men	.
曾是	已经	在	这	抓牢	的	二	男人	.

已被两人控制。

[frʌm; frəm] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] , [haʊ'evər] ,

From	few	ordinary	mortals	,	however	,
从	很少	普通的	凡人	,	然而	,

然而，对于少数普通人来说，

[kʊd; kəd] ['eni] [tuː] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['klɪfərd] ,

could	any	two	be	selected	as	fearful	odds	against	such	a	man	as	Clifford	,
可以	任何	二	是	已选	作为	可怕	赔率	反对	这样的	一个	男人	作为	克利福德	,

难道会有人选出两个人来对抗像克利福德这样的人吗?

— [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæn; ðən][ɪz]

—	a	man	in	whom	a	much	larger	share	of	sinews	and	muscle	than	is
—	一个	男人	在	谁	一个	很多	更大的	分享	的	肌腱	和	肌肉	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][lɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑrdnd] ,

usually	the	lot	even	of	the	strong	had	been	hardened	,
通常	这	很多	甚至	的	这	强的	有	到过	硬化	,

——他身上比一般强壮的人多得多的筋腱和肌肉都已变得坚硬。

[baɪ] [pər'petʃuəl] ['eksərsaɪz] ,

by	perpetual	exercise	,
经过	永久	锻炼	,

通过持续不断的锻炼，

['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd]['aɪərn] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [lɪŋkt] ['paʊər] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ['ɪntuː][ə; eɪ]

into	a	consistency	and	iron	firmness	which	linked	power	and	activity	into	a
进入	一个	一致性	和	铁	硬度	哪个	链接	力量	和	活动	进入	一个

['juːniən] ['skersli] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'mɔːtl̩aɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

union	scarcely	less	remarkable	than	that	immortalized	in	the	glorious	beauty	of	the
联盟	几乎	较少的	卓越	比	那	永垂不朽	在	这	辉煌	美丽	的	这

['skʌlptʃərd] ['glædieɪtər] .

sculptured	gladiator	.
雕塑	角斗士	.

将力量和活力凝聚成一种连贯而坚如钢铁般的坚定，这种结合几乎与雕塑角斗士的辉煌之美所永恒铭记的结合一样令人瞩目。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'seɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [left] ['lɑːks] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs]

His	right	hand	is	upon	the	throat	of	one	assailant	;	his	left	locks	,	as	in	a	vice
他的	正确的	手	是	之上	这	喉	的	一	袭击者	;	他的	左边	锁	,	作为	在	一个	副

,

,

,

他的右手掐住一名袭击者的喉咙；他的左发，像被钳子夹住一样，

[ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] !

the	wrist	of	the	other	;	you	have	scarcely	time	to	breathe	!
这	手腕	的	这	其他	;	你	有	几乎	时间	到	呼吸	!

另一只手腕；你几乎没有时间呼吸！

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][graʊnd] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɪz] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	former	is	on	the	ground	,	the	pistol	of	the	latter	is	wrenched	from	his
这	以前的	是	在	这	地面	,	这	手枪	的	这	后者	是	扭动	从	他的

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

前者倒在地上，后者的手枪被从手中夺走。

['klɪfərd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][step] ; [ə; eɪ][bɔːl] — [ə'nʌðər] — ['wɪzɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

Clifford	is	on	the	step	;	a	ball	—	another	—	whizzes	by	him	;
克利福德	是	在	这	步	;	一个	球	—	其他	—	飞驰	经过	他	;

克利福德站在台阶上；一个球——又一个——从他身边呼啸而过；

[hiː; hi][ɪz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ɔː'gʌstəs] !

he	is	by	the	side	of	the	faithful	Augustus	!
他	是	经过	这	边	的	这	忠实	奥古斯都	!

他与忠诚的奥古斯都并肩作战！

" ['oʊpən][ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] ! " ['wɪspəd] ['klɪfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; " [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]

"	Open	the	secret	door	!	"	whispered	Clifford	to	his	friend	;	"	I	will	draw	up	the
"	打开	这	秘密	门	!	"	低声说道	克利福德	到	他的	朋友	;	"	我	将要	画	向上	这

[steps] [ə'loʊn] .

steps	alone	.
步骤	独自的	.

“打开秘密之门！”克利福德低声对他的朋友说；“我会独自爬上去。”

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][steps][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

"	Scarcely	had	he	spoken	,	before	the	steps	were	already	,	but	slowly	,
"	几乎	有	他	说	,	前	这	步骤	是	已经	,	但	缓慢地	,

他话音未落，脚步声便已响起，但脚步缓慢。

[ə'sendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['despərət] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] .

ascending	beneath	the	desperate	strength	of	the	robber	.
上升	下面	这	绝望的	力量	的	这	强盗	.

在强盗绝望的力量下向上攀升。

['miːnwaɪl] [ned] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][best] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɜːrdi] ['ɑːfəsərz] ,

Meanwhile	Ned	was	struggling	,	as	he	best	might	,	with	two	sturdy	officers	,
同时	内德	曾是	挣扎	,	作为	他	最好的	可能	,	和	二	结实的	警官	,

与此同时，奈德正竭尽全力地与两名身强力壮的军官周旋。

[huː] [ə'pɪrd] [loʊθ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æbsəluːt] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]

who	appeared	loath	to	use	their	weapons	without	an	absolute	necessity	,	and
WHO	出现	厌恶	到	使用	他们的	武器	没有	一个	绝对	必要性	,	和

[huː] [ɪn'devər] , [baɪ][meɪn] [streŋθ] ,

who	endeavoured	,	by	main	strength	,
WHO	努力	,	经过	主要的	力量	,

他们似乎不愿在没有绝对必要的情况下使用武器，并竭尽全力，

[tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðer; ðər][æn'tægənɪst] .

to	capture	and	detain	their	antagonist	.
到	捕获	和	扣留	他们的	反派	.

抓捕并拘留他们的对手。

" [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] !

"	Look	well	to	the	door	!
"	看	出色地	到	这	门	!

“小心门口！”

" [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfɪsər] , " [ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt] [mɔːr] [laɪt] !

"	cried	the	voice	of	the	principal	officer	,	"	and	hang	out	more	light	!
"	哭	这	嗓音	的	这	主要的	官	,	"	和	悬挂	出去	更多的	光	!

“指挥官的声音喊道：‘再挂些灯！’”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈdɪʃən(ə)l] ['læntərnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ;

"	Two	or	three	additional	lanterns	were	speedily	brought	forward	;
"	二	或者	三	额外的	灯笼	是	迅速地	带来	向前	;

“又迅速送来了两三盏灯笼；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ][dɪm][bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] [naʊ]

and	over	the	whole	interior	of	the	cavern	a	dim	but	sufficient	light	now
和	超过	这	所有的	内部的	的	这	洞穴	一个	暗淡	但	充足的	光	现在

['ræpɪdli] ['sə:kld] ,

rapidly	circled	,
快速	圈起来	,

洞穴内部顿时笼罩着一层昏暗但足以照亮整个洞穴的光线，并且迅速地旋转起来。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][waɪld]

giving	to	the	scene	and	to	the	combatants	a	picturesque	and	wild
给予	到	这	场景	和	到	这	战斗人员	一个	如画	和	荒野

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

赋予场景和战斗人员一种生动而狂野的景象。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['ɑːfɪsər] [dɪ'skraɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steps]

The	quick	eye	of	the	head	-	officer	descried	in	an	instant	the	rise	of	the	steps
这	快的	眼睛	的	这	头	-	官	描述	在	一个	立即的	这	上升	的	这	步骤

,

,
,

指挥官眼疾手快，瞬间就发现了台阶的上升。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] .

and	the	advantage	the	robbers	were	thereby	acquiring	.
和	这	优势	这	强盗	是	从而	收购	.

以及劫匪由此获得的优势。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [θruː] [ðəmˈselvz] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [ðə; ði] ['lædər] ,

He	and	two	of	his	men	threw	themselves	forward	,	seized	the	ladder	,
他	和	二	的	他的	男人	扔	他们自己	向前	,	查获	这	梯子	,

他和两个手下冲上前去，抓住了梯子。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

if	so	it	may	be	called	,	dragged	it	once	more	to	the	ground	,	and
如果	所以	它	可能	是	称为	,	拖拽	它	一次	更多的	到	这	地面	,	和

[əˈsendɪd] .

ascended	.
上升	.

如果可以这样称呼它的话，他又一次把它拖到地上，然后爬了上去。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] , ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ðə; ði]['broʊkən] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] [ðæt] [leɪ] [ɪn]

But	Clifford	,	grasping	with	both	hands	the	broken	shaft	of	a	cart	that	lay	in
但	克利福德	,	抓握	和	两个都	双手	这	破碎的	轴	的	一个	大车	那	躺	在

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

但克利福德双手紧紧抓住触手可及的一辆断裂的马车车轴，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn'veɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd]

received	the	foremost	invader	with	a	salute	that	sent	him	prostrate	and
已收到	这	首先	侵略者	和	一个	礼炮	那	发送	他	前列腺	和

['sensləs] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

senseless	back	among	his	companions	.
无意义的	后退	之中	他的	同伴	.

他们向最先入侵者行礼，结果那入侵者被打得四仰八叉、昏迷不醒，跌回同伴们身边。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [staʊt] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] , [huː] ,

The	second	shared	the	same	fate	;	and	the	stout	leader	of	the	enemy	,	who	,
这	第二	共享	这	相同的	命运	;	和	这	肥硕	领导者	的	这	敌人	,	WHO	,

第二个也遭遇了同样的命运；还有敌军那位强壮的首领，他，

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ,

like	a	true	general	,	had	kept	himself	in	the	rear	,
喜欢	一个	真的	一般的	,	有	保留	他自己	在	这	后部	,

像一位真正的将军一样，他一直待在后方。

[pɔːzd] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ,

paused	now	in	the	middle	of	the	steps	,
暂停	现在	在	这	中间	的	这	步骤	,

走到一半，他停了下来。

[dɪs'meɪd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æθ'letɪk] [fɔːrm] ['taʊərɪŋ]

dismayed	alike	by	the	reception	of	his	friends	and	the	athletic	form	towering
沮丧	同样	经过	这	接待	的	他的	朋友们	和	这	运动	形式	参天

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

他既对朋友们的反应感到沮丧，也对高大魁梧的身影感到失望。

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['wepənz] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['ætɪtuːd] .

with	raised	weapons	and	menacing	attitude	.
和	提高	武器	和	威胁	态度	.

他高举武器，摆出一副咄咄逼人的态度。

[pər'hæps] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['mɪstər] . - [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

Perhaps	that	moment	seemed	to	the	judicious	Mr	.	Nabbem	more	favourable	to
也许	那	片刻	似乎	到	这	明智的	先生	.	-	更多的	有利	到

['pɑːrli] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːnflɪkt] .

parley	than	to	conflict	.
谈判	比	到	冲突	.

或许在明智的纳贝姆先生看来，那一刻更适合谈判而不是冲突。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ðɪ][foʊ] :

He	cleared	his	throat	,	and	thus	addressed	the	foe	:
他	已清除	他的	喉	,	和	因此	已解决	这	敌人	:

他清了清嗓子，然后向敌人喊话：

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['kæptɪn] ['lʌvɪt] , ['eɪliəs] ['haʊərd] , ['eɪliəs]['dʒæksən] , ['eɪliəs] ['kævəndɪʃ] , ['eɪliəs]

"	You	,	sir	,	Captain	Lovett	,	alias	Howard	,	alias	Jackson	,	alias	Cavendish	,	alias
"	你	,	先生	,	队长	洛维特	,	别名	霍华德	,	别名	杰克逊	,	别名	卡文迪什	,	别名

['sɒləmənz] , ['eɪliəs]['dev(ə)l] ,

Solomons	,	alias	Devil	,
所罗门	,	别名	魔鬼	,

“你，先生，洛维特上尉，又名霍华德，又名杰克逊，又名卡文迪什，又名所罗门，又名魔鬼，

— [fɔːr; fər][aɪ] [noʊz] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ,

—	for	I	knows	you	well	,	and	could	swear	to	you	with	half	an	eye	,
—	为了	我	知道	你	出色地	,	和	可以	发誓	到	你	和	一半	一个	眼睛	,

因为我非常了解你，我可以毫不犹豫地向你发誓，

[ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] , — [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [klʌb] [ðer; ðər] ,

in	your	clothes	or	without	,	—	you	lay	down	your	club	there	,
在	你的	衣服	或者	没有	,	—	你	躺	向下	你的	俱乐部	那里	,

无论你穿着衣服还是不穿衣服，——你都可以把球杆放在那里。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz]

and	let	me	come	alongside	of	you	,	and	you'll	find	me	as	gentle	as
和	让	我	来	旁边	的	你	,	和	你会	寻找	我	作为	温和的	作为

[ə; eɪ] [læm] ;

a	lamb	;
一个	羊肉	;

让我走到你身边，你会发现我像羔羊一样温顺；

[fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,

for	I've	been	used	to	gemmen	all	my	life	,
为了	我已经	到过	用过的	到	宝石	全部	我的	生活	,

因为我一生都习惯了宝石人，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] - [ɪm] [wen] [aɪ] [hæz; həz] - [ɪm] ! "

and	I	knows	how	to	treat	'	em	when	I	has	'	em	!	"
和	我	知道	如何	到	对待	-	呃	什么时候	我	有	-	呃	!	"

我知道该怎么对待它们!

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] - [kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , - [wʌt] [ðen] ? "

"	But	if	I	will	not	let	you	'	come	alongside	of	me	,	'	what	then	?	"
"	但	如果	我	将要	不是	让	你	-	来	旁边	的	我	,	-	什么	然后	?	"

“但如果我不让你‘与我并肩同行’，那又会怎样呢？”

" [waɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪr] [pɑ:ps] [θru:] [jʊr; jər] [skʌl] , [ðæts] [ɔ:l] ! "

"	Why	,	I	must	send	one	of	these	here	pops	through	your	skull	,	that's	all	!	"
"	为什么	,	我	必须	发送	一	的	这些	这里	流行音乐	通过	你的	颅骨	,	那就是	全部	!	"

“我得送你一个这种东西，直接戳穿你的脑袋，就这么简单！”

" [neɪ] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['kru:əl] !

"	Nay	,	Mr	.	Nabbem	,	that	would	be	too	cruel	!
"	不	,	先生	.	-	,	那	会	是	也	残忍的	!

“不，纳贝姆先生，那样太残忍了！”

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑ:t] [hɑ:rm] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

You	surely	would	not	harm	one	who	has	such	an	esteem	for	you	?
你	一定	会	不是	伤害	一	WHO	有	这样的	一个	尊重	为了	你	?

你肯定不会伤害一个如此敬重你的人吧?

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] - ,

Don't	you	remember	the	manner	in	which	I	brought	you	off	from	Justice	Burnflat	,
不	你	记住	这	方式	在	哪个	我	带来	你	离开	从	正义	-	,

你难道不记得我是如何把你从伯恩弗拉特法官那里带走的吗?

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'kju:zd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['dʒʌstli] [ɔ:r] — "

when	you	were	accused	,	you	know	whether	justly	or	—	"
什么时候	你	是	被告	,	你	知道	无论	公正地	或者	—	"

当你被指控时，你知道这是否公正——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪər] , ['kæptɪn] ! " [kraɪd] - , ['fjʊriəsli] ,

"	You're	a	liar	,	Captain	!	"	cried	Nabbem	,	furiously	,
"	你是	一个	说谎者	,	队长	!	"	哭	-	,	愤怒地	,

“你撒谎了，船长！”纳贝姆愤怒地喊道。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [træn'spaɪər] .

fearful	that	something	not	meet	for	the	ears	of	his	companions	should	transpire	.
可怕	那	某物	不是	见面	为了	这	耳朵	的	他的	同伴	应该	发散	.

他担心会发生一些不宜让同伴们听到的事情。

" [ju:; jʊ] [noʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

"	You	knows	you	are	!
"	你	知道	你	是	!

你知道你是!

[kʌm] [daʊn] , [ɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [maʊnt] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] - ['spɑːnsəbəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Come	down	,	or	let	me	mount	;	otherwise	I	won't	be	-	sponsible	for	the
来	向下	, 或者	让	我	山	;	否则	我	惯于	是	-	负责任的	为了	这	

['kɑːnsɪkwensɪz] !

consequences	!
结果	!

下来，或者让我骑上去；否则我可不承担后果！

" ['klɪfərd] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Clifford	cast	a	look	over	his	shoulder	.
"	克利福德	投掷	一个	看	超过	他的	肩膀	.

克利福德回头看了一眼。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːl'redi] ['glɪməd] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr]

A	gleam	of	the	gray	daylight	already	glimmered	through	a	chink	in	the	secret	door
一个	闪耀	的	这	灰色的	日光	已经	闪烁	通过	一个	裂缝	在	这	秘密	门

,

,

,

一丝灰蒙蒙的日光已经透过秘密门缝透了进来。

[wɪtʃ] ['tɔmlinsn] [hæd; həd] [naʊ] [ʌn'bɑːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['oʊpən] .

which	Tomlinson	had	now	unbarred	and	was	about	to	open	.
哪个	汤姆林森	有	现在	畅通无阻	和	曾是	关于	到	打开	.

汤姆林森现在已经解除了封锁，即将开业。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [grænt] [wʌt]

"	Listen	to	me	,	Mr	.	Nabbem	,	"	said	he	,	"	and	perhaps	I	may	grant	what
"	听	到	我	,	先生	.	-	,	"	说	他	,	"	和	也许	我	可能	授予	什么

[juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] !

you	require	!
你	要求	!

“纳贝姆先生，请听我说，”他说，“或许我可以满足您的要求！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] ? "

What	would	you	do	with	me	if	you	had	me	?	"
什么	会	你	做	和	我	如果	你	有	我	?	"

如果你拥有了我，你会怎么处置我?

" [juː; jʊ] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [naʊ] , " ['ænsər] - ; " [ænd; ənd] [ðæts] ['æftər] [maɪ]

"	You	speaks	like	a	sensible	man	now	,	"	answered	Nabbem	;	"	and	that's	after	my
"	你	说话	喜欢	一个	明智的	男人	现在	,	"	回答	-	;	"	和	那就是	后	我的

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

“你现在说话像个明智的人了，”纳贝姆回答说；“这正是我想要的。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [siːz] , ['kæptɪn] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ['eni]

Why	,	you	sees	,	Captain	,	your	time	is	come	,	and	you	can't	shilly	-	shally	any
为什么	,	你	看到	,	队长	,	你的	时间	是	来	,	和	你	不能	犹豫不决	-	夏利	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

你看，船长，你的时间到了，你不能再犹豫不决了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [fʊl] [swɪŋ] ; [jʊr; jər] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ʌp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ]

You	have	had	your	full	swing	;	your	years	are	up	,	and	you	must	die
你	有	有	你的	满的	摇摆	;	你的	年	是	向上	,	和	你	必须	死

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !

like	a	man	!
喜欢	一个	男人	!

你已经功成名就；你的岁月已尽，你必须像个男人一样死去！

[bʌt; bət][aɪ] ['gɪvz] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒemən] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'rendəz] ,

But	I	gives	you	my	honour	as	a	gemman	,	that	if	you	surrenders	,
但	我	给予	你	我的	荣誉	作为	一个	杰曼	,	那	如果	你	投降	,

但我以宝石人的荣誉向你保证，如果你投降，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][foʊks][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

I'll	take	you	to	the	justice	folks	as	tenderly	as	if	you	were	made	of
患病的	拿	你	到	这	正义	各位	作为	温柔地	作为	如果	你	是	制成	的

['kɑːt(ə)n] . "

cotton	.	"
棉布	.	"

我会像对待棉花糖一样小心翼翼地把你送到司法部门。

" [gɪv] [weɪ] [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['klɪfərd] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [plænt][ðə; ðɪ] [steps] ['fɜːmər][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Give	way	one	moment	,	"	said	Clifford	,	"	that	I	may	plant	the	steps	firmer	for	you
"	给	方式	一	片刻	,	"	说	克利福德	,	"	那	我	可能	植物	这	步骤	更坚固	为了	你

.

:
.

“请稍等片刻，”克利福德说，“以便我为您把台阶铺得更稳固一些。”

" - [ri'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd] , [gʊd] - ['neɪtʃɝ-dli]

"	Nabbem	retreated	to	the	ground	;	and	Clifford	,	who	had	,	good	-	naturedly
"	-	撤退	到	这	地面	;	和	克利福德	,	WHO	有	,	好的	-	自然地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

纳贝姆退到了地上；而克利福德，出于好心，

[bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] , [lɔːst] [nɑːt][ðə; ðɪ]

been	unwilling	unnecessarily	to	damage	so	valuable	a	functionary	,	lost	not	the
到过	不情愿	不必要的	到	损害	所以	有价值的	一个	官员	,	丢失的	不是	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

opportunity	now	afforded	him	.
机会	现在	提供	他	.

他不愿无谓地伤害如此重要的官员，也没有错过现在摆在他面前的机会。

[daʊn] ['θʌndəd] [ðə; ðɪ] [steps] , ['klætɝɪŋ] ['hevɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

Down	thundered	the	steps	,	clattering	heavily	among	the	other	officers	,
向下	雷鸣	这	步骤	,	咔嗒咔嗒	重度	之中	这	其他	警官	,

脚步声隆隆而下，在其他军官中间发出沉重的撞击声。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'restərz] [ʌv; əv]

and	falling	like	an	avalanche	on	the	shoulder	of	one	of	the	arresters	of
和	坠落	喜欢	一个	雪崩	在	这	肩膀	的	一	的	这	逮捕者	的

[lɔːŋ] [ned] .

Long	Ned	.
长的	内德	.

像雪崩一样砸在了逮捕朗·奈德的其中一名人的肩膀上。

['miːnwaɪl] ['klɪfərd] [spræŋ] ['æftər] ['tɔmlinsn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] —

Meanwhile	Clifford	sprang	after	Tomlinson	through	the	aperture	,	and	found	himself	—
同时	克利福德	弹簧	后	汤姆林森	通过	这	光圈	,	和	成立	他自己	—

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] ,

in	the	presence	of	four	officers	,
在	这	在场	的	四	警官	,

与此同时，克利福德跳进洞口追赶汤姆林森，却发现自己身处四名军官之中。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃruːd] - .

conducted	by	the	shrewd	MacGrawler	.
实施	经过	这	精明	-	.

由精明的麦格劳勒指挥。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] [feld]

A	blow	from	a	bludgeon	on	the	right	cheek	and	temple	of	Augustus	felled
一个	吹	从	一个	棍棒	在	这	正确的	脸颊	和	寺庙	的	奥古斯都	倒下

[ðæt] ['hɪroʊ] .

that	hero	.
那	英雄	.

奥古斯都右脸颊和太阳穴遭到重击，这位英雄倒下了。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] [baʊndɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['bɑːdi] , [dɑːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [eɪmd]

But	Clifford	bounded	over	his	comrade's	body	,	dodged	from	the	stroke	aimed
但	克利福德	有界	超过	他的	同志的	身体	,	躲避	从	这	中风	旨在

[æt; ət] [hɪm'self] ,

at	himself	,
在	他自己	,

但克利福德跃过战友的尸体，躲过了射向自己的一击。

[kɔːt] [ðə; ði] [bloʊ] [eɪmd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ə'seɪlənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] , [restid] [ðə; ði] ['blʌdʒən]

caught	the	blow	aimed	by	another	assailant	in	his	open	hand	,	wrested	the	bludgeon
捕捉	这	吹	旨在	经过	其他	袭击者	在	他的	打开	手	,	夺取	这	棍棒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

from	the	officer	,
从	这	官	,

他用张开的手掌接住了另一名袭击者挥来的棍棒，并从警官手中夺下了棍棒。

[strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ,

struck	him	to	the	ground	with	his	own	weapon	,
击	他	到	这	地面	和	他的	自己的	武器	,

用他自己的武器将他击倒在地。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	darting	onward	through	the	labyrinth	of	the	wood	,
和	飞镖	向前	通过	这	迷宫	的	这	木头	,

然后，他飞快地穿过迷宫般的树林，

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [tuː] [fliːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

commenced	his	escape	with	a	step	too	fleet	to	allow	the	hope	of	a
开始	他的	逃脱	和	一个	步	也	舰队	到	允许	这	希望	的	一个

[sək'sesf(ə)l] [pər'suːt] .

successful	pursuit	.
成功的	追逐	.

他迈着迅捷的步伐开始了逃跑，让追捕者毫无希望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌɪzə'belə] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ'self] ! "

"	In	short	,	Isabella	,	I	offer	you	myself	!	"
"	在	短的	,	伊莎贝拉	,	我	提供	你	我	!	"

“简而言之，伊莎贝拉，我愿把自己献给你！”

" ['hevəns] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , " [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

"	Heavens	!	"	cried	Isabella	,	"	what	do	I	hear	?
"	天	!	"	哭	伊莎贝拉	,	"	什么	做	我	听到	?

“天哪！”伊莎贝拉喊道，“我听到了什么？”

[juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ?

You	,	my	lord	?
你	,	我的	主	?

您，大人？

" ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] .

"	Castle	of	Otranto	.
"	城堡	的	奥特朗托	.

奥特朗托城堡。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['weðəglæs] , — [wer] [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrz] [aʊt][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

A	novel	is	like	a	weatherglass	,	—	where	the	man	appears	out	at	one	time	,
一个	小说	是	喜欢	一个	风雨玻璃	,	—	在哪里	这	男人	出现	出去	在	一	时间	,

小说就像一个风向标，——主人公会在同一时间出现在风向标上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

the	woman	at	another	.
这	女士	在	其他	.

另一个女人。

['veriəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [naʊ] [ˌɑ:r 'i:] - ['prez(ə)nt] ['lu:si]

Variable	as	the	atmosphere	,	the	changes	of	our	story	now	re	-	present	Lucy
多变的	作为	这	气氛	,	这	变化	的	我们的	故事	现在	关于	-	展示	露西

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

to	the	reader	.
到	这	读者	.

如同变幻莫测的大气，我们故事的变化如今又将露西重新呈现在读者面前。

[ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] — [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] , [ɪz] ([hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

That	charming	young	person	—	who	,	it	may	be	remarked	,	is	(	her	father
那	迷人	年轻的	人	—	WHO	,	它	可能	是	评论	,	是	(	她	父亲

[ɪk'septɪd])

excepted	)
例外	)

那位迷人的年轻女子——值得一提的是，（除了她的父亲之外）

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn]

the	only	unsophisticated	and	unsullied	character	in	the	pages	of	a	story	in
这	仅有的	不谙世事的	和	纯洁无瑕的	特点	在	这	页面	的	一个	故事	在

[sʌm; səm] ['meʒər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

some	measure	designed	to	show	,
一些	措施	设计	到	展示	,

故事中唯一一个未经世故、纯洁无瑕的角色，而这个故事在某种程度上旨在展现.....

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

in	the	depravities	of	character	,
在	这	堕落	的	特点	,

在性格的堕落中，

[ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [wer'ɪn] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] — [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

the	depravities	of	that	social	state	wherein	characters	are	formed	—	was	sitting
这	堕落	的	那	社会的	状态	其中	人物	是	形成	—	曾是	坐着

[ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

alone	in	her	apartment	at	the	period	in	which	we	return	to	her	.
独自的	在	她	公寓	在	这	时期	在	哪个	我们	返回	到	她	.

塑造人物性格的那种社会状态的堕落——在我们再次见到她的时候，她独自一人坐在公寓里。

[æz; əz][taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ,

As	time	,	and	that	innate	and	insensible	fund	of	healing	,
作为	时间	,	和	那	先天	和	麻木不仁	基金	的	康复	,

随着时间的推移，以及那种与生俱来、不易察觉的治愈能力，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt]
which **Nature** **has** **placed** **in** **the** **bosoms** **of** **the** **young** **in** **order** **that** **her** **great**
哪个 自然 有 放置 在 这 胸部 的 这 年轻的 在 命令 那 她 伟大的
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

这是大自然赋予年轻人的本能，为了贯彻她伟大的法则，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [meɪ] [nɑːt] [liːv] [tuː] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] [ə; eɪ] [wuːnd] ,
the **passing** **away** **of** **the** **old** **,** **may** **not** **leave** **too** **lasting** **and** **keen** **a** **wound** **,**
这 通过 离开 的 这 老的 , 可能 不是 离开 也 持久 和 敏锐的 一个 伤口 ,

老人的离世，或许不会留下太过持久和深刻的伤痛。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
had **softened** **her** **first** **anguish** **at** **her** **father's** **death** **,**
有 软化 她 第一的 痛苦 在 她 父亲的 死亡 ,

这减轻了她最初因父亲去世而产生的悲痛。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [ə'gen] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [sweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the **remembrance** **of** **Clifford** **again** **resumed** **its** **ancient** **sway** **in** **her** **heart** **.**
这 纪念 的 克利福德 再次 恢复 它是 古老的 摇摆 在 她 心 .

克利福德的音容笑貌再次在她心中占据了重要的位置。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
The **loneliness** **of** **her** **life** **,** **the** **absence** **of** **amusement** **,**
这 孤独 的 她 生活 , 这 缺席 的 娱乐 ,

她生活中的孤独，以及缺乏乐趣，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] [wɪtʃ] [sək'siːd] [tuː; tə] [griːf] ,
even **the** **sensitiveness** **and** **languor** **which** **succeed** **to** **grief** **,**
甚至 这 敏感性 和 倦怠 哪个 成功 到 悲伤 ,

甚至包括悲伤之后随之而来的敏感和倦怠，

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['tendərər] [ænd; ənd] [mɔːr]
conspired **to** **invest** **the** **image** **of** **her** **lover** **in** **a** **tenderer** **and** **more**
密谋 到 投资 这 图像 的 她 情人 在 一个 投标人 和 更多的
[ɪm'presɪv] [gaɪz] .
impressive **guise** **.**
感人的 伪装 .

密谋将她情人的形象塑造得更加温柔、更加令人印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self] [hoʊl]
She **recalled** **his** **words** **,** **his** **actions** **,** **his** **letters** **,** **and** **employed** **herself** **whole**
她 召回 他的 字 , 他的 行动 , 他的 信件 , 和 受雇 她自己 所有的
['aʊərz] , [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
hours **,** **whole** **days** **and** **nights** **,**
小时 , 所有的 天 和 夜晚 ,

她回忆起他的话语、行为和信件，日夜不停地钻研。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðer; ðər] ['mɪstəri] .
in **endeavouring** **to** **decipher** **their** **mystery** **.**
在 努力 到 解码 他们的 神秘 .

为了努力解开它们的谜团。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lʌvd] [wɪl] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['maɪti] [fɔːrs]
Who **that** **has** **been** **loved** **will** **not** **acknowledge** **the** **singular** **and** **mighty** **force**
WHO 那 有 到过 喜爱 将要 不是 承认 这 单数 和 强大的 力量
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
with **which** **a** **girl** **,**
和 哪个 一个 女孩 ,

被爱过的人不会意识到一个女孩所拥有的独特而强大的力量。

['ɪnəs(ə)nt] [hɜːr'self] , [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

innocent	herself	,	clings	to	the	belief	of	innocence	in	her	lover	?
清白的	她自己	,	黏附	到	这	信仰	的	无辜	在	她	情人	?

她自己天真无邪，却仍然坚信她的爱人也是清白的?

[ɪn] [brests] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	breasts	young	and	unacquainted	with	the	world	,
在	乳房	年轻的	和	不熟悉的	和	这	世界	,

在年轻且对世界懵懂无知的乳房里，

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [krɪ'duːləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [gʊd] ,

there	is	so	pure	a	credulity	in	the	existence	of	unmixed	good	,
那里	是	所以	纯的	一个	轻信	在	这	存在	的	未混合的	好的	,

人们对纯粹无瑕的善的存在抱有如此纯粹的信任，

[soʊ][fɜːrm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wer] [wiː; wi] [lʌv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ]

so	firm	a	reluctance	to	think	that	where	we	love	there	can	be	that	which
所以	公司	一个	不情愿	到	思考	那	在哪里	我们	爱	那里	能	是	那	哪个

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'stiːm] ,

we	would	not	esteem	,
我们	会	不是	尊重	,

我们如此坚决地不愿相信，在我们爱的地方，可能存在我们不尊重的事物。

[ɔːr] [wer] [wiː; wi][əd'maɪər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] ,

or	where	we	admire	there	can	be	that	which	we	ought	to	blame	,
或者	在哪里	我们	钦佩	那里	能	是	那	哪个	我们	应该	到	责备	,

或者说，在我们欣赏的地方，也可能存在我们应该责备的地方。

[ðæt] [wʌn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər]

that	one	may	almost	deem	it	an	argument	in	favour	of	our	natural	power
那	一	可能	几乎	认为	它	一个	争论	在	偏爱	的	我们的	自然的	力量

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['emɪnəns] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][aːts][ʌv; əv][ðə; ði]

to	attain	a	greater	eminence	in	virtue	than	the	habits	and	arts	of	the
到	达到	一个	更大的	卓越	在	美德	比	这	习惯	和	艺术	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrld] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] .

existing	world	will	allow	us	to	reach	.
现存的	世界	将要	允许	我们	到	抵达	.

这几乎可以被视为一种论据，证明我们天生有能力在美德方面取得比现有世界的习惯和技艺所能达到的更高的成就。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn]

Perhaps	it	is	not	paradoxical	to	say	that	we	could	scarcely	believe	perfection	in
也许	它	是	不是	矛盾的	到	说	那	我们	可以	几乎	相信	完美	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

或许说我们很难相信别人是完美的，这并不矛盾。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] !

were	not	the	germ	of	perfectibility	in	our	own	minds	!
是	不是	这	细菌	的	完美性	在	我们的	自己的	思想	!

我们心中并没有完美的萌芽!

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n]

When	a	man	has	lived	some	years	among	the	actual	contests	of	faction
什么时候	一个	男人	有	居住地	一些	年	之中	这	实际的	比赛	的	派

[wɪ'ðaʊt] [im'baibiŋ][ðə; ði] ['predʒədɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

without	imbibing	the	prejudice	as	well	as	the	experience	,
没有	饮用	这	偏见	作为	出色地	作为	这	经验	,

当一个人在派系斗争的实际环境中生活多年，既没有沾染偏见，也没有积累经验时，

[haʊ] ['wʌndrɪŋli] [biː; bi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['aɪdəlz] ,

how	wonderingly	be	smiles	at	his	worship	of	former	idols	,
如何	惊奇地	是	微笑	在	他的	崇拜	的	以前的	偶像	,

他多么惊奇地看着自己对昔日偶像的崇拜，脸上露出了意味深长的笑容。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [dʌz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['kɔːʃəs] [ɪz][hiː; hi] [naʊ]

how	different	a	colour	does	history	wear	to	him	,	how	cautious	is	he	now
如何	不同的	一个	颜色	做	历史	穿	到	他	,	如何	谨慎	是	他	现在

[tuː; tə] [preɪz] ,

to	praise	,
到	称赞	,

历史在他眼中呈现出多么不同的色彩？如今他又是多么谨慎地去赞扬别人？

[haʊ] [sloʊ] [tuː; tə][əd'maɪər] , [haʊ] [proʊn] [tuː; tə]['kæv(ə)l] !

how	slow	to	admire	,	how	prone	to	cavil	!
如何	慢的	到	钦佩	,	如何	易于	到	挑剔	!

欣赏之心何其迟钝，吹毛求疵之心何其易怒！

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

Human	nature	has	become	the	human	nature	of	art	;
人类	自然	有	变得	这	人类	自然	的	艺术	;

人性已然成为艺术的人性；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['estimәts] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ,

and	he	estimates	it	not	from	what	it	may	be	,	but	from	what	,
和	他	估算	它	不是	从	什么	它	可能	是	,	但	从	什么	,

他估计它不是根据它可能是什么，而是根据它是什么。

[ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

in	the	corruptions	of	a	semi	-	civilization	,	it	is	!
在	这	腐败	的	一个	半	-	文明	,	它	是	!

在半文明的腐败之中，的确如此！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

But	in	the	same	manner	as	the	young	student	clings	to	the	belief	that	the
但	在	这	相同的	方式	作为	这	年轻的	学生	黏附	到	这	信仰	那	这

[seɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

sage	or	the	minstrel	,
圣人	或者	这	吟游诗人	,

但就像年轻学生执着于认为圣人或吟游诗人……一样，

[huː] [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

who	has	enlightened	his	reason	or	chained	his	imagination	,
WHO	有	开明	他的	原因	或者	连锁	他的	想像力	,

谁启迪了理性，谁又束缚了想象力？

[ɪz][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ɪn]['dʒiːniəs] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hɜːrd] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

is	in	character	as	in	genius	elevated	above	the	ordinary	herd	,	free	from	the
是	在	特点	作为	在	天才	升高	多于	这	普通的	一群	,	自由的	从	这

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

其品格如同天才一般，超凡脱俗，不受世俗情感的束缚。

[ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːnnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri]

the	frivolities	,	the	little	meannesses	,	and	the	darkening	vices	which	ordinary
这	轻浮之事	,	这	小的	卑鄙	,	和	这	变暗	恶习	哪个	普通的

[fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] ,

flesh	is	heir	to	,
肉	是	继承人	到	,

凡人天生具有的那些轻浮的、卑鄙的小事和逐渐堕落的恶习

[dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['eksələns] [ʌv; əv]

does	a	woman	who	loves	for	the	first	time	cling	to	the	imagined	excellence	of
做	一个	女士	WHO	爱	为了	这	第一的	时间	黏着	到	这	想象	卓越	的

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

him	she	loves	.
他	她	爱	.

初恋的女人是否会执着于自己所爱之人想象中的完美形象?

[wen] [ˌevi'liːnə] [ɪz][soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

When	Evelina	is	so	shocked	at	the	idea	of	an	occasional	fit	of	intoxication	in
什么时候	伊芙琳娜	是	所以	震惊	在	这	主意	的	一个	偶然	合身	的	中毒	在

[hɜːr; hər] " ['noʊb(ə)l] ,

her	"	noble	,
她	"	高贵	,

当伊芙琳娜对她"高贵"的女子偶尔也会醉酒的想法感到如此震惊时，

[hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld] " ['lʌvər] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

her	unrivalled	"	lover	,	who	does	not	acknowledge	how	natural	were	her	feelings
她	无与伦比	"	情人	,	WHO	做	不是	承认	如何	自然的	是	她	情怀

?

?
?

她那"无可匹敌"的情人，难道不认为她的感情是多么自然吗?

[hæd; həd] [ˌevi'liːnə] [bɪn] ['mærid] [sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvər] , [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Had	Evelina	been	married	six	years	,	and	the	same	lover	,	then	her	husband	,
有	伊芙琳娜	到过	已婚	六	年	,	和	这	相同的	情人	,	然后	她	丈夫	,

如果伊芙琳娜结婚六年，而且情人还是同一个人，那么她的丈夫.....

[bɪn] ['riːəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,

been	really	guilty	of	what	she	suspected	,
到过	真的	有罪的	的	什么	她	怀疑	,

她怀疑的事情，她其实真的做了。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt]

who	does	not	feel	that	it	would	have	been	very	unnatural	to	have	been	shocked
WHO	做	不是	感觉	那	它	会	有	到过	非常	不自然	到	有	到过	震惊

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ?

in	the	least	at	the	occurrence	?
在	这	至少	在	这	发生	?

谁会觉得，对这种事情感到哪怕一丝震惊都是非常不自然的呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] , [nɔːr][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [les] ,

She	would	not	have	loved	him	less	,	nor	admired	him	less	,
她	会	不是	有	喜爱	他	较少的	,	也不	钦佩	他	较少的	,

她对他的爱和敬佩之情丝毫不会减少。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [les] " [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ,

nor	would	he	have	been	less	"	the	noble	and	the	unrivalled	,
也不	会	他	有	到过	较少的	"	这	高贵	和	这	无与伦比	,

他也不会因此而逊色于"高贵和无与伦比的人"。

" — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː] [mʌtʃ] , [hæv; həv][dʒoʊkt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

"	—	he	would	have	taken	his	glass	too	much	,	have	joked	the	next	morning	on
"	—	他	会	有	已采取	他的	玻璃	也	很多	,	有	开玩笑	这	下一个	早晨	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	event	,
这	事件	,

"——他当时可能喝多了，第二天早上还会拿这件事开玩笑。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌevi'li:nə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ;

and	the	gentle	Evelina	would	have	made	him	a	cup	of	tea	;
和	这	温和的	伊芙琳娜	会	有	制成	他	一个	杯子	的	茶	;

温柔的伊芙琳娜会给他泡杯茶；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['plezntri] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd]

but	that	which	would	have	been	a	matter	of	pleasantry	in	the	husband	would
但	那	哪个	会	有	到过	一个	事情	的	玩笑	在	这	丈夫	会

[hæv; həv] [bɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvər] .

have	been	matter	of	damnation	in	a	lover	.
有	到过	事情	的	诅咒	在	一个	情人	.

但对丈夫来说是件乐事的事情，对情人来说却是件极其痛苦的事。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lu:si] .

But	to	return	to	Lucy	.
但	到	返回	到	露西	.

但还是回到露西身上吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] , [soʊ] [rɪ'pelənt] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['gɪlti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪviəl]

If	it	be	so	hard	,	so	repellent	,	to	believe	a	lover	guilty	even	of	a	trivial
如果	它	是	所以	难的	,	所以	驱虫剂	,	到	相信	一个	情人	有罪的	甚至	的	一个	琐碎的

['erər] ,

error	,
错误	,

如果相信爱人哪怕犯了微不足道的错误都如此困难、如此令人反感，

[wi:; wi] [meɪ] ['redɪli] [sə'poʊz] [ðæt] ['lu:si] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]

we	may	readily	suppose	that	Lucy	never	for	a	moment	admitted	the	supposition
我们	可能	容易	认为	那	露西	绝不	为了	一个	片刻	承认	这	假设

[ðæt] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] ['gɪlti] [ʌv; əv][groʊs] ['erər] [ɔ:r] ['wɪlfl] [kraɪm] .

that	Clifford	had	been	really	guilty	of	gross	error	or	wilful	crime	.
那	克利福德	有	到过	真的	有罪的	的	总的	错误	或者	故意	犯罪	.

我们可以很容易地推断，露西从未承认过克利福德真的犯了严重的错误或故意犯罪。

[tru:] [ðæt] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] ;

True	that	expressions	in	his	letter	were	more	than	suspicious	;
真的	那	表达式	在	他的	信	是	更多的	比	可疑的	;

确实，他信中的措辞非常可疑；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

but	there	is	always	a	charm	in	the	candour	of	self	-	condemnation	.
但	那里	是	总是	一个	魅力	在	这	坦率	的	自己	-	谴责	.

但坦诚的自我谴责总有一种独特的魅力。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [preɪz] [ðəm'selvz] ,

As	it	is	difficult	to	believe	the	excellence	of	those	who	praise	themselves	,
作为	它	是	难的	到	相信	这	卓越	的	那些	WHO	称赞	他们自己	,

因为很难相信那些自吹自擂的人的优秀之处，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['fænsi] [ðoʊz] ['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [kən'dem] .

so	it	is	difficult	to	fancy	those	criminal	who	condemn	.
所以	它	是	难的	到	想要	那些	刑事	WHO	谴责	.

所以很难对那些谴责罪犯的人抱有好感。

[wʌt] , [tu:] , [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ri:zənɪŋ] ?

What	,	too	,	is	the	process	of	a	woman's	reasoning	?
什么	,	也	,	是	这	过程	的	一个	女性的	推理	?

那么，女性的推理过程又是怎样的呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['kredʒələs] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst] .

she	is	too	credulous	a	physiognomist	.
她	是	也	轻信的	一个	相面师	.

她是个太轻信的相面师。

[ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪz][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]

The	turn	of	a	throat	,	with	her	,	is	the	unerring	token	of	nobleness	of
这	转动	的	一个	喉	,	和	她	,	是	这	毫无错误	令牌	的	高贵	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

对她而言，喉咙的轻微转动是心灵高尚的可靠标志；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] [hu:] [ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

and	no	one	can	be	guilty	of	a	sin	who	is	blessed	with	a	beautiful
和	不	一	能	是	有罪的	的	一个	罪	WHO	是	蒙福	和	一个	美丽的

['fɔ:rhed] !

forehead	!
前额	!

拥有美丽额头的人，是不会犯罪的!

[haʊ] ['fɑ:ndli] , [haʊ] [fə'nætɪkli] ['lu:si] [lʌvd] !

How	fondly	,	how	fanatically	Lucy	loved	!
如何	深情地	,	如何	狂热地	露西	喜爱	!

露西爱得多么深情，多么狂热!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd]['si:krət] [hɔ:rd] , — [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ][pen] ,

She	had	gathered	together	a	precious	and	secret	hoard	,	—	a	glove	,	a	pen	,
她	有	聚集	一起	一个	宝贵的	和	秘密	囤	,	—	一个	手套	,	一个	笔	,

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

她收集了一批珍贵而秘密的物品——一只手套、一支钢笔、一本书。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] - [li:f] , — ['treʒərz] ['rendərd] [ɪn'estɪməb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]

a	withered	rose	-	leaf	,	—	treasures	rendered	inestimable	because	he	had
一个	干枯	玫瑰	-	叶子	,	—	宝藏	渲染	不可估量	因为	他	有

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

touched	them	;	but	more	than	all	,
感动	他们	;	但	更多的	比	全部	,

一片枯萎的玫瑰叶，——因他触碰而变得无比珍贵的宝物；但更重要的是，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['fɔ:rm(ə)l][noʊt] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]

had	she	the	series	of	his	letters	,	—	from	the	first	formal	note	written	to
有	她	这	系列	的	他的	信件	,	—	从	这	第一的	正式的	笔记	书面	到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

如果她拥有他的一系列信件——从他写给她父亲的第一封正式信件开始——

[ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meant	for	her	,	in	which	he	answered	an	invitation	,
意思是	为了	她	,	在	哪个	他	回答	一个	邀请	,

原本是为她准备的，他应邀应邀出席。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [mɪs] ['brændənz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə]

and	requested	Miss	Brandon's	acceptance	of	the	music	she	had	wished	to
和	请求	错过	布兰登的	验收	的	这	音乐	她	有	希望	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

并请求布兰登小姐接受她想要的音乐。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][waɪld][ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	the	last	wild	and	,	to	her	,	inexplicable	letter	in	which	he	had
到	这	最后的	荒野	和	,	到	她	,	无法解释的	信	在	哪个	他	有

[rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər] [fərˈevər] .

resigned	her	forever	.
辞职	她	永远	.

直到他最后一封语无伦次、对她来说也无法理解的信，他在信中永远地与她告别。

[ɑːn] [ðiːz] ['relɪks][hɜːr; hər] [aɪz] [fed] [fɔːr; fər]['aʊərz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

On	these	relics	her	eyes	fed	for	hours	;	and	as	she	pored	over	them	,
在	这些	遗物	她	眼睛	美联储	为了	小时	;	和	作为	她	倾倒	超过	他们	,

她的目光在这些遗物上流连了几个小时；当她仔细端详它们时，

[ænd; ənd]['oʊvər] [θɔːts] [tuː] [diːp] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [terz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌtərəns] [ɔːr]

and	over	thoughts	too	deep	not	only	for	tears	but	for	all	utterance	or
和	超过	想法	也	深的	不是	仅有的	为了	眼泪	但	为了	全部	发声	或者

[kənˈveɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

以及那些深藏于心的思绪，不仅无法流泪，也无法用任何言语或方式表达。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd]

you	might	have	almost	literally	watched	the	fading	of	her	rich	cheek	and
你	可能	有	几乎	字面上地	观看	这	褪色	的	她	富有的	脸颊	和

[ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [fɔːrm] .

the	pining	away	of	her	rounded	and	elastic	form	.
这	思念	离开	的	她	圆润	和	松紧带	形式	.

你可能亲眼目睹了她丰润的脸颊逐渐褪色，圆润而富有弹性的身形逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [wen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [nɑːkt]

It	was	just	in	such	a	mood	that	she	was	buried	when	her	uncle	knocked
它	曾是	只是	在	这样的	一个	情绪	那	她	曾是	埋葬	什么时候	她	叔叔	敲门

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

at	her	door	for	admittance	.
在	她	门	为了	准入	.

她当时心情很差，正准备下床睡觉时，叔叔敲门想进去看看。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] .

She	hurried	away	her	treasures	,	and	hastened	to	admit	and	greet	him	.
她	慌忙	离开	她	宝藏	,	和	加快	到	承认	和	迎接	他	.

她匆匆收起珍宝，急忙上前迎接他。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	come	,	"	said	he	,	smiling	,
"	我	有	来	,	"	说	他	,	微笑	,

“我来了，”他笑着说。

" [tuː; tə][beg][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [daɪnz][wɪð; wɪθ]

"	to	beg	the	pleasure	of	your	company	for	an	old	friend	who	dines	with
"	到	求	这	乐趣	的	你的	公司	为了	一个	老的	朋友	WHO	餐厅	和

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

us	to	-	day	.
我们	到	-	天	.

“恳请各位陪伴一位今天与我们共进晚餐的老朋友。”

[bʌt; bət] , [steɪ] , ['luːsi] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [ɪl] - [əˈreɪndʒd] .

But	,	stay	,	Lucy	,	your	hair	is	ill	-	arranged	.
但	,	停留	,	露西	,	你的	头发	是	患病的	-	安排	.

但是，露西，请待在这里，你的头发乱糟糟的。

[duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː][dɪˈstɜːrb][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [twɑːˈlet] ; [dres] [jɔːrˈself]

Do	not	let	me	disturb	so	important	an	occupation	as	your	toilette	;	dress	yourself
做	不是	让	我	打扰	所以	重要的	一个	职业	作为	你的	厕所	;	裙子	你自己

, [maɪ] [lʌv] ,

,	my	love	,
,	我的	爱	,

不要打扰你梳妆打扮这么重要的事情；亲爱的，自己穿好衣服吧。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] .

and	join	us	.
和	加入	我们	.

欢迎加入我们。

" ['luːsi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glæs] .

"	Lucy	turned	,	with	a	suppressed	sigh	,	to	the	glass	.
"	露西	转向	,	和	一个	被抑制	叹	,	到	这	玻璃	.

露西压抑着叹了口气，转向玻璃杯。

[ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [praɪd]

The	uncle	lingered	for	a	few	moments	,	surveying	her	with	mingled	pride
这	叔叔	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	,	测量	她	和	混合	自豪

[ænd; ənd] [daʊt] ;

and	doubt	;
和	怀疑	;

叔叔驻足片刻，带着骄傲和疑虑的复杂心情打量着她；

[hiː; hi] [ðen] ['sloʊli] [left] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

he	then	slowly	left	the	chamber	.
他	然后	缓慢地	左边	这	房间	.

然后他缓缓离开了房间。

['luːsi] [suːn] ['æftərwərdz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Lucy	soon	afterwards	descended	to	the	drawing	-	room	,
露西	很快	然后	下降	到	这	绘画	-	房间	,

露西随后下楼来到客厅。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	beheld	with	a	little	surprise	(	for	she	had	not	had	sufficient
和	观看	和	一个	小的	惊喜	(	为了	她	有	不是	有	充足的

[ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gest]) ,

curiosity	to	inquire	the	name	of	the	guest	)	,
好奇心	到	查询	这	姓名	的	这	客人	)	,

她带着些许惊讶看着（因为她没有足够的好奇心去询问客人的名字），

[ðə; ðɪ] ['slendər] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌmli] [fitʃər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] .

the	slender	form	and	comely	features	of	Lord	Mauleverer	.
这	苗条	形式	和	漂亮	特征	的	主	毛勒弗	.

莫勒维勒勋爵身材修长，容貌俊美。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] ['rendərd]

The	earl	approached	with	the	same	grace	which	had	in	his	earlier	youth	rendered
这	伯爵	接近	和	这	相同的	优雅	哪个	有	在	他的	早些时候	青年	渲染

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

him	almost	irresistible	,
他	几乎	无法抗拒	,

伯爵走近时，依旧风度翩翩，这种风度在他年轻时几乎令人无法抗拒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['mænər] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt]

but	which	now	,	from	the	contrast	of	years	with	manner	,	contained	a	slight
但	哪个	现在	,	从	这	对比	的	年	和	方式	,	包含	一个	轻微

['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] .

mixture	of	the	comic	.
混合物	的	这	漫画	.

但现在，由于岁月和举止的对比，其中夹杂着一丝滑稽的成分。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

He	paid	his	compliments	,	and	in	paying	them	declared	that	he	must
他	有薪酬的	他的	赞美	,	和	在	付费	他们	声明	那	他	必须

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

leave	it	to	his	friend	,
离开	它	到	他的	朋友	,

他表达了敬意，并在敬意中表示，这件事必须交给他的朋友来处理。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [derd] ,

Sir	William	,	to	explain	all	the	danger	he	had	dared	,
先生	威廉	,	到	解释	全部	这	危险	他	有	敢于	,

威廉爵士要解释他所冒的所有危险，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [mɪs] ['brændən][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['lʌvli] [ðæn; ðən]

for	the	sake	of	satisfying	himself	that	Miss	Brandon	was	no	less	lovely	than
为了	这	清酒	的	令人满意	他自己	那	错过	布兰登	曾是	不	较少的	迷人的	比

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

when	he	had	last	beheld	her	.
什么时候	他	有	最后的	观看	她	.

为了让他确信布兰登小姐和上次见到她时一样美丽动人。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['brændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [snɪr] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Brandon	,	with	a	scarcely	perceptible	sneer	,
"	是的	,	的确	,	"	说	布兰登	,	和	一个	几乎	可感知的	冷笑	,

“没错，”布兰登说着，脸上带着一丝几乎难以察觉的冷笑。

" [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [hæz; həz] ['lɪtərəli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['æksədənts][ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

"	Lord	Mauleverer	has	literally	endured	the	moving	accidents	of	flood	and	field	,
"	主	毛勒弗	有	字面上地	忍受	这	移动	事故	的	洪水	和	场地	,

“莫勒弗勒勋爵确实经历了洪水和农田迁徙带来的种种变故，

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]

—	for	he	was	nearly	exterminated	by	a	highwayman	,	and	all	but
—	为了	他	曾是	几乎	灭绝	经过	一个	强盗	,	和	全部	但

[draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ! "

drowned	in	a	ditch	!	"
溺水	在	一个	沟	!	"

——因为他差点被强盗杀害，还差点淹死在沟里！

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [wʌn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] , " [sed]

"	Commend	me	to	a	friend	for	setting	one	off	to	the	best	advantage	,	"	said
"	表彰	我	到	一个	朋友	为了	环境	一	离开	到	这	最好的	优势	,	"	说

[ˌmɔː'liːvərər] , ['geili] .

Mauleverer	,	gayly	.
毛勒弗	,	同性恋地	.

“请向朋友推荐我，让我发挥了最大的优势，”莫勒弗勒高兴地说。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [juː; jʊ] [siː] , ['brændən] [wʊd] [ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Instead	of	attracting	your	sympathy	,	you	see	,	Brandon	would	expose	me	to
"	反而	的	吸引	你的	同情	,	你	看	,	布兰登	会	暴露	我	到

[jʊr; jər] ['rɪdɪkjuːl] ;

your	ridicule	;
你的	嘲笑	;

“你看，布兰登非但不会引起你的同情，反而会让我遭受你的嘲笑；

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

judge	for	yourself	whether	I	deserve	it	!
法官	为了	你自己	无论	我	应得	它	!

请您自行判断我是否配得上它!

" [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

"	and	Mauleverer	proceeded	to	give	,	with	all	the	animation	which	belonged	to
"	和	毛勒弗	继续	到	给	,	和	全部	这	动画片	哪个	属于	到

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

“然后莫勒韦勒继续说道，他以他特有的生动形象，

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

the	particulars	of	that	adventure	with	which	the	reader	is	so	well	acquainted	.
这	细节	的	那	冒险	和	哪个	这	读者	是	所以	出色地	熟人	.

读者对那次冒险的具体细节非常熟悉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

He	did	not	,	we	may	be	sure	,
他	做过	不是	,	我们	可能	是	当然	,

我们可以肯定，他没有。

[fiːl] ['eni] ['skruːp(ə)l] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl]

feel	any	scruple	in	representing	himself	and	his	prowess	in	the	most	favourable
感觉	任何	顾忌	在	代表	他自己	和	他的	能力	在	这	最多	有利

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

他毫不犹豫地以最有利的方式展现自己和自己的才能。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['skersli] ['endɪd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

The	story	was	scarcely	ended	when	dinner	was	announced	.
这	故事	曾是	几乎	结束	什么时候	晚餐	曾是	宣布	.

故事还没讲完，晚餐时间就宣布开始了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [miːl] [ˌmɔː'liːvərər] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmiəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'dres] .

During	that	meal	Mauleverer	exerted	himself	to	be	amiable	with	infinite	address	.
期间	那	一顿饭	毛勒弗	施加	他自己	到	是	可亲	和	无限	地址	.

在那顿饭中，莫勒韦勒努力表现得和蔼可亲，言辞恳切。

['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [deɪnd] [tuː; tə] [duː] , [tuː; tə]

Suiting	his	conversation	,	more	than	he	had	hitherto	deigned	to	do	,	to
适合	他的	对话	,	更多的	比	他	有	迄今为止	设计	到	做	,	到

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['luːsi] ,

the	temper	of	Lucy	,
这	脾气	的	露西	,

他调整了自己的谈话方式，比他以往任何时候都更迎合露西的性情。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

and	more	anxious	to	soften	than	to	dazzle	,	he	certainly	never	before
和	更多的	焦虑的	到	软化	比	到	炫	,	他	当然	绝不	前

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [ə'træktɪv] .

appeared	to	her	so	attractive	.
出现	到	她	所以	吸引人的	.

他更渴望展现柔情而非炫耀，在她眼中，他从未如此迷人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

We	are	bound	to	add	that	the	point	of	attraction	did	not	reach	beyond	the
我们	是	边界	到	添加	那	这	观点	的	景点	做过	不是	抵达	超过	这

[kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [oʊld][mæn] .

confession	that	he	was	a	very	agreeable	old	man	.
忏悔	那	他	曾是	一个	非常	同意	老的	男人	.

我们不得不补充一点，吸引他的地方仅仅在于他承认自己是一位非常和蔼可亲的老人。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['meləŋkɑːli] [veɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

Perhaps	,	if	there	had	not	been	a	certain	half	-	melancholy	vein	in	his
也许	,	如果	那里	有	不是	到过	一个	肯定	一半	-	忧郁	静脉	在	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

或许，如果他的谈话中没有那一丝淡淡的忧伤的话，

['pɑːsəbli] [les] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst]

possibly	less	uncongenial	to	his	lordship	from	the	remembrance	of	his	lost
可能	较少的	忤	到	他的	领主	从	这	纪念	的	他的	丢失的

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

或许，想起自己丢失的钻石，对他这位勋爵来说，这并不那么令人不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændənz] [kʊk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

and	the	impression	that	Sir	William	Brandon's	cook	was	considerably	worse	than
和	这	印象	那	先生	威廉	布兰登的	厨师	曾是	相当	更糟	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

人们普遍认为，威廉·布兰登爵士的厨师比他自己的厨师差远了。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['pliːzɪŋ] ['luːsi] .

he	might	not	have	been	so	successful	in	pleasing	Lucy	.
他	可能	不是	有	到过	所以	成功的	在	令人愉悦	露西	.

他可能没那么成功地取悦露西。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

As	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [im'preʃəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['kʌlərz] [jet] [mɔːr]

all	the	previous	impressions	she	had	made	on	him	returned	in	colours	yet	more
全部	这	以前的	印象	她	有	制成	在	他	返回	在	颜色	然而	更多的

['vɪvɪd] ;

vivid	;
生动	;

她之前给他留下的所有印象都以更加鲜明的色彩重现出来；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [səb'duːd] [kæst][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

even	the	delicate	and	subdued	cast	of	beauty	which	had	succeeded	to
甚至	这	精美的	和	低沉的	投掷	的	美丽	哪个	有	成功了	到

[hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['briljəns,-jənsi] ,

her	earlier	brilliancy	,
她	早些时候	才华横溢	,

甚至连取代她早年耀眼光芒的那种含蓄内敛的美，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [teɪst] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

was	far	more	charming	to	his	fastidious	and	courtly	taste	than	her
曾是	远的	更多的	迷人	到	他的	挑剔	和	宫廷式	品尝	比	她

['fɔːrmər] [gloʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ænd; ənd] [helθ] .

former	glow	of	spirits	and	health	.
以前的	辉光	的	烈酒	和	健康	.

比起她以前容光焕发、健康的状态，这更符合他挑剔而高雅的品味。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	felt	himself	very	much	in	love	during	dinner	;	and	after	it	was	over	,
他	毛毡	他自己	非常	很多	在	爱	期间	晚餐	;	和	后	它	曾是	超过	,

晚餐期间，他深深地感受到自己坠入了爱河；晚餐结束后，

[ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [hiː; hi][toʊld]['brændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [er] ,

and	Lucy	had	retired	,	he	told	Brandon	,	with	a	passionate	air	,
和	露西	有	退休	,	他	讲述	布兰登	,	和	一个	热情的	空气	,

他语气激动地告诉布兰登，露西已经退休了。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] !

that	he	adored	his	niece	to	distraction	!
那	他	受人喜爱	他的	侄女	到	分心	!

他简直对他的侄女宠爱有加！

[ðə; ði]['waɪli] [dʒʌdʒ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;

The	wily	judge	affected	to	receive	the	intimation	with	indifference	;
这	狡猾的	法官	做作的	到	收到	这	暗示	和	漠不关心	;

狡猾的法官假装对暗示漠不关心；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,

but	knowing	that	too	long	an	absence	is	injurious	to	a	grande	passion	,
但	会心	那	也	长的	一个	缺席	是	有害的	到	一个	格兰德	热情	,

但要知道，长时间的分离会对伟大的激情造成伤害。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌmɔː'liːvərər] ['veri] [leɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] .

he	did	not	keep	Mauleverer	very	late	over	his	wine	.
他	做过	不是	保持	毛勒弗	非常	晚的	超过	他的	葡萄酒	.

他并没有因为喝酒而把莫勒维勒耽搁到很晚。

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['luːsi] ,

The	earl	returned	rapturously	to	the	drawing	-	room	,	and	besought	Lucy	,
这	伯爵	返回	欣喜若狂	到	这	绘画	-	房间	,	和	恳求	露西	,

伯爵欣喜若狂地回到客厅，恳求露西：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm]

in	a	voice	in	which	affectation	seemed	swooning	with	delight	,	to	indulge	him
在	一个	嗓音	在	哪个	做作	似乎	晕倒	和	喜	,	到	放纵	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

with	a	song	.
和	一个	歌曲	.

她用一种矫揉造作、仿佛欣喜若狂的语气，为他唱了一首歌。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'sent] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði]

More	and	more	enchanted	by	her	assent	,	he	drew	the	music	-	stool	to	the
更多的	和	更多的	迷人的	经过	她	同意	,	他	画	这	音乐	-	凳子	到	这

['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

harpsichord	,
羽管键琴	,

她的同意让他越来越高兴，他便把乐凳拉到大键琴旁。

[pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [lɔːst] [ɪn]['trænspɔːrt] .

placed	a	chair	beside	her	,	and	presently	appeared	lost	in	transport	.
放置	一个	椅子	旁	她	,	和	目前	出现	丢失的	在	运输	.

在她旁边放了一把椅子，然后似乎在运输途中迷路了。

['miːnwaɪl] ['brændən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [per] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Meanwhile	**Brandon**	**,**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**pair**	**,**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**
同时	布兰登	,	和	他的	后退	到	这	一对	,	涵盖	他的	脸	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	**,**
手帕	,

与此同时，背对着两人的布兰登用手帕捂住了脸。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər]

and	**to**	**all**	**appearance**	**yielded**	**to**	**the**	**voluptuousness**	**of**	**an**	**after**	**-**	**dinner**
和	到	全部	外貌	产生	到	这	性感	的	一个	后	-	晚餐

[rɪ'poʊz] .

repose	**.**
休息	.

看起来，她完全沉浸在晚餐后慵懒的休息中。

['luːsiːz] [sɔːŋ] - [bʊk] ['oʊpənd] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [baɪ]

Lucy's	**song**	**-**	**book**	**opened**	**accidentally**	**at**	**a**	**song**	**which**	**had**	**been**	**praised**	**by**
露西的	歌曲	-	书	打开	偶然	在	一个	歌曲	哪个	有	到过	赞扬	经过

['klɪfərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

Clifford	**;**	**and**	**as**	**she**	**sang**	**,**
克利福德	;	和	作为	她	唱	,

露西的歌本偶然翻开，正好翻到一首克利福德曾称赞过的歌；于是她唱了起来，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [toʊn] [ðæn; ðən][ɪn] - ['prez(ə)ns]

her	**voice**	**took**	**a**	**richer**	**and**	**more**	**tender**	**tone**	**than**	**in**	**Mauleverer's**	**presence**
她	嗓音	采取	一个	更富有	和	更多的	投标	语气	比	在	-	在场

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'suːmd] .

it	**had**	**ever**	**before**	**assumed**	**.**
它	有	曾经	前	假定	.

在莫勒韦勒面前，她的声音变得比以往任何时候都更加醇厚温柔。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪtʃ] [luːz] [ðer; ðər] [sent] [ɪn] [meɪ] .

THE	**COMPLAINT**	**OF**	**THE**	**VIOLETS**	**WHICH**	**LOSE**	**THEIR**	**SCENT**	**IN**	**MAY**	**.**
这	抱怨	的	这	紫罗兰	哪个	失去	他们的	香味	在	可能	.

五月里紫罗兰失去香味的抱怨。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪl]

In	**the**	**shadow**	**that**	**falls**	**from**	**the**	**silent**	**hill**
在	这	阴影	那	瀑布	从	这	沉默的	爬坡道

在寂静山落下的阴影中

[wiː; wi] [slept] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [griːn] [ri'triːts]

We	**slept**	**,**	**in**	**our**	**green**	**retreats**
我们	睡着了	,	在	我们的	绿色的	静修

我们在绿意盎然的休憩之所安然入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [fɪl]

And	**the**	**April**	**showers**	**were**	**wont**	**to**	**fill**
和	这	四月	淋浴	是	惯于	到	充满

四月的阵雨常常会填满

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [swiːts] .

Our	**hearts**	**with**	**sweets**	**.**
我们的	心	和	糖果	.

我们的心中充满了甜蜜。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊli] ['baʊər] ,

And	**though**	**we**	**lay**	**in**	**a**	**lowly**	**bower**	**,**
和	尽管	我们	躺	在	一个	卑微的	凉亭	,

即使我们躺在简陋的凉亭里，

[jet] [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [wel] ,

Yet	all	things	loved	us	well	,
然而	全部	事物	喜爱	我们	出色地	,

然而万物都深爱着我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [biː] [left] [hɜːr; hər] ['fɛrɪst] ['flaʊər] ,

And	the	waking	bee	left	her	fairest	flower	,
和	这	醒来	蜜蜂	左边	她	最公平	花	,

醒来的蜜蜂留下了她最美丽的花朵。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dwel] .

With	us	to	dwell	.
和	我们	到	住	.

与我们同住。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] [meɪ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [wuː]

But	the	warm	May	came	in	his	pride	to	woo
但	这	温暖的	可能	来了	在	他的	自豪	到	哇

但五月的温暖带着他的骄傲而来，向他求爱。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌnid] [stɔːr] ;

The	wealth	of	our	honeyed	store	;
这	财富	的	我们的	蜜	店铺	;

我们蜂蜜宝库的财富；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dʒʌst] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [nuː]

And	our	hearts	just	felt	his	breath	,	and	knew
和	我们的	心	只是	毛毡	他的	气息	,	和	知道

我们的心仿佛感受到了他的呼吸，并且明白了。

[ðer; ðər] [swiːts] [noʊ] [mɔːr] !

Their	sweets	no	more	!
他们的	糖果	不	更多的	!

他们的糖果不再供应了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][spɑːt]

And	the	summer	reigns	on	the	quiet	spot
和	这	夏天	统治	在	这	安静的	点

夏日笼罩着这片静谧之地。

[wer] [wiː; wi] [dwel] , [ænd; ənd][ɪts] [sʌnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz]

Where	we	dwell	,	and	its	suns	and	showers
在哪里	我们	住	,	和	它是	太阳	和	淋浴

我们居住的地方，以及那里的阳光和雨露

[brɪŋ] [bɑːm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] - ['hɑːrts] , [bʌt; bət][nɑːt] —

Bring	balm	to	our	sisters	'	hearts	,	but	not	—
带来	香脂	到	我们的	姐妹	-	心	,	但	不是	—

抚慰姐妹们的心灵，但不是——

[ɑː] ! [nɑːt][tuː; tə]['aʊərz] .

Ah	!	not	to	ours	.
啊	!	不是	到	我们的	.

啊！不是我们的。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [bluːm] , [bʌt; bət] [fər'evər] [ɔː(r)]

We	live	,	we	bloom	,	but	forever	o'er
我们	居住	,	我们	盛开	,	但	永远	超过

我们活着，我们绽放，但永远结束

[ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

Is	the	charm	of	the	earth	and	sky	;
是	这	魅力	的	这	地球	和	天空	;

是天地之美；

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [jiː; ji] ['hevəns] , [ðæt] [bɑːm] [rɪ'stɔːr] ,

To	our	life	,	ye	heavens	,	that	balm	restore	,
到	我们的	生活	,	是的	天	,	那	香脂	恢复	,

诸天啊，请赐予我们生命慰藉，

[ɔːr] — [bɪd][ˌjuː 'es][daɪ] !

Or	—	bid	us	die	!
或者	—	出价	我们	死	!

或者——让我们去死吧!

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] ,

As	with	eyes	suffused	with	many	recollections	,
作为	和	眼睛	弥漫	和	许多	回忆	,

如同双眼中充满了许多回忆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['peɪθɑːs] , ['luːsi]

and	a	voice	which	melted	away	in	an	indescribable	and	thrilling	pathos	,	Lucy
和	一个	嗓音	哪个	融化	离开	在	一个	无法形容	和	惊险	感伤	,	露西

['siːst] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

ceased	her	song	,
停止	她	歌曲	,

露西的歌声渐渐消逝，充满了难以言喻的动人悲怆，她停止了歌唱。

[ˌmɔː'liːvərər] , [tʃɑːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

Mauleverer	,	charmed	out	of	himself	,	gently	took	her	hand	,	and	holding	the
毛勒弗	,	迷住了	出去	的	他自己	,	轻轻地	采取	她	手	,	和	保持	这

[sɔːft] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

soft	treasure	in	his	own	,
柔软的	宝藏	在	他的	自己的	,

莫勒弗勒被她的魅力迷住了，轻轻地握住她的手，将这柔软的珍宝捧在手中。

['skersli] [les] [sɔːft] , [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , —

scarcely	less	soft	,	he	murmured	,	—
几乎	较少的柔软的	,		他	低声说道	,	—

他低声说道，声音几乎同样柔和——

" ['eɪndʒl] , [sɪŋ] [ɑːn] !

"	Angel	,	sing	on	!
"	天使	,	唱歌	在	!

“天使，继续歌唱吧！”

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['mjuːzɪk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !

Life	would	be	like	your	own	music	,	if	I	could	breathe	it	away	at	your	feet	!
生活	会	是	喜欢	你的	自己的	音乐	,	如果	我	可以	呼吸	它	离开	在	你的	脚	!

如果我能将生命呼吸在你脚下，它就会像你的音乐一样消逝!

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs]

"	There	had	been	a	time	when	Lucy	would	have	laughed	outright	at	this
"	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	露西	会	有	笑了	直接	在	这

[ˌdeklə'reɪʃn] ;

declaration	;
宣言	;

“以前，露西听到这种说法一定会哈哈大笑；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	even	as	it	was	,
和	甚至	作为	它	曾是	,

即便如此，

[ə; eɪ] [sə'prest] [ænd; ənd][hæf] - [ɑ:rtʃ] [smaɪl] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

a	suppressed	and	half	-	arch	smile	played	in	the	dimples	of	her	beautiful
一个	被抑制	和	一半	-	拱	微笑	玩	在	这	酒窝	的	她	美丽的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她美丽的嘴唇上浮现出一抹含蓄而略带弧度的微笑，酒窝也随之浮现。

[ænd; ənd] [bi'witʃiŋli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	bewitchingly	contrasted	the	swimming	softness	of	her	eyes	.
和	迷人地	对比	这	游泳	柔软	的	她	眼睛	.

她那双水汪汪的、温柔的眼睛与周围环境形成了迷人的对比。

['drɔ:ɪŋ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['oʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] , [ˌmɔ:'li:vərər] ['ræptʃərəsli]

Drawing	rather	an	erroneous	omen	from	the	smile	,	Mauleverer	rapturously
绘画	相当	一个	错误	预兆	从	这	微笑	,	毛勒弗	欣喜若狂

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

莫勒韦勒从笑容中解读出了一个颇为错误的预兆，他欣喜若狂地继续说道：

[stɪl] [di'teinɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['lu:si] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] , —

still	detaining	the	hand	which	Lucy	endeavoured	to	extricate	,	—
仍然	拘留	这	手	哪个	露西	努力	到	解脱	,	—

仍然紧紧抓住露西试图挣脱的那只手——

" [jes] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [mɪs] ['brændən] !

"	Yes	,	enchanting	Miss	Brandon	!
"	是的	,	妖娆	错过	布兰登	!

“是的，迷人的布兰登小姐！”

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [hɑ:rt] , [ˌeɪ 'em] [səb'du:d]

I	,	who	have	for	so	many	years	boasted	of	my	invulnerable	heart	,	am	subdued
我	,	WHO	有	为了	所以	许多	年	吹嘘	的	我的	无敌的	心	,	是	低沉的

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

我，多年来一直自诩拥有刀枪不入的心，如今终于屈服了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] , ['veri] [lɔ:ŋ] , ['strʌgld] [ə'genst] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	have	long	,	very	long	,	struggled	against	my	attachment	to	you	.
我	有	长的	,	非常	长的	,	挣扎	反对	我的	依恋	到	你	.

我长期以来一直在与对你的依恋作斗争。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] [naʊ] ['ʌtərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsi] .

it	is	in	vain	;	and	you	behold	me	now	utterly	at	your	mercy	.
它	是	在	徒劳	;	和	你	看哪	我	现在	完全地	在	你的	怜悯	.

这一切都是徒劳；你现在看到的，我完全任你摆布。

[meɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɔ:r][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l] .

Make	me	the	most	miserable	of	men	or	the	most	enviable	.
制作	我	这	最多	悲惨的	的	男人	或者	这	最多	令人羡慕	.

要么让我成为最痛苦的人，要么让我成为最令人羡慕的人。

[ɪn'tʃæntrəs] , [spi:k] ! "

Enchantress	,	speak	!	"
女巫	,	说话	!	"

女巫，开口！

" ['riːəli] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['luːsi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [jet] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
" Really , my lord , " said Lucy , hesitating , yet rising , and freeing herself from
" 真的 , 我的 主 , " 说 露西 , 犹豫不决 , 然而 上升 , 和 释放 她自己 从
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“真的吗，大人？”露西犹豫了一下，但还是站起身来，挣脱了他的手。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['sɪriəs] ;
" I feel it difficult to suppose you serious ;
" 我 感觉 它 难的 到 认为 你 严肃的 ;

“我很难相信你是认真的；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['gæləntri] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɑːn] ['ʌðər] . "
and perhaps this is merely a gallantry to me by way of practice on others . "
和 也许 这 是 仅仅 一个 英勇 到 我 经过 方式 的 实践 在 其他的 . "

或许这仅仅是我向他人展示的一种英勇表现，以此来练习。

" [swiːt] ['luːsi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ˌmɔː'liːvərər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz]
" Sweet Lucy , if I may so call you , " answered Mauleverer , with an ardent gaze
" 甜的 露西 , 如果 我 可能 所以 称呼 你 , " 回答 毛勒弗 , 和 一个 热心 目光
,
,
,

“亲爱的露西，如果我可以这样称呼你的话，”莫勒弗勒用炽热的目光回答道。

" [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'fekt] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌem 'iː] !
" do not , I implore you , even for a moment , affect to mistake me !
" 做 不是 , 我 恳求 你 , 甚至 为了 一个 片刻 , 影响 到 错误 我 !

“我恳求你，哪怕一瞬间，也不要假装误解我！”

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒest][æt; ət] [wʌt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ɔːr] [blɪs] [ʌv; əv][laɪf] !
Do not for a moment jest at what , to me , is the bane or bliss of life !
做 不是 为了 一个 片刻 笑话 在 什么 , 到 我 , 是 这 祸根 或者 极乐 的 生活 !

千万不要拿我眼中的人生祸福或幸福开玩笑！

[der] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,
Dare I hope that my hand and heart , which I now offer you ,
敢 我 希望 那 我的 手 和 心 , 哪个 我 现在 提供 你 ,

我是否可以期待，我此刻献给你的双手和真心，

[ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'rɪʒn] ?
are not deserving of your derision ?
是 不是 值得 的 你的 嘲笑 ?

难道他们不该受到你的嘲笑吗?

" ['luːsi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'doʊrər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; ['brændən] [stɪl]
" Lucy gazed on her adorer with a look of serious inquiry ; Brandon still
" 露西 凝视 在 她 崇拜者 和 一个 看 的 严肃的 询问 ; 布兰登 仍然
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [sliːp] .
appeared to sleep .
出现 到 睡觉 .

露西用严肃而探究的目光凝视着她的爱慕者；布兰登似乎还在睡觉。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['luːsi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" If you are in earnest , my lord , " said Lucy , after a pause ,
" 如果 你 是 在 认真 , 我的 主 , " 说 露西 , 后 一个 暂停 ,

“如果您是认真的，大人，”露西停顿了一下，说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['sɑːri] .
" I am truly and deeply sorry .
" 我 是 真的 和 深 对不起 .

我深感抱歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'stiːm] ;

For	the	friend	of	my	uncle	I	shall	always	have	esteem	;
为了	这	朋友	的	我的	叔叔	我	将	总是	有	尊重	;

我将永远敬重我叔叔的这位朋友；

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['rendər] [ˌem 'iː] ,

believe	that	I	am	truly	sensible	of	the	honour	you	render	me	,
相信	那	我	是	真的	明智的	的	这	荣誉	你	使成为	我	,

我相信我真切地感受到了您给予我的这份荣誉。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ɪ'stiːm] .

when	I	add	my	regret	that	I	can	have	no	other	sentiment	than	esteem	.
什么时候	我	添加	我的	后悔	那	我	能	有	不	其他	情绪	比	尊重	.

当我表达我的遗憾时，我只能说，除了敬佩之外，我别无其他感受。

" [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'wɪldərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv]

"	A	blank	and	puzzled	bewilderment	for	a	moment	clouded	the	expressive
"	一个	空白的	和	困惑	困惑	为了	一个	片刻	阴天	这	富有表现力的

[fitʃər] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] .

features	of	Mauleverer	;	it	passed	away	.
特征	的	毛勒弗	;	它	通过了	离开	.

“莫勒韦勒脸上瞬间闪过一丝茫然和困惑的神色；但这种神色很快就消失了。

" [haʊ] [swiːt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	How	sweet	is	your	rebuke	!	"	said	he	.
"	如何	甜的	是	你的	训斥	!	"	说	他	.

“你的责备多么和蔼可亲啊！”他说。

" [jes] ; [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [dɪ'zɜːrv] ['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ɪ'stiːm] .

"	Yes	;	I	do	not	yet	deserve	any	other	sentiment	than	esteem	.
"	是的	;	我	做	不是	然而	应得	任何	其他	情绪	比	尊重	.

“是的；我目前除了尊敬之外，不配得到任何其他情感。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [prɪ'sɪpɪtətli] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['traɪəl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

You	are	not	to	be	won	precipitately	;	a	long	trial	,	a	long	course	of
你	是	不是	到	是	韩元	突然地	;	一个	长的	审判	,	一个	长的	课程	的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

你不可草率得胜；需要长时间的考验，长期的关注。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] ,

a	long	knowledge	of	my	devoted	and	ardent	love	,
一个	长的	知识	的	我的	奉献	和	热心	爱	,

对我个人深沉而热烈的爱意，有着长久的了解。

[ə'loʊn] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [brest] .

alone	will	entitle	me	to	hope	for	a	warmer	feeling	in	your	breast	.
独自的	将要	标题	我	到	希望	为了	一个	更温暖	感觉	在	你的	胸部	.

只有这样，我才有资格期待你的胸膛里能感受到一丝温暖。

[fɪks] [ðen] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [æn'dʒelɪk] ['luːsi] ! — - [ə; eɪ] [wiːk] , [neɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] !

Fix	then	your	own	time	of	courtship	,	angelic	Lucy	!	—	-	a	week	,	nay	,	a	month	!
使固定	然后	你的	自己的	时间	的	求爱	,	天使般的	露西	!	—	-	一个	星期	,	不	,	一个	月	!

那就自己定好恋爱时间吧，天使般的露西！——一周，不，一个月！

[tɪl] [ðen] ,

Till	then	,
直到	然后	,

在此之前，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['waɪtɪst]

I	will	not	even	press	you	to	appoint	that	day	which	to	me	will	be	the	whitest
我	将要	不是	甚至	按	你	到	委	那	天	哪个	到	我	将要	是	这	最白

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! "

of	my	life	!	"
的	我的	生活	!	"

我甚至不会催促你指定那一天，对我来说，那将是我一生中最洁白的一天！

" [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæf] ['ɑːrtʃli] ,

"	My	lord	!	"	said	Lucy	,	smiling	now	no	longer	half	archly	,
"	我的	主	!	"	说	露西	,	微笑	现在	不	更长	一半	傲慢的	,

“我的大人！”露西说道，笑容不再像之前那样略带嘲讽。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	you	must	pardon	me	for	believing	your	proposal	can	be	nothing	but
"	你	必须	赦免	我	为了	相信	你的	提议	能	是	没有什么	但

[ə; eɪ][dʒest] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

a	jest	;	but	here	,
一个	笑话	;	但	这里	,

“请原谅我，我认为你的提议不过是个玩笑；但是，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [fər'evər] .

I	beseech	you	,	let	it	rest	forever	.
我	恳求	你	,	让	它	休息	永远	.

我恳求你，让它永远安息吧。

[duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . "

Do	not	mention	this	subject	to	me	again	.	"
做	不是	提到	这	主题	到	我	再次	.	"

不要再跟我提起这件事了。

" [baɪ] ['hevəns] ! " [kraɪd] [ˌmɔː'liːvərər] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['kruːəl] .

"	By	heavens	!	"	cried	Mauleverer	,	"	this	is	too	cruel	.
"	经过	天	!	"	哭	毛勒弗	,	"	这	是	也	残忍的	.

“老天爷啊！”莫勒韦勒喊道，“这太残忍了。”

['brændən] , [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [niːs] .

Brandon	,	intercede	with	me	for	your	niece	.
布兰登	,	说情	和	我	为了	你的	侄女	.

布兰登，请你替我向你侄女求情。

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['stɑːrtɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər]

"	Sir	William	started	,	naturally	enough	,	from	his	slumber	,	and	Mauleverer
"	先生	威廉	开始	,	自然	足够的	,	从	他的	睡眠	,	和	毛勒弗

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“威廉爵士自然而然地从睡梦中惊醒，莫勒弗勒继续说道：”

" [jes] , [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] , [maɪ]['oʊldɪst] [frend] , [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['benɪfæktər] !

"	Yes	,	intercede	for	me	;	you	,	my	oldest	friend	,	be	my	greatest	benefactor	!
"	是的	,	说情	为了	我	;	你	,	我的	最老	朋友	,	是	我的	最	恩人	!

“是的，请为我求情；你，我最老的朋友，请做我最大的恩人！”

[aɪ] [suː] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ; [ʃiː; ʃi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] .

I	sue	to	your	niece	;	she	affects	to	disbelieve	.
我	起诉	到	你的	侄女	;	她	影响	到	怀疑	.

我起诉你的侄女；她假装不相信。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [truːθ] , [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [maɪ] ['wɜːrʃɪp] ? "

Will	you	convince	her	of	my	truth	,	my	devotion	,	my	worship	?	"
将要	你	说服	她	的	我的	真相	,	我的	虔诚	,	我的	崇拜	?	"

你能让她相信我的真诚、我的奉献、我的敬仰吗?

" [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] !
" **Disbelieve** **you** **!**
" 怀疑 你 !

我不相信你!

" [sed] [ðə; ði][blænd] [dʒʌdʒ] ,
" **said** **the** **bland** **judge** **,**
" 说 这 平淡 法官 ,

“这位态度平淡的法官说道，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [snɪr] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with **the** **same** **secret** **sneer** **that** **usually** **lurked** **in** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **.**
和 这 相同的 秘密 冷笑 那 通常 潜伏 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角总是带着那种隐隐的冷笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
" **I** **do** **not** **wonder** **that** **she** **is** **slow** **to** **credit** **the** **honour** **you** **have** **done** **her** **,**
" 我 做 不是 想知道 那 她 是 慢的 到 信用 这 荣誉 你 有 完毕 她 ,

“我并不奇怪她迟迟没有感激你给予她的这份荣誉。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist]['dæmzəlz][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [said] [ɪn][veɪn] .
and **for** **which** **the** **noblest** **damsels** **in** **England** **have** **sighed** **in** **vain** **.**
和 为了 哪个 这 最高贵 少女们 在 英格兰 有 叹了口气 在 徒劳 .

而英国最尊贵的少女们也曾为之叹息，却徒劳无功。

['luːsi] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ?
Lucy **,** **will** **you** **be** **cruel** **to** **Lord** **Mauleverer** **?**
露西 , 将要 你 是 残忍的 到 主 毛勒弗 ?

露西，你会对莫勒维勒勋爵残忍吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Believe **me** **,** **he** **has** **often** **confided** **to** **me** **his** **love** **for** **you** **;**
相信 我 , 他 有 经常 坦白 到 我 他的 爱 为了 你 ;

相信我，他曾多次向我倾诉他对你的爱意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'veɪls] ,
and **if** **the** **experience** **of** **some** **years** **avails** **,**
和 如果 这 经验 的 一些 年 可用性 ,

如果几年的经验有所帮助的话，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːθ] .
there **is** **not** **a** **question** **of** **his** **honour** **and** **his** **truth** **.**
那里 是 不是 一个 问题 的 他的 荣誉 和 他的 真相 .

他的荣誉和诚实毋庸置疑。

[aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I **leave** **his** **fate** **in** **your** **hands** **.**
我 离开 他的 命运 在 你的 双手 .

他的命运就交由你来决定吧。

" ['brændən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Brandon** **turned** **to** **the** **door** **.**
" 布兰登 转向 到 这 门 .

布兰登转身走向门口。

" [steɪ] , [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['luːsi] , " [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ,
" **Stay** **,** **dear** **sir** **,** " **said** **Lucy** **,** " **and** **instead** **of** **interceding** **for** **Lord** **Mauleverer** **,**
" 停留 , 亲爱的 先生 , " 说 露西 , " 和 反而 的 代求 为了 主 毛勒弗 ,
[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
intercede **for** **me** **.**
说情 为了 我 .

“请留下来，亲爱的先生，”露西说，“不要为莫勒弗勒勋爵求情，请为我求情吧。”

" [hɜːr; hər] [lʊk] [naʊ] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Her	look	now	settled	into	a	calm	and	decided	seriousness	of	expression	.
"	她	看	现在	定居	进入	一个	冷静的	和	决定	严肃	的	表达	.

“她的表情变得平静而坚定，神情严肃。”

" [aɪ] [fiːl] ['haɪli] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	I	feel	highly	flattered	by	his	lordship's	proposal	,	which	,	as	you	say	,
"	我	感觉	高度	受宠若惊	经过	他的	领主的	提议	,	哪个	,	作为	你	说	,

“我对阁下的提议深感荣幸，正如您所说，

[aɪ] [maɪt] [wel] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪvli] [ment] .

I	might	well	doubt	to	be	gravely	meant	.
我	可能	出色地	怀疑	到	是	严重地	意思是	.

我完全怀疑这并非恶意之举。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['haɪər] [dɪ'zɜːrts] ;

I	wish	him	all	happiness	with	a	lady	of	higher	deserts	;
我	希望	他	全部	幸福	和	一个	女士	的	更高	沙漠	;

我祝愿他与一位美貌绝伦的女士幸福美满；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	I	speak	from	an	unalterable	determination	,
但	我	说话	从	一个	不可更改的	决心	,

但我对此毫不动摇。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ək'sept] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vest] [ˌem 'iː]

when	I	say	that	I	can	never	accept	the	dignity	with	which	he	would	invest	me
什么时候	我	说	那	我	能	绝不	接受	这	尊严	和	哪个	他	会	投资	我

.

:

.

我说我永远无法接受他会赋予我的那种尊严。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['luːsi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

"	So	saying	,	Lucy	walked	quickly	to	the	door	and	vanished	,
"	所以	说	,	露西	步行	迅速地	到	这	门	和	消失了	,

说完，露西快步走到门口，消失不见了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [tuː; tə] ['kɑːment] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

leaving	the	two	friends	to	comment	as	they	would	upon	her	conduct	.
离开	这	二	朋友们	到	评论	作为	他们	会	之上	她	执行	.

留下两位朋友对她的行为评头论足。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	You	have	spoiled	all	with	your	precipitation	,	"	said	the	uncle	.
"	你	有	被宠坏了	全部	和	你的	沉淀	,	"	说	这	叔叔	.

“你的急躁把一切都毁了，”叔叔说。

" [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ! [diː] — - [en][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Precipitation	!	d	—	-	n	it	,	what	would	you	have	?
"	沉淀	!	d	—	-	n	它	,	什么	会	你	有	?

“降水！该死的，你想要什么？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ;

I	have	been	fifty	years	making	up	my	mind	to	marry	;
我	有	到过	五十	年	制作	向上	我的	头脑	到	结婚	;

我花了五十年时间才决定结婚；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [luːz] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] !

and	now	when	I	have	not	a	day	to	lose	,	you	talk	of	precipitation	!
和	现在	什么时候	我	有	不是	一个	天	到	失去	,	你	讲话	的	沉淀	!

现在我一天都不能耽搁，你却在谈论降水！

" ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌvər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
" answered the lover , throwing himself into an easy - chair .
" 回答 这 情人 , 投掷 他自己 进入 一个 简单的 - 椅子 .

“情人回答道，然后一头栽进了扶手椅里。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] ,
" But you have not been fifty years making up your mind to marry my niece ,
" 但 你 有 不是 到过 五十 年 制作 向上 你的 头脑 到 结婚 我的 侄女 ,

“但是你并没有花五十年时间才决定要娶我的侄女，

" [sed] ['brændən] , ['draɪli] .
" said Brandon , dryly .
" 说 布兰登 , 干巴巴地 .

布兰登冷冷地说。

" [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] !
" To be refused , positively refused , by a country girl !
" 到 是 拒绝 , 积极地 拒绝 , 经过 一个 国家 女孩 !

被一个乡下姑娘断然拒绝！

" [kən'tɪnjuːd] [ˌmɔː'liːvərər] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] [ə'laʊd] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]
" continued Mauleverer , soliloquizing aloud ; " and that too at my age and
" 持续 毛勒弗 , 独白 大声 ; " 和 那 也 在 我的 年龄 和
[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] !
with all my experience !
和 全部 我的 经验 !

“莫勒弗勒继续自言自语道；“而且还是在我这个年纪，拥有我所有的经验的情况下！”

— [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] , [tʌn] , [ə'kʌmplɪʃmənts] !
— a country girl without rank , ton , accomplishments !
— 一个 国家 女孩 没有 秩 , 吨 , 成就 !

—一个没有地位、没有财富、没有成就的乡下女孩！

[baɪ] ['hevəns] !
By heavens !
经过 天 !

我的天哪！

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't care if all the world heard it ,
我 不 关心 如果全部 这 世界 听到 它 ,

我不在乎全世界是否都听到了，

— [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['evər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
— for not a soul in the world will ever believe it .
— 为了 不是 一个 灵魂 在 这 世界 将要 曾经 相信 它 .

——因为世界上没有人会相信这件事。

" ['brændən][sæt] ['spiːtʃləs] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːtifaid] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Brandon sat speechless , eying the mortified face of the courtier with a
" 布兰登 卫星 无言 , 注视 这 羞愧难当 脸 的 这 朝臣 和 一个
[mə'lɪʃəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
malicious complacency ,
恶意 自满 ,

布兰登呆呆地坐在那里，一言不发，带着一种恶意的得意，打量着那位朝臣惊恐的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
and there was a pause of several minutes .
和 那里 曾是 一个 暂停 的 一些 分钟 .

沉默了几分钟。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ðen] ,

Sir	William	then	,
先生	威廉	然后	,

威廉爵士

['mæstərɪŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [wət'evər] [θruː] ['rɪdɪkjuːl]

mastering	the	strange	feeling	which	made	him	always	rejoice	in	whatever	threw	ridicule
掌握	这	奇怪的	感觉	哪个	制成	他	总是	麾	在	任何	扔	嘲笑

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ,

on	his	friend	,
在	他的	朋友	,

他克服了那种奇怪的感觉，这种感觉让他总是乐于见到朋友受到任何嘲笑。

[ə'proʊtʃt] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

approached	,	laid	his	hand	kindly	on	Mauleverer's	shoulder	,	and	talked	to	him
接近	,	铺设	他的	手	亲切地	在	-	肩膀	,	和	谈话	到	他

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

of	comfort	and	of	encouragement	.
的	舒适	和	的	鼓励	.

他走上前去，亲切地把手放在莫勒韦勒的肩膀上，安慰并鼓励他。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	reader	will	believe	that	Mauleverer	was	not	a	man	whom	it	was	impossible
这	读者	将要	相信	那	毛勒弗	曾是	不是	一个	男人	谁	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

to	encourage	.
到	鼓励	.

读者会相信，莫勒韦勒并非一个无法鼓励的人。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , ['evriθɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

Before	he	came	,	everything	loved	me	,
前	他	来了	,	一切	喜爱	我	,

在他来之前，万物都喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['rekən] [baɪ][ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	had	more	things	to	love	than	I	could	reckon	by	the	hairs	of	my
和	我	有	更多的	事物	到	爱	比	我	可以	估计	经过	这	头发	的	我的

[hed] .

head	.
头	.

我热爱的事物多得数不过来。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] . . . .

Now	I	feel	I	can	love	but	one	,	and	that	one	has	deserted	me	.	.	.	.
现在	我	感觉	我	能	爱	但	一	,	和	那	一	有	荒凉的	我	.	.	.	.

现在我觉得我只能爱一个人，而那个人却抛弃了我.....

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , — [let][hɜːr; hər] ['perɪʃ] , [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪn] ! —

Well	,	be	it	so	,	—	let	her	perish	,	let	her	be	anything	but	mine	!	—
出色地	,	是	它	所以	,	—	让	她	沦	,	让	她	是	任何事物	但	矿	!	—

['mɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

好吧，那就这样吧——让她毁灭吧，让她永远不要属于我！——梅尔莫斯。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ]

Early	the	next	morning	Sir	William	Brandon	was	closeted	for	a	long	time	with
早期的	这	下一个	早晨	先生	威廉	布兰登	曾是	隐秘的	为了	一个	长的	时间	和

[hɪz; ɪz] [niːs] ,

his	niece	,
他的	侄女	,

第二天一大早，威廉·布兰登爵士就和他的侄女关了很久的门。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

previous	to	his	departure	to	the	duties	of	his	office	.
以前的	到	他的	离开	到	这	职责	的	他的	办公室	.

在他启程履行职务之前。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]

Anxious	and	alarmed	for	the	success	of	one	of	the	darling	projects
焦虑的	和	惊慌	为了	这	成功	的	一	的	这	亲爱的	项目

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	his	ambition	,
的	他的	志向	,

他为自己倾注心血的某个重要项目能否成功而感到焦虑和担忧，

[hiː; hi] [sperd] [noʊ][ɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,

he	spared	no	art	in	his	conversation	with	Lucy	,
他	幸存	不	艺术	在	他的	对话	和	露西	,

他与露西的谈话中毫不吝惜技巧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

that	his	great	ingenuity	of	eloquence	and	wonderful	insight	into	human	nature
那	他的	伟大的	独创性	的	口才	和	精彩的	洞察力	进入	人类	自然

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

could	suggest	,
可以	建议	,

他卓越的口才和对人性的深刻洞察力可以表明，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .

in	order	to	gain	at	least	a	foundation	for	the	raising	of	his	scheme	.
在	命令	到	获得	在	至少	一个	基础	为了	这	提高	的	他的	方案	.

为了至少为他计划的实施奠定基础。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [tækt] , [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['luːsiːz] [lʌv]

Among	other	resources	of	his	worldly	tact	,	he	hinted	at	Lucy's	love
之中	其他	资源	的	他的	世俗	策略	,	他	暗示	在	露西的	爱

[fɔːr; fər] ['klɪfərd] ;

for	Clifford	;
为了	克利福德	;

除了其他展现他世故圆滑的手段外，他还暗示露西爱上了克利福德；

[ænd; ənd] ([ðoʊ] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ,

and	(	though	darkly	and	subtly	,
和	(	尽管	黑暗	和	微妙地	,

而且（尽管是以一种阴暗而微妙的方式，

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ə'drest]) [ðɪs] [ə'bændənd] [ænd; ənd]['waɪli]

as	befitting	the	purity	of	the	one	he	addressed	)	this	abandoned	and	wily
作为	合适	这	纯度	的	这	一	他	已解决	)	这	弃	和	狡猾的

['pɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][hɪnt]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðæt] [lʌv] ['æftər]

person	did	not	scruple	to	hint	also	at	the	possibility	of	indulging	that	love	after
人	做过	不是	顾忌	到	暗示	还	在	这	可能性	的	沉溺于	那	爱	后

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

（正如他所追求的纯洁之人所应有的那样）这个放荡不羁、狡猾奸诈的人毫不犹豫地暗示，婚后也可以沉溺于这种爱恋；

[ðoʊ] [hiː; hi] [diˈnaunst] , [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] , [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

though	he	denounced	,	as	the	last	of	indecorums	,	the	crime	of	encouraging
尽管	他	谴责	,	作为	这	最后的	的	不得体	,	这	犯罪	的	鼓励

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	before	.
它	前	.

尽管他谴责之前鼓励这种行为的罪行是最后一种不得体的行为。

[ðɪs] [hɪnt] , [haʊ'evər] , [fel] ['hɑːrmləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪr] [ʌv; əv] ['luːsi] .

This	hint	,	however	,	fell	harmless	upon	the	innocent	ear	of	Lucy	.
这	暗示	,	然而	,	跌倒	无害	之上	这	清白的	耳朵	的	露西	.

然而，这个暗示对于天真的露西来说并没有什么害处。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ,

She	did	not	in	the	remotest	degree	comprehend	its	meaning	;	she	only	,
她	做过	不是	在	这	最远	程度	理解	它是	意义	;	她	仅有的	,

她丝毫没有理解它的含义；她只是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,

with	a	glowing	cheek	and	a	pouting	lip	,
和	一个	发光	脸颊	和	一个	撅嘴	唇	,

脸颊泛红，嘴唇微微嘟起，

[riˈzentid] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnsələnt] [ɪn] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n]

resented	the	allusion	to	a	love	which	she	thought	it	insolent	in	any	one	even
怨恨	这	典故	到	一个	爱	哪个	她	想法	它	傲慢的	在	任何	一	甚至

[tuː; tə] [səˈspekt] .

to	suspect	.
到	怀疑	.

她对这种暗示爱情的说法感到愤慨，她认为任何人哪怕只是怀疑这种关系都是无礼的。

[wen] ['brændən] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['æbsənt]

When	Brandon	left	the	apartment	,	his	brow	was	clouded	,	and	his	eye	absent
什么时候	布兰登	左边	这	公寓	,	他的	眉头	曾是	阴天	,	和	他的	眼睛	缺席的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] :

and	thoughtful	:
和	周到	:

布兰登离开公寓时，眉头紧锁，眼神空洞，若有所思：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs]

it	was	evident	that	there	had	been	little	in	the	conference	with	his	niece
它	曾是	明显	那	那里	有	到过	小的	在	这	会议	和	他的	侄女

[tuː; tə] [pliːz] [ɔːr]['kɑːntent][hɪm; ɪm] .

to	please	or	content	him	.
到	请	或者	内容	他	.

很明显，与侄女的会面并没有让他感到高兴或满意。

[mɪs] ['brændən] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

Miss	Brandon	herself	was	greatly	agitated	;
错过	布兰登	她自己	曾是	非常	激动	;

布兰登小姐本人非常激动；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['neɪtʃər] [ðæt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['siːkrət] [ʌv; əv]

for	there	was	in	her	uncle's	nature	that	silent	and	impressive	secret	of
为了	那里	曾是	在	她	叔叔的	自然	那	沉默的	和	感人的	秘密	的

['ɪnfluənsɪŋ] [ɔːr] [kə'mændɪŋ] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][soʊ] [ɪn'veriəbli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['kwaɪətli]

influencing	or	commanding	others	which	almost	so	invariably	and	yet	so	quietly
影响	或者	指挥	其他的	哪个	几乎	所以	总是	和	然而	所以	悄悄

[ə'teinz] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ;

attains	the	wishes	of	its	owner	;
达到	这	愿望	的	它是	所有者	;

因为她叔叔的性格中有一种默默而令人印象深刻的秘密，那就是影响或支配他人，这种秘密几乎总是能悄无声息地实现主人的愿望；

[ænd; ənd] ['luːsi] , [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] , — [nɑːt][ðə; ði] [les] , [pər'hæps] ,

and	Lucy	,	who	loved	and	admired	him	sincerely	,	—	not	the	less	,	perhaps	,
和	露西	,	WHO	喜爱	和	钦佩	他	真挚地	,	—	不是	这	较少的	,	也许	,

还有露西，她真心实意地爱慕和敬仰他——尽管如此，或许也无济于事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [fɪr] ,

for	a	certain	modicum	of	fear	,
为了	一个	肯定	少量	的	害怕	,

因为某种程度的恐惧，

— [wʌz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [haʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

—	was	greatly	grieved	at	perceiving	how	rooted	in	him	was	the	desire	of
—	曾是	非常	伤心	在	感知	如何	根	在	他	曾是	这	欲望	的

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

that	marriage	which	she	felt	was	a	moral	impossibility	.
那	婚姻	哪个	她	毛毡	曾是	一个	道德	不可能	.

——她非常伤心地发现，他心中根深蒂固地渴望着那桩她认为在道德上不可能实现的婚姻。

[bʌt; bət] [ɪf] ['brændən] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [sweɪ] ,

But	if	Brandon	possessed	the	secret	of	sway	,
但	如果	布兰登	拥有	这	秘密	的	摇摆	,

但如果布兰登掌握了掌控权力的秘诀，

['luːsi] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

Lucy	was	scarcely	less	singularly	endowed	with	the	secret	of	resistance	.
露西	曾是	几乎	较少的	单独地	捐赠	和	这	秘密	的	反抗	.

露西在抵抗的秘密方面也同样天赋异禀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	may	be	remembered	,	in	describing	her	character	,	that	we	spoke	of	her
它	可能	是	记得	,	在	描述	她	特点	,	那	我们	辐	的	她

[æz; əz][wʌn] [huː] [siːmd] ,

as	one	who	seemed	,
作为	一	WHO	似乎	,

在描述她的性格时，我们曾说过她似乎是一个……，这一点大家或许还记得。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] [tuː] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft][ə; eɪ] ['tempər] .

to	the	superficial	,	as	of	too	yielding	and	soft	a	temper	.
到	这	浅	,	作为	的	也	屈服	和	柔软的	一个	脾气	.

肤浅的，比如过于顺从、性情软弱。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] ['mænər] ,

But	circumstances	gave	the	lie	to	manner	,
但	情况	给予	这	说谎	到	方式	,

但形势却揭穿了方式的谎言。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['emɪnəntlɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	proved	that	she	eminently	possessed	a	quiet	firmness	and	latent	resolution	,
和	已证实	那	她	非常	拥有	一个	安静的	硬度	和	潜	解决	,

并证明她拥有沉稳的意志和潜在的决心。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ['paʊər] [ðæt] ['nevər] [wʊd]

which	gave	to	her	mind	a	nobleness	and	trustworthy	power	that	never	would
哪个	给予	到	她	头脑	一个	高贵	和	值得信赖的	力量	那	绝不	会

[hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [met] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] .

have	been	suspected	by	those	who	met	her	among	the	ordinary	paths	of	life	.
有	到过	怀疑	经过	那些	WHO	遇见	她	之中	这	普通的	路径	的	生活	.

这赋予了她高贵的品格和值得信赖的力量，这是那些在平凡生活中遇到她的人永远不会怀疑的。

['brændən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] , [wen] ['luːsiːz] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt]

Brandon	had	not	been	long	gone	,	when	Lucy's	maid	came	to	inform	her	that
布兰登	有	不是	到过	长的	已消失	,	什么时候	露西的	女佣	来了	到	通知	她	那

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

布兰登刚离开不久，露西的女仆就来告诉她，一位绅士

[huː] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] .

who	expressed	himself	very	desirous	of	seeing	her	,	waited	below	.
WHO	表达	他自己	非常	渴望	的	看到	她	,	等待	以下	.

一个非常想见她的人在下面等候。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['luːsiːz] [tʃiːk] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	blood	rushed	from	Lucy's	cheek	at	this	announcement	,	simple	as	it
这	血	匆忙	从	露西的	脸颊	在	这	公告	,	简单的	作为	它

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

虽然这消息听起来很简单，但听到这话，露西的脸颊却瞬间涨红。

" [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ?

"	What	gentleman	could	be	desirous	of	seeing	her	?
"	什么	绅士	可以	是	渴望	的	看到	她	?

哪位绅士会想见她呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪfərd] ?

Was	it	—	was	it	Clifford	?
曾是	它	—	曾是	它	克利福德	?

是——是克利福德吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ;

"	She	remained	for	some	moments	motionless	,	and	literally	unable	to	move	;
"	她	剩余	为了	一些	时刻	静止不动	,	和	字面上地	无法	到	移动	;

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

at	length	she	summoned	courage	,
在	长度	她	被召唤	勇气	,

她一动不动地站了一会儿，完全动弹不得；最后她鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [kən'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər]

and	smiling	with	self	-	contempt	at	a	notion	which	appeared	to	her	after
和	微笑	和	自己	-	鄙视	在	一个	概念	哪个	出现	到	她	后

[θɔːts] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] ,

thoughts	utterly	absurd	,
想法	完全地	荒诞	,

她带着自嘲的笑容看着自己后来觉得荒谬至极的想法。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

she	descended	to	the	drawing	-	room	.
她	下降	到	这	绘画	-	房间	.

她下楼来到客厅。

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ]

The	first	glance	she	directed	towards	the	stranger	,	who	stood	by	the	fireplace	with
这	第一的	瞥一眼	她	指导	向	这	陌生人	,	WHO	站立	经过	这	壁炉	和

['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,

folded	arms	,
折叠	武器	,

她第一眼看向那个陌生人，他双臂抱胸站在壁炉旁。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mis'teik] , [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

was	sufficient	,	—	it	was	impossible	to	mistake	,	though	the	face	was
曾是	充足的	,	—	它	曾是	不可能的	到	错误	,	尽管	这	脸	曾是

[ə'və:tid] ,

averted	,
避免了	,

这就足够了——即使脸转向一边，也不可能认错。

[ðə; ði] [ʌn'i:kwəld] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

the	unequalled	form	of	her	lover	.
这	无与伦比	形式	的	她	情人	.

她爱人无与伦比的身形。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ['i:gərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [tʃekt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə]

She	advanced	eagerly	with	a	faint	cry	,	checked	herself	,	and	sank	upon	the	sofa
她	先进的	急切地	和	一个	头晕的	哭	,	已检查	她自己	,	和	沉没	之上	这	沙发

.

:
.

她轻声惊呼一声，急切地向前走去，却又止住了脚步，瘫倒在沙发上。

['klɪfərd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]

Clifford	turned	towards	her	,	and	fixed	his	eyes	upon	her	countenance	with
克利福德	转向	向	她	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	她	面容	和

[æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [geɪz] ,

an	intense	and	melancholy	gaze	,
一个	激烈的	和	忧郁	目光	,

克利福德转向她，目光深邃而忧郁地注视着她的脸庞。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['lu:si] , ['æftər] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

but	he	did	not	utter	a	syllable	;	and	Lucy	,	after	pausing	in	expectation	of
但	他	做过	不是	说出	一个	音节	;	和	露西	,	后	暂停	在	期待	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

但他一言不发；露西停顿了一下，期待着他的声音，

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔ:t] , [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

looked	up	,	and	caught	,	in	alarm	,	the	strange	and	peculiar	aspect	of	his
看起来	向上	,	和	捕捉	,	在	警报	,	这	奇怪的	和	奇特	方面	的	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他抬起头，惊恐地发现他脸上的表情既奇怪又古怪。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt] ;

He	approached	her	slowly	,	and	still	silent	;
他	接近	她	缓慢地	,	和	仍然	沉默的	;

他缓缓走向她，一言不发；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

but	his	gaze	seemed	to	grow	more	earliest	and	mournful	as	he	advanced	.
但	他的	目光	似乎	到	生长	更多的	最早	和	悲哀	作为	他	先进的	.

但随着他向前走，他的目光似乎变得越来越早，越来越悲伤。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wʌns]

"	Yes	,	"	said	he	at	last	,	in	a	broken	and	indistinct	voice	,	"	I	see	you	once
"	是的	,	"	说	他	在	最后的	,	在	一个	破碎的	和	模糊	嗓音	,	"	我	看	你	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“是的，”他终于用断断续续、含糊不清的声音说道，“我又见到你了。”

['æftər][ɔːl][maɪ] ['prɔmisiz] [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] [fər'evər] , — ['æftər] , [maɪ] ['sɑːləm] [ˌfer'wel] ,

after	all	my	promises	to	quit	you	forever	,	—	after	,	my	solemn	farewell	,
后	全部	我的	承诺	到	辞职	你	永远	,	—	后	,	我的	庄严	告别	,

在我许下所有永远离开你的承诺之后——在我郑重告别之后，

['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , ['luːsi] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

after	all	that	I	have	cost	you	;	for	,	Lucy	,	you	love	me	,	you	love	me	,
后	全部	那	我	有	成本	你	;	为了	,	露西	,	你	爱	我	,	你	爱	我	,

毕竟我让你付出了那么多；因为，露西，你爱我，你爱我。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdər] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər][ɔːl][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɔːrn] [ænd; ənd]

and	I	shudder	while	I	feel	it	;	after	all	I	myself	have	borne	and
和	我	不寒而栗	尽管	我	感觉	它	;	后	全部	我	我	有	出生	和

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

resisted	,
抵抗	,

我感受到这一切时不禁颤抖；毕竟，我曾承受并抵抗过这一切。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [kʌm] ['wɪlfəli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !

I	once	more	come	wilfully	into	your	presence	!
我	一次	更多的	来	故意	进入	你的	在场	!

我再次自愿来到你面前！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bəːnd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] !

How	have	I	burned	and	sickened	for	this	moment	!
如何	有	我	烧伤	和	恶心	为了	这	片刻	!

我为了这一刻承受了多少煎熬和痛苦！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [sed] , - [let] [ˌem 'iː][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] ,

How	have	I	said	,	'	Let	me	behold	her	once	more	,	only	once	more	,
如何	有	我	说	,	-	让	我	看哪	她	一次	更多的	,	仅有的	一次	更多的	,

我曾说过，“让我再见她一面，就再见她一面”，

[ænd; ənd] [feɪt] [meɪ] [ðen] [duː][hɜːr; hər][wɜːrst] ! -

and	Fate	may	then	do	her	worst	!	'
和	命运	可能	然后	做	她	最差	!	-

命运或许会让她做出最可怕的事情！

['luːsi] !

Lucy	!
露西	!

露西！

[dɪr] , [dɪr] ['luːsi] !

dear	,	dear	Lucy	!
亲爱的	,	亲爱的	露西	!

亲爱的露西！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wiːknəs] .

forgive	me	for	my	weakness	.
原谅	我	为了	我的	弱点	.

请原谅我的软弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['bɪtər] [ænd; ənd][stɜːrn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['veri] [læst][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] !

It	is	now	in	bitter	and	stern	reality	the	very	last	I	can	be	guilty	of	!
它	是	现在	在	苦的	和	船尾	现实	这	非常	最后的	我	能	是	有罪的	的	!

现在，残酷的现实摆在眼前，这绝对是我最不可能犯的罪！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['klɪfərd] [sæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	As	he	spoke	,	Clifford	sank	beside	her	.
"	作为	他	辐	,	克利福德	沉没	旁	她	.

“说话间，克利福德瘫倒在她身边。”

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['preʃər] , ,

He	took	both	her	hands	in	his	,	and	holding	them	,	though	without	pressure
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	,	和	保持	他们	,	尽管	没有	压力

他握住她的双手，轻轻地，但并没有施加压力。

[ə'gen] [lʊkt] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [jet] ['eləkwənt] [feɪs] .

again	looked	passionately	upon	her	innocent	yet	eloquent	face	.
再次	看起来	热情地	之上	她	清白的	然而	雄辩	脸	.

他再次深情地凝视着她那纯真而又富有表现力的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [muːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

It	seemed	as	if	he	were	moved	beyond	all	the	ordinary	feelings	of	reunion	and	of	love	.
它	似乎	作为	如果	他	是	已搬	超过	全部	这	普通的	情怀	的	团圆	和	的	爱	.

他似乎被感动得超越了重逢和爱情的寻常情感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hændz][hiː; hi] [held] ;

He	did	not	attempt	to	kiss	the	hands	he	held	;
他	做过	不是	试图	到	吻	这	双手	他	握住	;

他没有试图亲吻他握着的那双手；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [θrɪld] [θruː] ['evri] [veɪn] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

and	though	the	touch	thrilled	through	every	vein	and	fibre	of	his	frame	,
和	尽管	这	触碰	激动不已	通过	每一个	静脉	和	纤维	的	他的	框架	,

虽然那触感让他全身的每一根血管和每一寸肌肤都感到一阵酥麻，

[hɪz; ɪz][klæsp][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [tɪ'mɪdәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] ['ventʃərz] [tuː; tə][stæmp] [ɪt'self] !

his	clasp	was	as	light	as	that	in	which	the	first	timidity	of	a	boy's	love	ventures	to	stamp	itself	!
他的	搭扣	曾是	作为	光	作为	那	在	哪个	这	第一的	胆怯	的	一个	男孩们	爱	风险投资	到	邮票	本身	!

他的拥抱轻柔得就像少年初恋那份羞涩的印记！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , ['luːsi] , " [sed] [hiː; hi] , ['mɔːrnfəli] ,

"	You	are	pale	,	Lucy	,	"	said	he	,	mournfully	,
"	你	是	苍白	,	露西	,	"	说	他	,	悲伤地	,

“露西，你脸色苍白，”他悲伤地说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	and	your	cheek	is	much	thinner	than	it	was	when	I	first	saw	you	.
"	和	你的	脸颊	是	很多	更薄	比	它	曾是	什么时候	我	第一的	锯	你	.

“而且你的脸颊比我第一次见到你时瘦了很多。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] !
When I first saw you !
什么时候 我 第一的 锯 你 !

我第一眼见到你的时候!

[ɑː] ! [wʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] !
Ah ! would for your sake that that had never been !
啊 ! 会 为了 你的 清酒 那 那 有 绝不 到过 !

啊！但愿这一切从未发生过!

[jʊr; jər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [laɪt] [ðen] , ['luːsi] ; [jʊr; jər] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [step]
Your spirits were light then , Lucy ; your laugh came from the heart , your step
你的 烈酒 是 光 然后 , 露西 ; 你的 笑 来了 从 这 心 , 你的 步
[spɜːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
spurned the earth .
被拒绝 这 地球 .

露西，那时你的精神是轻松愉悦的；你的笑声发自内心，你的步伐轻盈无比。

[dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [briːðd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]
Joy broke from your eyes , everything that breathed around you seemed full of
喜悦 打破 从 你的 眼睛 , 一切 那 呼吸 大约 你 似乎 满的 的
['hæpinəs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ;
happiness and mirth ;
幸福 和 欢笑 ;

你的眼中迸发出喜悦，周围的一切都充满了幸福和欢乐;

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['luːsi] ! [lɪft] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] ,
and now , look upon me , Lucy ! lift those soft eyes ,
和 现在 , 看 之上 我 , 露西 ! 举起 那些 柔软的 眼睛 ,

现在，看着我吧，露西！抬起你那双温柔的眼睛。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] !
and teach them to flash upon me indignation and contempt !
和 教 他们 到 闪光 之上 我 愤慨 和 鄙视 !

并教他们向我展现愤怒和蔑视!

[oʊ] , [nɑːt] [ðʌs] , [nɑːt] [ðʌs] !
Oh , not thus , not thus !
哦 , 不是 因此 , 不是 因此 !

哦，不是这样的，不是这样的!

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [juː; jʊ] ['hæpi] , — [jes] , ['lɪtərəli] ['blesɪd; blest] , — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [juː; jʊ] [les]
I could leave you happy , — yes , literally blessed , — if I could fancy you less
我 可以 离开 你 快乐的 , — 是的 , 字面上地 蒙福 , — 如果 我 可以 想要 你 较少的
[fər'gɪvɪŋ] ,
forgiving ,
宽恕 ,

如果我能想象你不那么宽容，我或许就能让你开心——真的，让你感到无比幸福——离开了。

[les] ['dʒent(ə)l] , [les] [æn'dʒelɪk] ! "
less gentle , less angelic ! "
较少的 温和的 , 较少的 天使般的 ! "

没那么温柔，没那么天使般纯洁!

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] ? " [sed] ['luːsi] , ['tendərli] .
" What have I to forgive ? " said Lucy , tenderly .
" 什么 有 我 到 原谅 ? " 说 露西 , 温柔地 .

“我有什么需要原谅的呢？”露西温柔地说。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] [ə'nʌðər] .

everything	for	which	one	human	being	can	pardon	another	.
一切	为了	哪个	一	人类	存在	能	赦免	其他	.

凡是人与人之间可以互相原谅的事。

[hæv; həv][nɑːt] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] [bɪn] [maɪ] [kraɪmz] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

Have	not	deceit	and	injury	been	my	crimes	against	you	?
有	不是	欺骗	和	受伤	到过	我的	犯罪	反对	你	?

难道欺骗和伤害不是我对你们犯下的罪行吗?

[jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [jʊr; jər] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [jʊr; jər] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['tempər] ,

Your	peace	of	mind	,	your	serenity	of	heart	,	your	buoyancy	of	temper	,
你的	和平	的	头脑	,	你的	宁静	的	心	,	你的	浮力	的	脾气	,

你的心境平和，你的内心宁静，你的性情开朗，

— [hæv; həv][aɪ] ['mɑːrd] [ðiːz] [ɔːr][nɑːt] ? "

—	have	I	marred	these	or	not	?	"
—	有	我	受损	这些	或者	不是	?	"

——我到底有没有损坏这些东西?

" [oʊ] , ['klɪfərd] ! " [sed] ['luːsi] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] ['selfɪʃ] [θɔːts] , "

"	Oh	,	Clifford	!	"	said	Lucy	,	rising	from	herself	and	from	all	selfish	thoughts	,	"
"	哦	,	克利福德	!	"	说	露西	,	上升	从	她自己	和	从	全部	自私	想法	,	"

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“哦，克利福德！”露西说道，她从自己的思绪和所有自私的想法中回过神来，“为什么，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

why	will	you	not	trust	me	?
为什么	将要	你	不是	相信	我	?

你为什么不信任我?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

You	do	not	know	me	,	indeed	you	do	not	,
你	做	不是	知道	我	,	的确	你	做	不是	,

你不了解我，真的不了解。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

—	you	are	ignorant	even	of	the	very	nature	of	a	woman	,
—	你	是	无知	甚至	的	这	非常	自然	的	一个	女士	,

你甚至对女人的本质都一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] !

if	you	think	me	unworthy	of	your	confidence	!
如果	你	思考	我	不配	的	你的	信心	!

如果你认为我不值得你信任!

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Do	you	believe	I	could	betray	it	,
做	你	相信	我	可以	背叛	它	,

你认为我会背叛它吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [fər'sʊk] [juː; jʊ]

or	do	you	think	that	if	you	had	done	that	for	which	all	the	world	forsook	you
或者	做	你	思考	那	如果	你	有	完毕	那	为了	哪个	全部	这	世界	放弃	你

,

,
,

或者你认为，如果你做了那件让全世界都抛弃你的事，

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'seɪk] ?

I	could	forsake	?
我	可以	背叛	?

我可以放弃吗?

" ['luːsiːz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [sɪŋks] ['ɪntuː]

"	Lucy's	voice	faltered	at	the	last	words	;	but	it	sank	,	as	a	stone	sinks	into
"	露西的	嗓音	犹豫不决	在	这	最后的	字	;	但	它	沉没	,	作为	一个	石头	水槽	进入

[diːp] ['wɔːtərz] ,

deep	waters	,
深的	水	,

“露西说到最后几个字时声音颤抖，然后沉了下去，就像石头沉入深水一样。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] ['klɪfɝdz] [hɑːrt] .

to	the	very	core	of	Clifford's	heart	.
到	这	非常	核	的	克利福德的	心	.

深入克利福德的内心深处。

[trænsˈpɔːtid] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [fɔːrˈberəns] ,

Transported	from	all	resolution	and	all	forbearance	,
运输	从	全部	解决	和	全部	宽容	,

抛却一切决心和忍耐，

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [kəˈres] ; [ænd; ənd]

he	wound	his	arms	around	her	in	one	long	and	impassioned	caress	;	and
他	伤口	他的	武器	大约	她	在	一	长的	和	热情洋溢	抚摸	;	和

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

他用双臂将她紧紧环绕，给予她一个漫长而热烈的爱抚；而露西，

[æz; əz][hɜːr; hər] [breθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [druːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

as	her	breath	mingled	with	his	,	and	her	cheek	drooped	upon	his
作为	她	气息	混合	和	他的	,	和	她	脸颊	下垂	之上	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

当她的呼吸与他的呼吸交融在一起，她的脸颊垂在他的胸膛上时，

[dɪd] [ɪnˈdiːd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [noʊ] ['siːkrət] ['paʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

did	indeed	feel	as	if	the	past	could	contain	no	secret	powerful	enough	even	to
做过	的确	感觉	作为	如果	这	过去的	可以	包含	不	秘密	强大的	足够的	甚至	到

['wiːkən] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

weaken	the	affection	with	which	her	heart	clung	to	his	.
削弱	这	感情	和	哪个	她	心	紧紧抓住	到	他的	.

她确实觉得，过去的一切秘密都不足以动摇她心中对他的爱意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] .

She	was	the	first	to	extricate	herself	from	their	embrace	.
她	曾是	这	第一的	到	解脱	她自己	从	他们的	拥抱	.

她是第一个挣脱他们拥抱的人。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz]

She	drew	back	her	face	from	his	,	and	smiling	on	him	through	her	tears
她	画	后退	她	脸	从	他的	,	和	微笑	在	他	通过	她	眼泪

,

,
,

她将脸从他身上移开，含着泪对他微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [sə'pɑːst]

with	a	brightness	that	the	smiles	of	her	earliest	youth	had	never	surpassed
和	一个	亮度	那	这	微笑	的	她	最早	青年	有	绝不	超越

, [ʃiː; ʃi] [sed] , —

,	she	said	,	—
,	她	说	,	—

她脸上洋溢着比她幼年时更加灿烂的笑容，说道：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Listen	to	me	.
"	听	到	我	.

听我说。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Tell	me	your	history	or	not	,	as	you	will	.
告诉	我	你的	历史	或者	不是	,	作为	你	将要	.

你愿意告诉我你的经历，也不愿意告诉我。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊnsələr] .

But	believe	me	,	a	woman's	wit	is	often	no	despicable	counsellor	.
但	相信	我	,	一个	女性的	有	是	经常	不	卑鄙	顾问	.

但请相信我，女人的机智往往不是什么卑鄙的顾问。

[ðeɪ] [huː] [ə'kjuːz] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst] ['bɪtərli] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]

They	who	accuse	themselves	the	most	bitterly	are	not	often	those	whom	it	is	most
他们	WHO	控	他们自己	这	最多	苦涩地	是	不是	经常	那些	谁	它	是	最多

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fər'gɪv] ;

difficult	to	forgive	;
难的	到	原谅	;

那些对自己责备最深的人，往往不是最难被原谅的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [juː; jʊ] [wʊd]

and	you	must	pardon	me	if	I	doubt	the	extent	of	the	blame	you	would
和	你	必须	赦免	我	如果	我	怀疑	这	程度	的	这	责备	你	会

[soʊ] ['lævɪʃli] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

so	lavishly	impute	to	yourself	.
所以	慷慨地	归因	到	你自己	.

如果您认为我怀疑您如此慷慨地归咎于自己的责任程度，请您谅解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] " ([hɪr] [ðə; ði][smaɪl] ['wɪðərd] [frʌm; frəm]['luːsiːz] [lɪps]) .

I	am	now	alone	in	the	world	"	(	here	the	smile	withered	from	Lucy's	lips	)	.
我	是	现在	独自的	在	这	世界	"	(	这里	这	微笑	干枯	从	露西的	嘴唇	)	.

“我现在孤身一人了”(露西的笑容消失了)。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] .

"	My	poor	father	is	dead	.
"	我的	贫穷的	父亲	是	死的	.

我可怜的父亲去世了。

[aɪ][kæn; kən]['ɪndʒər][noʊ][wʌn][baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] ;

I	can	injure	no	one	by	my	conduct	;
我	能	损伤	不	一	经过	我的	执行	;

我的行为不会伤害任何人；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ]['duːti] .

there	is	no	one	on	earth	to	whom	I	am	bound	by	duty	.
那里	是	不	一	在	地球	到	谁	我	是	边界	经过	责任	.

世上没有任何人需要我尽责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

I	am	independent	,	I	am	rich	.
我	是	独立的	,	我	是	富有的	.

我经济独立，我很富有。

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	profess	to	love	me	.
你	宣称	到	爱	我	.

你声称爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	am	foolish	and	vain	,	and	I	believe	you	.
我	是	愚蠢	和	徒劳	,	和	我	相信	你	.

我愚蠢又虚荣，但我相信你。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɑːnd][hoʊp] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['duːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Perhaps	,	also	,	I	have	the	fond	hope	which	so	often	makes	dupes	of	women	,
也许	,	还	,	我	有	这	喜爱	希望	哪个	所以	经常	制作	重复	的	女性	,

或许，我也怀着那种常常让女人上当受骗的美好幻想。

— [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'kleɪm] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

—	the	hope	that	if	you	have	erred	,	I	may	reclaim	you	;	if	you	have	been
—	这	希望	那	如果	你	有	犯错	,	我	可能	回收	你	;	如果	你	有	到过

[ʌn'fɔːrtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

——希望如果你犯了错，我还能挽回你；如果你不幸遭遇了不幸，

[aɪ] [meɪ] [kən'soʊl] [juː; jʊ] !

I	may	console	you	!
我	可能	安慰	你	!

或许我可以安慰你!

[aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː]

I	know	,	Mr	.	Clifford	,	that	I	am	saying	that	for	which	many	would	despise	me
我	知道	,	先生	.	克利福德	,	那	我	是	说	那	为了	哪个	许多	会	鄙视	我

,

,

,

我知道，克利福德先生，我说的这些话会让很多人鄙视我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ;

and	for	which	,	perhaps	,	I	ought	to	despise	myself	;
和	为了	哪个	,	也许	,	我	应该	到	鄙视	我	;

或许，我应该为此鄙视自己;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [spiːk] ['oʊnli][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

but	there	are	times	when	we	speak	only	as	if	some	power	at	our
但	那里	是	时代	什么时候	我们	说话	仅有的	作为	如果	一些	力量	在	我们的

['hɑːrts] [kən'streɪnd] [ˌjuː 'es] ,

hearts	constrained	us	,
心	受限	我们	,

但有时我们说话的方式，仿佛是受到内心某种力量的约束。

[dɪ'spaɪt] [ɑːr'selvz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

despite	ourselves	,	—	and	it	is	thus	that	I	have	now	spoken	to	you	.
尽管	我们自己	,	—	和	它	是	因此	那	我	有	现在	说	到	你	.

尽管我们自己都感到不自在，——这就是我现在和你们说话的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['veri] [ʌn'woʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [kən'kluːdid]

"	It	was	with	an	air	very	unwonted	to	herself	that	Lucy	had	concluded
"	它	曾是	和	一个	空气	非常	不寻常的	到	她自己	那	露西	有	结束

[hɜːr; hər] [ə'dres] ,

her	address	,
她	地址	,

露西结束了她的演讲，语气中带着一丝与她平时性格截然不同的神情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɔːftnəs] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] ,

for	her	usual	characteristic	was	rather	softness	than	dignity	;	but	,
为了	她	通常	特征	曾是	相当	柔软	比	尊严	;	但	,

因为她通常的性格是温柔而非端庄；但是，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪr]

as	if	to	correct	the	meaning	of	her	words	,	which	might	otherwise	appear
作为	如果	到	正确的	这	意义	的	她	字	,	哪个	可能	否则	出现

[ˌʌn'meidənli] ,

unmaidenly	,
不贞洁地	,

仿佛是为了纠正她话语中可能显得不够淑女的意思，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪst] , [ə; eɪ] [praʊd] ,

there	was	a	chaste	,	a	proud	,
那里	曾是	一个	贞洁	,	一个	自豪的	,

那里有一个贞洁、骄傲的，

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [swiːt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['fræŋknəs] [ɪn][hɜːr; hər]

yet	not	the	less	a	tender	and	sweet	propriety	and	dignified	frankness	in	her
然而	不是	这	较少的	一个	投标	和	甜的	礼	和	凝重	坦率	在	她

[lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ;

look	and	manner	;
看	和	方式	;

然而，她的外表和举止中却不乏温柔甜美的得体和端庄的坦率；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

so	that	it	would	have	been	utterly	impossible	for	one	who	heard	her	not	to
所以	那	它	会	有	到过	完全地	不可能的	为了	一	WHO	听到	她	不是	到

[hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

have	done	justice	to	the	nobleness	of	her	motives	,
有	完毕	正义	到	这	高贵	的	她	动机	,

因此，凡是听过她讲话的人，都不可能不公正地评价她动机的高尚。

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ,

or	not	to	have	felt	both	touched	and	penetrated	,
或者	不是	到	有	毛毡	两个都	感动	和	渗透	,

或者说，没有感受到被触摸和被侵入的感觉。

[æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz][baɪ] ['eni] ['wɔːrmər] [ɔːr] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['fiːlɪŋ] .

as	much	by	respect	as	by	any	warmer	or	more	familiar	feeling	.
作为	很多	经过	尊重	作为	经过	任何	更温暖	或者	更多的	熟悉的	感觉	.

既出于尊重，也出于任何更温暖或更熟悉的感情。

['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Clifford	,	who	had	risen	while	she	was	speaking	,
克利福德	,	WHO	有	升起	尽管	她	曾是	请讲	,

克利福德在她说话时站了起来，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['verid] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , — [naʊ] [ɔːl] [hoʊp]

listened	with	a	countenance	that	varied	at	every	word	she	uttered	,	—	now	all	hope
听着	和	一个	面容	那	多种多样	在	每一个	单词	她	说出	,	—	现在	全部	希望

, [naʊ] [ɔːl] [dɪ'spɑːndənsi] .

,	now	all	despondency	.
,	现在	全部	沮丧	.

她每说一个字，他的表情就变化一次——时而充满希望，时而充满沮丧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

As	she	ceased	,	the	expression	hardened	into	a	settled	and	compulsive	resolution
作为	她	停止	,	这	表达	硬化	进入	一个	定居	和	强迫症	解决

.

:

.

随着她停止说话，她的表情变得坚定而执拗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , ['mʌtərɪŋli] .

"	It	is	well	!	"	said	he	,	mutteringly	.
"	它	是	出色地	!	"	说	他	,	喃喃自语	.

“一切都好！”他喃喃自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] , — ['veri] , ['veri] ['wɜːrði] !

"	I	am	worthy	of	this	,	—	very	,	very	worthy	!
"	我	是	值得	的	这	,	—	非常	,	非常	值得	!

“我配得上这份荣誉，——非常非常配得上！”

['dʒenərəs] , ['noʊb(ə)l][gɜːrl] !

Generous	,	noble	girl	!
慷慨的	,	高贵	女孩	!

慷慨高贵的女孩！

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən] ['empərər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['wɜːrʃɪp] ;

had	I	been	an	emperor	,	I	would	have	bowed	down	to	you	in	worship	;
有	我	到过	一个	皇帝	,	我	会	有	鞠躬	向下	到	你	在	崇拜	;

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'beɪs] ,

but	to	debase	,
但	到	贬值	,

如果我是皇帝，我会向你俯首膜拜；但要羞辱你，

[tuː; tə] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] , — [noʊ] !

to	degrade	you	,	—	no	!
到	降级	你	,	—	不	!

贬低你，——不！

[noʊ] ! "

no	!	"
不	!	"

不！ ”

" [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'beɪsmənt] [ɪn] [lʌv] ? " ['mɝːmɝd] ['luːsi] .

"	Is	there	debasement	in	love	?	"	murmured	Lucy	.
"	是	那里	贬值	在	爱	?	"	低声说道	露西	.

“爱情里也有堕落吗？”露西喃喃自语道。

['klɪfərd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd][self] - ['grætʃʊlətərri]

Clifford	gazed	upon	her	with	a	sort	of	enthusiastic	and	self	-	gratulatory
克利福德	凝视	之上	她	和	一个	种类	的	热情的	和	自己	-	祝贺

[praɪd] ;

pride	;
自豪	;

克利福德带着一种热情洋溢、自我陶醉的自豪感凝视着她；

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lʌvd] [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv]

perhaps	he	felt	to	be	thus	loved	and	by	such	a	creature	was	matter	of
也许	他	毛毡	到	是	因此	喜爱	和	经过	这样的	一个	生物	曾是	事情	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

或许他觉得能被这样一个人如此深爱，是一件值得骄傲的事。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi][ɪk'spoʊzd] .

even	in	the	lowest	circumstances	to	which	he	could	ever	be	exposed	.
甚至	在	这	最低	情况	到	哪个	他	可以	曾经	是	裸露	.

即使在他所能遇到的最糟糕的情况下。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑ:rd] , [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , —

He	drew	his	breath	hard	,	set	his	teeth	,	and	answered	,	—
他	画	他的	气息	难的	,	放	他的	牙齿	,	和	回答	,	—

他深吸一口气，咬紧牙关，回答道：

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] , [ðen] , [æn; ən]['aʊtkæst] , [wɪ'ðaʊt] [bɜ:rθ] , ['fɔ:rtʃən] , [ɔ:r] ['kærəktər] ?

"	You	could	love	,	then	,	an	outcast	,	without	birth	,	fortune	,	or	character	?
"	你	可以	爱	,	然后	,	一个	被排斥者	,	没有	出生	,	财富	,	或者	特点	?

那么，你就可以爱上一个出身卑微、家境贫寒、品行低劣的边缘人吗?

[noʊ] ! [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [naʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

No	!	you	believe	this	now	,	but	you	could	not	.
不	!	你	相信	这	现在	,	但	你	可以	不是	.

不！你现在相信了，但你以前肯定不相信。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['dezərt][jʊr; jər] ['kʌntri] , [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊm] ,

"	Could	you	desert	your	country	,	your	friends	,	and	your	home	,
"	可以	你	沙漠	你的	国家	,	你的	朋友们	,	和	你的	家	,

“你能抛弃你的国家、你的朋友和你的家园吗？”

— [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɔ:rn][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ?

—	all	that	you	are	born	and	fitted	for	?
—	全部	那	你	是	出生	和	适配	为了	?

——你生来就适合做的一切?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ə'tend] [wʌn]['oʊvər] [hu:m] [ðə; ði] [sɔ:rd] [hæŋz] ,

Could	you	attend	one	over	whom	the	sword	hangs	,
可以	你	出席	一	超过	谁	这	剑	悬挂	,

你能否去见见那位头顶悬着利剑的人?

[θru:] [ə; eɪ][laɪf][səb'dʒɛktɪd] ['evri] ['aʊər][tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ?

through	a	life	subjected	every	hour	to	discovery	and	disgrace	?
通过	一个	生活	受	每一个	小时	到	发现	和	耻辱	?

一生中每时每刻都面临被发现和羞辱的风险?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:dinəs] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] ['meməri]

Could	you	be	subjected	yourself	to	the	moodiness	of	an	evil	memory
可以	你	是	受	你自己	到	这	情绪波动	的	一个	邪恶的	记忆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glu:mi] ['saɪləns] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ?

and	the	gloomy	silence	of	remorse	?
和	这	阴沉	沉默	的	悔恨	?

你愿意让自己陷入邪恶回忆的阴郁和悔恨的沉闷沉默吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ]['merɪt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

Could	you	be	the	victim	of	one	who	has	no	merit	but	his	love	for	you
可以	你	是	这	受害者	的	一	WHO	有	不	优点	但	他的	爱	为了	你

,

,

,

你会不会成为那个除了爱你之外一无是处的人的受害者?

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] , [bɪ'kʌmz] ['ʌtərli] [ri'di:md] ?

and	who	,	if	that	love	destroy	you	,	becomes	utterly	redeemed	?
和	WHO	,	如果	那	爱	破坏	你	,	变成	完全地	已赎回	?

如果爱情将你毁灭，谁又能获得彻底的救赎呢?

[jes] , ['luːsi] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ; [ɔːl] [ðɪs] , [neɪ] , [mɔːr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]

Yes	,	Lucy	,	I	was	wrong	—	I	will	do	you	justice	;	all	this	,	nay	,	more	,	you	could
是的	,	露西	,	我	曾是	错误的	—	我	将要	做	你	正义	;	全部	这	,	不	,	更多的	,	你	可以

[ber] ,

bear	,
熊	,

是的，露西，我错了——我会为你伸张正义；这一切，不，还有更多，你都能承受。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [wʊd] [dɪs'deɪn][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] .

and	your	generous	nature	would	disdain	the	sacrifice	.
和	你的	慷慨的	自然	会	蔑视	这	牺牲	.

而你慷慨的本性会鄙视这种牺牲。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] ?

But	am	I	to	be	all	selfish	,	and	you	all	devoted	?
但	是	我	到	是	全部	自私	,	和	你	全部	奉献	?

难道我应该完全自私，而你们都应该全心全意吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [jiːld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ək'sept] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

Are	you	to	yield	everything	to	me	,	and	I	to	accept	everything	and
是	你	到	屈服	一切	到	我	,	和	我	到	接受	一切	和

[jiːld] [nʌn] ?

yield	none	?
屈服	没有任何	?

难道你要把一切都交给我，而我接受一切却一无所有吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] , [wʌn] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [jɔːr'self] .

I	have	but	one	good	,	one	blessing	to	yield	,	and	that	is	yourself	.
我	有	但	一	好的	,	一	祝福	到	屈服	,	和	那	是	你自己	.

我只有一份美好的礼物，一份祝福可以分享，那就是你。

['luːsi] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌaʊt'duː][juː; jʊ][ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

Lucy	,	I	deserve	you	;	I	outdo	you	in	generosity	.
露西	,	我	应得	你	;	我	胜过	你	在	慷慨	.

露西，我配得上你；我的慷慨远胜于你。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['dezərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [oʊ][gɑːd] !

All	that	you	would	desert	for	me	is	nothing	—	O	God	!
全部	那	你	会	沙漠	为了	我	是	没有什么	—	哦	上帝	!

上帝啊，你所舍弃的一切对我来说都算不得什么!

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][aɪ] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

—	nothing	to	the	sacrifice	I	make	to	you	!
—	没有什么	到	这	牺牲	我	制作	到	你	!

——与我为你做出的牺牲相比，这根本不算什么!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['luːsi] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [bɪd][juː; jʊ]

And	now	,	Lucy	,	I	have	seen	you	,	and	I	must	once	more	bid	you
和	现在	,	露西	,	我	有	已见	你	,	和	我	必须	一次	更多的	出价	你

[ˌfer'wel] ;

farewell	;
告别	;

露西，现在我已经见过你了，我必须再次向你告别;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [fər'evər] .

I	am	on	the	eve	of	quitting	this	country	forever	.
我	是	在	这	前夕	的	辞职	这	国家	永远	.

我即将永远离开这个国家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .

I	shall	enlist	in	a	foreign	service	.
我	将	入伍	在	一个	外国的	服务	.

我将应征入伍，从事外交工作。

[pər'hæps] " ([ænd; ənd] ['klɪfɝdz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər])

Perhaps	"	(	and	Clifford's	dark	eyes	flashed	with	fire	)
也许	"	(	和	克利福德的	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	火	)

或许吧"(克利福德的黑眼睛里闪过一丝怒火)

" [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] [blʌʃ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	you	will	yet	hear	of	me	,	and	not	blush	when	you	hear	!
"	你	将要	然而	听到	的	我	,	和	不是	脸红	什么时候	你	听到	!

"你们将来还会听到我的消息，听到我的消息时也不会感到羞愧！"

[bʌt; bət] " ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər] ['luːsi] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

But	"	(	and	his	voice	faltered	,	for	Lucy	,	hiding	her	face	with	both	hands
但	"	(	和	他的	嗓音	犹豫不决	,	为了	露西	,	隐藏	她	脸	和	两个都	双手

,

,

但是"(他的声音有些颤抖，因为露西用双手捂住了脸)，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) , — " [bʌt; bət] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [juː; jʊ]

gave	way	to	her	tears	and	agitation	)	,	—	"	but	,	in	one	respect	,	you
给予	方式	到	她	眼泪	和	搅动	)	,	—	"	但	,	在	一	尊重	,	你

[hæv; həv] ['kɔŋkəd] .

have	conquered	.
有	征服	.

(她泪流满面，激动不已)，——"但是，在某一方面，你已经取得了胜利。

[aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [maɪn] ,

I	had	believed	that	you	could	never	be	mine	,
我	有	相信	那	你	可以	绝不	是	矿	,

我曾以为你永远不可能属于我，

— [ðæt] [maɪ][pæst][laɪf][hæd; həd] [fər'evər] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] !

—	that	my	past	life	had	forever	deprived	me	of	that	hope	!
—	那	我的	过去的	生活	有	永远	被剥夺的	我	的	那	希望	!

——我前世就永远剥夺了我拥有这种希望的权利!

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ðæt] [kæn; kən] [ber] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ɔːr'diːl] ,

I	now	begin	,	with	a	rapture	that	can	bear	me	through	all	ordeals	,
我	现在	开始	,	和	一个	狂喜	那	能	熊	我	通过	全部	磨难	,

现在，我怀着足以支撑我度过一切磨难的狂喜开始，

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

to	form	a	more	daring	vision	.
到	形式	一个	更多的	大胆	想象	.

形成更具远见的愿景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)
第3/6页

[ə; eɪ] [sɔɪl] ['meɪbi] [ɪ'feɪst] , — [æn; ən] ['i:v(ə)l] [neɪm] ['meɪbi] [ri'di:md] , — [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [nɑ:t] [set]
A soil maybe effaced , — an evil name maybe redeemed , — the past is not set
一个 土壤 或许 抹去 , — 一个 邪恶的 姓名 或许 已赎回 , — 这 过去的 是 不是 放
[ænd; ənd] [si:ld] ,
and sealed ,
和 密封 ,

土壤或许可以被抹去，——恶名或许可以被洗清，——过去并非已成定局。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ri'vəukɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
without the power of revoking what has been written .
没有 这 力量 的 撤销 什么 有 到过 书面 .

没有权力撤销已经写下的内容。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['meritɪŋ] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi] ,
If I can win the right of meriting your mercy ,
如果 我 能 赢 这 正确的 的 值得 你的 怜悯 ,

如果我能赢得您怜悯的资格，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] ; [tɪl] [ðen] , [ɔ:r] [tɪl] [deθ] ,
I will throw myself on it without reserve ; till then , or till death ,
我 将要 扔 我 在 它 没有 预订 ; 直到 然后 , 或者 直到 死亡 ,

我将毫无保留地投身其中；直到那时，或者直到死亡。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] !
you will see me no more !
你 将要 看 我 不 更多的 !

你将再也见不到我了！

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] , [left] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [terz] [ə'pɑ:n] ['lu:si:z] [koʊld] [hænd] ;
" He dropped on his knee , left his kiss and his tears upon Lucy's cold hand ;
" 他 掉落 在 他的 膝盖 , 左边 他的 吻 和 他的 眼泪 之上 露西的 寒冷的 手 ;

他单膝跪地，将吻和泪水留在露西冰冷的手上；

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] ,
the next moment she heard his step on the stairs ,
这 下一个 片刻 她 听到 他的 步 在 这 楼梯 ,

下一刻，她听到了他走上楼梯的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['dʒɑ:riŋli] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lu:si] [felt] [wʌn] ['bɪtər] [pæŋ] ,
the door closed heavily and jarringly upon him , and Lucy felt one bitter pang ,
这 门 关闭 重度 和 令人震惊地 之上 他 , 和 露西 毛毡 一 苦的 疼痛 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

门重重地关上了，发出刺耳的撞击声，露西感到一阵剧痛，然后，

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ] [mɔ:r] !
for some time at least , she felt no more !
为了 一些 时间 在 至少 , 她 毛毡 不 更多的 !

至少有一段时间，她感觉不到任何东西了！

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['meni] [θɪŋz] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] !

Many	things	fall	between	the	cup	and	the	lip	!
许多	事物	落下	之间	这	杯子	和	这	唇	!

很多事情都发生在杯子和唇边之间!

[jʊr; jər] [mæn] [dʌz] [pliːz] [ˌem 'iː]

Your	man	does	please	me
你的	男人	做	请	我

你的男人确实让我很满意。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

With	his	conceit	.
和	他的	自负	.

他自负。

[kʌmz] [tʃænən] [hjuː] [ə'kuːtə] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː]

Comes	Chanon	Hugh	accoutred	as	you	see
来	夏侬	休	配备	作为	你	看

查农·休一如你所见，盛装出席。

[dɪs'gaɪzd] !

Disguised	!
伪装	!

伪装!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [gʌl] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ?

And	thus	am	I	to	gull	the	constable	?
和	因此	是	我	到	鸥	这	警官	?

难道我就要这样愚弄警官吗?

[naʊ] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ɑːrmz] .

Now	have	among	you	for	a	man	at	arms	.
现在	有	之中	你	为了	一个	男人	在	武器	.

现在你们当中有一个能打仗的。

[haɪ] - ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ðoʊ]

High	-	constable	was	more	,	though
高的	-	警官	曾是	更多的	,	尽管

高级警员更多，尽管

[hiː; hi] [leɪd] [dɪk] ['teɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] .

He	laid	Dick	Tator	by	the	heels	.
他	铺设	迪克	塔托	经过	这	高跟鞋	.

他把迪克·泰特倒在地上。

[ben] ['dʒɑːnsən] — [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] .

BEN	JONSON	—	Tale	of	a	Tub	.
本	约翰逊	—	故事	的	一个	浴缸	.

本·琼森——《浴缸的故事》。

['miːnwaɪl] ['klɪfərd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs]

Meanwhile	Clifford	strode	rapidly	through	the	streets	which	surrounded	the	judge's	house
同时	克利福德	大步走	快速	通过	这	街道	哪个	包围	这	法官的	房子

,

,

,

与此同时，克利福德大步穿过法官住宅周围的街道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjuəə] [kwɑːr'tiːeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['entərd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [leɪn] [ɔːr]

and	turning	to	an	obscurer	quartier	of	the	town	,	entered	a	gloomy	lane	or
和	转弯	到	一个	晦涩	区	的	这	镇	,	进入	一个	阴沉	车道	或者

['æli] .

alley	.
胡同	.

然后转向镇上一个比较偏僻的街区，走进了一条阴暗的小巷。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪt] - [koʊt] ,

Here	he	was	abruptly	accosted	by	a	man	wrapped	in	a	shaggy	great	-	coat	,
这里	他	曾是	突然	被骚扰	经过	一个	男人	包装	在	一个	毛茸茸	伟大的	-	外套	,

这时，一个身穿蓬松大衣的男人突然拦住了他。

[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] .

of	somewhat	a	suspicious	appearance	.
的	有些	一个	可疑的	外貌	.

看起来有些可疑。

" [ɑː'hɑː] , ['kæptɪn] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [taɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] - [es] [wel] !

"	Aha	,	Captain	!	"	said	he	,	"	you	are	beyond	your	time	,	but	all	'	s	well	!
"	啊哈	,	队长	!	"	说	他	,	"	你	是	超过	你的	时间	,	但	全部	-	s	出色地	!

“啊哈，船长！”他说，“你虽然已经超越了时代，但一切都好！”

" [ə'temptɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] , [ðə; ði] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli]

"	Attempting	,	with	indifferent	success	,	the	easy	self	-	possession	which	generally
"	尝试	,	和	冷漠	成功	,	这	简单的	自己	-	拥有	哪个	一般来说

[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

marked	his	address	to	his	companions	,
标记	他的	地址	到	他的	同伴	,

“他试图展现出平时与同伴交谈时那种轻松自如的姿态，但效果平平。”

['klɪfərd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [wɜːrdz] , [rɪ'plaɪd] , —

Clifford	,	repeating	the	stranger's	words	,	replied	,	—
克利福德	,	重复	这	陌生人的	字	,	回复	,	—

克利福德重复着陌生人的话，回答道：

" ['ɔlz] [wel] !

"	All's	well	!
"	一切	出色地	!

一切都好！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] [rɪ'liːst] ? "

are	the	prisoners	released	?	"
是	这	囚犯	发布	?	"

囚犯们被释放了吗？

" [noʊ] , [feɪθ] ! " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] , " [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]

"	No	,	faith	!	"	answered	the	man	,	with	a	rough	laugh	,	"	not	yet	;	but	all	in
"	不	,	信仰	!	"	回答	这	男人	,	和	一个	粗糙的	笑	,	"	不是	然而	;	但	全部	在

[gʊd] [taɪm] .

good	time	.
好的	时间	.

“不，信仰！”那人粗声粗气地笑着回答，“还没有；但一切都会水到渠成。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ðoʊ] ,

It	is	a	little	too	much	to	expect	the	justices	to	do	our	work	,	though	,
它	是	一个	小的	也	很多	到	预计	这	法官们	到	做	我们的	工作	,	尽管	,

指望法官们替我们完成工作未免有些过分了。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][duː] [ðerz] ! "

by	the	Lord	Harry	,	we	often	do	theirs	!	"
经过	这	主	哈里	,	我们	经常	做	他们的	!	"

哈里大人，我们经常做他们的事！

" [wʌt] [ðen] ? " [æskt] ['klɪfərd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	then	?	"	asked	Clifford	,	impatiently	.
"	什么	然后	?	"	问	克利福德	,	不耐烦地	.

“那怎么办？”克利福德不耐烦地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — - ,

"	Why	,	the	poor	fellows	had	been	carried	to	the	town	of	—	—	-	,
"	为什么	,	这	贫穷的	伙伴们	有	到过	携带	到	这	镇	的	—	—	-	,

“为什么，这些可怜的家伙被带到了——镇？”

[ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwɪr] ['kʌfɪn] (['mædʒɪstreɪt])

and	brought	before	the	queer	cuffin	(	Magistrate	)
和	带来	前	这	酷儿	袖扣	(	地方法官	)

并被带到古怪的袖扣（法官）面前

[er] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ðoʊ] [aɪ][set] [ɔːf][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,

ere	I	arrived	,	though	I	set	off	the	moment	you	told	me	,
埃雷	我	到达的	,	尽管	我	放	离开	这	片刻	你	讲述	我	,

虽然我一接到你的电话就出发了，但在我到达之前，

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] .

and	did	the	journey	in	four	hours	.
和	做过	这	旅行	在	四	小时	.

用了四个小时完成了这段旅程。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['læstɪd] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , —

The	examination	lasted	all	yesterday	,	and	they	were	remanded	till	to	-	day	,	—
这	考试	持续	全部	昨天	,	和	他们	是	还押	直到	到	-	天	,	—

[lets] [siː] ,

let's	see	,
我们来吧	看	,

昨天考核持续了一整天，他们被还押到今天——我们来看看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [nuːn] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [its] ['oʊvər] . "

it	is	not	yet	noon	;	we	may	be	there	before	it's	over	.	"
它	是	不是	然而	中午	;	我们	可能	是	那里	前	它是	超过	.	"

现在还没到中午，我们或许能在活动结束前赶到。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [wel] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['æŋgrəli] .

"	And	this	is	what	you	call	well	!	"	said	Clifford	,	angrily	.
"	和	这	是	什么	你	称呼	出色地	!	"	说	克利福德	,	愤怒地	.

“这就是你们所谓的井然有序吗！”克利福德愤怒地说。

" [noʊ] , ['kæptɪn] , [dəunt][biː; bi] !

"	No	,	Captain	,	don't	be	glimflashy	!
"	不	,	队长	,	不	是	闪闪发光	!

“不，船长，别那么浮夸！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl] [jet] !

You	have	not	heard	all	yet	!
你	有	不是	听到	全部	然而	!

你还没听到全部呢！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [bʌft] [hɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['greɪʒər] ,

It	seems	that	the	only	thing	buffed	hard	against	them	was	by	a	stout	grazier	,
它	似乎	那	这	仅有的	事物	加强版	难的	反对	他们	曾是	经过	一个	肥硕	牧民	,

似乎唯一能有效对抗他们的，是一位身材魁梧的牧羊人。

[huː] [wʌz; wəz] [kraɪd] - [stænd] ! -

who	was	cried	'	Stand	!	'
WHO	曾是	哭	-	站立	!	-

谁喊道："站起来！"

[tuː; tə] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [taʊn] ;

to	,	some	fifty	miles	off	the	town	;
到	,	一些	五十	英里	离开	这	镇	;

到距离城镇约五十英里的地方；

[soʊ] [ðə; ðɪ] [kwɪr] ['kɔːfɪn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

so	the	queer	coffin	thinks	of	sending	the	poor	fellows	to	the	jail	of	the
所以	这	酷儿	棺材	思考	的	发送	这	贫穷的	伙伴们	到	这	监狱	的	这

['kaʊnti] [wer] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ! "

county	where	they	did	the	business	!	"
县	在哪里	他们	做过	这	商业	!	"

于是，这口古怪的棺材决定把这些可怜的家伙送到他们作案的那个县的监狱去！

" [ɑː] ! [ðæt] [meɪ] [liːv] [sʌm; səm] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

"	Ah	!	that	may	leave	some	hopes	for	them	!
"	啊	!	那	可能	离开	一些	希望	为了	他们	!

"啊！这或许会给他们留下一些希望！"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ; [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [get] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

We	must	look	sharp	to	their	journey	;	if	they	once	get	to	prison	,
我们	必须	看	锋利的	到	他们的	旅行	;	如果	他们	一次	得到	到	监狱	,

我们必须密切关注他们的行踪；如果他们一旦入狱，

[ðer; ðər] ['oʊnli] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [faɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braɪb] .

their	only	chances	are	the	file	and	the	bribe	.
他们的	仅有的	机会	是	这	文件	和	这	贿赂	.

他们唯一的希望就是那份文件和贿赂。

[ʌn'hæpɪli] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [soʊ] ['lʌki] [æz; əz] [maɪ'self] [æt; ət] [ðæt] [treɪd] ! "

Unhappily	,	neither	of	them	is	so	lucky	as	myself	at	that	trade	!	"
不幸地	,	两者都不	的	他们	是	所以	幸运的	作为	我	在	那	贸易	!	"

可惜的是，他们俩在这个行业都没我那么幸运！

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kæptɪn]

"	No	,	indeed	,	there	is	not	a	stone	-	wall	in	England	that	the	great	Captain
"	不	,	的确	,	那里	是	不是	一个	石头	-	墙	在	英格兰	那	这	伟大的	队长

"不，的确，在英格兰没有一堵石墙是伟大的船长挡不住的。"

['lʌvɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kriːp] [θruː] , [aɪl] [swer] !

Lovett	could	not	creep	through	,	I'll	swear	!
洛维特	可以	不是	潜行者	通过	,	患病的	发誓	!

我发誓，洛维特不可能溜过去！

" [sed] [ðə; ðɪ] [əd'maɪərɪŋ] ['sætəlaɪt] .

"	said	the	admiring	satellite	.
"	说	这	钦佩	卫星	.

"那颗赞赏的卫星说道。"

" ['sæd(ə)l] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [loʊd] [ðə; ðɪ] ['pɪstlz] !

"	Saddle	the	horses	and	load	the	pistols	!
"	鞍	这	马匹	和	加载	这	手枪	!

"备好马匹，装好手枪！"

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

I	will	join	you	in	ten	minutes	.
我	将要	加入	你	在	十	分钟	.

我十分钟后就到。

[hæv; həv][maɪ] ['fɑːrmɝz] [dres] ['redi] , [ðə; ði] [fɔːls] [her] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Have	**my**	**farmer's**	**dress**	**ready**	**,**	**the**	**false**	**hair**	**,**	**etc**	**.**
有	我的	农民的	裙子	准备好	,	这	错误的	头发	,	ETC	.

把我的农夫服、假发等等都准备好。

[tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [trɪm] .

Choose	**your**	**own**	**trim**	**.**
选择	你的	自己的	修剪	.

选择您喜欢的装饰。

[meɪk] [heɪst] ; [ðə; ði] [θriː] ['fɛðɝz] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] . "

Make	**haste**	**;**	**the**	**Three**	**Feathers**	**is**	**the**	**house**	**of**	**meeting**	**.**	**"**
制作	匆忙	;	这	三	羽毛	是	这	房子	的	会议	.	"

快点，三羽堂是聚会场所。

" [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['oʊnli] , ['kæptɪn] ? "

"	**And**	**in**	**ten**	**minutes**	**only**	**,**	**Captain**	**?**	**"**
"	和	在	十	分钟	仅有的	,	队长	?	"

“只有十分钟时间吗，船长？”

" ['pʌŋktʃuəli] !

"	**Punctually**	**!**
"	准时	!

准时！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

"	**The**	**stranger**	**turned**	**a**	**corner**	**and**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
"	这	陌生人	转向	一个	角落	和	曾是	出去	的	视线	.

陌生人转过街角，消失在了视线之外。

['klɪfərd] , ['mʌtərɪŋ] , " [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæprɪ'henʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Clifford	**,**	**muttering**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**apprehension**	**;**	**it**	**was**
克利福德	,	喃喃自语	,	"	是的	,	我	曾是	这	原因	的	他们的	忧虑	;	它	曾是

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [sɔːt] ;

I	**who**	**was**	**sought**	**;**
我	WHO	曾是	寻求	;

克利福德喃喃自语道：“是的，我就是他们恐惧的原因；他们要找的就是我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'tempt]

it	**is**	**but**	**fair**	**that**	**I**	**should**	**strike**	**a**	**blow**	**for**	**their**	**escape**	**before**	**I**	**attempt**
它	是	但	公平的	那	我	应该	罢工	一个	吹	为了	他们的	逃脱	前	我	试图

[maɪ] [oʊn] ,

my	**own**	**,**
我的	自己的	,

我理应先尽力帮助他们逃脱，然后再尝试自己逃脱。

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

"	**continued**	**his**	**course**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**a**	**public**	**-**	**house**	**.**
"	持续	他的	课程	直到	他	来了	到	这	门	的	一个	民众	-	房子	.

他继续前行，直到来到一家酒馆门口。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [swʌŋ] [ə'lɔːft] ,

The	**sign**	**of**	**a**	**seaman**	**swung**	**aloft**	**,**
这	符号	的	一个	水手	摇摆	高空	,

一面水手旗高高飘扬，

[pɔː'treɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli][tɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['pjuːtər] [pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

portraying	**the**	**jolly**	**tar**	**with**	**a**	**fine**	**pewter**	**pot**	**in**	**his**	**hand**	**,**
描绘	这	快乐的	焦油	和	一个	美好的	锡	锅	在	他的	手	,

描绘了一位手拿精美锡罐的快乐水手，

[kən'sɪdərəbli] [hju:dʒə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'kʌmfərəns] .

considerably	huger	than	his	own	circumference	.
相当	更大的	比	他的	自己的	圆周	.

比他自身的周长还要大得多。

[æn; ən] [ɪ'mens] [pʌg] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [lɔlɪŋ] [ɪts] [tʌŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] ,

An	immense	pug	sat	at	the	door	,	lolling	its	tongue	out	,	as	if	,
一个	巨大	哈巴狗	卫星	在	这	门	,	懒散	它是	舌头	出去	,	作为	如果	,

一只体型巨大的哈巴狗坐在门口，吐着舌头，仿佛在说：

['hævɪŋ] [stʌft] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌŋ] ,

having	stuffed	itself	to	the	tongue	,
拥有	填充	本身	到	这	舌头	,

已经塞满了舌头，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] ['ju:sf(ə)l] ['membər] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] .

it	was	forced	to	turn	that	useful	member	out	of	its	proper	place	.
它	曾是	强制	到	转动	那	有用	成员	出去	的	它是	恰当的	地方	.

它被迫将那个有用的部件从它原本的位置上移开。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər][hæf] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['merɪmənt] ['ɪʃu:d]

The	shutters	were	half	closed	,	but	the	sounds	of	coarse	merriment	issued
这	百叶窗	是	一半	关闭	,	但	这	声音	的	粗	欢乐	发布

['dʒoʊviəli] [fɔ:rθ] .

jovially	forth	.
兴高采烈地	前进	.

百叶窗半掩着，但粗犷的欢笑声却欢快地传了出来。

['klɪfərd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [pʌg] ; [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [kraɪd] [ɪn] [ə'laʊd] [toʊn] , "

Clifford	disconcerted	the	pug	;	and	crossing	the	threshold	,	cried	in	aloud	tone	,	"
克利福德	不安	这	哈巴狗	;	和	过境	这	临界点	,	哭	在	大声	语气	,	"

- ! "

Janseen	!	"
-	!	"

克利福德吓到了那只哈巴狗；他跨过门槛，大声喊道："詹森！"

" [hɪr] ! " ['ænsər] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n] ,

"	Here	!	"	answered	a	gruff	voice	;	and	Clifford	,	passing	on	,
"	这里	!	"	回答	一个	粗暴	嗓音	;	和	克利福德	,	通过	在	,

"到这儿！"一个粗犷的声音回答道；克利福德继续往前走去，

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rlər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][tæp] .

came	to	a	small	parlour	adjoining	the	tap	.
来了	到	一个	小的	客厅	相邻的	这	轻敲	.

来到水龙头旁边的小客厅。

[ðer; ðər] , ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [oʊk] ['teɪbl] , [hi:; hi] [faʊnd] [maɪn] [hoʊst] , — [ə; eɪ] [red] , [fɪrs] ,

There	,	seated	by	a	round	oak	table	,	he	found	mine	host	,	—	a	red	,	fierce	,
那里	,	坐着	经过	一个	圆形的	橡木	桌子	,	他	成立	矿	主持人	,	—	一个	红色的	,	凶猛的	,

['weðər] - ['bi:tn] ,

weather	-	beaten	,
天气	-	被打败	,

在那里，他发现我的主人坐在一张圆形的橡木桌旁——一个红色的、凶猛的、饱经风霜的……

[bʌt; bət] ['bloʊtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [laɪk] [dɪk] - [ɪn][ə; eɪ]['drɑ:psi] .

but	bloated	-	looking	personage	,	like	Dick	Hatteraick	in	a	dropsy	.
但	腹胀	-	寻找	人士	,	喜欢	迪克	-	在	一个	浮肿	.

但看起来却臃肿不堪，就像得了水肿的迪克·哈特里克一样。

" [haʊ] [naʊ] , ['kæptɪn] ! " [kraɪd][hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['^ʌtərəl] ['æksent] ,

"	How	now	,	Captain	!	"	cried	he	,	in	a	gutteral	accent	,
"	如何	现在	,	队长	!	"	哭	他	,	在	一个	喉结	口音	,

"船长，现在怎么样！"他用沙哑的嗓音喊道。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dʌtʃ] ['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	interlarding	his	discourse	with	certain	Dutch	graces	,	which	with	our
和	插页	他的	话语	和	肯定	荷兰语	恩典	,	哪个	和	我们的

['riːdɝz] [liːv] [wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt] ,

reader's	leave	we	will	omit	,
读者的	离开	我们	将要	忽略	,

他在讲话中穿插了一些荷兰式的客套话，如果读者不介意的话，我们就省略这些客套话了。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] [ðem; ðəm] ; " [haʊ] [naʊ] ! — [nɑːt] [gɔːn] [jet] ! "

as	being	unable	to	spell	them	;	"	how	now	!	—	not	gone	yet	!	"
作为	存在	无法	到	拼写	他们	;	"	如何	现在	!	—	不是	已消失	然而	!	"

因为他拼不出这些单词；“怎么回事！——还没结束呢！”

" [noʊ] ! [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['bɪznəs] [kiːps] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	!	I	start	for	the	coast	to	-	morrow	;	business	keeps	me	to	-	day	.
"	不	!	我	开始	为了	这	海岸	到	-	明天	;	商业	保持	我	到	-	天	.

“不！我明天就要去海边了；今天有事要忙。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['melən] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ? "

I	came	to	ask	if	Mellon	may	be	fully	depended	on	?	"
我	来了	到	问	如果	梅隆	可能	是	完全	取决于	在	?	"

我来询问梅隆是否完全值得信赖?

" [eɪ] , ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] . "

"	Ay	,	honest	to	the	back	-	bone	.	"
"	哎	,	诚实的	到	这	后退	-	骨	.	"

“哎，真是老实得很。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [di'leiz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði]

"	And	you	are	sure	that	in	spite	of	my	late	delays	he	will	not	have	left	the
"	和	你	是	当然	那	在	尽管如此	的	我的	晚的	延误	他	将要	不是	有	左边	这

['vɪlɪdʒ] ? "

village	?	"
村庄	?	"

“你确定尽管我耽搁了这么久，他还是没有离开村子吗？”

" [ʃʊr] ! [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?

"	Sure	!	What	else	can	I	be	?
"	当然	!	什么	别的	能	我	是	?

“当然！我还能是什么呢？”

[dəunt][aɪ] [noʊ] [dʒæk]['melən] [ðiːz] ['twentɪ] ['jɪrz] !

Don't	I	know	Jack	Mellon	these	twenty	years	!
不	我	知道	杰克	梅隆	这些	二十	年	!

我认识杰克·梅隆已经二十年了!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]

He	would	lie	like	a	log	in	a	calm	for	ten	months	together	,	without	moving	a
他	会	说谎	喜欢	一个	日志	在	一个	冷静的	为了	十	几个月	一起	,	没有	移动	一个

['hɛrz] - [bredθ] ,

hair's	-	breadth	,
头发的	-	宽度	,

他会像根木头一样，在平静的天气里连续躺上十个月，一动不动。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] . "

if	he	was	under	orders	.	"
如果	他	曾是	在下面	订单	.	"

如果他是奉命行事的话。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [wel] [mænd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɝz] [tʃeɪs] ? "

"	And	his	vessel	is	swift	and	well	manned	,	in	case	of	an	officer's	chase	?	"
"	和	他的	血管	是	迅速	和	出色地	有人值守	,	在	案件	的	一个	警官们	追赶	?	"

“如果遭到军官追捕，他的船是否速度快、人员充足？”

" [ðə; ði] - [blæk] ['mɑːli] - [swɪft] ?
" The ' Black Molly ' swift ?
" 这 - 黑色的 莫莉 - 迅速 ?

“《黑莫莉》的迅猛之势？”

[æsk][jʊr; jər] ['grænmʌðər] .
Ask your grandmother .
问 你的 祖母 .

问问你奶奶。

[ðə; ði] - [blæk] ['mɑːli] - [wʊd] [ˌaʊt'strɪp] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] . "
The ' Black Molly ' would outstrip a shark . "
这 - 黑色的 莫莉 - 会 超过 一个 鲨鱼 . "

“黑莫莉”的速度会超过鲨鱼。

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] , - ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'laɪt] .
" Then good - by , Janseen ; there is something to keep your pipe alight .
" 然后 好的 - 经过 , - ; 那里 是 某物 到 保持 你的 管道 点燃 .

“那么再见了，詹森；还有东西可以让你继续抽烟斗。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] ['siːz] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .
We shall not meet within the three seas again , I think .
我们 将 不是 见面 之内 这 三 海域 再次 , 我 思考 .

我想，我们恐怕不会再在三海之间相遇了。

['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['hɑːlənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
England is as much too hot for me as Holland for you ! "
英格兰 是 作为 很多 也 热的 为了 我 作为 荷兰 为了 你 ! "

对我来说，英国太热了，就像你对荷兰太热一样！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ! " [kraɪd] [maɪn] [hoʊst] , ['ʃeɪkɪŋ] ['klɪfərd] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;
" You are a capital fellow ! " cried mine host , shaking Clifford by the hand ;
" 你 是 一个 首都 同伴 ! " 哭 矿 主持人 , 摇晃 克利福德 经过 这 手 ;

“你真是个好人！”我的主人喊道，一边握着克利福德的手；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lædz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [lɔːs] ,
" and when the lads come to know their loss ,
" 和 什么时候 这 小伙子们 来 到 知道 他们的 损失 ,

“当小伙子们得知自己失去了什么的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] [gɪl] [ðæt] ['evər] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
they will know they have lost the bravest and truest gill that ever took to the
他们 将要 知道 他们 有 丢失的 这 最勇敢的 和 最真实的 鳃 那 曾经 采取 到 这
['toʊbi] ;
toby ;
托比 ;

他们会知道，他们失去了有史以来最勇敢、最忠诚的钓鲹鱼的人；

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — - [diː][tuː; tə][juː; jʊ] !
so good - by , and be d — - d to you !
所以 好的 - 经过 , 和 是 d — - d 到 你 !

那么，再见，去你的！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [maɪn] [hoʊst] [rɪ'liːst] ['klɪfərd] ;
" With this valedictory benediction mine host released Clifford ;
" 和 这 告别词 祝福 矿 主持人 发布 克利福德 ;

“伴随着这句告别祝福，矿主释放了克利福德；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['fɛðɚz] .
and the robber hastened to his appointment at the Three Feathers .
和 这 强盗 加快 到 他的 预约 在 这 三 羽毛 .

于是，强盗匆匆赶往三羽酒馆赴约。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [prɪ'perd] .
He found all prepared .
他 成立 全部 准备 .

他发现一切都准备就绪。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [led] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He hastily put on his disguise ; and his follower led out his horse ,
他 草草 放 在 他的 伪装 ; 和 他的 追随者 引领 出去 他的 马 ,

他匆忙乔装打扮；他的随从牵出了马，

— [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['aɪrɪʃ] [briːd] , [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [boʊn]
— a noble animal of the grand Irish breed , of remarkable strength and bone
— 一个 高贵 动物 的 这 盛大 爱尔兰 品种 , 的 卓越 力量 和 骨
,
,
,

——一种高贵的爱尔兰品种动物，体格强壮，骨骼强健。

[ænd; ənd] [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ([ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and save only that it was somewhat sharp in the quarters (a fault which they
[huː] [lʊk] [fɔːr; fər] [spiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪs] [wɪl] ['iːzəli] [fər'gɪv]) ,
who look for speed as well as grace will easily forgive) ,
WHO 看 为了 速度 作为 出色地 作为 优雅 将要 容易地 原谅) ,

唯一的缺点是它的边角有些尖锐（对于那些既追求速度又追求优雅的人来说，这是一个很容易被原谅的缺点），

[ʌv; əv] [moʊst] [ʌn'iːkwəld] ['bjuːti] [ɪn] [ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] .
of most unequalled beauty in its symmetry and proportions .
的 最多 无与伦比 美丽 在 它是 对称 和 比例 .

其对称性和比例堪称绝无仅有的美。

[wel] [dɪd] [ðə; ði] ['koʊrsər] [noʊ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rendər] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] , [ɪts] ['mæstər] ;
Well did the courser know , and proudly did it render obeisance to , its master ;
出色地 做过 这 粗略 知道 , 和 自豪地 做过 它 使成为 服从 到 , 它是 掌握 ;

马儿很清楚自己的主人，并自豪地向他鞠躬致敬；

[snɔːtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['rɑːbər] ,
snorting impatiently and rearing from the hand of the attendant robber ,
吸鼻 不耐烦地 和 饲养 从 这 手 的 这 服务员 强盗 ,

它不耐烦地哼了一声，挣脱了劫匪的手。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [friːd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,
the sagacious animal freed itself of the rein ,
这 明智 动物 自由 本身 的 这 缰绳 ,

这只机敏的动物挣脱了缰绳。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ɪts] [lɔːŋ] [meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,
and as it tossed its long mane in the breeze of the fresh air ,
和 作为 它 抛掷 它是 长的 鬃毛 在 这 微风 的 这 新鲜的 空气 ,

它在清新的微风中甩动着长长的鬃毛，

[keɪm] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['klɪfərd] [stʊd] .
came trotting to the place where Clifford stood .
来了 小跑 到 这 地方 在哪里 克利福德 站立 .

他小跑着来到克利福德站立的地方。

" [soʊ] [hoʊ] , ['rɑːbɪn] !
" So ho , Robin !
" 所以 何 , 罗宾 !

“那么，罗宾！”

[soʊ][hoʊ] !
so **ho** **!**
所以 何 !

好嘞!

[wʌt] , [ðaʊ] [tʃeɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðaɪ] ['feloʊ] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [red] [keɪv] !
What **,** **thou** **chafest** **that** **I** **have** **left** **thy** **fellow** **behind** **at** **the** **Red** **Cave** **!**
什么 , 你 查菲斯特 那 我 有 左边 你的 同伴 在后面 在 这 红色的 洞穴 !

什么？你这可恶的家伙，竟然把我把你的同伴留在了红洞里!

[hɪm; ɪm][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [mɔːr] .
Him **we** **may** **never** **see** **more** **.**
他 我们 可能 绝不 看 更多的 .

我们可能再也见不到他了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðiː] , ['rɑːbɪn] !
But **while** **I** **have** **life** **,** **I** **will** **not** **leave** **thee** **,** **Robin** **!**
但 尽管 我 有 生活 , 我 将要 不是 离开 你 , 罗宾 !

只要我还活着，我就不会离开你，罗宾!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['rɑːbər] ['fɑːndli] [stroʊkt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" **With** **these** **words** **the** **robber** **fondly** **stroked** **the** **shining** **neck** **of** **his** **favourite**
" 和 这些 字 这 强盗 深情地 抚摸 这 灼灼 脖子 的 他的 最喜欢的
[stiːd] ;
steed **;**
骏马 ;

“说着这些话，强盗深情地抚摸着他心爱的骏马闪亮的脖子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][hændz]
and **as** **the** **animal** **returned** **the** **caress** **by** **rubbing** **its** **head** **against** **the** **hands**
和 作为 这 动物 返回 这 抚摸 经过 擦 它是 头 反对 这 双手
[ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [brest] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,
and **the** **athletic** **breast** **of** **its** **master** **,**
和 这 运动 胸部 的 它是 掌握 ,

当这只动物用头蹭着主人的手和健壮的胸膛来回应爱抚时，

['klɪfərd] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['reɪsi][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ]
Clifford **felt** **at** **his** **heart** **somewhat** **of** **that** **old** **racy** **stir** **of** **the** **blood** **which**
克利福德 毛毡 在 他的 心 有些 的 那 老的 色情 搅拌 的 这 血 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
had **been** **once** **to** **him** **the** **chief** **charm** **of** **his** **criminal** **profession** **,**
有 到过 一次 到 他 这 首席 魅力 的 他的 刑事 职业 ,

克利福德感到内心深处又涌起一丝昔日那种令人兴奋的血液，而这正是他从事犯罪事业的最大魅力所在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .
and **which** **in** **the** **late** **change** **of** **his** **feelings** **he** **had** **almost** **forgotten** **.**
和 哪个 在 这 晚的 改变 的 他的 情怀 他 有 几乎 被遗忘的 .

而随着他感情的后期转变，他几乎已经忘记了这件事。

" [wel] , ['rɑːbɪn] , [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , — "
" **Well** **,** **Robin** **,** **well** **,** **"** **he** **renewed** **,** **as** **he** **kissed** **the** **face** **of** **his** **steed** **,** **—** **"**
" 出色地 , 罗宾 , 出色地 , " 他 更新 , 作为 他 亲吻 这 脸 的 他的 骏马 , — "
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

“嗯，罗宾，嗯，”他一边亲吻着坐骑的脸庞，一边再次说道，“嗯，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [deɪz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr][oʊld][wʌnz] [jet] ; [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] , [hɑː] ! [hɑː] !
we **will** **have** **some** **days** **like** **our** **old** **ones** **yet** **;** **thou** **shalt** **say** **,** **Ha** **!** **ha** **!**
我们 将要 有 一些 天 喜欢 我们的 老的 一个 然而 ; 你 应 说 , 哈 ! 哈 !

我们还会拥有像过去那样的日子；你会说，哈哈!

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
to **the** **trumpet** **,**
到 这 喇叭 ,

对着小号，

[ænd; ənd] [ber] [ðaɪ] ['mæstər] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['entərˌpraɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet]
and **bear** **thy** **master** **along** **on** **more** **glorious** **enterprises** **than** **he** **has** **yet**
和 熊 你的 掌握 沿着 在 更多的 辉煌 企业 比 他 有 然而
[θæŋkt] [ðiː] [fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] .
thanked **thee** **for** **sharing** **.**
谢谢 你 为了 分享 .

并带着你的主人参与更多他尚未感谢过你的辉煌事业。

[ðaʊ] [wɪlt] [naʊ] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] [fə'mɪliər] , [maɪ]['oʊnli] [frend] , ['rɑːbɪn] ;
Thou **wilt** **now** **be** **my** **only** **familiar** **,** **my** **only** **friend** **,** **Robin** **;**
你 枯萎 现在 是 我的 仅有的 熟悉的 , 我的 仅有的 朋友 , 罗宾 ;

从今以后，你将是我唯一的伙伴，我唯一的朋友，罗宾；

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .
we **two** **shall** **be** **strangers** **in** **a** **foreign** **land** **.**
我们 二 将 是 陌生人 在 一个 外国的 土地 .

我们两人将身处异乡，成为陌生人。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ðaɪ'self] ['welkəm] ['iziə] [ðæn; ðən][ðaɪ][lɔːrd] , ['rɑːbɪn] ;
But **thou** **wilt** **make** **thyself** **welcome** **easier** **than** **thy** **lord** **,** **Robin** **;**
但 你 枯萎 制作 你自己 欢迎 更轻松 比 你的 主 , 罗宾 ;

但你比你的主人罗宾更容易受到欢迎；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊld]
and **thou** **wilt** **forget** **the** **old** **days** **and** **thine** **old** **comrades** **and** **thine** **old**
和 你 枯萎 忘记 这 老的 天 和 你的 老的 同志们 和 你的 老的
[lʌvz] , [wen] — [hɑː] !
loves **,** **when** **—** **Ha** **!**
爱 , 什么时候 — 哈 !

你会忘记过去的日子、你的老战友和你的旧爱，那时——哈！

" [ænd; ənd] ['klɪfərd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **and** **Clifford** **turned** **abruptly** **to** **his** **attendant** **,** **who** **addressed** **him** **;** **"** **It** **is**
" 和 克利福德 转向 突然 到 他的 服务员 , WHO 已解决 他 ; " 它 是
[leɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] .
late **,** **you** **say** **.**
晚的 , 你 说 .

“克利福德突然转向他的侍从，侍从对他说：‘你说时间不早了。’

[truː] !
True **!**
真的 !

真的！

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][kwɪt] ['lʌndən] [tə'geðər] .
Look **you** **,** **it** **will** **be** **unwise** **for** **us** **both** **to** **quit** **London** **together** **.**
看 你 , 它 将要 是 失策 为了 我们 两个都 到 辞职 伦敦 一起 .

听着，我们俩一起离开伦敦是不明智的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɪksθ] ['maɪlstoʊn] ; [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [proʊ'siːd] [ɪn]
You **know** **the** **sixth** **milestone** **;** **join** **me** **there** **,** **and** **we** **can** **proceed** **in**
你 知道 这 第六 里程碑 ; 加入 我 那里 , 和 我们 能 继续 在
['kʌmpəni] !
company **!**
公司 !

你知道第六个里程碑是什么；到那里来和我一起吧，我们就可以结伴前行了！

" [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kʌp] ,
" Not unwilling to linger for a parting cup ,
" 不是 不情愿 到 萦绕 为了 一个 离别 杯子 ,

“不介意留下来喝一杯告别酒，

[ðə; ði] ['kɑːmræd] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [prə'poʊzd] ;
the comrade assented to the prudence of the plan proposed ;
这 同志 同意 到 这 谨慎 的 这 计划 建议的 ;

同志同意所提议计划的审慎性；

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
and after one or two additional words of caution and advice ,
和 后 一 或者 二 额外的 字 的 警告 和 建议 ,

在又叮嘱了一两句忠告和建议之后，

['klɪfərd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
Clifford mounted and rode from the yard of the inn .
克利福德 安装 和 骑 从 这 院子 的 这 客栈 .

克利福德骑上马，从客栈的院子里出发了。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] [geɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
As he passed through the tall wooden gates into the street ,
作为 他 通过了 通过 这 高的 木制的 大门 进入 这 街道 ,

当他穿过高大的木门来到街上时，

[ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ˌaɪ 'tiː]
the imperfect gleam of the wintry sun falling over himself and his steed , it
这 不完善 闪耀 的 这 冬季 太阳 坠落 超过 他自己 和 他的 骏马 , 它
[wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] ,
was scarcely possible ,
曾是 几乎 可能的 ,

冬日阳光斑驳地洒在他和他的坐骑上，这几乎是不可能的。

['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ruːd] [gɑːrb] ,
even in spite of his disguise and rude garb ,
甚至 在 尽管如此 的 他的 伪装 和 粗鲁的 外衣 ,

即使他乔装打扮，衣着粗俗，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ]
to conceive a more gallant and striking specimen of the lawless and daring
到 构想 一个 更多的 英勇 和 引人注目 标本 的 这 无法无天 和 大胆
[traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ;
tribe to which he belonged ;
部落 到 哪个 他 属于 ;

设想出一个比他所属的那个无法无天、胆大妄为的部落更加英勇、更加引人注目的人物；

[ðə; ði] [haɪt] , [streŋθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['gruːmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stiːd] ; [ðə; ði]
the height , strength , beauty , and exquisite grooming visible in the steed ; the
这 高度 , 力量 , 美丽 , 和 精美的 美容 可见的 在 这 骏马 ; 这
['spɑːrklɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [boʊld] ['proʊfaɪl] ,
sparkling eye , the bold profile ,
闪闪发光 眼睛 , 这 大胆的 轮廓 ,

马匹的身高、力量、美貌和精致的仪容；闪亮的眼神，雄伟的侧脸轮廓，

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [tʃest] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] ['præktɪst]
the sinewy chest , the graceful limbs , and the careless and practised
这 筋骨 胸部 , 这 优美 四肢 , 和 这 粗心 和 已实践
['hɔːrsmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdər] .
horsemanship of the rider .
马术 的 这 骑士 .

健壮的胸膛，优美的四肢，以及骑手娴熟而又漫不经心的骑术。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] ,

Looking	after	his	chief	with	a	long	and	an	admiring	gaze	,
寻找	后	他的	首席	和	一个	长的	和	一个	钦佩	目光	,

他用充满敬佩的目光，长久地注视着他的首领。

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:slər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['wɪðərd] [mæn] ,

the	robber	said	to	the	hostler	of	the	inn	,	an	aged	and	withered	man	,
这	强盗	说	到	这	房东	的	这	客栈	,	一个	老年人	和	干枯	男人	,

强盗对客栈老板——一个又老又瘦的老人——说道：

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [naɪn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['haiweimən] [raɪz][ænd; ənd] ['vænɪʃ] , —

who	had	seen	nine	generations	of	highwaymen	rise	and	vanish	,	—
WHO	有	已见	九	几代人	的	强盗	上升	和	消失	,	—

他亲眼目睹了九代公路强盗的兴衰——

" [ðer; ðər] , [dʒoʊ] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɪroʊ][laɪk] [ðæt] ?

"	There	,	Joe	,	when	did	you	ever	look	on	a	hero	like	that	?
"	那里	,	乔	,	什么时候	做过	你	曾经	看	在	一个	英雄	喜欢	那	?

“乔，你什么时候这样看待过英雄？”

[ðə; ði]['breɪvəst] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [hænd] , [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

The	bravest	heart	,	the	frankest	hand	,	the	best	judge	of	a	horse	,
这	最勇敢的	心	,	这	坦率	手	,	这	最好的	法官	的	一个	马	,

最勇敢的心，最坦率的手，最懂马的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ðæt] ['evər] [dɪd] ['ɑ:nər] [tu:; tə] ['haʊnzloʊ] ! "

and	the	handsomest	man	that	ever	did	honour	to	Hounslow	!	"
和	这	最英俊的	男人	那	曾经	做过	荣誉	到	豪恩斯洛	!	"

他是豪恩斯洛有史以来最英俊的男士，为这座城市增光添彩！

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɑ:slər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hed] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]

"	For	all	that	,	"	returned	the	hostler	,	shaking	his	palsied	head	,	and	turning
"	为了	全部	那	,	"	返回	这	房东	,	摇晃	他的	麻痹症	头	,	和	转弯

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tæp] - [ru:m] ,

back	to	the	tap	-	room	,
后退	到	这	轻敲	-	房间	,

“尽管如此，”马夫摇了摇他麻痹的脑袋，转身回到酒吧间，说道。

— " [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['mæstər] , [hɪz; ɪz][taɪm][bi:; bi][ʌp] .

—	"	for	all	that	,	master	,	his	time	be	up	.
—	"	为了	全部	那	,	掌握	,	他的	时间	是	向上	.

“尽管如此，主人，他的时间到了。”

[mɑ:rk][maɪ][hwʌd; hwɪd] , ['kæptɪn] ['lʌvɪt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['oʊvər][ðə; ði] [jɪr] , — [noʊ] , [nɔ:r]['meihæp]

Mark	my	whids	,	Captain	Lovett	will	not	be	over	the	year	,	—	no	,	nor	mayhap
标记	我的	警戒	,	队长	洛维特	将要	不是	是	超过	这	年	,	—	不	,	也不	或许

[ðə; ði] [mʌnθ] ! "

the	month	!	"
这	月	!	"

记住我的话，洛维特船长今年肯定待不下去——不，或许这个月也待不下去！

" [waɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ][waɪz] ?

"	Why	,	you	old	rascal	,	what	makes	you	so	wise	?
"	为什么	,	你	老的	恶棍	,	什么	制作	你	所以	明智的	?

“你这老家伙，你凭什么这么聪明？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pi:tʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ! "

You	will	not	peach	,	I	suppose	!	"
你	将要	不是	桃	,	我	认为	!	"

我想你肯定不会喜欢桃子！

" [aɪ] [piːtʃ] !
" I peach !
" 我 桃 !

“我爱桃子！”

['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] !
Devil a bit !
魔鬼 一个 少量 !

有点邪恶！

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒemən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [greɪt][ɔːr][smɔːl] , ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['stuːpɪd] ,
But there never was the gemman of the road , great or small , knowing or stupid ,
但 那里 绝不 曾是 这 杰曼 的 这 路 , 伟大的 或者 小的 , 会心 或者 愚蠢的 ,

但从来没有一个真正意义上的“路边宝石商”，无论地位高低，知识渊博还是愚笨。

[æz; əz] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] [jɪr] .
as outlived his seventh year .
作为 活得更久 他的 第七 年 .

他活过了七岁那年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptənz] ['sev(ə)nθ] , [kʌm] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ;
And this will be the captain's seventh , come the 21st of next month ;
和 这 将要 是 这 船长的 第七 , 来 这 21st 的 下一个 月 ;

下个月21号，这将是船长的第七次出场；

[bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] ! "
but he be a fine chap , and I'll go to his hanging ! "
但 他 是 一个 美好的 小伙子 , 和 患病的 去 到 他的 绞刑 ! "

但他是个好人，我会去参加他的绞刑！

" [fɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , ['piːvɪʃli] , — [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['vɜːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪr] ,
" Fish ! " said the robber , peevishly , — he himself was verging towards the end of his sixth year ,
" 鱼 ! " 说 这 强盗 , 恼怒地 , — 他 他自己 曾是 接近 向 这 结尾 的 他的 第六 年 ,

“鱼！”强盗不耐烦地说——他自己也快六年级了。

— " [pɪʃ] ! "
— " pish ! "
— " 呸 ! "

“呸！”

" [maɪnd] , [aɪ] [telz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mæstər] ;
" Mind , I tells it you , master ;
" 头脑 , 我 讲述 它 你 , 掌握 ;

“记住，我告诉过你，主人；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [θɪŋks] — [ænd; ənd][aɪ][hæz; həz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] — [baɪ] [ðə; ði] [feɪ] ,
and somehow or other I thinks — and I has experience in these things — by the fey ,
和 不知何故 或者 其他 我 思考 — 和 我 有 经验 在 这些 事物 — 经过 这 仙女 ,

不知何故，我认为——而且我在这方面很有经验——是仙灵作祟，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ðæt][ðə; ði] ['kæptənz] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][ʌp]

of	his	eye	and	the	drop	of	his	lip	,	that	the	captain's	time	will	be	up
的	他的	眼睛	和	这	降低	的	他的	唇	,	那	这	船长的	时间	将要	是	向上

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

从他的眼神和嘴唇的颤动中，可以看出船长的时间今天就到头了！

" [[feɪ] — [ə; eɪ][wɜːrd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊsɪst][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

"	[	Fey	—	A	word	difficult	to	translate	;	but	the	closest	interpretation	of	which	is
"	[	菲伊	—	一个	单词	难的	到	翻译	;	但	这	最接近	解释	的	哪个	是

, [pər'hæps] , " [ðə; ði] [ɪl] ['oʊmən] . "]

,	perhaps	,	"	the	ill	omen	.	"	]
,	也许	,	"	这	患病的	预兆	.	"	]

【Fey——一个难以翻译的词；但或许最接近的解释是“不祥之兆”。】

[hɪr] [ðə; ði] ['rɑːbər] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːri] ['boʊdər][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'genst]

Here	the	robber	lost	all	patience	,	and	pushing	the	hoary	boder	of	evil	against
这里	这	强盗	丢失的全部		耐心	,	和	推动	这	苍老	边界	的	邪恶的	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

强盗彻底失去了耐心，将邪恶的古老边界推向墙壁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [sɔːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ʃer]

he	turned	on	his	heel	,	and	sought	some	more	agreeable	companion	to	share
他	转向	在	他的	脚跟	,	和	寻求	一些	更多的	同意	伴侣	到	分享

[hɪz; ɪz] ['stɪrəp] - [kʌp] .

his	stirrup	-	cup	.
他的	镫	-	杯子	.

他转身，寻找更合得来的同伴一起喝他的马镫杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv]

It	was	in	the	morning	of	the	day	following	that	in	which	the	above
它	曾是	在	这	早晨	的	这	天	下列的	那	在	哪个	这	多于

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'kɜːrd] ,

conversations	occurred	,
对话	发生	,

在上述对话发生后的第二天早上，

[ðæt] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælərəs] ['edwərd] ['pepər] , ['hændkʌft]

that	the	sagacious	Augustus	Tomlinson	and	the	valorous	Edward	Pepper	,	handcuffed
那	这	明智	奥古斯都	汤姆林森	和	这	英勇的	爱德华	胡椒	,	手铐

[ænd; ənd] ['fetəd] ,

and	fettered	,
和	束缚	,

睿智的奥古斯都·汤姆林森和英勇的爱德华·佩珀，被铐上手铐脚镣，

[wɜːr; wər] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ,

were	jogging	along	the	road	in	a	postchaise	,
是	慢跑	沿着	这	路	在	一个	邮车	,

他们乘坐邮车沿路慢跑，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [skwiːzd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

with	Mr	.	Nabbem	squeezed	in	by	the	side	of	the	former	,
和	先生	.	-	挤压	在	经过	这	边	的	这	以前的	,

纳贝姆先生则被挤在前者的旁边。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]

and	two	other	gentlemen	in	Mr	.	Nabbem's	confidence	mounted	on	the	box	of
和	二	其他	先生们	在	先生	.	-	信心	安装	在	这	盒子	的

[ðə; ði] [ʃeɪz] ,

the	chaise	,
这	躺椅	,

还有另外两位纳贝姆先生信任的绅士爬上了马车的箱子。

[ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈsædli] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ned] [ˈgraʊlɪŋli] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˈbjuːti]

and	interfering	sadly	,	as	Long	Ned	growlingly	remarked	,	with	"	the	beauty
和	干扰	令人遗憾的是	,	作为	长的	内德	低声咆哮	评论	,	和	"	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt] . "

of	the	prospect	.	"
的	这	前景	.	"

正如长尼德咆哮着说的那样，这令人遗憾地干扰了“美好的前景”。

" [ɑː] , [wel] ! " [kwoʊθ] - , [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈɪntuː] [ˈtɑːmlɪnsənz] [saɪd] ,

"	Ah	,	well	!	"	quoth	Nabbem	,	unavoidably	thrusting	his	elbow	into	Tomlinson's	side	,
"	啊	,	出色地	!	"	引用	-	,	不可避免的	推进	他的	弯头	进入	汤姆林森的	边	,

“啊，好吧！”纳贝姆说着，不由自主地用手肘顶了一下汤姆林森的肋部。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsnʌfbɑːks] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ]

while	he	drew	out	his	snuffbox	,	and	helped	himself	largely	to	the	intoxicating
尽管	他	画	出去	他的	鼻烟盒	,	和	帮助	他自己	很大程度上	到	这	醉人

[dʌst] ;

dust	;
灰尘	;

他拿出鼻烟盒，尽情地吸食着令人陶醉的鼻烟粉；

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [prɪˈper] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈpepər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈprɑːspekts] .

"	you	had	best	prepare	yourself	,	Mr	.	Pepper	,	for	a	change	of	prospects	.
"	你	有	最好的	准备	你自己	,	先生	.	胡椒	,	为了	一个	改变	的	前景	.

“佩珀先生，你最好做好迎接前景改变的准备。”

[aɪ] [bɪˈliːvz] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn] - [['prɪzn]] . "

I	believes	as	how	there	is	little	to	please	you	in	guod	[	prison	]	.	"
我	相信	作为	如何	那里	是	小的	到	请	你	在	-	[	监狱	]	.	"

我相信，在监狱里，没有什么能让你感到高兴的。

" ['nʌθɪŋ] [meɪks] [men] [soʊ] [fə'siːʃəs] [æz; əz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ʌðər] ! " [sed] [ɔː'gʌstəs] ,

"	Nothing	makes	men	so	facetious	as	misfortune	to	others	!	"	said	Augustus	,
"	没有什么	制作	男人	所以	滑稽的	作为	不幸	到	其他的	!	"	说	奥古斯都	,

['mɔrəlaiziŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] ,

moralizing	,	and	turning	himself	,
道德说教	,	和	转弯	他自己	,

“没有什么比别人的不幸更能让人变得滑稽可笑了！”奥古斯都说着，一边转身告诫自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

as	well	as	he	was	able	,
作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,

尽他所能，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['elboʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

in	order	to	deliver	his	body	from	the	pointed	elbow	of	Mr	.	Nabbem	.
在	命令	到	递送	他的	身体	从	这	尖	弯头	的	先生	.	-	.

为了将自己的身体从纳贝姆先生的尖锐肘部移开。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['veri] [dʌl] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] ,

"	When	a	man	is	down	in	the	world	,	all	the	bystanders	,	very	dull	fellows	before	,
"	什么时候	一个	男人	是	向下	在	这	世界	,	全部	这	旁观者	,	非常	乏味的	伙伴们	前	,

“当一个人身处逆境时，所有旁观者，那些之前非常无趣的人，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wɪts] ! "
suddenly become wits ! "
突然 变得 智慧 ! "

突然变得机智起来!

" [juː; jʊ] [rɪ'flekts] [ɑːn][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" You reflects on I , " said Mr . Nabbem .
" 你 反映 在 我 , " 说 先生 . - .

“你反映了我,”纳贝姆先生说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] - [ə; eɪ][pɪn] ; [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,
" Well , it does not sinnify a pin ; for directly we does our duty ,
" 出色地 , 它 做 不是 - 一个 别针 ; 为了 直接地 我们 做 我们的 责任 ,

“嗯，这并不会使一根别针变得罪恶；因为我们直接履行了自己的职责，

[juː; jʊ] [tʃæps] [bɪ'kʌm] - [ʌn'greɪtfl] ! "
you chaps become howdaciously ungrateful ! "
你 小伙子们 变得 - 忘恩负义 ! "

你们这些家伙真是忘恩负义到令人发指!

" [ʌn'greɪtfl] ! " [sed] ['pepər] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l]
" Ungrateful ! " said Pepper ; " what a plague have we got to be grateful
" 忘恩负义 ! " 说 胡椒 ; " 什么 一个 瘟疫 有 我们 得到 到 是 感激的
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

“忘恩负义！”佩珀说，“我们有什么值得感恩的瘟疫呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [frend] [wiː; wi][hæv; həv]
I suppose you think we ought to tell you you are the best friend we have
我 认为 你 思考 我们 应该 到 告诉 你 你 是 这 最好的 朋友 我们 有
,
,
,

我想你觉得我们应该告诉你，你是我们最好的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [skraʊdʒd] [ju: 'es] , [nek] [ænd; ənd][krɑːp] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][hoʊl] , [laɪk]
because you have scrouged us , neck and crop , into this horrible hole , like
因为 你 有 搜刮来的 我们 , 脖子 和 庄稼 , 进入 这 可怕 洞 , 喜欢
['tɜːkɪz] ['fætɪd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
turkeys fatted for Christmas .
火鸡 肥胖 为了 圣诞节 .

因为你们把我们从头到脚都榨干了，让我们像圣诞节养肥的火鸡一样，跌入了这个可怕的深渊。

- [s'dɛθ] !
' Sdeath !
- 死亡 !

死亡!

[wʌnz] [her] [ɪz] ['flætɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['pænkeɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌnz] [legz] ,
one's hair is flatted down like a pancake ; and as for one's legs ,
一个人的 头发 是 扁平的 向下 喜欢 一个 饼子 ; 和 作为 为了 一个人的 腿 ,

头发像煎饼一样扁塌下来；至于腿，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔːf][æt; ət][wʌns][ðæn; ðən] [tʌk] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]
you had better cut them off at once than tuck them up in a place a
你 有 更好的 切 他们 离开 在 一次 比 塞进 他们 向上 在 一个 地方 一个
[fʊt] [skwer] ,
foot square ,
脚 正方形 ,

你最好立刻把它们剪掉，而不是把它们塞进一平方英尺的小角落里。

— [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈblækgaːdli] [ˈaɪərnz] ! "

—	to	say	nothing	of	these	blackguardly	irons	!	"
—	到	说	没有什么	的	这些	卑鄙的	熨斗	!	"

更别提这些劣质的镣铐了！

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈaɪərnz] [ˈpɑːrdnəbl] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ned] , " [sed] [ˈtɔmlɪnsn] , " [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] -

"	The	only	irons	pardonable	in	your	eyes	,	Ned	,	"	said	Tomlinson	,	"	are	the	curling	-
"	这	仅有的	熨斗	情有可原	在	你的	眼睛	,	内德	,	"	说	汤姆林森	,	"	是	这	冰壶	-

[ˈaɪərnz] , [eɪ] ? "

irons	,	eh	?	"
熨斗	,	嗯	?	"

“在你眼里，内德，唯一可以原谅的熨斗就是卷发棒了，”汤姆林森说，“是吗？”

" [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] !

"	Now	,	if	this	is	not	too	much	!
"	现在	,	如果	这	是	不是	也	很多	!

“现在，如果这不算太过分的话！”

" [kraɪd] - , [ˈkrɔːsli] ; " [juː; jʊ] [ˈɑːbdʒekts] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	cried	Nabbem	,	crossly	;	"	you	objects	to	go	in	a	cart	like	the	rest	of	your
"	哭	-	,	生气	;	"	你	对象	到	去	在	一个	大车	喜欢	这	休息	的	你的

[prəˈfeʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

“纳贝姆生气地喊道：‘你不愿意像其他同行一样坐马车出行；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊts] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪ] ,

and	when	I	puts	myself	out	of	the	way	to	obleedgie	you	with	a	shay	,
和	什么时候	我	放置	我	出去	的	这	方式	到	-	你	和	一个	谢伊	,

当我特意躲开，用谢伊舞步来羞辱你的时候，

[juː; jʊ] [slæŋz] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

you	slangs	I	for	it	!	"
你	俚语	我	为了	它	!	"

你用俚语，我喜欢！

" [piːs] , [gʊd] - ! " [sed] [ɔːˈgʌstəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈseɪdʒəz] [ˈdɪgnəti] ;

"	Peace	,	good	Nabbem	!	"	said	Augustus	,	with	a	sage's	dignity	;
"	和平	,	好的	-	!	"	说	奥古斯都	,	和	一个	圣人的	尊严	;

“和平啊，善良的纳贝姆！”奥古斯都以智者的尊严说道；

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæd] [ˈhjuːmər] [ɪn] [men] [soʊ] [ʌnˈhæpɪli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [wiː; wi]

"	you	must	allow	a	little	bad	humour	in	men	so	unhappily	situated	as	we
"	你	必须	允许	一个	小的	坏的	幽默	在	男人	所以	不幸地	位于	作为	我们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“对于像我们这样处境不幸的人来说，你必须允许我们有点坏坏的幽默感。”

" [ðə; ði] [sɔːft] [ˈænsər] [ˈtɜːrnɪθ] [əˈweɪ] [ræθ] .

"	The	soft	answer	turneth	away	wrath	.
"	这	柔软的	回答	转身	离开	愤怒	.

温和的回答可以平息怒气。

[ˈtɑːmlɪnsənz] [ˈænsər] [ˈsɔfənd] - ; [ænd; ənd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] ,

Tomlinson's	answer	softened	Nabbem	;	and	by	way	of	conciliation	,
汤姆林森的	回答	软化	-	;	和	经过	方式	的	和解	,

汤姆林森的回答缓和了纳贝姆的情绪；为了缓和气氛，

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪz(ə)nər] .

he	held	his	snuff	-	box	to	the	nose	of	his	unfortunate	prisoner	.
他	握住	他的	鼻烟	-	盒子	到	这	鼻子	的	他的	不幸	囚犯	.

他把鼻烟盒凑到不幸的囚犯鼻子前。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tɔmlinsn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [snɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd]

Shutting	**his**	**eyes**	**,**	**Tomlinson**	**long**	**and**	**earnestly**	**sniffed**	**up**	**the**	**luxury**	**,**	**and**
关闭	他的	眼睛	,	汤姆林森	长的	和	切实	嗅了嗅	向上	这	奢华	,	和

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ,

as	**soon**	**as**	**,**
作为	很快	作为	,

汤姆林森闭上眼睛，深深地、认真地嗅了嗅这奢华的气息，然后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [waɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	**his**	**own**	**kerchief**	**of**	**spotted**	**yellow**	**,**	**the**	**officer**	**had**	**wiped**	**from**	**the**
和	他的	自己的	头巾	的	斑	黄色的	,	这	官	有	擦拭	从	这

[proʊ'bɑːsɪs,proʊ'bɑːskɪs] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [greɪnz] ,

proboscis	**some**	**lingering**	**grains**	**,**
长鼻	一些	挥之不去的	谷物	,

军官用自己那块带斑点的黄色手帕擦掉了长鼻上残留的一些谷粒。

['tɔmlinsn] [ðʌs] [spoʊk] :

Tomlinson	**thus**	**spoke**	**:**
汤姆林森	因此	辐	:

汤姆林森如此说道：

" [juː; jʊ] [siː] [juː 'es] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['broʊkən] - [daʊn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

"	**You**	**see**	**us**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Nabbem**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**broken**	**-**	**down**	**opposition**	**;**
"	你	看	我们	现在	,	先生	.	-	,	在	一个	状态	的	破碎的	-	向下	反对	;

“纳贝姆先生，您现在看到的，是我们已经处于一种崩溃的反对状态；

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['broʊkən] [tuː] .

but	**our**	**spirits**	**are**	**not**	**broken**	**too**	**.**
但	我们的	烈酒	是	不是	破碎的	也	.

但我们的精神也没有被打垮。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

In	**our**	**time**	**we**	**have**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**administration**	**;**
在	我们的	时间	我们	有	有	某物	到	做	和	这	行政	;

在我们的时代，我们曾参与过一些行政管理工作；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['ministəz] ! "

and	**our**	**comfort**	**at**	**present**	**is**	**the**	**comfort**	**of**	**fallen**	**ministers**	**!**	**"**
和	我们的	舒适	在	展示	是	这	舒适	的	倒下	部长们	!	"

而我们现在所感受到的安慰，不过是那些堕落牧师们所感受到的安慰罢了！

" [oʊ'hoʊ] !

"	**Oho**	**!**
"	哦	!

“哦吼！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['meθədɪst] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ? " [sed]

you	**were**	**in**	**the**	**Methodist**	**line**	**before**	**you**	**took**	**to**	**the**	**road**	**?**	**"**	**said**
你	是	在	这	卫理公会	线	前	你	采取	到	这	路	?	"	说

“你走上街头之前是卫理公会教徒吗？”

- .

Nabbem	**.**
-	.

纳贝姆。

" [nɑːt] [soʊ] ! " ['ænsər] [ɔː'gʌstəs] , ['greɪvli] .

"	**Not**	**so**	**!**	**"**	**answered**	**Augustus**	**,**	**gravely**	**.**
"	不是	所以	!	"	回答	奥古斯都	,	严重地	.

“并非如此！”奥古斯都严肃地回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; ['neɪmli] ,

"	We	were	the	Methodists	of	politics	,	not	of	the	church	;	namely	,
"	我们	是	这	卫理公会	的	政治	,	不是	的	这	教会	;	即	,

“我们是政治上的卫理公会教徒，而不是教会上的卫理公会教徒；也就是说，

[wiː; wi] [lɪvd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [flɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

we	lived	upon	our	flock	without	a	legal	authority	to	do	so	,
我们	居住地	之上	我们的	群	没有	一个	合法的	权威	到	做	所以	,

我们没有合法权利就居住在我们的羊群中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][juː 'es]['aʊər; ɑːr] [wɪts] [geɪv] .

and	that	which	the	law	withheld	from	us	our	wits	gave	.
和	那	哪个	这	法律	隐瞒	从	我们	我们的	智慧	给予	.

法律禁止我们拥有的东西，我们的智慧赋予了我们。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] ? "

But	tell	me	,	Mr	.	Nabbem	,	are	you	addicted	to	politics	?	"
但	告诉	我	,	先生	.	-	,	是	你	上瘾	到	政治	?	"

但是，纳贝姆先生，请问您是否对政治上瘾?

" [waɪ] , [ðeɪ] [sez] [aɪ][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]

"	Why	,	they	says	I	be	,	"	said	Mr	.	Nabbem	,	with	a	grin	;	"	and	for	my
"	为什么	,	他们	说道	我	是	,	"	说	先生	.	-	,	和	一个	咧嘴笑	;	"	和	为了	我的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

“他们说我是，”纳贝姆先生咧嘴一笑说道；“至于我，

[aɪ] [θɪŋks] [ɔːl] [huː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	thinks	all	who	sarves	the	king	should	stand	up	for	him	,
我	思考	全部	WHO	服务	这	国王	应该	站立	向上	为了	他	,

我认为所有侍奉国王的人都应该站出来支持他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fæməliz] ! "

and	take	care	of	their	little	families	!	"
和	拿	关心	的	他们的	小的	家庭	!	"

还要照顾好他们的小家庭!

" [juː; jʊ] [spiːk] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋk] ! " ['ænsər] ['tɔmlinsn] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

"	You	speak	what	others	think	!	"	answered	Tomlinson	,	smiling	also	.
"	你	说话	什么	其他的	思考	!	"	回答	汤姆林森	,	微笑	还	.

“你说的正是别人想说的！”汤姆林森笑着回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [laɪk] ['pɑːlətɪks] ,

"	And	I	will	now	,	since	you	like	politics	,
"	和	我	将要	现在	,	自从	你	喜欢	政治	,

“既然你喜欢政治，那我就来说说吧。”

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] . "

point	out	to	you	what	I	dare	say	you	have	not	observed	before	.	"
观点	出去	到	你	什么	我	敢	说	你	有	不是	观察到	前	.	"

我会指出一些我敢说你以前没有注意到的东西。

" [wʌt] [biː; bi] [ðæt] ? " [sed] - .

"	What	be	that	?	"	said	Nabbem	.
"	什么	是	那	?	"	说	-	.

“那是什么？”纳贝姆问道。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z]
" A wonderful likeness between the life of the gentlemen adorning his Majesty's
" 一个 精彩的 相似 之间 这 生活 的 这 先生们 装饰 他的 陛下的
['senət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'dʌktɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
senate and the life of the gentlemen whom you are conducting to his
参议院 和 这 生活 的 这 先生们 谁 你 是 进行 到 他的
['mædʒəsti:z] [dʒeɪl] .
Majesty's jail .
陛下的 监狱 .

“陛下元老院的绅士们的生活与你们押往陛下监狱的绅士们的生活，有着惊人的相似之处。”

" [ðə; ði] ['laɪbələs] ['pærəlel] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .
" THE LIBELLOUS PARALLEL OF AUGUSTUS TOMLINSON .
" 这 诽谤 平行线 的 奥古斯都 汤姆林森 .

“诽谤性的奥古斯都·汤姆林森。”

" [wi:; wi] ['entər] ['aʊər; ɑ:r] [kə'rɪr] , ['mɪstər] . - , [æz; əz] [jʊr; jər] ['embrioʊ] ['ministəz] ['entər]
" We enter our career , Mr . Nabbem , as your embryo ministers enter
" 我们 进入 我们的 职业 , 先生 . - , 作为 你的 胚胎 部长们 进入
['pɑ:rləmənt] , — [baɪ] ['braɪbəri] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
parliament , — by bribery and corruption .
议会 , — 经过 受贿 和 腐败 .

“纳贝姆先生，我们进入政坛的方式，就像你们那些初出茅庐的部长们进入议会一样——靠的是贿赂和腐败。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪn'di:d] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz] :
There is this difference , indeed , between the two cases :
那里 是 这 不同之处 , 的确 , 之间 这 二 案例 :

这两种情况确实存在以下区别：

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [en'taɪst] [tu:; tə] ['entər] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪbəri] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
we are enticed to enter by the bribery and corruptions of others ;
我们 是 诱人的 到 进入 经过 这 受贿 和 腐败 的 其他的 ;

我们被他人的贿赂和腐败所诱惑而进入这个行业；

[ðeɪ] ['entər] [spɑ:n'teɪniəsli] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
they enter spontaneously by dint of their own .
他们 进入 自发地 经过 凹痕 的 他们的 自己的 .

他们凭借自身的力量自发进入。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [dɪ'lu:dɪd] [baɪ] [roʊ'mæntɪk] ['vɪʒənz] , [wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kə'rɪr] ['betər]
At first , deluded by romantic visions , we like the glory of our career better
在 第一的 , 妄想 经过 浪漫的 愿景 , 我们 喜欢 这 荣耀 的 我们的 职业 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ,
than the profit ,
比 这 利润 ,

起初，我们被浪漫的幻想蒙蔽了双眼，更喜欢事业上的荣耀而非利润。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [wi:; wi] [prə'fes] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['soʊlli] [frʌm; frəm]
and in our youthful generosity we profess to attack the rich solely from
和 在 我们的 青春 慷慨 我们 宣称 到 攻击 这 富有的 仅 从
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] !
consideration for the poor !
考虑 为了 这 贫穷的 !

我们年轻气盛，慷慨大方，声称攻击富人仅仅是出于对穷人的关怀！

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [æz; əz] [wi:; wi] [groʊ] [mɔ:r] ['hɑrdnd] , [wi:; wi] [læf] [æt; ət] [ði:z] ['bɔɪɪʃ] [dri:mz] ,
By and by , as we grow more hardened , we laugh at these boyish dreams ,
经过 和 经过 , 作为 我们 生长 更多的 硬化 , 我们 笑 在 这些 男孩气 梦境 ,

渐渐地，随着我们变得越来越成熟，我们会嘲笑这些年少轻狂的梦想。

— ['pez(ə)nt] [ɔ:r] [prɪns] [ferz] ['i:kwəli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][hændz] ; [wi:; wi][græsp][æt; ət][ðə; ði]

—	peasant	or	prince	fares	equally	at	our	impartial	hands	;	we	grasp	at	the
—	农民	或者	王子	票价	同样地	在	我们的	公正	双手	;	我们	抓牢	在	这

['bʌkɪt] ,

bucket	,
桶	,

——无论是农民还是王子，在我们公正的手中都一样；我们伸手去抓水桶，

[bʌt; bət][wi:; wi][skɔ:rn][nɑ:t][ðə; ði] ['θɪmblfʊl] ;

but	we	scorn	not	the	thimbleful	;
但	我们	轻蔑	不是	这	顶针	;

但我们并不轻视那少许的东西；

[wi:; wi][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] - ['glɔ:ri] - ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər] ['prɑ:sə͵laɪts] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] ;

we	use	the	word	'	glory	'	only	as	a	trap	for	proselytes	and	apprentices	;
我们	使用	这	单词	-	荣耀	-	仅有的	作为	一个	陷阱	为了	皈依者	和	学徒	;

['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] ,

our	fingers	,
我们的	手指	,

我们只用"荣耀"这个词来设陷阱引诱皈依者和学徒；我们的手指，

[laɪk] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] - [dɔ:r] , [ɑ:r; ər]['oʊpən][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [kʌm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ;

like	an	office	-	door	,	are	open	for	all	that	can	possibly	come	into	them	;
喜欢	一个	办公室	-	门	,	是	打开	为了	全部	那	能	可能	来	进入	他们	;

就像办公室的门一样，对所有可能进入的人敞开大门；

[wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['welθi] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['sæləri] , [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:kwɪzɪts] .

we	consider	the	wealthy	as	our	salary	,	the	poor	as	our	perquisites	.
我们	考虑	这	富裕	作为	我们的	薪水	,	这	贫穷的	作为	我们的	特权	.

我们把富人视为我们的薪水，把穷人视为我们的津贴。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

What	is	this	,	but	a	picture	of	your	member	of	parliament	ripening	into	a
什么	是	这	,	但	一个	图片	的	你的	成员	的	议会	成熟	进入	一个

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

这不就是你选区的议员蜕变为部长的画面吗?

[jʊr; jər] ['peɪtriət] ['meləurɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['pleɪsmən] ?

your	patriot	mellowing	into	your	placeman	?
你的	爱国者	柔和	进入	你的	安置工	?

你的爱国情怀逐渐变成了你的傀儡?

[ænd; ənd][mɑ:rk][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . - ! [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][bəuθ][æz; əz]['sɪmələr]

And	mark	me	,	Mr	.	Nabbem	!	is	not	the	very	language	of	both	as	similar
和	标记	我	,	先生	.	-	!	是	不是	这	非常	语言	的	两个都	作为	相似的

[æz; əz][ðə; ði] [di:dz] ?

as	the	deeds	?
作为	这	契约	?

纳贝姆先生，请注意！难道他们二人的语言和行为不都一样相似吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [freɪz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [lʌvz] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ?

What	is	the	phrase	either	of	us	loves	to	employ	?
什么	是	这	短语	任何一个	的	我们	爱	到	采用	?

我们俩最喜欢用的短语是什么?

- [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] . -

'	To	deliver	.	'
-	到	递送	.	-

"交付。"

[wʌt] ? -
What ? '
什么 ? -

什么？ '

[ðə; ði] ['pʌblɪk] . -
The Public . '
这 民众 . -

公众。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][bəuθ] [ɪn'veriəbli] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , — ['neɪmli] , [ɪts] [pɜːrs] ?
And do not both invariably deliver it of the same thing , — namely , its purse ?
和 做 不是 两个都 总是 递送 它 的 这 相同的 事物 , — 即 , 它是 钱包 ?

难道它们最终不都是从同一个地方——也就是它们的钱包里——掏出东西吗?

[duː][wiː; wi][wɑːnt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,
Do we want an excuse for sharing the gold of our neighbours ,
做 我们 想 一个 原谅 为了 分享 这 金子 的 我们的 邻居 ,

我们是不是想找个借口来瓜分邻居的黄金?

[ɔːr] [ə'bjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] ?
or abusing them if they resist ?
或者 滥用 他们 如果 他们 抵抗 ?

如果他们反抗，就虐待他们吗?

[ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] , ['aʊər; ɑːr] ['pɪθiɪst] [pliː] , - [dɪ'stres] - ?
Is not our mutual , our pithiest plea , ' Distress ' ?
是 不是 我们的 相互的 , 我们的 最精辟 恳求 , - 痛苦 - ?

我们彼此之间最简洁的诉求，难道不是“困境”吗?

[truː] , [jʊr; jər] ['peɪtriət] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; - [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] ['evər] ,
True , your patriot calls it ' distress of the country ; ' but does he ever ,
真的 , 你的 爱国者 呼叫 它 - 痛苦 的 这 国家 ; - 但 做 他 曾经 ,

没错，你的爱国者称之为“国家困境”；但他真的.....

[ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [miːn] ['eni] [dɪ'stres] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
a whit more than we do , mean any distress but his own ?
一个 白色 更多的 比 我们 做 , 意思是 任何 痛苦 但 他的 自己的 ?

比我们多一点，难道除了他自己的痛苦之外，就意味着其他痛苦吗?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [loʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ɑːr; ər] ['ʃæbi] ,
When we are brought low , and our coats are shabby ,
什么时候 我们 是 带来 低的 , 和 我们的 外套 是 破旧 ,

当我们落魄潦倒，衣衫褴褛时，

[duː][wiː; wi][nɑːt][bəuθ] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] - [rɪ'fɔːrm] - ?
do we not both shake our heads and talk of ' reform ' ?
做 我们 不是 两个都 摇 我们的 头部 和 讲话 的 - 改革 - ?

我们难道不会摇头叹息，谈论“改革”吗?

[ænd; ənd] [wen] , [oʊ] ! [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
And when , oh ! when we are up in the world ,
和 什么时候 , 哦 ! 什么时候 我们 是 向上 在 这 世界 ,

而当，哦！当我们身处世界之巅，

[duː][wiː; wi][nɑːt][bəuθ] [kɪk] - [rɪ'fɔːrm] - [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?
do we not both kick ' reform ' to the devil ?
做 我们 不是 两个都 踢 - 改革 - 到 这 魔鬼 ?

我们难道不是都把“改革”踢到地狱里去吗?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][jʊr; jər] ['pɑːrləmənt] [mæn] - ['veɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
How often your parliament man ' vacates his seat ,
如何 经常 你的 议会 男人 - 空置 他的 座位 ,

你的议员多久会“空出一个席位”?

- ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtiːə] [pɜːrs] !

'	only	for	the	purpose	of	resuming	it	with	a	weightier	purse	!
-	仅有的	为了	这	目的	的	恢复	它	和	一个	更重	钱包	!

只是为了带着更重的钱包继续下去!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [dɪr] [ned] , [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [siːts] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end] !

How	often	,	dear	Ned	,	have	our	seats	been	vacated	for	the	same	end	!
如何	经常	,	亲爱的	内德	,	有	我们的	座位	到过	空置	为了	这	相同的	结尾	!

亲爱的内德，我们的座位有多少次因为同样的原因而被腾空了呢!

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['riːəli] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ,

Sometimes	,	indeed	,	he	really	finishes	his	career	by	accepting	the	Hundreds	,
有时	,	的确	,	他	真的	完成	他的	职业	经过	接受	这	数百	,

有时候，他确实会通过接受百球赛来结束自己的职业生涯。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] - [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] - [ðæt] ['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tuː] !

—	it	is	by	'	accepting	the	hundreds	'	that	ours	may	be	finished	too	!
—	它	是	经过	-	接受	这	数百	-	那	我们的	可能	是	完成的	也	!

——只有"接受数百人"，我们的事业才能最终完成!

[[ned] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .]

[	Ned	drew	a	long	sigh	.	]
[	内德	画	一个	长的	叹	.	]

奈德长叹一口气。

[noʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɑː'sperəti] , — [wiː; wi][hæv; həv]

Note	us	now	,	Mr	.	Nabbem	,	in	the	zenith	of	our	prosperity	,	—	we	have
笔记	我们	现在	,	先生	.	-	,	在	这	天顶	的	我们的	繁荣	,	—	我们	有

[fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ,

filled	our	pockets	,
已填	我们的	口袋	,

纳贝姆先生，请注意我们现在正处于繁荣的巅峰时期——我们已经腰缠万贯。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

we	have	become	great	in	the	mouths	of	our	party	.
我们	有	变得	伟大的	在	这	嘴	的	我们的	派对	.

我们党内人士都说我们很伟大。

['aʊər; ɑːr][pælz][əd'maɪər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'dɔːr] .

Our	pals	admire	us	,	and	our	blowens	adore	.
我们的	朋友们	钦佩	我们	,	和	我们的	吹风	崇拜	.

我们的朋友敬佩我们，我们的孩子们爱我们。

[wʌt] [duː][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['sʌmər] ?

What	do	we	in	this	short	-	lived	summer	?
什么	做	我们	在	这	短的	-	居住地	夏天	?

在这短暂的夏天里，我们该做些什么?

[seɪv] [ænd; ənd][biː; bi] ['θrɪfti] ?

Save	and	be	thrifty	?
节省	和	是	节俭	?

节俭持家?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌʃ] .

we	must	give	our	dinners	,	and	make	light	of	our	lush	.
我们	必须	给	我们的	晚餐	,	和	制作	光	的	我们的	郁郁葱葱	.

我们必须慷慨地分享我们的晚餐，并对我们的奢靡生活一笑置之。

[wiː; wi] [spɔːrt] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊk] [bɪg] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wiː; wi]

We	sport	horses	on	the	race	-	course	,	and	look	big	at	the	multitude	we
我们	运动	马匹	在	这	种族	-	课程	,	和	看	大的	在	这	民众	我们

[hæv; həv] ['bʌbld] .

have	bubbled	.
有	冒泡	.

我们在赛马场上驰骋，看着我们创造的众多奇迹，我们感到无比自豪。

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [jʊr; jər] ['mɪnɪstər] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ?

Is	not	this	your	minister	come	into	office	?
是	不是	这	你的	部长	来	进入	办公室	?

这不是你们的部长上任了吗?

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] [pleɪt] ?

Does	not	this	remind	you	of	his	equipage	,	his	palace	,	his	plate	?
做	不是	这	提醒	你	的	他的	装备	,	他的	宫殿	,	他的	盘子	?

这难道不让你想起他的马具、他的宫殿、他的餐盘吗?

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] ['laɪtli] [wʌn] , ['lævɪʃli] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huːz] [kæʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

In	both	cases	lightly	won	,	lavishly	wasted	;	and	the	public	,	whose	cash	we	have
在	两个都	案例	轻轻	韩元	,	慷慨地	浪费	;	和	这	民众	,	谁	现金	我们	有

['fɪŋgərd] ,

fingered	,
用手指	,

这两种情况下，都是轻而易举地赢得，却挥霍无度；而我们经手的，正是公众的钱财。

[meɪ] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wiː; wi] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

may	at	least	have	the	pleasure	of	gaping	at	the	figure	we	make	with	it
可能	在	至少	有	这	乐趣	的	张开的	在	这	数字	我们	制作	和	它

!

!
!

至少可以饶有兴致地欣赏我们用它拼成的图案!

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; ['aʊər; ɑːr] [foʊz] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

This	,	then	,	is	our	harvest	of	happiness	;	our	foes	,	our	friends	,
这	,	然后	,	是	我们的	收成	的	幸福	;	我们的	敌人	,	我们的	朋友们	,

这就是我们幸福的收获：我们的敌人，我们的朋友，

[ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['envi] , — [jet] [wʌt] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['enviəb(ə)l] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

are	ready	to	eat	us	with	envy	,	—	yet	what	is	so	little	enviable	as	our
是	准备好	到	吃	我们	和	嫉妒	,	—	然而	什么	是	所以	小的	令人羡慕	作为	我们的

['steɪʃ(ə)n] ?

station	?
车站	?

他们恨不得嫉妒我们，——然而，我们的地位又有什么值得嫉妒的呢?

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ?

Have	we	not	both	our	common	vexations	and	our	mutual	disquietudes	?
有	我们	不是	两个都	我们的	常见的	烦恼	和	我们的	相互的	不安	?

我们难道没有共同的烦恼和彼此的不安吗?

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [bəuθ] [braɪb]

Do	we	not	both	bribe
做	我们	不是	两个都	贿赂

我们俩难道不都行贿吗?

[- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

[	Nabbem	shook	his	head	and	buttoned	his	waistcoat	]	our	enemies	,
[	-	摇晃	他的	头	和	纽扣	他的	马甲	]	我们的	敌人	,

[kə'dʒoʊl]['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːti'zænz] , ['bʊli] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendənts] ,

cajole	our	partisans	,	bully	our	dependants	,
哄骗	我们的	党派人士	,	欺负	我们的	受抚养人	,

[纳贝姆摇了摇头，扣上马甲扣子] 我们的敌人，哄骗我们的党羽，欺压我们的家属，

[ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [frendz] , — ['neɪmli] , [ɑːr'selvz] ?

and	quarrel	with	our	only	friends	,	—	namely	,	ourselves	?
和	争吵	和	我们的	仅有的	朋友们	,	—	即	,	我们自己	?

难道我们要和自己唯一的朋友——我们自己——争吵吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['siːkrət] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kən'faundidli] [faɪn] ;

Is	not	the	secret	question	with	each	,	'	It	is	all	confoundedly	fine	;
是	不是	这	秘密	问题	和	每个	,	-	它	是	全部	要命	美好的	;

难道每个人心中的秘密问题不是："一切都好得令人难以置信"吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ? -

but	how	long	will	it	last	?	'
但	如何	长的	将要	它	最后的	?	-

但这能持续多久呢?

[naʊ] , ['mɪstər] . - , [noʊt] [ˌem 'iː] , — [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlən] , ['aʊər; ɑːr]

Now	,	Mr	.	Nabbem	,	note	me	,	—	reverse	the	portrait	:	we	are	fallen	,	our
现在	,	先生	.	-	,	笔记	我	,	—	撤销	这	肖像	:	我们	是	倒下	,	我们的

[kə'rɪr] [ɪz]['oʊvər] ,

career	is	over	,
职业	是	超过	,

纳贝姆先生，请注意——把这幅画反过来：我们已经堕落，我们的事业已经结束。

— [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ʃʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nuː] ['plʌndərərz] [ɑːr; ər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt]

—	the	road	is	shut	to	us	,	and	new	plunderers	are	robbing	the	carriages	that
—	这	路	是	关闭	到	我们	,	和	新的	掠夺者	是	抢劫	这	马车	那

[wʌns] [wiː; wi] [rɔbd] .

once	we	robbed	.
一次	我们	被抢劫	.

—道路对我们封闭了，新的劫掠者正在抢劫我们曾经抢劫过的马车。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] — [noʊ] , [noʊ] !

Is	not	this	the	lot	of	—	No	,	no	!
是	不是	这	这	很多	的	—	不	,	不	!

难道这就是——不，不!

[aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] !

I	deceive	myself	!
我	欺骗	我	!

我自欺欺人!

[jʊr; jər] ['ministəz] , [jʊr; jər]['dʒɑːbmɛn] ,

Your	ministers	,	your	jobmen	,
你的	部长们	,	你的	工人们	,

你们的部长，你们的工人，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [mɪlk] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [kaʊ] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['ʌdər] .

for	the	most	part	milk	the	popular	cow	while	there's	a	drop	in	the	udder	.
为了	这	最多	部分	牛奶	这	受欢迎的	奶牛	尽管	有	一个	降低	在	这	乳房	.

大多数情况下，都是在母牛乳房胀奶量下降的时候挤奶。

[jʊr; jər] ['tʃænslər] [di'klainz] [ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] ; [jʊr; jər] ['mɪnɪstər] [ə'tenjuːˌeɪts] [ɑːn][ə; eɪ][grænt] ;

Your	chancellor	declines	on	a	pension	;	your	minister	attenuates	on	a	grant	;
你的	校长	下降	在	一个	养老金	;	你的	部长	减弱	在	一个	授予	;

你的财政大臣拒绝领取养老金；你的部长减少领取补助金；

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [roʊgz] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃiz] ,

the	feet	of	your	great	rogues	may	be	gone	from	the	treasury	benches	,
这	脚	的	你的	伟大的	流氓	可能	是	已消失	从	这	财政部	长椅	,

你们那些大恶棍的脚可能已经从财政部的席位上消失了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] .

but	they	have	their	little	fingers	in	the	treasury	.
但	他们	有	他们的	小的	手指	在	这	财政部	.

但他们却在国库里插手了不少脚。

[ðer; ðər][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; ['aʊərz]['oʊnli]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði]

Their	past	services	are	remembered	by	his	Majesty	;	ours	only	noted	by	the
他们的	过去的	服务	是	记得	经过	他的	威严	;	我们的	仅有的	著名的	经过	这

[rɪ'kɔːrdər] .

Recorder	.
录音机	.

他们的功绩被陛下铭记；而我们的功绩仅仅被记录员记录在案。

[ðeɪ] [seɪv] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæŋ] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ; [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

They	save	themselves	,	for	they	hang	by	one	another	;	we	go	to	the	devil	,
他们	节省	他们自己	,	为了	他们	悬挂	经过	一	其他	;	我们	去	到	这	魔鬼	,

他们自救，因为他们互相吊死；我们却要下地狱。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hæŋ] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

for	we	hang	by	ourselves	.
为了	我们	悬挂	经过	我们自己	.

因为我们都是自取灭亡。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] ;

We	have	our	little	day	of	the	public	,	and	all	is	over	;
我们	有	我们的	小的	天	的	这	民众	,	和	全部	是	超过	;

我们的公众开放日过后，一切就结束了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	it	is	never	over	with	them	.
但	它	是	绝不	超过	和	他们	.

但对他们来说，事情永远不会结束。

[wiː; wi][bəuθ] [hʌnt] [ðə; ði] [seɪm] [fɑːks] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [fer] ['raɪdərz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]

We	both	hunt	the	same	fox	;	but	we	are	your	fair	riders	,	they	are	your
我们	两个都	打猎	这	相同的	狐狸	;	但	我们	是	你的	公平的	骑手	,	他们	是	你的

['noʊɪŋ] [wʌnz] ,

knowing	ones	,
会心	一个	,

我们都猎捕同一只狐狸；但我们是你公正的骑手，他们是你的智者。

— [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neks] [ɑːr; ər]['broʊkən] ; [ðeɪ] [sniːk] [θruː] [ðə; ði]

—	we	take	the	leap	,	and	our	necks	are	broken	;	they	sneak	through	the
—	我们	拿	这	飞跃	,	和	我们的	脖子	是	破碎的	;	他们	潜行	通过	这

[geɪts] ,

gates	,
大门	,

我们纵身一跃，却摔断了脖子；他们偷偷溜进了大门。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] !

and	keep	it	up	to	the	last	!
和	保持	它	向上	到	这	最后的	!

坚持到最后一刻！

" [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['tɑːmlɪnsənz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	As	he	concluded	,	Tomlinson's	head	dropped	on	his	bosom	,
"	作为	他	结束	,	汤姆林森的	头	掉落	在	他的	怀	,

“说完，汤姆林森的头垂落在胸前。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [kəm'pærəsnz] ,

and	it	was	easy	to	see	that	painful	comparisons	,
和	它	曾是	简单的	到	看	那	痛苦	比较	,

很容易看出，这种痛苦的比较，

['miŋgld] [pər'hæps][wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['məːməz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər]['ræŋkəlɪŋ]

mingled	perhaps	with	secret	murmurs	at	the	injustice	of	fortune	,	were	rankling
混合	也许	和	秘密	低语	在	这	不公正	的	财富	,	是	恼人的

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

in	his	breast	.
在	他的	胸部	.

或许还夹杂着对命运不公的暗自抱怨，这些情绪在他心中激起阵阵愤懑。

[lɔːŋ] [ned] [sæt][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ;

Long	Ned	sat	in	gloomy	silence	;
长的	内德	卫星	在	阴沉	沉默	;

长腿内德沉默地坐着，神情阴郁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]

and	even	the	hard	heart	of	the	severe	Mr	.	Nabbem	was	softened	by	the
和	甚至	这	难的	心	的	这	严重	先生	.	-	曾是	软化	经过	这

[ə'fektɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] .

affecting	parallel	to	which	he	had	listened	.
影响	平行线	到	哪个	他	有	听着	.

即使是严厉的纳贝姆先生那颗铁石心肠，也被他所听到的感人比喻所软化了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] , [wen] [lɔːŋ] [ned] ,

They	had	proceeded	without	speaking	for	two	or	three	miles	,	when	Long	Ned	,
他们	有	继续	没有	请讲	为了	二	或者	三	英里	,	什么时候	长的	内德	,

他们一言不发地走了两三英里，这时，长尼德

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['tɔmlinsn] , [ɪk'skleɪmd] , —

fixing	his	eyes	on	Tomlinson	,	exclaimed	,	—
定影	他的	眼睛	在	汤姆林森	,	惊呼	,	—

他目光锁定在汤姆林森身上，喊道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['tɔmlinsn] ,

"	Do	you	know	,	Tomlinson	,
"	做	你	知道	,	汤姆林森	,

你知道吗，汤姆林森?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʌvɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf]

I	think	it	was	a	burning	shame	in	Lovett	to	suffer	us	to	be	carried	off
我	思考	它	曾是	一个	燃烧	耻辱	在	洛维特	到	遭受	我们	到	是	携带	离开

[laɪk] ['mʌtənz] ,

like	muttons	,
喜欢	羊肉	,

我认为洛维特镇眼睁睁看着我们像待宰的羔羊一样被掳走，真是莫大的耻辱。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

without	attempting	to	rescue	us	by	the	way	!
没有	尝试	到	救援	我们	经过	这	方式	!

顺便说一句，他们并没有试图营救我们!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] -

It	is	all	his	fault	that	we	are	here	;	for	it	was	he	whom	Nabbem
它	是	全部	他的	过错	那	我们	是	这里	;	为了	它	曾是	他	谁	-

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

我们落到这步田地都是他的错；因为纳贝姆想要的就是他。

[nɑːt][ˌjuː ˈes] . "
not us . "
不是 我们 . "

不是我们。

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [pə'liːsmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pepər]
" Very true , " said the cunning policeman ; " and if I were you , Mr . Pepper
" 非常 真的 , " 说 这 狡猾 警察 ; " 和 如果 我 是 你 , 先生 . 胡椒
,
,
,

“的确如此，”狡猾的警察说道；“如果我是你，佩珀先生，

[hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
hang me if I would not behave like a man of spirit ,
悬挂 我 如果 我 会 不是 表现 喜欢 一个 男人 的 精神 ,

如果我不能表现得像个有担当的人，就把我吊死吧。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][kən'sɑːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and show as little consarn for him as he shows for you !
和 展示 作为 小的 康萨恩 为了 他 作为 他 演出 为了 你 !

对他表现出的厌恶程度，要像他对你表现出的厌恶程度一样！

[waɪ] , [lɔːrd] [naʊ] , [aɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] - [tais] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [dʌz] [noʊ] ,
Why , Lord now , I doesn't want to ' tice you ; but this I does know ,
为什么 , 主 现在 , 我 不 想 到 - tice 你 ; 但 这 我 做 知道 ,

主啊，我现在不想理你；但我知道，

[ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] ['lʌvɪt] ; [ænd; ənd][wʌn] [huː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
the justices are very anxious to catch Lovett ; and one who gives him up ,
这 法官们 是 非常 焦虑的 到 抓住 洛维特 ; 和 一 WHO 给予 他 向上 ,

法官们非常急于抓捕洛维特；任何出卖他的人，

[ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] - , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [kən'vɪkʃn] [sɑːr'teɪn]
and says a word or two about his c'racter , so as to make conviction sartain
和 说道 一个 单词 或者 二 关于 他的 - , 所以 作为 到 制作 定罪 萨尔坦
,
,
,

并简单介绍一下他的角色，以便使人确信无疑。

[meɪ] [hɪm'self] [biː; bi][sɑːr'teɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl]['lɪt(ə)l] ['spriːz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ! "
may himself be sartain of a free pardon for all little sprees and so forth ! "
可能 他自己 是 萨尔坦 的 一个 自由的 赦免 为了 全部 小的 狂欢 和 所以 前进 ! "

愿他本人能对所有小过错等行为予以赦免！

" [ɑː] ! " [sed] [lɔːŋ] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . - ,
" Ah ! " said Long Ned , with a sigh , " that is all very well , Mr . Nabbem ,
" 啊 ! " 说 长的 内德 , 和 一个 叹 , " 那 是 全部 非常 出色地 , 先生 . - ,

“啊！”长腿内德叹了口气说，“那一切都很好，纳贝姆先生。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kræp] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [piːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz]
but I'll go to the crap like a gentleman , and not peach of my comrades
但 患病的 去 到 这 垃圾 喜欢 一个 绅士 , 和 不是 桃 的 我的 同志们
;
;
;

但我会像个绅士一样去面对困境，而不是辜负我的同志们；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lʌvɪt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es] .
and now I think of it , Lovett could scarcely have assisted us .
和 现在 我 思考 的 它 , 洛维特 可以 几乎 有 协助 我们 .

现在想想，洛维特恐怕帮不上我们什么忙。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n] ['lʌvɪt] , ['klevər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

One	man	alone	,	even	Lovett	,	clever	as	he	is	,
一	男人	独自的	,	甚至	洛维特	,	聪明的	作为	他	是	,

即使是聪明绝顶的洛维特，也只能孤身一人。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɔːrst] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mɜːmɪdɪnz]

could	not	have	forced	us	out	of	the	clutches	of	you	and	your	myrmidons
可以	不是	有	强制	我们	出去	的	这	离合器	的	你	和	你的	蚁人

, ['mɪstər] . - !

,	Mr	.	Nabbem	!
,	先生	.	-	!

纳贝姆先生，你不可能把我们从你和你爪牙的魔爪中解救出来！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [æt; ət] — — - , [ðeɪ] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv] [juː 'es] .

And	when	we	were	once	at	—	—	-	,	they	took	excellent	care	of	us	.
和	什么时候	我们	是	一次	在	—	—	-	,	他们	采取	出色的	关心	的	我们	.

我们曾经在——的时候，他们对我们照顾得很好。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] - ,

But	tell	me	now	,	my	dear	Nabbem	,
但	告诉	我	现在	,	我的	亲爱的	-	,

但是，亲爱的纳贝姆，现在告诉我吧

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['nɛdz] [vɔɪs] ['hwiːdld] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɔːftnəs] , — " [tel] [ˌem 'iː] ,

"	and	Long	Ned's	voice	wheedled	itself	into	something	like	softness	,	—	"	tell	me	,
"	和	长的	内德的	嗓音	哄骗	本身	进入	某物	喜欢	柔软	,	—	"	告诉	我	,

“长尼德的声音变得柔和起来，——”告诉我，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['greɪʒər] [wɪl] [bʌf] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ? "

do	you	think	the	grazier	will	buff	it	home	?	"
做	你	思考	这	牧民	将要	增幅	它	家	?	"

你觉得牧羊人会把它带回家吗?

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] - .

"	No	doubt	of	that	,	"	said	the	unmoved	Nabbem	.
"	不	怀疑	的	那	,	"	说	这	不动	-	.

“毫无疑问，”面无表情的纳贝姆说道。

[lɔːŋ] ['nɛdz] [feɪs] [fel] .

Long	Ned's	face	fell	.
长的	内德的	脸	跌倒	.

长内德的脸色沉了下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['trænspɔːrt] [ˌjuː 'es] ! "

"	And	what	if	he	does	?	"	said	he	;	"	they	can	but	transport	us	!	"
"	和	什么	如果	他	做	?	"	说	他	;	"	他们	能	但	运输	我们	!	"

“如果他真那么做了呢？”他说道，“他们只能把我们送走！”

" [dəunt] - [jɔːr'self] , ['mæstər] ['pepər] ! " [sed] - : " [jʊə(r)] [tuː] [oʊld] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər]

"	Don't	desave	yourself	,	Master	Pepper	!	"	said	Nabbem	:	"	you're	too	old	a	hand	for
"	不	-	你自己	,	掌握	胡椒	!	"	说	-	:	"	你是	也	老的	一个	手	为了

[ðə; ði] ['herɪŋ] - [pɑːnd] .

the	herring	-	pond	.
这	鲱鱼	-	池塘	.

“别自寻死路，佩珀大师！”纳贝姆说：“你年纪太大，不适合去鲱鱼池了。”

[ðeə(r)] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] ['gæloʊz] ['æplz] [ʌv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] - [[ˌnɑːnpə'rel]] [æz; əz] [juː; jʊ]

They're	resolved	to	make	gallows	apples	of	all	such	numprels	[	Nonpareils	]	as	you
它们是	已解决	到	制作	绞刑架	苹果	的	全部	这样的	-	[	无与伦比	]	作为	你

!

!
!

他们决心将像你这样的无与伦比之人全部绞死！

" [ned] [kæst][ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" Ned cast a sullen look at the officer .
" 内德 投掷 一个 忧郁 看 在 这 官 .

内德阴沉地看了警官一眼。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmfərtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [hiː; hi] .
" A pretty comforter you are ! " said he .
" 一个 漂亮的 棉被 你 是 ! " 说 他 .

“你真是个不错的安慰者！”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezəntə] ['feloʊ] , [aɪl] [swer] !
" I have been in a post chaise with a pleasanter fellow , I'll swear !
" 我 有 到过 在 一个 邮政 躺椅 和 一个 更令人愉悦 同伴 , 患病的 发誓 !

“我发誓，我坐过比他更和蔼可亲的邮车！”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][æn; ən]['æp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
You may call me an apple if you will , but , I take it ,
你 可能 称呼 我 一个 苹果 如果 你 将要 , 但 , 我 拿 它 ,

你可以叫我苹果，但我认为，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['æp(ə)l] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [piːld] .
I am not an apple you'd like to see peeled .
我 是 不是 一个 苹果 你会 喜欢 到 看 去皮 .

我不是那种你想看到被削皮的苹果。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [pʌn] , [ðə; ði] ['leŋθi] ['hɪroʊ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
" With this pugilistic and menacing pun , the lengthy hero relapsed into
" 和 这 拳击手 和 威胁 双关语 , 这 冗长 英雄 复发 进入
['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .
meditative silence .
冥想 沉默 .

“伴随着这句充满攻击性和威胁性的双关语，这位冗长的英雄再次陷入了沉思的沉默。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] ['skɜːrtɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʌv; əv]
Our travellers were now entering a road skirted on one side by a common of
我们的 旅行者 是 现在 进入 一个 路 裙摆 在 一 边 经过 一个 常见的 的
[sʌm; səm] [ɪk'stent] ,
some extent ,
一些 程度 ,

我们的旅行者们现在正驶入一条道路，道路一侧与一片公共草地相邻。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['hedʒroʊ] ,
and on the other by a thick hedgerow ,
和 在 这 其他 经过 一个 厚的 树篱 ,

另一边则是一排茂密的树篱。

[wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [breɪks] [geɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['fæloʊ] ,
which through its breaks gave occasional glimpses of woodland and fallow ,
哪个 通过 它是 休息 给予 偶然 惊鸿一瞥 的 林地 和 休耕 ,
[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd]['taɪni] ['brʊklɪts] .
interspersed with cross - roads and tiny brooklets .
穿插 和 叉 - 道路 和 微小的 小溪 .

其间断处偶尔会露出林地和休耕地，其间还穿插着十字路口和小溪。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['feloʊ] ! " [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
" There goes a jolly fellow ! " said Nabbem - , pointing to an athletic - looking man
" 那里 去 一个 快乐的 同伴 ! " 说 - , 指向 到 一个 运动 - 寻找 男人
, ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
, riding before the carriage ,
, 骑术 前 这 运输 ,

“瞧，那边走的是个快乐的人！”纳贝姆指着马车前面一个身材健壮的男子说道。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [gɑːrb] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [ʌv; əv]

dressed	in	a	farmer's	garb	,	and	mounted	on	a	large	and	powerful	horse	of
穿着	在	一个	农民的	外衣	,	和	安装	在	一个	大的	和	强大的	马	的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [briːd] .

the	Irish	breed	.
这	爱尔兰	品种	.

他身着农夫装束，骑着一匹高大强壮的爱尔兰马。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['greɪʒər] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] ;

"	I	dare	say	he	is	well	acquainted	with	your	grazier	,	Mr	.	Tomlinson	;
"	我	敢	说	他	是	出色地	熟人	和	你的	牧民	,	先生	.	汤姆林森	;

“我敢说他与你们的牧场主汤姆林森先生非常熟悉；

[hiː; hi] [lʊks] ['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɪdni] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [tʃæp] " (

he	looks	mortal	like	one	of	the	same	kidney	;	and	here	comes	another	chap	"	(
他	看起来	凡人	喜欢	一	的	这	相同的	肾	;	和	这里	来	其他	小伙子	"	(

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

as	the	stranger	,
作为	这	陌生人	,

他看起来像个凡人，就像同一个肾脏里的另一个人；然后又来了一个人”(陌生人，

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , ['rʌdi] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrtɚz] [frɑːk] ,

was	joined	by	a	short	,	stout	,	ruddy	man	in	a	carter's	frock	,
曾是	加入	经过	一个	短的	,	肥硕	,	红润	男人	在	一个	卡特的	连衣裙	,

这时，一个身材矮胖、面色红润、穿着马车夫制服的男人加入了他们。

['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [les] ['ʃoʊi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['leŋθi] , ['riːdi] ,

riding	on	a	horse	less	showy	than	his	comrade's	,	but	of	the	lengthy	,	reedy	,
骑术	在	一个	马	较少的	炫耀	比	他的	同志的	,	但	的	这	冗长	,	芦苇	,

[læŋk] ,

lank	,
空白	,

他骑着一匹不如同伴的马那样引人注目，但却是一匹体型修长、瘦削、纤细的马。

[jet] ['mʌskjələr] [reɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['dʒɑːki] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bet] [ɑːn]) .

yet	muscular	race	,	which	a	knowing	jockey	would	like	to	bet	on	)	.
然而	肌肉发达的	种族	,	哪个	一个	会心	骑师	会	喜欢	到	赌注	在	)	.

这是一场充满力量的比赛，一位精明的骑师会乐于下注)。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['kʌmli] [læd] !

"	Now	that's	what	I	calls	a	comely	lad	!
"	现在	那就是	什么	我	呼叫	一个	漂亮	小伙子	!

“这才是真正的俊俏小伙！”

" [kən'tɪnjuːd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['hɔːrsmən] ; " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪn] - [feɪst]

"	continued	Nabbem	,	pointing	to	the	latter	horseman	;	"	none	of	your	thin	-	faced
"	持续	-	,	指向	到	这	后者	骑手	;	"	没有任何	的	你的	薄的	-	面对

, [dɑːrk] ,

,	dark	,
,	黑暗的	,

纳贝姆继续说道，指着后面的那个骑马的人；“你们这些瘦脸、黑皮肤的人，一个都没有。”

['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] [laɪk] [ðæt] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪvz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ,

strapping	fellows	like	that	Captain	Lovett	,	as	the	blowens	raves	about	,	but	a	,
捆绑	伙伴们	喜欢	那	队长	洛维特	,	作为	这	吹风	锐舞	关于	,	但	一个	,

[naɪs] , [taɪt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

nice	,	tight	little	body	,
好的	,	紧的	小的	身体	,

像洛维特上尉那样身强力壮的小伙子，正如那些吹牛大王们所吹嘘的那样，但他的身材却很紧实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærət] !

with	a	face	like	a	carrot	!
和	一个	脸	喜欢	一个	胡萝卜	!

长着一张胡萝卜脸!

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] !

That's	a	beauty	for	my	money	!
那就是	一个	美丽	为了	我的	钱	!

我觉得这东西真值!

[ɑːnəstɪz] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] !

Honesty's	stamped	on	his	face	,	Mr	.	Tomlinson	!
诚实	盖章	在	他的	脸	,	先生	.	汤姆林森	!

汤姆林森先生，诚实的神情都写在他脸上了!

[aɪ] [der] [sez] " ([ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [grɪnd] ,

I	dare	says	"	(	and	the	officer	grinned	,
我	敢	说道	"	(	和	这	官	咧嘴一笑	,

我敢说"(警官咧嘴一笑)，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ]) , — " [aɪ] [der] [sez] ,

for	he	had	been	a	lad	of	the	cross	in	his	own	day	)	,	—	"	I	dare	says	,
为了	他	有	到过	一个	小伙子	的	这	叉	在	他的	自己的	天	)	,	—	"	我	敢	说道	,

因为他生前曾是十字架上的少年)，——"我敢说，

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['buːbi] , [hiː; hi] [noʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] - [taʊn] ;

poor	innocent	booby	,	he	knows	none	of	the	ways	of	Lunnun	town	;
贫穷的	清白的	鲣鱼	,	他	知道	没有任何	的	这	方式	的	-	镇	;

可怜的无辜傻瓜，他对伦努镇的规矩一无所知;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][sʌm; səm][foʊks] ,

and	if	he	has	not	as	merry	a	life	as	some	folks	,
和	如果	他	有	不是	作为	欢乐	一个	生活	作为	一些	各位	,

如果他的生活不像某些人那样快乐，

['meihæp][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋgər] .

mayhap	he	may	have	a	longer	.
或许	他	可能	有	一个	更长	.

或许他还能坚持更久。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] [fər'evər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lædz] [æz; əz][juː 'es] , ['mɪstər] . ['pepər] !

But	a	merry	one	forever	for	such	lads	as	us	,	Mr	.	Pepper	!
但	一个	欢乐	一	永远	为了	这样的	小伙子们	作为	我们	,	先生	.	胡椒	!

但对于我们这样的年轻人来说，这将会是一段永远快乐的时光，佩珀先生!

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[hæz; həz][juː; jʊ] [hɜːrd] [æz; əz] [haʊ] [bɪl] [fæŋ] [went] [tuː; tə] - [['skɑːtlənd]] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

has	you	heard	as	how	Bill	Fang	went	to	Scratchland	[	Scotland	]	and	was
有	你	听到	作为	如何	账单	方	去	到	-	[	苏格兰	]	和	曾是

[stretʃt] [fɔːr; fər] ['smæʃɪŋ] [kwɪr] [skriːnz] [[ðæt] [ɪz] ,

stretched	for	smashing	queer	screens	[	that	is	,
拉伸	为了	粉碎	酷儿	屏幕	[	那	是	,

你听说过比尔·方去了苏格兰的斯克拉奇兰，因为砸碎同性恋屏幕而被绑架吗?

[hʌŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] ['fɔrdʒd] [noʊts]] ?

hung	for	uttering	forged	notes	]	?
悬挂	为了	发出声音	锻造	笔记	]	?

因使用伪造纸条而被绞死?

[hiː; hi] [daɪd] - ['neɪʃ(ə)n] [geɪm] ; [fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['pɑːrsn]

He died - nation game ; for when his father , who was a gray - headed parson

他 死亡 - 国家 游戏 ; 为了 什么时候 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 灰色的 - 标题 牧师

,

,

,

他死于"民族游戏"；因为他的父亲是一位白发苍苍的牧师，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['sentəns] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [seɪ] [hiː; hi] ,

came to see him after the sentence , he says to the governor , say he ,

来了 到 看 他 后 这 句子 , 他 说道 到 这 州长 , 说 他 ,

判决后，他来探望州长，州长说，他说，

- [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [tɪp] , [oʊld] - [ən] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [daɪ] - . -

- Give us a tip , old - un , to pay the expenses , and die dacently . -

- 给 我们 一个 提示 , 老的 - 联合国 , 到 支付 这 开支 , 和 死 - . -

"老兄，给我们点小费吧，好支付开销，然后体面地死去。"

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [fɔːks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ten] ['ʃaɪnərz] , ['priːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [wɪŋki] .

The parson forks him out ten shiners , preaching all the while like winkey .

这 牧师 叉子 他 出去 十 闪光 , 布道 全部 这 尽管 喜欢 温基 .

牧师给了他十块钱，一边像个傻瓜一样布道。

[bɑːb] [drɑːps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪnɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sez] , - ['hɑːlə; hə'lɑː] , [dæd] ,

Bob drops one of the guineas between his fingers , and says , ' Holla , dad ,

鲍勃 滴 一 的 这 几内亚 之间 他的 手指 , 和 说道 , - 霍拉 , 爸爸 ,

鲍勃把一枚金币从指间掉落，说道："喂，爸爸。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tɪpt] [ˌjuː 'es] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪz] !

you have only tipped us nine of the yellow boys !

你 有 仅有的 倾斜 我们 九 的 这 黄色的 男孩们 !

你只给了我们九个黄衣男孩小费！

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] ! -

Just now you said as how it was ten ! '

只是 现在 你 说 作为 如何 它 曾是 十 ! -

你刚才还说现在是十点呢！

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [bʊl] ,

On this the parish - bull ,

在 这 这 教区 - 公牛 ,

关于这份教区法令，

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [maʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'sted]

who was as poor as if he had been a mouse of the church instead

WHO 曾是 作为 贫穷的 作为 如果 他 有 到过 一个 老鼠 的 这 教会 反而

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

of the curate ,

的 这 策展 ,

他穷得就像教堂里的老鼠一样，而不是牧师。

[lʌg] [aʊt] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [bɑːb] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] , [kraɪz] ,

lugs out another ; and Bob , turning round to the jailer , cries ,

凸耳 出去 其他 ; 和 鲍勃 , 转弯 圆形的 到 这 狱卒 , 哭泣 ,

他拖出另一个；鲍勃转过身对狱卒喊道：

- [flʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪni] , [baɪ] [gɑːd] ! — [[fækt]] — [naʊ] ,

' Flung the governor out of a guinea , by God ! — [Fact] — Now ,

- 扔 这 州长 出去 的 一个 几内亚 , 经过 上帝 ! — [事实] — 现在 ,

"把州长从金枪鱼罐头里扔了出来，我的天哪！——[事实]——现在，

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] !

that's	what	I	calls	keeping	it	up	to	the	last	!
那就是	什么	我	呼叫	保持	它	向上	到	这	最后的	!

这才叫坚持到最后一刻!

" ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmər] - [laɪk]

"	Mr	.	Nabbem	had	scarcely	finished	this	anecdote	,	when	the	farmer	-	like
"	先生	.	-	有	几乎	完成的	这	轶事	,	什么时候	这	农民	-	喜欢

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“纳贝姆先生刚讲完这个轶事，那位像农夫一样的陌生人……”

[huː] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['sʌd(ə)nli] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

who	had	kept	up	by	the	side	of	the	chaise	,	suddenly	rode	to	the	window	,
WHO	有	保留	向上	经过	这	边	的	这	躺椅	,	突然	骑	到	这	窗户	,

一直跟在马车旁的人突然骑马来到窗边，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['æksent] , —

and	touching	his	hat	,	said	in	a	Norfolk	accent	,	—
和	接触	他的	帽子	,	说	在	一个	诺福克	口音	,	—

他摸了摸帽子，用诺福克口音说道——

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɑːrti] ?

"	Were	the	gentlemen	we	met	on	the	road	belonging	to	your	party	?
"	是	这	先生们	我们	遇见	在	这	路	属于	到	你的	派对	?

“我们在路上遇到的那些先生是你们党派的吗？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] . "

They	were	asking	after	a	chaise	and	pair	.	"
他们	是	问	后	一个	躺椅	和	一对	.	"

他们问起一张躺椅和一双鞋。

" [noʊ] ! " [sed] - , " [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] !

"	No	!	"	said	Nabbem	,	"	there	be	no	gentlemen	as	belongs	to	our	party	!
"	不	!	"	说	-	,	"	那里	是	不	先生们	作为	属于	到	我们的	派对	!

“不！”纳贝姆说，“我们党内没有绅士！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɪpt] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

"	So	saying	,	he	tipped	a	knowing	wink	at	the	farmer	,
"	所以	说	,	他	倾斜	一个	会心	眨眼	在	这	农民	,

说着，他意味深长地朝农夫眨了眨眼。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prizənəz] .

and	glanced	over	his	shoulder	at	the	prisoners	.
和	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	囚犯	.

他回头瞥了一眼囚犯们。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

you	are	going	all	alone	?	"	said	the	farmer	.
你	是	去	全部	独自的	?	"	说	这	农民	.

“你要一个人去吗？”农夫问道。

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] - ; " [nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]

"	Ay	,	to	be	sure	,	"	answered	Nabbem	;	"	not	much	danger	,	I	think	,	in	the
"	哎	,	到	是	当然	,	"	回答	-	;	"	不是	很多	危险	,	我	思考	,	在	这

['deɪtaɪm] ,

daytime	,
白天	,

“是啊，当然，”纳贝姆回答说，“我想，白天应该没什么危险。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

with	the	sun	out	as	big	as	a	sixpence	,
和	这	太阳	出去	作为	大的	作为	一个	六便士	,

太阳像六便士硬币那么大，照耀着大地。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz]['evər][aɪ] [-] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !

which	is	as	big	as	ever	I	see'd	him	in	this	country	!
哪个	是	作为	大的	作为	曾经	我	种子	他	在	这	国家	!

和我上次在这个国家见到他时一样，他依然那么高大！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['streɪndʒər] ,

"	At	that	moment	the	shorter	stranger	,
"	在	那	片刻	这	较短	陌生人	,

就在这时，个子矮一些的陌生人

[huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ([ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ]

whose	appearance	had	attracted	the	praise	of	Mr	.	Nabbem	(	that	personage
谁	外貌	有	吸引	这	称赞	的	先生	.	-	(	那	人士

[wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['rʌdi]) ,

was	himself	very	short	and	ruddy	)	,
曾是	他自己	非常	短的	和	红润	)	,

他的外貌赢得了纳贝姆先生的称赞（纳贝姆先生本人身材矮小，面色红润）。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

and	who	had	hitherto	been	riding	close	to	the	post	-	horses	,
和	WHO	有	迄今为止	到过	骑术	关闭	到	这	邮政	-	马匹	,

而此前一直骑马跟在驿马附近的，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	talking	to	the	officers	on	the	box	,	suddenly	threw	himself	from	his
和	说	到	这	警官	在	这	盒子	,	突然	扔	他自己	从	他的

[stiːd] ,

steed	,
骏马	,

他一边和箱子上的军官们说话，一边突然从马上跳了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

and	in	the	same	instant	that	he	arrested	the	horses	of	the	chaise	,
和	在	这	相同的	立即的	那	他	被捕	这	马匹	的	这	躺椅	,

就在他制服马车马匹的那一刻，

[strʌk] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hevi] ['blʌdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː]

struck	the	postilion	to	the	ground	with	a	short	heavy	bludgeon	which	he	drew
击	这	邮递员	到	这	地面	和	一个	短的	重的	棍棒	哪个	他	画

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frɑːk] .

from	his	frock	.
从	他的	连衣裙	.

他从衣服里掏出一根短而重的棍子，将邮差打倒在地。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] : [θriː] ['fɛloʊz] , [ɑːrmd]

A	whistle	was	heard	and	answered	,	as	if	by	a	signal	:	three	fellows	,	armed
一个	哨	曾是	听到	和	回答	,	作为	如果	经过	一个	信号	:	三	伙伴们	,	武装

[wɪð; wɪθ] ['blʌdʒənz] ,

with	bludgeons	,
和	棍棒	,

一声哨响传来，仿佛是某种信号：三个手持棍棒的家伙回应了哨声。

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['fɑːrmər] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

leaped	from	the	hedge	;	and	in	the	interim	the	pretended	farmer	,	dismounting	,
跳跃	从	这	对冲	;	和	在	这	临时	这	假装	农民	,	下车	,

从篱笆上跳了下来；与此同时，假扮农夫的人下了马，

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['mɪstər] . - [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

flung	open	the	door	of	the	chaise	,	and	seizing	Mr	.	Nabbem	by	the	collar	,
扔	打开	这	门	的	这	躺椅	,	和	抓住	先生	.	-	经过	这	衣领	,

她猛地推开马车门，一把揪住纳贝姆先生的衣领。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sɜːrkjələr][roʊ'tʌndəti]

swung	him	to	the	ground	with	a	celerity	that	became	the	circular	rotundity
摇摆	他	到	这	地面	和	一个	速度	那	成为	这	圆	圆润

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['fɪgjər] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd]

of	the	policeman's	figure	rather	than	the	deliberate	gravity	of	his	dignified
的	这	警察的	数字	相当	比	这	商榷	重力	的	他的	凝重

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他迅速地将他摔倒在地，动作之快，与其说是警察应有的庄重姿态，不如说是警察圆滚滚的身躯。

['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Rapid	and	instantaneous	as	had	been	this	work	,	it	was	not	without	a
迅速的	和	瞬间	作为	有	到过	这	工作	,	它	曾是	不是	没有	一个

[tʃek] .

check	.
查看	.

这项工作虽然迅速而迅速，但并非没有制止因素。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reskjuː] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Although	the	policemen	had	not	dreamed	of	a	rescue	in	the	very	face	of	the
虽然	这	警察	有	不是	梦见	的	一个	救援	在	这	非常	脸	的	这

[deɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

day	and	on	the	high	-	road	,
天	和	在	这	高的	-	路	,

尽管警察们做梦也没想到会在白昼的白天，在高速公路上展开救援行动，

[ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

their	profession	was	not	that	which	suffered	them	easily	to	be	surprised	.
他们的	职业	曾是	不是	那	哪个	遭受	他们	容易地	到	是	惊讶	.

他们的职业并不容易让他们感到意外。

[ðə; ði] [tuː] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪki] [liːpt] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	two	guardians	of	the	dicky	leaped	nimbly	to	the	ground	;
这	二	守护者	的	这	微弱	跳跃	敏捷地	到	这	地面	;

两个看守行李箱的人敏捷地跳到地上；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['fai,aːrmz] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'gresəz] ,

but	before	they	had	time	to	use	their	firearms	,	two	of	the	new	aggressors	,
但	前	他们	有	时间	到	使用	他们的	枪支	,	二	的	这	新的	侵略者	,

但还没等他们来得及使用枪支，两名新来的侵略者就……

[huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm]

who	**had**	**appeared**	**from**	**the**	**hedge**	**,**	**closed**	**upon**	**them**	**,**	**and**	**bore**	**them**
WHO	有	出现	从	这	对冲	,	关闭	之上	他们	,	和	钻孔	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	**the**	**ground**	**.**
到	这	地面	.

那些从树篱中出现的人，合力将他们包围，并把他们压倒在地。

[waɪl] [ðɪs] [ˈskʌf(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæd; həd] [dɪsˈaːrmd] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] - ,

While	**this**	**scuffle**	**took**	**place**	**,**	**the**	**farmer**	**had**	**disarmed**	**the**	**prostrate**	**Nabbem**	**,**
尽管	这	扭打	采取	地方	,	这	农民	有	解除武装	这	前列腺	-	,

在这场扭打发生的同时，农夫已经缴了倒在地上的纳贝姆的械。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kənˈfedərət] , [ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [ˈtɔmlɪnsn]

and	**giving**	**him**	**in**	**charge**	**to**	**the**	**remaining**	**confederate**	**,**	**extricated**	**Tomlinson**
和	给予	他	在	收费	到	这	其余的	南方邦联	,	脱困	汤姆林森

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	**his**	**comrade**	**from**	**the**	**chaise**	**.**
和	他的	同志	从	这	躺椅	.

并将指挥权交给剩下的南方联盟军，然后让汤姆林森和他的同伴从马车里脱身。

" [hɪst] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [bɪˈwer] [maɪ] [neɪm] ; [maɪ] [dɪsˈgaɪz] [ˈhaɪdz][ˌem ˈiː][æt; ət]

"	**Hist**	**!**	**"**	**said**	**he**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**"**	**beware**	**my**	**name**	**;**	**my**	**disguise**	**hides**	**me**	**at**
"	历史	!	"	说	他	在	一个	耳语	,	"	提防	我的	姓名	;	我的	伪装	隐藏	我	在

[ˈprez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

“嘘！”他低声说道，“小心我的名字；我现在伪装起来了。”

[liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] , — [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ; [ə; eɪ][kɑːrt] [weɪts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

Lean	**on**	**me**	**,**	**—**	**only**	**through**	**the**	**hedge**	**;**	**a**	**cart**	**waits**	**there**	**,**	**and**	**you**	**are**
倾斜	在	我	,	—	仅有的	通过	这	对冲	;	一个	大车	等待	那里	,	和	你	是

[seɪf] !

safe	**!**
安全的	!

靠着我，——只能隔着树篱；那里有一辆马车等着你，你很安全！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈbroʊkən][wɜːrdz][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	**With**	**these**	**broken**	**words**	**he**	**assisted**	**the**	**robbers**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**,**
"	和	这些	破碎的	字	他	协助	这	强盗	作为	出色地	作为	他	可以	,

他用这些断断续续的话语尽其所能地帮助了劫匪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænəklz] ,

in	**spite**	**of**	**their**	**manacles**	**,**
在	尽管如此	的	他们的	手铐	,

尽管他们戴着镣铐，

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ˈælaɪz][hæd; həd] [sprʌŋ] .

through	**the**	**same**	**part**	**of**	**the**	**hedge**	**from**	**which**	**the**	**three**	**allies**	**had**	**sprung**	**.**
通过	这	相同的	部分	的	这	对冲	从	哪个	这	三	盟国	有	弹簧	.

穿过三名盟友跳出来的同一处树篱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæriər] , — [ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv] [ned] [ˈpepər] [ˈlɪŋgə]

They	**were**	**already**	**through**	**the**	**barrier**	**,**	**—**	**only**	**the**	**long**	**legs**	**of**	**Ned**	**Pepper**	**lingered**
他们	是	已经	通过	这	障碍	,	—	仅有的	这	长的	腿	的	内德	胡椒	徘徊不去

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

他们已经穿过了障碍物，只有内德·佩珀的长腿还留在后面。

— [wen] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [ə; eɪ]

—	when	at	the	far	end	of	the	road	,	which	was	perfectly	straight	,	a
—	什么时候	在	这	远的	结尾	的	这	路	,	哪个	曾是	完美	直的	,	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

gentleman's	carriage	became	visible	.
绅士的	运输	成为	可见的	.

—当道路笔直地延伸到尽头时，一辆绅士的马车映入眼帘。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , ['siːzɪŋ] ['pepər] , ['drægd] [hɪm; ɪm]

A	strong	hand	from	the	interior	of	the	hedge	,	seizing	Pepper	,	dragged	him
一个	强的	手	从	这	内部的	的	这	对冲	,	抓住	胡椒	,	拖拽	他

[θruː] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

through	;	and	Clifford	,
通过	;	和	克利福德	,

一只强有力的手从树篱内侧伸出，抓住佩珀，把他拖了出去；克利福德，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːrmər] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

—	for	the	reader	need	not	be	told	who	was	the	farmer	,	perceiving	the
—	为了	这	读者	需要	不是	是	讲述	WHO	曾是	这	农民	,	感知	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] ,

approaching	reinforcement	,
接近	加强	,

——因为读者无需被告知农夫是谁，就能察觉到即将到来的增援。

['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

shouted	at	once	for	flight	.
喊叫	在	一次	为了	航班	.

立刻大喊着要逃走。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] - , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

The	robber	who	had	guarded	Nabbem	,	and	who	indeed	was	no	other	than
这	强盗	WHO	有	守卫	-	,	和	WHO	的确	曾是	不	其他	比

[oʊld][bægz] ,

Old	Bags	,
老的	包	,

看守纳贝姆的强盗，其实正是老包子。

[sloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [wʌz; wəz] , [lɔːst][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

slow	as	he	habitually	was	,	lost	not	an	instant	in	providing	for	himself	;
慢的	作为	他	习惯性地	曾是	,	丢失的	不是	一个	立即的	在	提供	为了	他自己	;

尽管他一向行动缓慢，但他却一刻也没有耽误自己的事情；

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] " [ˌlɔː'deɪməs] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

before	you	could	say	"	Laudamus	,	"	he	was	on	the	other	side	of	the	hedge	.
前	你	可以	说	"	赞美诗	,	"	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	对冲	.

还没等你喊出“赞美他”，他就已经到了篱笆的另一边。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl]

The	two	men	engaged	with	the	police	-	officers	were	not	capable	of	an	equal
这	二	男人	已订婚的	和	这	警察	-	警官	是	不是	有能力的	的	一个	平等的

[sə'lerɪti] ; [bʌt; bət] ['klɪfərd] ,

celerity	;	but	Clifford	,
速度	;	但	克利福德	,

与警察交战的两名男子速度都不如克利福德快；

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [geɪv] [ðə; ði] ['rɔbəz]

throwing	himself	into	the	contest	and	engaging	the	policemen	,	gave	the	robbers
投掷	他自己	进入	这	竞赛	和	引人入胜	这	警察	,	给予	这	强盗

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

the	opportunity	of	escape	.
这	机会	的	逃脱	.

他奋力与警察搏斗，反而给了劫匪逃脱的机会。

[ðeɪ] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] [fens] ; [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [tʌf] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [kiːn] , ['klɪŋɪŋ]

They	scrambled	through	the	fence	;	the	officers	,	tough	fellows	and	keen	,	clinging
他们	打乱	通过	这	栅栏	;	这	警官	,	艰难的	伙伴们	和	敏锐的	,	依恋

['lʌstɪli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

lustily	to	them	,
热情地	到	他们	,

他们翻过栅栏；那些身强力壮、意志坚定的军官们紧紧地抓着他们。

[tɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [feld] [baɪ] ['klɪfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] ,

till	one	was	felled	by	Clifford	,	and	the	other	,	catching	against	a	stump	,
直到	一	曾是	倒下	经过	克利福德	,	和	这	其他	,	捕捉	反对	一个	树桩	,

直到其中一人被克利福德击倒，另一人则撞到树桩上倒下。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊld] ; [hiː; hi] [ðen] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

was	forced	to	relinquish	his	hold	;	he	then	sprang	back	into	the	road	and
曾是	强制	到	放弃	他的	抓住	;	他	然后	弹簧	后退	进入	这	路	和

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['klɪfərd] ,

prepared	for	Clifford	,
准备	为了	克利福德	,

他被迫松开了手；然后他跳回路上，准备迎战克利福德。

[huː] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['ræðər] [ɪn]['fjuːdʒətɪv][ðæn; ðən]['wɔːrlaɪk] ['meʒərz] .

who	now	,	however	,	occupied	himself	rather	in	fugitive	than	warlike	measures	.
WHO	现在	,	然而	,	占领	他自己	相当	在	逃犯	比	好战	措施	.

然而，他现在更多地采取了逃亡而非战争手段。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɛsˌkjuːɚz][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	the	moment	the	other	rescuers	had	passed	the	Rubicon	of	the
同时	,	这	片刻	这	其他	救援人员	有	通过了	这	卢比孔河	的	这

[hedʒ] , [ðer; ðər] [flaɪt] ,

hedge	,	their	flight	,
对冲	,	他们的	航班	,

与此同时，当其他救援人员越过树篱的“卢比孔河”时，他们的逃亡开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [kə'menst] .

and	that	of	the	gentlemen	who	had	passed	before	them	,	commenced	.
和	那	的	这	先生们	WHO	有	通过了	前	他们	,	开始	.

于是，那些在他们之前经过的先生们的故事开始了。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɪstɪk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] ,

On	this	mystic	side	of	the	hedge	was	a	cross	-	road	,
在	这	神秘	边	的	这	对冲	曾是	一个	叉	-	路	,

在这神秘的树篱另一侧，有一个十字路口。

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

striking	at	once	through	an	intricate	and	wooded	part	of	the	country	,
引人注目	在	一次	通过	一个	错综复杂	和	树木繁茂的	部分	的	这	国家	,

瞬间穿过该国错综复杂、树木繁茂的地区，

[wɪtʃ] [ə'laʊd] ['spiːdi] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'spɜːrʒn] .

which	allowed	speedy	and	ample	opportunities	of	dispersion	.
哪个	允许	迅速	和	充足	机会	的	分散	.

这使得人员能够迅速且充分地分散开来。

[hɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [swɪft] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tændəm] ['fæʃ(ə)n] , [ə'weitid] [ðə; ði]

Here	a	light	cart	,	drawn	by	two	swift	horses	in	a	tandem	fashion	,	awaited	the
这里	一个	光	大车	,	绘制	经过	二	迅速	马匹	在	一个	串联	时尚	,	等待中	这

['fjʊdʒətɪv] .

fugitives	.
逃犯	.

这里，一辆由两匹骏马拉着的轻便马车正等着逃犯们。

[lɔːŋ] [ned] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [wɜːr; wər] [stoʊd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

Long	Ned	and	Augustus	were	stowed	down	at	the	bottom	of	this	vehicle	;
长的	内德	和	奥古斯都	是	已存放	向下	在	这	底部	的	这	车辆	;

长腿内德和奥古斯都藏在这辆车的底部；

[θriː] ['fɛloʊz] [faɪld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər]['aɪərnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

three	fellows	filed	away	at	their	irons	,	and	a	fourth	,
三	伙伴们	已提交	离开	在	他们的	熨斗	,	和	一个	第四	,

三个家伙默默地摆弄着镣铐，第四个家伙……

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn'glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] , [geɪv] [ðə; ði] [læʃ] — [ænd; ənd]

who	had	hitherto	remained	inglorious	with	the	cart	,	gave	the	lash	—	and
WHO	有	迄今为止	剩余	不光彩的	和	这	大车	,	给予	这	睫毛	—	和

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəmli] — [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊrsər] .

he	gave	it	handsomely	—	to	the	coursers	.
他	给予	它	英俊地	—	到	这	课程	.

此前一直驾驭马车却默默无闻的他，将鞭子狠狠地抽在了骏马上。

[ə'weɪ] ['rætld] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ;

Away	rattled	the	equipage	;
离开	摇晃	这	装备	;

车厢颠簸着驶离；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [flaɪt] [stɪl] ['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

and	thus	was	achieved	a	flight	still	memorable	in	the	annals	of	the	elect	,
和	因此	曾是	已达成	一个	航班	仍然	难忘	在	这	志	的	这	选	,

就这样，一次至今仍载入史册的飞行壮举诞生了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['kwoʊtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt]

and	long	quoted	as	one	of	the	boldest	and	most	daring	exploits	that	illicit
和	长的	引	作为	一	的	这	最勇敢的	和	最多	大胆	漏洞	那	非法

['entərpraɪz] ['evər] [ə'kɑːmplɪʃt] .

enterprise	ever	accomplished	.
企业	曾经	完成	.

长期以来，它一直被认为是犯罪集团所取得的最大胆、最无畏的壮举之一。

['klɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kwestriən] ['kɑːmræd] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [roʊd]

Clifford	and	his	equestrian	comrade	only	remained	in	the	field	,	or	rather	the	road
克利福德	和	他的	马术	同志	仅有的	剩余	在	这	场地	,	或者	相当	这	路

.

:

.

克利福德和他的骑马伙伴只剩下田野，或者更确切地说，是马路上。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

The	former	sprang	at	once	on	his	horse	;	the	latter	was	not	long	in	following
这	以前的	弹簧	在	一次	在	他的	马	;	这	后者	曾是	不是	长的	在	下列的

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

the	example	.
这	例子	.

前者立即跃上马背；后者不久也效仿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['bæfəld] [ɪn] [di'teinɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

But	the	policeman	,	who	,	it	has	been	said	,	baffled	in	detaining	the	fugitives
但	这	警察	,	WHO	,	它	有	到过	说	,	困惑	在	拘留	这	逃犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

of	the	hedge	,
的	这	对冲	,

但据说，那位在抓捕树篱逃犯时束手无策的警察，

[hæd; həd] [liːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

had	leaped	back	into	the	road	,	was	not	idle	in	the	meanwhile	.
有	跳跃	后退	进入	这	路	,	曾是	不是	闲置的	在	这	同时	.

他重新回到了路上，并没有闲着。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪfərd] [ə'baʊt][tuː; tə] [maʊnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]

When	he	saw	Clifford	about	to	mount	,	instead	of	attempting	to	seize	the
什么时候	他	锯	克利福德	关于	到	山	,	反而	的	尝试	到	抢占	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

当他看到克利福德即将上马时，并没有试图抓住敌人，

[hiː; hi] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

he	recurred	to	his	pistol	,
他	复发	到	他的	手枪	,

他再次掏出了手枪。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['strʌg(ə)l] [hænd][tuː; tə][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] ,

which	in	the	late	struggle	hand	to	hand	he	had	been	unable	to	use	,
哪个	在	这	晚的	斗争	手	到	手	他	有	到过	无法	到	使用	,

在最后的近身搏斗中，他一直无法使用这种能力。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʃʊr] [eɪm][æt; ət] ['klɪfərd] ,

and	taking	sure	aim	at	Clifford	,
和	采取	当然	目的	在	克利福德	,

并瞄准克利福德，

[huːm] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuː] ,

whom	he	judged	at	once	to	be	the	leader	of	the	rescue	,
谁	他	评判	在	一次	到	是	这	领导者	的	这	救援	,

他立刻判断出此人是救援行动的领导者。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi]

he	lodged	a	ball	in	the	right	side	of	the	robber	at	the	very	moment	he
他	已提交	一个	球	在	这	正确的	边	的	这	强盗	在	这	非常	片刻	他

[hæd; həd][set][spɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] .

had	set	spurs	in	his	horse	and	turned	to	fly	.
有	放	马刺	在	他的	马	和	转向	到	飞	.

就在强盗策马扬鞭转身逃跑的那一刻，他一枪击中了强盗的右侧腹部。

['klɪfɝdz] [hed] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

Clifford's	head	drooped	to	the	saddle	-	bow	.
克利福德的	头	下垂	到	这	鞍	-	弓	.

克利福德的头垂到了马鞍弓上。

['fɪrsli] [ðə; ði] [hɔːrs] [spræŋ] [ɑːn] .

Fiercely	the	horse	sprang	on	.
激烈地	这	马	弹簧	在	.

马儿猛地跃起。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [ɪn'devər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [wʌns][hiː; hi]

The	robber	endeavoured	,	despite	his	reeling	senses	,	to	retain	his	seat	;	once	he
这	强盗	努力	,	尽管	他的	卷轴	感官	,	到	保持	他的	座位	;	一次	他

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

raised	his	head	,
提高	他的	头	,

尽管头晕目眩，强盗仍努力保持坐姿；他抬起头后，

[wʌns] [hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['slækənd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt]

once	he	nerved	his	slackened	and	listless	limbs	,	and	then	,	with	a	faint
一次	他	神经质	他的	松弛	和	蔫	四肢	,	和	然后	,	和	一个	头晕的

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

他活动了一下松弛无力的四肢，然后，微弱地呻吟了一声。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	fell	to	the	earth	.
他	跌倒	到	这	地球	.

他坠落到地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [baʊndɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [step] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tuːtərʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]

The	horse	bounded	but	one	step	more	,	and	,	true	to	the	tutorship	it
这	马	有界	但	一	步	更多的	,	和	,	真的	到	这	辅导	它

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

had	received	,	stopped	abruptly	.
有	已收到	,	停止	突然	.

马儿又向前跃了一步，然后，正如它所受的训练那样，突然停了下来。

['klɪfərd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] ;

Clifford	raised	himself	with	great	difficulty	on	one	arm	;
克利福德	提高	他自己	和	伟大的	困难	在	一	手臂	;

克利福德费了好大劲才用一只胳膊撑起身子；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

with	the	other	hand	he	drew	forth	a	pistol	.
和	这	其他	手	他	画	前进	一个	手枪	.

他另一只手掏出了一把手枪。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] .

He	pointed	it	deliberately	towards	the	officer	that	wounded	him	.
他	尖	它	故意地	向	这	官	那	受伤	他	.

他故意将枪口指向击伤他的那名军官。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['spelbaʊnd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]

The	man	stood	motionless	,	cowering	and	spellbound	,	beneath	the	dilating	eye	of
这	男人	站立	静止不动	,	畏缩	和	着迷	,	下面	这	扩张	眼睛	的

[ðə; ði] ['rɑːbər] .

the	robber	.
这	强盗	.

那人一动不动地站在那里，瑟瑟发抖，惊恐万分，被劫匪放大的目光所震慑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dred] ;

It	was	but	for	a	moment	that	the	man	had	cause	for	dread	;
它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	这	男人	有	原因	为了	恐惧	;

那人恐惧的时刻只持续了一瞬间；

[fɔːr; fər] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] , " [waɪ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [æn; ən] ['enəmi] ?

for	muttering	between	his	ground	teeth	,	"	Why	waste	it	on	an	enemy	?
为了	喃喃自语	之间	他的	地面	牙齿	,	"	为什么	浪费	它	在	一个	敌人	?

他咬牙切齿地低声说道："为什么要把它浪费在敌人身上呢？"

" ['klɪfərd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌzl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [stiːd] ,

"	Clifford	turned	the	muzzle	towards	the	head	of	the	unconscious	steed	,
"	克利福德	转向	这	枪口	向	这	头	的	这	无意识	骏马	,

克利福德将枪口转向那匹昏迷不醒的马的头部，

[wɪtʃ] [siːmd] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

which	seemed	sorrowfully	and	wistfully	to	incline	towards	him	.
哪个	似乎	悲伤地	和	怅然地	到	倾斜	向	他	.

那景象似乎带着悲伤和惆怅的神情向他倾斜。

" [ðaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [huːm] [aɪ][hæv; həv] [fed] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ʃælt] ['nevər] [noʊ] ['hɑːrdʃɪp]
" Thou , " he said , " whom I have fed and loved , shalt never know hardship
" 你 , " 他 说 , " 谁 我 有 美联储 和 喜爱 , 应 绝不 知道 困境
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] !
from another !
从 其他 !

“你，”他说，“我养育并爱护过你，你永远不会再遭受他人的苦难！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['kruːəlti] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [wʌn] [peɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" and with a merciful cruelty he dragged himself one pace nearer to his
" 和 和 一个 仁慈 残酷 他 拖拽 他自己 一 步伐 更近 到 他的
[bɪ'lʌvɪd] [stiːd] ,
beloved steed ,
心爱 骏马 ,

他带着一种仁慈的残酷，拖着沉重的身躯，向他心爱的坐骑又靠近了一步。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːs(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
uttered a well - known word , which brought the docile creature to his side ,
说出 一个 出色地 - 已知 单词 , 哪个 带来 这 温顺 生物 到 他的 边 ,

他说了一句众所周知的话，这句话就把那只温顺的动物引到了他身边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi]['faɪərd] ,
and placing the muzzle of the pistol close to his ear , he fired ,
和 放置 这 枪口 的 这 手枪 关闭 到 他的 耳朵 , 他 被解雇 ,

他将枪口抵在耳边，开枪射击。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
and fell back senseless at the exertion .
和 跌倒 后退 无意义的 在 这 用力 .

他因过度用力而昏倒在地。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['stægərd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] .
The animal staggered , and dropped down dead .
这 动物 交错 , 和 掉落 向下 死的 .

那动物踉跄了一下，然后倒地身亡。

['miːnwaɪl] ['klɪfɚdz] ['kɑːmræd] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile Clifford's comrade , profiting by the surprise and sudden panic of the
同时 克利福德的 同志 , 获利 经过 这 惊喜 和 突然 恐慌 的 这
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

与此同时，克利福德的同伴利用了这名军官的意外和突然恐慌，从中获利。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was already out of reach , and darting across the common , he and his
曾是 已经 出去 的 抵达 , 和 飞镖 穿过 这 常见的 , 他 和 他的
['rægɪd] ['koʊrsər] ['spiːdəli] ['vænɪʃt] .
ragged courser speedily vanished .
破烂不堪 粗略 迅速地 消失了 .

他已经跑得远远的，他和他的破旧骏马飞奔过草地，迅速消失不见了。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[luːz] [aɪ][nɑːt]
Lose I not
失去 我 不是

我不输

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][ɪn][laɪf][ə'lɑːt] ?

With	him	what	fortune	could	in	life	allot	?
和	他	什么	财富	可以	在	生活	分配	?

他一生能拥有怎样的财富?

[luːz] [aɪ][nɑːt][hoʊp] , ['laɪfs] ['kɔːrdʒəl] ?

Lose	I	not	hope	,	life's	cordial	?
失去	我	不是	希望	,	生活的	亲切	?

失去希望，生活是否美好?

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][frʌm; frəm]['pruːd(ə)ns] [tʊk]

In	fact	,	the	lessons	he	from	prudence	took
在	事实	,	这	课程	他	从	谨慎	采取

事实上，他从谨慎中吸取的教训

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

Were	written	in	his	mind	as	in	a	book	;
是	书面	在	他的	头脑	作为	在	一个	书	;

如同书页一般，铭刻在他的脑海中;

[ðer; ðər] [wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [ʃʌn] ,

There	what	to	do	he	read	,	and	what	to	shun	,
那里	什么	到	做	他	读	,	和	什么	到	回避	,

他在那里读到了该做什么，以及该避免什么。

[ænd; ənd][ɔːl] [kə'mɑːndid] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [dʌn] .

And	all	commanded	was	with	promptness	done	.
和	全部	命令	曾是	和	迅速	完毕	.

所有命令都迅速执行。

[hiː; hi] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

He	seemed	without	a	passion	to	proceed	,
他	似乎	没有	一个	热情	到	继续	,

他似乎没有继续下去的热情。

[jet] [sʌm; səm] [bi'liːvd] [ðoʊz] ['pæʃnz] ['oʊnli] [slept] !

Yet	some	believed	those	passions	only	slept	!
然而	一些	相信	那些	激情	仅有的	睡着了	!

然而，有些人却认为这些激情只是沉睡了!

['kræb] .

CRABBE	.
克拉布	.

克拉布。

['relɪks] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [ɪn'tʃæntɪd] [sprɪŋ] !

Relics	of	love	,	and	life's	enchanted	spring	!
遗物	的	爱	,	和	生活的	迷人的	春天	!

爱情的遗物，以及生命中迷人的春天!

[ə; eɪ] . [wɑːts] : [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .

A	.	WATTS	:	On	burning	a	Packet	of	Letters	.
一个	.	瓦特	:	在	燃烧	一个	包	的	信件	.

A. WATTS：关于焚烧一包信件。

['meni] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [diːp]

Many	and	sad	and	deep
许多	和	伤心	和	深的

许多、悲伤、深刻

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] ['foʊldɪd][ɪn][ðaɪ]['saɪlənt] [brest] !

Were	the	thoughts	folded	in	thy	silent	breast	!
是	这	想法	折叠	在	你的	沉默的	胸部	!

那些思绪是否都藏在你沉默的胸膛里?

[ðaʊ] , [tuː] , [kʊdst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] !

Thou	,	too	,	could'st	watch	and	weep	!
你	,	也	,	不可能	手表	和	哭泣	!

你，也可以看着这一切而哭泣!

['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

MRS	.	HEMANS	.
太太	.	赫曼斯	.

赫曼斯夫人

[waɪl] [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] , [ænd; ənd] ,

While	Sir	William	Brandon	was	pursuing	his	ambitious	schemes	,	and	,
尽管	先生	威廉	布兰登	曾是	追求	他的	雄心勃勃	方案	,	和	,

当威廉·布兰登爵士推行他雄心勃勃的计划时，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['luːsiːz] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['stedi] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [wʌz; wəz] [stɪl]

notwithstanding	Lucy's	firm	and	steady	refusal	of	Lord	Mauleverer	,	was	still
虽然	露西的	公司	和	稳定的	拒绝	的	主	毛勒弗	,	曾是	仍然

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] ;

determined	on	that	ill	-	assorted	marriage	;
决定	在	那	患病的	-	各种各样的	婚姻	;

尽管露西坚决拒绝了莫勒弗勒勋爵的求婚，但他仍然决心要促成这桩不般配的婚姻;

[waɪl] [ˌmɔː'liːvərər] [hɪm'self] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ə'tendid] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

while	Mauleverer	himself	day	after	day	attended	at	the	judge's	house	,	and	,
尽管	毛勒弗	他自己	天	后	天	参加	在	这	法官的	房子	,	和	,

而莫勒韦勒本人则日复一日地前往法官家，并且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

though	he	spoke	not	of	love	,	looked	it	with	all	his	might	,
尽管	他	辐	不是	的	爱	,	看起来	它	和	全部	他的	可能	,

虽然他不谈论爱情，却用尽全力去体会爱情。

— [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ,

—	it	became	obvious	to	every	one	but	the	lover	and	the	guardian	,
—	它	成为	明显的	到	每一个	一	但	这	情人	和	这	监护人	,

除了恋人和监护人之外，所有人都明白了这一点。

[ðæt] ['luːsi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [helθ] .

that	Lucy	herself	was	rapidly	declining	in	appearance	and	health	.
那	露西	她自己	曾是	快速	下降	在	外貌	和	健康	.

露西本人容貌和健康状况都在迅速恶化。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læst] [siːn] ['klɪfərd] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [bɪ'fɔːr] ['greɪtli] ['ʃætərd]

Ever	since	the	day	she	had	last	seen	Clifford	,	her	spirits	,	before	greatly	shattered
曾经	自从	这	天	她	有	最后的	已见	克利福德	,	她	烈酒	,	前	非常	破碎

,

,

,

自从她最后一次见到克利福德那天起，她的精神就彻底崩溃了。

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

had	refused	to	regain	even	a	likeness	to	their	naturally	cheerful	and
有	拒绝	到	恢复	甚至	一个	相似	到	他们的	自然	快乐	和

['hæpi] [toʊn] .

happy	tone	.
快乐的	语气	.

他们拒绝恢复哪怕一丝一毫原本开朗快乐的神态。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ;

She	became	silent	and	abstracted	;
她	成为	沉默的	和	摘要	;

她变得沉默寡言，心不在焉;

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['tempər] ['ɔ:ltərd] [æt; ət][taɪmz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mu:di] [ænd; ənd]['fretf(ə)l]

even	her	gentleness	of	temper	altered	at	times	into	a	moody	and	fretful
甚至	她	温柔	的	脾气	已修改	在	时代	进入	一个	情绪化	和	烦躁

['hju:mər] .

humour	.
幽默	.

就连她温柔的性情有时也会变成喜怒无常、焦躁不安的脾气。

['ni:ðər] [tu:; tə] [bʊks] [nɔ:r]['mju:zɪk] , [nɔ:r]['eni][ɑ:rt][baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ɪz] [bɪ'gaɪld] ,

Neither	to	books	nor	music	,	nor	any	art	by	which	time	is	beguiled	,
两者都不	到	图书	也不	音乐	,	也不	任何	艺术	经过	哪个	时间	是	被迷惑	,

既非书籍，也非音乐，亦非任何能迷惑时间的艺术。

[ʃi:; ʃi] [ri'kə:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə¸li:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

she	recurred	for	a	momentary	alleviation	of	the	bitter	feelings	at	her	heart	,
她	复发	为了	一个	瞬间	缓解	的	这	苦的	情怀	在	她	心	,

她再次出现，是为了暂时缓解心中的痛苦感受。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪŋ] .

or	for	a	transient	forgetfulness	of	their	sting	.
或者	为了	一个	瞬态	健忘	的	他们的	蜇	.

或者只是暂时忘记了它们的蜇伤。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

The	whole	world	of	her	mind	had	been	shaken	.
这	所有的	世界	的	她	头脑	有	到过	摇晃	.

她的整个精神世界都受到了冲击。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [hɜ:r; hər] [lʌv] [gɔ:ld] ;

Her	pride	was	wounded	,	her	love	galled	;
她	自豪	曾是	受伤	,	她	爱	恼怒	;

她的自尊心受到了伤害，她的爱情受到了痛苦；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)
第4/6页

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['klɪfərd] [geɪv] [wei] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['gluːmi] [ænd; ənd][dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] .

her	faith	in	Clifford	gave	way	at	length	to	gloomy	and	dark	suspicion	.
她	信仰	在	克利福德	给予	方式	在	长度	到	阴沉	和	黑暗的	怀疑	.

她对克利福德的信任最终被阴郁的怀疑所取代。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːtʃənz] ['ʌtərli] [ə'bændənd] ,

Nothing	,	she	now	felt	,	but	a	name	as	well	as	fortunes	utterly	abandoned	,
没有什么	,	她	现在	毛毡	,	但	一个	姓名	作为	出色地	作为	财富	完全地	弃	,

她现在感觉自己一无所有，除了一个被彻底抛弃的名字和财富之外，什么都没有了。

[kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

could	have	justified	him	for	the	stubbornness	of	heart	in	which	he	had
可以	有	合理的	他	为了	这	固执	的	心	在	哪个	他	有

[fled] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

fled	and	deserted	her	.
逃亡	和	荒凉的	她	.

这或许可以为他固执己见、抛弃她的行为找到借口。

[hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [ə'kwɪt(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'səʊl] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Her	own	self	-	acquittal	no	longer	consoled	her	in	affliction	.
她	自己的	自己	-	开释	不	更长	安慰	她	在	痛苦	.

她自我开脱的辩解已无法安慰她所遭受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

She	condemned	herself	for	her	weakness	,
她	谴责	她自己	为了	她	弱点	,

她为自己的软弱而自责，

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [stɑːrd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ]

from	the	birth	of	her	ill	-	starred	affection	to	the	crisis	it	had	now
从	这	出生	的	她	患病的	-	星形	感情	到	这	危机	它	有	现在

[ə'kwaɪrd] .

acquired	.
获得	.

从她那段不幸的恋情萌芽到如今的危机局面。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ?

"	Why	did	I	not	wrestle	with	it	at	first	?
"	为什么	做过	我	不是	搏斗	和	它	在	第一的	?

为什么我一开始没有与它抗争?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

"	she	said	bitterly	.
"	她	说	苦涩地	.

她苦涩地说。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l]

"	Why	did	I	allow	myself	so	easily	to	love	one	unknown	to	me	,	and	equivocal
"	为什么	做过	我	允许	我	所以	容易地	到	爱	一	未知	到	我	,	和	模棱两可

[ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,

in	station	,
在	车站	,

“为什么我会如此轻易地爱上一个我不认识、身份不明的人？”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

despite	the	cautions	of	my	uncle	and	the	whispers	of	the	world	?
尽管	这	警告	的	我的	叔叔	和	这	低语	的	这	世界	?

尽管叔叔告诫我，世人也议论纷纷?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

['luːsi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] ,

Lucy	did	not	remember	that	at	the	time	she	was	guilty	of	this	weakness	,
露西	做过	不是	记住	那	在	这	时间	她	曾是	有罪的	的	这	弱点	,

露西当时并不记得自己犯过这种错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪns] ['riːzənd] .

she	had	not	learned	to	reason	as	she	since	reasoned	.
她	有	不是	学习	到	原因	作为	她	自从	有理智的	.

她当时还没有学会像后来那样进行推理。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'weɪkənd] ; [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Her	faculties	were	but	imperfectly	awakened	;	her	experience	of	the	world
她	学院	是	但	不完美地	觉醒	;	她	经验	的	这	世界

[wʌz; wəz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] .

was	utter	ignorance	.
曾是	说出	无知	.

她的感知能力尚未完全觉醒；她对世界的认知完全是无知的。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	scarcely	knew	that	she	loved	,
她	几乎	知道	那	她	喜爱	,

她几乎不知道自己爱着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [fɪld]

and	she	knew	not	at	all	that	the	delicious	and	excited	sentiment	which	filled
和	她	知道	不是	在	全部	那	这	可口的	和	兴奋的	情绪	哪个	已填

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['perəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

her	being	could	ever	become	as	productive	of	evil	and	peril	as	it
她	存在	可以	曾经	变得	作为	生产力	的	邪恶的	和	危险	作为	它

[hæd; həd] [dʌn] [naʊ] ;

had	done	now	;
有	完毕	现在	;

她完全没有意识到，她心中那份甜蜜而激动的情感，竟会像现在这样，带来如此多的邪恶和危险；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz]

and	even	had	her	reason	been	more	developed	,	and	her	resolutions
和	甚至	有	她	原因	到过	更多的	发达	,	和	她	决议

[mɔːr] [strɔːŋ] ,

more	strong	,
更多的	强的	,

即使她的理性更加健全，决心更加坚定，

[dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər] ['pæʃ(ə)n]

does	the	exertion	of	reason	and	resolution	always	avail	against	the	master	passion
做	这	用力	的	原因	和	解决	总是	可用	反对	这	掌握	热情

?

?
?

理性和决心总能战胜强烈的欲望吗?

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [hæv; həv] ['evər] , [maɪnd][ænd; ənd]

Love	,	it	is	true	,	is	not	unconquerable	;	but	how	few	have	ever	,	mind	and
爱	,	它	是	真的	,	是	不是	不可征服的	;	但	如何	很少	有	曾经	,	头脑	和

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

爱情，的确，并非不可战胜；但又有多少人，能够真正做到身心合一呢?

['kʌvətɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] !

coveted	the	conquest	!
令人垂涎的	这	征服	!

渴望征服!

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ['rekərdz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Disappointment	makes	a	vow	,	but	the	heart	records	it	not	.
失望	制作	一个	发誓	,	但	这	心	记录	它	不是	.

失望会让人许下誓言，但内心却不会铭记。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd][soʊ]['truːli] [pɔː'treid]

Or	in	the	noble	image	of	one	who	has	so	tenderly	and	so	truly	portrayed
或者	在	这	高贵	图像	的	一	WHO	有	所以	温柔地	和	所以	真的	描绘

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , —

the	feelings	of	her	own	sex	,	—
这	情怀	的	她	自己的	性别	,	—

或者，以一位如此温柔、如此真切地描绘了自己性别情感的高贵女性的形象来形容——

" [wiː; wi] [meɪk]

"	We	make
"	我们	制作

我们制造

[ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wer] ['eɪndʒəlz] [step] ,

A	ladder	of	our	thoughts	where	angels	step	,
一个	梯子	的	我们的	想法	在哪里	天使	步	,

思想的阶梯，天使踏足其上，

[bʌt; bət] [sliːp] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] !

But	sleep	ourselves	at	the	foot	!
但	睡觉	我们自己	在	这	脚	!

但我们却睡在了脚下!

" [[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] , [baɪ][el] . [iː] . [el] .]

"	[	The	History	of	the	Lyre	,	by	L	.	E	.	L	.	]
"	[	这	历史	的	这	竖琴	,	经过	L	.	E	.	L	.	]

【里拉琴的历史，作者：LEL】

[bɪ'fɔːr] ['klɪfərd] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

Before	Clifford	had	last	seen	her	,
前	克利福德	有	最后的	已见	她	,

在克利福德最后一次见到她之前，

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]) [klʌŋ]

we	have	observed	that	Lucy	had	(	and	it	was	a	consolation	)	clung
我们	有	观察到	那	露西	有	(	和	它	曾是	一个	安慰	)	紧紧抓住

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

to	the	belief	that	,
到	这	信仰	那	,

我们注意到，露西一直（这多少算是一种安慰）坚信：

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

despite	of	appearances	and	his	own	confession	,
尽管	的	外貌	和	他的	自己的	忏悔	,

尽管外表和他自己的供述都表明并非如此，

[hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

his	past	life	had	not	been	such	as	to	place	him	without	the	pale	of
他的	过去的	生活	有	不是	到过	这样的	作为	到	地方	他	没有	这	苍白	的

[hɜːr; hər][dʒʌst] [əˈfekʃənz] ;

her	just	affections	;
她	只是	情感	;

他过去的经历并不足以让他失去她真挚的爱意；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['moʊmənts] [wen] ,

and	there	were	frequent	moments	when	,
和	那里	是	频繁	时刻	什么时候	,

而且经常会出现这样的时刻：

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː]

remembering	that	the	death	of	her	father	had	removed	the	only	being	who
记住	那	这	死亡	的	她	父亲	有	已移除	这	仅有的	存在	WHO

[kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

could	assert	an	unanswerable	claim	to	the	dictation	of	her	actions	,
可以	断言	一个	无法回答	宣称	到	这	听写	的	她	行动	,

她记得父亲的去世让她失去了唯一一个可以对她的行为拥有绝对支配权的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['klɪfərd] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

she	thought	that	Clifford	,	hearing	her	hand	was	utterly	at	her	own	disposal	,
她	想法	那	克利福德	,	听力	她	手	曾是	完全地	在	她	自己的	处理	,

[maɪt] [ə'gen] [ə'pɪr] ,

might	again	appear	,
可能	再次	出现	,

她心想，克利福德一听说自己完全可以随心所欲，可能又会现身。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒ][ə; eɪ][suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

and	again	urge	a	suit	which	he	felt	so	few	circumstances	could	induce	her
和	再次	敦促	一个	套装	哪个	他	毛毡	所以	很少	情况	可以	诱导	她

[tuː; tə][dɪ'naɪ] .

to	deny	.
到	否定	.

并再次敦促她提起诉讼，他认为几乎没有什么情况能让她拒绝。

[ɔːl] [ðɪs] [hæf] - [ək'nɑːlɪdʒd] [jet] ['ɜːrnɪst] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊp] ['vænɪʃt]

All	this	half	-	acknowledged	yet	earnest	train	of	reasoning	and	hope	vanished
全部	这	一半	-	已确认	然而	认真	火车	的	推理	和	希望	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

from	the	moment	he	had	quitted	her	uncle's	house	.
从	这	片刻	他	有	辞职	她	叔叔的	房子	.

自从他离开她叔叔家的那一刻起，所有这些半承认半认真的想法和希望就都消失了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɔːr] [noʊ] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] .

His	words	bore	no	misinterpretation	.
他的	字	钻孔	不	误解	.

他的话语没有任何歧义。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk]

He	had	not	yielded	even	to	her	own	condescension	,	and	her	cheek
他	有	不是	产生	甚至	到	她	自己的	居高临下	,	和	她	脸颊

[bəːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

burned	as	she	recalled	it	.
烧伤	作为	她	召回	它	.

他甚至没有屈服于她的居高临下，想到这一点，她的脸颊不禁发烫。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Yet	he	loved	her	.
然而	他	喜爱	她	.

但他爱她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] !

She	saw	,	she	knew	it	in	his	every	word	and	look	!
她	锯	,	她	知道	它	在	他的	每一个	单词	和	看	!

她看到了，她从他的每一句话、每一个眼神中都明白了！

['bɪtər] , [ðen] ,

Bitter	,	then	,
苦的	,	然后	,

苦涩的，

[ænd; ənd][dɑːrk][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [rɪˈmɔːrs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['evri] ['ɑːrgjumənt]

and	dark	must	be	that	remorse	which	could	have	conquered	every	argument
和	黑暗的	必须	是	那	悔恨	哪个	可以	有	征服	每一个	争论

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

but	that	which	urged	him	to	leave	her	,
但	那	哪个	敦促	他	到	离开	她	,

那份足以战胜一切争辩却最终促使他离开她的悔恨，一定是无比沉重的。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

when	he	might	have	claimed	her	forever	.
什么时候	他	可能	有	声称	她	永远	.

他本可以永远拥有她。

[truː] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] ['fɔːrməli] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [ðə; ði] [seɪm] [self] - [ə'kjuːzɪŋ]

True	,	that	when	his	letter	formally	bade	her	farewell	,	the	same	self	-	accusing
真的	,	那	什么时候	他的	信	正式地	巴德	她	告别	,	这	相同的	自己	-	指控

['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [riˈkɑːd] [tuː; tə] ,

language	was	recurred	to	,
语言	曾是	复发	到	,

的确，当他在信中正式向她告别时，同样使用了自责的语言。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ɔːr] [gɪlt] ;

the	same	dark	hints	and	allusions	to	infamy	or	guilt	;
这	相同的	黑暗的	提示	和	暗示	到	骂名	或者	有罪	;

同样带有阴暗暗示和影射耻辱或罪恶的意味；

[jet] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] ,

yet	never	till	now	had	she	interpreted	them	rigidly	,
然而	绝不	直到	现在	有	她	翻译	他们	严格地	,

然而，直到现在，她才开始如此僵化地解读它们。

[ænd; ənd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [haʊ] [fɑːr][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'stend] .

and	never	till	now	had	she	dreamed	how	far	their	meaning	could	extend	.
和	绝不	直到	现在	有	她	梦见	如何	远的	他们的	意义	可以	延长	.

直到现在，她才想到它们的含义竟能延伸到如此深远的地方。

[stɪl] , [wʌt] [kraɪmz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?

Still	,	what	crimes	could	he	have	committed	?
仍然	,	什么	犯罪	可以	他	有	坚定的	?

然而，他究竟犯了什么罪呢?

[ðə; ði] [truː] [wʌnz] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['luːsi] .

The	true	ones	never	occurred	to	Lucy	.
这	真的	一个	绝不	发生	到	露西	.

露西从未想到过真正的那些人。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [dauts] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]

She	shuddered	to	ask	herself	,	and	hushed	her	doubts	in	a	gloomy	and
她	颤抖	到	问	她自己	,	和	静静地	她	疑虑	在	一个	阴沉	和

['tɔːrpɪd] ['saɪləns] .

torpid	silence	.
迟钝	沉默	.

她不禁打了个寒颤，不敢问自己，于是将心中的疑虑压抑在阴郁而迟钝的沉默中。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [əˈgenst] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈweɪkənd]

But	through	all	her	accusations	against	herself	,	and	through	all	her	awakened
但	通过	全部	她	指控	反对	她自己	,	和	通过	全部	她	觉醒

[səsˈpiʃənz] [əˈgenst] [ˈklɪfərd] ,

suspicions	against	Clifford	,
怀疑	反对	克利福德	,

但是，尽管她对自己百般指责，也尽管她对克利福德心生疑虑，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]

she	could	not	but	acknowledge	that	something	noble	and	not	unworthy	of
她	可以	不是	但	承认	那	某物	高贵	和	不是	不配	的

[hɜːr; hər] [ˈmiŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,

her	mingled	in	his	conduct	,
她	混合	在	他的	执行	,

她不得不承认，他的行为中确实掺杂着某种高尚的、不配与她相称的品质。

[ænd; ənd] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈliːf]

and	occasioned	his	resistance	to	her	and	to	himself	;	and	this	belief
和	引发	他的	反抗	到	她	和	到	他自己	;	和	这	信仰

, [pərˈhæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

这导致了他对她和他自己的反抗；而这种信念，或许，

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌʧ] [hɜːr; hər] ,

irritated	even	while	it	touched	her	,
受刺激	甚至	尽管	它	感动	她	,

即使碰到她，她也感到恼火。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd][ˈkɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	kept	her	feelings	in	a	perpetual	struggle	and	conflict	which	her
和	保留	她	情怀	在	一个	永久	斗争	和	冲突	哪个	她

[ˈdelɪkət] [freɪm] [ænd; ənd][sɔːft][maɪnd][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .

delicate	frame	and	soft	mind	were	little	able	to	endure	.
精美的	框架	和	柔软的	头脑	是	小的	有能力的	到	忍受	.

她的情感一直处于不断的挣扎和冲突之中，而她娇弱的身躯和柔软的心灵却难以承受这种痛苦。

[wen] [ðə; ðɪ] [nəːvs] [wʌns] [breɪk] , [haʊ] [breɪks] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

When	the	nerves	once	break	,	how	breaks	the	character	with	them	!
什么时候	这	神经	一次	休息	,	如何	休息	这	特点	和	他们	!

神经一旦崩溃，性格也会随之崩溃！

[haʊ] [ˈmeni] [əˈsetɪk] , [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [ˈsauəd] , [duː][wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

How	many	ascetics	,	withered	and	soured	,	do	we	meet	in	the	world	,
如何	许多	苦行僧	,	干枯	和	变质	,	做	我们	见面	在	这	世界	,

世上我们能遇到多少憔悴不堪、愤世嫉俗的苦行僧？

[huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][fɔːrm] [maɪt] [hæv; həv] [əːd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

who	but	for	one	shock	to	the	heart	and	form	might	have	erred	on	the
WHO	但	为了	一	震惊	到	这	心	和	形式	可能	有	犯错	在	这

[saɪd] [ʌv; əv] [ˈmiːknəs] !

side	of	meekness	!
边	的	谦逊	!

若非受到一次心灵和形体上的冲击，他或许会变得温顺！

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] [woʊ] [ɔːr] [dɪˈziːz] ,

Whether	it	come	from	woe	or	disease	,
无论	它	来	从	悲哀	或者	疾病	,

无论是源于悲伤还是疾病，

[ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [mɑːrz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪbər] [pleɪz] [streɪndʒ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] .

the	stroke	which	mars	a	single	fibre	plays	strange	havoc	with	the	mind	.
这	中风	哪个	火星	一个	单身的	纤维	演出	奇怪的	混乱	和	这	头脑	.

中风虽然只会损伤一根神经纤维，却会对大脑造成奇怪的影响。

[sleɪvz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] , [ænd; ənd] ['pʌpits] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Slaves	we	are	to	our	muscles	,	and	puppets	to	the	spring	of	the
奴隶	我们	是	到	我们的	肌肉	,	和	木偶	到	这	春天	的	这

[kə'prɪʃəs] [blʌd] ;

capricious	blood	;
任性	血	;

我们成了肌肉的奴隶，成了任性血液的傀儡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [kə'pæsitiz] , [ɪts] ['sɑːləm] [ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ]

and	the	great	soul	,	with	all	its	capacities	,	its	solemn	attributes	,	and	sounding
和	这	伟大的	灵魂	,	和	全部	它是	容量	,	它是	庄严	属性	,	和	听起来

[kleɪmz] , [ɪz] ,

claims	,	is	,
索赔	,	是	,

而伟大的灵魂，带着它所有的能力、庄严的特质和响亮的诉求，是：

[waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] [ðɪs] ['maʊntɪbæŋk] , — [ðə; ði]['bɑːdi] ,

while	on	earth	,	but	a	jest	to	this	mountebank	,	—	the	body	,
尽管	在	地球	,	但	一个	笑话	到	这	骗子	,	—	这	身体	,

虽然身处尘世，但对这个江湖骗子来说，这只是个玩笑——这具躯体，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

—	from	the	dream	which	toys	with	it	for	an	hour	,
—	从	这	梦	哪个	玩具	和	它	为了	一个	小时	,

——来自一个与它嬉戏了一个小时的梦境，

[tuː; tə][ðə; ði]['luːnəsi] [wɪtʃ] ['ʃɪvəz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪvələr] , ['læfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]

to	the	lunacy	which	shivers	it	into	a	driveller	,	laughing	as	it	plays	with
到	这	疯狂	哪个	颤抖	它	进入	一个	司机	,	笑	作为	它	演出	和

[ɪts] [oʊn] ['frægmənts] ,

its	own	fragments	,
它是	自己的	片段	,

疯狂到把它变成胡言乱语，一边玩弄自己的碎片一边大笑，

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

and	reeling	benighted	and	blinded	to	the	grave	!
和	卷轴	夜幕降临	和	失明	到	这	严重	!

摇摇晃晃，昏昏沉沉，双目失明，直至坟墓！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][fɑːnd][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	have	before	said	that	Lucy	was	fond	both	of	her	uncle	and	his
我们	有	前	说	那	露西	曾是	喜爱	两个都	的	她	叔叔	和	他的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

我们之前说过，露西既喜欢她的叔叔，也喜欢他的社交活动；

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz] [left]

and	still	,	whenever	the	subject	of	Lord	Mauleverer	and	his	suit	was	left
和	仍然	,	每当	这	主题	的	主	毛勒弗	和	他的	套装	曾是	左边

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

然而，每当谈到莫勒弗勒勋爵及其诉讼案时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [æn; ən]

there	was	that	in	the	conversation	of	Sir	William	Brandon	which	aroused	an
那里	曾是	那	在	这	对话	的	先生	威廉	布兰登	哪个	被唤醒	一个

['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

interest	in	her	mind	,
兴趣	在	她	头脑	,

威廉·布兰登爵士的谈话中有一句话引起了她的兴趣。

[ɪn'groʊst] [ænd; ənd] [self] - [kən'suːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

engrossed	and	self	-	consuming	as	it	had	become	.
全神贯注	和	自己	-	消费	作为	它	有	变得	.

它变得如此沉迷和自我沉溺。

['sɑːroʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [kəm'pænjən] , [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Sorrow	,	indeed	,	and	sorrow's	companion	,	reflection	,
悲哀	,	的确	,	和	悲伤的	伴侣	,	反射	,

悲伤，的确如此，还有悲伤的伴侣——反思。

[meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

made	her	more	and	more	capable	of	comprehending	a	very	subtle	and
制成	她	更多的	和	更多的	有能力的	的	理解	一个	非常	微妙的	和

['ɪntrɪkət] ['kærəktər] .

intricate	character	.
错综复杂	特点	.

这使她越来越能够理解非常微妙和复杂的人物性格。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [laɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

There	is	no	secret	for	discovering	the	human	heart	like	affliction	,
那里	是	不	秘密	为了	发现	这	人类	心	喜欢	痛苦	,

想要了解人心，没有什么比苦难更能揭示真相了。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] .

especially	the	affliction	which	springs	from	passion	.
尤其	这	痛苦	哪个	弹簧	从	热情	.

尤其是由激情引起的痛苦。

[dʌz] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

Does	a	writer	startle	you	with	his	insight	into	your	nature	,	be	sure	that	he
做	一个	作家	惊吓	你	和	他的	洞察力	进入	你的	自然	,	是	当然	那	他

[hæz; həz] [mɔːnd] ;

has	mourned	;
有	哀悼	;

如果一位作家对你本性的洞察力让你感到惊讶，那么请相信他一定为你感到悲伤；

[sʌtʃ] [lɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [terz] .

such	lore	is	the	alchemy	of	tears	.
这样的	知识	是	这	炼金术	的	眼泪	.

这种传说就是眼泪的炼金术。

[hens] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [kən'faʊndz]

Hence	the	insensible	and	almost	universal	confusion	of	idea	which	confounds
因此	这	麻木不仁	和	几乎	普遍的	困惑	的	主意	哪个	混淆因素

['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ] [depθ] ,

melancholy	with	depth	,
忧郁	和	深度	,

因此，人们才会产生这种麻木不仁且几乎普遍存在的观念混淆，将忧郁与深刻混为一谈。

[ænd; ənd][faindz][bʌt; bət] ['hɑːloʊ] [ɪ'nænəti][ɪn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

and	finds	but	hollow	inanity	in	the	symbol	of	a	laugh	.
和	发现	但	空洞的	空虚	在	这	象征	的	一个	笑	.

却在笑声的象征中发现了空洞的愚蠢。

['pɪtiəbl] ['erər] !
Pitiable error !
可怜的 错误 !

真是个可耻的错误!

[rɪ'flekʃ(ə)n] [fɜ:rst] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [glu:m] , [bʌt; bət][ɪts][nekst][steɪdʒ][ɪz][tu:; tə] ['braɪtnəs] .
Reflection first leads us to gloom , but its next stage is to brightness .
反射 第一的 线索 我们 到 愁云 , 但 它是 下一个 阶段 是 到 亮度 .

反思起初会让我们感到沮丧，但它的下一个阶段会让我们走向光明。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [fə'lɑ:səfər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [ˌherə'klaɪtəs] ['hwɪmpəd]
The Laughing Philosopher had reached the goal of Wisdom ; Heraclitus whimpered
这 笑 哲学家 有 达到 这 目标 的 智慧 ; 赫拉克利特 呜咽
[æt; ət][ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [poʊst] .
at the starting - post .
在 这 开始 - 邮政 .

笑哲人已达到智慧的终点；赫拉克利特却在起跑线上呜咽。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['lu:si] [tu:; tə][geɪn]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .
But enough for Lucy to gain even the vestibule of philosophy .
但 足够的 为了 露西 到 获得 甚至 这 前厅 的 哲学 .

但足以让露西领略到哲学的冰山一角。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rnəs] [wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [hu:] [ˌpəti'neiʃəsli]
Notwithstanding the soreness we naturally experience towards all who pertinaciously
虽然 这 疼痛 我们 自然 经验 向 全部 WHO 顽强地
[ə'raʊz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] ,
arouse an unpleasant subject ,
引起 一个 令人不快的 主题 ,

尽管我们自然会对那些执意提起不愉快话题的人感到反感，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] ['brændənz] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] - ['kɔ:rtʃɪp] , ['lu:si]
and in spite therefore of Brandon's furtherance of Mauleverer's courtship , Lucy
和 在 尽管如此 所以 的 布兰登的 进一步 的 - 求爱 , 露西
[felt] [hɜ:r'self] [ɪn'klaɪnd] ['streɪndʒli] ,
felt herself inclined strangely ,
毛毡 她自己 倾斜 奇怪的 ,

因此，尽管布兰登促成了莫勒弗勒的求爱，露西却感到自己莫名地倾向于他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [ə'fekʃ(ə)n] , [tɔ:rdz] [ðɪs] [enɪg'mætɪkəl] ['bi:ɪŋ] ;
and with something of a daughter's affection , towards this enigmatical being ;
和 和 某物 的 一个 女儿的 感情 , 向 这 神秘的 存在 ;
[ɪn] [spaɪt] , [tu:] ,
in spite , too ,
在 尽管如此 , 也 ,

她对这个神秘人物怀有一种女儿般的喜爱；尽管如此，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['meʒərd] [vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
of all the cold and measured vice of his character ,
的 全部 这 寒冷的 和 测量 副 的 他的 特点 ,

他性格中所有冷酷无情、处心积虑的恶习，

— [ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['wɪntri] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['welfer]
— the hard and wintry grayness of heart with which he regarded the welfare
— 这 难的 和 冬季 灰色 的 心 和 哪个 他 认为 这 福利
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

——他看待他人福祉时，内心冷漠而麻木。

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv] [truːθ] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , — [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	the	substances	of	Truth	,	Honour	,	and	Virtue	,	—	the	callousness	of	his
或者	这	物质	的	真相	,	荣誉	,	和	美德	,	—	这	冷漠	的	他的

['fɑːsəlaɪzd] [ə'fekʃənz] ,

fossilized	affections	,
化石	情感	,

或者说，真理、荣誉和美德的本质——他那僵化冷漠的情感——

[wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['sɔfənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][noʊ][wɔːrm][ænd; ənd]

which	no	human	being	softened	but	for	a	moment	,	and	no	warm	and
哪个	不	人类	存在	软化	但	为了	一个	片刻	,	和	不	温暖的	和

['helθf(ə)l] ['ɪmpʌls] [strʌk] ,

healthful	impulse	struck	,
健康的	冲动	击	,

没有人能软化它片刻，也没有人能激发出任何温暖健康的冲动。

[seɪv] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [flæʃ] ; — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

save	into	an	evanescent	and	idle	flash	;	—	in	spite	of	this	consummate
节省	进入	一个	转瞬即逝	和	闲置的	闪光	;	—	在	尽管如此	的	这	完善

['ɑːbdərəsi] [ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,

obduracy	and	worldliness	of	temperament	,
顽固	和	世俗	的	气质	,

将其化作转瞬即逝的虚幻闪光；——尽管他性情顽固不化，世故老练，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] ['luːsi]

it	is	not	paradoxical	to	say	that	there	was	something	in	the	man	which	Lucy
它	是	不是	矛盾的	到	说	那	那里	曾是	某物	在	这	男人	哪个	露西

[faʊnd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'næləgəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [self] .

found	at	times	analogous	to	her	own	vivid	and	generous	self	.
成立	在	时代	类似的	到	她	自己的	生动	和	慷慨的	自己	.

毫不奇怪，露西有时觉得这个男人身上有某种特质与她自己生动而慷慨的性格相似。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli]['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk]['oʊvər] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

This	was	,	however	,	only	noticeable	when	she	led	him	to	talk	over	earlier	days	,
这	曾是	,	然而	,	仅有的	显	什么时候	她	引领	他	到	讲话	超过	早些时候	天	,

然而，只有当她引导他回忆起往事时，这一点才变得明显起来。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['lɔɪər] [fər'gɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [gruː]

and	when	by	degrees	the	sarcastic	lawyer	forgot	the	present	,	and	grew
和	什么时候	经过	学位	这	讽刺的	律师	忘了	这	展示	,	和	生长

['eləkwənt] , [nɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['ækʃnz] ,

eloquent	,	not	over	the	actions	,
雄辩	,	不是	超过	这	行动	,

而当这位尖酸刻薄的律师逐渐忘记了眼前的困境，变得能言善辩时，他谈论的并非是行动本身，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

but	the	feelings	of	the	past	.
但	这	情怀	的	这	过去的	.

但过去的情感。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [driːmz] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

He	would	speak	to	her	for	hours	of	his	youthful	dreams	,	his	occupations
他	会	说话	到	她	为了	小时	的	他的	青春	梦境	,	他的	职业

, [ɔːr][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

,	or	his	projects	,
,	或者	他的	项目	,

他会和她一聊就是几个小时，讲述他年轻时的梦想、他的职业或他的计划。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	a	boy	.
作为	一个	男生	.

小时候。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn] [ˈwɔːrlɑːk] , [ɪts] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]

Above	all	,	he	loved	to	converse	with	her	upon	Warlock	,	its	remains	of
多于	全部	,	他	喜爱	到	交谈	和	她	之上	术士	,	它是	遗迹	的

[ˈeɪnʃənt] [mægˈnɪfɪsns] ,

ancient	magnificence	,
古老的	壮丽	,

他最喜欢和她谈论沃洛克，谈论它昔日辉煌的遗迹。

[ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈrɪvər] [ðæt] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ɪts][doʊˈmeɪnz] ,

the	green	banks	of	the	placid	river	that	enriched	its	domains	,
这	绿色的	银行	的	这	平静	河	那	富含	它是	域名	,

平静的河流两岸绿树成荫，滋养着这片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmər] [pɑːmp][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hiːθ] - [lænd] , [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːndeɪ]

and	the	summer	pomp	of	wood	and	heath	-	land	,	amidst	which	his	noonday
和	这	夏天	盛大场面	的	木头	和	希思	-	土地	,	在……之中	哪个	他的	午

[ˈvɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [nəːst] .

visions	had	been	nursed	.
愿景	有	到过	护理	.

还有夏日里树林和荒原的壮丽景色，他的正午幻象正是在这片景色中孕育而生的。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [ænd; ənd] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd]

When	he	spoke	of	these	scenes	and	days	,	his	countenance	softened	,	and
什么时候	他	辐	的	这些	场景	和	天	,	他的	面容	软化	,	和

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

something	in	its	expression	,
某物	在	它是	表达	,

当他谈起这些场景和日子时，他的脸色柔和了下来，表情中也流露出某种情绪。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [stɪl] [ˈdɪrɚ] , [meɪd] [hɜːr; hər] [jɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

recalling	to	Lucy	the	image	of	one	still	dearer	,	made	her	yearn	to	him	the
回忆	到	露西	这	图像	的	一	仍然	更贵	,	制成	她	向往	到	他	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

露西想起一个更亲近的人，反而更加思念他。

[æn; ən][aɪs] [siːmd] [ˈbroʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [rɪˈliːst] [ænd; ənd]

An	ice	seemed	broken	from	his	mind	,	and	streams	of	released	and
一个	冰	似乎	破碎的	从	他的	头脑	,	和	溪流	的	发布	和

[ˈdʒent(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] ,

gentle	feelings	,
温和的	情怀	,

他脑海中仿佛有一层冰层被打破，取而代之的是一股股释放出来的温柔情感。

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənt] , [floʊd] [fɔːrθ] .

mingled	with	kindly	and	generous	sentiment	,	flowed	forth	.
混合	和	亲切地	和	慷慨的	情绪	,	流动	前进	.

夹杂着友善和慷慨的情感，流淌而出。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

Suddenly	a	thought	,	a	word	,	brought	him	back	to	the	present	,
突然	一个	想法	,	一个	单词	,	带来	他	后退	到	这	展示	,

突然，一个念头，一个词，将他拉回了现实。

— [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ˈwɪðərd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][koʊld] [pləˈsɪdəti] [ɔːr][ˈleɪt(ə)nt] [snɪr] ;

—	his	features	withered	abruptly	into	their	cold	placidity	or	latent	sneer	;
—	他的	特征	干枯	突然	进入	他们的	寒冷的	平静	或者	潜	冷笑	;

—他的表情突然变得冷漠平静，或者带着一丝不易察觉的冷笑；

[ðə; ði] [siːl] [kloʊzd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [spel] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] -

the	seal	closed	suddenly	on	the	broken	spell	,	and	,	like	the	victim	of	a	fairy	-
这	海豹	关闭	突然	在	这	破碎的	拼写	,	和	,	喜欢	这	受害者	的	一个	仙女	-

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

封印突然闭合，破坏了魔法，就像童话故事里的受害者一样，

[kən'demd] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪtɪd] ['aʊər][tuː; tə] [ə'suːm] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] ,

condemned	at	a	stated	hour	to	assume	another	shape	,
谴责	在	一个	声明	小时	到	认为	其他	形状	,

在指定时间被判处变身为另一种形态，

[ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [siːmd] ['vænɪʃt] ,

the	very	being	you	had	listened	to	seemed	vanished	,
这	非常	存在	你	有	听着	到	似乎	消失了	,

你一直倾听的那个人似乎消失了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	replaced	by	one	whom	you	startled	to	behold	.
和	替换	经过	一	谁	你	惊慌	到	看哪	.

取而代之的是一个让你大吃一惊的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] ,

But	there	was	one	epoch	of	his	life	on	which	he	was	always	silent	,
但	那里	曾是	一	时代	的	他的	生活	在	哪个	他	曾是	总是	沉默的	,

但他一生中有一个时期，他始终保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːnset]['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ,

and	that	was	his	first	onset	into	the	actual	world	,
和	那	曾是	他的	第一的	发病	进入	这	实际的	世界	,

那是他第一次真正踏入现实世界。

— [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] .

—	the	period	of	his	early	struggle	into	wealth	and	fame	.
—	这	时期	的	他的	早期的	斗争	进入	财富	和	名声	.

——他早期奋斗致富成名的时期。

[ɔːl] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] [gʌlf] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

All	that	space	of	time	seemed	as	a	dark	gulf	,	over	which	he	had	passed	,
全部	那	空间	的	时间	似乎	作为	一个	黑暗的	海湾	,	超过	哪个	他	有	通过了	,

那段时间仿佛是一道黑暗的鸿沟，他已经跨越了过去。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['klaɪmət]

and	become	changed	at	once	,	—	as	a	traveller	landing	in	a	strange	climate
和	变得	已更改	在	一次	,	—	作为	一个	游客	降落	在	一个	奇怪的	气候

[meɪ] [ə'dɑːpt] ,

may	adopt	,
可能	采纳	,

并立即发生改变，就像一个旅行者降落在陌生的气候中可能会适应一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ɪts] [ʃɔːr] , [ɪts] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

the	moment	he	touches	its	shore	,	its	costume	and	its	language	.
这	片刻	他	触摸	它是	支撑	,	它是	戏服	和	它是	语言	.

他踏上这片土地的那一刻，就感受到了它的服饰和语言。

[ɔːl] [men] — [ðə; ði][moʊst] ['mɑːdɪst] — [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋ] ;

All	men	—	the	most	modest	—	have	a	common	failing	;
全部	男人	—	这	最多	谦虚的	—	有	一个	常见的	失败	;

所有男人——即使是最谦逊的男人——都有一个共同的缺点；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [əˈsjuːmz] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][mæsk] , — [praɪd] !

but	it	is	one	which	often	assumes	the	domino	and	mask	,	—	pride	!
但	它	是	一	哪个	经常	假设	这	骨牌	和	面具	,	—	自豪	!

但它常常扮演着多米诺骨牌和面具的角色——骄傲!

['brændən][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

Brandon	was	,	however	,
布兰登	曾是	,	然而	,

然而，布兰登却是.....

[praʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] ['veri] [rer] [ɪn] [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

proud	to	a	degree	very	rare	in	men	who	have	risen	and	flourished	in	the	world
自豪的	到	一个	程度	非常	稀有的	在	男人	WHO	有	升起	和	繁荣	在	这	世界

.

:

.

对于那些在世上功成名就的人来说，他那种程度的骄傲是极其罕见的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðɪs] [ɪmˈpɪriəl] [sərˈvaɪvər] [meɪd] [wʌn] [greɪt] ['pæləs]

Out	of	the	wrecks	of	all	other	feelings	this	imperial	survivor	made	one	great	palace
出去	的	这	残骸	的	全部	其他	情怀	这	帝国	幸存者	制成	一	伟大的	宫殿

[fɔːr; fər][ɪts] ['rezɪdəns] ,

for	its	residence	,
为了	它是	住宅	,

这位幸存的帝王从所有其他情感的残骸中，建造了一座宏伟的宫殿作为自己的居所。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['fæbrɪk] " [dɪsˈdeɪn] .

and	called	the	fabric	"	Disdain	.
和	称为	这	织物	"	蔑视	.

并将这种面料命名为“蔑视”。

" [skɔːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['brændənz] ['neɪtʃər] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [dɪsˈgaɪzɪz] ,

"	Scorn	was	the	real	essence	of	Brandon's	nature	;	even	in	the	blandest	disguises	,
"	轻蔑	曾是	这	真实的	本质	的	布兰登的	自然	;	甚至	在	这	最平淡的	伪装	,

“蔑视才是布兰登本性的真正本质；即使在最平淡无奇的伪装下，也依然如此。”

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

the	smoothness	of	his	voice	,	the	insinuation	of	his	smile	,
这	平滑度	的	他的	嗓音	,	这	暗示	的	他的	微笑	,

他声音的柔和，他笑容中的暗示，

[ðə; ði]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [æn; ən] ['ɔɪli] [dɪˈrɪʒn] ['floʊtɪd] , ['rerli]

the	popular	and	supple	graces	of	his	manners	,	an	oily	derision	floated	,	rarely
这	受欢迎的	和	柔软	恩典	的	他的	礼仪	,	一个	油腻的	嘲笑	漂浮	,	很少

[dɪˈsɜːrnəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

discernible	,	it	is	true	,
可辨别的	,	它	是	真的	,

他举止优雅得体，却又带着一种油滑的嘲讽，虽然很难察觉，但的确如此。

[bʌt; bət] [prəˈpɔːrʃnɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['kwɑːntəm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] .

but	proportioning	its	strength	and	quantum	to	the	calm	it	produced	.
但	比例	它是	力量	和	量子	到	这	冷静的	它	生产	.

但要使其强度和规模与它所带来的平静成正比。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðʌs] [dɪˈspleɪd] [ænd; ənd] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ɪtˈself] [ɪn] ['praɪvət]

In	the	interim	,	while	his	character	thus	displayed	and	contradicted	itself	in	private
在	这	临时	,	尽管	他的	特点	因此	显示	和	矛盾	本身	在	私人的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在此期间，他的性格在私生活中既展现出来又自相矛盾，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .

his	fame	was	rapidly	rising	in	public	estimation	.
他的	名声	曾是	快速	上升	在	民众	估算	.

他的声望在公众心目中迅速提升。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɔɪər] [hæd; həd] [ɪk'si:dɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Unlike	many	of	his	brethren	,	the	brilliant	lawyer	had	exceeded	expectation	,
与此不同	许多	的	他的	弟兄们	,	这	杰出的	律师	有	超出	期待	,

与许多同行不同，这位才华横溢的律师的表现超出了预期。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['i:v(ə)n] [jet] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [les] [ædven´tiʃəsli] ['eɪdɪd] ['du:tiz] [ʌv; əv]

and	shone	even	yet	more	conspicuously	in	the	less	adventitiously	aided	duties	of
和	闪耀	甚至	然而	更多的	显眼地	在	这	较少的	偶然地	协助	职责	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	judge	.
这	法官	.

并且在法官那些较少受到外界帮助的职责中，他的才华更加突出。

['envi] [ɪt'self] — [ænd; ənd] ['brændənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['vɪrələns] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌæfə'bɪləti]

Envy	itself	—	and	Brandon's	political	virulence	had	,	despite	his	personal	affability
嫉妒	本身	—	和	布兰登的	政治的	毒力	有	,	尽管	他的	个人的	亲切

,

,

,

嫉妒本身——以及布兰登的政治恶毒，尽管他个人和蔼可亲——

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] [foʊz] — [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntu:][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv]

made	him	many	foes	—	was	driven	into	acknowledging	the	profundity	of
制成	他	许多	敌人	—	曾是	驱动	进入	承认	这	深刻	的

[hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

his	legal	knowledge	,
他的	合法的	知识	,

这让他树敌众多，但也迫使他承认自己法律知识的渊博。

[ænd; ənd][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] ['dɪgnəti]

and	in	admiring	the	manner	in	which	the	peculiar	functions	of	his	novel	dignity
和	在	钦佩	这	方式	在	哪个	这	奇特	函数	的	他的	小说	尊严

[wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] .

were	discharged	.
是	出院	.

并赞赏他以独特的方式履行了其新颖尊严的功能。

[noʊ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['lɔɪər] ['braʊbi:t] , [noʊ] ['hæknid] ['kæzjʊɪst] ['pʌz(ə)ld] , [hɪm; ɪm] ;

No	juvenile	lawyer	browbeat	,	no	hackneyed	casuist	puzzled	,	him	;
不	少年	律师	威逼利诱	,	不	老套的	诡辩家	困惑	,	他	;

没有哪个年轻律师对他颐指气使，也没有哪个老套的诡辩家让他困惑不已；

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nevər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [keɪs] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]

even	his	attention	never	wandered	from	the	dullest	case	subjected	to	his
甚至	他的	注意力	绝不	漫步	从	这	最无聊的	案件	受	到	他的

[traɪ'bju:nl] .

tribunal	.
法庭	.

即使是审理的最枯燥乏味的案件，他的注意力也从未离开过。

[ə; eɪ] ['peɪntər] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kænvəs][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt]

A	painter	,	desirous	of	stamping	on	his	canvas	the	portrait	of	an	upright
一个	画家	,	渴望	的	冲压	在	他的	帆布	这	肖像	的	一个	直立

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

一位画家，渴望在画布上描绘一位正直法官的肖像，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪnər][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ðæn; ðən][ðə; ði]

could	scarcely	have	found	a	finer	realization	for	his	beau	-	ideal	than	the
可以	几乎	有	成立	一个	更精细	实现	为了	他的	帅哥	-	理想的	比	这

[ɔː'stɪr] , [kə'lektɪd] , [kiːn] ,

austere	,	collected	,	keen	,
简朴	,	集	,	敏锐的	,

他的理想型很难找到比这位严肃、沉稳、敏锐的女子更完美的体现了。

[jet] [mə'dʒestɪk] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] ,

yet	majestic	countenance	of	Sir	William	Brandon	,
然而	雄伟	面容	的	先生	威廉	布兰登	,

然而，威廉·布兰登爵士却有着威严的面容。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

such	as	it	seemed	in	the	trappings	of	office	and	from	the	seat	of
这样的	作为	它	似乎	在	这	服饰	的	办公室	和	从	这	座位	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

就像身居要职、站在司法之座上那样。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs]

The	newspapers	were	not	slow	in	recording	the	singular	capture	of	the	notorious
这	报纸	是	不是	慢的	在	记录	这	单数	捕获	的	这	臭名昭著

['lʌvɪt] .

Lovett	.
洛维特	.

报纸很快就报道了臭名昭著的洛维特被捕的奇特事件。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	boldness	with	which	he	had	planned	and	executed	the	rescue	of	his
这	大胆	和	哪个	他	有	计划	和	执行	这	救援	的	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

他策划并执行营救战友行动的胆识令人钦佩。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kept] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

joined	to	the	suspense	in	which	his	wound	for	some	time	kept	the	public	,
加入	到	这	悬念	在	哪个	他的	伤口	为了	一些	时间	保留	这	民众	,

再加上他的伤势一度让公众感到悬念，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

as	to	his	escape	from	one	death	by	the	postern	gate	of	another	,
作为	到	他的	逃脱	从	一	死亡	经过	这	后门	门	的	其他	,

至于他如何从一次死亡中逃脱，又从另一次死亡中逃脱，

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fər'ment] [ænd; ənd] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

caused	a	very	considerable	ferment	and	excitation	in	the	popular	mind	;	and	,
导致	一个	非常	大量	发酵	和	励磁	在	这	受欢迎的	头脑	;	和	,

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

to	feed	the	impulse	,
到	喂养	这	冲动	,

这在民众心中引起了极大的骚动和激动；为了助长这种情绪，

[ðə; ði]['dʒəːnəlists][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['sloʊθfl] [ɪn] ['riːteɪlɪŋ] ['evri] ['ænɪkdoʊt] , [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

the	journalists	were	little	slothful	in	retailing	every	anecdote	,	true	or	false	,
这	记者	是	小的	懒惰	在	零售业	每一个	轶事	,	真的	或者	错误的	,

记者们不遗余力地报道每一个轶事，无论真假。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pæst] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['haɪweɪmən] .

which	they	could	collect	touching	the	past	adventures	of	the	daring	highwayman	.
哪个	他们	可以	收集	接触	这	过去的	冒险	的	这	大胆	强盗	.

他们可以收集有关这位勇敢的公路强盗过去冒险经历的资料。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ,

Many	a	good	story	then	came	to	light	,
许多	一个	好的	故事	然后	来了	到	光	,

随后许多精彩的故事浮出水面。

[wɪtʃ] [pɑ:r'tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk][æz; əz][ðə; ði]['trædʒɪk] ,

which	partook	as	much	of	the	comic	as	the	tragic	,
哪个	参与	作为	很多	的	这	漫画	作为	这	悲惨	,

它既有喜剧元素，也有悲剧元素。

— [fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bərz] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər] ['kru:əlti] [ɔ:r]

—	for	not	a	single	one	of	the	robber's	adventures	was	noted	for	cruelty	or
—	为了	不是	一个	单身的	一	的	这	强盗的	冒险	曾是	著名的	为了	残酷	或者

['blʌdʃed] ;

bloodshed	;
流血事件	;

——因为强盗的每一次冒险经历都没有以残忍或流血著称；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'təʊkənd] ['ræðər] [æn; ən] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mə:θful]

many	of	them	betokened	rather	an	hilarious	and	jovial	spirit	of	mirthful
许多	的	他们	标记	相当	一个	太搞笑了	和	欢乐的	精神	的	欢乐的

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他们中的许多人展现出一种滑稽而欢乐的创业精神。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə'ri:nə][fɔ:r; fər][dʒoʊks] ,

It	seemed	as	if	he	had	thought	the	highway	a	capital	arena	for	jokes	,
它	似乎	作为	如果	他	有	想法	这	公路	一个	首都	竞技场	为了	笑话	,

他似乎把高速公路当成了开玩笑的绝佳场所。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɔbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dʌndənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['dʒestɪŋ] .

and	only	robbed	for	the	sake	of	venting	a	redundant	affection	for	jesting	.
和	仅有的	被抢劫	为了	这	清酒	的	通风	一个	多余的	感情	为了	开玩笑	.

而抢劫仅仅是为了发泄对玩笑的无谓喜爱。

['pɜ:sənz] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['meri] [ə; eɪ]

Persons	felt	it	rather	a	sin	to	be	severe	with	a	man	of	so	merry	a
人	毛毡	它	相当	一个	罪	到	是	严重	和	一个	男人	的	所以	欢乐	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

disposition	;
处置	;

人们觉得，对一个如此开朗的人严厉一些，反而是一种罪过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [əb'zɜ:rvəbl] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	was	especially	observable	that	not	one	of	the	ladies	who	had	been
和	它	曾是	尤其	可观察的	那	不是	一	的	这	女士们	WHO	有	到过

[dɪ'spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:bər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ɑ:n][tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] ;

despoiled	by	the	robber	could	be	prevailed	on	to	prosecute	;
掠夺	经过	这	强盗	可以	是	最终获胜	在	到	起诉	;

尤其值得注意的是，没有一个被劫匪抢劫的女士愿意起诉劫匪；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn]
they always talked of the event as one of the most agreeable remembrances in
他们 总是 谈话 的 这 事件 作为 一 的 这 最多 同意 回忆 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,

他们总是把那件事当作人生中最美好的回忆之一。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmli] [ə'fendər] , ['ræðər]
and seemed to bear a provoking gratitude to the comely offender , rather
和 似乎 到 熊 一个 挑衅 感激 到 这 漂亮 罪犯 , 相当
[ðæn; ðən] [rɪ'zentmənt] .
than resentment .
比 怨恨 .

而且，她似乎对这位容貌姣好的冒犯者怀有一种挑衅的感激之情，而不是怨恨。

[ɔːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][soʊ] ['plækəbl] [ə; eɪ] ['tempər] ; [ænd; ənd] [tuː]
All the gentlemen were not , however , of so placable a temper ; and two
全部 这 先生们 是 不是 , 然而 , 的 所以 可放置的 一个 脾气 ; 和 二
['stɜːrdi] ['fɑːrmɝz] ,
sturdy farmers ,
结实的 农民 ,

然而，并非所有绅士都性情温和；还有两位身材魁梧的农夫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʒər] [tuː; tə] [buːt] , [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [swer] , " [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
with a grazier to boot , were ready to swear , " through thick and thin ,
和 一个 牧民 到 启动 , 是 准备好 到 发誓 , " 通过 厚的 和 薄的 ,

再加上一个牧民，他们准备发誓，“无论顺境逆境，都要在一起”。

" [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [huː] [hæd; həd] ['sɪvəli] [bɔːrn]
" to the identity of the prisoner with a horseman who had civilly borne
" 到 这 身份 的 这 囚犯 和 一个 骑手 WHO 有 文明地 出生
[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmwərd] [raɪdz] [frʌm; frəm]
each of them company for an hour in their several homeward rides from
每个 的 他们 公司 为了 一个 小时 在 他们的 一些 回家 骑行 从
['sɜːrt(ə)n] ['fɛrz] ,
certain fairs ,
肯定 集市 ,

“证明囚犯与一名骑马者是同一人，这名骑马者曾在他们多次从集市回家的途中，礼貌地载着他们每个人骑马一个小时。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ðeɪ] ['veri] ['greɪvli] [ə'sɜːrtɪd] ,
and had carried the pleasure of his society , they very gravely asserted ,
和 有 携带 这 乐趣 的 他的 社会 , 他们 非常 严重地 断言 ,
[kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;
considerably beyond a joke ;
相当 超过 一个 开玩笑 ;

他们非常严肃地断言，他带给人们的乐趣远远超过了玩笑的范畴；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [ə'ferz] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːmbər]['æspekt] ,
so that the state of the prisoner's affairs took a very sombre aspect ,
所以 那 这 状态 的 这 囚犯的 事务 采取 一个 非常 阴沉 方面 ,

因此，囚犯的处境变得非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [æn; ən][oʊld][hænd] — [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːz] [dɪ'klerd]
and the counsel — an old hand — intrusted with his cause declared
和 这 法律顾问 — 一个 老的 手 — 受托人 和 他的 原因 声明
[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
confidentially that there was not a chance .
保密 那 那里 曾是 不是 一个 机会 .

受托处理他案件的律师——一位经验丰富的律师——私下里宣称，毫无胜算。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['weɪti] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['noʊblɚ]

But	a	yet	more	weighty	accusation	,	because	it	came	from	a	much	nobler
但	一个	然而	更多的	重	指控	,	因为	它	来了	从	一个	很多	更高贵

['kwɔːrtər] , [ə'weitid] ['klɪfərd] .

quarter	,	awaited	Clifford	.
四分之一	,	等待中	克利福德	.

但是，克利福德还面临着一个更为沉重的指控，因为它来自一个更高尚的群体。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['kævərn][wɜːr; wər] [faʊnd] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ænsər] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	robbers	'	cavern	were	found	several	articles	answering	exactly	to	the
在	这	强盗	-	洞穴	是	成立	一些	文章	回答	确切地	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væljuəblz] [fi´lounjəsli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd]

description	of	those	valuables	feloniously	abstracted	from	the	person	of	Lord
描述	的	那些	贵重物品	重罪地	摘要	从	这	人	的	主

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

在强盗的洞穴中发现了几件物品，与从莫勒弗勒勋爵身上非法掠夺的贵重物品的描述完全吻合。

[ðæt] ['noʊblmən] [ə'tendid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

That	nobleman	attended	to	inspect	the	articles	,	and	to	view	the	prisoner	.
那	贵族	参加	到	检查	这	文章	,	和	到	看法	这	囚犯	.

那位贵族前来检查物品，并查看囚犯。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['træŋkwəlaɪz]

The	former	he	found	himself	able	to	swear	to	,	with	a	very	tranquillized
这	以前的	他	成立	他自己	有能力的	到	发誓	到	,	和	一个	非常	镇静剂

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

对于前者，他能够毫无愧疚地发誓；

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [bɪ'held] ['fiːvərɪʃ] , [ə'tenjueɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

the	latter	he	beheld	feverish	,	attenuated	,	and	in	a	moment	of	delirium	,
这	后者	他	观看	发烧	,	减弱	,	和	在	一个	片刻	的	谵妄	,

他看到后者发烧、消瘦，并且一度神志不清。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪk] - [bed][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

on	the	sick	-	bed	to	which	his	wound	had	brought	him	.
在	这	生病的	-	床	到	哪个	他的	伤口	有	带来	他	.

他躺在病床上，那是他因伤所致。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['felən] [ðə; ði] [geɪ]

He	was	at	no	loss	,	however	,	to	recognize	in	the	imprisoned	felon	the	gay
他	曾是	在	不	损失	,	然而	,	到	认出	在	这	被监禁	重罪犯	这	同性恋

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['klɪfərd] ,

and	conquering	Clifford	,
和	征服	克利福德	,

然而，他一眼就认出，被监禁的重罪犯身上，正是那个同性恋且征服一切的克利福德。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['iːv(ə)n] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['envi] .

whom	he	had	once	even	honoured	with	his	envy	.
谁	他	有	一次	甚至	荣幸	和	他的	嫉妒	.

他曾经甚至带着嫉妒之心尊敬过他。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][dɪm][ænd; ənd] [veɪg] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'fɜːrmd] ,

Although	his	former	dim	and	vague	suspicions	of	Clifford	were	thus	confirmed	,
虽然	他的	以前的	暗淡	和	模糊的	怀疑	的	克利福德	是	因此	确认的	,

虽然他之前对克利福德模糊不清的怀疑因此得到了证实，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pɪr] [felt] [sʌm; səm] [slaɪt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

the	good	-	natured	peer	felt	some	slight	compunction	at	appearing	as	his
这	好的	-	自然	同伴	毛毡	一些	轻微	愧疚	在	出现	作为	他的

['prɑːsɪkjuːtər] .

prosecutor	.
检察官	.

这位性情温和的同僚对于担任他的检察官感到一丝愧疚。

[ðɪs] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['vænɪʃt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ə'pɑːrtmənt] ;

This	compunction	,	however	,	vanished	the	moment	he	left	the	sick	man's	apartment	;
这	愧疚	,	然而	,	消失了	这	片刻	他	左边	这	生病的	男人的	公寓	;

然而，当他离开病人的公寓时，这种愧疚感就消失了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti]

and	after	a	little	patriotic	conversation	with	the	magistrates	about	the	necessity
和	后	一个	小的	爱国	对话	和	这	地方法官	关于	这	必要性

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti] ,

of	public	duty	,
的	民众	责任	,

在与地方官员就公共职责的必要性进行了一番充满爱国情怀的谈话之后，

— [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [brɔːt] ['vɜːrtʃuəs] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl]

—	a	theme	which	brought	virtuous	tears	into	the	eyes	of	those	respectable
—	一个	主题	哪个	带来	有德行的	眼泪	进入	这	眼睛	的	那些	可敬

['fʌŋkʃəˌneriːz] , — [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

functionaries	,	—	he	re	-	entered	his	carriage	,
官员	,	—	他	关于	-	进入	他的	运输	,

——这个话题让那些受人尊敬的官员们热泪盈眶——他重新回到马车里。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dɪnər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

returned	to	town	,	and	after	a	lively	dinner	tete	-	a	-	tete	with	an	old
返回	到	镇	,	和	后	一个	热闹	晚餐	头像	-	一个	-	头像	和	一个	老的

[ʃɛr] [ɑː'miː] , [huː] ,

chere	amie	,	who	,
切尔	艾米	,	WHO	,

回到镇上后，和一位老朋友享用了一顿热闹的晚餐，并进行了愉快的交谈。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

of	all	her	charms	,
的	全部	她	魅力	,

在她所有的魅力之中，

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]

had	preserved	only	the	attraction	of	conversation	and	the	capacity	of
有	保存完好	仅有的	这	景点	的	对话	和	这	容量	的

['reliʃ] [ə; eɪ] [sə'lɑːmi] , [ˌmɔː'liːvərər] ,

relishing	a	salami	,	Mauleverer	,
享受	一个	萨拉米香肠	,	毛勒弗	,

只剩下健谈的乐趣和品尝萨拉米香肠的能力了，莫勒韦勒。

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm]

the	very	evening	of	his	return	,	betook	himself	to	the	house	of	Sir	William
这	非常	晚上	的	他的	返回	,	贝托克	他自己	到	这	房子	的	先生	威廉

['brændən] .

Brandon	.
布兰登	.

他返回当晚就去了威廉·布兰登爵士的府邸。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['bɑːləu] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] , [met] [hɪm; ɪm] ,

When	he	entered	the	hall	,	Barlow	,	the	judge's	favourite	servant	,	met	him	,
什么时候	他	进入	这	大厅	,	巴洛	,	这	法官的	最喜欢的	仆人	,	遇见	他	,

他走进大厅时，法官最宠爱的仆人巴洛迎了上来。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [er] , [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]

with	rather	a	confused	and	mysterious	air	,	and	arresting	him	as	he
和	相当	一个	使困惑	和	神秘	空气	,	和	逮捕	他	作为	他

[wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] ['ɪntu:] ['brændənz] ['laɪbreri] ,

was	sauntering	into	Brandon's	library	,
曾是	闲逛	进入	布兰登的	图书馆	,

带着几分困惑和神秘的神情，当他漫步走进布兰登的图书馆时，被她拦住了。

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜ:r] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

informed	him	that	Sir	William	was	particularly	engaged	,	but	would	join	his
知情的	他	那	先生	威廉	曾是	特别	已订婚的	,	但	会	加入	他的

['lɔ:rdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

lordship	in	the	drawing	-	room	.
领主	在	这	绘画	-	房间	.

告知他威廉爵士正有要事在身，但会到客厅与他会面。

[waɪl] ['bɑ:ləu] [wʌz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] ,

While	Barlow	was	yet	speaking	,
尽管	巴洛	曾是	然而	请讲	,

巴洛还在说话的时候，

[ænd; ənd] [ˌmɔ:'li:vərər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [best])

and	Mauleverer	was	bending	his	right	ear	(	with	which	he	heard	the	best	)
和	毛勒弗	曾是	弯曲	他的	正确的	耳朵	(	和	哪个	他	听到	这	最好的	)

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

莫勒韦勒将他听力最好的右耳侧向自己，

[ðə; ði]['laɪbreri] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

the	library	door	opened	,
这	图书馆	门	打开	,

图书馆的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['rʌfɪənli] [gɑ:rb] ['ɔ:kwərdli] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

and	a	man	in	a	very	coarse	and	ruffianly	garb	awkwardly	bowed	himself	out	.
和	一个	男人	在	一个	非常	粗	和	粗暴地	外衣	尴尬地	鞠躬	他自己	出去	.

一个穿着粗俗不堪的男子笨拙地鞠躬退场。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [θɔ:t] [ˌmɔ:'li:vərər] , — " [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	So	this	is	the	particular	engagement	,	"	thought	Mauleverer	,	—	"	a	strange
"	所以	这	是	这	特别的	订婚	,	"	想法	毛勒弗	,	—	"	一个	奇怪的

“原来这就是这次特殊的合作，”莫勒弗勒心想，“真是奇怪。”

[sɜ:r] ['pændərəs] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [oʊld] ['fɛloʊz] [hæv; həv][droʊl] [teɪsts] . "

Sir	Pandarus	;	but	those	old	fellows	have	droll	tastes	.	"
先生	熊猫	;	但	那些	老的	伙伴们	有	滑稽	口味	.	"

潘达罗斯爵士；但那些老家伙们品味古怪。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] ['bɑ:ləu] ;

"	I	may	go	in	now	,	my	good	fellow	,	I	suppose	?	"	said	his	lordship	to	Barlow	;
"	我	可能	去	在	现在	,	我的	好的	同伴	,	我	认为	?	"	说	他的	领主	到	巴洛	;

“我想我现在可以进去了吧，我的好朋友？”大人对巴洛说道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

and	without	waiting	an	answer	,	he	entered	the	library	.
和	没有	等待	一个	回答	,	他	进入	这	图书馆	.

他不等回答，就走进了图书馆。

[hiː; hi] [faʊnd] ['brændən] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər][sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [struːd]

He	found	Brandon	alone	,	and	bending	earnestly	over	some	letters	which	strewed
他	成立	布兰登	独自的	,	和	弯曲	切实	超过	一些	信件	哪个	散落的

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

his	table	.
他的	桌子	.

他发现布兰登独自一人，正弯腰认真地处理散落在桌上的信件。

[ˌmɔː'liːvərər] ['kerləsli] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [tʃer] .

Mauleverer	carelessly	approached	,	and	threw	himself	into	an	opposite	chair	.
毛勒弗	粗心大意	接近	,	和	扔	他自己	进入	一个	对面的	椅子	.

莫勒弗勒漫不经心地走上前，一屁股坐在对面的椅子上。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] ,

Sir	William	lifted	his	head	,	as	he	heard	the	movement	;	and	Mauleverer	,
先生	威廉	抬起	他的	头	,	作为	他	听到	这	移动	;	和	毛勒弗	,

['rekləs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

reckless	as	was	that	personage	,
鲁莽	作为	曾是	那	人士	,

威廉爵士听到动静，抬起了头；而莫勒弗勒，尽管此人鲁莽无畏，

[wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] .

was	chilled	and	almost	awed	by	the	expression	of	his	friend's	countenance	.
曾是	冷藏	和	几乎	敬畏	经过	这	表达	的	他的	朋友们	面容	.

他被朋友脸上的表情吓了一跳，几乎感到敬畏。

['brændənz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['plaɪənt] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wʌn] [pə'veɪdɪŋ]

Brandon's	face	was	one	which	,	however	pliant	,	nearly	always	wore	one	pervading
布兰登的	脸	曾是	一	哪个	,	然而	柔韧的	,	几乎	总是	穿着	一	普遍存在

['kærəktər] , — ['kɑːmnəs] ;

character	,	—	calmness	;
特点	,	—	平静	;

布兰登的脸虽然柔和，但几乎总是带有一种普遍的特征——平静；

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [ɔːr][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

whether	in	the	smoothness	of	social	courtesy	,	or	the	austerity	of	his	official
无论	在	这	平滑度	的	社会的	礼貌	,	或者	这	紧缩政策	的	他的	官方的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

无论是社交礼仪的圆滑娴熟，还是官场的严谨肃穆，

[ɔːr][ðə; ði] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] [ʌn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,

or	the	bitter	sarcasm	which	escaped	him	at	no	unfrequent	intervals	,
或者	这	苦的	讽刺	哪个	逃脱	他	在	不	不频繁	间隔	,

或者他时不时流露出的那种尖刻的讽刺，

[stɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ['draɪnəs] [stæmpt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

still	a	certain	hard	and	inflexible	dryness	stamped	both	his	features	and	his
仍然	一个	肯定	难的	和	不灵活的	干燥	盖章	两个都	他的	特征	和	他的

[er] .

air	.
空气	.

他的面容和气息中仍然带着某种坚硬、僵硬的干涩。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] ['eləkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn]

But	at	this	time	a	variety	of	feelings	not	ordinarily	eloquent	in	the	outward	man
但	在	这	时间	一个	种类	的	情怀	不是	按说	雄辩	在	这	向外	男人

['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ,

struggled	in	his	dark	face	,
挣扎	在	他的	黑暗的	脸	,

但此时，他黝黑的脸上却涌动着各种各样平时难以言表的复杂情绪。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['mæskjəlɪn]

expressive	**of**	**all**	**the**	**energy**	**and**	**passion**	**of**	**his**	**powerful**	**and**	**masculine**
富有表现力的	的	全部	这	活力	和	热情	的	他的	强大的	和	男性

['neɪtʃər] ;

nature	**;**
自然	;

充分展现了他强大而阳刚的天性中所蕴含的所有能量和激情；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

there	**seemed**	**to**	**speak**	**from**	**his**	**features**	**and**	**eyes**	**something**	**of**	**shame**
那里	似乎	到	说话	从	他的	特征	和	眼睛	某物	的	耻辱

[ænd; ənd]['æŋgər][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ænd; ənd][skɔːrn] .

and	**anger**	**and**	**triumph**	**and**	**regret**	**and**	**scorn**	**.**
和	愤怒	和	胜利	和	后悔	和	轻蔑	.

从他的表情和眼神中，似乎流露出羞愧、愤怒、胜利、悔恨和蔑视等情绪。

[ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] [i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pærədɑːks][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [met] [ɪn]

All	**these**	**various**	**emotions**	**,**	**which**	**it**	**appears**	**almost**	**a**	**paradox**	**to**	**assert**	**met**	**in**
全部	这些	各种各样的	情绪	,	哪个	它	出现	几乎	一个	悖论	到	断言	遇见	在

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	**same**	**expression**	**,**
这	相同的	表达	,

所有这些看似矛盾的情感，竟然都体现在同一个表情中，这简直令人难以置信。

[ˌnevərðə'les] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɪrfəli] [stæmpt] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ]

nevertheless	**were**	**so**	**individually**	**and**	**almost**	**fearfully**	**stamped**	**as**	**to**	**convey**
尽管如此	是	所以	单独	和	几乎	恐惧地	盖章	作为	到	传达

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] .

at	**once**	**their**	**signification**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**Mauleverer**	**.**
在	一次	他们的	意义	到	这	头脑	的	毛勒弗	.

然而，它们各自鲜明、几乎令人敬畏的印记，立刻就向莫勒韦勒传达了它们的意义。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['letərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd]

He	**glanced**	**towards**	**the**	**letters**	**,**	**in**	**which**	**the**	**writing**	**seemed**	**faint**	**and**	**discoloured**
他	瞥了一眼	向	这	信件	,	在	哪个	这	写作	似乎	头晕的	和	变色

[baɪ] [taɪm] [ɔːr][dæmp] ;

by	**time**	**or**	**damp**	**;**
经过	时间	或者	潮湿	;

他瞥了一眼那些信件，上面的字迹似乎已经模糊不清，并且因时间或潮湿而褪色了；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['brændən] , [sed] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['æŋkʃəs]

and	**then**	**once**	**more**	**regarding**	**the**	**face**	**of**	**Brandon**	**,**	**said**	**in**	**rather**	**an**	**anxious**
和	然后	一次	更多的	关于	这	脸	的	布兰登	,	说	在	相当	一个	焦虑的

[ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] , —

and	**subdued**	**tone**	**,**	**—**
和	低沉的	语气	,	—

然后，他再次看向布兰登的脸，用一种略显焦虑和低沉的语气说道——

" ['hevəns] , ['brændən] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ; [ɔːr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

"	**Heavens**	**,**	**Brandon**	**!**	**are**	**you**	**ill**	**;**	**or**	**has**	**anything**	**happened**	**?**
"	天	,	布兰登	!	是	你	患病的	;	或者	有	任何事物	发生	?

“天哪，布兰登！你生病了吗？还是发生了什么事？”

[juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] ! "

You	**alarm**	**me**	**!**	**"**
你	警报	我	!	"

你吓到我了！

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['lɑːks] ? " [sed] ['brændən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ;

"	**Do**	**you**	**recognize**	**these**	**locks**	**?**	**"**	**said**	**Brandon**	**,**	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**;**
"	做	你	认出	这些	锁	?	"	说	布兰登	,	在	一个	空洞的	嗓音	;

“你认得这些锁吗？”布兰登用空洞的声音问道；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [druː] [sʌm; səm] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːbərn] [hjuː] ,

and	from	under	the	letters	he	drew	some	ringlets	of	an	auburn	hue	,
和	从	在下面	这	信件	他	画	一些	环状物	的	一个	奥本	色调	,

他在字母下方画了一些赤褐色的卷发，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈvəːtɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌmɔːˈliːvərər] .

and	pushed	them	with	an	averted	face	towards	Mauleverer	.
和	推动	他们	和	一个	避免了	脸	向	毛勒弗	.

然后他背过脸去，把他们推向了毛勒韦勒。

[ðə; ði] [ɜːrl] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

The	earl	took	them	up	,	regarded	them	for	a	few	moments	,	changed	colour	,
这	伯爵	采取	他们	向上	,	认为	他们	为了	一个	很少	时刻	,	已更改	颜色	,

伯爵拿起它们，看了片刻，脸色变了。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['negətɪv] ['dʒestʃər] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr]

but	shook	his	head	with	a	negative	gesture	,	as	he	laid	them	once	more
但	摇晃	他的	头	和	一个	消极的	手势	,	作为	他	铺设	他们	一次	更多的

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

但他摇了摇头，表示否定，然后再次将它们放在桌子上。

" [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] , [ðen] ? " [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]

"	This	handwriting	,	then	?	"	renewed	the	judge	,	in	a	yet	more	impressive	and
"	这	手写	,	然后	?	"	更新	这	法官	,	在	一个	然而	更多的	感人的	和

['peɪnf(ə)l] [vɔɪs] ;

painful	voice	;
痛苦	嗓音	;

“那么，这是笔迹吗？”法官用更加震撼、更加痛苦的声音再次问道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] .

and	he	pointed	to	the	letters	.
和	他	尖	到	这	信件	.

他指着那些信件。

[ˌmɔːˈliːvərər] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mauleverer	raised	one	of	them	,	and	held	it	between	his	face	and	the
毛勒弗	提高	一	的	他们	,	和	握住	它	之间	他的	脸	和	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

莫勒韦勒举起其中一盏灯，把它夹在脸和灯之间。

[soʊ] [ðæt] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

so	that	whatever	his	features	might	have	betrayed	was	hidden	from	his
所以	那	任何	他的	特征	可能	有	背叛	曾是	隐	从	他的

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

因此，他脸上可能流露出的任何表情都对他的同伴来说是不可见的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	length	he	dropped	the	letter	with	an	affected	nonchalance	,	and	said	,
在	长度	他	掉落	这	信	和	一个	做作的	漫不经心	,	和	说	,

—

二

—

最后，他装出一副漫不经心的样子扔掉信，说道：

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ðɪs] ['letər] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə]
" Ah , I know the writing even at this distance of time ; this letter is directed to
" 啊 , 我 知道 这 写作 甚至 在 这 距离 的 时间 ; 这 信 是 指导 到
[juː; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

“啊，即使隔了这么久，我还是认得这字迹；这封信是写给你的！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [soʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] , " [sed] ['brændən] ,
" It is ; so are all these , " said Brandon ,
" 它 是 ; 所以 是 全部 这些 , " 说 布兰登 ,

“没错，这些都是真的，”布兰登说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [streɪnd] [kəm'poʊʒər] .
with the same voice of preternatural and strained composure .
和 这 相同的 嗓音 的 超自然 和 紧张 镇定 .

用同样超乎寻常、略显紧张的语气说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ;
" They have come back to me after an absence of nearly twenty - five years ;
" 他们 有 来 后退 到 我 后 一个 缺席 的 几乎 二十 - 五 年 ;

“他们阔别我近二十五年后又回来了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtʃɪp] " ([hɪr]
they are the letters she wrote to me in the days of our courtship " (here
他们 是 这 信件 她 写道 到 我 在 这 天 的 我们的 求爱 " (这里
['brændən] [læft] ['skɔːrnfəli]) ,
Brandon laughed scornfully) ,
布兰登 笑了 轻蔑地) ,

那是她在我们恋爱期间写给我的信”(布兰登轻蔑地笑了笑)。

— " [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ; [ænd; ənd] ([ə; eɪ] ['prɪti] [klɑːd]
— " she carried them away with her , you know when ; and (a pretty clod
— " 她 携带 他们 离开 和 她 , 你 知道 什么时候 ; 和 (一个 漂亮的 泥块
[ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɪz] ['wʊmən] !)
of consistency is woman !)
的 一致性 是 女士 !)

——“你知道，她把它们带走了；而且（女人真是个相当固执的人！）

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
she kept them , it seems , to her dying day .
她 保留 他们 , 它 似乎 , 到 她 垂死 天 .

她似乎一直保存到去世。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [sɔːr] [wʌn][tuː; tə]
" The subject in discussion , whatever it might be , appeared a sore one to
" 这 主题 在 讨论 , 任何 它 可能 是 , 出现 一个 疮 一 到

讨论的话题，无论是什么，似乎都触及了人们的痛处。

[ˌmɔː'liːvərər] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , —
Mauleverer ; he turned uneasily on his chair , and said at length , —
毛勒弗 ; 他 转向 不安地 在 他的 椅子 , 和 说 在 长度 , —

莫勒弗勒不安地转过身，终于开口说道：

" [wel] , [pʊr] ['kriːtʃər] !
" Well , poor creature !
" 出色地 , 贫穷的 生物 !

“哎呀，可怜的家伙！”

[ðiːz] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
these **are** **painful** **remembrances** **,** **since** **it** **turned** **out** **so** **unhappily** **;** **but** **it**
这些 是 痛苦 回忆 , 自从 它 转向 出去 所以 不幸地 ; 但 它
[wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] ,
was **not** **our** **fault** **,**
曾是 不是 我们的 过错 ,

这些都是痛苦的回忆，因为事情最终以如此不幸的方式收场；但这并非我们的错。

[dɪr] ['brændən] .
dear **Brandon** **.**
亲爱的 布兰登 .

亲爱的布兰登。

[wiː; wi][wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
We **were** **men** **of** **the** **world** **;** **we** **knew** **the** **value** **of** **—** **of** **women** **,** **and**
我们 是 男人 的 这 世界 ; 我们 知道 这 价值 的 — 的 女性 , 和
['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] ! "
treated **them** **accordingly** **!** **"**
治疗 他们 因此 ! "

我们是见多识广的人；我们懂得女性的价值，也懂得尊重她们！

" [raɪt] ! [raɪt] ! [raɪt] !
" **Right** **!** **right** **!** **right** **!**
" 正确的 ! 正确的 ! 正确的 !

“对！对！对！”

" [kraɪd] ['brændən] , ['viːəməntli] , ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [laʊd] [dɪs'deɪn] ,
" **cried** **Brandon** **,** **vehemently** **,** **laughing** **in** **a** **wild** **and** **loud** **disdain** **,**
" 哭 布兰登 , 强烈地 , 笑 在 一个 荒野 和 大声 蔑视 ,

“布兰登大声喊道，带着狂野而响亮的蔑视大笑起来，”

[ðə; ði] [ɪn'tens] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪk'spresɪŋ] .
the **intense** **force** **of** **which** **it** **would** **be** **in** **vain** **to** **attempt** **expressing** **.**
这 激烈的 力量 的 哪个 它 会 是 在 徒劳 到 试图 表达 .

这种强大的力量，任何试图表达它的努力都是徒劳的。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的！

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'paɪn] [nɑːt] , [nɔːr] [rɪ'pent] . "
and **,** **faith** **,** **my** **lord** **,** **I** **repine** **not** **,** **nor** **repent** **.** **"**
和 , 信仰 , 我的 主 , 我 抱怨 不是 , 也不 悔改 . "

主啊，我发誓，我既不后悔，也不懊悔。

" [soʊ] , [soʊ] , [ðæts] [wel] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [stɪl] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
" **So** **,** **so** **,** **that's** **well** **!** **"** **said** **Mauleverer** **,** **still** **not** **at** **his** **ease** **,**
" 所以 , 所以 , 那就是 出色地 ! " 说 毛勒弗 , 仍然 不是 在 他的 舒适 ,

“那还好！”莫勒弗勒说道，仍然有些不自在。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **hastening** **to** **change** **the** **conversation** **.**
和 加速 到 改变 这 对话 .

并急于转移话题。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['brændən] , [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **But** **,** **my** **dear** **Brandon** **,** **I** **have** **strange** **news** **for** **you** **!**
" 但 , 我的 亲爱的 布兰登 , 我 有 奇怪的 消息 为了 你 !

“但是，我亲爱的布兰登，我有个奇怪的消息要告诉你！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['feloʊ] ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə]

You	remember	that	fellow	Clifford	,	who	had	the	insolence	to	address	himself	to
你	记住	那	同伴	克利福德	,	WHO	有	这	傲慢	到	地址	他自己	到

[jʊr; jər][ə'dɔːrəb(ə)l] [niːs] ?

your	adorable	niece	?
你的	可爱的	侄女	?

你还记得那个叫克利福德的家伙吗？他竟然敢跟你可爱的侄女搭讪！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

I	told	you	I	suspected	that	long	friend	of	his	of	having	made	my	acquaintance
我	讲述	你	我	怀疑	那	长的	朋友	的	他的	的	拥有	制成	我的	熟人

['sʌmwʌt] [ʌn'plezntli] ,

somewhat	unpleasantly	,
有些	令人不快的	,

我告诉过你，我怀疑他的那位老朋友以某种不太愉快的方式让我认识了他。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [hɪm'self] .

and	I	therefore	doubted	of	Clifford	himself	.
和	我	所以	怀疑	的	克利福德	他自己	.

因此，我对克利福德本人产生了怀疑。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðɪs] ['klɪfərd] [ɪz] — [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	my	dear	friend	,	this	Clifford	is	—	whom	do	you	think	?
出色地	,	我的	亲爱的	朋友	,	这	克利福德	是	—	谁	做	你	思考	?

嗯，我的朋友，这位克利福德是谁？你猜是谁？

— [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lʌvɪt] [ʌv; əv] ['njʊget] [sə'lebrəti] ! "

—	no	other	than	Mr	.	Lovett	of	Newgate	celebrity	!	"
—	不	其他	比	先生	.	洛维特	的	纽盖特	名人	!	"

——正是纽盖特监狱的名人洛维特先生！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][seɪ][soʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['brændən] , [ˌæpə'θetɪkli] ,

"	You	do	not	say	so	!	"	rejoined	Brandon	,	apathetically	,
"	你	做	不是	说	所以	!	"	重新加入	布兰登	,	冷漠地	,

“你可别这么说！”布兰登冷漠地反驳道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['pepərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr]

as	he	slowly	gathered	his	papers	together	and	deposited	them	in	a	drawer
作为	他	缓慢地	聚集	他的	文件	一起	和	已存	他们	在	一个	抽屉

.

:

.

他慢慢地把文件收拾好，放进抽屉里。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['brændən] ,

"	Indeed	it	is	true	;	and	what	is	more	,	Brandon	,
"	的确	它	是	真的	;	和	什么	是	更多的	,	布兰登	,

“的确如此；而且，布兰登，

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['haiweimən] [huː] [rɔbd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][roʊd]

this	fellow	is	one	of	the	very	identical	highwaymen	who	robbed	me	on	my	road
这	同伴	是	一	的	这	非常	完全相同的	强盗	WHO	被抢劫	我	在	我的	路

[frʌm; frəm] [bæθ] .

from	Bath	.
从	洗澡	.

这家伙和当年我从巴斯出发时在路上抢劫我的那些拦路强盗一模一样。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] [ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə] [ˌmɔː'liːvərər] [pɑːrk] . "

No	doubt	he	did	me	the	same	kind	office	on	my	road	to	Mauleverer	Park	.	"
不	怀疑	他	做过	我	这	相同的	种类	办公室	在	我的	路	到	毛勒弗	公园	.	"

毫无疑问，在我去莫勒弗勒公园的路上，他也给了我同样的待遇。

" ['pɑːsəbli] , " [sed] ['brændən] , [huː] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .
" **Possibly , " said Brandon , who appeared absorbed in a revery .**
" 可能 , " 说 布兰登 , WHO 出现 吸收 在 一个 梦想 .

“或许吧，”布兰登说道，他似乎陷入了沉思。

" [eɪ] ! " ['ænsər] [ˌmɔː'liːvərər] , [piːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Ay ! " answered Mauleverer , piqued at this indifference .**
" 哎 ! " 回答 毛勒弗 , 激怒 在 这 漠不关心 .

“哎！”莫勒弗勒回应道，对这种冷漠感到恼火。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ? "
" **But do you not see the consequences to your niece ? "**
" 但 做 你 不是 看 这 结果 到 你的 侄女 ? "

“但你难道看不到这会给你的侄女带来什么后果吗？”

" [maɪ] [niːs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['brændən] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
" **My niece ! " repeated Brandon , rousing himself .**
" 我的 侄女 ! " 重复 布兰登 , 振奋人心的 他自己 .

“我的侄女！”布兰登重复道，同时振作起来。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr]
I grieve to say it , my dear
我 悲伤 到 说 它 , 我的 亲爱的

我很遗憾地告诉您，亲爱的。

[frend] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] , [wen] [æt; ət] [bæθ] .
friend , — but she was young , very young , when at Bath .
朋友 , — 但 她 曾是 年轻的 , 非常 年轻的 , 什么时候 在 洗澡 .

朋友，——但她在巴斯的时候还很年轻，非常年轻。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [tuː] ['oʊpənli] .
She suffered this fellow to address her too openly .
她 遭受 这 同伴 到 地址 她 也 公然 .

她容忍这个人对她过于直白地说话。

[neɪ] , — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Nay , — for I will be frank , — she was suspected of being in love with
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

不，坦白说，她被怀疑爱上了他！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['brændən] , ['draɪli] ,
" **She was in love with him , " said Brandon , dryly ,**
" 她 曾是 在 爱 和 他 , " 说 布兰登 , 干巴巴地 ,

“她爱上了他，”布兰登冷冷地说。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['suːtər] .
and fixing the malignant coldness of his eye upon the suitor .
和 定影 这 恶性 寒冷 的 他的 眼睛 之上 这 求婚者 .

他用充满恶意和冷酷的目光盯着求婚者。

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
" **And , for aught I know , " added he , " she is so at this moment . "**
" 和 , 为了 零 我 知道 , " 额外 他 , " 她 是 所以 在 这 片刻 . "

“而且，就我所知，”他补充道，“她此刻就是这样。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	You	are	cruel	!	"	said	Mauleverer	,	disconcerted	.
"	你	是	残忍的	!	"	说	毛勒弗	,	不安	.

“你太残忍了！”莫勒弗勒不安地说。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'dresiz] . "

"	I	trust	not	,	for	the	sake	of	my	continued	addresses	.	"
"	我	相信	不是	,	为了	这	清酒	的	我的	持续	地址	.	"

“为了我的持续演讲，我不信任任何人。”

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] ['brændən] , [ɜːr'beɪnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [hænd] ,

"	My	dear	lord	,	"	said	Brandon	,	urbanely	taking	the	courtier's	hand	,
"	我的	亲爱的	主	,	"	说	布兰登	,	文雅地	采取	这	廷臣的	手	,

“我的大人，”布兰登温文尔雅地说道，握住了那位廷臣的手。

[waɪl] [ðə; ði]['æŋgwɪs][ɪn]['hɜːrbə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snɪr] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] , — " [maɪ]

while	the	anguis	in	herba	of	his	sneer	played	around	his	compressed	lips	,	—	"	my
尽管	这	肛门	在	草药	的	他的	冷笑	玩	大约	他的	压缩	嘴唇	,	—	"	我的

[dɪr] [lɔːrd] ,

dear	lord	,
亲爱的	主	,

当他那冷笑中夹杂着一丝苦涩的意味在他紧抿的嘴唇间游走时，——“我亲爱的领主，

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	are	old	friends	,	and	need	not	deceive	each	other	.
我们	是	老的	朋友们	,	和	需要	不是	欺骗	每个	其他	.

我们是老朋友，没必要互相欺骗。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ,

You	wish	to	marry	my	niece	because	she	is	an	heiress	of	great	fortune	,
你	希望	到	结婚	我的	侄女	因为	她	是	一个	女继承人	的	伟大的	财富	,

你想娶我的侄女，因为她是位巨额遗产的继承人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [welθ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [swel] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	you	suppose	that	my	wealth	will	in	all	probability	swell	her	own	.
和	你	认为	那	我的	财富	将要	在	全部	可能性	膨胀	她	自己的	.

你认为我的财富很可能会让她自己的财富也随之增长。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,

Moreover	,	she	is	more	beautiful	than	any	other	young	lady	of	your	acquaintance	,
而且	,	她	是	更多的	美丽的	比	任何	其他	年轻的	女士	的	你的	熟人	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

此外，她比你认识的任何其他年轻女士都更漂亮，而且，

['pɑːlɪʃt] [baɪ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [meɪ] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]

polished	by	your	example	,	may	do	honour	to	your	taste	as	well	as	your
抛光	经过	你的	例子	,	可能	做	荣誉	到	你的	品尝	作为	出色地	作为	你的

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

以你为榜样，或许能彰显你的品味和谨慎。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['lenəti] [ɑːn][hɜːr; hər]

Under	these	circumstances	,	you	will	,	I	am	quite	sure	,	look	with	lenity	on	her
在下面	这些	情况	,	你	将要	,	我	是	相当	当然	,	看	和	宽容	在	她

['gɜːrlɪʃ] ['erərz] ,

girlish	errors	,
少女	错误	,

在这种情况下，我确信你会宽容地看待她少女时期犯下的错误。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [pə'sweɪdz] [hɜːr; hər] [ðæt]

and	not	love	her	the	less	because	her	foolish	fancy	persuades	her	that
和	不是	爱	她	这	较少的	因为	她	愚蠢	想要	说服	她	那

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . "

she	is	in	love	with	another	.	"
她	是	在	爱	和	其他	.	"

即使她愚蠢的幻想让她以为自己爱上了别人，也丝毫不会减少对她的爱。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , " [juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]

"	Ahem	!	"	said	Mauleverer	,	"	you	view	the	matter	with	more	sense	than
"	嗯	!	"	说	毛勒弗	,	"	你	看法	这	事情	和	更多的	感觉	比

['sentɪmənt] ; [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] ,

sentiment	;	but	look	you	,
情绪	;	但	看	你	,

“咳！”莫勒弗勒说道，“你看待这件事更理性而非感性；但是你看，

['brændən] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] , [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seɪks] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Brandon	,	we	must	try	,	for	both	our	sakes	,	if	possible	,
布兰登	,	我们	必须	尝试	,	为了	两个都	我们的	清酒	,	如果	可能的	,

布兰登，为了我们俩，如果可能的话，我们必须尝试一下。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['lʌvɪt] [wɪð; wɪθ] ['klɪfərd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [noʊn] .

to	keep	the	identity	of	Lovett	with	Clifford	from	being	known	.
到	保持	这	身份	的	洛维特	和	克利福德	从	存在	已知	.

为了不让洛维特和克利福德的身份暴露。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

I	do	not	see	why	it	should	be	.
我	做	不是	看	为什么	它	应该	是	.

我不明白为什么会这样。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [waɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]

No	doubt	he	was	on	his	guard	while	playing	the	gallant	,	and	committed	no
不	怀疑	他	曾是	在	他的	警卫	尽管	玩耍	这	英勇	,	和	坚定的	不

[ə'trɑːsəti][æt; ət] [bæθ] .

atrocity	at	Bath	.
暴行	在	洗澡	.

毫无疑问，他在扮演英勇角色时保持了警惕，并没有在巴斯犯下任何暴行。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [ɪz] [ˌhɪðər'tuː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'sʌlid] .

The	name	of	Clifford	is	hitherto	perfectly	unsullied	.
这	姓名	的	克利福德	是	迄今为止	完美	纯洁无瑕的	.

克利福德这个名字至今为止都完美无瑕。

[noʊ] [frɔːd] , [noʊ] ['vaɪələns] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ;

No	fraud	,	no	violence	are	attached	to	the	appellation	;
不	欺诈罪	,	不	暴力	是	随附的	到	这	称谓	;

该名称不涉及欺诈或暴力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [roʊg] [wɪl] [bʌt; bət] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

and	if	the	rogue	will	but	keep	his	own	counsel	,
和	如果	这	流氓	将要	但	保持	他的	自己的	法律顾问	,

如果那恶棍能谨言慎行，

[wiː; wi] [meɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [træn'spaɪərɪŋ] . "

we	may	hang	him	out	of	the	way	without	the	secret	transpiring	.	"
我们	可能	悬挂	他	出去	的	这	方式	没有	这	秘密	正在发生	.	"

我们可以在不泄露秘密的情况下除掉他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , " [sed] ['brændən] ,

"	But	if	I	remember	right	,	"	said	Brandon	,
"	但	如果	我	记住	正确的	,	"	说	布兰登	,

“但如果我没记错的话，”布兰登说道，

" [ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvɪt] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] ['eɪti] [maɪlz] ['oʊnli]
" the newspapers say that this Lovett will be tried some seventy or eighty miles only
" 这 报纸 说 那 这 洛维特 将要 是 尝试 一些 七十 或者 八十 英里 仅有的
[frʌm; frəm] [bæθ] ,
from Bath ,
从 洗澡 ,

“报纸上说，洛维特将在距离巴斯七八十英里的地方受审。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . "
and that gives a chance of recognition . "
和 那 给予 一个 机会 的 认出 . "

这给了他们获得认可的机会。

" [eɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['devəlɪʃli] ['ɔ:ltərd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ;
" Ay , but he will be devilishly altered , I imagine ;
" 哎 , 但 他 将要 是 邪恶地 已修改 , 我 想象 ;

“是啊，但我估计他会被彻底改变；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['bju:tifaiə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
for his wound has already been but a bad beautifier to his face .
为了 他的 伤口 有 已经 到过 但 一个 坏的 美容师 到 他的 脸 .

因为他的伤口只会让他的脸看起来更难看。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði][dɔ:g][hæz; həz] ['eni] ['delɪkəsi] ,
Moreover , if the dog has any delicacy ,
而且 , 如果 这 狗 有 任何 美味 ,

此外，如果这只狗有什么特别喜欢的食物，

[hi:; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['sɪti] [wer]
he will naturally dislike to be known as the gallant of that gay city where
他 将要 自然 不喜欢 到 是 已知 作为 这 英勇 的 那 同性恋 城市 在哪里
[hi:; hi] [ʃoʊn] [soʊ] [sək'sesfəli] ,
he shone so successfully ,
他 闪耀 所以 成功地 ,

他自然不愿被称为那个他曾大放异彩的同性恋城市的浪荡子。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .
and will disguise himself as well as he is able .
和 将要 伪装 他自己 作为 出色地 作为 他 是 有能力的 .

他会尽可能地伪装自己。

[aɪ] [hɪr] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [self] - [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] . "
I hear wonders of his powers of self - transformation . "
我 听到 奇迹 的 他的 权力 的 自己 - 转型 . "

我听说他拥有神奇的自我转化能力。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəl] , " [sed]
" But he may commit himself on the point between this and his trial , " said
" 但 他 可能 犯罪 他自己 在 这 观点 之间 这 和 他的 审判 , " 说

“但他可能会在这件事和审判之间就此做出承诺，”他说。

['brændən] .
Brandon .
布兰登 .

布兰登。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑ:r] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] ,
" I think of ascertaining how far that is likely ,
" 我 思考 的 确定 如何 远的 那 是 可能 ,

“我想弄清楚这种情况发生的可能性有多大，

[baɪ] ['sendɪŋ] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [triːts] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]

by	sending	my	valet	down	to	him	(	you	know	one	treats	these	gentlemen
经过	发送	我的	代客泊车	向下	到	他	(	你	知道	一	款待	这些	先生们

['haiweimən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

highwaymen	with	a	certain	consideration	,
强盗	和	一个	肯定	考虑	,

我派我的贴身男仆下去见他（你知道，对待这些绅士强盗要给予一定的礼遇），

[ænd; ənd] [hæŋz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz]) ,

and	hangs	them	with	all	due	respect	to	their	feelings	)	,
和	悬挂	他们	和	全部到期的		尊重	到	他们的	情怀	)	,

（并充分尊重他们的感受，将他们吊死），

[tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['daʊtləs] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	hint	that	it	will	be	doubtless	very	unpleasant	to	him	,
到	暗示	那	它	将要	是	毫无疑问	非常	令人不快的	到	他	,

暗示这对他来说无疑会非常不愉快，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] - ['prez(ə)nt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] - ([ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] ?) ,

under	his	'	present	unfortunate	circumstances	'	(	is	not	that	the	phrase	?	)	,
在下面	他的	-	展示	不幸	情况	-	(	是	不是	那	这	短语	?	)	,

在他"目前不幸的处境下"（是不是这么说的？），

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət]

to	be	known	as	the	gentleman	who	enjoyed	so	deserved	a	popularity	at
到	是	已知	作为	这	绅士	WHO	享受	所以	应得的	一个	人气	在

[bæθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Bath	,	and	that	,
洗澡	,	和	那	,

他被誉为在巴斯享有盛誉的绅士，这当之无愧。

[ðoʊ] - [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [kəm'pel] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] , [jet] , [ʃʊd; ʃəd]

though	'	the	laws	of	my	country	compel	me	'	to	prosecute	him	,	yet	,	should
尽管	-	这	法律	的	我的	国家	迫使	我	-	到	起诉	他	,	然而	,	应该

[hiː; hi][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	desire	it	,
他	欲望	它	,

虽然"我国法律迫使我"起诉他，但是，如果他愿意，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

he	may	be	certain	that	I	will	preserve	his	secret	.
他	可能	是	肯定	那	我	将要	保存	他的	秘密	.

他可以确信我会替他保守秘密。

[kʌm] , ['brændən] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [mə'nuːvər] ?

Come	,	Brandon	,	what	say	you	to	that	manoeuvre	?
来	,	布兰登	,	什么	说	你	到	那	演习	?

布兰登，你觉得这个策略怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

It	will	answer	my	purpose	,
它	将要	回答	我的	目的	,

它将达到我的目的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər] ['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ˌsensə'bɪləti] — [ʃed] [terz] [æt; ət]

and	make	the	gentleman	—	for	doubtless	he	is	all	sensibility	—	shed	tears	at
和	制作	这	绅士	—	为了	毫无疑问	他	是	全部	感性	—	棚	眼泪	在

[maɪ] ['dʒenərəs] [fɔːr'berəns] ! "

my	generous	forbearance	!	"
我的	慷慨的	宽容	!	"

让这位先生——他无疑是个感性的人——为我的宽容流泪吧!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bæd][aɪ'diːə] , " [sed] ['brændən] .

"	It	is	no	bad	idea	,	"	said	Brandon	.
"	它	是	不	坏的	主意	,	"	说	布兰登	.

“这主意不错，”布兰登说。

" [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	commend	you	for	it	.
"	我	表彰	你	为了	它	.

我为此赞扬你。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [maɪ] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

At	all	events	,	it	is	necessary	that	my	niece	should	not	know	the	situation	of
在	全部	活动	,	它	是	必要的	那	我的	侄女	应该	不是	知道	这	情况	的

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

无论如何，我的侄女绝对不能知道她恋人的处境。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	is	a	girl	of	a	singular	turn	of	mind	,	and	fortune	has	made	her
她	是	一个	女孩	的	一个	单数	转动	的	头脑	,	和	财富	有	制成	她

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

她是一位思想独特的女孩，命运使她变得独立。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑːli] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [raɪt] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə]

Who	knows	but	that	she	might	commit	some	folly	or	another	,	write	petitions	to
WHO	知道	但	那	她	可能	犯罪	一些	蠢事	或者	其他	,	写	请愿书	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

谁知道她会不会做出什么蠢事，比如给国王写请愿书呢?

[ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] ,

and	beg	me	to	present	them	,
和	求	我	到	展示	他们	,

并恳求我将它们呈上，

[ɔːr][goʊ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɜːr; hər] — [tuː; tə] ['prɪzn] , [tuː; tə]

or	go	—	for	she	has	a	world	of	romance	in	her	—	to	prison	,	to
或者	去	—	为了	她	有	一个	世界	的	浪漫	在	她	—	到	监狱	,	到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ;

console	him	;
安慰	他	;

或者去——因为她心中充满浪漫情怀——监狱里安慰他；

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][maɪ][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , — [ə; eɪ] [rɪ'kwest]

or	,	at	all	events	,	she	would	beg	my	kind	offices	on	his	behalf	,	—	a	request
或者	,	在	全部	活动	,	她	会	求	我的	种类	办公室	在	他的	代表	,	—	一个	要求

[pɪ'kjuːliərli] ['ɔːkwərd] ,

peculiarly	awkward	,
奇特地	尴尬的	,

或者，至少她会恳求我出面替他伸张正义——这是一个极其尴尬的请求。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

as	in	all	probability	I	shall	have	the	honour	of	trying	him	.	"
作为	在	全部	可能性	我	将	有	这	荣誉	的	尝试	他	.	"

“很有可能我将有幸审判他。”

" [eɪ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] .

"	Ay	,	by	the	by	,	so	you	will	.
"	哎	,	经过	这	经过	,	所以	你	将要	.

“哎，顺便一提，你肯定会的。”

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [pʊr] [roʊgz] [ɔː'dæsəti] [wɪl] [nɑːt] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [les] [sɪ'vɪr]

And	I	fancy	the	poor	rogue's	audacity	will	not	cause	you	to	be	less	severe
和	我	想要	这	贫穷的	流氓的	大胆	将要	不是	原因	你	到	是	较少的	严重

[ðæn; ðən][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

than	you	usually	are	.
比	你	通常	是	.

而且我认为，这个可怜的家伙的胆大妄为不会让你比平时更严厉一些。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['hjuːmən] ['pendʒələm] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]

They	say	you	promise	to	make	more	human	pendulums	than	any	of	your
他们	说	你	承诺	到	制作	更多的	人类	钟摆	比	任何	的	你的

['breðrən] . "

brethren	.	"
弟兄们	.	"

他们说你承诺会制造出比你的任何同胞都多的人类钟摆。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] , [duː] [ðeɪ] ? " [sed] ['brændən] .

"	They	do	say	that	,	do	they	?	"	said	Brandon	.
"	他们	做	说	那	,	做	他们	?	"	说	布兰登	.

“他们确实这么说，是吗？”布兰登说道。

" [wel] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][baɪl] [ə'genst] [maɪ] ['spiːʃiːz] ;

"	Well	,	I	own	I	have	a	bile	against	my	species	;
"	出色地	,	我	自己的	我	有	一个	胆汁	反对	我的	物种	;

“好吧，我承认我对我的同类怀有怨恨；

[aɪ] [loʊð] [ðer; ðər] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæf]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

I	loathe	their	folly	and	their	half	vices	.
我	厌恶	他们的	蠢事	和	他们的	一半	恶习	.

我厌恶他们的愚蠢和半吊子的恶习。

- [raɪdɪt] [et][oʊːdət] - — [" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [heɪts] "] — [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] ;

'	Ridet	et	odit	'	—	[	"	He	laughs	and	hates	"	]	—	is	my	motto	;
-	骑车	等	奥迪特	-	—	[	"	他	笑声	和	讨厌	"	]	—	是	我的	座右铭	;

“Ridet et odit”——[“他笑又恨”]——是我的座右铭；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [meɪks] [men] ['mɜːrsɪf(ə)l] ! "

and	I	allow	that	it	is	not	the	philosophy	that	makes	men	merciful	!	"
和	我	允许	那	它	是	不是	这	哲学	那	制作	男人	仁慈	!	"

我承认，使人仁慈的并非哲学本身！

" [wel] , [dʒʌvənəlz] ['wɪzdəm] [biː; bi] [jɔːrz] , [maɪn] [biː; bi] ['hɔrəsəz] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmɔː'liːvərər] , [æz; əz]

"	Well	,	Juvenal's	wisdom	be	yours	,	mine	be	Horace's	!	"	rejoined	Mauleverer	,	as
"	出色地	,	尤维纳尔的	智慧	是	你的	,	矿	是	贺拉斯的	!	"	重新加入	毛勒弗	,	作为

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

he	picked	his	teeth	;
他	挑选	他的	牙齿	;

“好吧，愿尤维纳尔的智慧属于你，愿贺拉斯的智慧属于我！”莫勒韦勒一边剔着牙一边说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['siːkrət][frʌm; frəm]

"	but	I	am	glad	you	see	the	absolute	necessity	of	keeping	this	secret	from
"	但	我	是	高兴的	你	看	这	绝对	必要性	的	保持	这	秘密	从

['luːsiːz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Lucy's	suspicion	.
露西的	怀疑	.

“但我很高兴你明白绝对有必要对露西保密，不让她怀疑这件事。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːdz] [ðə; ði] ['pepərz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

She	never	reads	the	papers	,	I	suppose	?
她	绝不	阅读	这	文件	,	我	认为	?

我猜她从来不看报纸吧?

['gɝːlz] ['nevər] [duː] ! "

Girls	never	do	!	"
女孩们	绝不	做	!	"

女孩子从来不会这样!

" [noʊ] ! [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [θroʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ; [ænd; ənd]

"	No	!	and	I	will	take	care	not	to	have	them	thrown	in	her	way	;	and
"	不	!	和	我	将要	拿	关心	不是	到	有	他们	抛掷	在	她	方式	;	和

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

"不!我会注意不让它们挡在她面前;而且,

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['brʌðɝz] ['riːs(ə)nt] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌjuː 'es] ,

in	consequence	of	my	poor	brother's	recent	death	,	she	sees	nobody	but	us	,
在	结果	的	我的	贫穷的	兄弟	最近的	死亡	,	她	看到	无人	但	我们	,

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] ,

there	is	little	chance	,
那里	是	小的	机会	,

由于我可怜的哥哥最近去世了,她除了我们谁也见不到,机会渺茫。

[ʃʊd; ʃəd] ['lʌvɪts] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ]

should	Lovett's	right	to	the	name	of	Clifford	be	discovered	,	that	it	should	reach
应该	洛维特的	正确的	到	这	姓名	的	克利福德	是	发现	,	那	它	应该	抵达

[hɜːr; hər] [ɪrz] . "

her	ears	.	"
她	耳朵	.	"

如果洛维特对克利福德这个名字的合法使用权被发现,那就应该让她知道。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['sɜːrvənt] ? "

"	But	those	confounded	servants	?	"
"	但	那些	令人困惑	仆人	?	"

"但是那些该死的仆人呢?"

" [truː] [ɪ'nʌf] !

"	True	enough	!
"	真的	足够的	!

"确实如此!"

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] ; [soʊ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

But	consider	that	before	they	know	it	,	the	newspapers	will	;	so	that	,	should	it
但	考虑	那	前	他们	知道	它	,	这	报纸	将要	;	所以	那	,	应该	它

[biː; bi] ['niːdfl] ,

be	needful	,
是	需要	,

但请记住,在他们意识到之前,报纸就会报道;因此,如有必要,

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

we	shall	have	our	own	time	to	caution	them	.
我们	将	有	我们的	自己的	时间	到	警告	他们	.

我们以后会找时间告诫他们。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [tuː; tə] ['luːsiːz] ['wʊmən] , - [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

I	need	only	say	to	Lucy's	woman	,	'	A	poor	gentleman	,	a	friend	of	the	late
我	需要	仅有的	说	到	露西的	女士	,	-	一个	贫穷的	绅士	,	一个	朋友	的	这	晚的

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

我只需对露西的妻子说："一位可怜的绅士，已故乡绅的朋友，

[huːm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , —

whom	your	mistress	used	to	dance	with	,	and	you	must	have	seen	,	—
谁	你的	情妇	用过的	到	舞蹈	和	,	和	你	必须	有	已见	,	—

['kæptɪn] ['klɪfərd] ,

Captain	Clifford	,
队长	克利福德	,

就是你女主人以前常和他跳舞的那个人，你肯定见过——克利福德上尉

— [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

—	is	to	be	tried	for	his	life	.
—	是	到	是	尝试	为了	他的	生活	.

——将面临生死审判。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] !

It	will	shock	her	,	poor	thing	!
它	将要	震惊	她	,	贫穷的	事物	!

她肯定会吓坏的，可怜的姑娘！

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

in	her	present	state	of	health	,
在	她	展示	状态	的	健康	,

就她目前的健康状况而言，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][soʊ][sæd][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] ; ['ðerfɔːr] [biː; bi]

to	tell	her	of	so	sad	an	event	to	her	father's	friend	;	therefore	be
到	告诉	她	的	所以	伤心	一个	事件	到	她	父亲的	朋友	;	所以	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

把这么悲伤的事情告诉她父亲的朋友；因此，保持沉默。

[æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ten]

as	you	value	your	place	and	ten
作为	你	价值	你的	地方	和	十

当你珍惜你的位置和十

['gɪnɪ] , - — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ! "

guineas	,	'	—	and	I	may	be	tolerably	sure	of	caution	!	"
几内亚	,	-	—	和	我	可能	是	勉强可以接受	当然	的	警告	!	"

"几尼，——而且我可以相当肯定我的谨慎！"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃermən] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] ! " [kraɪd]

"	You	ought	to	be	chairman	to	the	Ways	and	Means	Committee	!	"	cried
"	你	应该	到	是	主席	到	这	方式	和	方法	委员会	!	"	哭

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

"你应该去当筹款委员会主席！"莫勒弗勒喊道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [naʊ] ['iːzi] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [pʊr] ['klɪfərd] [ɪz] [gɔːn] ,

"	My	mind	is	now	easy	;	and	when	once	poor	Clifford	is	gone	,
"	我的	头脑	是	现在	简单的	;	和	什么时候	一次	贫穷的	克利福德	是	已消失	,

"我现在安心多了；等可怜的克利福德走了以后，

— ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] , — [wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

—	fallen	from	a	high	estate	,	—	we	may	break	the	matter	gently	to	her	;
—	倒下	从	一个	高的	财产	,	—	我们	可能	休息	这	事情	轻轻地	到	她	;

—从高位跌落，—我们可以委婉地告诉她这件事;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [ˌðer'ɑːn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['veri] ['delɪkət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	as	I	intend	thereon	to	be	very	respectful	,	very	delicate	,	etc	.
和	作为	我	打算	其上	到	是	非常	尊重	,	非常	精美的	,	ETC	.

,

,

,

鉴于我打算对此非常尊重、非常谨慎等等，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] ! "

she	cannot	but	be	sensible	of	my	kindness	and	real	affection	!	"
她	不能	但	是	明智的	的	我的	仁慈	和	真实的	感情	!	"

她一定能感受到我的善意和真挚的爱意！

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][dɔːg][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] , " ['ædɪd] ['brændən] ,

"	And	if	a	live	dog	be	better	than	a	dead	lion	,	"	added	Brandon	,
"	和	如果	一个	居住	狗	是	更好的	比	一个	死的	狮子	,	"	额外	布兰登	,

“如果一条活狗比一头死狮子好的话，”布兰登补充道。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ][lɔːrd][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [hæŋd] ! "

"	surely	a	lord	in	existence	will	be	better	than	a	highwayman	hanged	!	"
"	一定	一个	主	在	存在	将要	是	更好的	比	一个	强盗	绞刑	!	"

“一个活着的领主总比一个被绞死的拦路强盗强吧！”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['lɑːdʒɪk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmɔː'liːvərər] , " [ðæt] ['sɪlədʒɪzəm][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ;

"	According	to	ordinary	logic	,	"	rejoined	Mauleverer	,	"	that	syllogism	is	clear	enough	;
"	根据	到	普通的	逻辑	,	"	重新加入	毛勒弗	,	"	那	三段论	是	清除	足够的	;

“按照普通逻辑，”莫勒弗勒反驳道，“这个三段论已经足够清楚了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [klɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	though	I	believe	a	girl	may	cling	now	and	then	to	the	memory	of
和	尽管	我	相信	一个	女孩	可能	黏着	现在	和	然后	到	这	记忆	的

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['lʌvər] ,

a	departed	lover	,
一个	已离开	情人	,

虽然我相信女孩偶尔会怀念逝去的爱人，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

I	do	not	think	she	will	when	the	memory	is	allied	with	shame	.
我	做	不是	思考	她	将要	什么时候	这	记忆	是	盟军	和	耻辱	.

我认为，当这段记忆与羞耻感联系在一起时，她不会原谅我。

[lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vænəti] [pliːzd] ; [wuːnd] [ðə; ði]['vænəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ]

Love	is	nothing	more	than	vanity	pleased	;	wound	the	vanity	,	and	you	destroy
爱	是	没有什么	更多的	比	虚荣	高兴	;	伤口	这	虚荣	,	和	你	破坏

[ðə; ði] [lʌv] !

the	love	!
这	爱	!

爱情不过是满足虚荣心；伤害了虚荣心，就毁了爱情！

['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [soʊ][bæd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Lucy	will	be	forced	,	after	having	made	so	bad	a	choice	of	a	lover	,
露西	将要	是	强制	,	后	拥有	制成	所以	坏的	一个	选择	的	一个	情人	,

露西因为选择了如此糟糕的情人而被迫.....

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] ! "

to	make	a	good	one	in	a	husband	,	in	order	to	recover	her	self	-	esteem	!	"
到	制作	一个	好的	一	在	一个	丈夫	,	在	命令	到	恢复	她	自己	-	尊重	!	"

为了找个好丈夫，重拾自尊！

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " [sed] ['brændən] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	And	therefore	you	are	certain	of	her	!	"	said	Brandon	,	ironically	.
"	和	所以	你	是	肯定	的	她	!	"	说	布兰登	,	讽刺的是	.

“所以你就能确定她是你的人了！”布兰登讽刺地说。

" [θæŋks] [tuː; tə][maɪ][stɑːr] , — [maɪ]['gɑːrtər] , — [maɪ]['ænsestər] , [ðə; ði][fɜːrst]['bærən] , [ænd; ənd][maɪ'self]

"	Thanks	to	my	star	,	—	my	garter	,	—	my	ancestor	,	the	first	baron	,	and	myself
"	谢谢	到	我的	星星	,	—	我的	袜带	,	—	我的	祖先	,	这	第一的	男爵	,	和	我

, [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrl] ,

,	the	first	earl	,
,	这	第一的	伯爵	,

“感谢我的星辰，——我的吊袜带，——我的祖先，第一位男爵，以及我自己，第一位伯爵，

— [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] .

—	I	hope	I	am	,	"	said	Mauleverer	;	and	the	conversation	turned	.
—	我	希望	我	是	,	"	说	毛勒弗	;	和	这	对话	转向	.

“我希望我是，”莫勒弗勒说道；谈话随即转向。

[ˌmɔː'liːvərər] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd]['brændən] , [left] [ə'loʊn] ,

Mauleverer	did	not	stay	much	longer	with	the	judge	;	and	Brandon	,	left	alone	,
毛勒弗	做过	不是	停留	很多	更长	和	这	法官	;	和	布兰登	,	左边	独自的	,

莫勒弗勒没在法官那里待多久；布兰登独自一人留下来。

[ri'kəːd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] , [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

recurred	once	more	to	the	,	perusal	of	his	letters	.
复发	一次	更多的	到	这	,	仔细阅读	的	他的	信件	.

我又一次翻阅了他的信件。

[wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd]

We	scarcely	know	what	sensations	it	would	have	occasioned	in	one	who	had
我们	几乎	知道	什么	感觉	它	会	有	引发	在	一	WHO	有

[noʊn] ['brændən]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] ,

known	Brandon	only	in	his	later	years	,
已知	布兰登	仅有的	在	他的	之后	年	,

我们几乎无法想象，对于那些只在布兰登晚年才认识他的人来说，这会是怎样的感受。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [riːd] [ðoʊz] ['letərz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ə; eɪ] [deɪt] .

could	he	have	read	those	letters	referring	to	so	much	earlier	a	date	.
可以	他	有	读	那些	信件	指	到	所以	很多	早些时候	一个	日期	.

他是否有可能读过那些提及更早日期的信件?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['ærɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ri'kɔːld]

There	was	in	the	keen	and	arid	character	of	the	man	so	little	that	recalled
那里	曾是	在	这	敏锐的	和	干旱	特点	的	这	男人	所以	小的	那	召回

['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ɔːr] ['juːθfl] ['gæləntri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər]

any	idea	of	courtship	or	youthful	gallantry	that	a	correspondence	of	that	nature
任何	主意	的	求爱	或者	青春	英勇	那	一个	一致	的	那	自然

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][plænts] ,

would	have	appeared	almost	as	unnatural	as	the	loves	of	plants	,
会	有	出现	几乎	作为	不自然	作为	这	爱	的	植物	,

这个人性格尖锐而冷漠，几乎没有任何求爱或年轻时的浪漫情怀，因此，那种性质的通信对他来说几乎就像对植物的爱慕一样不自然。

[ɔːr][ðə; ði]['æmətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnərəl] .

or	the	amatory	softenings	of	a	mineral	.
或者	这	爱慕	软化	的	一个	矿物	.

或者矿物因爱情而产生的软化作用。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['brændən] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət]

The	correspondence	now	before	Brandon	was	descriptive	of	various	feelings	,	but
这	一致	现在	前	布兰登	曾是	描述性的	的	各种各样的	情怀	,	但

[ɔːl] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] ;

all	appertaining	to	the	same	class	;
全部	属于	到	这	相同的	班级	;

布兰登面前的这些信件描述了各种各样的感受，但都属于同一类；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] ['ænsər] [tuː; tə] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

most	of	them	were	apparent	answers	to	letters	from	him	.
最多	的	他们	是	明显	答案	到	信件	从	他	.

其中大部分显然是对他来信的回复。

[wʌn] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['tendərli] [tuː; tə] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

One	while	they	replied	tenderly	to	expressions	of	tenderness	,
一	尽管	他们	回复	温柔地	到	表达式	的	压痛	,

一方面，他们对温柔的表达也给予了温柔的回应；

[bʌt; bət] ['ɪntɪmətɪd] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz]

but	intimated	a	doubt	whether	the	writer	would	be	able	to	constitute	his
但	暗示	一个	怀疑	无论	这	作家	会	是	有能力的	到	构成	他的

['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ,

future	happiness	,
未来	幸福	,

但他暗示，作者可能怀疑自己能否构想出未来的幸福。

[ænd; ənd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs]

and	atone	for	certain	sacrifices	of	birth	and	fortune	and	ambitious
和	赎罪	为了	肯定	牺牲	的	出生	和	财富	和	雄心勃勃

['prɑːspekts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] :

prospects	,	to	which	she	alluded	:
前景	,	到	哪个	她	暗示	:

并弥补她所暗示的，在出身、财富和远大抱负方面所做出的某些牺牲：

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] ['koʊkɪtri] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [staɪl] ,

at	other	times	,	a	vein	of	latent	coquetry	seemed	to	pervade	the	style	,
在	其他	时代	,	一个	静脉	的	潜	卖弄风情	似乎	到	弥漫	这	风格	,

有时，这种风格中似乎又弥漫着一丝潜在的卖弄风情。

— [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ['kɔntræstid] ['fɔːrmər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

—	an	indescribable	air	of	coolness	and	reserve	contrasted	former	passages
—	一个	无法形容	空气	的	凉爽	和	预订	对比	以前的	段落

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

in	the	correspondence	,
在	这	一致	,

——一种难以言喻的冷漠和矜持的气氛与信件前文的段落形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	was	calculated	to	convey	to	the	reader	an	impression	that	the
和	曾是	计算	到	传达	到	这	读者	一个	印象	那	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ædɪkwətli] [rɪ'tɜːrnd] .

feelings	of	the	lover	were	not	altogether	adequately	returned	.
情怀	的	这	情人	是	不是	共	充分	返回	.

其目的是向读者传达一种印象，即恋人的感情并没有得到完全充分的回应。

['friːkwəntli] [ðə; ði] ['raɪtər] , [æz; əz] [ɪf] ['brændən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

Frequently	the	writer	,	as	if	Brandon	had	expressed	himself	sensible	of	this
频繁地	这	作家	,	作为	如果	布兰登	有	表达	他自己	明智的	的	这

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

作者常常仿佛布兰登也表达过这种信念似的，

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [səˈspɪʃ(ə)n] .

reproached	him	for	unjust	jealousy	and	unworthy	suspicion	.
受责备	他	为了	不公正	妒忌	和	不配	怀疑	.

斥责他心怀不轨的嫉妒和毫无根据的猜疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ˈverid] [ɪn] [iːtʃ] [ˈletər] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['sætəˌraɪzɪŋ] ;

And	the	tone	of	the	reproach	varied	in	each	letter	;	sometimes	it	was	gay	and	satirizing	;
和	这	语气	的	这	责备	多种多样	在	每个	信	;	有时	它	曾是	同性恋	和	讽刺	;

每封信中的责备语气都不尽相同；有时是轻松诙谐的，有时是讽刺挖苦的；

[æt; ət] [ˈʌðər] [sɔːft][ænd; ənd] [ɪksˈpɑːstjulətəri] ; [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈgreɪvli] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hɔːtɪli] [ɪnˈdɪgnənt] .

at	others	soft	and	expostulatory	;	at	others	gravely	reasoning	,	and	often	haughtily	indignant	.
在	其他的	柔软的	和	解释性的	;	在	其他的	严重地	推理	,	和	经常	傲慢地	愤怒	.

有时语气温和而带有劝诫意味；有时语气严肃而理性，常常带着傲慢的愤慨。

[stɪl] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

Still	,	throughout	the	whole	correspondence	,	on	the	part	of	the	mistress	,
仍然	,	自始至终	这	所有的	一致	,	在	这	部分	的	这	情妇	,

然而，在整个通信过程中，女主人始终是……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [stæmp][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ɪgˈzæmɪnər] [sʌm; səm]['prɑːbəb(ə)l] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['kærəktər] .

there	was	a	sufficient	stamp	of	individuality	to	give	a	shrewd	examiner	some	probable	guess	at	the	writer's	character	.
那里	曾是	一个	充足的	邮票	的	个性	到	给	一个	精明	考官	一些	可能	猜测	在	这	作家的	特点	.

作品中体现出的鲜明个性足以让精明的鉴赏家对作者的性格做出一些可能的推测。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] , [pərˈhæps] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

He	would	have	judged	her	,	perhaps	,	capable	of	strong	and	ardent	feeling	,
他	会	有	评判	她	,	也许	,	有能力的	的	强的	和	热心	感觉	,

他或许会认为她拥有强烈而热烈的感情。

[bʌt; bət] [ˌɔːrdnˈerəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [tɜːrn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['proʊpiːˌ][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzent] [əˈfens] .

but	ordinarily	of	a	light	and	capricious	turn	,	and	seemingly	prope	to	imagine	and	to	resent	offence	.
但	按说	的	一个	光	和	任性	转动	,	和	似乎	普罗普	到	想象	和	到	怨恨	罪行	.

但通常性格轻浮任性，似乎很容易想象和怨恨冒犯。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] ['ʌðər] [ɪn] ['brændənz] ['raɪtɪŋ] , — [ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [haʊ] [ɪmˈpæʃnd] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] !

With	these	letters	were	mingled	others	in	Brandon's	writing	,	—	of	how	different	,	of	how	impassioned	a	description	!
和	这些	信件	是	混合	其他的	在	布兰登的	写作	,	—	的	如何	不同的	,	的	如何	热情洋溢	一个	描述	!

这些信件中还夹杂着布兰登的其他文字——多么不同，多么充满激情的描述！

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] , [praʊd] , ['medɪteɪtɪv] , [ɪgˈzæktɪŋ] ['kærəktər] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ['gɪv(ə)n] ,

All	that	a	deep	,	proud	,	meditative	,	exacting	character	could	dream	of	love	given	,
全部	那	一个	深的	,	自豪的	,	冥想	,	严格	特点	可以	梦	的	爱	给定	,

一个深沉、骄傲、沉思、严谨的人所能梦想的一切爱情，

[ɔːr][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv] [lʌv] [rɪˈtɜːrnd] , [wʌz; wəz] [pɔːd] ['bɜːrnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ; [jet] [ðeɪ]

or	require	of	love	returned	,	was	poured	burningly	over	the	pages	;	yet	they
或者	要求	的	爱	返回	,	曾是	倾倒	燃烧	超过	这	页面	;	然而	他们

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] ,

were	full	of	reproach	,
是	满的	的	责备	,

或者要求得到回报的爱，如烈火般倾泻在字里行间；然而，字里行间却充满了责备。

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

of	jealousy	,	of	a	nice	and	torturing	observation	,
的	妒忌	,	的	一个	好的	和	酷刑	观察	,

嫉妒，一种既美好又令人痛苦的观察，

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wuːnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrdər] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;

as	calculated	to	wound	as	the	ardour	might	be	fitted	to	charm	;
作为	计算	到	伤口	作为	这	热情	可能	是	适配	到	魅力	;

其目的在于伤人，其热情也可能用于取悦他人；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['bɪtər] ['tendənsi] [tuː; tə][dɪs'deɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt]

and	often	the	bitter	tendency	to	disdain	that	distinguished	his	temperament
和	经常	这	苦的	趋势	到	蔑视	那	杰出的	他的	气质

[broʊk] [θruː] [ðə; ði]['fɑːndəst][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] ['sɔftəst] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv]

broke	through	the	fondest	enthusiasm	of	courtship	or	the	softest	outpourings	of
打破	通过	这	最爱	热情	的	求爱	或者	这	最柔软	倾诉	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他那特有的愤世嫉俗的性格常常会冲破最热烈的求爱热情或最温柔的爱意流露。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][nɑːt] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][wʌn] ['letər] , " [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ;

"	You	saw	me	not	yesterday	,	"	he	wrote	in	one	letter	,	"	but	I	saw	you	;
"	你	锯	我	不是	昨天	,	"	他	写道	在	一	信	,	"	但	我	锯	你	;

他在一封信中写道：“你昨天没见到我，但我见到了你；

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [geɪv] [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [pæst] [ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

all	day	I	was	by	you	:	you	gave	not	a	look	which	passed	me	unnoticed	;
全部	天	我	曾是	经过	你	:	你	给予	不是	一个	看	哪个	通过了	我	未被察觉	;

我整天都在你身边：你的一言一行我都看在眼里；

[juː; jʊ] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['krɑːnɪk(ə)l][ɪn][maɪ] ['meməri] .

you	made	not	a	movement	which	I	did	not	chronicle	in	my	memory	.
你	制成	不是	一个	移动	哪个	我	做过	不是	编年史	在	我的	记忆	.

你的一举一动，我都铭记在心。

['dʒuːliə] , [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

Julia	,	do	you	tremble	when	I	tell	you	this	?
朱莉娅	,	做	你	颤抖	什么时候	我	告诉	你	这	?

朱莉娅，我告诉你这些的时候，你会不会发抖?

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʊd] [stæb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] !

Yes	,	if	you	have	a	heart	,	I	know	these	words	would	stab	it	to	the	core	!
是的	,	如果	你	有	一个	心	,	我	知道	这些	字	会	刺	它	到	这	核	!

是的，如果你还有一丝良心，我知道这些话会深深刺痛你的心!

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'fekt] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪgnəntli] !

You	may	affect	to	answer	me	indignantly	!
你	可能	影响	到	回答	我	愤慨地	!

你或许会装出一副愤愤不平的样子回答我!

[waɪz] [dɪ'semblər] !

Wise	dissembler	!
明智的	反汇编器	!

伪装高手!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['skɪlfl] , ['veri] , [tuː; tə] [əˈsuːm] ['æŋgər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][rɪˈpleɪ] .

it	is	very	skilful	,	very	,	to	assume	anger	when	you	have	no	reply	.
它	是	非常	熟练	,	非常	,	到	认为	愤怒	什么时候	你	有	不	回复	.

当无法回应时，假装生气是一种非常高明的技巧。

[aɪ] [rɪˈpiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pleʒər] (['pleʒər] !

I	repeat	during	the	whole	of	that	party	of	pleasure	(	pleasure	!
我	重复	期间	这	所有的	的	那	派对	的	乐趣	(	乐趣	!

我在整个欢乐的派对期间重复（欢乐!

[wel] , [jʊr; jər] [teɪsts] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ɑːr; ər] [ɪkˈskwɪzɪt] !) [wɪtʃ] [juː; jʊ]

well	,	your	tastes	,	it	must	be	acknowledged	,	are	exquisite	!	)	which	you
出色地	,	你的	口味	,	它	必须	是	已确认	,	是	精美的	!	)	哪个	你

[ɪnˈdʒɔɪd] ['jestərdeɪ] ,

enjoyed	yesterday	,
享受	昨天	,

不得不承认，您的品味真是高雅！（您昨天享用的菜肴）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['feɪntli] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃer] , [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ] .

and	which	you	so	faintly	asked	me	to	share	,	my	eye	was	on	you	.
和	哪个	你	所以	淡淡的	问	我	到	分享	,	我的	眼睛	曾是	在	你	.

你只是略带暗示地请求我分享，我的目光就一直追随着你。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

You	did	not	know	that	I	was	in	the	wood	when	you	took	the	grin	of	the
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	在	这	木头	什么时候	你	采取	这	咧嘴笑	的	这

[ɪnˈkɑːmprəbl] ['dɪgbi] ,

incomparable	Digby	,
无与伦比	迪格比	,

当你看到无与伦比的迪格比的笑容时，你并不知道我就在树林里。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sneɪk] [wɪtʃ] [maɪ] [fʊt]

with	so	pretty	a	semblance	of	alarm	at	the	moment	the	snake	which	my	foot
和	所以	漂亮的	一个	外表	的	警报	在	这	片刻	这	蛇	哪个	我的	脚

[dɪˈstɜːrbd] [glaidid] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .

disturbed	glided	across	your	path	.
不安	滑翔	穿过	你的	小路	.

就在我脚惊扰到那条蛇，它滑过你的路时，你脸上露出了非常漂亮的惊恐表情。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wer] [juː; jʊ] [meɪd] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l]

You	did	not	know	I	was	within	hearing	of	the	tent	where	you	made	so	agreeable
你	做过	不是	知道	我	曾是	之内	听力	的	这	帐篷	在哪里	你	制成	所以	同意

[ə; eɪ] [rɪˈpæst] ,

a	repast	,
一个	餐饮	,

你不知道我就在你准备那顿美味佳肴的帐篷附近，能听到你的声音。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['læftər] [sent] [piːlz] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] ['nuːmərəs] .

and	from	which	your	laughter	sent	peals	so	many	and	so	numerous	.
和	从	哪个	你的	笑声	发送	果皮	所以	许多	和	所以	很多的	.

你的笑声从中传出无数响亮的回响。

['læftər] !

Laughter	!
笑声	!

笑声!

[oʊ]['dʒuːliə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['hæpi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

O	**Julia**	**,**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**love**	**,**	**and**	**yet**	**be**	**happy**	**,**	**even**	**to**
哦	朱莉娅	,	能	你	告诉	我	那	你	爱	,	和	然而	是	快乐的	,	甚至	到

[mɜːrθ] ,

mirth	**,**
欢笑	,

哦，朱莉娅，你能告诉我你既爱着，又感到快乐，甚至开怀大笑吗?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] !

when	**I**	**am**	**away**	**!**
什么时候	我	是	离开	!

我不在的时候!

[lʌv] !

Love	**!**
爱	!

爱!

[oʊ][gɑːd] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][maɪn] !

O	**God**	**,**	**how**	**different**	**a**	**sensation**	**is**	**mine**	**!**
哦	上帝	,	如何	不同的	一个	感觉	是	矿	!

天哪，我的感觉和你们多么不同啊!

[maɪn] [meɪks] [maɪ] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] !

Mine	**makes**	**my**	**whole**	**principle**	**of**	**life**	**!**
矿	制作	我的	所有的	原则	的	生活	!

我的人生信条就是它!

[jɔːrz] !

Yours	**!**
此致	!

你的!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət]['moʊmənts][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [heɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**tell**	**you**	**that**	**I**	**think**	**at**	**moments**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**your**	**hate**	**than**	**the**
我	告诉	你	那	我	思考	在	时刻	我	会	相当	有	你的	恨	比	这

[ˌluːk'wɔːrm] ['sentɪmənt] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lukewarm	**sentiment**	**you**	**bear**	**to**	**me**	**,**
温	情绪	你	熊	到	我	,

我告诉你，有时候我宁愿要你的恨，也不要你对我那种冷淡的感情。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . -

and	**honour**	**by**	**the**	**name**	**of**	**affection**	**.**	**'**
和	荣誉	经过	这	姓名	的	感情	.	-

并以爱慕之名行荣誉之实。

['prɪti] [freɪz] !

Pretty	**phrase**	**!**
漂亮的	短语	!

这句话真好听!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I	**have**	**no**	**affection**	**for**	**you**	**!**
我	有	不	感情	为了	你	!

我对你没有任何感情!

[gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] ['sɪkli] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][traɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒuːliə] ,

Give	**me**	**not**	**that**	**sickly**	**word**	**;**	**but**	**try**	**with**	**me**	**,**	**Julia**	**,**
给	我	不是	那	病弱的	单词	;	但	尝试	和	我	,	朱莉娅	,

别跟我说那些伤人的话语；朱莉娅，请你试着和我谈谈。

[tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] ['fɪltərd] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['miːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

to	invent	some	expression	that	has	never	filtered	a	paltry	meaning	through	the
到	发明	一些	表达	那	有	绝不	过滤	一个	微不足道	意义	通过	这

[lɪps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

lips	of	another	!
嘴唇	的	其他	!

发明一种从未被他人用言语表达过哪怕一丝意义的表达方式!

[ə'fekʃ(ə)n] !

Affection	!
感情	!

感情!

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [wɜːrd] , [ə; eɪ] ['gɝːlz] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pet] ['skwɜːrəl] !

why	,	that	is	a	sister's	word	,	a	girl's	word	to	her	pet	squirrel	!
为什么	,	那	是	一个	姐妹	单词	,	一个	女孩们	单词	到	她	宠物	松鼠	!

那可是姐姐的话，是女孩对她的宠物松鼠说的话!

['nevər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ruːbi] [ænd; ənd] [moʊst] [raɪp] [maʊθ] !

Never	was	it	made	for	that	ruby	and	most	ripe	mouth	!
绝不	曾是	它	制成	为了	那	红宝石	和	最多	成熟	嘴	!

它原本就不是为那红宝石般饱满的嘴唇而生的!

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Shall	I	come	to	your	house	this	evening	?
将	我	来	到	你的	房子	这	晚上	?

我今晚可以去你家吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Your	mother	has	asked	me	,	and	you	—	you	heard	her	,	and	said	nothing	.
你的	母亲	有	问	我	,	和	你	—	你	听到	她	,	和	说	没有什么	.

你母亲问过我，而你——你听到了，却什么也没说。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	that	was	maiden	reserve	,	was	it	?
但	那	曾是	少女	预订	,	曾是	它	?

但那是首发替补，对吧?

[ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

and	maiden	reserve	caused	you	to	take	up	a	book	the	moment	I	left	you	,
和	少女	预订	导致	你	到	拿	向上	一个	书	这	片刻	我	左边	你	,

而你的矜持让你在我离开你的那一刻就拿起了一本书。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kʌmpəni] [meɪd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'mjuːzmənt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] !

as	if	my	company	made	but	an	ordinary	amusement	instantly	to	be	replaced	by	another	!
作为	如果	我的	公司	制成	但	一个	普通的	娱乐	即刻	到	是	替换	经过	其他	!

仿佛我的公司制造了一种普通的娱乐，很快就会被另一种娱乐所取代!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sə'saɪəti] , [bʊks] , [fuːd] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

When	I	have	seen	you	,	society	,	books	,	food	,	all	are	hateful	to	me	;	but
什么时候	我	有	已见	你	,	社会	,	图书	,	食物	,	全部	是	可恶	到	我	;	但

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

当我见到你之后，社会、书籍、食物，所有的一切都令我厌恶；但你，

[swiːt] ['dʒuːliə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

sweet	Julia	,	you	can	read	,	can	you	?
甜的	朱莉娅	,	你	能	读	,	能	你	?

亲爱的茱莉亚，你会读书吧?

[waɪ] , [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [aɪ] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [tɪl] [dʌsk] ,

Why	,	when	I	left	you	,	I	lingered	by	the	parlour	window	for	hours	,	till	dusk	,
为什么	,	什么时候	我	左边	你	,	我	徘徊不去	经过	这	客厅	窗户	为了	小时	,	直到	黄昏	,

为什么我离开你的时候，会在客厅的窗边徘徊几个小时，直到黄昏。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wʌns] ['lɪftɪd] [jʊr; jər] [aɪz] , [nɔːr] [sɔː] [ˌem 'iː] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] .

and	you	never	once	lifted	your	eyes	,	nor	saw	me	pass	and	repass	.
和	你	绝不	一次	抬起	你的	眼睛	,	也不	锯	我	经过	和	重传	.

你从未抬头看过我，也从未看见我走过又走过。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [maɪ] [steps] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ;

At	least	I	thought	you	would	have	watched	my	steps	when	I	left	the	house	;
在	至少	我	想法	你	会	有	观看	我的	步骤	什么时候	我	左边	这	房子	;

至少我以为我出门的时候你会注意我的脚步；

[bʌt; bət][aɪ] [er] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrəlɪst] !

but	I	err	,	charming	moralist	!
但	我	犯错	,	迷人	道德家	!

但我却是个……迷人的道德家!

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ['vɪdʒɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['miːnnəs] .

According	to	you	,	that	vigilance	would	have	been	meanness	.
根据	到	你	,	那	警觉	会	有	到过	卑鄙	.

按照你的说法，那种警惕是卑鄙的行为。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə; eɪ] [mɔːr] [greɪv] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [diːpər] [gʌʃ] [ʌv; əv]

"	In	another	part	of	the	correspondence	a	more	grave	if	not	a	deeper	gush	of
"	在	其他	部分	的	这	一致	一个	更多的	严重	如果	不是	一个	更深	喷	的

['fiːlɪŋ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

feeling	struggled	for	expression	.
感觉	挣扎	为了	表达	.

在信件的另一部分，一种更为沉重，甚至更为深刻的情感涌上心头，难以表达。

" [juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒuːliə] ,

"	You	say	,	Julia	,
"	你	说	,	朱莉娅	,

你说，朱莉娅，

[ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [huː] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sə'rendəz] [fɔːr; fər]

that	were	you	to	marry	one	who	thinks	so	much	of	what	he	surrenders	for
那	是	你	到	结婚	一	WHO	思考	所以	很多	的	什么	他	投降	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你嫁给一个如此看重他为你放弃的一切的人，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] [soʊ][væst][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	who	requires	from	yourself	so	vast	a	return	of	love	,
和	WHO	需要	从	你自己	所以	广阔的	一个	返回	的	爱	,

谁又要求你回报如此巨大的爱呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

you	should	tremble	for	the	future	happiness	of	both	of	us	.
你	应该	颤抖	为了	这	未来	幸福	的	两个都	的	我们	.

你应该为我们俩未来的幸福感到担忧。

['dʒuːliə] , [ðə; ði] ['traɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Julia	,	the	triteness	of	that	fear	proves	that	you	love	not	at	all	.
朱莉娅	,	这	平庸	的	那	害怕	证明	那	你	爱	不是	在	全部	.

朱莉娅，这种恐惧的肤浅恰恰证明你根本不爱她。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	do	not	tremble	for	our	future	happiness	;	on	the	contrary	,
我	做	不是	颤抖	为了	我们的	未来	幸福	;	在	这	相反	,

我并不为我们未来的幸福感到担忧；相反，

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi]

the	intensity	of	my	passion	for	you	makes	me	know	that	we	never	can	be
这	强度	的	我的	热情	为了	你	制作	我	知道	那	我们	绝不	能	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我对你的爱如此强烈，让我明白我们永远不会幸福。

['nevər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] .

never	beyond	the	first	rapture	of	our	union	.
绝不	超过	这	第一的	狂喜	的	我们的	联盟	.

从未超越我们结合之初的狂喜。

['hæpinəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['fiːlɪŋ] .

Happiness	is	a	quiet	and	tranquil	feeling	.
幸福	是	一个	安静的	和	宁静	感觉	.

幸福是一种平静安宁的感觉。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ber] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [rɪ'siːv] [ðoʊz] ['epəˌθets] ,

No	feeling	that	I	can	possibly	bear	to	you	will	ever	receive	those	epithets	,
不	感觉	那	我	能	可能	熊	到	你	将要	曾经	收到	那些	绰号	,

任何我能承受的对你的感觉，都绝不会让你承受那些侮辱性的言辞。

— [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

—	I	know	that	I	shall	be	wretched	and	accursed	when	I	am	united	to	you	.
—	我	知道	那	我	将	是	可怜	和	被诅咒的	什么时候	我	是	团结的	到	你	.

我知道，当我与你结合时，我将遭受痛苦和诅咒。

[stɑːrt] [nɑːt] !

Start	not	!
开始	不是	!

不要开始!

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	will	presently	tell	you	why	.
我	将要	目前	告诉	你	为什么	.

我马上告诉你原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

But	I	do	not	dream	of	happiness	,
但	我	做	不是	梦	的	幸福	,

但我并不梦想幸福，

['niːðər] ([kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fæðəm] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

neither	(	could	you	fathom	one	drop	of	the	dark	and	limitless	ocean	of	my
两者都不	(	可以	你	捉摸	一	降低	的	这	黑暗的	和	无限	海洋	的	我的

[iˈməuʃənz]) [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wɜːrd] .

emotions	)	would	you	name	to	me	that	word	.
情绪	)	会	你	姓名	到	我	那	单词	.

你既无法理解我那黑暗而无垠的情感海洋中的一滴水，也无法告诉我那个词是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [ænd; ənd] ['kæləs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] - ['fjuːtʃər] [fəˈlɪsəti] -

It	is	not	the	mercantile	and	callous	calculation	of	chances	for	-	future	felicity	-
它	是	不是	这	商业	和	冷酷	计算	的	机会	为了	-	未来	费利西蒂	-

([wʌt] ['hɑːməli] [sə'pleɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][tɜːrm] ?

(	what	homily	supplied	you	with	so	choice	a	term	?
(	什么	讲道	供应	你	和	所以	选择	一个	学期	?

这不是对“未来幸福”机会的冷酷无情的商业计算（哪篇布道词给了你这么精辟的词语？）

) [ðæt] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['tʃeriʃiz] [æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [lʌv] .

)	that	enters	into	the	heart	that	cherishes	an	all	-	pervading	love	.
)	那	进入	进入	这	心	那	珍惜	一个	全部	-	普遍存在	爱	.

）进入心中，珍视无所不在的爱。

['pæʃ(ə)n] [lʊks] ['oʊnli][tuː; tə][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ; [aɪ] [θɜːrst] , [aɪ] [kən'suːm] , [nɑːt]

Passion	looks	only	to	one	object	,	to	nothing	beyond	;	I	thirst	,	I	consume	,	not
热情	看起来	仅有的	到	一	目的	,	到	没有什么	超过	;	我	口渴	,	我	消耗	,	不是

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

for	happiness	,
为了	幸福	,

激情只关注一个对象，除此之外别无他物；我渴望，我消耗，并非为了幸福。

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[wɜːr; wər][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

Were	your	possession	inevitably	to	lead	me	to	a	gulf	of	anguish	and
是	你的	拥有	不可避免地	到	带领	我	到	一个	海湾	的	痛苦	和

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

如果拥有你的东西注定会让我陷入痛苦和羞耻的深渊，

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][dʒɑːt][ðə; ði] [les] !

think	you	I	should	covet	it	one	jot	the	less	!
思考	你	我	应该	贪图	它	一	点	这	较少的	!

我觉得我更不应该对它产生丝毫贪念！

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [hoʊp] , [wʌn] [dɪm] ['fænsi] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]

If	you	carry	one	thought	,	one	hope	,	one	dim	fancy	,	beyond	the	event	that	makes	you
如果	你	携带	一	想法	,	一	希望	,	一	暗淡	想要	,	超过	这	事件	那	制作	你

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

如果你心中怀有一丝念头、一丝希望、一丝渺茫的幻想，超越了让你成为我的那件事，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

you	may	be	more	worthy	of	the	esteem	of	others	,
你	可能	是	更多的	值得	的	这	尊重	的	其他的	,

你或许更值得他人尊敬。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

but	you	are	utterly	undeserving	of	my	love	.
但	你	是	完全地	不配	的	我的	爱	.

但你根本不配得到我的爱。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] .

"	I	will	tell	you	now	why	I	know	we	cannot	be	happy	.
"	我	将要	告诉	你	现在	为什么	我	知道	我们	不能	是	快乐的	.

“我现在就告诉你为什么我知道我们不可能幸福。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

In	the	first	place	,	when	you	say	that	I	am	proud	of	birth	,
在	这	第一的	地方	,	什么时候	你	说	那	我	是	自豪的	的	出生	,

首先，当你说我为自己的出身感到自豪时，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɔːrbɪdli] [æm'bɪʃəs] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

that	I	am	morbidly	ambitious	,	that	I	am	anxious	to	shine	in	the	great	world	,
那	我	是	病态地	雄心勃勃	,	那	我	是	焦虑的	到	闪耀	在	这	伟大的	世界	,

我野心勃勃，渴望在这个大世界里大放异彩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl]

and	that	after	the	first	intoxication	of	love	has	passed	away	I	shall	feel
和	那	后	这	第一的	中毒	的	爱	有	通过了	离开	我	将	感觉

['bɪtərnəs] [ə'genst] [wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['hʌmbld] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['daːkənd] [maɪ]['prɑːspekts] ,

bitterness	against	one	who	has	so	humbled	my	pride	and	darkened	my	prospects	,
苦味	反对	一	WHO	有	所以	谦卑	我的	自豪	和	变暗	我的	前景	,

当最初的爱情激情消退之后，我将对那个如此践踏我的尊严、使我的前途黯淡的人感到痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['hoʊlli] [er] .

I	am	not	sure	that	you	wholly	err	.
我	是	不是	当然	那	你	完全	犯错	.

我不确定你完全错了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['remədi] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .

But	I	am	sure	that	the	instant	remedy	is	in	your	power	.
但	我	是	当然	那	这	立即的	补救	是	在	你的	力量	.

但我相信，你完全有能力立即解决这个问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒuːliə] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ'self] ,

Have	you	patience	,	Julia	,	to	listen	to	a	kind	Of	history	of	myself	,
有	你	耐心	,	朱莉娅	,	到	听	到	一个	种类	的	历史	的	我	,

朱莉娅，你有没有耐心听我讲述一段关于我自己的历史?

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

or	rather	of	my	feelings	?
或者	相当	的	我的	情怀	?

或者更确切地说，是我的感受?

[ɪf] [soʊ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'veɪ] .

If	so	,	perhaps	it	may	be	the	best	method	of	explaining	all	that	I	would	convey	.
如果	所以	,	也许	它	可能	是	这	最好的	方法	的	解释	全部	那	我	会	传达	.

如果真是这样，这或许是解释我想表达的所有内容的最佳方法。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðen] ,

You	will	see	,	then	,
你	将要	看	,	然后	,

到那时你就会明白了。

[ðæt] [maɪ]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] ['faʊndɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ðoʊz]
that **my** **family** **pride** **and** **my** **worldly** **ambition** **are** **not** **founded** **altogether** **on** **those**
那 我的 家庭 自豪 和 我的 世俗 志向 是 不是 创立 共 在 那些
['beismənts] [wɪtʃ] [muːv] [maɪ] ['læftər] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
basements **which** **move** **my** **laughter** **in** **another** **;**
地下室 哪个 移动 我的 笑声 在 其他 ;

我的家族荣誉和我的世俗抱负并非完全建立在那些让我开怀大笑的地下室之上；

[ɪf] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ˌðer'ɑːn] [ɑːr; ər] ['riːəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] , ['iːkwəl] ['mætər]
if **my** **feelings** **thereon** **are** **really** **,** **however** **,** **as** **you** **would** **insinuate** **,** **equal** **matter**
如果 我的 情怀 其上 是 真的 , 然而 , 作为 你 会 暗示 , 平等的 事情
[fɔːr; fər] [dɪ'rɪʒn] ,
for **derision** **,**
为了 嘲笑 ,

然而，如果我对此的感受真的像你暗示的那样，同样是值得嘲笑的对象，

[bɪ'hoʊld] , [maɪ]['dʒuːliə] , [aɪ][kæn; kən] [læf] ['iːkwəli] [æt; ət][ðem; ðəm] !
behold **,** **my** **Julia** **,** **I** **can** **laugh** **equally** **at** **them** **!**
看哪 , 我的 朱莉娅 , 我 能 笑 同样地 在 他们 !

瞧，我的茱莉亚，我也能同样嘲笑他们！

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][skɔːrn] ,
So **pleasant** **a** **thing** **to** **me** **is** **scorn** **,**
所以 令人愉快的 一个 事物 到 我 是 轻蔑 ,

对我而言，蔑视是如此令人愉悦的事。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][ðæn; ðən][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] !
that **I** **would** **rather** **despise** **myself** **than** **have** **no** **one** **to** **despise** **!**
那 我 会 相当 鄙视 我 比 有 不 一 到 鄙视 !

我宁愿鄙视自己，也不愿没有可以鄙视的人！

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] !
But **to** **my** **narrative** **!**
但 到 我的 叙述 !

但回到我的叙述！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
You **must** **know** **that** **there** **are** **but** **two** **of** **us** **,** **sons** **of** **a** **country**
你 必须 知道 那 那里 是 但 二 的 我们 , 儿子们 的 一个 国家
['skwaɪər] ,
squire **,**
乡绅 ,

你应该知道，我们只有两个人，都是乡绅的儿子。

[ʌv; əv][oʊld]['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌns] [pə'zest] [lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
of **old** **family** **,** **which** **once** **possessed** **large** **possessions** **and** **something** **of** **historical**
的 老的 家庭 , 哪个 一次 拥有 大的 财产 和 某物 的 历史
[rɪ'naʊn] .
renown **.**
名声 .

出身于一个古老的家族，这个家族曾经拥有大量的财产和一些历史名望。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - [pleɪs] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [dɔːg] , [ə; eɪ][fɑːks] -
We **lived** **in** **an** **old** **country** **-** **place** **;** **my** **father** **was** **a** **convivial** **dog** **,** **a** **fox** **-**
我们 居住地 在 一个 老的 国家 - 地方 ; 我的 父亲 曾是 一个 欢快的 狗 , 一个 狐狸 -
['hʌntər] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
hunter **,** **a** **drunkard** **,**
猎人 , 一个 酒鬼 ,

我们住在乡下的一栋老房子里；我父亲是个热情好客的人，一个猎狐者，一个酒鬼。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'repjətəbl] ['membər] [ʌv; əv]

yet	in	his	way	a	fine	gentleman	,	—	and	a	very	disreputable	member	of
然而	在	他的	方式	一个	美好的	绅士	,	—	和	一个	非常	声名狼藉的	成员	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

然而，从某种意义上说，他是一位优秀的绅士，——但同时也是一位声名狼藉的社会成员。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

The	first	feelings	towards	him	that	I	can	remember	were	those	of	shame	.
这	第一的	情怀	向	他	那	我	能	记住	是	那些	的	耻辱	.

我记忆中对他最初的感觉是羞耻。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] !

Not	much	matter	of	family	pride	here	,	you	will	say	!
不是	很多	事情	的	家庭	自豪	这里	,	你	将要	说	!

你会说，这里没什么家族荣誉可言！

[truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃerɪʃ] ['fæməli] [praɪd] ['elsˌwer] .

True	,	and	that	is	exactly	the	reason	which	made	me	cherish	family	pride	elsewhere	.
真的	,	和	那	是	确切地	这	原因	哪个	制成	我	珍惜	家庭	自豪	别处	.

没错，也正因如此，我才更加珍惜其他地方的家庭荣誉。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] , — [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [loʊ] ;

My	father's	house	was	filled	with	guests	,	—	some	high	and	some	low	;
我的	父亲的	房子	曾是	已填	和	客人	,	—	一些	高的	和	一些	低的	;

我父亲的房子里挤满了客人，有的位高权重，有的地位低微；

[ðeɪ] [ɔːl][ju'naɪtɪd][ɪn] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

they	all	united	in	ridicule	of	the	host	.
他们	全部	团结的	在	嘲笑	的	这	主持人	.

他们一致嘲笑主人。

[aɪ] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['læftər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I	soon	detected	the	laughter	,	and	you	may	imagine	that	it	did	not	please	me	.
我	很快	检测到	这	笑声	,	和	你	可能	想象	那	它	做过	不是	请	我	.

我很快察觉到了笑声，你可以想象我当时有多不高兴。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] , [huːz] ['fæməli][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz]['aʊərz] ,

Meanwhile	the	old	huntsman	,	whose	family	was	about	as	ancient	as	ours	,
同时	这	老的	猎人	,	谁	家庭	曾是	关于	作为	古老的	作为	我们的	,

与此同时，那位老猎人，他的家族和我们家族一样古老，

[ænd; ənd] [huːz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv]

and	whose	ancestors	had	officiated	in	his	capacity	for	the	ancestors	of
和	谁	祖先	有	裁判	在	他的	容量	为了	这	祖先	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

his	master	time	out	of	mind	,
他的	掌握	时间	出去	的	头脑	,

他的祖先曾以他的身份为他主人的祖先主持过仪式，早已被人遗忘。

[toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brændən] [ʌv; əv] [jɔːr] .

told	me	story	after	story	about	the	Brandons	of	yore	.
讲述	我	故事	后	故事	关于	这	布兰登斯	的	昔时	.

他给我讲了一个又一个关于昔日布兰登家族的故事。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

I	turned	from	the	stories	to	more	legitimate	history	,	and	found	the
我	转向	从	这	故事	到	更多的	合法的	历史	,	和	成立	这

['ledʒəndz][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [truː] .

legends	were	tolerably	true	.
传说	是	勉强可以接受	真的	.

我从那些故事转向了更严谨的历史，发现那些传说其实相当真实。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gloʊ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [ðə; ði] [praɪd] , ['hʌmbld] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]

I	learned	to	glow	at	this	discovery	;	the	pride	,	humbled	when	I	remembered	my
我	学习	到	辉光	在	这	发现	;	这	自豪	,	谦卑	什么时候	我	记得	我的

['saɪər] ,

sire	,
父系	,

我学会了为这一发现而感到自豪；但当我想起我的父亲时，自豪感又变得谦卑起来。

[ri'vaivd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['ænsestərz] .

revived	when	I	remembered	my	ancestors	.
复活	什么时候	我	记得	我的	祖先	.

想起我的祖先，我的精神就复苏了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [neɪm] ,

I	became	resolved	to	emulate	them	,	to	restore	a	sunken	name	,
我	成为	已解决	到	仿真	他们	,	到	恢复	一个	凹陷	姓名	,

我决心效仿他们，重振一个沉寂已久的名号。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

and	vowed	a	world	of	nonsense	on	the	subject	.
和	发誓	一个	世界	的	废话	在	这	主题	.

并就此主题大放厥词。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [gruː] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

The	habit	of	brooding	over	these	ideas	grew	on	me	.
这	习惯	的	沉思	超过	这些	想法	生长	在	我	.

我渐渐养成了反复思考这些想法的习惯。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dʒest] ['broʊkən] [ɑːn] [maɪ] [pə'tɜːrnl] ['gɑːrdiən] ,

I	never	heard	a	jest	broken	on	my	paternal	guardian	,
我	绝不	听到	一个	笑话	破碎的	在	我的	父系	监护人	,

我从未听过有人拿我父亲的监护人开玩笑。

[aɪ] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] [aɪz] ,

I	never	caught	the	maudlin	look	of	his	reeling	eyes	,
我	绝不	捕捉	这	感伤	看	的	他的	卷轴	眼睛	,

我从未察觉到他摇晃的眼神中流露出的伤感。

[nɔːr] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'nænəti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪ'sɑːtɪd] [lɪps] ,

nor	listened	to	some	exquisite	inanity	from	his	besotted	lips	,
也不	听着	到	一些	精美的	空虚	从	他的	着迷	嘴唇	,

既没有听他那些痴情之语中流露出的空洞言辞，也没有听他胡言乱语。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [fluː] ['ɪnstəntli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːr] [tʃɑːrlsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːr]

but	that	my	thoughts	flew	instantly	back	to	the	Sir	Charleses	and	the	Sir
但	那	我的	想法	飞翔	即刻	后退	到	这	先生	查尔斯	和	这	先生

['rɑːbərts] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] ,

Roberts	of	my	race	,
罗伯茨	的	我的	种族	,

但我的思绪立刻回到了我族中的查尔斯爵士和罗伯茨爵士身上。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenərəsi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]

and	I	comforted	myself	with	the	hope	that	the	present	degeneracy	should	pass
和	我	安慰	我	和	这	希望	那	这	展示	堕落	应该	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我安慰自己，希望目前的堕落现象会过去。

[hens] , ['dʒu:liə] , [maɪ]['fæməli] [praɪd] ; [hens] , [tu:] , [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ɪn][ˌem 'i:] , —

Hence	,	Julia	,	my	family	pride	;	hence	,	too	,	another	feeling	you	dislike	in	me	,	—
因此	,	朱莉娅	,	我的	家庭	自豪	;	因此	,	也	,	其他	感觉	你	不喜欢	在	我	,	—

[dɪs'deɪn] !

disdain	!
蔑视	!

因此，朱莉娅，我的家族骄傲；因此，还有你不喜欢我身上的另一种感觉——轻蔑！

[aɪ][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [dɪ'spaɪzd] [maɪ]

I	first	learned	to	despise	my	father	,	the	host	,	and	I	then	despised	my
我	第一的	学习	到	鄙视	我的	父亲	,	这	主持人	,	和	我	然后	被鄙视的	我的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

我先是学会了憎恨我的父亲，也就是主人，然后我又憎恨我的熟人。

[hɪz; ɪz] [gests] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] , [waɪl] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] ['flætərd] ,

his	guests	;	for	I	saw	,	while	they	laughed	at	him	,	that	they	flattered	,
他的	客人	;	为了	我	锯	,	尽管	他们	笑了	在	他	,	那	他们	受宠若惊	,

他的客人们；因为我看到，当他们嘲笑他的时候，他们也在奉承他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['sʌfərd] [tu:; tə] [fi:d] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	that	their	merriment	was	not	the	only	thing	suffered	to	feed	at	his
和	那	他们的	欢乐	曾是	不是	这	仅有的	事物	遭受	到	喂养	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

而且，他们的欢乐并不是唯一被他剥削的东西。

[ðʌs] [kən'tempt] [gru:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] ;

Thus	contempt	grew	up	with	me	,	and	I	had	nothing	to	check	it	;
因此	鄙视	生长	向上	和	我	,	和	我	有	没有什么	到	查看	它	;

于是，轻蔑之心在我心中滋长，而我却无力阻止它；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] .

for	when	I	looked	around	I	saw	not	one	living	thing	that	I	could	respect	.
为了	什么时候	我	看起来	大约	我	锯	不是	一	活的	事物	那	我	可以	尊重	.

因为我环顾四周，发现没有一个生物值得我尊敬。

[ðɪs] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪdiət] .

This	father	of	mine	had	the	sense	to	think	I	was	no	idiot	.
这	父亲	的	矿	有	这	感觉	到	思考	我	曾是	不	笨蛋	.

我父亲很有远见，他知道我不是个傻瓜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] ([pʊr] [mæn] !) [ʌv; əv] - [maɪ]['tæləntz] , - ['neɪmli] , [ʌv; əv]['praɪzɪz] [wʌn] [æt; ət]

He	was	proud	(	poor	man	!	)	of	'	my	talents	,	'	namely	,	of	prizes	won	at
他	曾是	自豪的	(	贫穷的	男人	!	)	的	-	我的	天赋	,	-	即	,	的	奖品	韩元	在

[sku:l] ,

school	,
学校	,

他为我的"才能"感到自豪（可怜的人！），也就是我在学校获得的奖项。

[ænd; ənd] [kən'grætʃələtɔ:ri] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mæstərz] .

and	congratulatory	letters	from	my	masters	.
和	祝贺	信件	从	我的	大师	.

还有我硕士们的祝贺信。

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .

He	sent	me	to	college	.
他	发送	我	到	大学	.

他供我上大学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)

[maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] [ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pˈrɪtɪɪst] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

My	mind	took	a	leap	there	;	I	will	tell	you	,	prettiest	,	what	it	was	!
我的	头脑	采取	一个	飞跃	那里	;	我	将要	告诉	你	,	最漂亮的	,	什么	它	曾是	!

我的思绪一下子跳跃了；我会告诉你，最美的，那是什么！

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [ˈðɪðər] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] [veɪg] [ˈvɪʒənz] [əˈbaʊt] [ˈvɜːrtʃuː] .

Before	I	went	thither	I	had	some	fine	vague	visions	about	virtue	.
前	我	去	那里	我	有	一些	美好的	模糊的	愿景	关于	美德	.

去那里之前，我对美德有一些美好的、模糊的憧憬。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [maɪ] [æn'sestrəl] [ˈɑːnərz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	thought	to	revive	my	ancestral	honours	by	being	good	;	in	short	,
我	想法	到	复活	我的	祖先的	荣誉	经过	存在	好的	;	在	短的	,

我本想通过行善来重振祖辈的荣光；简而言之，

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['embrioʊ] [kɪŋ] ['pɛpɪn] .

I	was	an	embryo	King	Pepin	.
我	曾是	一个	胚胎	国王	佩平	.

我曾是丕平国王的雏形。

[aɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

I	awoke	from	this	dream	at	the	University	.
我	醒来	从	这	梦	在	这	大学	.

我在大学里从这个梦中醒来。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ræŋk] .

There	,	for	the	first	time	,	I	perceived	the	real	consequence	of	rank	.
那里	,	为了	这	第一的	时间	,	我	感知	这	真实的	结果	的	秩	.

在那里，我第一次体会到了等级制度的真正意义。

" [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒuːliə] , [bɔɪz] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] .

"	At	school	,	you	know	,	Julia	,	boys	care	nothing	for	a	lord	.
"	在	学校	,	你	知道	,	朱莉娅	,	男孩们	关心	没有什么	为了	一个	主	.

“你知道，朱莉娅，在学校里，男生们对贵族根本不在乎。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɪkɪtər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜ·ːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

A	good	cricketer	,	an	excellent	fellow	,	is	worth	all	the	earls	in	the	peerage	.
一个	好的	板球运动员	,	一个	出色的	同伴	,	是	值得	全部	这	伯爵	在	这	贵族	.

一个优秀的板球运动员，一个出色的人，胜过贵族世家所有的伯爵。

[bʌt; bət][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [siːsiz] ;

But	at	college	all	that	ceases	;
但	在	大学	全部	那	停止	;

但到了大学，这一切都不复存在了；

[bæts][ænd; ənd] [bɔːlz] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔrəlz] [ænd; ənd] ['belz] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈfɔːr] .

bats	and	balls	sink	into	the	nothingness	in	which	corals	and	bells	had	sunk	before	.
蝙蝠	和	球	下沉	进入	这	虚无	在	哪个	珊瑚	和	铃铛	有	沉没	前	.

蝙蝠和球沉入虚无，就像珊瑚和钟一样。

[wʌn] [grəuz] ['mænli] , [ænd; ənd] ['wəːʃips] [ˌkɔːrəˈnet] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

One	grows	manly	,	and	worships	coronets	and	carriages	.
一	生长	男子气概	,	和	崇拜	冠冕	和	马车	.

一个人变得男子气概十足，崇拜王冠和马车。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][praɪz] ,

I	saw	it	was	a	fine	thing	to	get	a	prize	,
我	锯	它	曾是	一个	美好的	事物	到	得到	一个	奖	,

我认为获奖是一件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [taɪmz][ə; eɪ]['faɪnər] [θɪŋ] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪr] .

but	it	was	ten	times	a	finer	thing	to	get	drunk	with	a	peer	.
但	它	曾是	十	时代	一个	更精细	事物	到	得到	醉	和	一个	同伴	.

但和同伴一起喝醉要是一件美妙十倍的事情。

[soʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] ,

So	,	when	I	had	done	the	first	,
所以	,	什么时候	我	有	完毕	这	第一的	,

所以，当我完成第一个之后，

[maɪ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ][saɪəz] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][ðə; ði]['sekənd] , — [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

my	resolve	to	be	worthy	of	my	sires	made	me	do	the	second	,	—	not	,	indeed	,
我的	解决	到	是	值得	的	我的	种公牛	制成	我	做	这	第二	,	—	不是	,	的确	,

我决心不辜负我的先辈，这促使我做了第二件事——实际上，并非如此。

[ɪgˈzæktli] ; [aɪ]['nevər][gɑːt] [drʌŋk] : [maɪ]['fɑːðər] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðæt] [vaɪs] [bɪˈtaɪmz] .

exactly	;	I	never	got	drunk	:	my	father	disgusted	me	with	that	vice	betimes	.
确切地	;	我	绝不	得到	醉	:	我的	父亲	厌恶	我	和	那	副	早点	.

没错；我从没喝醉过：我父亲很早就让我厌恶这种恶习。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glʌtəni] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪni'braɪəti] [maɪ] [ə'dɪkʃ(ə)n]

To	his	gluttony	I	owe	my	vegetable	diet	,	and	to	his	inebriety	my	addiction
到	他的	暴食	我	欠	我的	蔬菜	饮食	,	和	到	他的	醉酒	我的	瘾

[tuː; tə]['wɔːtər] .

to	water	.
到	水	.

我的素食习惯要归功于他的贪吃，我的嗜水习惯要归功于他的酗酒。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [pɪrz] ;

No	,	I	did	not	get	drunk	with	peers	;
不	,	我	做过	不是	得到	醉	和	同龄人	;

不，我没有和同伴们一起喝醉；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli]

but	I	was	just	as	agreeable	to	them	as	if	I	had	been	equally
但	我	曾是	只是	作为	同意	到	他们	作为	如果	我	有	到过	同样地

[imˈbruːt] .

embruted	.
残酷的	.

但我对他们的态度却和他们一样友好，就好像我同样被他们激怒了一样。

[aɪ] [nuː] ['ɪntɪmətli] [ɔːl][ðə; ði] - [hæts] - [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

I	knew	intimately	all	the	'	Hats	'	in	the	University	,
我	知道	亲密	全部	这	-	帽子	-	在	这	大学	,

我对大学里所有的"帽子"（Hats，指系主任或系主任）都非常熟悉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] - [kæps] ,

and	I	was	henceforth	looked	up	to	by	the	'	Caps	,
和	我	曾是	今后	看起来	向上	到	经过	这	-	帽子	,

从此以后，我受到了"帽子队"队员们的尊敬。

- [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['evri] [hæt] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

'	as	if	my	head	had	gained	the	height	of	every	hat	that	I	knew	.
-	作为	如果	我的	头	有	获得	这	高度	的	每一个	帽子	那	我	知道	.

仿佛我的头一下子长成了我所见过的所有帽子的高度。

[[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['nəublmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv] ['bærənət] [ɑːr; ər]

[	At	Cambridge	the	sons	of	noblemen	and	the	eldest	sons	of	baronets	are
[	在	剑桥	这	儿子们	的	贵族	和	这	长子	儿子们	的	男爵	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [hæts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækəˈdemɪkəl][kæp] .]

allowed	to	wear	hats	instead	of	the	academical	cap	.	]
允许	到	穿	帽子	反而	的	这	学术的	帽	.	]

[在剑桥大学，贵族子弟和男爵的长子可以戴普通帽子，而不是学术帽。]

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [ɪˈmiːdiətli] .

But	I	did	not	do	this	immediately	.
但	我	做过	不是	做	这	立即地	.

但我并没有立即这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [fɜːrst] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv]['riːəl]

I	must	tell	you	two	little	anecdotes	that	first	initiated	me	into	the	secret	of	real
我	必须	告诉	你	二	小的	轶事	那	第一的	启动	我	进入	这	秘密	的	真实的

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

我必须告诉你们两个小故事，正是这两个故事让我第一次领悟到真正伟大的秘诀。

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	first	was	this	:	I	was	sitting	at	dinner	with	some	fellows	of	a
"	这	第一的	曾是	这	:	我	曾是	坐着	在	晚餐	和	一些	伙伴们	的	一个

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

“第一件事是这样的：我当时正和几位大学同学一起吃饭，

[greɪv] [men] [ænd; ənd] ['klevər] .

grave	men	and	clever	.
严重	男人	和	聪明的	.

沉稳而聪明的人。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [hɜːrd] , [ðeɪ]

Two	of	them	,	not	knowing	me	,	were	conversing	about	me	;	they	heard	,	they
二	的	他们	,	不是	会心	我	,	是	对话	关于	我	;	他们	听到	,	他们

[sed] ,

said	,
说	,

他们中有两个人并不认识我，却在谈论我；他们说，他们听到了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ,

that	I	should	never	be	so	good	a	fellow	as	my	father	,
那	我	应该	绝不	是	所以	好的	一个	同伴	作为	我的	父亲	,

我永远也无法像我父亲那样优秀，

— [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] [ɔːr] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] .

—	have	such	a	cellar	or	keep	such	a	house	.
—	有	这样的	一个	地窖	或者	保持	这样的	一个	房子	.

—拥有这样的地窖或这样的房子。

- [aɪ][hæv; həv] [met] [sɪks] ['ɝːlz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] , - [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːniər] .

'	I	have	met	six	earls	there	and	a	marquess	,	'	quoth	the	other	senior	.
-	我	有	遇见	六	伯爵	那里	和	一个	侯爵	,	-	引用	这	其他	高级的	.

“我在那里见过六位伯爵和一位侯爵，”另一位年长者说道。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] , - ['oʊnli] [kiːps] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['saɪzər] , [aɪ]

'	And	his	son	,	'	returned	the	first	don	,	'	only	keeps	company	with	sizars	,	I
-	和	他的	儿子	,	-	返回	这	第一的	大学教师	,	-	仅有的	保持	公司	和	西扎尔斯	,	我

[bɪ'liːv] . -

believe	.	'
相信	.	-

“而他的儿子,”第一个教父回答说,“我相信,只和西扎尔人来往。”

- [soʊ] [ðen] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [preɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['klevər] [men] ,

'	So	then	,	'	said	I	to	myself	,	'	to	deserve	the	praise	even	of	clever	men	,
-	所以	然后	,	-	说	我	到	我	,	-	到	应得	这	称赞	甚至	的	聪明的	男人	,

“那么,”我心想,“要赢得连聪明人的赞扬,

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [waɪnz] , [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɜːlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [swer] ['saɪzər] . -

one	must	have	good	wines	,	know	plenty	of	earls	,	and	for	swear	sizars	.	'
一	必须	有	好的	葡萄酒	,	知道	很多	的	伯爵	,	和	为了	发誓	西扎尔斯	.	-

一个人必须拥有好酒,认识很多伯爵,并且要会发誓。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [trʊ] [ðæn; ðən][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

Nothing	could	be	truer	than	my	conclusion	.
没有什么	可以	是	更真实	比	我的	结论	.

我的结论再正确不过了。

" ['ænɪkdoʊt] [ðə; ði]['sekənd][ɪz] [ðɪs] : [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

"	Anecdote	the	second	is	this	:	On	the	day	I	gained	a	high	university
"	轶事	这	第二	是	这	:	在	这	天	我	获得	一个	高的	大学

第二个轶事是这样的:在我获得大学学位的那天

[praɪz] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

prize	I	invited	my	friends	to	dine	with	me	.
奖	我	受邀	我的	朋友们	到	用餐	和	我	.

奖品是我邀请朋友们和我一起吃饭。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Four	of	them	refused
四	的	他们	拒绝

其中四人拒绝了

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ([ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [sɪns] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm]) ,

because	they	were	engaged	(	they	had	been	asked	since	I	asked	them	)	,
因为	他们	是	已订婚的	(	他们	有	到过	问	自从	我	问	他们	)	,

因为他们已经订婚了(自从我问过他们之后,他们就一直被问到订婚了),

— [tuː; tə] [huːm] ?

—	to	whom	?
—	到	谁	?

——给谁?

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	richest	man	at	the	University	.
这	最富有的	男人	在	这	大学	.

大学里最富有的人。

[ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] ,

These	occurrences	,
这些	发生	,

这些事件,

['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] .

happening	at	the	same	time	,	threw	me	into	a	profound	revery	.
发生	在	这	相同的	时间	,	扔	我	进入	一个	深刻的	梦想	.

同时发生的一切,让我陷入了深深的沉思。

[aɪ]
I
我

我

[əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
awoke , and became a man of the world .
醒来 , 和 成为 一个 男人 的 这 世界 .

醒来后，他成了一个见多识广的人。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]
I no longer resolved to be
我 不 更长 已解决 到 是

我不再决心成为

[ˈvɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈroʊmənz][ænd; ənd][jʊr; jər]
virtuous , and to hunt after the glory of your Romans and your
有德行的 , 和 到 打猎 后 这 荣耀 的 你的 罗马书 和 你的

有德行，并且追求你们罗马人和你们的荣耀

[æˈθiːniːənz] , — [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] , [ˈpaʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli]
Athenians , — I resolved to become rich , powerful , and of worldly
雅典人 , — 我 已解决 到 变得 富有的 , 强大的 , 和 的 世俗

雅典人啊，——我决心变得富有、强大，并且拥有世俗的……

[rɪˈpjuːt] .
repute .
声誉 .

声誉。

" [aɪ][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː][maɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈsaɪzər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [kɔːtid] [sʌm; səm] [rɪtʃ] -
" I abjured my honest sizars , and as I said before , I courted some rich '
" 我 放弃 我的 诚实的 西扎尔斯 , 和 作为 我 说 前 , 我 求爱 一些 富有的 -
[hæts] . -
Hats . '
帽子 . -

“我抛弃了我诚实的奴隶主，正如我之前所说，我追求了一些富有的‘帽子’。”

[bɪˈhoʊld][maɪ][fɜːrst][grænd] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] !
Behold my first grand step in the world !
看哪 我的 第一的 盛大 步 在 这 世界 !

见证我迈向世界的第一步！

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ]['pærəsaɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flætərər] .
I became the parasite and the flatterer .
我 成为 这 寄生虫 和 这 奉承者 .

我变成了寄生虫和阿谀奉承者。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [maɪ] [preɪd] ['sʌfər] [ðɪs] ?
would my pride suffer this ?
会 我的 自豪 遭受 这 ?

我的自尊心会因此受损吗?

['verɪli] , [jes] , [maɪ] [preɪd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
Verily , yes , my pride delighted in it ;
确实 , 是的 , 我的 自豪 高兴极了 在 它 ;

的确，我的骄傲为此感到欣喜；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'tempt] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [faɪn] ['fɛloʊz] [tuː; tə][maɪ][juːz] !

for	it	soothed	my	spirit	of	contempt	to	put	these	fine	fellows	to	my	use	!
为了	它	舒缓	我的	精神	的	鄙视	到	放	这些	美好的	伙伴们	到	我的	使用	!

因为能够利用这些优秀的家伙，可以抚慰我心中的轻蔑！

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][kʊd; kəd][kə'dʒoʊl][ðem; ðəm] ,

It	soothed	me	to	see	how	easily	I	could	cajole	them	,
它	舒缓	我	到	看	如何	容易地	我	可以	哄骗	他们	,

看到我能如此轻易地哄骗他们，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪrisəm]

and	to	what	a	variety	of	purposes	I	could	apply	even	the	wearisome
和	到	什么	一个	种类	的	目的	我	可以	申请	甚至	这	令人厌倦的

[dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

disgust	of	their	acquaintance	.
厌恶	的	他们的	熟人	.

我甚至可以利用与他们交往中令人厌烦的厌恶感，来实现各种各样的目的。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [greɪt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] ;

Nothing	is	so	foolish	as	to	say	the	idle	great	are	of	no	use	;
没有什么	是	所以	愚蠢	作为	到	说	这	闲置的	伟大的	是	的	不	使用	;

说游手好闲的权贵毫无用处，这种说法愚蠢至极；

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt][tuː; tə] ['eni] [juːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

they	can	be	put	to	any	use	whatsoever	that	a	wise	man	is	inclined	to	make
他们	能	是	放	到	任何	使用	任何	那	一个	明智的	男人	是	倾斜	到	制作

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

智者可以随心所欲地利用它们。

[wel] , ['dʒuːliə] , [loʊ] !

Well	,	Julia	,	lo	!
出色地	,	朱莉娅	,	洛	!

瞧，茱莉亚！

[maɪ] ['kærəktər] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] ; [ðə; ði]['fæməli] [praɪd] , [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] , —

my	character	already	formed	;	the	family	pride	,	disdain	,	and	worldly	ambition	,	—
我的	特点	已经	形成	;	这	家庭	自豪	,	蔑视	,	和	世俗	志向	,	—

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there	it	is	for	you	.
那里	它	是	为了	你	.

我的性格已经定型：家族的骄傲、蔑视和世俗的野心——这就是给你看的。

['æftər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊnli] ['streŋθnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [meɪd] .

After	circumstances	only	strengthened	the	impression	already	made	.
后	情况	仅有的	加强	这	印象	已经	制成	.

事后种种迹象反而加深了之前给人的印象。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv]

I	desired	,	on	leaving	college	,	to	go	abroad	;	my	father	had	no	money	to	give
我	想要的	,	在	离开	大学	,	到	去	国外	;	我的	父亲	有	不	钱	到	给

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

大学毕业后，我渴望出国留学；但我父亲没有钱给我。

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] ?

What	signified	that	?
什么	表示	那	?

那意味着什么？

[aɪ] [lʊkt] ['kerləsli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɛlθiːɚ] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

I	looked	carelessly	around	for	some	wealthier	convenience	than	the	paternal
我	看起来	粗心大意	大约	为了	一些	更富有	方便	比	这	父系

[bɔːrd] ;

board	;
木板	;

我漫不经心地四处寻找比父亲的董事会更富裕、更方便的住处；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

I	found	it	in	a	Lord	Mauleverer	.
我	成立	它	在	一个	主	毛勒弗	.

我在一本《莫勒弗勒勋爵》里找到了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʊrd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]

He	had	been	at	college	with	me	,	and	I	endured	him	easily	as	a
他	有	到过	在	大学	和	我	,	和	我	忍受	他	容易地	作为	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他曾和我一起上大学，我很容易就和他相处融洽了。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

—	for	he	had	accomplishments	,	wit	,	and	good	-	nature	.
—	为了	他	有	成就	,	有	,	和	好的	-	自然	.

因为他才华横溢、机智幽默、心地善良。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,

I	made	him	wish	to	go	abroad	,
我	制成	他	希望	到	去	国外	,

我让他产生了出国的愿望，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][ɑːn'wiː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	I	made	him	think	he	should	die	of	ennui	if	I	did	not	accompany	him	.
和	我	制成	他	思考	他	应该	死	的	厌倦	如果	我	做过	不是	陪伴	他	.

我让他觉得，如果我不陪他，他就会无聊死。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp]

To	his	request	to	that	effect	I	reluctantly	agreed	,	and	saw	everything	in	Europe
到	他的	要求	到	那	影响	我	勉强	同意	,	和	锯	一切	在	欧洲

,

,

,

对于他的请求，我勉强同意了，并游览了欧洲各地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

which	he	neglected	to	see	,	at	his	expense	.
哪个	他	被忽视的	到	看	,	在	他的	费用	.

他因为疏忽而没有看到这些，结果自食其果。

[wʌt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði]['pærəsaɪt] , [wʌz; wəz]

What	amused	me	the	most	was	the	perception	that	I	,	the	parasite	,	was
什么	觉得好笑	我	这	最多	曾是	这	洞察力	那	我	,	这	寄生虫	,	曾是

[rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

respected	by	him	;
受人尊敬	经过	他	;

最令我感到好笑的是，他竟然觉得我这个寄生虫很受他尊重；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['peɪtrən] , [wʌz; wəz] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][ˌem 'iː] !

and	he	,	the	patron	,	was	ridiculed	by	me	!
和	他	,	这	赞助人	,	曾是	嘲笑	经过	我	!

而他，那位赞助人，却被我嘲笑了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] - [maɪ][ˈvɜːrtʃuː] . -

It	would	not	have	been	so	if	I	had	depended	on	'	my	virtue	.	'
它	会	不是	有	到过	所以	如果	我	有	取决于	在	-	我的	美德	.	-

如果我依靠的是"我的美德"，事情就不会是这样了。

[wel] , [swiːtəst] [ˈdʒuːliə] , [ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [geɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ]

Well	,	sweetest	Julia	,	the	world	,	as	I	have	said	,	gave	to	my	college
出色地	,	最甜美的	朱莉娅	,	这	世界	,	作为	我	有	说	,	给予	到	我的	大学

[ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [əˈθɔːrəti] .

experience	a	sacred	authority	.
经验	一个	神圣	权威	.

亲爱的茱莉亚，正如我所说，世界赋予了我的大学经历一种神圣的权威。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] ,

I	returned	to	England	;	and	my	father	died	,	leaving	to	me	not	a	sixpence	,
我	返回	到	英格兰	;	和	我的	父亲	死亡	,	离开	到	我	不是	一个	六便士	,

我回到了英国；不久后父亲去世，没给我留下一分钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [soʊ] [ˈmɔːgɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	to	my	brother	an	estate	so	mortgaged	that	he	could	not	enjoy	it	,
和	到	我的	兄弟	一个	财产	所以	抵押贷款	那	他	可以	不是	享受	它	,

而留给我哥哥的遗产却被抵押了，以至于他无法享用。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈstrɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	restricted	that	he	could	not	sell	it	.
和	所以	受限制的	那	他	可以	不是	卖	它	.

限制如此之多，以至于他无法出售。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] .

It	was	now	the	time	for	me	to	profit	by	the	experience	I	boasted	of	.
它	曾是	现在	这	时间	为了	我	到	利润	经过	这	经验	我	吹嘘	的	.

现在正是我利用自己引以为傲的经验获利的时候了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [prəˈfeʃ(ə)n] .

I	saw	that	it	was	necessary	I	should	take	some	profession	.
我	锯	那	它	曾是	必要的	我	应该	拿	一些	职业	.

我意识到自己必须选择一份职业。

[prəˈfɛʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæsks][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɔːpər] - [roʊg] ; [ðeɪ] [gɪv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə]

Professions	are	the	masks	to	your	pauper	-	rogue	;	they	give	respectability	to
职业	是	这	面具	到	你的	穷光蛋	-	流氓	;	他们	给	体面	到

['tʃiːtɪŋ] ,

cheating	,
作弊	,

职业是你卑鄙无耻之徒的面具；它们赋予欺骗行为以体面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈploʊmə][tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn] ['ʌðər] .

and	a	diploma	to	feed	upon	others	.
和	一个	文凭	到	喂养	之上	其他的	.

以及一份可以用来剥削他人的文凭。

[aɪ]['ænəlaizd][maɪ]['tæləntz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ;

I	analyzed	my	talents	,	and	looked	to	the	customs	of	my	country	;
我	分析	我的	天赋	,	和	看起来	到	这	海关	的	我的	国家	;

我分析了自己的才能，并考察了本国的风俗习惯；

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

the	result	was	my	resolution	to	take	to	the	Bar	.
这	结果	曾是	我的	解决	到	拿	到	这	酒吧	.

结果促使我下定决心考取律师资格。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kiːn] , [ʃruːd] , [ænd; ənd]

I	had	an	inexhaustible	power	of	application	;	I	was	keen	,	shrewd	,	and
我	有	一个	取之不尽的	力量	的	应用	;	我	曾是	敏锐的	,	精明	,	和

[ɔː'deɪʃəs] .

audacious	.
大胆的	.

我拥有无穷的专注力；我敏锐、精明、大胆。

[ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] - [tel] - [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

All	these	qualities	'	tell	'	at	the	courts	of	justice	.
全部	这些	品质	-	告诉	-	在	这	法院	的	正义	.

所有这些特质都会在法庭上“显露出来”。

[aɪ] [kept] [maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɜːrmz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ; [aɪ] [went] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ;

I	kept	my	legitimate	number	of	terms	;	I	was	called	;	I	went	the	circuit	;
我	保留	我的	合法的	数字	的	条款	;	我	曾是	称为	;	我	去	这	电路	;

我保持了我合法的任期数；我被传唤；我参加了巡回审判；

[aɪ] [əb'teɪnd] [nɑːt][ə; eɪ] [briːf] , — [nɑːt][ə; eɪ] [briːf] , ['dʒuːliə] !

I	obtained	not	a	brief	,	—	not	a	brief	,	Julia	!
我	获得	不是	一个	简短的	,	—	不是	一个	简短的	,	朱莉娅	!

我没有收到简报，——没有收到简报，朱莉娅！

[maɪ] [helθ] , ['nevər] [roʊ'bʌst] , [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

My	health	,	never	robust	,	gave	way	beneath	study	and	irritation	.
我的	健康	,	绝不	强壮的	,	给予	方式	下面	学习	和	刺激	.

我的身体原本就不好，学习和烦躁更是雪上加霜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	was	ordered	to	betake	myself	to	the	country	.
我	曾是	订购	到	带	我	到	这	国家	.

我奉命前往乡下。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][wʌn] [bəuθ] [sə'luːbriəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

I	came	to	this	village	,	as	one	both	salubrious	and	obscure	.
我	来了	到	这	村庄	,	作为	一	两个都	有益健康的	和	朦胧	.

我来到这个村庄，它既环境优美，又默默无闻。

[aɪ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ; [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər] ['deɪli] , — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I	lodged	in	the	house	of	your	aunt	;	you	came	hither	daily	,	—	I	saw	you	,
我	已提交	在	这	房子	的	你的	阿姨	;	你	来了	这里	日常的	,	—	我	锯	你	,

我寄宿在你姑妈家；你每天都来这里——我见过你，

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

—	you	know	the	rest	.
—	你	知道	这	休息	.

——剩下的你们都知道了。

[bʌt; bət] [wer] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wɜːr; wər][maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] ?

But	where	,	all	this	time	,	were	my	noble	friends	?
但	在哪里	,	全部	这	时间	,	是	我的	高贵	朋友们	?

但是，在这段时间里，我的那些高尚的朋友们都在哪里呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] . -

you	will	say	.	'
你	将要	说	.	-

你会说：“

[s'dɛθ] , [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][left] ['kɑːlɪdʒ] ,

Sdeath	,	since	we	had	left	college	,
死亡	,	自从	我们	有	左边	大学	,

自从我们离开大学后，死亡就一直伴随着我们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [pə'zest] ;

they	had	learned	a	little	of	the	wisdom	I	had	then	possessed	;
他们	有	学习	一个	小的	的	这	智慧	我	有	然后	拥有	;

他们从我身上学到了一些我当时所拥有的智慧；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['jʌŋgər]

they	were	not	disposed	to	give	something	for	nothing	;	they	had	younger
他们	是	不是	处置	到	给	某物	为了	没有什么	;	他们	有	年轻

['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

brothers	,	and	cousins	,
兄弟	,	和	表兄弟姐妹	,

他们不愿无偿付出；他们还有弟弟和堂兄弟，

[ænd; ənd] ['mistrisiz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

and	mistresses	,	and	,	for	aught	I	know	,	children	to	provide	for	.
和	情妇们	,	和	,	为了	零	我	知道	,	孩子们	到	提供	为了	.

还有情妇，而且据我所知，还有孩子需要养活。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ; [ðə; ði] ['rɪtʃər] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi]

Besides	,	they	had	their	own	expenses	;	the	richer	a	man	is	,	the	less	he
除了	,	他们	有	他们的	自己的	开支	;	这	更富有	一个	男人	是	,	这	较少的	他

[hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .

has	to	give	.
有	到	给	.

此外，他们也有自己的开销；一个人越富有，能给予的就越少。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biˈstəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]

One	of	them	would	have	bestowed	on	me	a	living	,	if	I	had	gone	into
一	的	他们	会	有	授予	在	我	一个	活的	,	如果	我	有	已消失	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

如果我加入教会，他们中的一位就会给我一份生计；

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

another	,	a	commission	if	I	had	joined	his	regiment	.
其他	,	一个	委员会	如果	我	有	加入	他的	团	.

另一个例子是，如果我加入了他的部队，他会给我一份委任状。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst][bəuθ][fɔːr; fər] [priːst] [ænd; ənd]['soʊldʒər] ;

But	I	knew	the	day	was	past	both	for	priest	and	soldier	;
但	我	知道	这	天	曾是	过去的	两个都	为了	牧师	和	士兵	;

但我知道，无论是牧师还是士兵，那一天都已经过去了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

and	it	was	not	merely	to	live	,	no	,	nor	to	live	comfortably	,
和	它	曾是	不是	仅仅	到	居住	,	不	,	也不	到	居住	舒适地	,

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['paʊər] ,

but	to	enjoy	power	,
但	到	享受	力量	,

而且，这不仅仅是为了活着，不，也不仅仅是为了过上舒适的生活，而是为了享受权力。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ; [soʊ][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðiːz] ['ɔfɚz] .

that	I	desired	;	so	I	declined	these	offers	.
那	我	想要的	;	所以	我	拒绝	这些	优惠	.

那是我想要的；所以我拒绝了这些提议。

['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər]
Others **of** **my** **friends** **would** **have** **been** **delighted** **to** **have** **kept** **me** **in** **their**
其他的 的 我的 朋友们 会 有 到过 高兴极了 到 有 保留 我 在 他们的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我的其他朋友会非常乐意让我住在他们家。

[fi:st] [ˌem 'i:] , [dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [roʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] !
feasted **me** **,** **joked** **with** **me** **,** **rode** **with** **me** **,** **nothing** **more** **!**
盛宴 我 , 开玩笑 和 我 , 骑 和 我 , 没有什么 更多的 !

他款待了我，和我开玩笑，和我一起骑车，仅此而已！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['dænsəz, 'dænsɪz] [hɪm'self] ['ɪntu:]
But **I** **had** **already** **the** **sense** **to** **see** **that** **if** **a** **man** **dances** **himself** **into**
但 我 有 已经 这 感觉 到 看 那 如果 一个 男人 舞蹈 他自己 进入
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

但我当时已经意识到，如果一个人靠跳舞而出名，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə'tendəns] .
it **is** **never** **by** **the** **steps** **of** **attendance** **.**
它 是 绝不 经过 这 步骤 的 出席 .

这绝不是通过考勤次数来实现的。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] ['feivəz] [ænd; ənd] [kɔ:rt] ['peɪtrənɪdʒ] ,
One **must** **receive** **favours** **and** **court** **patronage** **,**
一 必须 收到 恩惠 和 法庭 赞助 ,

必须获得恩惠和朝廷庇护，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] .
but **it** **must** **be** **with** **the** **air** **of** **an** **independent** **man** **.**
但 它 必须 是 和 这 空气 的 一个 独立的 男人 .

但必须表现得像个独立自主的人。

[maɪ][oʊld] [frendz] [ðʌs] ['rendərd] ['ju:sləs] , [maɪ]['li:g(ə)l] ['stʌdiz] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [nu:]
My **old** **friends** **thus** **rendered** **useless** **,** **my** **legal** **studies** **forbade** **me** **to** **make** **new**
我的 老的 朋友们 因此 渲染 无用 , 我的 合法的 研究 禁止 我 到 制作 新的
, [neɪ] ,
, **nay** **,**
, 不 ,

我的旧朋友就这样失去了用处，我的法律学习也禁止我结交新朋友，不，

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ;
they **even** **estranged** **me** **from** **the** **old** **;**
他们 甚至 疏远的 我 从 这 老的 ;

他们甚至让我与老朋友疏远了；

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ['bi:ɪŋ] ['nesəseri]
for **people** **may** **say** **what** **they** **please** **about** **a** **similarity** **of** **opinions** **being** **necessary**
为了 人们 可能 说 什么 他们 请 关于 一个 相似 的 意见 存在 必要的
[tu:; tə] ['frendʃɪp] ,
to **friendship** **,**
到 友谊 ,

人们或许会随意发表各种言论，认为观点相似是友谊的必要条件。

— [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['hæbɪts][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] .
— **a** **similarity** **of** **habits** **is** **much** **more** **so** **.**
— 一个 相似 的 习惯 是 很多 更多的 所以 .

——习惯上的相似性则更为显著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][daɪn] , ['brekfəst] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] , [wɔːk] , [raɪd] , ['gæmb(ə)l] , [ɔːr]

It	is	the	man	you	dine	,	breakfast	,	and	lodge	with	,	walk	,	ride	,	gamble	,	or
它	是	这	男人	你	用餐	,	早餐	,	和	小屋	和	,	走	,	骑	,	赌博	,	或者

[θiːv] [wɪð; wɪθ] ,

thieve	with	,
小偷	和	,

这个人就是你一起吃饭、吃早餐、住宿、散步、骑马、赌博甚至偷窃的人。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ; [nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪks] ['vəːdʒil][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

that	is	your	friend	;	not	the	man	who	likes	Virgil	as	well	as	you	do	,
那	是	你的	朋友	;	不是	这	男人	WHO	点赞	维吉尔	作为	出色地	作为	你	做	,

那是你的朋友；不是那个和你一样喜欢维吉尔的人。

[ænd; ənd] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hændl] .

and	agrees	with	you	in	an	admiration	of	Handel	.
和	同意	和	你	在	一个	钦佩	的	亨德尔	.

并且和你一样，对亨德尔充满敬仰。

['miːnwaɪl] [maɪ] [tʃiːf] [preɪ] , [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər]

Meanwhile	my	chief	prey	,	Lord	Mauleverer	,	was	gone	;	he	had	taken	another
同时	我的	首席	猎物	,	主	毛勒弗	,	曾是	已消失	;	他	有	已采取	其他

['mænz] [ˌdʌlsi'niə] ,

man's	Dulcinea	,
男人的	杜尔西内亚	,

与此同时，我的主要猎物莫勒维勒勋爵不见了；他掳走了别人的杜尔西内娅。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['baʊər] [ɪn] ['ɪtəli] .

and	sought	out	a	bower	in	Italy	.
和	寻求	出去	一个	凉亭	在	意大利	.

并在意大利寻找凉亭。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

From	that	time	to	this	I	have	never	heard	of	him	nor	seen	him	;
从	那	时间	到	这	我	有	绝不	听到	的	他	也不	已见	他	;

从那时到现在，我既没有听说过他的消息，也没有见过他；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

I	know	not	even	his	address	.
我	知道	不是	甚至	他的	地址	.

我甚至不知道他的地址。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['gliːnɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] , [huː] , [gʊd] ['iːzi]

With	the	exception	of	a	few	stray	gleanings	from	my	brother	,	who	,	good	easy
和	这	例外	的	一个	很少	流浪	拾穗	从	我的	兄弟	,	WHO	,	好的	简单的

[mæn] !

man	!
男人	!

除了我哥哥零星透露的一些信息之外，他真是个好人！

[aɪ][kʊd; kəd] ['plʌndər] [mɔːr] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði]['fæməli] [stɑːk] ,

I	could	plunder	more	,	were	I	not	resolved	not	to	ruin	the	family	stock	,
我	可以	掠夺	更多的	,	是	我	不是	已解决	不是	到	废墟	这	家庭	库存	,

如果不是决心不毁掉家族的财产，我本可以掠夺更多。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][maɪ'self] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][maɪ]

I	have	been	thrown	on	myself	;	the	result	is	that	,	though	as	clever	as	my
我	有	到过	抛掷	在	我	;	这	结果	是	那	,	尽管	作为	聪明的	作为	我的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

我自食其果；结果是，尽管我和我的同伴一样聪明，

[aɪ][hæv; həv] ['næroʊli] [ʃʌnd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , — [hæd; həd][maɪ]['wɒnts] [bɪn] [les] ['sɪmp(ə)l] ,

I	have	narrowly	shunned	starvation	,	—	had	my	wants	been	less	simple	,
我	有	勉强	被排斥	饥饿	,	—	有	我的	想要	到过	较少的	简单的	,

我险些饿死——如果我的欲望没那么简单的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ʃʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

there	would	have	been	no	shunning	in	the	case	;
那里	会	有	到过	不	回避	在	这	案件	;

在这种情况下不会有人受到排斥；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [stɑːrvd] [huː] [drɪŋks] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [iːts] [baɪ][ðə; ði] [aʊns] .

but	a	man	is	not	easily	starved	who	drinks	water	,	and	eats	by	the	ounce	.
但	一个	男人	是	不是	容易地	饥饿	WHO	饮料	水	,	和	吃	经过	这	盎司	.

但是，如果一个人喝水，并且按盎司吃饭，那么他就不容易挨饿。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

A	more	effectual	fate	might	have	befallen	me	.
一个	更多的	有效的	命运	可能	有	发生	我	.

我本可能遭遇更糟糕的命运。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ræθ] , ['bæfəld] [hoʊp] , ['mɔːtifaid] [praɪd] , [ɔːl] [ðiːz] , [wɪtʃ] [naːd] [æt; ət][maɪ]

Disappointment	,	wrath	,	baffled	hope	,	mortified	pride	,	all	these	,	which	gnawed	at	my
失望	,	愤怒	,	困惑	希望	,	羞愧难当	自豪	,	全部	这些	,	哪个	被啃咬	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

失望、愤怒、希望破灭、自尊心受挫，所有这些情绪都啃噬着我的心。

[maɪt] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

might	have	consumed	it	long	ago	;
可能	有	消耗	它	长的	前	;

可能很久以前就吃掉了；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fretɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːθ] ['iːtəθ] ,

I	might	have	fretted	away	as	a	garment	which	the	moth	eateth	,
我	可能	有	有格纹的	离开	作为	一个	服装	哪个	这	蛾	吃	,

我或许会像被蛀虫啃噬的衣服一样，因焦虑而消逝。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]['aɪərn] ['hɑːrdnəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

had	it	not	been	for	that	fund	of	obstinate	and	iron	hardness	which	nature
有	它	不是	到过	为了	那	基金	的	顽固	和	铁	硬度	哪个	自然

— [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

—	I	beg	pardon	,
—	我	求	赦免	,

若非大自然——恕我直言——那顽固不化、铁一般的韧性，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['neɪtʃər] — ['sɜːrkəmstæns] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

there	is	no	nature	—	circumstance	bestowed	upon	me	.
那里	是	不	自然	—	环境	授予	之上	我	.

我没有天生的天赋或环境。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

This	has	borne	me	up	,
这	有	出生	我	向上	,

这让我振作起来。

[ænd; ənd] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [jet] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

and	will	bear	me	yet	through	time	and	shame	and	bodily	weakness	and
和	将要	熊	我	然而	通过	时间	和	耻辱	和	身体上的	弱点	和

['ment(ə)l] ['fiːvər] ,

mental	fever	,
精神的	发烧	,

祂仍将陪伴我度过时光、耻辱、身体虚弱和精神折磨。

[ʌn'tɪl] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] ,

until	my	ambition	has	won	a	certain	height	,
直到	我的	志向	有	韩元	一个	肯定	高度	,

直到我的抱负达到一定高度，

[ænd; ənd][maɪ][dɪs'deɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] ['petinəs] ['raiətid][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

and	my	disdain	of	human	pettiness	rioted	in	the	external	sources	of	fortune	,
和	我的	蔑视	的	人类	小气	暴乱	在	这	外部的	来源	的	财富	,

我对人类琐碎之事的鄙夷之情，在外部财富来源中爆发出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnwərd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] [self] - [fed] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

as	well	as	an	inward	fountain	of	bitter	and	self	-	fed	consolation	.
作为	出色地	作为	一个	向内	喷泉	的	苦的	和	自己	- 美联储		安慰	.

以及内心深处涌动的苦涩和自我安慰。

[jet] , [oʊ] , ['dʒuːliə] !

Yet	,	oh	,	Julia	!
然而	,	哦	,	朱莉娅	!

哦，茱莉亚！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] , [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['epək] [ʌv; əv] [laɪf]

I	know	not	if	even	this	would	have	supported	me	,	if	at	that	epoch	of	life
我	知道	不是	如果	甚至	这	会	有	有	我	, 如果		在	那	时代	的	生活

,

,

,

我不知道即便如此，在人生的那个阶段，是否也能支撑我走下去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['wuːndɪd] , [moʊst] ['strɪkən] [ɪn]['bɑːdi] , [moʊst] ['sauəd] [ɪn][maɪnd] ,

when	I	was	most	wounded	,	most	stricken	in	body	,	most	soured	in	mind	,
什么时候	我	曾是	最多	受伤	,	最多	受打击的	在	身体	,	最多	变质	在	头脑	,

当我身心俱疲、伤痕累累、精神萎靡之时，

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt][met] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪt'self][tuː; tə] [jɔːrz] .

my	heart	had	not	met	and	fastened	itself	to	yours	.
我的	心	有	不是	遇见	和	系紧	本身	到	你的	.

我的心还没有与你的心相遇并紧紧相连。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] .

I	saw	you	,	loved	you	;	and	life	became	to	me	a	new	object	.
我	锯	你	,	喜爱	你	;	和	生活	成为	到	我	一个	新的	目的	.

我遇见了你，爱上了你；生命对我来说有了新的意义。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːl][maɪ] ['bɪtərnəs] , [maɪ][praɪd] , ['vænɪʃ] ;

Even	now	,	as	I	write	to	you	,	all	my	bitterness	,	my	pride	,	vanish	;
甚至	现在	,	作为	我	写	到	你	, 全部		我的	苦味	,	我的	自豪	,	消失	;

即使在我写信给你的此刻，我所有的痛苦和骄傲都消失了；

['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˌdisə'piəz] ; [maɪ] ['veri] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] .

everything	I	have	longed	for	disappears	;	my	very	ambition	is	gone	.
一切	我	有	渴望	为了	消失	;	我的	非常	志向	是	已消失	.

我所渴望的一切都消失了；我的雄心壮志也荡然无存。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] ; ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'dɔrd] ['dʒuːliə] !

I	have	no	hope	but	for	you	,	Julia	;	beautiful	,	adored	Julia	!
我	有	不	希望	但	为了	你	,	朱莉娅	;	美丽的	,	受人喜爱	朱莉娅	!

除了你，我别无希望，茱莉亚；美丽、受人爱戴的茱莉亚！

[wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][maɪ][kaɪnd] .

when	I	love	you	,	I	love	even	my	kind	.
什么时候	我	爱	你	,	我	爱	甚至	我的	种类	.

当我爱你的时候，我甚至会爱上我的同类。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ] [pə'zes] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

Oh	,	you	know	not	the	power	you	possess	over	me	!
哦	,	你	知道	不是	这	力量	你	具有	超过	我	!

哦，你根本不知道你对我拥有多大的力量!

[duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌns] [driːmd] ,

Do	not	betray	it	;	you	can	yet	make	me	all	that	my	boyhood	once	dreamed	,
做	不是	背叛	它	;	你	能	然而	制作	我	全部	那	我的	童年	一次	梦见	,

不要背叛它；你仍然可以让我实现儿时梦想的一切。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdn] ['evri] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [sen'seɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [stoʊn] .

or	you	can	harden	every	thought	,	feeling	,	sensation	,	into	stone	.
或者	你	能	硬化	每一个	想法	,	感觉	,	感觉	,	进入	石头	.

或者你可以把每一个想法、每一种感觉、每一种知觉都变成石头。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

"	I	was	to	tell	you	why	I	look	not	for	happiness	in	our	union	.
"	我	曾是	到	告诉	你	为什么	我	看	不是	为了	幸福	在	我们的	联盟	.

“我本想告诉你，为什么我不在我们的婚姻中寻求幸福。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [maɪ] ['neɪtʃər] .

You	have	now	seen	my	nature	.
你	有	现在	已见	我的	自然	.

现在你已经看清了我的本性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]

You	have	traced	the	history	of	my	life	,	by	tracing	the	history	of	my
你	有	追踪	这	历史	的	我的	生活	,	经过	追踪	这	历史	的	我的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

你通过追溯我的性格，追溯了我的人生历程。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [sə'rendər] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

You	see	what	I	surrender	in	gaining	you	.
你	看	什么	我	投降	在	获得	你	.

你看，为了得到你，我放弃了什么。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

I	do	not	deny	the	sacrifice	.
我	做	不是	否定	这	牺牲	.

我并不否认这种牺牲。

[aɪ] [sə'rendər] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] .

I	surrender	the	very	essentials	of	my	present	mind	and	soul	.
我	投降	这	非常	必需品	的	我的	展示	头脑	和	灵魂	.

我将我当下思想和灵魂的根本要素交付于他人。

[aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrldli] .

I	cease	to	be	worldly	.
我	停止	到	是	世俗	.

我不再世俗。

[aɪ] ['kænɑːt] [reɪz] [maɪ'self] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [æn'sestrəl] [neɪm] ; [neɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	raise	myself	,	I	cannot	revive	my	ancestral	name	;	nay	,	I	shall	relinquish	it
我	不能	增加	我	,	我	不能	复活	我的	祖先的	姓名	;	不	,	我	将	放弃	它

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

我无法重振雄风，也无法恢复祖先的姓氏；不，我将永远放弃它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

I	shall	adopt	a	disguised	appellation	.
我	将	采纳	一个	伪装	称谓	.

我将采用一个化名。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪŋk]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [greɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

I	shall	sink	into	another	grade	of	life	.
我	将	下沉	进入	其他	年级	的	生活	.

我将坠入人生的另一个阶段。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌmblər] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [naʊ]

In	some	remote	village	,	by	means	of	some	humbler	profession	than	that	I	now
在	一些	偏僻的	村庄	,	经过	方法	的	一些	谦逊	职业	比	那	我	现在

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

在某个偏远村庄，从事着比我现在所从事的职业更卑微的职业，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][æm'bɪʃ(ə)n] .

we	must	earn	our	subsistence	,	and	smile	at	ambition	.
我们	必须	赚	我们的	生存	,	和	微笑	在	志向	.

我们必须靠自己的努力谋生，并对雄心壮志保持微笑。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , ['dʒu:liə] , [wen] [aɪ] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

I	tell	you	frankly	,	Julia	,	when	I	close	the	eyes	of	my	heart	,
我	告诉	你	坦率地说	,	朱莉娅	,	什么时候	我	关闭	这	眼睛	的	我的	心	,

朱莉娅，我坦白地告诉你，当我闭上心扉，

[wen] [aɪ] [ʃʌt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] , [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [ə'pɔlz] [ˌem 'i:] .

when	I	shut	you	from	my	gaze	,	this	sacrifice	appalls	me	.
什么时候	我	关闭	你	从	我的	目光	,	这	牺牲	令人震惊	我	.

当我将你从我的视线中拉开时，这种牺牲令我感到震惊。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [jɔ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

But	even	then	you	force	yourself	before	me	,
但	甚至	然后	你	力量	你自己	前	我	,

但即便如此，你还是强迫自己出现在我面前。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l] .

and	I	feel	that	one	glance	from	your	eye	is	more	to	me	than	all	.
和	我	感觉	那	一	瞥一眼	从	你的	眼睛	是	更多的	到	我	比	全部	.

我觉得你一个眼神对我来说胜过一切。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [su:ð] [ˌem 'i:] ,

If	you	could	bear	with	me	,	—	if	you	could	soothe	me	,
如果	你	可以	熊	和	我	,	—	如果	你	可以	舒缓	我	,

如果你能包容我，——如果你能安抚我，

— [ɪf] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz][ɑ:n][ˌem 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

—	if	when	a	cloud	is	on	me	you	could	suffer	it	to	pass	away	unnoticed	,
—	如果	什么时候	一个	云	是	在	我	你	可以	遭受	它	到	经过	离开	未被察觉	,

—如果当我头顶乌云密布时，你能让它悄然消散，不被察觉的话，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , — [oʊ]['dʒu:liə] !

and	smile	on	me	the	moment	it	is	gone	,	—	O	Julia	!
和	微笑	在	我	这	片刻	它	是	已消失	,	—	哦	朱莉娅	!

当它消失的那一刻，请对我微笑，——哦，朱莉娅！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðen] [noʊ] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [noʊ] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

there	would	be	then	no	extreme	of	poverty	,	no	abasement	of	fortune	,
那里	会	是	然后	不	极端	的	贫困	,	不	羞辱	的	财富	,

那样就不会出现极端贫困，也不会出现财富贬值的情况。

[noʊ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [driːmz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræptʃər] [ɪf] ['kʌpld]

no	abandonment	of	early	dreams	which	would	not	seem	to	me	rapture	if	coupled
不	放弃	的	早期的	梦境	哪个	会	不是	似乎	到	我	狂喜	如果	耦合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .

with	the	bliss	of	knowing	that	you	are	mine	.
和	这	极乐	的	会心	那	你	是	矿	.

我不会放弃早期的梦想，因为如果能与知道你属于我的幸福结合起来，对我来说就不算是狂喜了。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ][lɪp] ,

Never	should	my	lip	,
绝不	应该	我的	唇	,

我的嘴唇永远不应该，

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'paɪn] [ɔːr]

never	should	my	eye	tell	you	that	there	is	that	thing	on	earth	for	which	I	repine	or
绝不	应该	我的	眼睛	告诉	你	那	那里	是	那	事物	在	地球	为了	哪个	我	抱怨	或者

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

which	I	could	desire	.
哪个	我	可以	欲望	.

我的眼神绝不会告诉你，这世上有什么东西让我感到遗憾或渴望。

[noʊ] , ['dʒuːliə] , [kʊd; kəd][aɪ] ['flætər] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] ,

No	,	Julia	,	could	I	flatter	my	heart	with	this	hope	,
不	,	朱莉娅	,	可以	我	奉承	我的	心	和	这	希望	,

不，朱莉娅，我怎能用这样的希望来满足自己的内心呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [driːm] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ju'naɪtɪd] .

you	would	not	find	me	dream	of	unhappiness	and	you	united	.
你	会	不是	寻找	我	梦	的	不快乐	和	你	团结的	.

你不会发现我梦想着不幸，而你们团结一致。

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l] , ['dʒuːliə] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ;

But	I	tremble	,	Julia	,	when	I	think	of	your	temper	and	my	own	;
但	我	颤抖	,	朱莉娅	,	什么时候	我	思考	的	你的	脾气	和	我的	自己的	;

但是，朱莉娅，每当我想到你和我的脾气，我就不寒而栗；

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn] ['nevər] ['məːθful] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

you	will	conceive	a	gloomy	look	from	one	never	mirthful	is	an	insult	,
你	将要	构想	一个	阴沉	看	从	一	绝不	欢乐的	是	一个	侮辱	,

你会觉得一个从不开心的人露出阴郁的表情是一种侮辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['evri] [vent] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ɑːn] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ]

and	you	will	feel	every	vent	of	passion	on	Fortune	or	on	others	as	a	reproach
和	你	将要	感觉	每一个	发泄	的	热情	在	财富	或者	在	其他的	作为	一个	责备

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你会觉得，Fortune 或他人身上的每一份激情，都是对你的责备。

[ðen] , [tuː] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][maɪ] ['neɪtʃər] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'send] ['ɪntuː][ɪts] ['kævərnz] ;

Then	,	too	,	you	cannot	enter	into	my	nature	;	you	cannot	descend	into	its	caverns	;
然后	,	也	,	你	不能	进入	进入	我的	自然	;	你	不能	下降	进入	它是	洞穴	;

[juː; jʊ] ['kænɑːt][bɪ'hoʊld] ,

you	cannot	behold	,
你	不能	看哪	,

那么，你也无法进入我的本性；你无法深入它的洞穴；你无法看到，

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [lʌl] , [ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][lɪŋks] - [aɪd] ['dʒeləsi] [ðæt]

much	less	can	you	deign	to	lull	,	the	exacting	and	lynx	-	eyed	jealousy	that
很多	较少的	能	你	设计	到	麻痹	,	这	严格	和	猞猁	-	眼睛	妒忌	那

[dwelz] [ðer; ðər] .

dwells	there	.
居住地	那里	.

你更不可能屈尊去安抚那里潜藏的那种苛刻而又像猞猁一样锐利的嫉妒。

[swiːtəst] ['dʒuːliə] !

Sweetest	Julia	!
最甜美的	朱莉娅	!

最可爱的茱莉亚!

['evri] [breθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

every	breath	of	yours	,	every	touch	of	yours	,	every	look	of	yours	,
每一个	气息	的	你的	,	每一个	触碰	的	你的	,	每一个	看	的	你的	,

你的每一次呼吸，你的每一次触碰，你的每一个眼神，

[aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn]

I	yearn	for	beyond	all	a	mother's	longing	for	the	child	that	has	been	torn
我	向往	为了	超过	全部	一个	母亲的	渴望	为了	这	孩子	那	有	到过	撕裂

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

from	her	for	years	.
从	她	为了	年	.

我无比渴望一位母亲对多年分离的孩子的思念。

[jʊr; jər] [hed] [liːnd] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [triː] ([duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪr] — — — ?) ,

Your	head	leaned	upon	an	old	tree	(	do	you	remember	it	,	near	—	—	—	?	)	,
你的	头	倾斜	之上	一个	老的	树	(	做	你	记住	它	,	靠近	—	—	—	?	)	,

你的头靠在一棵老树上（你还记得吗，就在——附近？），

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['evri] [deɪ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	went	every	day	,	after	seeing	you	,	to	kiss	it	.
和	我	去	每一个	天	,	后	看到	你	,	到	吻	它	.

每天见到你之后，我都会去亲吻它。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] ?

Do	you	wonder	that	I	am	jealous	?
做	你	想知道	那	我	是	嫉妒的	?

你难道不觉得我嫉妒很奇怪吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][ænd; ənd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] !

How	can	I	love	you	as	I	do	and	be	otherwise	!
如何	能	我	爱	你	作为	我	做	和	是	否则	!

我怎能如此爱你，却又不是那样的人呢!

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

My	whole	being	is	intoxicated	with	you	!
我的	所有的	存在	是	酣	和	你	!

我完全被你迷住了!

" [ðɪs] [ðen] , [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] [maɪn] , [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	This	then	,	your	pride	and	mine	,	your	pleasure	in	the	admiration	of	others	,
"	这	然后	,	你的	自豪	和	矿	,	你的	乐趣	在	这	钦佩	的	其他的	,

[jʊr; jər] ['laɪtnəs] ,

your	lightness	,
你的	亮度	,

“那么，这就是你的骄傲，也是我的骄傲，你从别人的赞赏中获得的快乐，你的轻松自在，

['dʒuːliə] , [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr'siː] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][maɪ]

Julia	,	make	me	foresee	an	eternal	and	gushing	source	of	torture	to	my
朱莉娅	,	制作	我	预见	一个	永恒	和	喷薄	来源	的	酷刑	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

朱莉娅，让我预见到我脑海中将永远涌现的痛苦折磨。

[aɪ] [ker] [nɑːt] ; [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .

I	care	not	;	I	care	for	nothing	so	that	you	are	mine	,	if	but	for	one	hour	.
我	关心	不是	;	我	关心	为了	没有什么	所以	那	你	是	矿	,	如果	但	为了	一	小时	.

我不在乎；我什么都不在乎，只要你属于我，哪怕只有一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

"	It	seems	that	,	despite	the	strange	,
"	它	似乎	那	,	尽管	这	奇怪的	,

“尽管很奇怪，但似乎……”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvərˌlaɪk] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm]

sometimes	the	unloverlike	and	fiercely	selfish	nature	of	these	letters	from
有时	这	不像恋人	和	激烈地	自私	自然	的	这些	信件	从

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

有时，布兰登的这些信件中流露出的冷漠和极度自私的性格，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , — [pər'hæps][ðer; ðər][əˌrɪdʒə'næləti] , — ['eɪdɪd] ,

something	of	a	genuine	tone	of	passion	,	—	perhaps	their	originality	,	—	aided	,
某物	的	一个	真的	语气	的	热情	,	—	也许	他们的	独创性	,	—	协助	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

某种真挚的热情，——或许是他们的独创性，——无疑也起到了推动作用。

[baɪ][sʌm; səm] ['ʌtəd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tretʃərəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]

by	some	uttered	eloquence	of	the	writer	and	some	treacherous	inclination	on
经过	一些	说出	口才	的	这	作家	和	一些	奸诈	倾角	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

the	part	of	the	mistress	,
这	部分	的	这	情妇	,

由于作者雄辩的言辞和女主人某种阴险的意图，

['ʌltɪmətli] ['kɔŋkəd] ;

ultimately	conquered	;
最终	征服	;

最终征服；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['juːniən][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [stɑːr]

and	that	a	union	so	little	likely	to	receive	the	smile	of	a	prosperous	star
和	那	一个	联盟	所以	小的	可能	到	收到	这	微笑	的	一个	繁荣	星星

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid] .

was	at	length	concluded	.
曾是	在	长度	结束	.

就这样，这桩极不可能得到好运眷顾的婚姻最终还是缔结了。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['brændən] :

The	letter	which	terminated	the	correspondence	was	from	Brandon	:
这	信	哪个	终止	这	一致	曾是	从	布兰登	:

终止通信的那封信来自布兰登：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði]

it	was	written	on	the	evening	before	the	marriage	,	which	,	it	appeared	by	the
它	曾是	书面	在	这	晚上	前	这	婚姻	,	哪个	,	它	出现	经过	这

[seɪm] ['letər] ,

same	letter	,
相同的	信	,

信写于婚礼前夜，而婚礼本身也从同一封信中得知。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] [ænd; ənd] [kən'siːld] .

was	to	be	private	and	concealed	.
曾是	到	是	私人的	和	暗	.

必须保密和隐瞒。

['æftər][ə; eɪ] , ['ræptʃərəs] [bɜːrst][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] : —

After	a	,	rapturous	burst	of	hope	and	joy	,	it	continued	thus	:	—
后	一个	,	欣喜若狂	爆裂	的	希望	和	喜悦	,	它	持续	因此	:	—

在一阵令人欣喜若狂的希望和喜悦之后，它继续这样说道：——

" [jes] , ['dʒuːliə] , [aɪ] [rɪ'kænt][maɪ][wɜːrdz] ;

"	Yes	,	Julia	,	I	recant	my	words	;
"	是的	,	朱莉娅	,	我	反悔	我的	字	;

“是的，朱莉娅，我收回我说过的话；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv] [kɔːz] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər] [ʌn'hæpinəs] .

I	have	no	belief	that	you	or	I	shall	ever	have	cause	hereafter	for	unhappiness	.
我	有	不	信仰	那	你	或者	我	将	曾经	有	原因	此后	为了	不快乐	.

我相信你我今后都不会再遭遇任何不幸。

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [dwelt] [soʊ] ['tendərli] [ɑːn] [maɪn] ;

Those	eyes	that	dwelt	so	tenderly	on	mine	;
那些	眼睛	那	居住	所以	温柔地	在	矿	;

那双曾温柔地注视着我的眼睛；

[ðæt] [hænd] [huːz] ['preʃər] ['liŋgəz] [jet] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] ; [ðoʊz] [lɪps] [tɜːrnd] [soʊ]

that	hand	whose	pressure	lingers	yet	in	every	nerve	of	my	frame	;	those	lips	turned	so
那	手	谁	压力	徘徊不去	然而	在	每一个	神经	的	我的	框架	;	那些	嘴唇	转向	所以

['kɔɪli] ,

coyly	,
羞涩地	,

那只手，它的压力至今仍留在我身体的每一根神经里；那对嘴唇，曾经是多么娇羞地转过头去。

[jet] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

yet	,	shall	I	say	,	reluctantly	from	me	,	—	all	tell	me	that	you	love	me	;
然而	,	将	我	说	,	勉强	从	我	,	—	全部	告诉	我	那	你	爱	我	;

然而，恕我直言，你们都告诉我你们爱我；

[ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] .

and	my	fears	are	banished	.
和	我的	恐惧	是	被放逐	.

我的恐惧烟消云散。

[lʌv] , [wɪtʃ] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

Love	,	which	conquered	my	nature	,
爱	,	哪个	征服	我的	自然	,

爱征服了我的本性，

[wɪl] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['ɔːltərd] [ɪn] [jɔːrz] .

will	conquer	the	only	thing	I	would	desire	to	see	altered	in	yours	.
将要	征服	这	仅有的	事物	我	会	欲望	到	看	已修改	在	你的	.

我会克服我唯一希望在你身上看到的改变。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] [les] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ə'fekt] [tu:; tə] [dred] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nothing	could	ever	make	me	adore	you	less	,	though	you	affect	to	dread	it	,
没有什么	可以	曾经	制作	我	崇拜	你	较少的	,	尽管	你	影响	到	恐惧	它	,

即使你假装害怕，也没有什么能让我减少对你的爱。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

—	nothing	but	a	knowledge	that	you	are	unworthy	of	me	,	that	you	have
—	没有什么	但	一个	知识	那	你	是	不配	的	我	,	那	你	有

[ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ;

a	thought	for	another	;
一个	想法	为了	其他	;

——除了知道你配不上我，心里想着别人之外，什么也没有；

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] .

then	I	should	not	hate	you	.
然后	我	应该	不是	恨	你	.

那我就不应该恨你。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [rɪ'vaɪv] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri]

No	;	the	privilege	of	my	past	existence	would	revive	;	I	should	revel	in	a	luxury
不	;	这	特权	的	我的	过去的	存在	会	复活	;	我	应该	陶醉	在	一个	奢华

[ʌv; əv] [kən'tempt] ,

of	contempt	,
的	鄙视	,

不；我过去所享有的特权将会复苏；我将沉浸于蔑视的奢靡之中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɑ:k] [ju:; jʊ] ,

I	should	despise	you	,	I	should	mock	you	,
我	应该	鄙视	你	,	我	应该	嘲笑	你	,

我应该鄙视你，我应该嘲笑你，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] .

and	I	should	be	once	more	what	I	was	before	I	knew	you	.
和	我	应该	是	一次	更多的	什么	我	曾是	前	我	知道	你	.

我应该重新变回认识你之前的自己。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ] [tɔ:k] [ðʌs] ?

But	why	do	I	talk	thus	?
但	为什么	做	我	讲话	因此	?

但我为什么会这样说话呢?

[maɪ] [braɪd] , [maɪ] ['blesɪŋ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

My	bride	,	my	blessing	,	forgive	me	!
我的	新娘	,	我的	祝福	,	原谅	我	!

我的新娘，我的福星，请原谅我!

" [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][iks'trækts][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [wi:; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə]

"	In	concluding	our	extracts	from	this	correspondence	,	we	wish	the	reader	to
"	在	总结	我们的	提取物	从	这	一致	,	我们	希望	这	读者	到

[noʊt] , [fɜ:rst] ,

note	,	first	,
笔记	,	第一的	,

“在结束我们对这封信件的摘录之前，我们希望读者首先注意：

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [prə'fest] [baɪ]['brændən] [si:mz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['neɪtʃər]

that	the	love	professed	by	Brandon	seems	of	that	vehement	and	corporeal	nature
那	这	爱	声称	经过	布兰登	似乎	的	那	慷慨	和	肉体	自然

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

布兰登所表达的爱似乎是那种热烈而肉体的，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['dʊrəb(ə)l] ,

while	it	is	often	the	least	durable	,
尽管	它	是	经常	这	至少	耐用的	,

虽然它通常是最不耐用的，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

is	often	the	most	susceptible	of	the	fiercest	extremes	of	hatred	or	even	of
是	经常	这	最多	易受影响的	的	这	最凶猛	极端情况	的	仇恨	或者	甚至	的

[dɪs'gʌst] ; ['sekəndli] ,

disgust	;	secondly	,
厌恶	;	第二	,

往往最容易产生最强烈的极端仇恨甚至厌恶；其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] ['oʊpənd] [baɪ] [ðɪs] [sɑːr'kæstɪk] ['kændər] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstrəs]

that	the	character	opened	by	this	sarcastic	candour	evidently	required	in	a	mistress
那	这	特点	打开	经过	这	讽刺的	坦率	显然	必需的	在	一个	情妇

['iːðər] [æn; ən] ['ʌtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ə'dres] ;

either	an	utter	devotion	or	a	skilful	address	;
任何一个	一个	说出	虔诚	或者	一个	熟练	地址	;

这种讽刺坦率所展现的性格，显然要求情妇要么全然忠诚，要么技巧娴熟；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

and	thirdly	,
和	第三	,

第三，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æz; əz][dɪd]

that	we	have	hinted	at	such	qualities	in	the	fair	correspondent	as	did
那	我们	有	暗示	在	这样的	品质	在	这	公平的	通讯员	作为	做过

[nɑːt] [siːm] ['sæŋgwɪnli] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'senʃlz] .

not	seem	sanguinely	to	promise	either	of	these	essentials	.
不是	似乎	乐观地	到	承诺	任何一个	的	这些	必需品	.

我们已经暗示过这位公正的通讯员具备这些品质，但似乎并不乐观地承诺具备这些基本要素中的任何一项。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [jet] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk]

While	with	a	curled	yet	often	with	a	quivering	lip	the	austere	and	sarcastic
尽管	和	一个	卷曲	然而	经常	和	一个	颤抖	唇	这	简朴	和	讽刺的

['brændən] ['sloʊli] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [θruː] [ðiːz]

Brandon	slowly	compelled	himself	to	the	task	of	proceeding	through	these
布兰登	缓慢地	被迫	他自己	到	这	任务	的	进行中	通过	这些

['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

monuments	of	former	folly	and	youthful	emotion	,
纪念碑	的	以前的	蠢事	和	青春	情感	,

尽管布兰登面颊微翘，嘴唇却常常颤抖，这位严肃而又讽刺的人物还是慢慢地强迫自己去参观这些昔日愚行和青春激情的纪念碑。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents] , [naʊ] ['ræpɪdli] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [dred]

the	further	elucidation	of	those	events	,	now	rapidly	urging	on	a	fatal	and	dread
这	更远	阐明	的	那些	活动	,	现在	快速	敦促	在	一个	致命的	和	恐惧

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

对这些事件的进一步阐述，如今正迅速地加速一场致命而可怕的灾难的发生。

[spredz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ə'kɜːrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ]

spreads	before	us	a	narrative	occurring	many	years	prior	to	the	time	at	which
传播	前	我们	一个	叙述	发生	许多	年	事先的	到	这	时间	在	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'raɪvd] .

we	are	at	present	arrived	.
我们	是	在	展示	到达的	.

向我们展现的是一段发生在很久以前的故事，而我们现在所处的时代远比这要早得多。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[klem] .
Clem .
克莱姆 .

克莱姆。

[lɪft] [ðə; ði][dɑːrk][veɪl][ʌv; əv] ['jɪrz] !
Lift the dark veil of years !
举起 这 黑暗的 面纱 的 年 !

揭开岁月的黑暗面纱!

[bɪ'haɪnd] , [wʌt] [weɪts] ?
Behind , what waits ?
在后面 , 什么 等待 ?

身后，等待着什么?

[ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .
A human heart .
一个 人类 心 .

一颗人类心脏。

[væst] ['sɪti] , [wer] [rɪ'zaɪd]
Vast city , where reside
广阔的 城市 , 在哪里 居住

广袤的城市，居住于此

[ɔːl] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ɔːl] ['vaɪlnəs] ; [waɪl] [faʊl] ,
All glories and all vilenesses ; while foul ,
全部 荣耀 和 全部 卑鄙 ; 尽管 犯规 ,

一切荣耀与一切卑劣；而污秽，

[jet] ['saɪlənt] , [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [roʊlz]
Yet silent , through the roar of passions rolls
然而 沉默的 , 通过 这 吼 的 激情 卷

然而，在激情澎湃的咆哮声中，却依然寂静无声。

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [berz]
The river of the Darling Sin , and bears
这 河 的 这 亲爱的 罪 , 和 熊

达令辛河，以及熊

[ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɑːn][ɪts][taɪd] .
A life and yet a poison on its tide .
一个 生活 和 然而 一个 毒 在 它是 潮 .

生命，却也如毒药般潜伏其中。

[klem] .
Clem .
克莱姆 .

克莱姆。

[ðaɪ] [waɪf] ?
Thy wife ?
你的 妻子 ?

你的妻子?

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

Avaunt	**!**
前进	!

前进!

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wɜːrd] [tuː; tə] " [skɔːrn] " !

I've	**changed**	**that**	**word**	**to**	**"**	**scorn**	**"**	**!**
我已经	已更改	那	单词	到	"	轻蔑	"	!

我把那个词改成了“蔑视”!

[klem] .

Clem	**.**
克莱姆	.

克莱姆。

[ðaɪ] [tʃaɪld] ?

Thy	**child**	**?**
你的	孩子	?

你的孩子?

[vɪkt] .

Vict	**.**
维克特	.

维克托

[eɪ] , [ðæt] [straɪks] [hoʊm] , — [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Ay	**,**	**that**	**strikes**	**home**	**,**	**—**	**my**	**child**	**,**	**my**	**child**	**!**
哎	,	那	罢工	家	,	—	我的	孩子	,	我的	孩子	!

哎，这话真是说到我心坎里了——我的孩子，我的孩子!

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] , [baɪ] — — — —

Love	**and**	**Hatred**	**,**	**by**	**—**	**—**	**—**	**—**
爱	和	仇恨	,	经过	—	—	—	—

爱与恨，作者——

[tuː; tə] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [taʊn] [ɪn] [ˈʃaɪərʃər] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] ,

To	**an**	**obscure**	**town**	**in**	**shire**	**there**	**came**	**to**	**reside**	**a**	**young**	**couple**	**,**
到	一个	朦胧	镇	在	郡	那里	来了	到	居住	一个	年轻的	夫妻	,

一对年轻夫妇来到郡里一个偏僻的小镇居住。

[huːz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [druː] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈgɔsips]

whose	**appearance**	**and**	**habits**	**drew**	**towards**	**them**	**from**	**the**	**neighbouring**	**gossips**
谁	外貌	和	习惯	画	向	他们	从	这	邻接	八卦

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri] [əˈtenʃ(ə)n] .

a	**more**	**than**	**ordinary**	**attention**	**.**
一个	更多的	比	普通的	注意力	.

他们的外貌和习惯引起了邻居们的格外关注，邻居们也因此对他们议论纷纷。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɛlfɝd] .

They	**bore**	**the**	**name**	**of**	**Welford**	**.**
他们	钻孔	这	姓名	的	韦尔福德	.

它们都叫韦尔福德。

[ðə; ði] [mæn] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] .

The	**man**	**assumed**	**the**	**profession**	**of**	**a**	**solicitor**	**.**
这	男人	假定	这	职业	的	一个	律师	.

该男子选择成为一名律师。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'spoʊk]

He	came	without	introduction	or	recommendation	;	his	manner	of	life	bespoke
他	来了	没有	介绍	或者	推荐	;	他的	方式	的	生活	定制

['pɑːvərti] ;

poverty	;
贫困	;

他来时既没有介绍也没有推荐；他的生活方式表明他很贫穷；

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['saʊər] ;

his	address	was	reserved	and	even	sour	;
他的	地址	曾是	预订的	和	甚至	酸的	;

他的语气冷淡甚至有些不友好；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['skruːtəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

and	despite	the	notice	and	scrutiny	with	which	he	was	regarded	,
和	尽管	这	注意	和	审查	和	哪个	他	曾是	认为	,

尽管他受到了广泛的关注和审视，

[hiː; hi] [geɪnd] [noʊ] ['klaɪənts] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['lɔˌsuːts] .

he	gained	no	clients	and	made	no	lawsuits	.
他	获得	不	客户	和	制成	不	诉讼	.

他没有获得任何客户，也没有提起任何诉讼。

[ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['diːsnt] ['ʃɑrlətənˌɪzəm] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

The	want	of	all	those	decent	charlatanisms	which	men	of	every	profession	are
这	想	的	全部	那些	体面的	江湖骗术	哪个	男人	的	每一个	职业	是

['ɔːlmoʊst] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

almost	necessitated	to	employ	,
几乎	必要	到	采用	,

人们不再需要使用各行各业的人几乎都必须采用的那些体面的骗术了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'ʌʃərd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

and	the	sudden	and	unushered	nature	of	his	coming	were	,	perhaps	,	the
和	这	突然	和	无人引导	自然	的	他的	未来	是	,	也许	,	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [sək'ses] .

cause	of	this	ill	-	success	.
原因	的	这	患病的	-	成功	.

他突然而至、毫无预兆，或许正是导致这次失败的原因。

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , " ['piːp(ə)l] [sed] , " [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪlәti] .

"	His	house	was	too	small	,	"	people	said	,	"	for	respectability	.
"	他的	房子	曾是	也	小的	,	"	人们	说	,	"	为了	体面	.

人们说：“他的房子太小了，不够体面。”

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ðə; ði] ['veri] [reɪlz] [raʊnd] [huːz]

"	And	little	good	could	be	got	from	a	solicitor	the	very	rails	round	whose
"	和	小的	好的	可以	是	得到	从	一个	律师	这	非常	铁轨	圆形的	谁

[dɔːr] [wɜːr; wər] [soʊ] ['sædli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [riˈpeɪntɪŋ] !

door	were	so	sadly	in	want	of	repainting	!
门	是	所以	令人遗憾的是	在	想	的	重新粉刷	!

“而从一位门上油漆都破旧不堪、周围都是铁轨的律师那里，又能得到什么有用的信息呢！”

[ðen] , [tuː] , ['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [meɪd] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['enəmi] .

Then	,	too	,	Mrs	.	Welford	made	a	vast	number	of	enemies	.
然后	,	也	,	太太	.	韦尔福德	制成	一个	广阔的	数字	的	敌人	.

此外，韦尔福德夫人也树敌众多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] ;

She	was	,	beyond	all	expression	,	beautiful	;
她	曾是	,	超过	全部	表达	,	美丽的	;

她美得无法用语言形容；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	there	was	a	certain	coquetry	in	her	manner	which	showed	she	was
和	那里	曾是	一个	肯定	卖弄风情	在	她	方式	哪个	显示	她	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

aware	of	her	attractions	.
意识到的	的	她	景点	.

她的举止中带着某种卖弄风情，表明她很清楚自己的魅力所在。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] — — — - [heitid] [hɜːr; hər] .

All	the	ladies	of	—	—	—	-	hated	her	.
全部	这	女士们	的	—	—	—	-	憎恨	她	.

所有——的女士都讨厌她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

A	few	people	called	on	the	young	couple	.
一个	很少	人们	称为	在	这	年轻的	夫妻	.

有几个人拜访了这对年轻夫妇。

['wɛlfɚd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['koʊldli] ; [ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnək'septid] , [ænd; ənd] , [wʌt]

Welford	received	them	coldly	;	their	invitations	were	unaccepted	,	and	,	what
韦尔福德	已收到	他们	冷冷地	;	他们的	邀请函	是	不被接受	,	和	,	什么

[wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

was	worse	,	they	were	never	returned	.
曾是	更糟	,	他们	是	绝不	返回	.

韦尔福德对他们冷淡对待；他们的邀请被拒绝了，更糟糕的是，这些邀请从未得到回复。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən] [ə'tɜːrni] ['ʌndər] [sʌtʃ]

The	devil	himself	could	not	have	supported	an	attorney	under	such
这	魔鬼	他自己	可以	不是	有	有	一个	律师	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

即使是魔鬼，在这种情况下也无法支持律师。

[rɪ'zɜːrvd] , ['ʃæbi] , [pʊr] , [ruːd] , , [ə; eɪ][bæd] [haʊs] , [æn; ən] [ʌn'peintid] ['reɪlɪŋ]

Reserved	,	shabby	,	poor	,	rude	,	introductionless	,	a	bad	house	,	an	unpainted	railing
预订的	,	破旧	,	贫穷的	,	粗鲁的	,	无介绍	,	一个	坏的	房子	,	一个	未上漆	栏杆

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] !

,	and	a	beautiful	wife	!
,	和	一个	美丽的	妻子	!

性格内向、衣着邋遢、贫穷、粗鲁、不爱自我介绍，房子破旧，栏杆没有油漆，却有一个美丽的妻子！

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] ['wɛlfɚd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Nevertheless	,	though	Welford	was	not	employed	,	he	was	,	as	we	have
尽管如此	,	尽管	韦尔福德	曾是	不是	受雇	,	他	曾是	,	作为	我们	有

[sed] , [wɑːtʃt] .

said	,	watched	.
说	,	观看	.

然而，尽管韦尔福德没有被雇用，但正如我们所说，他却被人监视着。

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmər] ,

On	their	first	arrival	,	which	was	in	summer	,
在	他们的	第一的	到达	,	哪个	曾是	在	夏天	,

他们第一次抵达时，是在夏天，

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [groʊvz] [wɪtʃ]

the	young	pair	were	often	seen	walking	together	in	the	fields	or	groves	which
这	年轻的	一对	是	经常	已见	步行	一起	在	这	字段	或者	小树林	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] .

surrounded	their	home	.
包围	他们的	家	.

人们经常看到这对年轻人一起在他们家周围的田野或树林里散步。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'fekʃənətli] [tə'geðər] ,
Sometimes they walked affectionately together ,
有时 他们 步行 亲切地 一起 ,

有时他们会亲密地一起散步，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] ['wɛlfɚd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kloʊk] [ɔːr]
and it was observed with what care Welford adjusted his wife's cloak or
和 它 曾是 观察到 和 什么 关心 韦尔福德 调整 他的 妻子的 披风 或者
[ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [ʃeɪp] ,
shawl around her slender shape ,
披肩 大约 她 苗条 形状 ,

人们注意到韦尔福德是如何细致地帮妻子整理她纤细身躯上的斗篷或披肩的。

[æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'kriːst] .
as the cool of the evening increased .
作为 这 凉爽的 的 这 晚上 增加 .

随着夜幕降临，气温逐渐下降。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ; [hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ,
But often his arm was withdrawn ; he lingered behind ,
但 经常 他的 手臂 曾是 撤回 ; 他 徘徊不去 在后面 ,

但他常常会收回手臂；他会留在原地，犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] .
and they continued their walk or returned homeward in silence and apart .
和 他们 持续 他们的 走 或者 返回 回家 在 沉默 和 除 .

于是他们继续默默地走着，或者各自回家了。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['hwispəz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['mærid]
By degrees whispers circulated throughout the town that the new - married
经过 学位 低语 流通 自始至终 这 镇 那 这 新的 - 已婚
['kʌp(ə)l] [lɪvd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['hæpɪli] .
couple lived by no means happily .
夫妻 居住地 经过 不 方法 快乐地 .

渐渐地，镇上开始流传着这对新婚夫妇生活并不幸福的传言。

[ðə; ði] [men] [leɪd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
The men laid the fault on the stern - looking husband ; the women ,
这 男人 铺设 这 过错 在 这 船尾 - 寻找 丈夫 ; 这 女性 ,

男人们把责任归咎于那位表情严肃的丈夫；女人们则认为，

[ɑːn][ðə; ði][mɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
on the minx of a wife .
在 这 minx 的 一个 妻子 .

妻子是个妖艳的女人。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt] [huːm] [ðeɪ] [kept] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['wɛlfɚd] [dɪd]
However , the solitary servant whom they kept declared that though Mr . Welford did
然而 , 这 孤 仆人 谁 他们 保留 声明 那 尽管 先生 . 韦尔福德 做过
['sʌmtaɪmz] [fraʊn] ,
sometimes frown ,
有时 皱眉 ,

然而，他们雇佣的那位唯一的仆人却说，虽然韦尔福德先生有时会皱眉，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛlfɚd] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [wiːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ]
and Mrs . Welford did sometimes weep , they were extremely attached to each
和 太太 . 韦尔福德 做过 有时 哭泣 , 他们 是 极其 随附的 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

韦尔福德太太有时也会哭泣，他们彼此感情非常深厚。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kwɑːrəld] [θruː] [lʌv] .

and	only	quarrelled	through	love	.
和	仅有的	争吵	通过	爱	.

他们之间只因爱而争吵。

[ðə; ðiː][meɪd][hæd; həd][hæd; həd] [fɔːr] ['lʌvəz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn]

The	maid	had	had	four	lovers	herself	,	and	was	possibly	experienced	in
这	女佣	有	有	四	恋人	她自己	,	和	曾是	可能	经验丰富的	在

[sʌtʃ] ['mætərz] .

such	matters	.
这样的	事情	.

女仆本人曾有过四个情人，可能在这方面很有经验。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['vɪzɪtər] , [nɪr] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

They	received	no	visitors	,	near	or	from	a	distance	;
他们	已收到	不	访客	,	靠近	或者	从	一个	距离	;

他们没有接待任何访客，无论是近处的还是远方的；

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['poʊstmən] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['iːðər] .

and	the	postman	declared	he	had	never	seen	a	letter	directed	to	either	.
和	这	邮差	声明	他	有	绝不	已见	一个	信	指导	到	任何一个	.

邮递员声称他从未见过寄给他们两人的信件。

[ðʌs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː] [per] ,

Thus	a	kind	of	mystery	hung	over	the	pair	,
因此	一个	种类	的	神秘	悬挂	超过	这	一对	,

因此，这对夫妇身上笼罩着一层神秘的面纱。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [geɪzd] [ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dis'laikt] — [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ]

and	made	them	still	more	gazed	on	and	still	more	disliked	—	which	is	saying
和	制成	他们	仍然	更多的	凝视	在	和	仍然	更多的	不喜欢	—	哪个	是	说

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] .

a	great	deal	—	than	they	would	have	otherwise	been	.
一个	伟大的	交易	—	比	他们	会	有	否则	到过	.

这使得他们比原本更受关注，也更受厌恶——这足以说明问题了。

[pʊr] [æz; əz] ['wɛlfɝd] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [wɔːk] ['emɪnəntli] [bɪ'spoʊk] [wʌt] ['kɑːmən]

Poor	as	Welford	was	,	his	air	and	walk	eminently	bespoke	what	common
贫穷的	作为	韦尔福德	曾是	,	他的	空气	和	走	非常	定制	什么	常见的

['pɝːsənz] [tɜːrm] [dʒen'tɪləti] .

persons	term	gentility	.
人	学期	绅士风度	.

尽管韦尔福德家境贫寒，但他的举止和风度却完全体现了普通人眼中的绅士风度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [huː] ,

And	in	this	he	had	greatly	the	advantage	of	his	beautiful	wife	,	who	,
和	在	这	他	有	非常	这	优势	的	他的	美丽的	妻子	,	WHO	,

在这方面，他得益于他美丽的妻子，她

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] ['vʌlgər] [ɔːr] [plə'biːən] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] , [ˌɔːltə'geðər]

though	there	was	certainly	nothing	vulgar	or	plebeian	in	her	aspect	,	altogether
尽管	那里	曾是	当然	没有什么	庸俗	或者	平民	在	她	方面	,	共

['wɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] ,

wanted	the	refinement	of	manner	,
通缉	这	精炼	的	方式	,

虽然她的外表上绝对没有任何庸俗或平民的气息，但她整体上却渴望一种优雅的举止。

[lʊk] , [ænd; ənd] [freɪz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] ['wɛlfɝd] .

look	,	and	phrase	which	characterized	Welford	.
看	,	和	短语	哪个	特征化的	韦尔福德	.

外貌，以及用来形容韦尔福德的短语。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,

For	about	two	years	they	lived	in	this	manner	,
为了	关于	二	年	他们	居住地	在	这	方式	,

他们这样生活了大约两年。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈfruːgəli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] [ðæt] [ðoʊ] [ˈwɛlfɝd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [miːnz]

and	so	frugally	and	tranquilly	that	though	Welford	had	not	any	visible	means
和	所以	节俭地	和	平静地	那	尽管	韦尔福德	有	不是	任何	可见的	方法

[ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] ,

of	subsistence	,
的	生存	,

韦尔福德生活得如此节俭平静，尽管他没有任何明显的谋生手段。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [wel] [ˈwʌndər] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ðeɪ] [dɪd] [səbˈsɪst] .

no	one	could	well	wonder	in	what	manner	they	did	subsist	.
不	一	可以	出色地	想知道	在	什么	方式	他们	做过	生存	.

谁也不会好奇他们究竟是如何生存下来的。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˈwɛlfɝd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪmˈbɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊnti]

About	the	end	of	that	time	Welford	suddenly	embarked	a	small	sum	in	a	county
关于	这	结尾	的	那	时间	韦尔福德	突然	启航	一个	小的	和	在	一个	县

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

大约在那个时期末，韦尔福德突然投入了一小笔资金参与郡县投机活动。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,

In	the	course	of	this	adventure	,	to	the	great	surprise	of	his	neighbours	,
在	这	课程	的	这	冒险	,	到	这	伟大的	惊喜	的	他的	邻居	,

在这段冒险过程中，令邻居们大吃一惊的是，

[hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

he	evinced	an	extraordinary	turn	for	calculation	,
他	表现出	一个	非凡的	转动	为了	计算	,

他表现出非凡的精于算计，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ˈpleɪnli] [bɪˈspoʊk] [ə; eɪ] [mæn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] .

and	his	habits	plainly	bespoke	a	man	both	of	business	and	ability	.
和	他的	习惯	显然	定制	一个	男人	两个都	的	商业	和	能力	.

他的习惯清楚地表明他既有商业头脑又有能力。

[ðɪs] [dɪˈspoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkæpɪt(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] ,

This	disposal	of	capital	brought	a	sufficient	return	to	support	the	Welfords	,
这	处理	的	首都	带来	一个	充足的	返回	到	支持	这	韦尔福德	,

这次资本处置带来的收益足以维持韦尔福德一家的生活。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] , [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [staɪl] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .

if	they	had	been	so	disposed	,	in	rather	a	better	style	than	heretofore	.
如果	他们	有	到过	所以	处置	,	在	相当	一个	更好的	风格	比	此前	.

如果他们愿意的话，风格会比以前好得多。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər] , [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ;

They	remained	,	however	,	in	much	the	same	state	;
他们	剩余	,	然而	,	在	很多	这	相同的	状态	;

然而，他们的状态基本保持不变；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [prəˈduːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

and	the	only	difference	that	the	event	produced	was	the	retirement	of	Mr	.
和	这	仅有的	不同之处	那	这	事件	生产	曾是	这	退休	的	先生	.

[ˈwɛlfɝd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] .

Welford	from	the	profession	he	had	embraced	.
韦尔福德	从	这	职业	他	有	拥抱	.

而这一事件带来的唯一变化是韦尔福德先生从他所从事的职业中退休了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][səˈlɪsɪtər] !

He	was	no	longer	a	solicitor	!
他	曾是	不	更长	一个	律师	!

他不再是律师了！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [noʊ][greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈtaɪərmənt] .

It	must	be	allowed	that	he	resigned	no	great	advantages	in	this	retirement	.
它	必须	是	允许	那	他	辞职	不	伟大的	优势	在	这	退休	.

必须承认，他这次退休并没有获得任何重大好处。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][sʌm; səm][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət] — — — ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

About	this	time	some	officers	were	quartered	at	—	—	—	;	and	one	of
关于	这	时间	一些	警官	是	四分	在	—	—	—	;	和	一	的

[ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [luːˈtenənt] ,

them	,	a	handsome	lieutenant	,
他们	,	一个	英俊的	中尉	,

大约在这个时候，一些军官驻扎在——；其中一位是英俊的少尉，

[wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛlfɚd] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

was	so	struck	with	the	charms	of	Mrs	.	Welford	,	whom	he	saw	at	church	,
曾是	所以	击	和	这	魅力	的	太太	.	韦尔福德	,	谁	他	锯	在	教会	,

他在教堂里见到韦尔福德太太，立刻被她的魅力所吸引。

[ðæt] [hiː; hi][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['testifaiŋ] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

that	he	lost	no	opportunity	of	testifying	his	admiration	.
那	他	丢失的	不	机会	的	作证	他的	钦佩	.

他抓住一切机会表达自己的钦佩之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈlɪʃəsli] [jet] [nɑːt] [ˌʌnˈfaundid] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðoʊ] [noʊ] ['æbsəluːt] [ˌɪmprəˈpraɪəti]

It	was	maliciously	yet	not	unfoundedly	remarked	that	though	no	absolute	impropriety
它	曾是	恶意地	然而	不是	无根据地	评论	那	尽管	不	绝对	不当行为

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛlfɚd] ,

could	be	detected	in	the	manner	of	Mrs	.	Welford	,
可以	是	检测到	在	这	方式	的	太太	.	韦尔福德	,

有人恶意地但并非毫无根据地评论说，虽然在韦尔福德夫人的行为举止中没有发现任何绝对的不当之处，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

she	certainly	seemed	far	from	displeased	with	the	evident	homage	of	the	young
她	当然	似乎	远的	从	不高兴	和	这	明显	尊敬	的	这	年轻的

[luːˈtenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

她似乎对这位年轻中尉明显的敬意丝毫没有不悦。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

A	blush	tinged	her	cheek	when	she	saw	him	;
一个	脸红	带点色调	她	脸颊	什么时候	她	锯	他	;

看到他时，她脸颊泛起了一抹红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] [ˈkɔks,kəum] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

and	the	gallant	coxcomb	asserted	that	the	blush	was	not	always	without	a
和	这	英勇	花花公子	断言	那	这	脸红	曾是	不是	总是	没有	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

而那位自负的纨绔子弟则断言，脸红并不总是伴随着微笑。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] , [æz; əz] ['evri]
Emboldened by the interpretations of his vanity , and contrasting , as every
加粗 经过 这 解释 的 他的 虚荣 , 和 对比 , 作为 每一个
[wʌn] [els] [dɪd] ,
one else did ,
一 别的 做过 ,

受到外界对其虚荣心的解读的鼓舞，并像其他人一样，采取了对比的态度。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [gɑ:rb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'setɪk] [ænd; ənd] ['glu:mi]
his own animated face and glittering garb with the ascetic and gloomy
他的 自己的 动画 脸 和 闪闪发光 外衣 和 这 苦行僧 和 阴沉
['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [ʌn'stʌdid] [dres] ,
countenance , the unstudied dress ,
面容 , 这 未经研究的 裙子 ,

他自己生动的面容和闪亮的服饰，与苦行僧般阴郁的神情，以及随意的穿着，形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [geɪt] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['wɛlfɝd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] ['hænsəm]
and austere gait which destroyed in Welford the effect of a really handsome
和 简朴 步态 哪个 损毁 在 韦尔福德 这 影响 的 一个 真的 英俊的
['pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

以及在韦尔福德破坏了原本英俊外表的严肃步伐。

['aʊər; ɑ:r] [lu:'tenənt] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,
our lieutenant thought fit to express his passion by a letter ,
我们的 中尉 想法 合身 到 表达 他的 热情 经过 一个 信 ,

我们的中尉觉得应该写封信来表达他的热情，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'veid] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [pju:] .
which he conveyed to Mrs . Welford's pew .
哪个 他 传递 到 太太 . - 座位 .

他把这些话带到了韦尔福德太太的座位上。

['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [went] [nɑ:t][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] -
Mrs . Welford went not to church that day ; the letter was found by a good -
太太 . 韦尔福德 去 不是 到 教会 那 天 ; 这 信 曾是 成立 经过 一个 好的 -
['neɪtʃərd] ['neɪbər] ,
natured neighbour ,
自然 邻居 ,

韦尔福德太太那天没有去教堂；这封信是一位好心的邻居发现的。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ə'nɑ:nɪməsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
and inclosed anonymously to the husband .
和 封闭 匿名 到 这 丈夫 .

并以匿名方式寄给了丈夫。

[wət'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['si:krəsi] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntərkɔ:rs] , [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]
Whatever , in the secrecy of domestic intercourse , took place on this event was
任何 , 在 这 保密 的 国内的 交往 , 采取 地方 在 这 事件 曾是
[ˌnesə'serəli] [ˌʌn'noʊn] ;
necessarily unknown ;
一定 未知 ;

在家庭交往的秘密状态下，这件事上究竟发生了什么，必然是无人知晓的；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛlfɝd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]
but the next Sunday the face of Mr . Welford , which had never before
但 这 下一个 星期日 这 脸 的 先生 . 韦尔福德 , 哪个 有 绝不 前
[ə'pɪrd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
appeared at church ,
出现 在 教会 ,

但到了下一个星期天，韦尔福德先生的脸上却出现了他以前从未在教堂里见过的表情。

[wʌz; wəz] [di'sə:nd] [baɪ] [wʌn] ['vɪdʒɪlənt] ['neɪbər] , — ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] [frend] ,

was	discerned	by	one	vigilant	neighbour	,	—	probably	the	anonymous	friend	,
曾是	辨别	经过	一	警惕的	邻居	,	—	大概	这	匿名的	朋友	,

被一位细心的邻居——很可能就是那位匿名朋友——发现了。

— [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pju:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [haʊs] .

—	not	in	the	same	pew	with	his	wife	,	but	in	a	remote	corner	of	the	sacred	house	.
—	不是	在	这	相同的	座位	和	他的	妻子	,	但	在	一个	偏僻的	角落	的	这	神圣	房子	.

——他没有和妻子坐在同一排长椅上，而是坐在圣殿一个偏僻的角落里。

[ænd; ənd] [wʌns] ,

And	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [sʌm; səm] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪsl] ,

when	the	lieutenant	was	watching	to	read	in	Mrs	.	Welford's	face	some	answer	to	his	epistle	,
什么时候	这	中尉	曾是	观看	到	读	在	太太	.	-	脸	一些	回答	到	他的	书信	,

当中尉注视着韦尔福德太太的表情，试图从中解读出对他的信的回应时，

[ðə; ði] [seɪm] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪn'spektər] [dɪ'klerd] [ðæt] - ['kaʊntənəns] [ə'su:md] [ə; eɪ] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [snɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [tu:; tə] [kri:p] .

the	same	obliging	inspector	declared	that	Welford's	countenance	assumed	a	sardonic	and	withering	sneer	that	made	his	very	blood	to	creep	.
这	相同的	乐于助人	检查员	声明	那	-	面容	假定	一个	讽刺的	和	枯萎	冷笑	那	制成	他的	非常	血	到	潜行者	.

这位尽职尽责的检查员宣称，韦尔福德的脸上露出了嘲讽和讥笑的表情，令他毛骨悚然。

[haʊ'evər] [ðɪs] [bi:; bi] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [left] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌdɪsˌsætɪs'fæktərəli] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] .

However	this	be	,	the	lieutenant	left	his	quarters	,	and	Mrs	.	Welford's	reputation	remained	dissatisfactorily	untarnished	.
然而	这	是	,	这	中尉	左边	他的	四分之一	,	和	太太	.	-	名声	剩余	不尽如人意	完美无瑕	.

然而，中尉离开了他的住所，韦尔福德夫人的名誉也令人遗憾地没有受到损害。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [feɪld] ,

Shortly	after	this	the	county	speculation	failed	,
不久	后	这	这	县	推测	失败的	,

此后不久，该县的投机活动便宣告失败。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] , ['wɪðər] [nʌn] [nu:] ,

and	it	was	understood	that	the	Welfords	were	about	to	leave	the	town	,	whither	none	knew	,
和	它	曾是	理解	那	这	韦尔福德	是	关于	到	离开	这	镇	,	往哪里去	没有任何	知道	,

人们都以为韦尔福德一家即将离开这座小镇，至于他们要去哪里，谁也不知道。

— [sʌm; səm] [sed] [tu:; tə] [dʒeɪl] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌn'hæpɪli] , [noʊ] ['dɛts] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

—	some	said	to	jail	;	but	then	,	unhappily	,	no	debts	could	be	discovered	.
—	一些	说	到	监狱	;	但	然后	,	不幸地	,	不	债务	可以	是	发现	.

—有人说要判他入狱；但不幸的是，却查不出任何债务。

[ðer; ðər] [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] " [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Their	bills	had	been	"	next	to	nothing	;	"	but	,	at	least	,	they	had	been
他们的	账单	有	到过	"	下一个	到	没有什么	;	"	但	,	在	至少	,	他们	有	到过

['regjələrli] [peɪd] .

regularly	paid	.
经常	有薪酬的	.

他们的账单"几乎可以忽略不计"；但至少，他们按时支付了账单。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ruːmərd] [ˌemɪ'greɪʃn] [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l]

However	,	before	the	rumoured	emigration	took	place	,	a	circumstance	equally	wonderful
然而	,	前	这	传闻	移民	采取	地方	,	一个	环境	同样地	精彩的

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kɜːrd] .

to	the	good	people	of	occurred	.
到	这	好的	人们	的	发生	.

然而，在传闻中的移民潮发生之前，发生了一件对善良的人们来说同样美好的事情。

[wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

One	bright	spring	morning	a	party	of	pleasure	from	a	great	house	in	the
一	明亮的	春天	早晨	一个	派对	的	乐趣	从	一个	伟大的	房子	在	这

[və'sɪnəti] [pæst] [θruː] [ðæt] [taʊn] .

vicinity	passed	through	that	town	.
附近	通过了	通过	那	镇	.

在一个阳光明媚的春日早晨，附近一户大宅里的一群宾客途经该镇。

[moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔːrsmən] , ['rɪtʃli] [drest] ,

Most	conspicuous	of	these	was	a	young	horseman	,	richly	dressed	,
最多	显眼的	的	这些	曾是	一个	年轻的	骑手	,	丰富	穿着	,

其中最引人注目的是一位衣着考究的年轻骑手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] .

and	of	a	remarkably	showy	and	handsome	appearance	.
和	的	一个	非常	炫耀	和	英俊的	外貌	.

外表极其俊美夺目。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] ,

Not	a	little	sensible	of	the	sensation	he	created	,
不是	一个	小的	明智的	的	这	感觉	他	创建	,

他对自己所引起的轰动感并非毫无察觉。

[ðɪs] [ˌkævə'lɪr] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [aɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] ['sɜːrt(ə)n]

this	cavalier	lingered	behind	his	companions	in	order	to	eye	more	deliberately	certain
这	骑士	徘徊不去	在后面	他的	同伴	在	命令	到	眼睛	更多的	故意地	肯定

['dæmzəlz] ['steɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

damsels	stationed	in	a	window	,
少女们	驻	在	一个	窗户	,

这位骑士故意落在同伴身后，以便更仔细地打量站在窗边的几位少女。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	who	were	quite	ready	to	return	his	glances	with	interest	.
和	WHO	是	相当	准备好	到	返回	他的	眼神	和	兴趣	.

她们也很乐意回以他感兴趣的目光。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] ,

At	this	moment	the	horse	,
在	这	片刻	这	马	,

这时，这匹马

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ɪt'self] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts]
which **was** **fretting** **itself** **fiercely** **against** **the** **rein** **that** **restrained** **it** **from** **its**
哪个 曾是 烦躁 本身 激烈地 反对 这 缰绳 那 克制 它 从 它是
['fɛloʊz] ,
fellows **,**
伙伴们 ,

它拼命挣扎，想要挣脱束缚，远离同伴。

[tʊk] [ə; eɪ] [fraɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [naɪf] - ['graɪndər] , ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
took **a** **fright** **at** **a** **knife** **-** **grinder** **,** **started** **violently** **to** **one** **side** **,** **and** **the**
采取 一个 惊吓 在 一个 刀 - 磨床 , 开始 暴力 到 一 边 , 和 这
['greɪsf(ə)l] [ˌkævə'lɪr] ,
graceful **cavalier** **,**
优美 骑士 ,

被磨刀机吓了一跳，猛地向一侧偏去，而那位优雅的骑士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
who **had** **been** **thinking** **,** **not** **of** **the** **attitude** **best** **adapted** **to** **preserve** **his**
WHO 有 到过 思维 , 不是 的 这 态度 最好的 改编 到 保存 他的
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
equilibrium **,**
平衡 ,

他一直在思考，但并非以最有利于保持内心平衡的态度。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
but **to** **display** **his** **figure** **,**
但 到 展示 他的 数字 ,

但为了展示他的身材，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ]
was **thrown** **with** **some** **force** **upon** **a** **heap** **of** **bricks** **and** **rubbish** **which**
曾是 抛掷 和 一些 力量 之上 一个 堆 的 砖块 和 垃圾 哪个
[hæd; həd] [lɔːŋ] ,
had **long** **,**
有 长的 ,

被用力扔到一堆砖块和垃圾上，这些砖块和垃圾已经堆积了很久。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪntlɪs] ['reɪlɪŋz] [ə'raʊnd]
to **the** **scandal** **of** **the** **neighbourhood** **,** **stood** **before** **the** **paintless** **railings** **around**
到 这 丑闻 的 这 邻里 , 站立 前 这 无漆 栏杆 大约
['mɪstər] . - [haʊs] .
Mr **.** **Welford's** **house** **.**
先生 . - 房子 .

令邻里震惊的是，他站在韦尔福德先生家周围光秃秃的栏杆前。

['wɛlfɚd] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
Welford **himself** **came** **out** **at** **the** **time** **,**
韦尔福德 他自己 来了 出去 在 这 时间 ,

韦尔福德本人当时也公开出柜了。

[ænd; ənd] [felt] [kəm'peld] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [wʌn] [huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk]
and **felt** **compelled** **—** **for** **he** **was** **by** **no** **means** **one** **whose** **sympathetic**
和 毛毡 被迫 — 为了 他 曾是 经过 不 方法 一 谁 交感神经
[i'məuʃənz] [floʊd] ['iːzəli] — [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [leɪ]
emotions **flowed** **easily** **—** **to** **give** **a** **glance** **to** **the** **condition** **of** **a** **man** **who** **lay**
情绪 流动 容易地 — 到 给 一个 瞥一眼 到 这 状况 的 一个 男人 WHO 躺
['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɔːr] .
motionless **before** **his** **very** **door** **.**
静止不动 前 他的 非常 门 .

他感到自己不得不——因为他绝不是一个容易产生同情心的人——去看一眼躺在他家门口一动不动的人的情况。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ;

The	horseman	quickly	recovered	his	senses	,	but	found	himself	unable	to	rise	;
这	骑手	迅速地	恢复	他的	感官	,	但	成立	他自己	无法	到	上升	;

骑马者很快恢复了意识，却发现自己无法站起来；

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

one	of	his	legs	was	broken	.
一	的	他的	腿	曾是	破碎的	.

他的一条腿骨折了。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gruːm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Supported	in	the	arms	of	his	groom	,	he	looked	around	,	and	his	eye
有	在	这	武器	的	他的	新郎	,	他	看起来	大约	,	和	他的	眼睛

[met] - .

met	Welford's	.
遇见	-	.

在新郎的搀扶下，他环顾四周，目光与韦尔福德的目光相遇。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

An	instant	recognition	gave	life	to	the	face	of	the	former	,
一个	立即的	认出	给予	生活	到	这	脸	的	这	以前的	,

瞬间的辨认让前者的面容焕发了生机。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [blʌʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌlən] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

and	threw	a	dark	blush	over	the	sullen	features	of	the	latter	.
和	扔	一个	黑暗的	脸红	超过	这	忧郁	特征	的	这	后者	.

并给后者阴郁的脸上蒙上了一层浓重的红晕。

" ['hevəns] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , " [ɪz] [ðæt] — "

"	Heavens	!	"	said	the	cavalier	,	"	is	that	—	"
"	天	!	"	说	这	骑士	,	"	是	那	—	"

“天哪！”那骑士说道，“那是——”

" [hɪst] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [kraɪd] ['wɛlfɝd] , ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] .

"	Hist	,	my	lord	!	"	cried	Welford	,	quickly	interrupting	him	,	and	glancing	round	.
"	历史	,	我的	主	!	"	哭	韦尔福德	,	迅速地	打断	他	,	和	瞥了一眼	圆形的	.

“希斯，大人！”韦尔福德喊道，迅速打断了他的话，并环顾四周。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] , — [wɪl]

"	But	you	are	hurt	,	—	will
"	但	你	是	伤害	,	—	将要

但你受伤了，——威尔

[juː; jʊ] ['entər] [maɪ] [haʊs] ?

you	enter	my	house	?
你	进入	我的	房子	?

你进我家门了吗?

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] ['wɛlfɝd] ,

"	The	horseman	signified	his	assent	,	and	,	between	the	groom	and	Welford	,
"	这	骑手	表示	他的	同意	,	和	,	之间	这	新郎	和	韦尔福德	,

“骑马人表示同意，然后，在马夫和韦尔福德之间，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eks] - [sə'lɪsɪtər] .

was	borne	within	the	shabby	door	of	the	ex	-	solicitor	.
曾是	出生	之内	这	破旧	门	的	这	前任	-	律师	.

诞生于前律师那间破旧的房门内。

[ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

The	groom	was	then	despatched	with	an	excuse	to	the	party	,
这	新郎	曾是	然后	已派送	和	一个	原谅	到	这	派对	,

新郎随后被以某种借口派去参加派对。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['heɪsənɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

many	of	whom	were	already	hastening	around	the	house	;
许多	的	谁	是	已经	加速	大约	这	房子	;

他们中的许多人已经在房子周围匆匆忙忙地走动了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['θreʃhoʊld] ,

and	though	one	or	two	did	force	themselves	across	the	inhospitable	threshold	,
和	尽管	一	或者	二	做过	力量	他们自己	穿过	这	不宜居住的	临界点	,

虽然有一两个人强行跨过了那道不适宜居住的门槛，

[jet] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪksp'liːtɪvz] ,

yet	so	soon	as	they	had	uttered	a	few	expletives	,
然而	所以	很快	作为	他们	有	说出	一个	很少	脏话	,

然而，他们刚骂了几句脏话，

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [ster] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [æ'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	felt	their	stare	sink	beneath	the	sullen	and	chilling	asperity	of	the
和	毛毡	他们的	盯	下沉	下面	这	忧郁	和	令人不寒而栗	粗糙度	的	这

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

他们的目光感到自己被主人阴沉而冰冷的冷漠所笼罩。

[ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] — - [diː] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] ,

they	satisfied	themselves	that	though	it	was	d	—	-	d	unlucky	for	their	friend	,
他们	使满意	他们自己	那	尽管	它	曾是	d	—	-	d	倒霉	为了	他们的	朋友	,

他们安慰自己说，虽然这对他们的朋友来说真是太不幸了，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

yet	they	could	do	nothing	for	him	at	present	;
然而	他们	可以	做	没有什么	为了	他	在	展示	;

但他们目前却帮不了他什么忙；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] ['riː'mauntid]

and	promising	to	send	to	inquire	after	him	the	next	day	,	they	remounted
和	有前途	到	发送	到	查询	后	他	这	下一个	天	,	他们	重新安装

[ænd; ənd] [roʊd] ['hoʊmwərd] ,

and	rode	homeward	,
和	骑	回家	,

他们答应第二天派人去打听他的情况，然后重新上马，骑马回家了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] .

with	an	eye	more	attentive	than	usual	to	the	motion	of	their	steeds	.
和	一个	眼睛	更多的	细心	比	通常	到	这	运动	的	他们的	马匹	.

他们比平时更加专注地观察着马匹的动向。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'pɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

They	did	not	,	however	,	depart	till	the	surgeon	of	the	town	had	made	his
他们	做过	不是	,	然而	,	离开	直到	这	外科医生	的	这	镇	有	制成	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

然而，直到镇上的外科医生出现，他们才离开。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][nɑːt][ɑːn] ['enɪ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [muːvd] .

and	declared	that	the	patient	must	not	on	any	account	be	moved	.
和	声明	那	这	病人	必须	不是	在	任何	帐户	是	已搬	.

并宣布无论如何都不得移动病人。

[ə; eɪ][lɔː(r)dz][leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['evrɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]

A	lord's	leg	was	a	windfall	that	did	not	happen	every	day	to	the	surgeon	of
一个	领主的	腿	曾是	一个	意外之财	那	做过	不是	发生	每一个	天	到	这	外科医生	的

— — — - .

— — — - :

— — — - .

对于——的外科医生来说，能为一位贵族做手术，是一笔不小的意外之财。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

All	this	while	we	may	imagine	the	state	of	anxiety	experienced	in	the	town	,
全部	这	尽管	我们	可能	想象	这	状态	的	焦虑	经验丰富的	在	这	镇	,

与此同时，我们可以想象这座小镇当时的焦虑气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʊrəl] [nəːvs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [ɪn] ['skænti]

and	the	agonized	endurance	of	those	rural	nerves	which	are	produced	in	scanty
和	这	痛苦的	耐力	的	那些	乡村的	神经	哪个	是	生产	在	稀少

[pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

populations	,
人口	,

以及人口稀少地区造就的农村人那种饱经磨难的神经。

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [tæliə'kəuʃən] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	have	so	Taliacotian	a	sympathy	with	the	affairs	of	other	people	.
和	有	所以	塔利亚科蒂安	一个	同情	和	这	事务	的	其他	人们	.

并且对其他人的事务抱有如此的同情心。

[wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [neɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [pæst] ,

One	day	,	two	days	,	three	days	,	a	week	,	a	fortnight	,	nay	,	a	month	,	passed	,
一	天	,	二	天	,	三	天	,	一个	星期	,	一个	两星期	,	不	,	一个	月	,	通过了	,

一天，两天，三天，一周，两周，不，一个月，过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'boʊd] .

and	the	lord	was	still	the	inmate	of	Mr	.	Welford's	abode	.
和	这	主	曾是	仍然	这	囚犯	的	先生	.	-	住所	.

而这位勋爵仍然住在韦尔福德先生的住所里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɔsips] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , — " ['kænəbəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts]

Leaving	the	gossips	to	feed	on	their	curiosity	,	—	"	cannibals	of	their	own	hearts
离开	这	八卦	到	喂养	在	他们的	好奇心	,	—	"	食人族	的	他们的	自己的	心

,

**, **

,

任由那些爱嚼舌根的人满足他们的好奇心吧——“自相残杀的食人族”。

" — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n]

"	—	we	must	give	a	glance	towards	the	interior	of	the	inhospitable	mansion
"	—	我们	必须	给	一个	瞥一眼	向	这	内部的	的	这	不宜居住的	大厦

[ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [sə'lɪsɪtər] .

of	the	ex	-	solicitor	.
的	这	前任	-	律师	.

“——我们必须瞥一眼这位前律师那座冷清的豪宅内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd]

It	was	towards	evening	,	the	sufferer	was	supported	on	a	sofa	,	and
它	曾是	向	晚上	,	这	患者	曾是	有	在	一个	沙发	,	和

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['wɛlfɚd] ,

the	beautiful	Mrs	.	Welford	,
这	美丽的	太太	.	韦尔福德	,

当时已近傍晚，病人被扶在沙发上，美丽的韦尔福德夫人……

[huː] [hæd; həd] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃætərd]

who	had	officiated	as	his	nurse	,	was	placing	the	pillow	under	the	shattered
WHO	有	裁判	作为	他的	护士	,	曾是	放置	这	枕头	在下面	这	破碎

[lɪm] .

limb	.
肢	.

担任他护士的护士正在将枕头放在他破碎的肢体下。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɔɪli] [druː] [bæk] ,

He	himself	was	attempting	to	seize	her	hand	,	which	she	coyly	drew	back	,
他	他自己	曾是	尝试	到	抢占	她	手	,	哪个	她	羞涩地	画	后退	,

他试图抓住她的手，但她羞涩地抽回了手。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [θɪŋz] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɑːlɪʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['lisnd]

and	uttering	things	sweeter	and	more	polished	than	she	had	ever	listened
和	发出声音	事物	更甜	和	更多的	抛光	比	她	有	曾经	听着

[tuː; tə] [bɪˈfɔːr] .

to	before	.
到	前	.

说出的话比她以前听过的任何话都更加甜美动听、更加优雅得体。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈwɛlfɝd] [ˈsɔːftli] [ˈentərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈiːðər] ;

At	this	moment	Welford	softly	entered	;	he	was	unnoticed	by	either	;
在	这	片刻	韦尔福德	轻轻	进入	;	他	曾是	未被察觉	经过	任何一个	;

这时，韦尔福德悄悄地走了进来；两人都没有注意到他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][kɑːm]

and	he	stood	at	the	door	contemplating	them	with	a	smile	of	calm
和	他	站立	在	这	门	沉思	他们	和	一个	微笑	的	冷静的

[ænd; ənd][self] - [hʌgɪŋ] [dɪˈrɪʒn] .

and	self	-	hugging	derision	.
和	自己	-	拥抱	嘲笑	.

他站在门口，带着平静而又自嘲的微笑打量着他们。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌmefiˈstɔfiliːz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [faʊst] [maɪt] [səˈdʒest] [sʌm; səm]

The	face	of	Mephistopheles	regarding	Margaret	and	Faust	might	suggest	some
这	脸	的	墨菲斯托费勒斯	关于	玛格丽特	和	浮士德	可能	建议	一些

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wiː; wi] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [peɪnt] ;

idea	of	the	picture	we	design	to	paint	;
主意	的	这	图片	我们	设计	到	画	;

梅菲斯特对玛格丽特和浮士德的表情或许能暗示我们想要描绘的画面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈwɛlfɝd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɔːfti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌmliːə] , [ɪn]

but	the	countenance	of	Welford	was	more	lofty	,	as	well	as	comelier	,	in
但	这	面容	的	韦尔福德	曾是	更多的	高远	,	作为	出色地	作为	康米利尔	,	在

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

但韦尔福德的容貌更加高贵，也更加俊美。

[ðoʊ] [nɑːt] [les] [məˈlɪgnənt] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

though	not	less	malignant	in	expression	,
尽管	不是	较少的	恶性	在	表达	,

虽然其表现形式同样具有恶性，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [rɛtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [fiːnd] .

than	that	which	the	incomparable	Retsch	has	given	to	the	mocking	fiend	.
比	那	哪个	这	无与伦比	雷奇	有	给定	到	这	嘲讽	恶魔	.

比无与伦比的雷奇给予那个嘲弄恶魔的东西还要多。

[soʊ] ['ʌtər] , [soʊ] [kən'grætʃələtɔːri] , [soʊ] ['lɔːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tempt] [ɑːn] - [dɑːrk][ænd; ənd]

So	utter	,	so	congratulatory	,	so	lordly	was	the	contempt	on	Welford's	dark	and
所以	说出	,	所以	祝贺	,	所以	尊贵的	曾是	这	鄙视	在	-	黑暗的	和

['straɪkɪŋ] [fitʃər] ,

striking	features	,
引人注目	特征	,

对韦尔福德黝黑而引人注目的面容，人们流露出的轻蔑是如此彻底、如此恭维、如此高高在上。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['rɪdɪkjuːl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tætʃiz] [ɪt'self] [tuː; tə]

that	though	he	was	in	that	situation	in	which	ridicule	usually	attaches	itself	to
那	尽管	他	曾是	在	那	情况	在	哪个	嘲笑	通常	附件	本身	到

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

the	husband	,
这	丈夫	,

尽管他身处那种通常会被嘲笑的对象——丈夫——的境地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	the	gallant	and	the	wife	that	would	have	appeared	to	the
它	曾是	这	英勇	和	这	妻子	那	会	有	出现	到	这

[bɪ'hoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] [laɪt] .

beholder	in	a	humiliating	and	unenviable	light	.
旁观者	在	一个	羞辱	和	令人羡慕的	光	.

在旁观者看来，这位英勇的男子和他的妻子会显得既屈辱又可憎。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ['wɛlfɝd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [step] .

After	a	momentary	pause	Welford	approached	with	a	heavy	step	.
后	一个	瞬间	暂停	韦尔福德	接近	和	一个	重的	步	.

短暂的停顿后，韦尔福德迈着沉重的步伐走了过来。

[ðə; ði] [waɪf] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd] [smuːð] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	wife	started	;	but	with	a	bland	and	smooth	expression	,
这	妻子	开始	;	但	和	一个	平淡	和	光滑的	表达	,

妻子开口了，但表情平静而沉稳。

[wɪtʃ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn] ['rerli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

which	since	his	sojourn	in	the	town	of	had	been	rarely	visible	in	his	aspect	,
哪个	自从	他的	旅居	在	这	镇	的	有	到过	很少	可见的	在	他的	方面	,

自从他居住在该镇以来，这种变化就很少在他的脸上显现出来。

[ðə; ði][hoʊst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [per] , [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] ,

the	host	joined	the	pair	,	smiled	on	the	nurse	,
这	主持人	加入	这	一对	,	微笑	在	这	护士	,

主持人走到两人身边，微笑着看向护士。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	congratulated	the	patient	on	his	progress	towards	recovery	.
和	恭喜	这	病人	在	他的	进步	向	恢复	.

并祝贺患者在康复过程中取得进展。

[ðə; ði] ['noʊblmən] , [wel] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [rɪ'plaɪd] ['iːzəli]

The	nobleman	,	well	learned	in	the	usages	of	the	world	,	replied	easily
这	贵族	,	出色地	学习	在	这	用法	的	这	世界	,	回复	容易地

[ænd; ənd] ['geili] ;

and	gayly	;
和	同性恋地	;

这位精通世事的贵族轻松愉快地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɑːn] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][sæt]

and	the	conversation	flowed	on	cheerfully	enough	till	the	wife	,	who	had	sat
和	这	对话	流动	在	愉快地	足够的	直到	这	妻子	,	WHO	有	卫星

[æb'stræktɪd] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,

abstracted	and	apart	,
摘要	和	除	,

谈话进行得十分愉快，直到一直心不在焉地坐在一旁的妻子……

['stiːlɪŋ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['tɪmɪd] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stealing	ever	and	anon	timid	glances	towards	her	husband	and	looks	of	a
偷窃	曾经	和	匿名	胆小	眼神	向	她	丈夫	和	看起来	的	一个

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['miːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

softer	meaning	towards	the	patient	,
更柔和	意义	向	这	病人	,

她时不时地偷偷瞥一眼丈夫，而看向病人时则眼神温柔。

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

retired	from	the	room	.
退休	从	这	房间	.

他离开了房间。

['wɛlfɝd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Welford	then	gave	a	turn	to	the	conversation	;
韦尔福德	然后	给予	一个	转动	到	这	对话	;

随后，韦尔福德将话题转向了其他人；

[hiː; hi] [ri'maindid] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['ɪtəli] ,

he	reminded	the	nobleman	of	the	pleasant	days	they	had	passed	in	Italy	,
他	提醒	这	贵族	的	这	令人愉快的	天	他们	有	通过了	在	意大利	,

他向这位贵族回忆了他们在意大利度过的美好时光。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [in'triːgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

—	of	the	adventures	they	had	shared	,	and	the	intrigues	they	had	enjoyed
—	的	这	冒险	他们	有	共享	,	和	这	阴谋	他们	有	享受

.

:
.

——他们共同经历的冒险，以及他们享受的阴谋诡计。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɔːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [tɜːrn] ;

As	the	conversation	warmed	,	it	assumed	a	more	free	and	licentious	turn	;
作为	这	对话	温暖	,	它	假定	一个	更多的	自由的	和	淫乱	转动	;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	not	a	little	,
和	不是	一个	小的	,

随着谈话气氛升温，话题也变得更加自由放荡；而且，这还真不少。

[wiː; wi] [wiːn] , [wʊd] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv] — — - [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] ,

we	ween	,	would	the	good	folks	of	—	—	-	have	been	amazed	,
我们	温	,	会	这	好的	各位	的	—	—	-	有	到过	惊叹	,

我们猜想，——的善良民众会感到多么惊讶啊！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [dʒests][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] ['mæksəmz] [wɪtʃ]

could	they	have	listened	to	the	gay	jests	and	the	libertine	maxims	which
可以	他们	有	听着	到	这	同性恋	笑话	和	这	放荡不羁的	格言	哪个

[floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['wɛlfɝd] ,

flowed	from	the	thin	lips	of	that	cold	and	severe	Welford	,
流动	从	这	薄的	嘴唇	的	那	寒冷的	和	严重	韦尔福德	,

他们难道听过韦尔福德那冷酷严厉的嘴唇间吐出的那些轻佻的玩笑和放荡不羁的格言吗？

[huːz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [mɜːrθ] .

whose	countenance	gave	the	lie	to	mirth	.
谁	面容	给予	这	说谎	到	欢笑	.

他的面容让欢乐荡然无存。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laɪvli] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

Of	women	in	general	they	spoke	with	that	lively	contempt	which	is	the	customary
的	女性	在	一般的	他们	辐	和	那	热闹	鄙视	哪个	是	这	习惯

[toʊn] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

tone	with	men	of	the	world	;
语气	和	男人	的	这	世界	;

他们对女性普遍抱有那种轻蔑的语气，这与世俗男性对待女性的惯常语气如出一辙；

['oʊnli] [ɪn] ['wɛlfɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹɚ] , [ə; eɪ] [diːpər] ,

only	in	Welford	it	assumed	a	bitterer	,	a	deeper	,
仅有的	在	韦尔福德	它	假定	一个	更苦涩	,	一个	更深	,

只是在韦尔福德，这种感觉变得更加苦涩、更加深刻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kæst] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [jet] [les]

and	a	more	philosophical	cast	than	it	did	in	his	more	animated	yet	less
和	一个	更多的	哲学	投掷	比	它	做过	在	他的	更多的	动画	然而	较少的

[ˌenər'dʒetɪk] [gest] .

energetic	guest	.
精力充沛	客人	.

与他那位虽然更活泼但活力稍逊的嘉宾相比，本期节目更具哲学意味。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [siːmd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə]

The	nobleman	seemed	charmed	with	his	friend	;	the	conversation	was	just	to
这	贵族	似乎	迷住了	和	他的	朋友	;	这	对话	曾是	只是	到

[hɪz; ɪz] [teɪst] ;

his	taste	;
他的	品尝	;

这位贵族似乎很喜欢他的朋友；谈话内容正合他意；

[ænd; ənd] [wen] ['wɛlfɝd] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðæt]

and	when	Welford	had	supported	him	up	to	bed	,	he	shook	that
和	什么时候	韦尔福德	有	有	他	向上	到	床	,	他	摇晃	那

['pɜːrs(ə)n] ['kɔːrdʒəli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

person	cordially	by	the	hand	,
人	诚挚地	经过	这	手	,

韦尔福德扶他上床后，热情地与他握手。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	hoped	he	should	soon	see	him	in	very	different	circumstances	.
和	希望	他	应该	很快	看	他	在	非常	不同的	情况	.

并希望不久后能在截然不同的环境下再次见到他。

[wen] [ðə; ði] [pɪrz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn] ['wɛlfɝd] , [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

When	the	peer's	door	was	closed	on	Welford	,	he	stood	motionless	for	some
什么时候	这	同龄人的	门	曾是	关闭	在	韦尔福德	,	他	站立	静止不动	为了	一些

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

当贵族关上门后，韦尔福德一动不动地站了一会儿；

[hiː; hi] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [step] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

he	then	with	a	soft	step	ascended	to	his	own	chamber	.
他	然后	和	一个	柔软的	步	上升	到	他的	自己的	房间	.

然后，他轻手轻脚地走上自己的房间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [slept] ['saʊndli] ; [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['kreɪd(ə)l] .

His	wife	slept	soundly	;	beside	the	bed	was	the	infant's	cradle	.
他的	妻子	睡着了	稳固地	;	旁	这	床	曾是	这	婴儿的	摇篮	.

他的妻子睡得很香；床边放着婴儿的摇篮。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['aɪrəni] , [naʊ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

As	his	eyes	fell	on	the	latter	,	the	rigid	irony	,	now	habitual	to	his	features	,
作为	他的	眼睛	跌倒	在	这	后者	,	这	死板的	讽刺	,	现在	习惯性的	到	他的	特征	,

当他的目光落在后者身上时，他脸上浮现出一种僵硬的讽刺表情，这已是他习以为常的表情。

[rɪ'lækst] ; [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [diːp] ['saɪləns] .

relaxed	;	he	bent	over	the	cradle	long	and	in	deep	silence	.
轻松	;	他	弯曲	超过	这	摇篮	长的	和	在	深的	沉默	.

他放松下来，长时间地俯身在摇篮旁，一言不发。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪərz] , [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]

The	mother's	face	,	blended	with	the	sire's	,	was	stamped	on	the	sleeping	and
这	母亲的	脸	,	混合	和	这	父亲的	,	曾是	盖章	在	这	睡眠	和

['tʃerəb] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

cherub	countenance	before	him	;
小天使	面容	前	他	;

母亲的脸与父亲的脸融合在一起，印刻在他面前那张熟睡的、天使般的脸上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [hiː; hi]

and	as	at	length	,	rousing	from	his	revery	,	he	kissed	it	gently	,	he
和	作为	在	长度	,	振奋人心的	从	他的	梦想	,	他	亲吻	它	轻轻地	,	他

['mɝːmɝd] , —

murmured	,	—
低声说道	,	—

终于，他从沉思中回过神来，轻轻地吻了吻它，低声说道：

" [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	When	I	look	on	you	I	will	believe	that	she	once	loved	me	.
"	什么时候	我	看	在	你	我	将要	相信	那	她	一次	喜爱	我	.

“当我看着你的时候，我会相信她曾经爱过我。”

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , " [ðɪs] ['fɑːðərli] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] — — - - [es]

"	he	said	abruptly	,	and	rising	,	"	this	fatherly	sentiment	for	a	—	—	-	'	s
"	他	说	突然	,	和	上升	,	"	这	父爱	情绪	为了	一个	—	—	-	-	s

['ɔːfərɪŋ] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] !

offering	is	exquisite	in	me	!
提供	是	精美的	在	我	!

“他突然说道，并站了起来，“我对——的奉献所怀有的这种父爱之情，在我心中是如此美好！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv]

"	So	saying	,	without	glancing	towards	his	wife	,	who	,	disturbed	by	the	loudness	of
"	所以	说	,	没有	瞥了一眼	向	他的	妻子	,	WHO	,	不安	经过	这	响度	的

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,

his	last	words	,
他的	最后的	字	,

“说着，他头也不回地看着妻子，妻子被他临终遗言的音量吓了一跳。”

[stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

stirred	uneasily	,	he	left	the	room	,	and	descended	into	that	where	he	had
搅拌	不安地	,	他	左边	这	房间	,	和	下降	进入	那	在哪里	他	有

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gest] .

conversed	with	his	guest	.
交谈	和	他的	客人	.

他不安地动了动，离开了房间，下楼去了他和客人谈话的房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

He	shut	the	door	with	caution	,	and	striding	to	and	fro	the	humble
他	关闭	这	门	和	警告	,	和	大步走	到	和	弗	这	谦逊的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他小心翼翼地关上门，然后大步走来走去，来到这间简陋的公寓里。

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [θɔːts] ['mɑːrʃəld] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] [ə'reɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ]

gave	vent	to	thoughts	marshalled	somewhat	in	the	broken	array	in	which	they	now
给予	发泄	到	想法	集结	有些	在	这	破碎的	大批	在	哪个	他们	现在

[ə'pɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] : —

appear	to	the	reader	:	—
出现	到	这	读者	:	—

将这些思绪倾泻而出，它们以如今呈现在读者面前的这种支离破碎的方式呈现出来：——

" [eɪ] , [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['ruːɪn] !

"	Ay	,	ay	,	she	has	been	my	ruin	!
"	哎	,	哎	,	她	有	到过	我的	废墟	!

“唉，唉，她毁了我！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wiːk] [fuːlz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪliːəst]

and	if	I	were	one	of	your	weak	fools	who	make	a	gospel	of	the	silliest
和	如果	我	是	一	的	你的	虚弱的	傻瓜	WHO	制作	一个	福音	的	这	最愚蠢的

[ænd; ənd] [moʊst] ['mɔːkɪʃ] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] ,

and	most	mawkish	follies	of	this	social	state	,
和	最多	矫情	愚行	的	这	社会的	状态	,

如果我是你们这些愚昧无知的人之一，把这个社会最愚蠢、最矫情的荒唐事奉为圭臬，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [maɪ] [dɪs'greɪs] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'greɪs] ,

she	would	now	be	my	disgrace	;	but	instead	of	my	disgrace	,
她	会	现在	是	我的	耻辱	;	但	反而	的	我的	耻辱	,

她现在本该是我的耻辱；但取而代之的是，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] ['fʊtstuːl] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [welθ] .

I	will	make	her	my	footstool	to	honour	and	wealth	.
我	将要	制作	她	我的	脚凳	到	荣誉	和	财富	.

我要让她成为我的脚凳，让她获得荣耀和财富。

[ænd; ənd] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] !

And	,	then	,	to	the	devil	with	the	footstool	!
和	,	然后	,	到	这	魔鬼	和	这	脚凳	!

然后，去见那个拿着脚凳的魔鬼吧！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[tuː] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hoʊl] [blʌd] ['ɪntuː] [gɔːl] ,

two	years	I	have	borne	what	was	enough	to	turn	my	whole	blood	into	gall	,
二	年	我	有	出生	什么	曾是	足够的	到	转动	我的	所有的	血	进入	癯	,

两年来，我承受的痛苦足以让我的血液都变成胆汁。

— [ˌɪnæk'tɪvəti] , ['hoʊpləsnəs] , [ə; eɪ]['weɪstɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][maɪ'self] ; ['kɑːntuːm(ə)li][frʌm; frəm]

—	inactivity	,	hopelessness	,	a	wasted	heart	and	life	in	myself	;	contumely	from
—	不活动	,	绝望	,	一个	浪费	心	和	生活	在	我	;	傲慢	从

[ðə; ði][wɜːrld] ; ['koʊldnəs] , ['bɪkərɪŋ] ,

the	world	;	coldness	,	bickering	,
这	世界	;	寒冷	,	争吵	,

——消极怠惰、绝望、内心空虚、生命凋零；对世界的蔑视；冷漠、争吵，

[ɪn'grætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] ([oʊ] , [æs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !)

ingratitude	from	the	one	for	whom	(	oh	,	ass	that	I	was	!	)
忘恩负义	从	这	一	为了	谁	(	哦	,	屁股	那	我	曾是	!	)

我对那个人忘恩负义（哦，我当时真是个混蛋！）

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , — ['ræðər] , [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪt'self] !

I	gave	up	the	most	cherished	part	of	my	nature	,	—	rather	,	my	nature	itself	!
我	给予	向上	这	最多	珍爱	部分	的	我的	自然	,	—	相当	,	我的	自然	本身	!

我放弃了我最珍视的本性——或者说，我放弃了我的本性本身！

[tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

Two	years	I	have	borne	this	,	and	now	will	I	have	my	revenge	.
二	年	我	有	出生	这	,	和	现在	将要	我	有	我的	复仇	.

我忍受了两年，现在我要复仇了。

[aɪ] [wɪl] [sel] [hɜːr; hər] , — [sel] [hɜːr; hər] !

I	will	sell	her	,	—	sell	her	!
我	将要	卖	她	,	—	卖	她	!

我要把她卖掉——卖掉她！

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[aɪ] [wɪl] [sel] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] !

I	will	sell	her	like	the	commonest	beast	of	a	market	!
我	将要	卖	她	喜欢	这	最常见的	兽	的	一个	市场	!

我会像卖市场上最普通的牲畜一样把她卖掉！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔːltri] [piːs] [ʌv; əv] [fɔːls] [kɔɪn] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌem 'iː] — [maɪ][wɜːrld] !

And	this	paltry	piece	of	false	coin	shall	buy	me	—	my	world	!
和	这	微不足道	片	的	错误的	硬币	将	买	我	—	我的	世界	!

而这枚微不足道的假币，竟能为我买到——我的世界！

['ʌðər] [menz] ['vendʒəns] [kʌmz] [frʌm; frəm]['heɪtrɪd] , — [ə; eɪ] [beɪs] , [ræʃ] , ['ʌn,filə'sɔfikəl]

Other	men's	vengeance	comes	from	hatred	,	—	a	base	,	rash	,	unphilosophical
其他	男士	复仇	来	从	仇恨	,	—	一个	根据	,	皮疹	,	非哲学性的

['sentɪmənt] !

sentiment	!
情绪	!

其他人的复仇源于仇恨——一种卑劣、鲁莽、不讲道理的情感！

[maɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm][skɔːrn] , — [ðə; ði]['oʊnli][waɪz] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

mine	comes	from	scorn	,	—	the	only	wise	state	for	the	reason	to	rest	in	.
矿	来	从	轻蔑	,	—	这	仅有的	明智的	状态	为了	这	原因	到	休息	在	.

我的蔑视源于蔑视，——这是唯一明智的理由安息的状态。

['ʌðər] [menz] ['vendʒəns] ['ruːɪnz] [ðəm'selvz] ; [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem 'iː] !

Other	men's	vengeance	ruins	themselves	;	mine	shall	save	me	!
其他	男士	复仇	废墟	他们自己	;	矿	将	节省	我	!

别人的复仇只会毁灭自己；我的复仇却能拯救自己！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[haʊ] [maɪ] [soʊl] ['tʃʌklz] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [per] , [huː] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,
how **my** **soul** **chuckles** **when** **I** **look** **at** **this** **pitiful** **pair** **,** **who** **think** **I** **see** **them** **not** **,**
如何 我的 灵魂 轻笑 什么时候 我 看 在 这 可怜 一对 , WHO 思考 我 看 他们 不是 ,

每当我看到这对可怜的家伙，我的灵魂都会忍不住发笑，他们以为我看不见他们。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [web] !
and **know** **that** **every** **movement** **they** **make** **is** **on** **a** **mesh** **of** **my** **web** **!**
和 知道 那 每一个 移动 他们 制作 是 在 一个 网 的 我的 网站 !

要知道，他们的一举一动都在我的蛛网上!

[jet] , " [ænd; ənd] ['wɛlfɚd] [pɔːzd] ['sloʊli] ,
Yet **,** **"** **and** **Welford** **paused** **slowly** **,**
然而 , " 和 韦尔福德 暂停 缓慢地 ,

然而,"韦尔福德缓缓停顿了一下，“

— " [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [gʌl] [ðæt] [ðɪs] ['bɔɪz]
— **"** **yet** **I** **cannot** **but** **mock** **myself** **when** **I** **think** **of** **the** **arch** **gull** **that** **this** **boy's**
— " 然而 我 不能 但 嘲笑 我 什么时候 我 思考 的 这 拱 鸥 那 这 男孩们
['mædnəs] ,
madness **,**
疯狂 ,

——“然而，每当我想到这个男孩的疯狂，我就忍不住嘲笑自己，就像一只狡猾的海鸥，

[lʌv] , — [lʌv] , [ɪn'diːd] !
love **,** **—** **love** **,** **indeed** **!**
爱 , — 爱 , 的确 !

爱，——的确是爱!

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [tɜːrnz] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] , — [meɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
the **very** **word** **turns** **me** **sick** **with** **loathing** **,** **—** **made** **of** **me** **.**
这 非常 单词 转弯 我 生病的 和 厌恶 , — 制成 的 我 .

光是这个词就让我感到恶心——它是由我组成的。

[hæd; həd] [ðæt] ['wʊmən] , ['sɪli] , [wiːk] , - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
Had **that** **woman** **,** **silly** **,** **weak** **,** **automatal** **as** **she** **is** **,** **really** **loved** **me** **;**
有 那 女士 , 愚蠢的 , 虚弱的 , - 作为 她 是 , 真的 喜爱 我 ;

如果那个女人，尽管愚蠢、软弱、机械，真的爱我呢?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] (
had **she** **been** **sensible** **of** **the** **unspeakable** **sacrifice** **I** **had** **made** **to** **her** **(**
有 她 到过 明智的 的 这 无法形容 牺牲 我 有 制成 到 她 (
['æn.tə.niz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Antony's **was** **nothing** **to** **it** **,**
安东尼的 曾是 没有什么 到 它 ,

如果她能意识到我为她做出的难以言喻的牺牲（安东尼的牺牲与此相比根本不算什么），

— [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrld] ['oʊnli] ; [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) ;
— **he** **lost** **a** **real** **world** **only** **;** **mine** **was** **the** **world** **of** **imagination** **)** **;**
— 他 丢失的 一个 真实的 世界 仅有的 ; 矿 曾是 这 世界 的 想像力) ;

——他失去的只是一个现实世界；而我失去的是一个想象的世界)。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['dev(ə)l]
had **she** **but** **condescended** **to** **learn** **my** **nature** **,** **to** **subdue** **the** **woman's** **devil**
有 她 但 居高临下的 到 学习 我的 自然 , 到 征服 这 女性的 魔鬼
[æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
at **her** **own** **,**
在 她 自己的 ,

如果她肯屈尊了解我的本性，就让她自己去驯服我心中的魔鬼，

— [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['bæblɪŋ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fər'evər] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪ'self]
— I could have lived on in this babbling hermitage forever , and fancied myself
— 我 可以 有 居住地 在 在 这 胡说 隐居处 永远 , 和 幻想 我
['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,
happy and resigned ,
快乐的 和 辞职 ,

我本可以永远生活在这个絮絮叨叨的隐居处，自以为幸福安宁。

— [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .
— I could have become a different being .
— 我 可以 有 变得 一个 不同的 存在 .

我本可以变成另一个人。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [jʊr; jər] ['mɔːrəlɪsts] ([kwæks] !) [kɔːl] - [gʊd] . -
I could have become what your moralists (quacks !) call ' good . '
我 可以 有 变得 什么 你的 道德家 (庸医 !) 称呼 - 好的 . -

我本可以成为你们这些道德家（庸医！）口中的"好人"。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fretɪŋ] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðɪs] [lʌst] [ʌv; əv] ['fuːlz] [preɪz] , [ðɪs] ['piːviʃnis] [ʌv; əv]
But this fretting frivolity of heart , this lust of fool's praise , this peevishness of
但 这 烦躁 轻浮 的 心 , 这 欲望 的 傻瓜 称赞 , 这 易怒 的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

但是这种烦躁轻浮的心灵，这种对愚人赞美的渴望，这种暴躁易怒的脾气，

[ðɪs] ['sʌlənnəs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['fæðəmd]
this sullenness in answer to the moody thought , which in me she neither fathomed
这 阴郁 在 回答 到 这 情绪化 想法 , 哪个 在 我 她 两者都不 深邃
[nɔːr] [fər'geɪv] ,
nor forgave ,
也不 原谅了 ,

她对我阴郁的想法表现出的这种阴沉，她既没有理解也没有原谅我。

[ðɪs] ['vʌlgər] , ['deɪli] , ['aʊərli] ['paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːltri] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['pɑːvərti] , [ðə; ði]
this vulgar , daily , hourly pining at the paltry pinches of the body's poverty , the
这 庸俗 , 日常的 , 每小时 思念 在 这 微不足道 捏 的 这 身体的 贫困 , 这
[də'mestɪk] [waɪn] ,
domestic whine ,
国内的 抱怨 ,

这种庸俗的、每日的、每小时对身体贫困带来的微不足道的抱怨，这种家庭式的哀叹，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kəm'pleɪnt] , — [wen]
the household complaint , — when
这 家庭 抱怨 , — 什么时候

家庭投诉——当

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]['traɪəlz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs]
I — I have not a thought for such pitiful trials of affection ; and all this
我 — 我 有 不是 一个 想法 为了 这样的 可怜 试验 的 感情 ; 和 全部 这
[waɪl] [maɪ] [kɜːrs] ,
while my curses ,
尽管 我的 诅咒 ,

我——我根本不会想到这种可怜的爱情考验；而与此同时，我的诅咒，

[maɪ] ['berid] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [neɪm] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

my	buried	hope	and	disguised	spirit	and	sunken	name	not	thought	of	;
我的	埋葬	希望	和	伪装	精神	和	凹陷	姓名	不是	想法	的	;

我埋藏的希望、伪装的灵魂和沉没的名字，无人想起；

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'rendər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌkɔmpri'hendid] ; [neɪ] , [hɜːr; hər] -

the	magnitude	of	my	surrender	to	her	not	even	comprehended	;	nay	,	her	'
这	震级	的	我的	投降	到	她	不是	甚至	理解	;	不	,	她	-

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] - — [ə; eɪ] [dɪm] [hɑːrθ] ,

inconveniences	'	—	a	dim	hearth	,
不便之处	-	—	一个	暗淡	炉	,

她甚至无法理解我对她的臣服有多么深重；不，她所谓的“不便”——昏暗的炉火，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr] [ə; eɪ] - ['teɪbl] — [kəm'perd] , [eɪ] , [ˌæbsə'luːtli] [kəm'perd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

I	suppose	,	or	a	daintiless	table	—	compared	,	ay	,	absolutely	compared	,	with	all
我	认为	,	或者	一个	-	桌子	—	比较的	,	哎	,	绝对地	比较的	,	和	全部

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] !

which	I	abandoned	for	her	sake	!
哪个	我	弃	为了	她	清酒	!

我想，或者说，一张简陋的桌子——与我为了她而放弃的一切相比，是的，绝对的！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , — [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [æn; ən] [æm'bɪʃənˌlɛs] ,

As	if	it	were	not	enough	,	—	had	I	been	a	fool	,	an	ambitionless	,
作为	如果	它	是	不是	足够的	,	—	有	我	到过	一个	傻子	,	一个	缺乏雄心壮志	,

['soʊlləs] [fuːl] ,

soulless	fool	,
无魂	傻子	,

仿佛这还不够似的——如果我是一个傻瓜，一个没有抱负、没有灵魂的傻瓜，

- [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɪŋkt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , — [aɪ]

-	the	mere	thought	that	I	had	linked	my	name	to	that	of	a	tradesman	,	—	I
-	这	仅仅	想法	那	我	有	链接	我的	姓名	到	那	的	一个	零售商	,	—	我

[beg] ['pɑːrd(ə)n] ,

beg	pardon	,
求	赦免	,

仅仅是想到我的名字竟然和一个商人的名字联系在一起，——请原谅，

[ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] ! — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [wʊd] ['stræŋgl] [maɪ]

a	retired	tradesman	!	—	as	if	that	knowledge	—	a	knowledge	I	would	strangle	my
一个	退休	零售商	!	—	作为	如果	那	知识	—	一个	知识	我	会	扼杀	我的

[hoʊl] [reɪs] ,

whole	race	,
所有的	种族	,

一个退休的工匠！——仿佛知道了这一点——知道了这一点，我就会扼杀我的整个种族，

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [met] , [siːn] [ˌem 'iː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] —

every	one	who	has	ever	met	,	seen	me	,	rather	than	they	should	penetrate	—
每一个	一	WHO	有	曾经	遇见	,	已见	我	,	相当	比	他们	应该	穿透	—

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

were	not	enough	,
是	不是	足够的	,

所有见过我、看过我的人，与其说是应该深入了解我，不如说是不够的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] - [kəm'pɛrɪŋ] , - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɔː] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [frʌm; frəm] [maɪ]

when	she	talks	of	'	comparing	,	'	to	make	me	gnaw	the	very	flesh	from	my
什么时候	她	会谈	的	-	比较	,	-	到	制作	我	啃	这	非常	肉	从	我的

[boʊnz] !

bones	!
骨头	!

她一提到“比较”，就让我恨不得把骨头里的肉都啃光！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ] [feɪt] [æz; əz] [wen] [ðɪs] ['taɪtld] ['kɔks,kəum] ,

Never	was	there	so	bright	a	turn	in	my	fate	as	when	this	titled	coxcomb	,
绝不	曾是	那里	所以	明亮的	一个	转动	在	我的	命运	作为	什么时候	这	标题	花花公子	,

我的命运从未像遇到这个自以为是的纨绔子弟时那样出现过如此光明的转机。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['frɪpəriz] , [keɪm] ['hɪðər] !

with	his	smooth	voice	and	gaudy	fripperies	,	came	hither	!
和	他的	光滑的	嗓音	和	艳丽的	花里胡哨的东西	,	来了	这里	!

他嗓音甜美，衣着华丽，来到了这里!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə] [kɑːrv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kævərn] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi]

I	will	make	her	a	tool	to	carve	my	escape	from	this	cavern	wherein	she
我	将要	制作	她	一个	工具	到	雕刻	我的	逃脱	从	这	洞穴	其中	她

[hæz; həz] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] .

has	plunged	me	.
有	暴跌	我	.

我要把她变成我的工具，让我从她把我困住的这个洞穴中逃出去。

[aɪ] [wɪl] [foʊ'ment] - [maɪ][lɔː(r)dz] - ['pæʃ(ə)n] , [tɪl] - [maɪ][lɔːrd] - [θɪŋks] - [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] - ([ə; eɪ] ['bʌtɜˌflaɪz]

I	will	foment	'	my	lord's	'	passion	,	till	'	my	lord	'	thinks	'	the	passion	'	(	a	butterfly's
我	将要	罨	-	我的	领主的	-	热情	,	直到	-	我的	主	-	思考	-	这	热情	-	(	一个	蝴蝶的

['pæʃ(ə)n] !

passion	!
热情	!

我将煽动"我的主人"的激情，直到"我的主人"认为"激情"（蝴蝶的激情！）

) [wɜːrθ] ['eni] [praɪs] .

)	worth	any	price	.
)	值得	任何	价格	.

物超所值。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] , [baɪnd] - [maɪ][lɔːrd] - [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

I	will	then	make	my	own	terms	,	bind	'	my	lord	'	to	secrecy	,
我	将要	然后	制作	我的	自己的	条款	,	绑定	-	我的	主	-	到	保密	,

然后我将自行设定条件，并要求"我的大人"保守秘密。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [maɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛlfɝd]

and	get	rid	of	my	wife	,	my	shame	,	and	the	obscurity	of	Mr	.	Welford
和	得到	摆脱	的	我的	妻子	,	我的	耻辱	,	和	这	朦胧	的	先生	.	韦尔福德

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

永远摆脱我的妻子、我的耻辱以及韦尔福德先生的默默无闻。

[braɪt] , [braɪt] ['prɑːspekts] !

Bright	,	bright	prospects	!
明亮的	,	明亮的	前景	!

前途一片光明!

[let] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ] !

let	me	shut	my	eyes	to	enjoy	you	!
让	我	关闭	我的	眼睛	到	享受	你	!

让我闭上眼睛好好欣赏你吧!

[bʌt; bət] ['sɔːftli] !

But	softly	!
但	轻轻	!

但要轻柔一些!

[maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [skɪld] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

my	noble	friend	calls	himself	a	man	of	the	world	,	skilled	in	human	nature	,
我的	高贵	朋友	呼叫	他自己	一个	男人	的	这	世界	,	熟练	在	人类	自然	,

我这位高贵的朋友自称是见多识广、精通人性的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'raɪdər][ʌv; əv][ɪts]['predʒudisiz] ; [truː] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [weɪ] — [θæŋks]

and	a	derider	of	its	prejudices	;	true	enough	,	in	his	own	little	way	—	thanks
和	一个	德里德	的	它是	偏见	;	真的	足够的	,	在	他的	自己的	小的	方式	—	谢谢

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒd] [vjuːz] ,

not	to	enlarged	views	,
不是	到	放大	浏览	,

并且嘲讽这种偏见；的确，在他自己的小圈子里——这并非得益于开阔的视野，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɪk'spɪriəns] — [soʊ][hiː; hi][ɪz] !

but	a	vicious	experience	—	so	he	is	!
但	一个	恶毒	经验	—	所以	他	是	!

但对他来说，这是一次极其痛苦的经历！

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][væst] ['mɪsəleɪni] ; [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

The	book	of	the	world	is	a	vast	miscellany	;	he	is	perfectly	well	acquainted	,
这	书	的	这	世界	是	一个	广阔的	杂项	;	他	是	完美	出色地	熟人	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

世界之书浩如烟海，他无疑对此了如指掌。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃənz] , — [prə'faʊndli] [vɜːrst] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,

with	those	pages	that	treat	of	the	fashions	,	—	profoundly	versed	,	I	warrant	,
和	那些	页面	那	对待	的	这	时尚	,	—	深刻地	精通	,	我	保证	,

那些论述时尚的篇章——我敢保证，它们内容精辟——

[ɪn][ðə; ðɪ] - [ˌmægə'zɪn]['diː'iːes] [moʊdz] - [tækt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndeks] .

in	the	'	Magasin	des	Modes	'	tacked	to	the	end	of	the	index	.
在	这	-	杂志	德斯	模式	-	已钉住	到	这	结尾	的	这	指数	.

在索引末尾的“Magasin des Modes”中。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mæstəʃɪp] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][mʌst; məst]['eksərsaɪz]['oʊvər]

But	shall	I	,	even	with	all	the	mastership	which	my	mind	must	exercise	over
但	将	我	,	甚至	和	全部	这	大师级	哪个	我的	头脑	必须	锻炼	超过

[hɪz; ɪz] , — [ʃæl; ʃəl]

his	,	—	shall
他的	,	—	将

但是，即便我拥有凌驾于他之上的全部意志力，——难道我还能做到吗？

[aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['ʌtərli] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] - [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] - [maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	be	able	utterly	to	free	myself	in	this	'	peer	of	the	world's	'	mind	from	a
我	是	有能力的	完全地	到	自由的	我	在	这	-	同伴	的	这	世界的	-	头脑	从	一个

[dɪ'greɪdɪŋ] [rɪ'membrəns] ?

degrading	remembrance	?
降级	纪念	?

我能否以“世界同侪”的心态，彻底摆脱一段屈辱的记忆？

['kʌkoʊld] ! ['kʌkoʊld] ! -

Cuckold	!	cuckold	!	'
乌龟	!	乌龟	!	-

戴绿帽的！戴绿帽的！

[tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] ; [ə; eɪ] [kən'viːniənt] , ['wɪlɪŋ] ['kʌkoʊld] , [həmf] ! — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['grændʒər]

t	is	an	ugly	word	;	a	convenient	,	willing	cuckold	,	humph	!	—	there	is	no	grandeur
t	是	一个	丑陋的	单词	;	一个	方便的	,	愿意的	乌龟	,	哼	!	—	那里	是	不	宏伟

,

,

,

这个词真难听；一个方便的、心甘情愿的戴绿帽的家伙，哼！——一点也不高尚。

[noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['vɑːrnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] .

no	philosophical	varnish	in	the	phrase	.
不	哲学	漆	在	这	短语	.

这句话里没有任何哲学上的粉饰。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] !

Let	me	see	—	yes	!
让	我	看	—	是的	!

让我看看——是的!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

I	have	a	remedy	for	all	that	.
我	有	一个	补救	为了	全部	那	.

我有一个办法可以解决所有这些问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ['praɪvətli] , — [wel] !

I	was	married	privately	,	—	well	!
我	曾是	已婚	私下	,	—	出色地	!

我私下结了婚，——好吧!

['ʌndər] [dɪs'gaɪzd] [neɪmz] , — [wel] !

under	disguised	names	,	—	well	!
在下面	伪装	姓名	,	—	出色地	!

化名之后，——好吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊlən] ['mærɪdʒ] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taʊn] , — [wel] !

It	was	a	stolen	marriage	,	far	from	her	town	,	—	well	!
它	曾是	一个	被盗	婚姻	,	远的	从	她	镇	,	—	出色地	!

这是一场偷来的婚姻，地点远在她家乡之外——好吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 06 卷(Paul Clifford — Volume 06)
第6/6页

['witnisiz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [wel] !
witnesses unknown to her , — well !
证人 未知 到 她 , — 出色地 !

她不认识的证人，——好吧!

[pruːfs] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃn] , — ['eksələnt] !
proofs easily secured to my possession , — excellent !
证明 容易地 安全 到 我的 拥有 , — 出色的 !

证据很容易就落入我手中，——太好了!

[ðə; ði] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['mærɪdʒ] , [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['gæləntri] [ʌv; əv] [maɪn] ;
The fool shall believe it a forged marriage , an ingenious gallantry of mine ;
这 傻子 将 相信 它 一个 锻造 婚姻 , 一个 巧妙 英勇 的 矿 ;

愚人会以为这是一场伪造的婚姻，是我精心策划的英勇之举;

[aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] ['kʌkoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ;
I will wash out the stain cuckold with the water of another word ;
我 将要 洗 出去 这 弄脏 乌龟 和 这 水 的 其他 单词 ;

我将用另一个词的水洗去戴绿帽者的污点;

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] .
I will make market of a mistress , not a wife .
我 将要 制作 市场 的 一个 情妇 , 不是 一个 妻子 .

我要把情妇当作商品出售，而不是妻子。

[aɪ] [wɪl] [wɔːrn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːkrət] ; [let][ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər]
I will warn him not to acquaint her with this secret ; let me consider for
[wʌt] ['riːz(ə)n] ,
what reason ,
我 将要 警告 他 不是 到 熟人 她 和 这 秘密 ; 让 我 考虑 为了
什么 原因 ,

我会警告他不要把这个秘密告诉她；让我想想原因。

— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

-哦!

[maɪ] ['sʌnz] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] .
my son's legitimacy may be convenient to me hereafter .
我的 儿子的 合法性 可能 是 方便的 到 我 此后 .

我儿子的合法身份将来可能会对我有利。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - ['ɑːnər] - [ˌðer'ɑːn] .
He will understand that reason , and I will have his ' honour ' thereon .
他 将要 理解 那 原因 , 和 我 将要 有 他的 - 荣誉 - 其上 .

他会理解这个原因，我也会因此得到他的“尊重”。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɪ'dʒɪtɪməsi] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɑːrd] [ðə; ði] [pruːfs] .
And by the way , I do care for that legitimacy , and will guard the proofs .
和 经过 这 方式 , 我 做 关心 为了 那 合法性 , 和 将要 警卫 这 证明 .

顺便说一句，我很在意这份合法性，我会保管好证据。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][tʃaɪld] , — [æm'bɪʃəs] [men][duː] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
I love my child , — ambitious men do love their children .
我 爱 我的 孩子 , — 雄心勃勃 男人 做 爱 他们的 孩子们 .

我爱我的孩子，——有抱负的男人确实爱他们的孩子。

[aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔːrd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd][tuː; tə] [sək'siːd] [ˌem 'iː] ;

I	may	become	a	lord	myself	,	and	may	wish	for	a	lord	to	succeed	me	;
我	可能	变得	一个	主	我	,	和	可能	希望	为了	一个	主	到	成功	我	;

我本人或许会成为贵族，也或许希望有贵族继承我的爵位；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [maɪn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

and	that	son	is	mine	,	thank	Heaven	!
和	那	儿子	是	矿	,	感谢	天堂	!

感谢老天，那个儿子是我的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , — [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] , [tuː] , [ðæt] ['evər][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	am	sure	on	that	point	,	—	the	only	child	,	too	,	that	ever	shall	arise	to	me	.
我	是	当然	在	那	观点	,	—	这	仅有的	孩子	,	也	,	那	曾经	将	出现	到	我	.

这一点我确信无疑——而且，他也是我唯一的孩子。

['nevər] , [aɪ] [swer] , [wɪl] [aɪ] [ə'gen] [pʊt] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] ['paʊər] !

Never	,	I	swear	,	will	I	again	put	myself	beyond	my	own	power	!
绝不	,	我	发誓	,	将要	我	再次	放	我	超过	我的	自己的	力量	!

我发誓，我再也不会让自己陷入无法掌控的境地了！

[ɔːl] [maɪ] ['neɪtʃər] , [seɪv] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['mæstərd] ; [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]

All	my	nature	,	save	one	passion	,	I	have	hitherto	mastered	;	that	passion	shall
全部	我的	自然	,	节省	一	热情	,	我	有	迄今为止	精通	;	那	热情	将

[ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][maɪ] [sleɪv] ,

henceforth	be	my	slave	,
今后	是	我的	奴隶	,

除了一个欲望之外，我所有的本性都已驾驭；从今以后，这个欲望将成为我的奴隶。

[maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [biː; bi][æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ]['oʊnli] ['mɪstrəs] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrld] !

my	only	thought	be	ambition	,	my	only	mistress	be	the	world	!
我的	仅有的	想法	是	志向	,	我的	仅有的	情妇	是	这	世界	!

我心中只有野心，我唯一的爱慕对象是整个世界！

" [æz; əz] [ðʌs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

"	As	thus	terminated	the	revery	of	a	man	whom	the	social	circumstances	of
"	作为	因此	终止	这	梦想	的	一个	男人	谁	这	社会的	情况	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd] ,

the	world	were	calculated	,
这	世界	是	计算	,

“就这样，一个精心算计世事的人的遐想结束了。”

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['sɪstəm] , [tuː; tə]['rendər] ['emɪnəntli] [ænd; ənd] ['beɪsli] ['wɪkɪd] , ['welfɝd] ['sloʊli]

as	if	by	system	,	to	render	eminently	and	basely	wicked	,	Welford	slowly
作为	如果	经过	系统	,	到	使成为	非常	和	卑鄙地	邪恶	,	韦尔福德	缓慢地

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

ascended	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

仿佛是某种刻意安排，为了展现其邪恶至极的一面，韦尔福德缓缓走上楼梯。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

and	re	-	entered	his	chamber	.
和	关于	-	进入	他的	房间	.

然后他重新回到了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .

His	wife	was	still	sleeping	.
他的	妻子	曾是	仍然	睡眠	.

他的妻子还在睡觉。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] ['ɔːrdər] ,

Her	beauty	was	of	the	fair	and	girlish	and	harmonized	order	,
她	美丽	曾是	的	这	公平的	和	少女	和	协调	命令	,

她的美是那种白皙、少女般纯洁和谐的美。

[wɪtʃ] ['lʌvəz] [ænd; ənd]['poʊəts] [wʊd] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " [æn'dʒelɪk] ;

which	lovers	and	poets	would	express	by	the	word	"	angelic	;
哪个	恋人	和	诗人	会	表达	经过	这	单词	"	天使般的	;

恋人们和诗人会用"天使般的"一词来表达这种感受；

" [ænd; ənd][æz; əz] ['wɛlfɝd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hʌʃt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæloʊd] [baɪ]

"	and	as	Welford	looked	upon	her	face	,	hushed	and	almost	hallowed	by
"	和	作为	韦尔福德	看起来	之上	她	脸	,	静静地	和	几乎	神圣的	经过

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

"当韦尔福德凝视着她那张沉睡的脸庞，那脸庞宁静而近乎神圣。"

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ]

a	certain	weakness	and	irresolution	might	have	been	discernible	in	the	strong
一个	肯定	弱点	和	分辨率不足	可能	有	到过	可辨别的	在	这	强的

[laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [fitʃər] .

lines	of	his	haughty	features	.
线条	的	他的	傲慢	特征	.

在他傲慢的面容中，或许能看出一丝软弱和犹豫。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [fər'evər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]

At	that	moment	,	as	if	forever	to	destroy	the	return	of	hope	or	virtue	to
在	那	片刻	,	作为	如果	永远	到	破坏	这	返回	的	希望	或者	美德	到

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

那一刻，仿佛要永远摧毁希望或美德回归的可能，

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [ðeɪ] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -

her	lips	moved	,	they	uttered	one	word	,	—	it	was	the	name	of	Welford's
她	嘴唇	已搬	,	他们	说出	一	单词	,	—	它	曾是	这	姓名	的	-

['kɔːrtli] [gest] .

courtly	guest	.
宫廷式	客人	.

她的嘴唇动了动，吐出一个词——那是韦尔福德那位彬彬有礼的客人的名字。

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

About	three	weeks	from	that	evening
关于	三	周	从	那	晚上

大约从那天晚上算起三周后

['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

Mrs	.	Welford	eloped	with	the	young	nobleman	,
太太	.	韦尔福德	私奔	和	这	年轻的	贵族	,

韦尔福德夫人与那位年轻的贵族私奔了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

and	on	the	morning	following	that	event	the	distracted	husband	with	his	child
和	在	这	早晨	下列的	那	事件	这	愕	丈夫	和	他的	孩子

['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — - .

disappeared	forever	from	the	town	of	—	—	-	.
消失	永远	从	这	镇	的	—	—	-	.

在那件事发生后的第二天早上，心不在焉的丈夫带着孩子永远地从——镇消失了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɪtlˌeɪtid] [ɪrz]

From	that	day	no	tidings	whatsoever	respecting	him	ever	reached	the	titillated	ears
从	那	天	不	消息	任何	尊重	他	曾经	达到	这	兴奋	耳朵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['neɪbərz] ;

of	his	anxious	neighbours	;
的	他的	焦虑的	邻居	;

从那天起，关于他的任何消息都再也没有传到他那些焦急的邻居们的耳朵里；

[ænd; ənd] [daʊt] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['grædʒuəli] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper]

and	doubt	,	curiosity	,	discussion	,	gradually	settled	into	the	belief	that	his	despair
和	怀疑	,	好奇心	,	讨论	,	逐步地	定居	进入	这	信仰	那	他的	绝望

[hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['suːɪsaɪd] .

had	hurried	him	into	suicide	.
有	慌忙	他	进入	自杀	.

怀疑、好奇、讨论，最终使他确信，他的绝望促使他自杀。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

Although	the	unfortunate	Mrs	.	Welford	was	in	reality	of	a	light	and	frivolous
虽然	这	不幸	太太	.	韦尔福德	曾是	在	现实	的	一个	光	和	轻浮

[tɜːrn] , [ænd; ənd] ,

turn	,	and	,
转动	,	和	,

虽然不幸的韦尔福德夫人实际上性格轻浮轻佻，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃənz]

above	all	,	susceptible	to	personal	vanity	,	she	was	not	without	ardent	affections
多于	全部	,	易受影响的	到	个人的	虚荣	,	她	曾是	不是	没有	热心	情感

[ænd; ənd] [kiːn] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

and	keen	sensibilities	.
和	敏锐的	感性	.

她最主要的缺点是容易虚荣，但她也并非没有炽热的情感和敏锐的感受力。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [lʌv] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Her	marriage	had	been	one	of	love	,	—	that	is	to	say	,	on	her	part	,
她	婚姻	有	到过	一	的	爱	,	—	那	是	到	说	,	在	她	部分	,

她的婚姻是充满爱的——也就是说，就她而言，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

the	ordinary	love	of	girls	,
这	普通的	爱	的	女孩们	,

女孩们平凡的爱情

[huː] [lʌv] [nɑːt] [θruː] ['æktʃuəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːrst] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

who	love	not	through	actual	and	natural	feeling	so	much	as	forced	predisposition	.
WHO	爱	不是	通过	实际的	和	自然的	感觉	所以	很多	作为	强制	倾向	.

他们爱，并非出于真实自然的情感，而是出于一种强加的倾向。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][wʌn] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][bɜːrθ] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Her	choice	had	fallen	on	one	superior	to	herself	in	birth	,	and	far	above	all	,
她	选择	有	倒下	在	一	优越的	到	她自己	在	出生	,	和	远的	多于	全部	,

她最终选择了一位出身比她优越，而且地位远高于她的人。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ə'dres] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [met] .

in	person	and	address	,	whom	she	had	habitually	met	.
在	人	和	地址	,	谁	她	有	习惯性地	遇见	.

她亲自拜访了她经常见面的人。

[ðʌs] [hɜːr; hər]['vænəti][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Thus	her	vanity	had	assisted	her	affection	,
因此	她	虚荣	有	协助	她	感情	,

因此，她的虚荣心助长了她的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv] ['wɛlfɝd]

and	something	strange	and	eccentric	in	the	temper	and	mind	of	Welford
和	某物	奇怪的	和	偏心	在	这	脾气	和	头脑	的	韦尔福德

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

韦尔福德的性情和思想中有些奇怪而古怪的地方，

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ˈgreɪtli] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [hɜːr; hər]

though	at	times	it	aroused	her	fear	,	greatly	contributed	to	inflame	her
尽管	在	时代	它	被唤醒	她	害怕	,	非常	贡献	到	发炎	她

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

虽然有时这让她感到害怕，但也极大地激发了她的想象力。

[ðen] , [tuː] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌnˈkɔːrtli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	,	too	,	though	an	uncourtly	,	he	had	been	a	passionate	and	a
然后	,	也	,	尽管	一个	不礼貌的	,	他	有	到过	一个	热情的	和	一个

[roʊˈmæntɪk] [ˈlʌvər] .

romantic	lover	.
浪漫的	情人	.

此外，虽然他举止粗鲁，但他也曾是一位热情浪漫的情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]

She	was	sensible	that	he	gave	up	for	her	much	that	he	had	previously
她	曾是	明智的	那	他	给予	向上	为了	她	很多	那	他	有	之前

[kənˈsiːvd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ;

conceived	necessary	to	his	existence	;
构思	必要的	到	他的	存在	;

她很清楚，他为了她放弃了很多他以前认为对自己生活必不可少的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][læst] ,

and	she	stopped	not	to	inquire	how	far	this	devotion	was	likely	to	last	,
和	她	停止	不是	到	查询	如何	远的	这	虔诚	曾是	可能	到	最后的	,

她没有停下来询问这份忠诚能持续多久。

[ɔːr] [wʌt] [kənˈdʌkt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [maɪt] [best] [pərˈpetʃueɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

or	what	conduct	on	her	part	might	best	perpetuate	the	feelings	from	which	it
或者	什么	执行	在	她	部分	可能	最好的	延续	这	情怀	从	哪个	它

[spræŋ] .

sprang	.
弹簧	.

或者说，她应该采取什么样的行为才能最好地延续这种产生这种感觉的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	eloped	with	him	.
她	有	私奔	和	他	.

她和他私奔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmærɪdʒ] .

She	had	consented	to	a	private	marriage	.
她	有	同意	到	一个	私人的	婚姻	.

她同意举行秘密婚礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wʌn] [ˈhæpi] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈluːʒn] [ˈvænɪʃt] !

She	had	passed	one	happy	month	,	and	then	delusion	vanished	!
她	有	通过了	一	快乐的	月	,	和	然后	错觉	消失了	!

她度过了快乐的一个月，然后幻想破灭了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛlfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [riˈæləti] , [ɔːr][faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Mrs	.	Welford	was	not	a	woman	who	could	give	to	reality	,	or	find	in	it	,
太太	.	韦尔福德	曾是	不是	一个	女士	WHO	可以	给	到	现实	,	或者	寻找	在	它	,

韦尔福德夫人不是一个能够接受现实，或者从现实中寻找慰藉的女人。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [dɪˈluːʒn] .

the	charm	equal	to	delusion	.
这	魅力	平等的	到	错觉	.

魅力等同于错觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər]
She 她 **was** 曾是 **perfectly** 完美 **unable** 无法 **to** 到 **comprehend** 理解 **the** 这 **intricate** 错综复杂 **and** 和 **dangerous** 危险的 **character** 特点
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of 的 **her** 她 **husband** 丈夫 **.** .

她完全无法理解她丈夫复杂而危险的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [spel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
She 她 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **key** 钥匙 **to** 到 **his** 他的 **virtues** 美德 **,** , **nor** 也不 **the** 这 **spell** 拼写 **for** 为了 **his** 他的 **vices** 恶习 **.** .

她既没有开启他美德的钥匙，也没有解除他恶习的法术。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [kəm'peld] [ðem; ðəm][wʌn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]
Neither 两者都不 **was** 曾是 **the** 这 **state** 状态 **to** 到 **which** 哪个 **poverty** 贫困 **compelled** 被迫 **them** 他们 **one** 一 **well** 出色地 **calculated** 计算 **for** 为了
[ðæt] ['tendər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
that 那 **tender** 投标 **meditation** 冥想 **,** ,

贫困迫使他们处于一种不适合进行这种温柔冥想的状态。

['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['ɪndələns] ,
heightened 增强 **by** 经过 **absence** 缺席 **and** 和 **cherished** 珍爱 **in** 在 **indolence** 懒惰 **,** ,

因缺席而更显珍贵，因慵懒而更显珍惜

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪz] [wʌn] [huː] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
which 哪个 **so** 所以 **often** 经常 **supplies** 补给品 **one** 一 **who** WHO **loves** 爱 **with** 和 **the** 这 **secret** 秘密 **to** 到 **the** 这 **nature** 自然 **of** 的 **the** 这 **one** 一
[bɪ'lʌvɪd] .
beloved 心爱 **.** .

这往往能为恋爱中的人揭示所爱之人的本质。

[ðoʊ] [nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][bɜːrθ][ɔːr] ['ɜːrli] ['prɑːspekts] ,
Though 尽管 **not** 不是 **equal** 平等的 **to** 到 **her** 她 **husband** 丈夫 **in** 在 **birth** 出生 **or** 或者 **early** 早期的 **prospects** 前景 **,** ,

虽然在出身和早期前途上不如丈夫，

['mɪsɪz] . ['wɛlfɚd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfəts] ,
Mrs 太太 **.** . **Welford** 韦尔福德 **had** 有 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **certain** 肯定 **comforts** 舒适 **,** ,

韦尔福德太太习惯了某些舒适的生活条件。

['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['klæsɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [ðoʊz]
often 经常 **more** 更多的 **felt** 毛毡 **by** 经过 **those** 那些 **who** WHO **belong** 属于 **to** 到 **the** 这 **inferior** 下 **classes** 课程 **than** 比 **by** 经过 **those** 那些
[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ,
appertaining 属于 **to** 到 **the** 这 **more** 更多的 **elevated** 升高 **,** ,

这种感受往往在下层阶级中比在上层阶级中更为强烈。

[huː] [ɪn] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['lʌkʃəri] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪrfəli] [sə'rendər] [ɔːl] .
who WHO **in** 在 **losing** 输 **one** 一 **luxury** 奢华 **will** 将要 **often** 经常 **cheerfully** 愉快地 **surrender** 投降 **all** 全部 **.** .

失去一项奢侈品时，他们往往会欣然放弃所有奢侈品。

[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][kæn; kən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [mɔːr] ['hɑːdʃɪps] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wʊmən] ;
A 一个 **fine** 美好的 **lady** 女士 **can** 能 **submit** 提交 **to** 到 **more** 更多的 **hardships** 艰辛 **than** 比 **her** 她 **woman** 女士 **;** ;

一位优秀的女士能比她的伴侣承受更多的苦难；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævlz] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ægənaɪz][hɪz; ɪz]

and	every	gentleman	who	travels	smiles	at	the	privations	which	agonize	his
和	每一个	绅士	WHO	旅行	微笑	在	这	匮乏	哪个	烦恼	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

每一位出差的绅士都会对贴身男仆所遭受的苦难报以微笑。

['pɑːvərti] [ænd; ənd][ɪts] [grɪm] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['peti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

Poverty	and	its	grim	comrades	made	way	for	a	whole	host	of	petty	irritations
贫困	和	它是	严峻	同志们	制成	方式	为了	一个	所有的	主持人	的	小气	刺激

[ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [kəm'pleɪnts] ;

and	peevish	complaints	;
和	易怒的	投诉	;

贫困及其带来的种种苦难，引发了一系列琐碎的烦恼和无理取闹的抱怨；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [gest] [ɔːr] ['vɪzɪtər] ['evər] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌdɪskən'tent] , [ɔːr] [broʊk] [ɑːn]

and	as	no	guest	or	visitor	ever	relieved	the	domestic	discontent	,	or	broke	on
和	作为	不	客人	或者	游客	曾经	松了口气	这	国内的	不满	,	或者	打破	在

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['bɪkərɪŋ] ,

the	domestic	bickering	,
这	国内的	争吵	,

而且，没有任何客人或访客能够缓解家庭的不满，或者制止家庭的争吵，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn] [ðæt] ['muːdi] ['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][faindz] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn]

they	generally	ended	in	that	moody	sullenness	which	so	often	finds	love	a	grave	in
他们	一般来说	结束	在	那	情绪化	阴郁	哪个	所以	经常	发现	爱	一个	严重	在

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

它们通常以那种忧郁的阴沉告终，这种阴沉常常让爱情在悔恨中走向坟墓。

['nʌθɪŋ] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['taɪər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv]

Nothing	makes	people	tire	of	each	other	like	a	familiarity	that	admits	of
没有什么	制作	人们	胎	的	每个	其他	喜欢	一个	熟悉	那	承认	的

['kerləsnəs] [ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] .

carelessness	in	quarrelling	and	coarseness	in	complaining	.
疏忽	在	争吵	和	粗糙度	在	抱怨	.

没有什么比彼此之间过于熟悉，以至于在争吵中肆意妄为，在抱怨中粗鲁无礼，更让人感到厌倦了。

[ðə; ði]['baɪtɪŋ] [snɪr] [ʌv; əv] ['wɛlfɝd] [geɪv] ['ækrɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

The	biting	sneer	of	Welford	gave	acrimony	to	the	murmur	of	his	wife	;
这	咬	冷笑	的	韦尔福德	给予	尖刻	到	这	低语	的	他的	妻子	;

韦尔福德尖刻的冷笑让妻子的低语更加刺耳；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [iːtʃ] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['ɪndʒərər] , [ɔːr][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self][ðə; ði]

and	when	once	each	conceived	the	other	the	injurer	,	or	him	or	herself	the
和	什么时候	一次	每个	构思	这	其他	这	伤害者	,	或者	他	或者	她自己	这

[rɔːŋd] ,

wronged	,
冤枉	,

而当双方各自怀上对方（即加害者）或自己（即受害者）的孩子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['weri] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr]

it	was	vain	to	hope	that	one	would	be	more	wary	,	or	the	other	more
它	曾是	徒劳	到	希望	那	一	会	是	更多的	警惕	,	或者	这	其他	更多的

[ɪn'dʌldʒənt] .

indulgent	.
放纵的	.

指望一方更加谨慎，或者另一方更加宽容，都是徒劳的。

[ðeɪ] [bəuθ][ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪn] [ɪ'speʃl] [kən'siːdid] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

They	both	exacted	too	much	,	and	the	wife	in	especial	conceded	too	little	.
他们	两个都	索取	也	很多	,	和	这	妻子	在	特别的	承认	也	小的	.

他们两人都索取过多，尤其是妻子，让步太少。

['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [kɔːlz] " [ə; eɪ]

Mrs	.	Welford	was	altogether	and	emphatically	what	a	libertine	calls	"	a
太太	.	韦尔福德	曾是	共	和	强调地	什么	一个	放荡不羁的	呼叫	"	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

韦尔福德夫人完全符合一个放荡不羁的人所说的“女人”的定义，而且这种定义非常明确。

" — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] , — ['dʒenərəs] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] ,

"	—	such	as	a	frivolous	education	makes	a	woman	,	—	generous	in	great	things	,
"	—	这样的	作为	一个	轻浮	教育	制作	一个	女士	,	—	慷慨的	在	伟大的	事物	,

['peti] [ɪn] [smɔːl] ;

petty	in	small	;
小气	在	小的	;

“——就像轻浮的教育使一个女人——在大事上慷慨大方，在小事上斤斤计较；

[veɪn] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ,

vain	,	irritable	,	full	of	the	littleness	of	herself	and	her	complaints	,
徒劳	,	易怒的	,	满的	的	这	小	的	她自己	和	她	投诉	,

虚荣、易怒、充满自我渺小感和抱怨，

['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

ready	to	plunge	into	an	abyss	with	her	lover	,
准备好	到	暴跌	进入	一个	深渊	和	她	情人	,

她准备与爱人一同跳入深渊。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [fret] [ə'weɪ] [ɔːl] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] [wen] [ðə; ði] [plʌndʒ] [hæd; həd]

but	equally	ready	to	fret	away	all	love	with	reproaches	when	the	plunge	had
但	同样地	准备好	到	烦恼	离开	全部	爱	和	责备	什么时候	这	暴跌	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

但一旦投入其中，他们也同样会急于用责备来消磨所有的爱。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['wɛlfɝd] [kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [ðə; ði] [liːst] .

Of	all	men	,	Welford	could	bear	this	the	least	.
的	全部	男人	,	韦尔福德	可以	熊	这	这	至少	.

在所有男人中，韦尔福德最无法忍受这种痛苦。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] [ɪk'spɪriəns] ,

A	woman	of	a	larger	heart	,	a	more	settled	experience	,
一个	女士	的	一个	更大的	心	,	一个	更多的	定居	经验	,

一位心胸更宽广、经历更丰富的女性

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	an	intellect	capable	of	appreciating	his	character	and	sounding	all	his
和	一个	智力	有能力的	的	欣赏	他的	特点	和	听起来	全部	他的

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

并且拥有能够欣赏他的性格并了解他所有品质的智慧。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

might	have	made	him	perhaps	a	useful	and	a	great	man	,	and	,	at
可能	有	制成	他	也许	一个	有用	和	一个	伟大的	男人	,	和	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

或许能让他成为一个有用且伟大的人，至少，

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [laɪf] .

her	lover	for	life	.
她	情人	为了	生活	.

她一生的挚爱。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [mɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['rendərd]

Amidst	a	harvest	of	evil	feelings	the	mere	strength	of	his	nature	rendered
在……之中	一个	收成	的	邪恶的	情怀	这	仅仅	力量	的	他的	自然	渲染

[hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

him	especially	capable	of	intense	feeling	and	generous	emotion	.
他	尤其	有能力的	的	激烈的	感觉	和	慷慨的	情感	.

在邪恶情绪的滋养下，他天性中的强大力量使他能够拥有格外强烈的情感和慷慨的情感。

[wʌn] [huː] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [seɪf] ;

One	who	relied	on	him	was	safe	;
一	WHO	依赖	在	他	曾是	安全的	;

信赖他的人是安全的；

[wʌn] [huː] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['trʌstɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] .

one	who	rebelled	against	him	trusted	only	to	the	caprice	of	his	scorn	.
一	WHO	叛乱	反对	他	可信	仅有的	到	这	任性	的	他的	轻蔑	.

反抗他的人，只会任由他蔑视和反复无常。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [lʌv] , [ðoʊ] ['wiːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər] , [fɔːt] [ɑːn]

Still	,	however	,	for	two	years	,	love	,	though	weakening	with	each	hour	,	fought	on
仍然	,	然而	,	为了	二	年	,	爱	,	尽管	减弱	和	每个	小时	,	战斗	在

[ɪn] ['iːðər] [brest] ,

in	either	breast	,
在	任何一个	胸部	,

然而，尽管爱情随着时间的推移而逐渐消逝，但它仍在两人的胸膛中顽强地延续了两年之久。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['væŋkwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] ,

and	could	scarcely	be	said	to	be	entirely	vanquished	in	the	wife	,
和	可以	几乎	是	说	到	是	完全	战败者	在	这	妻子	,

而且很难说这种倾向在妻子身上完全消失了。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [sɪ'duːsər] .

even	when	she	eloped	with	her	handsome	seducer	.
甚至	什么时候	她	私奔	和	她	英俊的	诱惑者	.

即使是和英俊的追求者私奔的时候。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [hæz; həz] [sed] ['pɪθɪli] [ɪ'nʌf] :

A	French	writer	has	said	pithily	enough	:
一个	法语	作家	有	说	简洁地	足够的	:

一位法国作家曾精辟地指出：

" [kəm'per] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

"	Compare	for	a	moment	the	apathy	of	a	husband	with	the	attention	,	the
"	比较	为了	一个	片刻	这	冷漠	的	一个	丈夫	和	这	注意力	,	这

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

“请稍作比较，丈夫的冷漠与妻子的体贴、绅士风度，

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

the	adoration	of	a	lover	,	and	can	you	ask	the	result	?
这	崇拜	的	一个	情人	,	和	能	你	问	这	结果	?

恋人的爱慕，你能问问结果吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['welfɝd] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] [mʌtʃ]

"	He	was	a	French	writer	;	but	Mrs	.	Welford	had	in	her	temper	much
"	他	曾是	一个	法语	作家	;	但	太太	.	韦尔福德	有	在	她	脾气	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

of	the	Frenchwoman	.
的	这	法国女人	.

“他是一位法国作家；但韦尔福德夫人的性情却很像法国女人。”

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

A	suffering	patient	,	young	,	handsome	,	well	versed	in	the	arts	of	intrigue	,
一个	痛苦	病人	,	年轻的	,	英俊的	,	出色地	精通	在	这	艺术	的	阴谋	,

一位饱受病痛折磨的病人，年轻英俊，精通阴谋诡计。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌkɔmpri'hendid] , [lɔːŋ]

contrasted	with	a	gloomy	husband	whom	she	had	never	comprehended	,	long
对比	和	一个	阴沉	丈夫	谁	她	有	绝不	理解	,	长的

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

与她从未理解、长期以来一直害怕的阴郁丈夫形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] , — [ɑː] !

and	had	lately	doubted	if	she	disliked	,	—	ah	!
和	有	最近	怀疑	如果	她	不喜欢	,	—	啊	!

最近她一直在怀疑自己是否不喜欢——啊!

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wikər] ['kɑːntræst][hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['wʊmən] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	much	weaker	contrast	has	made	many	a	much	better	woman	food	for	the
一个	很多	较弱	对比	有	制成	许多	一个	很多	更好的	女士	食物	为了	这

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] !

lawyers	!
律师	!

对比度大大降低，反而让许多优秀的女性成了律师的猎物!

['mɪsɪz] . ['welfɝd] [ɪ'ləʊpt] ;

Mrs	.	Welford	eloped	;
太太	.	韦尔福德	私奔	;

韦尔福德夫人私奔了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ri'vaivd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

but	she	felt	a	revived	tenderness	for	her	husband	on	the	very	morning	that
但	她	毛毡	一个	复活	压痛	为了	她	丈夫	在	这	非常	早晨	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

she	did	so	.
她	做过	所以	.

但就在她这样做的当天早上，她对丈夫重新燃起了温柔的爱意。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	carried	away	with	her	his	letters	of	love	as	well	as	her	own	,
她	携带	离开	和	她	他的	信件	的	爱	作为	出色地	作为	她	自己的	,

她把他的情书和她自己的情书都带走了。

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ,

which	when	they	first	married	she	had	in	an	hour	of	fondness	collected	together	,
哪个	什么时候	他们	第一的	已婚	她	有	在	一个	小时	的	喜爱	集	一起	,

他们刚结婚时，她一时兴起，把这些东西收集了起来。

— [ðen] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] [bɔ:rd] !

—	then	an	inestimable	board	!
—	然后	一个	不可估量	木板	!

—然后是一个无比珍贵的董事会!

— [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['lʌvər] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] [hæf] [soʊ]

—	and	never	did	her	new	lover	receive	from	her	beautiful	lips	half	so
—	和	绝不	做过	她	新的	情人	收到	从	她	美丽的	嘴唇	一半	所以

['pæʃənət] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] .

passionate	a	kiss	as	she	left	on	the	cheek	of	her	infant	.
热情的	一个	吻	作为	她	左边	在	这	脸颊	的	她	婴儿	.

——而她的新情人也从未从她美丽的嘴唇上得到过比她留在婴儿脸颊上的吻更热情的吻。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pærəmʊr] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

For	some	months	she	enjoyed	with	her	paramour	all	for	which	she	had
为了	一些	几个月	她	享受	和	她	情人	全部	为了	哪个	她	有

[said] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

sighed	in	her	home	.
叹了口气	在	她	家	.

几个月来，她和情人尽情享受着她在家中梦寐以求的一切。

[ðə; ði] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜ:r; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [taɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [soʊ]

The	one	for	whom	she	had	forsaken	her	legitimate	ties	was	a	person	so
这	一	为了	谁	她	有	被遗弃的	她	合法的	领带	曾是	一个	人	所以

[hə'bɪtʃuəli] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kɜ:rtiəs] ,

habitually	cheerful	,	courteous	,
习惯性地	快乐	,	有礼貌	,

她为之放弃合法关系的那个人，是一个平日里总是那么开朗、彬彬有礼的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [tɜ:m] " [gʊd] - ['neɪtʃərd] " ([ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	what	is	ordinarily	termed	"	good	-	natured	"	(	though	he	had	in	him	as
和	什么	是	按说	称为	"	好的	-	自然	"	(	尽管	他	有	在	他	作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [æz; əz] ['eni] ['noʊblmən] [kæn; kən] ['di:sntli] [hæv; həv]) ,

much	of	the	essence	of	selfishness	as	any	nobleman	can	decently	have	)	,
很多	的	这	本质	的	自私	作为	任何	贵族	能	体面地	有	)	,

以及通常所说的"善良的本性"(尽管他身上也具备任何贵族所能拥有的那种体面的自私本性)，

[ðæt] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['gælənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [lɔ:ŋ] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd]

that	he	continued	gallant	to	her	without	an	effort	long	after	he	had
那	他	持续	英勇	到	她	没有	一个	努力	长的	后	他	有

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['taɪər] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [feɪs] .

begun	to	think	it	possible	to	tire	even	of	so	lovely	a	face	.
开始	到	思考	它	可能的	到	胎	甚至	的	所以	迷人的	一个	脸	.

即使他开始觉得可能会对如此美丽的容颜感到厌倦，但他仍然毫不费力地对她保持着绅士风度。

[jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [waɪf] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

Yet	there	were	moments	when	the	fickle	wife	recalled	her	husband	with	regret	,
然而	那里	是	时刻	什么时候	这	反复无常	妻子	召回	她	丈夫	和	后悔	,

然而，这位善变的妻子有时也会对丈夫产生悔恨之情。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sɪ'du:sər] ,

and	contrasting	him	with	her	seducer	,
和	对比	他	和	她	诱惑者	,

并将他与引诱她的人进行对比，

[dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] .

did	not	find	all	the	colourings	of	the	contrast	flattering	to	the	latter	.
做过	不是	寻找	全部	这	着色剂	的	这	对比	奉承	到	这	后者	.

并非所有对比色都对后者有利。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [mɑ:rkt] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔ:l]

There	is	something	in	a	powerful	and	marked	character	which	women	and	all
那里	是	某物	在	一个	强大的	和	标记	特点	哪个	女性	和	全部

[wi:k] ['neɪtʃɝz] [fi:l] [ðəm'selvz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ;

weak	natures	feel	themselves	constrained	to	respect	;
虚弱的	自然	感觉	他们自己	受限	到	尊重	;

强大而鲜明的性格中蕴含着某种特质，令女性和所有性格软弱的人都感到不得不尊重它；

[ænd; ənd] - ['kærəktər] [ðʌs] [stʊd] [ɪn][boʊld][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðoʊ]

and	Welford's	character	thus	stood	in	bold	and	therefore	advantageous	though
和	-	特点	因此	站立	在	大胆的	和	所以	有利	尽管

['glu:mi] [rɪ'li:f] [wen] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪlti] ['wʊmənz]

gloomy	relief	when	opposed	to	the	levities	and	foibles	of	this	guilty	woman's
阴沉	宽慰	什么时候	反对	到	这	税费	和	缺点	的	这	有罪的	女性的

['prez(ə)nt][ə'doʊrər] .

present	adorer	.
展示	崇拜者	.

因此，与这位有罪女人的现任崇拜者的轻浮和怪癖相比，韦尔福德的性格显得鲜明而有利，尽管阴郁。

[haʊ'evər] [ðɪs] [bi:; bi] , [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ;

However	this	be	,	the	die	was	cast	;
然而	这	是	,	这	死	曾是	投掷	;

然而，事情已经定局了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:ləsi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	it	would	have	been	policy	for	the	lady	to	have	made	the	best	of
和	它	会	有	到过	政策	为了	这	女士	到	有	制成	这	最好的	的

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [geɪm] .

her	present	game	.
她	展示	游戏	.

而这位女士的策略应该是充分利用她目前所处的机会。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] ['mɝ:mɝd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][ə; eɪ]

But	she	who	had	murmured	as	a	wife	was	not	complaisant	as	a
但	她	WHO	有	低声说道	作为	一个	妻子	曾是	不是	顺从的	作为	一个

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

但她作为妻子时曾低声抱怨，作为情妇时却并不顺从。

[ri'prəutʃiz] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntərlu:d] [tu:; tə] [kə'resɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lʌvər] [baɪ][noʊ] [mi:nz]

Reproaches	made	an	interlude	to	caresses	,	which	the	noble	lover	by	no	means
责备	制成	一个	插曲	到	爱抚	,	哪个	这	高贵	情人	经过	不	方法

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

责备之语穿插在爱抚之间，而这位高贵的恋人对此丝毫不为所动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪndələnt] ;

He	was	not	a	man	to	retort	,	he	was	too	indolent	;
他	曾是	不是	一个	男人	到	反驳	,	他	曾是	也	懒惰的	;

他不是个会反驳的人，他太懒惰了；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi][wʌn][tu:; tə] [fɔ:r'ber] .

but	neither	was	he	one	to	forbear	.
但	两者都不	曾是	他	一	到	忍耐	.

但他也不是那种会忍耐的人。

" [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [frend] , " [sed] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [si:n] , " [ju:; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

"	My	charming	friend	,	"	said	he	one	day	,	after	a	scene	,	"	you	weary	of	me	,
"	我的	迷人	朋友	,	"	说	他	一	天	,	后	一个	场景	,	"	你	厌倦	的	我	,

“我迷人的朋友，”有一天，在一场闹剧之后，他说，“你厌倦我了吗？”

— ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] !
— nothing more natural !
— 没有什么 更多的 自然的 !

——再自然不过了!

[waɪ] ['tɔːrment] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Why torment each other ?
为什么 折磨 每个 其他 ?

为什么要互相折磨?

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] ; [maɪ] [swiːt] [frend] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
You say I have ruined you ; my sweet friend , let me make you reparation .
你 说 我 有 毁坏 你 ; 我的 甜的 朋友 , 让 我 制作 你 赔偿 .

你说我毁了你；我亲爱的朋友，让我来弥补你。

[bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][æn; ən] [ə'nuːəti] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [flaɪ][ˌem 'iː] , — [siːk] ['hæpinəs]
Become independent ; I will settle an annuity upon you ; fly me , — seek happiness
变得 独立的 ; 我 将要 定居 一个 年金 之上 你 ; 飞 我 , — 寻找 幸福
['elsˌwer] ,
elsewhere ,
别处 ,

独立生活吧；我会给你一份年金；带我走吧——去别处寻找幸福。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [jʊr; jər] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] . "
and leave your unfortunate , your despairing lover to his fate . "
和 离开 你的 不幸 , 你的 绝望 情人 到 他的 命运 . "

就让那不幸的、绝望的爱人听天由命吧。

" [duː][juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ? " [kraɪd][ðə; ði]['æŋgri] [fer] ;
" Do you taunt me , my lord ? " cried the angry fair ;
" 做 你 嘲讽 我 , 我的 主 ? " 哭 这 生气的 公平的 ;

“大人，您是在嘲弄我吗？”愤怒的美女喊道；

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
" or do you believe that money can replace the rights of which you have
" 或者 做 你 相信 那 钱 能 代替 这 权利 的 哪个 你 有
[rɔbd] [ˌem 'iː] ?
robbed me ?
被抢劫 我 ?

“还是你认为金钱可以取代你剥夺我的权利？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə; eɪ][waɪf] , — [ə; eɪ] ['hæpi] , [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [waɪf] ?
Can you make me again a wife , — a happy , a respected wife ?
能 你 制作 我 再次 一个 妻子 , — 一个 快乐的 , 一个 受人尊敬 妻子 ?

你能让我再次成为妻子吗？——一个幸福、受人尊敬的妻子?

[duː] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'toʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Do this , my lord , and you atone to me !
做 这 , 我的 主 , 和 你 赎罪 到 我 !

大人，您若这样做，便可赎我的罪!

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The nobleman smiled , and shrugged his shoulders .
" 这 贵族 微笑 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

这位贵族笑了笑，耸了耸肩。

[ðə; ði]['leɪdi] [jet] [mɔːr] ['æŋgrəli] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
The lady yet more angrily repeated her question .
这 女士 然而 更多的 愤怒地 重复 她 问题 .

那位女士更加愤怒地重复了一遍她的问题。

[ðə; ði] ['lʌvər] ['ænsər] [baɪ][æn; ən][ˌɪnju'endoʊ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['dʌbli]

The	lover	answered	by	an	innuendo	,	which	at	once	astonished	and	doubly
这	情人	回答	经过	一个	影射	,	哪个	在	一次	惊讶	和	双倍

[ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] .

enraged	her	.
愤怒	她	.

情人以一句暗示性的话语回答，这既让她感到惊讶，又让她更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [di'mɑːndid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɜːrðər]

She	eagerly	demanded	explanation	;	and	his	lordship	,	who	had	gone	further
她	急切地	要求	解释	;	和	他的	领主	,	WHO	有	已消失	更远

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

than	he	intended	,	left	the	room	.
比	他	故意的	,	左边	这	房间	.

她急切地要求解释；而这位大人却做得太过火了，只好离开了房间。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

But	his	words	had	sunk	deep	into	the	breast	of	this	unhappy	woman	,
但	他的	字	有	沉没	深的	进入	这	胸部	的	这	不开心	女士	,

但他的话语却深深地烙印在这个不幸女人的心中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

and	she	resolved	to	procure	an	elucidation	.
和	她	已解决	到	采购	一个	阐明	.

于是她决心要弄清真相。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [wɪtʃ] [strɪpt] [ðə; ði] ['feɪbld] ['trævələr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Agreeably	to	the	policy	which	stripped	the	fabled	traveller	of	his	cloak	,
欣然	到	这	政策	哪个	脱衣舞	这	传说中的	游客	的	他的	披风	,

按照剥夺那位传说中的旅行者斗篷的政策，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] : [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

she	laid	aside	the	storm	and	preferred	the	sunshine	:	she	watched	a	moment	of
她	铺设	旁边	这	风暴	和	首选	这	阳光	:	她	观看	一个	片刻	的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她将风暴抛诸脑后，选择了阳光：她静静地欣赏着温柔的瞬间。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

turned	the	opportunity	to	advantage	,
转向	这	机会	到	优势	,

抓住机会，化不利为有利。

[ænd; ənd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['sɪkənd] [hɜːr; hər]

and	by	little	and	little	she	possessed	herself	of	a	secret	which	sickened	her
和	经过	小的	和	小的	她	拥有	她自己	的	一个	秘密	哪个	恶心	她

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

with	shame	,
和	耻辱	,

她渐渐地保守起了一个令她羞愧难当的秘密。

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

disgust	,	and	dismay	.
厌恶	,	和	沮丧	.

厌恶和沮丧。

[soʊld] !

Sold	!
卖	!

卖!

['bɑːrtɝd] !
bartered !
以物易物 !

以物易物!

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] ,
the object of a contemptuous huxtering to the purchaser and the seller ,
这 目的 的 一个 轻蔑的 胡克斯特 到 这 购买者 和 这 卖方 ,
[soʊld] , [tuː] ,
sold , too ,
卖 , 也 ,

对买卖双方都带有蔑视意味的欺骗行为，也已售出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [dɪ'beɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [huːm] ['iːv(ə)n] ['pɪti]
with a lie that debased her at once into an object for whom even pity
和 一个 说谎 那 堕落 她 在 一次 进入 一个 目的 为了 谁 甚至 遗憾
[wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] !
was mixed with scorn !
曾是 混合 和 轻蔑 !

一个谎言立刻将她贬低为一个连怜悯都夹杂着鄙夷的对象!

[rɔbd] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,
Robbed already of the name and honour of a wife ,
被抢劫 已经 的 这 姓名 和 荣誉 的 一个 妻子 ,

已被剥夺了妻子的名誉和尊严，

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːrlət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrid] [ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn]['liːmən; 'leмən][tuː; tə]
and transferred as a harlot from the wearied arms of one leman to
和 转移 作为 一个 妓女 从 这 疲惫 武器 的 一 莱曼 到
[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !
the capricious caresses of another !
这 任性 爱抚 的 其他 !

像妓女一样，从一个疲惫的勒曼的怀抱转移到另一个反复无常的勒曼的爱抚之中!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
Such was the image that rose before her ;
这样的 曾是 这 图像 那 玫瑰 前 她 ;

这就是她眼前浮现的景象；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɪrsər] ['pæʃnz] ['ɪntuː] ['mædnəs] ,
and while it roused at one moment all her fiercer passions into madness ,
和 尽管 它 唤醒 在 一 片刻 全部 她 更凶猛 激情 进入 疯狂 ,
['hʌmbld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ,
humbled , with the next ,
谦卑 , 和 这 下一个 ,

虽然它一度将她所有更强烈的激情激化成疯狂，但下一刻，它又让她变得谦卑，

[hɜːr; hər]['vænəti]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .
her vanity into the dust .
她 虚荣 进入 这 灰尘 .

她的虚荣心化为尘埃。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛlfɝd] ,
She , who knew the ruling passion of Welford ,
她 , WHO 知道 这 裁决 热情 的 韦尔福德 ,

她，深知韦尔福德的统治激情，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

saw	at	a	glance	the	object	of	scorn	and	derision	which	she	had	become
锯	在	一个	瞥一眼	这	目的	的	轻蔑	和	嘲笑	哪个	她	有	变得

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他一眼就看出她在他眼中已经成了他鄙视和嘲笑的对象。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr'self][ðə; ði] [bɪ'treɪər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ;

While	she	imagined	herself	the	betrayer	,	she	had	been	betrayed	;
尽管	她	想象	她自己	这	背叛者	,	她	有	到过	背叛	;

她以为自己是背叛者，但实际上她是被背叛者；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ([ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]) [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['aɪsi]

she	saw	vividly	before	her	(	and	shuddered	as	she	saw	)	her	husband's	icy
她	锯	生动地	前	她	(	和	颤抖	作为	她	锯	)	她	丈夫的	冰冷的

[smaɪl] , [hɪz; ɪz]['sɜːrpənt] [aɪ] ,

smile	,	his	serpent	eye	,
微笑	,	他的	蛇	眼睛	,

她清晰地看到（看到时不禁打了个寒颤）丈夫冰冷的笑容和蛇一般的眼神。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [stiːpt] [ɪn]['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [soʊl] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

his	features	steeped	in	sarcasm	,	and	all	his	mocking	soul	stamped	upon	the
他的	特征	浸泡	在	讽刺	,	和	全部	他的	嘲讽	灵魂	盖章	之上	这

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他脸上满是讽刺的神色，嘲弄的灵魂都清晰地刻在了脸上。

[huːz] ['laɪtəst] [dɪ'rɪʒn] [wʌz; wəz][soʊ] ['gɔːlɪŋ] .

whose	lightest	derision	was	so	galling	.
谁	最轻	嘲笑	曾是	所以	令人恼火	.

哪怕是最轻微的嘲讽，都让他如此恼火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ,

She	turned	from	this	picture	,	and	saw	the	courtly	face	of	the	purchaser	,
她	转向	从	这	图片	,	和	锯	这	宫廷式	脸	的	这	购买者	,

她转过身，不再看这幅画，而是看到了买家那张彬彬有礼的脸。

— [hɪz; ɪz] [səb'duːd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'prəutʃɪz] ,

—	his	subdued	smile	at	her	reproaches	,
—	他的	低沉的	微笑	在	她	责备	,

——面对她的责备，他露出了淡淡的微笑。

— [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]

—	his	latent	sneer	at	her	claims	to	a	station	which	he	had	been	taught
—	他的	潜	冷笑	在	她	索赔	到	一个	车站	哪个	他	有	到过	教授

[baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['plɑːtər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] .

by	the	arch	plotter	to	believe	she	had	never	possessed	.
经过	这	拱	绘图仪	到	相信	她	有	绝不	拥有	.

——他对她声称拥有的地位嗤之以鼻，因为他从幕后主使那里得知，她从未拥有过这样的地位。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] , [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɪn'diːd] ,

She	saw	his	early	weariness	of	her	attractions	,	expressed	with	respect	indeed	,
她	锯	他的	早期的	疲劳	的	她	景点	,	表达	和	尊重	的确	,

— [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'spekt] ,

—	an	insulting	respect	,
—	一个	侮辱	尊重	,

她看出了他早早对她表现出的厌倦，这种厌倦的确带着敬意——一种侮辱性的敬意。

— [bʌt; bət] [felt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skru:p(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

—	but	felt	without	a	scruple	of	remorse	.
—	但	毛毡	没有	一个	顾忌	的	悔恨	.

但他却毫无悔意。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] ['i:ðər] — [æz; əz] [ə'raʊnd] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

She	saw	in	either	—	as	around	—	only	a	reciprocation	of	contempt	.
她	锯	在	任何一个	—	作为	大约	—	仅有的	一个	互惠	的	鄙视	.

她从两者——以及周围的一切——中看到的，只有相互的蔑视。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] .

She	was	in	a	web	of	profound	abasement	.
她	曾是	在	一个	网站	的	深刻的	羞辱	.

她深陷于极度屈辱之中。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['hɔ:ti] [gri:f] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ɪf]

Even	that	haughty	grief	of	conscience	for	crime	committed	to	another	,	which	if
甚至	那	傲慢	悲伤	的	良心	为了	犯罪	坚定的	到	其他	,	哪个	如果

[ˌaɪ 'ti:] [stɪŋz] ['hʌmblz] [nɑ:t] ,

it	stings	humbles	not	,
它	刺痛	谦卑	不是	,

即使是因对他人犯下的罪行而产生的傲慢的良心悲痛，即便它令人痛苦，也不会使人谦卑。

[wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ægənaɪzɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [wʌn] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [ðə; ði]

was	swallowed	up	in	a	far	more	agonizing	sensation	,	to	one	so	vain	as	the
曾是	吞咽	向上	在	一个	远的	更多的	痛苦的	感觉	,	到	一	所以	徒劳	作为	这

[ə'dʌltərəs] ,

adulteress	,
通奸者	,

对于像这个虚荣的通奸女人来说，这种感觉被一种更加痛苦的感受所吞噬。

— [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜ:r'self] , [waɪl] ['sɪnɪŋ] , [bɪn] [ðə; ði] [du:pt]

—	the	burning	sense	of	shame	at	having	herself	,	while	sinning	,	been	the	duped
—	这	燃烧	感觉	的	耻辱	在	拥有	她自己	,	尽管	犯罪	,	到过	这	受骗

[ænd; ənd] [di'si:vd] .

and	deceived	.
和	受骗	.

——她因自己犯罪、被欺骗和蒙蔽而感到羞耻。

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

Her	very	soul	was	appalled	with	her	humiliation	.
她	非常	灵魂	曾是	震惊	和	她	屈辱	.

她内心深处对所受的羞辱感到无比愤慨。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] - ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri:kt]

The	curse	of	Welford's	vengeance	was	on	her	,	and	it	was	wreaked
这	诅咒	的	-	复仇	曾是	在	她	,	和	它	曾是	破坏

[tu:; tə] [ðə; ði] [læst] !

to	the	last	!
到	这	最后的	!

韦尔福德的复仇诅咒一直缠着她，直到最后一刻才得以实现！

[wət'evər] ['kaɪndli] ['sentɪmənt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] ,

Whatever	kindly	sentiment	she	might	have	experienced	towards	her	protector	,
任何	亲切地	情绪	她	可能	有	经验丰富的	向	她	保护者	,

无论她对她的保护者怀有怎样的善意，

[wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

was	swallowed	up	at	once	by	this	discovery	.
曾是	吞咽	向上	在	一次	经过	这	发现	.

立刻被这一发现所震撼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

She	could	not	endure	the	thought	of	meeting	the	eye	of	one	who	had	been
她	可以	不是	忍受	这	想法	的	会议	这	眼睛	的	一	WHO	有	到过

[ðə; ði]['geɪnər][baɪ] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['bɑːrtər] ;

the	gainer	by	this	ignominious	barter	;
这	增重者	经过	这	可耻	物物交换	;

她无法忍受与在这场可耻的交易中获利的人对视；

[ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ə'suːmd] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][æz; əz] [wel]

the	foibles	and	weaknesses	of	the	lover	assumed	a	despicable	as	well
这	缺点	和	弱点	的	这	情人	假定	一个	卑鄙	作为	出色地

[æz; əz] ['heɪtfl] [daɪ] .

as	hateful	dye	.
作为	可恶	染料	.

恋人的缺点和弱点都染上了卑鄙可憎的色彩。

[ænd; ənd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'greɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

And	in	feeling	herself	degraded	,	she	loathed	him	.
和	在	感觉	她自己	退化的	,	她	令人厌恶	他	.

她觉得自己受到了侮辱，因此憎恨他。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

The	day	after	she	had	made	the	discovery	we	have	referred	to	,
这	天	后	她	有	制成	这	发现	我们	有	指	到	,

在她做出我们提到的发现后的第二天，

['mɪsɪz] . ['wɛlfɝd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'tektər] , [nʌn] [nuː] ['wɪðər] .

Mrs	.	Welford	left	the	house	of	her	protector	,	none	knew	whither	.
太太	.	韦尔福德	左边	这	房子	的	她	保护者	,	没有任何	知道	往哪里去	.

韦尔福德夫人离开了她的保护人的家，没有人知道她去了哪里。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [lɔːst] .

For	two	years	from	that	date	,	all	trace	of	her	history	was	lost	.
为了	二	年	从	那	日期	,	全部	痕迹	的	她	历史	曾是	丢失的	.

从那天起的两年里，她的所有过往痕迹都消失了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɛlfɝd] ?

At	the	end	of	that	time	what	was	Welford	?
在	这	结尾	的	那	时间	什么	曾是	韦尔福德	?

到那时，韦尔福德变成了什么样子?

[ə; eɪ][mæn] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

A	man	rapidly	rising	in	the	world	,	distinguished	at	the	Bar	,
一个	男人	快速	上升	在	这	世界	,	杰出的	在	这	酒吧	,

一位在社会上迅速崛起、在律师界卓有成就的男士，

[wer] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [briːf] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['noʊtɪs] , [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [kə'rɪr]

where	his	first	brief	had	lifted	him	into	notice	,	commencing	a	flattering	career
在哪里	他的	第一的	简短的	有	抬起	他	进入	注意	,	开始	一个	奉承	职业

[ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

in	the	senate	,
在	这	参议院	,

他的第一份简报使他崭露头角，开启了他在参议院令人艳羡的职业生涯。

['hoʊldɪŋ] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['rektɪtuːd]

holding	lucrative	and	honourable	offices	,	esteemed	for	the	austere	rectitude
保持	利润丰厚	和	光荣的	办公室	,	尊敬的	为了	这	简朴	正直

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

of	his	moral	character	,
的	他的	道德	特点	,

他身居要职，地位显赫，因其严谨正直的道德品格而备受尊敬。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['ɑːnwərd][tuː; tə] ['pʌblɪk]

gathering	the	golden	opinions	of	all	men	,	as	he	strode	onward	to	public
采集	这	金的	意见	的	全部	男人	,	作为	他	大步走	向前	到	民众

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

他集结众人的赞誉，一步步走向公众声誉。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [həˈredɪteri] [neɪm] ; [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]

He	had	re	-	assumed	his	hereditary	name	;	his	early	history	was
他	有	关于	-	假定	他的	遗传	姓名	;	他的	早期的	历史	曾是

[ˌʌnˈnoʊn] ;

unknown	;
未知	;

他重新启用了自己的祖名；他的早年经历无人知晓；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [taʊn] [ʌv; əv] — — — [hæd; həd]['evər] [gest]

and	no	one	in	the	obscure	and	distant	town	of	—	—	—	had	ever	guessed
和	不	一	在	这	朦胧	和	遥远	镇	的	—	—	—	有	曾经	猜对了

[ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wɛlfɝd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪljəm] ['brændən] [huːz] [preɪz] [wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn][soʊ]

that	the	humble	Welford	was	the	William	Brandon	whose	praise	was	echoed	in	so
那	这	谦逊的	韦尔福德	曾是	这	威廉	布兰登	谁	称赞	曾是	回声	在	所以

['meni] ['dʒɝːnəlz] ,

many	journals	,
许多	期刊	,

在偏远而默默无闻的小镇——，没有人会想到，谦逊的韦尔福德就是那位在众多期刊上都备受赞誉的威廉·布兰登。

[ænd; ənd] [huːz] ['raɪzɪŋ]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] .

and	whose	rising	genius	was	acknowledged	by	all	.
和	谁	上升	天才	曾是	已确认	经过	全部	.

他的卓越才华得到了所有人的认可。

[ðæt] [æˈsperəti] , ['rʌfnəs] , [ænd; ənd] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['noʊtɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] — — — ,

That	asperity	,	roughness	,	and	gloom	which	had	noted	him	at	—	—	—	,
那	粗糙度	,	粗糙度	,	和	愁云	哪个	有	著名的	他	在	—	—	—	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	which	,	being	natural	to	him	,
和	哪个	,	存在	自然的	到	他	,

他身上那种在——时就已显露的尖锐、粗犷和阴郁，以及他与生俱来的特质，

[hiː; hi] [deɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌnˈdʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæləntsˈ][ænd; ənd] [bɪˈloʊ]

he	deigned	not	to	disguise	in	a	station	ungenial	to	his	talents	and	below
他	设计	不是	到	伪装	在	一个	车站	不友善的	到	他的	天赋	和	以下

[hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

his	hopes	,
他的	希望	,

他不屑于在一个与他的才能不符、低于他期望的职位上伪装自己。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['glɪtərɪŋlɪ] ['vaːniʃt] ['oʊvər][baɪ][æn; ən] [hɪˈpɑːkrəsi] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]

were	now	glitteringly	varnished	over	by	an	hypocrisy	well	calculated	to	aid	his
是	现在	闪闪发光	涂漆	超过	经过	一个	虚伪	出色地	计算	到	援助	他的

[æmˈbɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

如今，这一切都被一层精心设计的虚伪外衣所掩盖，而这种虚伪正是为了助长他的野心。

[soʊ] ['lɜːrnɪdli] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [mæn] [fɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt]

So	learnedly	could	this	singular	man	fit	himself	to	others	that	few	among	the	great
所以	博学地	可以	这	单数	男人	合身	他自己	到	其他的	那	很少	之中	这	伟大的

[met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

met	him	as	a	companion	,
遇见	他	作为	一个	伴侣	,

这位博学之士如此善于与人相处，以至于在伟人中鲜少有人愿意与他为伍。

[nɔːr] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tempər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] .

nor	left	him	without	the	temper	to	become	his	friend	.
也不	左边	他	没有	这	脾气	到	变得	他的	朋友	.

但这并没有让他失去与他成为朋友的脾气。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['raɪv(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ([tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] " ['ʃʊrəti] ['dʌbli] [ʃʊr] ")

Through	his	noble	rival	—	that	is	(	to	make	our	reader's	"	surety	doubly	sure	"	)
通过	他的	高贵	竞争对手	—	那	是	(	到	制作	我们的	读者的	"	保证	双倍	当然	"	)

,

,

,

通过他高贵的对手——也就是说（为了让读者更加确信），

[θruː] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['luːkrətɪv] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

through	Lord	Mauleverer	—	he	had	acquired	his	first	lucrative	office	,	a	certain
通过	主	毛勒弗	—	他	有	获得	他的	第一的	利润丰厚	办公室	,	一个	肯定

['peɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] ,

patronage	from	government	,
赞助	从	政府	,

通过莫勒弗勒勋爵，他获得了第一个高薪职位，以及来自政府的某种庇护。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

and	his	seat	in	parliament	.
和	他的	座位	在	议会	.

以及他在议会的席位。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌpəːsi'viəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [steɪt]

If	he	had	persevered	at	the	Bar	rather	than	given	himself	entirely	to	State
如果	他	有	坚持不懈	在	这	酒吧	相当	比	给定	他自己	完全	到	状态

[in'triːgz] ,

intrigues	,
阴谋	,

如果他当初坚持在律师界发展，而不是全身心投入到国家阴谋中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['tæləns] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [æd'væns]

it	was	only	because	his	talents	were	eminently	more	calculated	to	advance
它	曾是	仅有的	因为	他的	天赋	是	非常	更多的	计算	到	进步

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [pæθ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] .

him	in	the	former	path	to	honour	than	in	the	latter	.
他	在	这	以前的	小路	到	荣誉	比	在	这	后者	.

这仅仅是因为他的才能显然更适合让他走上前一条通往荣誉的道路，而不是后一条。

[soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]

So	devoted	was	he	become	to	public	life	that	he	had	only	permitted	himself
所以	奉献	曾是	他	变得	到	民众	生活	那	他	有	仅有的	允许	他自己

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌn] ['praɪvət] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

to	cherish	one	private	source	of	enjoyment	,
到	珍惜	一	私人的	来源	的	享受	,

他如此全身心投入公共生活，以至于只允许自己享受一种私人乐趣。

— [hɪz; ɪz] [sʌn] .

—	his	son	.
—	他的	儿子	.

——他的儿子。

[æz; əz][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

As	no	one	,	not	even	his	brother	,
作为	不	一	,	不是	甚至	他的	兄弟	,

因为没有人，甚至连他的兄弟，

[nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] ,

knew	he	had	been	married	(	during	the	two	years	of	his	disguised	name	,
知道	他	有	到过	已婚	(	期间	这	二	年	的	他的	伪装	姓名	,

我知道他曾结过婚（在他使用化名的两年期间），

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'brɔːd]) ,

he	had	been	supposed	abroad	)	,
他	有	到过	据称	国外	)	,

他本应在国外），

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['wɪspəd] [ə'genst] [ðə; ði]

the	appearance	of	this	son	made	the	only	piece	of	scandal	whispered	against	the
这	外貌	的	这	儿子	制成	这	仅有的	片	的	丑闻	低声说道	反对	这

['rɪdʒɪd] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [feɪm] ;

rigid	morality	of	his	fair	fame	;
死板的	道德	的	他的	公平的	名声	;

这个儿子的出现，成了他那严苛的道德准则下唯一一件引起争议的丑闻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'vaʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] ,

but	he	himself	,	waiting	his	own	time	for	avowing	a	legitimate	heir	,
但	他	他自己	,	等待	他的	自己的	时间	为了	宣称	一个	合法的	继承人	,

但他本人却在等待时机，才宣布合法的继承人。

[geɪv] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

gave	out	that	it	was	the	orphan	child	of	a	dear	friend	whom	he	had
给予	出去	那	它	曾是	这	孤儿	孩子	的	一个	亲爱的	朋友	谁	他	有

[noʊn] [ə'brɔːd] ;

known	abroad	;
已知	国外	;

他透露说，那是他从国外认识的一位挚友的孤儿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [dɪ'mjʊrnəs] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] ['mænər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd]

and	the	puritan	demureness	not	only	of	life	,	but	manner	,	which	he	assumed
和	这	清教徒	矜持	不是	仅有的	的	生活	,	但	方式	,	哪个	他	假定

,

,

,

他不仅在生活方式上，而且在举止上，都表现出清教徒式的矜持。

[geɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

gained	a	pretty	large	belief	to	the	statement	.
获得	一个	漂亮的	大的	信仰	到	这	陈述	.

我对这种说法深信不疑。

[ðɪs] [sʌn] ['brændən] ['aidəˌlaizd] .

This	son	Brandon	idolized	.
这	儿子	布兰登	偶像化	.

这是布兰登崇拜的儿子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] , [æm'bɪʃəs] [men] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [fɑːnd]

As	we	have	represented	himself	to	say	,	ambitious	men	are	commonly	fond
作为	我们	有	代表	他自己	到	说	,	雄心勃勃	男人	是	通常	喜爱

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

of	their	children	,
的	他们的	孩子们	,

正如我们之前引述他所说，雄心勃勃的男人通常都很疼爱自己的孩子。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saɪəz] .

beyond	**the**	**fondness**	**of**	**other**	**sires**	**.**
超过	这	喜爱	的	其他	种公牛	.

超越其他种公马的喜爱。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['refrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [meɪk] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] .

The	**perpetual**	**reference**	**which**	**the**	**ambitious**	**make**	**to**	**posterity**	**is**	**perhaps**	**the**	**main**	**reason**	**.**
这	永久	参考	哪个	这	雄心勃勃	制作	到	后人	是	也许	这	主要的	原因	.

雄心勃勃之人总是不忘提及后世，这或许是主要原因。

[bʌt; bət] ['brændən] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli] ; [ˌfɪloʊˌproʊ'dʒenɪtɪvnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [treɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

But	**Brandon**	**was**	**also**	**fond**	**of**	**children**	**generally**	**;**	**philoprogenitiveness**	**was**	**a**	**marked**	**trait**	**in**	**his**	**character**	**,**
但	布兰登	曾是	还	喜爱	的	孩子们	一般来说	;	亲缘性	曾是	一个	标记	特征	在	他的	特点	,

但布兰登总体上也很喜欢孩子；亲近孩子是他性格中的一个显著特征。

[ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kærəktər] ,

and	**would**	**seem**	**to**	**belie**	**the**	**hardness**	**and**	**artifice**	**belonging**	**to**	**that**	**character**	**,**
和	会	似乎	到	掩饰	这	硬度	和	技巧	属于	到	那	特点	,

这似乎与该角色所具有的冷酷和虚伪截然相反。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [soʊ] ['friːkwəntli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

were	**not**	**the**	**same**	**love**	**so**	**frequently**	**noticeable**	**in**	**the**	**harsh**	**and**	**the**	**artificial**	**.**
是	不是	这	相同的	爱	所以	频繁地	显	在	这	残酷的	和	这	人造的	.

在冷酷和虚假的环境中，人们常常能感受到同样的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [wʌns] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

It	**seems**	**as**	**if**	**a**	**half**	**-**	**conscious**	**but**	**pleasing**	**feeling**	**that**	**they**	**too**	**were**	**once**	**gentle**	**and**	**innocent**	**,**
它	似乎	作为	如果	一个	一半	-	有意识的	但	令人愉悦	感觉	那	他们	也	是	一次	温和的	和	清白的	,

似乎有一种半意识层面却又令人愉悦的感觉，那就是他们也曾是温柔纯真的人。

[meɪks] [ðem; ðəm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [steɪt] .

makes	**them**	**delight**	**in**	**reviving**	**any**	**sympathy**	**with**	**their**	**early**	**state**	**.**
制作	他们	喜	在	复苏	任何	同情	和	他们的	早期的	状态	.

这使他们乐于重拾对早期状态的任何同情。

['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Often	**after**	**the**	**applause**	**and**	**labour**	**of**	**the**	**day**	**,**
经常	后	这	掌声	和	劳动	的	这	天	,

通常在一天的掌声和辛勤劳动之后，

['brændən] [wʊd] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

Brandon	**would**	**repair**	**to**	**his**	**son's**	**chamber**	**and**	**watch**	**his**	**slumber**	**for**	**hours**	**;**
布兰登	会	维修	到	他的	儿子的	房间	和	手表	他的	睡眠	为了	小时	;

布兰登会走到儿子的房间，一连几个小时看着他熟睡；

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [tɔɪl] [kə'menst] ,

often	**before**	**his**	**morning**	**toil**	**commenced**	**,**
经常	前	他的	早晨	辛劳	开始	,

通常在他早晨辛勤劳作开始之前，

[hiː; hi] [wʊd] [nɜːrs] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs]

he	would	nurse	the	infant	in	his	arms	with	all	a	woman's	natural	tenderness
他	会	护士	这	婴儿	在	他的	武器	和	全部	一个	女性的	自然的	压痛

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [dʒɔɪ] ;

and	gushing	joy	;
和	喷薄	喜悦	;

他会用女人天生的温柔和喜悦来哺育怀中的婴儿;

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['greɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['sentɪmənt] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

and	often	,	as	a	graver	and	more	characteristic	sentiment	stole	over	him	,
和	经常	,	作为	一个	刻刀	和	更多的	特征	情绪	偷窃	超过	他	,

[hiː; hi] [wʊd] ['mentəli] [seɪ] ,

he	would	mentally	say	,
他	会	精神上	说	,

而且，每当一种更加严肃、更具个人特色的情绪涌上心头时，他常常会在心里说:

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['broʊkən] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['betər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['saɪər] .

"	You	shall	build	up	our	broken	name	on	a	better	foundation	than	your	sire	.
"	你	将	建造	向上	我们的	破碎的	姓名	在	一个	更好的	基础	比	你的	父系	.

“你将以比你父亲更好的根基重建我们破碎的名声。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] ['leɪbər] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['stoʊni] [roʊd] ;

I	begin	too	late	in	life	,	and	I	labour	up	a	painful	and	stony	road	;
我	开始	也	晚的	在	生活	,	和	我	劳动	向上	一个	痛苦	和	石质的	路	;

我起步太晚，走的是一条痛苦而崎岖的道路;

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [feɪm] [smuːð] [ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

but	I	shall	make	the	journey	to	Fame	smooth	and	accessible	for	you	.
但	我	将	制作	这	旅行	到	名声	光滑的	和	可访问	为了	你	.

但我会为你铺平通往成名的道路，让你的成名之路畅通无阻。

['nevər] , [tuː] , [waɪl] [juː; jʊ] [ə'spaɪər] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [stiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [træŋ'kwɪləti]

Never	,	too	,	while	you	aspire	to	honour	,	shall	you	steel	your	heart	to	tranquillity
绝不	,	也	,	尽管	你	渴望	到	荣誉	,	将	你	钢	你的	心	到	宁静

.

:
.

即使你渴望荣誉，也绝不能让你的内心变得平静。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

For	you	,	my	child	,	shall	be	the	joys	of	home	and	love	,
为了	你	,	我的	孩子	,	将	是	这	喜悦	的	家	和	爱	,

孩子，你将拥有家的快乐和爱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['sɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [streɪn] , [θruː] [mɪr]

and	a	mind	that	does	not	sicken	at	the	past	,	and	strain	,	through	mere
和	一个	头脑	那	做	不是	令人作呕	在	这	过去的	,	和	拉紧	,	通过	仅仅

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

一颗不会因过去而感到痛苦，也不会仅仅因为遗忘而感到焦虑的心，

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [ænd; ənd] ['bærən] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

towards	a	solitary	and	barren	distinction	for	the	future	.
向	一个	孤	和	荒芜	区别	为了	这	未来	.

走向孤独而贫瘠的未来。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪnz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] ,

Not	only	what	your	father	gains	you	shall	enjoy	,
不是	仅有的	什么	你的	父亲	收益	你	将	享受	,

你不仅能享受到父亲所获得的，还能享受到其他的一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] !

but	what	has	cursed	him	his	vigilance	shall	lead	you	to	shun	!
但	什么	有	被诅咒的	他	他的	警觉	将	带领	你	到	回避	!

但诅咒他的，是他的警惕，这会让你避而远之！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd]

"	It	was	thus	not	only	that	his	softer	feelings	,	but	all	the	better	and
"	它	曾是	因此	不是	仅有的	那	他的	更柔和	情怀	,	但	全部	这	更好的	和

[ˈnoʊblɝ] [wʌnz] ,

nobler	ones	,
更高贵	一个	,

因此，不仅他温柔的情感，而且所有更好、更高尚的情感，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈbʊzəm][faɪnd][sʌm; səm] [ruːt] , [tɜːrnd]

which	even	in	the	worst	and	hardest	bosom	find	some	root	,	turned
哪个	甚至	在	这	最差	和	最难	怀	寻找	一些	根	,	转向

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

towards	his	child	,
向	他的	孩子	,

即使在最糟糕、最坚硬的胸膛里也能找到一些根，转向他的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [mæn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [əˈfekʃənət]

and	that	the	hollow	and	vicious	man	promised	to	become	the	affectionate
和	那	这	空洞的	和	恶毒	男人	承诺	到	变得	这	亲热

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][waɪz] [ˈperənt] .

and	perhaps	the	wise	parent	.
和	也许	这	明智的	父母	.

而那个空洞邪恶的男人却承诺要变成慈爱的、或许还有智慧的父母。

[wʌn] [naɪt] [ˈbrændən][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈdɪnər] .

One	night	Brandon	was	returning	home	on	foot	from	a	ministerial	dinner	.
一	夜晚	布兰登	曾是	返回	家	在	脚	从	一个	部长	晚餐	.

一天晚上，布兰登参加完部长晚宴后步行回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

The	night	was	frosty	and	clear	,	the	hour	was	late	,
这	夜晚	曾是	霜冻	和	清除	,	这	小时	曾是	晚的	,

夜色晴朗，寒风凛冽，时间已晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [best] - [ˈlaɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	way	lay	through	the	longest	and	best	-	lighted	streets	of	the
和	他的	方式	躺	通过	这	最长	和	最好的	-	照明	街道	的	这

[məˈtrɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

他的路线是穿过这座大都市最长、灯火最明亮的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈberid] [ɪn] [θɔːt] ,

He	was	,	as	usual	,	buried	in	thought	,
他	曾是	,	作为	通常	,	埋葬	在	想法	,

他像往常一样陷入了沉思。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]

when	he	was	suddenly	aroused	from	his	revery	by	a	light	touch	laid	on	his
什么时候	他	曾是	突然	被唤醒	从	他的	梦想	经过	一个	光	触碰	铺设	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

突然，手臂上轻轻一碰，将他从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pɝːsənz] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts]

He	turned	,	and	saw	one	of	the	unhappy	persons	who	haunt	the	midnight	streets
他	转向	,	和	锯	一	的	这	不开心	人	WHO	出没	这	午夜	街道

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

of	cities	,
的	城市	,

他转过身，看到一个在城市午夜街道上游荡的不幸之人。

['stændɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

standing	right	before	his	path	.
常设	正确的	前	他的	小路	.

就站在他面前。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ,

The	gaze	of	each	fell	upon	the	other	;	and	it	was	thus	,
这	目光	的	每个	跌倒	之上	这	其他	;	和	它	曾是	因此	,

两人的目光交汇在一起；事情就是这样发生的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪloʊ] ,

for	the	first	time	since	they	laid	their	heads	on	the	same	pillow	,
为了	这	第一的	时间	自从	他们	铺设	他们的	头部	在	这	相同的	枕头	,

这是他们自从枕着同一个枕头以来第一次……

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [met] [ðə; ði] [waɪf] .

that	the	husband	met	the	wife	.
那	这	丈夫	遇见	这	妻子	.

丈夫遇见了妻子。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [kɑːm]

The	skies	were	intensely	clear	,	and	the	lamplight	was	bright	and	calm
这	天空	是	强烈地	清除	,	和	这	灯光	曾是	明亮的	和	冷静的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] .

upon	the	faces	of	both	.
之上	这	面孔	的	两个都	.

天空万里无云，灯光明亮而宁静地照在两人的脸上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['iːðər] .

There	was	no	doubt	in	the	mind	of	either	.
那里	曾是	不	怀疑	在	这	头脑	的	任何一个	.

两人对此都毫不怀疑。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['gæstli] - , [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ]

Suddenly	,	and	with	a	startled	and	ghastly	consciousness	,	they	recognized	each
突然	,	和	和	一个	惊慌	和	阴森	-	,	他们	认可	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

突然间，带着惊恐和恐惧的意识，他们认出了彼此。

[ðə; ði] [waɪf] ['stægərd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ; ['brændənz] [lʊk] [wʌz; wəz]

The	wife	staggered	,	and	clung	to	a	post	for	support	;	Brandon's	look	was
这	妻子	交错	,	和	紧紧抓住	到	一个	邮政	为了	支持	;	布兰登的	看	曾是

[kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] .

calm	and	unmoved	.
冷静的	和	不动	.

妻子踉跄了一下，抓住一根柱子支撑着身体；布兰登神情平静，面无表情。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [jəːnd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

The	hour	that	his	bitter	and	malignant	spirit	had	yearned	for	was	come	;
这	小时	那	他的	苦的	和	恶性	精神	有	渴望	为了	曾是	来	;

他那充满怨恨和恶意的灵魂所渴望的时刻终于到来了；

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['kɑːmnəs] ,

his	nerves	expanded	in	a	voluptuous	calmness	,
他的	神经	扩展	在	一个	丰满的	平静	,

他的神经在一种令人陶醉的平静中舒展起来，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [fʊl'fɪld] .

as	if	to	give	him	a	deliberate	enjoyment	of	his	hope	fulfilled	.
作为	如果	到	给	他	一个	商榷	享受	的	他的	希望	已完成	.

仿佛是为了让他尽情享受梦想成真的喜悦。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'wɪtnɪst] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [pæst]

Whatever	the	words	that	in	that	unwitnessed	and	almost	awful	interview	passed
任何	这	字	那	在	那	无人目击	和	几乎	可怕	面试	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

无论在那次无人见证且近乎可怕的谈话中，他们之间说了些什么，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['brændən] [sperd] [nɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

we	may	be	sure	that	Brandon	spared	not	one	atom	of	his	power	.
我们	可能	是	当然	那	布兰登	幸存	不是	一	原子	的	他的	力量	.

我们可以肯定，布兰登没有丝毫保留他的力量。

[ðə; ðɪ][lɔːst][ænd; ənd] [ə'bændənd] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

The	lost	and	abandoned	wife	returned	home	;	and	all	her	nature	,
这	丢失的	和	弃	妻子	返回	家	;	和	全部	她	自然	,

失散多年的妻子回到了家；她所有的本性，

[ɪm'bruːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] [vaɪl] ['hæbɪts] , ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [rɪ'vendʒ] ,

embruted	as	it	had	become	by	guilt	and	vile	habits	,	hardened	into	revenge	,
残酷的	作为	它	有	变得	经过	有罪	和	卑鄙的	习惯	,	硬化	进入	复仇	,

因内疚和卑劣的习惯而变得麻木，最终演变成复仇。

— [ðæt] [ˌpretər'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

—	that	preternatural	feeling	which	may	be	termed	the	hope	of	despair	.
—	那	超自然	感觉	哪个	可能	是	称为	这	希望	的	绝望	.

——那种超自然的感觉，可以称之为绝望中的希望。

[θriː] [naɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['miːtɪŋ] ['brændənz] [haʊs] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː] .

Three	nights	from	that	meeting	Brandon's	house	was	broken	into	.
三	夜晚	从	那	会议	布兰登的	房子	曾是	破碎的	进入	.

那次会议后的第三个晚上，布兰登的家被盗了。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['liːg(ə)l] [men] ,

Like	the	houses	of	many	legal	men	,
喜欢	这	房屋	的	许多	合法的	男人	,

就像许多律师的房子一样，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtɪd]['aʊtˌskɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

it	lay	in	a	dangerous	and	thinly	populated	outskirt	of	the	town	,
它	躺	在	一个	危险的	和	薄薄的	人口稠密	郊区	的	这	镇	,

它位于城镇边缘一个危险且人口稀少的地区。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['rɑːbəri] .

and	was	easily	accessible	to	robbery	.
和	曾是	容易地	可访问	到	抢劫	.

而且很容易被抢劫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] ; [hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][græsp]

He	was	awakened	by	a	noise	;	he	started	,	and	found	himself	in	the	grasp
他	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	;	他	开始	,	和	成立	他自己	在	这	抓牢

[ʌv; əv] [tuː] [men] .

of	two	men	.
的	二	男人	.

他被一阵响声惊醒；他猛地一惊，发现自己被两个男人抓住了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	the	foot	of	the	bed	stood	a	female	,	raising	a	light	;	and	her	face	,
在	这	脚	的	这	床	站立	一个	女性	,	提高	一个	光	;	和	她	脸	,

床脚站着一个女人，举着一盏灯；她的脸，

[ˈhægərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪrɪŋ] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd] [ˈgæstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleprəs] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]

haggard	with	searing	passions	,	and	ghastly	with	the	leprous	whiteness	of
枯槁	和	灼烧	激情	,	和	阴森	和	这	麻风病	白人	的

[dɪˈziːz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [deθ] ,

disease	and	approaching	death	,
疾病	和	接近	死亡	,

面容憔悴，饱受烈火焚身之苦；面色惨白，如同麻风病患者般，预示着死亡的临近。

[glɛəd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

glared	full	upon	him	.
怒目而视	满的	之上	他	.

狠狠地瞪着他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ,

"	It	is	now	my	turn	,	"	said	the	female	,
"	它	是	现在	我的	转动	,	"	说	这	女性	,

“现在轮到我了，”女子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] [ˈbrændən] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvid] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]

with	a	grin	of	scorn	which	Brandon	himself	might	have	envied	;	"	you	have
和	一个	咧嘴笑	的	轻蔑	哪个	布兰登	他自己	可能	有	令人羡慕	;	"	你	有

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː] ,

cursed	me	,
被诅咒的	我	,

他脸上带着连布兰登本人都可能羡慕的轻蔑笑容说：“你诅咒了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [kɜːrs] !

and	I	return	the	curse	!
和	我	返回	这	诅咒	!

我将诅咒还给对方！

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [neɪm] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [blʌʃ] .

You	have	told	me	that	my	child	shall	never	name	me	but	to	blush	.
你	有	讲述	我	那	我的	孩子	将	绝不	姓名	我	但	到	脸红	.

你曾告诉我，我的孩子永远不会叫我的名字，只会让我脸红。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[aɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] !

I	triumph	over	you	;	you	he	shall	never	know	to	his	dying	day	!
我	胜利	超过	你	;	你	他	将	绝不	知道	到	他的	垂死	天	!

我战胜了你；他至死都不会认识你！

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][maɪ] ['tʃaɪldz] [tʃaɪld] ([ə; eɪ] [lɔːŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n]

You	have	told	me	that	to	my	child	and	my	child's	child	(	a	long	transmission
你	有	讲述	我	那	到	我的	孩子	和	我的	孩子的	孩子	(	一个	长的	传播

[ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən])

of	execration	)
的	念咒	)

你曾这样告诉我的孩子和我孩子的孩子（一连串的诅咒）。

[maɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [juː; jʊ] ['beɪsli] [soʊld][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [hel] —

my	name	—	the	name	of	the	wife	you	basely	sold	to	ruin	and	to	hell	—
我的	姓名	—	这	姓名	的	这	妻子	你	卑鄙地	卖	到	废墟	和	到	地狱	—

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv]['oʊdiəm][ænd; ənd] [ʃeɪm] !

should	be	left	as	a	legacy	of	odium	and	shame	!
应该	是	左边	作为	一个	遗产	的	钠	和	耻辱	!

我的名字——你卑鄙地将我卖入地狱、让我身败名裂的妻子的名字——应该成为被憎恨和耻辱永远铭记的遗产！

[mæn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðæt] [tʃaɪld] [noʊ] ['fɜːrðər] ['les(ə)n] [wət'evər] :

Man	,	you	shall	teach	that	child	no	further	lesson	whatever	:
男人	,	你	将	教	那	孩子	不	更远	课	任何	:

伙计，你绝对不能再教那个孩子任何东西了：

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

you	shall	know	not	whether	he	live	or	die	,
你	将	知道	不是	无论	他	居住	或者	死	,

你无从知晓他的生死。

[ɔːr][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] ['boʊstɪd] [reɪs] ; [ɔːr] ['weðər] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ,

or	have	children	to	carry	on	your	boasted	race	;	or	whether	,	if	he	have	,
或者	有	孩子们	到	携带	在	你的	吹嘘	种族	;	或者	无论	,	如果	他	有	,

或者是否有子女延续你引以为傲的血脉；或者，如果他有子女，

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [biː; bi][nɑːt]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gɑːd] ,

those	children	be	not	outcasts	of	the	earth	,	the	accursed	of	man	and	God	,
那些	孩子们	是	不是	被排斥者	的	这	地球	,	这	被诅咒的	的	男人	和	上帝	,

这些孩子不应成为世人弃儿，不应成为人与神所诅咒的对象。

[ðə; ði][fɪt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	fit	offspring	of	the	thing	you	have	made	me	.
这	合身	后代	的	这	事物	你	有	制成	我	.

你造就我的那个东西的完美后代。

[retʃ] !

Wretch	!
可怜虫	!

恶棍！

[aɪ][hɜːrl] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [met] [θriː] [naɪts] [sɪns] ,

I	hurl	back	on	you	the	denunciation	with	which	,	when	we	met	three	nights	since	,
我	投	后退	在	你	这	谴责	和	哪个	,	什么时候	我们	遇见	三	夜晚	自从	,

我把三天前我们见面时对你发出的谴责也一并斥责回去。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrfədi] .

you	would	have	crushed	the	victim	of	your	own	perfidy	.
你	会	有	碎	这	受害者	的	你的	自己的	背信弃义	.

你本可以彻底摧毁你背信弃义行为的受害者。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['ɒbdʒektlɪs] [ænd; ənd]

You	shall	tread	the	path	of	your	ambition	childless	and	objectless	and
你	将	踏	这	小路	的	你的	志向	无子女	和	无物体	和

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

你将踏上一条孤苦伶仃、没有儿女、没有目标、没有希望的野心之路。

[dɪ'ziːz] [ʃæl; ʃəl] [set] [hɜːr; hər] [stæmp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [freɪm] .

Disease	shall	set	her	stamp	upon	your	frame	.
疾病	将	放	她	邮票	之上	你的	框架	.

疾病会在你的身上留下印记。

[ðə; ðɪ] [wɜːrm] [ʃæl; ʃəl] ['bætn] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

The	worm	shall	batten	upon	your	heart	.
这	蠕虫	将	板条	之上	你的	心	.

那条虫子会啃噬你的心。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [jʊr; jər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

You	shall	have	honours	and	enjoy	them	not	;	you	shall	gain	your	ambition	,
你	将	有	荣誉	和	享受	他们	不是	;	你	将	获得	你的	志向	,

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

and	despair	;
和	绝望	;

你将获得荣誉却无法享受；你将实现你的抱负，却最终绝望；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [paɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

you	shall	pine	for	your	son	,	and	find	him	not	;	or	,	if	you	find	him	,
你	将	松树	为了	你的	儿子	,	和	寻找	他	不是	;	或者	,	如果	你	寻找	他	,

你将思念你的儿子，却找不到他；或者，即使找到了他，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

you	shall	curse	the	hour	in	which	he	was	born	.
你	将	诅咒	这	小时	在	哪个	他	曾是	出生	.

你要诅咒他出生的时刻。

[mɑːrk] [ˌem 'iː] , [mæn] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

Mark	me	,	man	,	—	I	am	dying	while	I	speak	,
标记	我	,	男人	,	—	我	是	垂死	尽管	我	说话	,

记住我的话，伙计——我边说边死。

— [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [maɪ] [kɜːrs] .

—	I	know	that	I	am	a	prophet	in	my	curse	.
—	我	知道	那	我	是	一个	先知	在	我的	诅咒	.

我知道，在我的诅咒中，我是一个预言家。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'vendʒd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [skɔːrn] !

From	this	hour	I	am	avenged	,	and	you	are	my	scorn	!
从	这	小时	我	是	复仇	,	和	你	是	我的	轻蔑	!

从此刻起，我已复仇，而你将成为我的耻辱！

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['neɪtʃɚz] [sɪŋk] [ə'pɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['stoʊni] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪniæk] ,

"	As	the	hardest	natures	sink	appalled	before	the	stony	eye	of	the	maniac	,
"	作为	这	最难	自然	下沉	震惊	前	这	石质的	眼睛	的	这	疯子	,

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“即使是最坚强的意志也会在疯子的冷酷目光下感到恐惧和屈服，也是如此。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['pɪnjənd] [baɪ] ['rʌfiːənz] , [ðə; ðɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

in	the	dead	of	the	night	,	pinioned	by	ruffians	,	the	wild	and	solemn	voice	,
在	这	死的	的	这	夜晚	,	钉住	经过	恶棍	,	这	荒野	和	庄严	嗓音	,

在夜深人静之时，被恶棍们围困，那狂野而庄严的声音，

['ʃaːpənd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːrʃ(ə)l] ['mædnəs] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæstli] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

sharpened	by	passion	and	partial	madness	,	of	the	ghastly	figure	before	him
锋利	经过	热情	和	部分的	疯狂	,	的	这	阴森	数字	前	他

['kɜːrdl] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

curdling	through	his	veins	,
凝固	通过	他的	静脉	,

激情与近乎疯狂的情绪令他更加敏锐，眼前那可怕的身影仿佛在他血管中凝结，令人不寒而栗。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['brændən] [kweɪld] !

even	the	haughty	and	daring	character	of	William	Brandon	quailed	!
甚至	这	傲慢	和	大胆	特点	的	威廉	布兰登	畏缩	!

就连傲慢大胆的威廉·布兰登也感到畏惧!

[hi:; hi] ['ʌtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

He	uttered	not	a	word	.
他	说出	不是	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [baʊnd] [baɪ] [strɔ:ŋ] [kɔ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

He	was	found	the	next	morning	bound	by	strong	cords	to	his	bed	.
他	曾是	成立	这	下一个	早晨	边界	经过	强的	绳索	到	他的	床	.

第二天早上人们发现他被粗绳子绑在床上。

[hi:; hi] [spoʊk] [nɑ:t] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['tʃeɪmbər] ,

He	spoke	not	when	he	was	released	,	but	went	in	silence	to	his	child's	chamber	,
他	辐	不是	什么时候	他	曾是	发布	,	但	去	在	沉默	到	他的	孩子的	房间	,

他获释后一言不发，默默地回到了孩子的房间。

— [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

—	the	child	was	gone	!
—	这	孩子	曾是	已消失	!

孩子不见了!

['sevrəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['stoʊlən] ;

Several	articles	of	property	were	also	stolen	;
一些	文章	的	财产	是	还	被盗	;

一些财物也被盗;

[ðə; ði] ['despərət] [tu:lz] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wɜ:rkt] [nɑ:t][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .

the	desperate	tools	the	mother	had	employed	worked	not	perhaps	without	their	own	reward	.
这	绝望的	工具	这	母亲	有	受雇	工作	不是	也许	没有	他们的	自己的	报酬	.

这位母亲采取的孤注一掷的办法或许也起到了一定的作用。

[wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['brændən] [set] ['evri] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

We	need	scarcely	add	that	Brandon	set	every	engine	and	channel	of	justice	in	motion	for	the	discovery	of	his	son	.
我们	需要	几乎	添加	那	布兰登	放	每一个	引擎	和	渠道	的	正义	在	运动	为了	这	发现	的	他的	儿子	.

我们几乎无需赘言，布兰登启动了所有司法机关和渠道，以找到他的儿子。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

All	the	especial	shrewdness	and	keenness	of	his	own	character	,	aided	by	his	professional	experience	,
全部	这	特别的	城府	和	敏锐	的	他的	自己的	特点	,	协助	经过	他的	专业的	经验	,

他自身性格中特有的精明和敏锐，再加上丰富的专业经验，

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'su:t] .

he	employed	for	years	in	the	same	pursuit	.
他	受雇	为了	年	在	这	相同的	追逐	.

他多年来一直从事同样的工作。

['evri]	['riːsɜːrtʃ]	[wʌz; wəz]	['hoʊlli]	[ɪn]	[veɪn]	;
Every	**research**	**was**	**wholly**	**in**	**vain**	**;**
每一个	研究	曾是	完全	在	徒劳	;

所有研究都完全徒劳无功;

[nɑːt][ðə; ði]	[rɪ'moʊtəst]	['vestɪdʒ]	[tɔːrdz]	[dɪ'skʌvəri]	[kʊd; kəd][biː; bi]	[treɪst]	[ʌn'tɪl]	[wɜːr; wər]	[faʊnd]	(	[wiː; wi]
not	**the**	**remotest**	**vestige**	**towards**	**discovery**	**could**	**be**	**traced**	**until**	**were**	**found**	**(**	**we**
不是	这	最远	痕迹	向	发现	可以	是	追踪	直到	是	成立	(	我们

[hæv; həv]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[wen]	)
have	**recorded**	**when**	**)**
有	记录	什么时候	)

直到发现它们之前，都无法追溯到任何与发现有关的蛛丝马迹（我们已记录了发现时间）。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stoʊlən]	.
some	**of**	**the**	**articles**	**that**	**had**	**been**	**stolen**	**.**
一些	的	这	文章	那	有	到过	被盗	.

一些被盗的物品。

[feɪt]	['treʒərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['gluːmi]	[wuːm]	,	[ˌɔːltə'geðər]	[ˌʌndɪ'skraɪd]	[baɪ]	[mæn]	,
Fate	**treasured**	**in**	**her**	**gloomy**	**womb**	**,**	**altogether**	**undescried**	**by**	**man**	**,**
命运	珍藏	在	她	阴沉	子宫	,	共	未指明	经过	男人	,

命运珍藏在她阴暗的子宫里，完全不为人所见。

[ðə; ði]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɑːrd(ə)nt]	[wɪʃ]	[ʌv; əv]	['wɪljəm]	['brændən]
the	**hour**	**and**	**the**	**scene**	**in**	**which**	**the**	**most**	**ardent**	**wish**	**of**	**William**	**Brandon**
这	小时	和	这	场景	在	哪个	这	最多	热心	希望	的	威廉	布兰登

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['riːəlaɪzd]	.
was	**to**	**be**	**realized**	**.**
曾是	到	是	已实现	.

威廉·布兰登最热切的愿望将在何时何地实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神